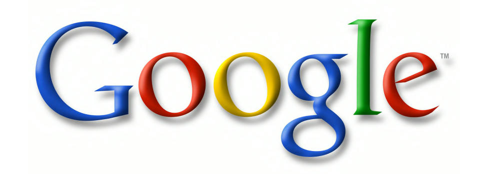



NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 08183515 3

DE

HERMENEUTICIS APUD SYROS ARISTOTELEIS

IO. GEORGIUS ERN. HOFFMANN

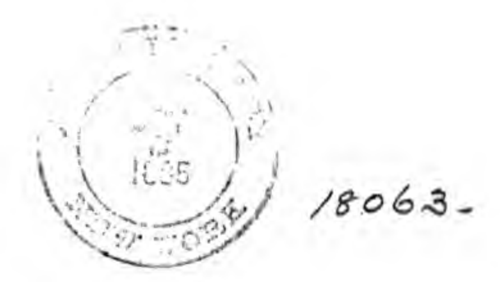
SCRIPSIT

ADIECTIS TEXTIBUS ET GLOSSARIO



EDITIO SECUNDA IMMUTATA.

LEIPZIG
J. C. HINRICHS BIBLIOPOLA.
1873.



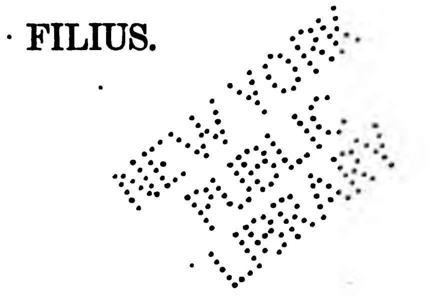


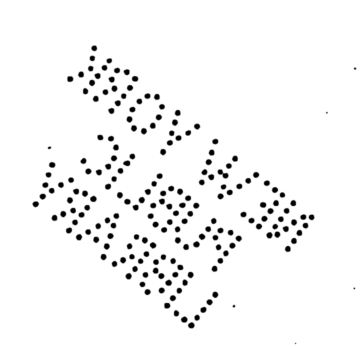
IULIO ET MARIAE

PARENTIBUS

PIO GRATOQUE ANIMO INSCRIPTUM VOLUIT

FILIUS.





Syriacis Aristotelis eiusque commentatorum versionibus non modo supersedere non potest, sed initium capere ab eis debet, cuiuscunque ad philosophiam Semiticarum nationum cognoscendam interest ut quam facillimum sibi rectumque aditum comparet. Nam cum totius apud Arabes Iudaeosque philosophiae cardo vertatur in Aristotelis scriptis commentandis, quae Arabibus simul cum commentariis Syri tradiderunt, et vix ullam versionem Arabicam fuisse credibile sit, quin ex aliqua Syriaca penderet, iam primum quaerendum est, qualem Syri Aristotelis textum acceperint, quomodo verterint, quorum opera adiuti intellexerint. Atque cum philosophari maxime in notionum consensu rectaque positum sit intellegentia, ne satis quidem intellegere possumus Arabum philosophiam, nedum aestimare, nisi prius verborum significationes, quales Graeci per Syros intercessores illis crediderunt, per eosdem proxenetas repetierimus. Itaque si quis hanc viam ingressus erit, non pauciorum errorum compendium faciet, quam profundiorem rei cognitionem lucrabitur: sive philosophiae historiae operam dat, sive quaerit, quid grammatica ars apud Arabes a Graecis mutuata sit, sive omnino contemplatur vim, qua Graecae sapientiae tantum umbra illorum rudia quondam atque inculta ingenia ad literas excolendas allexerit. Quamquam autem Syriacae philosophiae tractationem multum conferre scio et ad ipsius populi et ad Persarum cognoscendum cultum omnemque humanitatem, hoc tacens, illud nolo praetermittere emolumentum, quod e versionum scientia referatur ad ipsum Aristotelem. Ad cuius textum restituendum si quid omnino valet codicum auctoritas, versiones Syriacae antiquiores, dummodo earum lectio sit caute et secundum certam rationem recognita, inter primos erunt auctores.

His igitur rebus perspectis, non inutile agere putabam, si eius studii quod ad versiones libri Aristotelis de interpretatione pertractandas conferebam, hoc ederem specimen. Quod dum facio, iam primum prae-

monitum esse volo, ne quis aliqua modo parte absolutum quid me esse propositurum exspectet. Nam cum codices manu scripti quibus in hac urbe me uti licebat, materiem non praeberent integram, sed mutilatam, neque mihi copia esset, quae deficiebant, aliunde supplendi, complura inchoavi, perfeci nihil. In edendis autem textibus Syriacis mihi curae erat, ut quae codex dabat, accurate exhiberem, emendationibus quot idoneae viderentur in margine sepositis. In quibusdam me typos deficere solitos esse aegre ferebam. E quibus unum hoc designo, quod in Carschunicis p. 147 literae gâmal figurae lineolam non apte inducere coactus sum, superponere autem consonantibus α et ε, quibus vocalium Graeco-Syriacarum defectum supplerem. In fragmento Arabico p. 55, cum vulgari sermone scriptum esset, omisi vocales finales quas secunda fere manus Syri pristina lingua parum docti interdum adiecerat. Contra addebam nonnunquam vocales medias, geminationis signum a scriptore Syro constanter neglectum, puncta diacritica, nisi quod retinui secundum codicem د pro ذ, e dialecto hanc scriptionem explicandam esse suspicatus. Iam vero nominum peregrinorum scriptionem mutare facilius iudicabam quam emendatius: prius enim esse dispiciendum quae cuique aetati pronuntiatio tribuenda esset.

Ut accurate cognovisse varias et diversas rationes quibus Graecae phrases et constructiones Syriace versae sint, necesse est ad definiendum quid translatores quoque Aristotelis loco legerint, ita plurimum iuvabit ad intellegendam philosophiam Syrorum Arabum Iudaeorum, si lexicon conditum erit, quo iuxta prototypa quaeque Graeca collocati et secundum tempora dispositi contineantur philosophici illorum populorum termini. In tali libro continuo conspicias viam atque rationem similem et analogam, qua Graecis doctoribus nationes Semiticae a rudibus verborum significationibus ad notiones subtilissimas provectae sint; nec hoc solum, sed etiam ut a Graecis declinantes receptarum notionum acumina paulatim auxerint, distinctionesque novas invenerint. Cuius operis imago cum in animum meum irrupisset, ego tamen glossarium huic libello non iunxi, quo me talis tantique negoti partem absolvisse putarem, sed quod aliquid profutura esse quae magna mea utilitate ad hoc studium undique collegeram, etiam ei sperabam, qui Oxonii thesaurum Syriacum recludit.

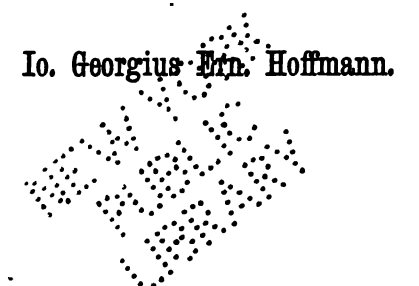
Iam autem venio ad id, quod mihi iucundissimum est, ut eorum prae me feram eximiam liberalitatem qui in hoc me opere adiuverunt. Et Guilelmus quidem Wright non modo, quod rogaveram, codicis

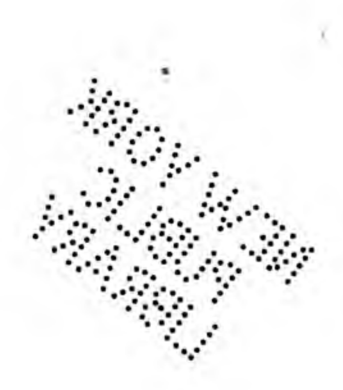
Probi Londiniensis locos cum apographo meo contulit, sed partem Georgianae versionis in usum meum ultro descripsit, et post iterum secundum codicem recognovit. Hartvigius Derenbourg ad Hermeneuticorum caput II codicis Parisini collationem amice instituit. E Gothana bibliotheca Gu. Pertsch Baralii lexicon liberali animo suppeditavit. Quibus viris quam habebam gratiam, agere hoc loco magnopere gaudeo. Porro in corrigenda a typothetae mendis plagularum parte mihi sponte sua opitulatus est, cum Schleusingae esset, A. P. de Lagarde qui et ipse quasdam adnotationes margini adscribebat. Hoc idem in Arabicis fecit H. O. Fleischer. Utriusque viri doctrinae, consilio, benevolentiae me ante quoque quam ad hanc commentationem accessi, optima quaeque discipulum debuisse, laeto atque grato animo praedico.

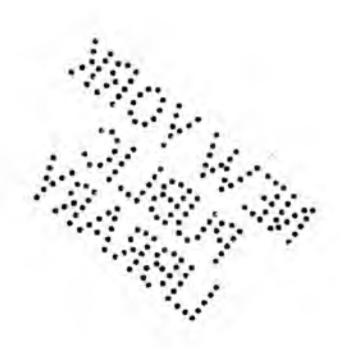
Coactus tantum vitiorum facio mentionem typotheticorum quae in fine notavi. Mirifice enim excruciabar ea de integro expellendo quae dudum expulsa ratus eram. Corrigant ista rogo lectores et indulgeant, si qua alia me fugerint vituperatione digna.

Berolini, Idibus Decembribus MDCCCLXVIII.

Io. Georgius Ern. Hoffmann.







I.

DE VERSIONUM LIBRI ΠΕΡΙ ΕΡΜΗΝΕΙΑΣ SYRIACARUM COGNATIONE LECTIONIBUS GRAECIS USU CRITICO.

Inde a saeculo medio quinto et Aristotelis librorum emendationi repetentes adiumenta et Graecae philosophiae apud barbaras gentes principia indagantes, priusquam accedamus ad disceptationem de scriptis Syriacis quibus pro fundamentis disputationis nostrae usi sumus, iam primum codicum signa proponimus haec:

x = Cod. Berolinensis Petermanni 9 fol. 112^v sqq.
y = Apud Probum textus Aristotelis in eodem codice.
y^a = Cod. musei Britannici add. 14660 fol. 1^r usque ad fol. 46^r.
z = Probus in commentario. Cod. Peterm. 9.
u = Cod. Parisiensis 161 fol. 27 sqq.
w = Georgi Arabum episcopi versio. Cod. musei Britannici add. 14659 fol. 68^r usque ad fol. 83.

Raro tantum laudantur
Cod. Vaticanus. Catal. bibl. Vatic. ed. Assem. cod. 158.
Cod. Laurentianus sive Mediceus secundum Evodium Assemanium in catal. bibl. Laurent. cod. 196.

§ 1. Antiquissima libri de interpretatione versio Syriaca ea exstat, cuius fragmenta Probi ad eundum librum commentario inspersa sunt. Pristinam eius integritatem in commentatione de Probo (V, § 2.) demonstraturi, hac re hoc loco supersedemus. In illis autem fragmentis cum animadverti possit, esse quosdam locos leviter interdum et ita quidem mutatos, ut iteratae et plerumque contractiores Probi interpretationes Aristotelis

verbis adiunctae sint, id inde facile explices, quod ipse commentator Stagiritae verba iam antea perscripta post vagam solutioremque explicationem ne forte lectoris memoriam subterfugerent paullo neglegentius solebat repetere.

Exempla subdo haec: Capite quinto 17[a] 14 σύνεγγυς primo per solum ܡܩܪܒܐܝܬ deinde vero adn. 144 cl. 142 per solum ܐܟܚܕܐ, consentientibus y et y[a] utroque loco, dedit. In commentario ad eund. loc. adn. 144 explicat per ܘܐܟܚܕܐ ܡܫܬܘܝܐܝܬ Eodem loco x habet ܡܩܪܒܐܝܬ ܐܟܚܕܐ quod cum vertendi methodo congruit: nam συν = ܐܟܚܕܐ, εγγυς = ܡܩܪܒܐܝܬ. Praetera cf. adn. 52. 127 ad Probi comm.

§ 2. Versio x codicis Berolinensis a Petermanno allati 9, ob unum folium amissum in fine (medio capite 14) mutila, ad idem exemplar Graecum atque versio y confecta est. Nam quod attinet ad textum Graecum, ne una quidem lectione ab altera altera differt. Apparet hoc e lectionum Graecarum varietatis quem subiuncturi sumus conspectu, in quo conscribendo etiam Georgianae versionis (w) adnotabimus diversitatem, ut huius a ceteris differentiam non levem doceamus.

Graecarum lectionum secundum libros Syros diversitatis conspectus.*

X	Y Y^A Z U Arabs	W
	Pars prima. Caput I.	
p. 16, 2. ἀπόφασις collocatio. ܘܐܦܘܦܣ. ܩܛ	ܘܣܘܦ ܘܩܛܦܣܝܣ ܘܣܘܦ ܐܦܘܦ id. Arabs	ܐܦܘܦܣܝܣ ܘܩܛܦܣܝܣ
3. οὕτως οὐδὲ φωναὶ) ܘܗܟܢܐ ܘܠܐ ܩ̈ܠܐ cum C e f n	y vac كذلك Arabs	ܘܠܐ ܩ̈ܠܐ sine οὕτως cum ceteris codd
6. post ὧν μέντοι add ܕܐܝܬܝܗܘܢ	idem	om, pro μέντοι μὲν legit cf. 16 b 2
ταῦτα σημεῖα) ܫܘܕ̈ܥܐ ܗܠܝܢ cum C	idem	

*) Compendiis utor his: om = omittit pr = praebet vac = vacat add = addit cum = consentit contra = contrarium praebet codd = codices Graeci. Codicum Graecorum signa petivi a Waitzio in Organo I p. 123 cl. p. 80. Br Scholia in Aristotelem collecta Brandisio. α Ammonii, β[ab] Boethii in utraque editione lectiones eidem Br collectae.

ταὐτὰ πᾶσι) sic	sic	ταῦτα (= ܗܠܝܢ) varia lectio apud Ammonium et Boethium.
παθήματα ταῦτα) add ܕܐܝܬܝܗܘܢ	ܕܐܝܬܝܗܘܢ add	om
περὶ μὲν οὖν τούτων) ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܡܢ ܗܟܝܠ = περὶ τοῦτ. μὲν οὖν		περὶ μὲν οὖν τούτων hoc ordine.
9. γὰρ πραγματείας) ܓܝܪ ܦܪܓܡܛܝܐ ܗܠܝܢ = πραγματείας ταῦτα cum f n; cf. d e g	vac	ܗܠܝܢ = ταῦτα om cum cett codd
ἐν τῇ ψυχῇ) ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܫܐ perperam pro ܕܒܢܦܫܐ	vac	bene ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܝܢ ܕܒܢܦܫܐ
15. post προστεθῇ) ܠܗܘܢ		ܠܗܘܢ om recte
οὔτε γὰρ ψεῦδος οὔτε ἀληθές πω) ܘܠܐ ܫܪܪܐ ܘܠܐ ܕܓܠܬܐ ܟܕܘܢ.		pro οὔτε priori pr ܠܐ = οὐ ܟܕܘܢ bene om
cum g ψεῦδος postposuit		idem
πω) om cf. 16		pr ܥܕܟܝܠ = πω
σημεῖον δ᾽ ἔστι τοῦδε) ܐܬܐ ܕܝܢ ܕܗܕܐ ܐܝܬ.		pr ܥܠܘܗܝ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ leg? τόδε
16. καὶ γάρ) καὶ om cum $β^b$ ap. Br		καὶ servat
17. οὔπω) πω non expressit	idem Arabs.	οὔπω = ܠܐ ܥܕܟܝܠ
ἐὰν μή) μή in fine posuit		ܐܢ ܗܘ ܕܠܐ
τὸ εἶναι) ܐܝܬ articulum om	idem nam ܐܝܬܘܗܝ pr	ܐܘ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ legit cum g τὸ μή
ἢ ἁπλῶς ἢ κ. χ.) sic		ἢ prius om; idem Arabs

Caput II.

Inscr ܥܠ ܫܡܐ	idem	Inscr deest, quam margo supplet. Eius loco interpunctio ·÷·
16, 21. αὐτὸ καϑ' αὐτὸ σημαίνει	sic	σημαίνει καϑ' αὐτὸ inverso ordine.
ἐν τῷ λόγῳ τῷ) ܐܟܝܢܐ ܕܒܡܐܡܪܐ, non expresso altero τῷ	ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܒܡܐܡܪܐ u, sed per scribae negligentiam.	ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܒܡܠܬܐ ܠܗܘ̇ ܕܠܘܓܘܣ
24. ἐν τοῖς πεπλεγμένοις) ܘܡܦ̈ܬܠܐ, scribae neglegentiâ	y vac; sed u recte ܘܡܡܦ̈ܬܠܐ	recte ܘܒܗܠܝܢ ܕܡܬܪ̈ܟܒܢ
τὸ μέρος οὐδαμῶς σημαίνει) ܘܠܐ ܟܠܟܠܗ̣ ܡܢܬܐ ܡܕܡ ܕܡܢܬܐ = οὐδαμῶς τὸ μέρος cum n f e cf. g	vac	inverso ordine = x; sed ܘܠܐ ܗܘ pro ܟܠܟܠܗ̣
25. ἀλλ' οὐδενὸς κεχωρισμένον x falso vertit: ܐܠܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܡܬܚܡ ܒܗ ܦܪܝܫܐ, nescius vocem οὐδενὸς ad σημαντικὸν referendi		rectius ܐܠܐ ܘܠܐ ܕܡܕܡ ܒܗ ܡܬܦܪܫܐ
post τὸ κέλης om οὐδὲν cum f E e d n u G bene, opinor	vac	τὸ κέλης οὐδὲν) utrumque om.
28. ἀλλ' ὅταν γένηται σύμβολον om scribae negligentia	y u ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܗܘܐ ܡܕܡ ܕܡܢܘܬܐ	ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܗܘܐ ܡܕܡ ܕܡܢܝܐ
γέ τι non expressit	idem y	ܡܢ posuit, τι om cum β^{ab}
30. τὸ δ' οὐκ ἄνϑρωπος) = neglecto articulo ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܕܝܢ	vac	expressit articulum ܗܘ̇ ܕܝܢ ܕܠܐ ܒܪܢܫܐ
32. ἀόριστον) post hoc verbum om cum A B d n haec: ὅτι ὁμοίως ἐφ' ὁτουοῦν [ὁτῳοῦν] ὑπάρχει καὶ ὄντος καὶ μὴ ὄντος,	y vac	eadem om

quae habent C e f u g (in marg. d)		
ἢ Φίλωνι) om ἢ = ܐܘ		pr Φίλωνι ἢ Φίλωνος
καὶ ὅσα) καὶ om u pr ܕܐܝܟܢ	vac	ܘܟܠܗܘܢ ܕܐܝܟܢ ܗܠܝܢ pr καὶ.
πτώσεις ὀνόματος) x pr ܦܛܘܣܝܣ ܕܫܡܐ sed u ܦܛܘܣܝܣ	vac	πτῶσις[1] ὀνομάτων[2] [1]cum A [2]cum f = ܦܢܝܬܐ ܕܫܡܗܐ.
16 b 1. ὅτι δὲ) ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܡܪ intellexit: ὅ τι δὲ, cum incisione ante οὐκ ἀληθεύει	item. Cf. comment. ܗܘ per ܗܢܐ reddentem.	recte vertit. ὅτι per ܡܛܠ. δὲ om
3. μετὰ τοῦ ἔστιν ἢ ἦν ἢ ἔσται) x pr μετὰ τοῦ ἔστιν ἢ ἔσται ἢ ἦν cum f.	y ut ceteri codd praeter f. Sed res e punctis pendens nullius momenti.	pr μετὰ τοῦ ἔστιν ἢ ἦν ἢ ἔσται (ܢܗܘܐ)
οὐκ ἀληθεύει ἢ ψεύδεται) scriba om, pr u. Itaque corr.	y ܠܐ ܫܪܪ ܘܠܐ ܡܕܓܠܐ cf. u: ܠܐ ܫܪܪ ܘܠܐ ܡܕܓܠ οὔτε ψεύδεται	ܠܐ ܫܪܪ ܐܘ ܡܕܓܠ = ἢ ψεύδεται
4. εἶον) post om Φίλωνος ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν. u congruit cum y	y ܕܦܫܝܛܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܝܬܘܗܝ	ܕܦܫܝܛܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ
οὐδὲν γάρ πω) nec x nec u nec y πω expresserunt, ut supra bis		ܓܝܪ ܡܕܡ ut supra

Caput III.

16 b 7. καὶ ἔστιν ἀεὶ) sic x		pro καὶ, ܕܝܢ = δὲ; ἀεὶ om
καθ' ἑτέρου) καθ' ἑτέρων x scil: ܥܠ ܐܚܪܢܐ sic etiam 10.		ܥܠ ܐܚܪܢܐ = καθ' ἑτέρων.
9. προσσημαίνει γὰρ τὸ νῦν ὑπάρχειν) haec exciderunt; cf. sequens ܘ.	vac	ܡܘܣܦ ܓܝܪ ܡܫܘܕܥ: ܘܗܝ ܕܗܫܐ ܐܝܬܘܗܝ

10. *καὶ ἀεὶ τῶν καθ' ἑτέρου λεγομένων σημεῖον*) sic, sed *καθ' ἑτέρων* ܥܠ ܐܚܪܢܐ	idem ut videtur Probus in commentario.	*καὶ ἀεὶ τῶν ὑπαρχόντων* (ܕܗܠܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ) *σημεῖόν ἐστιν*
τῶν καθ' ὑποκειμένου ἢ ἐν ὑποκειμένῳ) ܥܠ ܗܘ ܡܕܡ ܕܣܝܡ ܐܘ ܒܗܘ ܡܕܡ ܕܣܝܡ	eandem lectionem y vertit ܥܠ ܗܘ ܕܣܝܡ (ܐܘ) ܒܗܘ ܕܣܝܡ Prob. in comm. ca. adn. 75.	ܕܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܗܘ ܕܣܝܡ. ܐܘ ܕܒܗܘ ܕܣܝܡ. id. igitur. Neque omiserunt *ἢ ἐν ὑποκειμένῳ* ut apud Porphyr. (106 a 16 Br)
13. *κατά τινος*) ܥܠ ܐܚܪܢܐ = *τινων* cf. supra 7. Idem pr *Aβâ rabbâ βâzvâd* fol. 191ᵛ 2 infra ܐܝܠܝܢ ܕܒܡܕܡ (sic) ܐܚܪܢܐ ܡܬܐܡܪܢ.	vac	ܥܠ ܡܕܡ = *κατά τινος*
τῇ δὲ διαφορᾷ) ܠܦܘܠܫܢܐ ܕܝܢ *διαφορᾷ δὲ* cum e n f?	y vac	*διαφορᾷ δὲ* cum *α*
14. *ἀλλ' ἔστω*) = ܐܠܐ ܬܗܘܐ	ܐܠܐ ܢܫܡܝܘܗܝ = sed nominemus id. Videtur autem e commentario per scribam ortum esse, Cf. comm. ca. adn. 83.	ut x; nam ܢܗܘܐ propter masc. ܡܬܐܡܪܐ.
16. *ἢ*) *καὶ* legit cum E g	idem	*ἢ*
ἀλλὰ) ܐܠܐ ܒܪܡ = *ἀ. μήν* (?)	y legit ܐܠܐ *ἀλλὰ*	ܐܠܐ = *ἀλλὰ*
17. *πτῶσις*) ܦܛܘܣܝܣ sine ribbuj	idem	ܡܦܘܠܬܐ = *πτῶσις*
διαφέρει) ܡܫ̈ܚܠܦܝܢ pluralis propter seq. *τὰ δέ*, nisi ܦܛܘ̈ܣܝܣ corrigas cf. G d qui *πτώσεις*	vac	ܡܫܚܠܦܝܢ referendus plural. ad seq. ܗܠܝܢ *τὰ*
τὸν πέριξ) ܠܗܘ ܙܒܢܐ *χρόνον* add	idem	*χρόνον* om

20. ὀνόματά ἐστι) sic	sic	add perperam ܡܢ = μὲν post ὀνόμ.
21. οὔπω σημαίνει) ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܐ = οὔπω τι σημ. (τὶ ad ῥῆμα refer)	idem y; recte intellexit in comm. ca. adn. 90	ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܡܫܘܕܥ omisso ܡܕܡ.
οὐδὲ γάρ) ܠܐ ܓܝܪ = οὐ γαρ sed puto ܘ excidisse. Mox οὐδ᾽ per ܘܠܐ dat x et y sine ܐܦ ut x 23 (ubi y ܘܠܐ ܐܦ cum w praebet) cf. 31. Sed w hoc loco = ܘܠܐ ܐܦ	ܘܠܐ ܓܝܪ = οὐδὲ γάρ	ܠܘ ܓܝܪ = οὐ γάρ. Cf. var. lect. quam affert e Porphyrio Ammonius Br 107 a 18 cl. 16 b 10. Sed cf. 31 ubi οὐδὲ γάρ ܠܘ ܓܝܪ x
τὸ εἶναι ἢ μὴ εἶναι) ܗܘ ܕܗܘܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܠܐ ܗܘܝܐ	ܗܘ ܕܗܘܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܠܐ ܗܘܝܐ ܐܝܬܘܗܝ cf. comm. Probi ca. adn. 96. 98 ubi ἔστιν per ܐܣܛܝܢ = estin).	Verba ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ [pro ἢ male καὶ] ita posuit, ut legeret: οὐ γὰρ σημεῖόν ἐστι τοῦ πράγματος τὸ εἶναι καὶ μὴ εἶναι cf. Br 107 a 18.
23. οὐδ᾽ ἐὰν τὸ) ܘܠܐ ܐܢܫܘ̈ ܗܘ, corrige ܕܗܘ	ܘܠܐ ܐܦ ܐܢܫܘ ܕܗܘ	ܘܠܐ ܐܦ܀ ܐܢܫܘ ܕܗܘ
αὐτὸ καθ᾽ ἑαυτὸ ψιλόν.) ܒܠܚܘܕܗ (sic) ܘܒܠܚܘܕܘܗܝ ܦܫܝܛܐܝܬ	ܒܠܚܘܕܗ (sic) ܘܒܠܚܘܕܘܗܝ (sic) ܦܫܝܛܐܝܬ NB praeced. ܗܘ Legit ψιλόν non ψιλῶς. Nam etiam versor isagoges Porphyri 1 b 35 πρῶτον = ܩܕܡܝܐܝܬ 2 a 12 σαφὲς = ܢܗܝܪܐܝܬ ms. Pet. 9 fol. 11^r; 2 a 39 fol. 13^r τὴν ἀλλοίαν ܠܐ ܗܘܐ ܐܚܪܢܝܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗ	καθ᾽ ἑαυτὸ om cum $β^{ab}$ et α. β ʻipsumʼ sine ʻsecundum seʼ
αὐτὸ) dedit per ܗܘ̈	idem	ܗܘ sic

Caput IV.

16 b 26. δέ) om	om z h. l. sed pr post adn. 109 (nec tamen y?)	ܕܝܢ = δέ pr.
κατὰ συνθήκην ἧς) sic A d sed x om κ. σ.	apud Probum cur desit κ. σ. quaestio.	κατὰ συνθήκην om.
27. ὡς φάσις) sic x	idem y yª	ܐܠܐ ܐܝܟ ܦܐܣܝܣ addito ܐܠܐ ἀλλά male.
28. post κατάφασις add ἢ ἀπόφασις A f, sed x om.	ἢ ἀπόφασις om. Quaerit Pr. cur desit.	idem om.
29. μέν τι) ܡܢ ܡܕܡ μέν pr contra omittentes ABGafgn cum Ceu (E k?)	ܡܢ ܡܕܡ y yª	ܡܢ om cum A B G cet.
ὅτι ἔστιν) pro ὅτι pr x εἰ	ܐܢ = idem y yª	ܕܐܝܬܘܗܝ itaque ὅτι.
30. ἤ) ܐܘܦܘܦܐܣܝܣ corr ܐܘ	y ܐܘ pr; sed yª ܘ quod corr.	ܐܘ recte.
31. οὐδὲ γάρ) = ܠܐ ܓܝܪ	vacant y et yª	ܠܘ ܕܝܢ cf. 21.
ἐν τῷ μῦς) x expressit ἐν τῷ τραγέλαφος ܒܛܪܓܠܦܐ ܐܝܠܐ, τὸ ῦς = ܐܝܠܐ (ἔλαφος)	vacant y yª Sed muris (ܛܪܓܠܦܐ) exemplum commemorat z adn. 56	ܒܛܪܓܠܦܐ ܗܘ ܕܝܢ . ܠܐ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ (sic)
32. ἐν δὲ τοῖς διπλοῖς σημαίνει μέν,) ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܥܦܝܦܬܐ ܡܫܘܕܥ ܡܕܡ ܡܢ.	vac	ܒܥܦܝܦܬܐ ܕܝܢ ܡܫܘܕܥ ܡܢ ܡܕܡ cum βab 'quidem aliquid'
33. ὡς προείρηται) ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ = ὥσπερ (ὡς?) εἴρηται cum CEe		item ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪ, ut emendandum
17a 1. ὄργανον δὲ) vocis δὲ ordinem servat x y;	yª om perperam.	δὲ post ου (οὐκ) = ܠܐ posuit. NB glossam apud w.
ωσπερ εἴρηται) sic x contra A. Paulo antea ἅπας ante μὲν contra E	ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ x y yª cum βab	item ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪ

ἀποφαντικὸς δὲ) = ܐܦܘܦܐܢܛܝܩܘܣ ܕܝܢ	idem. y^a suo more ܐܦܘܦܐܢܛܝܩܘܣ	ܠܐܦܘܦܐܢܛܝܩܝܬܐ sic cod. fem. propter ܡܠܬܐ Sed quid sibi ista ܠ? Corr. ܐ
4. οὔτε) ܠܐ = οὐ; corr. ܘܠܐ	vac y y^a	w recte ܘܠܐ
5. οὖν) om	vac	ܗܟܝܠ ܡܢ = μὲν οὖν
6. ἀποφαντικὸς δὲ) sic sine articulo	vac	ܗܝ ܕܝܢ ܘܐܦܘܦܐܢܛܝܩܝܬܐ additis articulo et καὶ
7. τῆς νῦν θεωρίας.) ܕܬܐܘܪܝܐ ܕܗܠܝܢ ܕܗܫܐ = τῶν νῦν θεωρία? an corr. ܕܬܐܘܪܝܐ?	vac	recte ܕܬܐܘܪܝܐ ܕܗܫܐ.
8. εἷς) om per vitium scribae; pr ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܡܩܕܡܝܐ ܘܡܩܕܡܝܐ ܐܦܘܦܐܢܛܝܩ̈ܐ :	pr ita: ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܚܕ ܡܩܕܡܝܐ ܘܚܕ ܡܩܕܡܝܐ ܐܦ̄ y y^a	ܐܝܬܝܗ̇ ܕܝܢ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܐܦܘܦܐܢܛܝܩܝܬܐ
9. ἀπόφασις·) hactenus x Equidem tam perversum additamentum non Graeco sed Syro scribae tribuo, ut inde codd x et y fontis nulla possit duci diversitas.	mirum quod y et y^a add ܐܘ ܒܐܣܘܪܐ ܚܕ. = ἢ ὁ συνδέσμῳ εἷς. De origine horum verbor. cf. quae disputavi ad Probi comm. adn. 137. 129	prava om.
ἄλλοι πάντες) ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ	ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ y y^a et Arabs	πάντες om perperam
10. ἀνάγκη δὲ) pr γὰρ = ܓܝܪ quamquam concedo voculae ܓܝܪ significationem apud Syros inter γὰρ et δὲ fluctuare	vac	ܐܢܢܩܐ ܕܝܢ = δὲ
ante ἐκ ῥήματος, ἢ = ܐܘ pr	z idem; Arabs idem (= إمّا)	ἢ om
ἐκ) ante πτώσεως repetit	idem z	ἐκ add ܡܢ ܡܠܬܐ om dein ܕܡܩܕܡܝܐ

		qui est eius mos pro ܡܠܬܐ.
11. καὶ γὰρ ὁ τ. ἀ.) cum codicibus contra Waitz. et Boeth. λόγος add. Pr ܘܬܚܘܡܐ ܓܝܪ 'nam definitio quoque' consentiens cum Arabe: أنّ حدّ الانسان	Idem pr y yª, sed per ܘܡܐܡܪܐ ܓܝܪ 'nam oratio (λόγος) quoque'. Interpretatur Probus adn. 131 per ܬܚܘܡܐ cf. eundem in protheoria adn. 141	λόγος legens vertit ܘܡܠܬܐ ܓܝܪ
ἔστιν ἢ ἦν ἢ ἔσται) ܕܐܝܬ ܐܘ ܕܠܝܬ ܐܘ ܕܗܘܐ. ܐܘ ܕܢܗܘܐ ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ Add igitur ܕܠܝܬ = οὐκ ἔστιν contra codices et pr ἔσται ἢ ἦν cum n f. Cf. Arabs		ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܢܗܘܐ. ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ, itaque pr ἢ ἔσται ἢ ἦν, om ܕܠܝܬ
13. δὶ ὅ τι sic interrogando x; pr enim ܡܛܠ ܡܢܐ = διὰ τί contra codices qui διότι sed Waitzium egregie affirmans cf. 14.	y et yª idem ܡܛܠ ܡܢܐ male Arabs وانّما	ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܝܬ ܡܢܐ = διότι cum codd perperam.
δὲ) servat cum C (d) e (K?) contra A f u n qui δή, corr B. del G d om E g.	y yª idem, del?	om cum E g
14. οὐ γὰρ τῷ) x legit τὸ cum G = ܗܘ. Hic locus vel solus demonstret utriusque x et y quoad lectiones Graecas consensum	idem ܗܘ = τὸ y yª. Explicatur in comment. Prob. adn. 42. 44	τῷ legit ܠܘ ܓܝܪ ܒܗܘ Item Arabs τῷ = من اجل انّه qui tamen rectum potuit discere e Probi commentario.
δὴ) non expressit x	nec y	nec w
ἔσται) legit ἔστι = ܐܝܬܘܗܝ	idem y yª etiam z	recte ἔσται = ܬܗܘܐ

ἄλλης πραγματείας) ante haec pr ܐܝܬܘܗܝ ܗܕܐ ܕܝܢ . ἔστι δὲ τοῦτο. Legerunt x y yª cum e f n τοῦτο πραγματείας	congruunt y yª qui ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܗܕܐ ante ἄλλης	w pr ܕܐܣܛܘܪܝܬܐ ܕܝܢ ܦܘܠܚܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܬܐܡܪܬ ܗܕܐ. itaque legit πραγματείας τοῦτο, inverso ordine.
15. ἢ ὁ ἓν) ἢ ܐܘ servat	vac	ἢ om cum e
17. ἢ ῥῆμα) ܘܡܠܬܐ = καὶ ῥ.	ܘܡ̈ܠܬܐ = καὶ ῥ. y yª, Arabs item وكذلك	
18. οὐκ ἔστιν) post haec τὶ inserit = ܠܝܬ ܡܕܡ ܠܡܬܐܡܪܘ ܗܘܐ	item y yª contra codd	τι om
20. ἡ μὲν) μὲν om et pr nudum ܗܘ = ἡ perperam.	item om y et yª qui mire ܗܘ . ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܕܐܝܬܘܗܝ post ἀπόφανσις interpungit	μὲν pr bene ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܡܢ ܡܫܡܠܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ.
21. τι alterum servat (ܡܕܡ) contra C e συγκειμένη) post hoc exciderunt οἷον λόγος ἤδη σύνθετος, ut vides ex interpungendo .. , scribentis negligentiâ	item y yª; sed male yª om ܡܢ ab ἡ δὲ usque σύνθετος vacant y yª. Recte explicantur z ca. adn. 146	pr ܡܕܡ ܡܢ ܐܘ om τι cum C e supplet quae desunt apud x y yª ܐܝܟܢܐ ܡܠܬܐ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܪܟܒܐ
22. ἡ μὲν ἁπλῆ) mire corruptus x tamen μὲν servat. ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܢ ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܡܫܡܠܝܬܐ Corrige ܡܢ ; sed quid ܕ ? Del.	omnia recte y yª ܗܘ ܡܢ = ἡ μὲν cum Benk? cf. Waitz. Org. I p. 334.	μὲν om cum A c d f G g u
23. περὶ τοῦ ὑπάρχειν τι ἢ μὴ ὑπάρχειν) ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ ܐܘ ܠܐ	ܗܘ ܕܐܢ etiam y; sed yª mendose ܕܝܢ cf. 25 ubi pro δὲ = ܕܝܢ pr ܕܐܢ Num legerint quod expresserunt nimirum περὶ τοῦ πότερον ὑπάρχει τι cf n qui ὑπάρχει.	idem
24. ὡς οἱ χρόνοι διήρηνται) expressit per ܐܝܟ ܦܘܠܓܐ ܕܙܒ̈ܢܐ = κατὰ χρόνων διαίρεσιν	y yª idem; Arabs item: اعنى على حَسْب قِسْمَة الازمنه	aliter, ad verbum vertens ܐܝܟ ܕܙܒ̈ܢܐ ܡܦܠܓܝܢ

Caput VI.

25. ἀπόφασις δέ ἐστιν) ἐστιν pr;	item y y^a	om ἐστίν cum C b f
26. καὶ) om cum g	om y y^a.	om
27. ὡς μὴ ὑπάρχον) ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ add igitur τὸ (μὴ ὑ.)	item y y^a qui ܠܐܝܬܘܗܝ	om τὸ, pr ܕܠܐ ܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ
καὶ τὸ μὴ ὑπάρχον) ܘܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. servat καὶ, post add τὸ (ὑπάρχ.)	item y y^a qui ܠܐܝܬܘܗܝ	pr δὲ pro καὶ, dein ܗܘ om, ܠܗܘ ܕܗܝ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ:
29. περὶ τοὺς) post legit χρόνους ܡܛܠ ܙܒ̈ܢܐ cum A k d e n f contra B C E G	y ܥܠ ܙܒܢܐ sed y^a ܥܠ ܙܒ̈ܢܐ ; ex y^a et z adn. 162 corrigendus y in ܙܒ̈ܢܐ . Itaque χρόνους legerunt	item χρόνους, ܙܒ̈ܢܐ
δὲ post ἐκτὸς) om cum g	item y y^a	δὲ pr
30. καὶ ὃ κατέφησε) καὶ om cum g	y y^a	servat καὶ
καὶ ὃ ἀπέφησε καταφῆσαι) haec om negligentia scribentis	omnia recte y, y^a falso ܢܚܘܐ pro ܚܘܐ	suo more integra
17a 36. προσδιοριζόμεθα) προσ non expressit cum C	vac	non expressit

Explicit pars prima. Quae sequuntur e codice w ceterarum partium exordia Guilelmo Wrightio debentur.

Pars secunda.

Caput VII.

17a 38. τὰ μὲν) x μὲν om	μὲν servat
39. πέφυκε) sic x ܩܝܡ contra G, qui ἐστί.	Idem w.
40. καθ' ἕκαστον) haec om. Sed certo scribae vitio.	Servat w.
17b 1. ἀνάγκη δὲ) δὲ contra codd Grr om. Bene autem omittitur, sed cf. Waitz. I p. 335.	δὲ servat.

Pars tertia.

Medio capite X.

19b 19. *ὅταν δὲ*) sic x	w pr *καὶ ὅταν δὲ* ܘܐܡܬܝ. Sed ܘ addit.
20. *ἤδη*) sic x = ܗܐ	w om *ἤδη*
αἱ ἀντιθέσεις) *αἱ* = ܗܠܝܢ	w non expressit *αἱ* ut coniungeret verba praecedentia
21. *συγκεῖσθαι*) sic x = ܕܡܬܪܟܒ	w *κεῖσθαι*, ܕܡܬܬܣܝܡܢ

Pars quarta.

Caput XII.

21a 34. *αἱ ἀποφάσεις καὶ καταφάσεις*) *αἱ καταφάσεις καὶ ἀποφάσεις* cum f contra cett codd Grr.	w contra x et f cum codd Grr ordinem Waitzii pr
37. *ἀπορίας τινάς*) expressit *ἀπορίαν τινά* ܦܘܫܠܐ ܡܕܡ	w idem

Pars quinta.

Caput XIV.

23a 27. *Πότερον*) sic x = : ܐܪܐ	w *Ποτέρα* expressit
δὲ) ܕܝܢ x om	w servat *δὲ*
29. *δίκαιος*) *ἐστι* ܐܝܬܘܗܝ x add	w nudum *δίκαιος*
31. *ἔστι Καλλίας δίκ.*) exemplorum locum mutat x	w servat
32. *ποτέρα δή*) *δή* om cum n	w item

Pauca sunt quae ad affirmandas conclusiones eas, quas supra proposuimus, addantur. Iam primum ne una quidem lectione Graeca cod x ab y vel y[a] differre: hoc me puto vere dixisse. Neque tamen me fugit quam difficultatem obiciat locus capitis quinti 17a 9. Quod impedimentum ad hanc rationem tollo. Ipse enim Probus quum in protheoria verba *ἢ ὁ συνδέσμῳ εἷς* e loco 17a 6 deprompta afferret, in praefando ut solebat de universa re agens, ipsius Aristotelis verba ut referre vellet tantum aberat, ut eius dicta ipsorum ordine reddens postmodum

singula interpretaretur. Inter repetenda autem de integro eadem fere verba capitis eiusdem, quid vel scriptori vel auctori ipsi accidere potuit humanius, quam ut identidem conculcatarum enuntiationum aliquam tenaciter memoriae insidentem vel invitus perscriberet. Accedit praeterea quod ea verba si in textu repperisset Probus, explicare non neglexisset. At enim quod in protheoria iure suo fecit, id isto loco facere ne cogitavit quidem. Imo vero continuo verba *οἱ δ' ἄλλοι πάντες συνδέσμῳ εἷς* recte et refert et commentatur. Vide igitur ne sententiae nostrae de Graecarum lectionum utriusque versionis concentu istinc coneris quidquam detrahere.

Esto igitur, congruant lectiones. Cur vero ex eodem archetypo concludis fluxisse versiones? Nimirum quid illud mali? Neque enim mihi ullo modo possum persuadere, cum e plurimis codicibus Graecis apud Waitzium et Brandisium alium videam ab alio hic illic discrepantem, posse inveniri binos tanta diligentia exaratos, ut alter reddere alterius lectionem nunquam cesset. Itaque tenax propositi mea in sententia persto.

Contra quod attinet ad ipsam versionum speciem Syram vertendique rationem, quamquam permultae expressiones eaedemque interdum fortuitae in utraque consentiunt, tamen quin versio x plane diversa sit a versione y y[a], dubium esse nequit, comparatione instituta locorum horumce:

16a 1. ἔπειτα τί) x ܒܬܪܟܢ ܡܢܘ y ܘܡܢܘ
ἐστιν) x ܐܝܬܝܗ y om
2. ἀπόφασις) x ܘܠ . ܘܐܦܘܦܣܣ y ܘܡܢܘ ܡܦܠܣܘܣ ܘܡܢܘ ܐܦܘܦ
καὶ λόγος) x ܘܡܐܡܪܐ y ܘܡܢܘ ܡܐܡܪܐ
3. μὲν οὖν) x ܡܢ ܗܟܝܠ y ܡܢ ܕܝܢ
παθήματα) x falso ܚܫܐ y ܚܫ̈ܐ
post τοῦτο) x ܕܐܝܬܘܗܝ y ܕܐܝܬܘܗܘܢ
17. τὸ εἶναι) x ܐܝܬ y ܐܝܬܘܗܝ
20. ἔστιν) x ܐܝܬ y ܐܝܬܝܗ
27. ἔστιν) x ܐܝܬܘܗܝ y ܐܝܬ
16b 1. λόγος) x ܬܘܣܡܐ y ܡܐܡܪܐ NB
2. τὰ μὲν ἄλλα κατὰ τὰ αὐτά·) x ܒܗܠܝܢ ܡܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܒܗܝܢ ܗܢ.
ܕܗܠܝܢ ܡܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܗ̈ܢܝܢ ܗܢ. y ܒܗܝܢ
3. οὐδὲν γάρ πω cet) x ܘܟܠ ܟܠܗ ܚܢܢ ܘܠܐ ܡܚܢܢ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢ
y ܘܠܐ ܟܠ ܟܠܗ ܚܢܢ ܘܠܐ ܡܚܢܢ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢ

16b 6. οὐδὲν σημαίνει) x ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܡܣܕܢ y ܘܠܐ ܡܣܕܢ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ

15. ἐφ' ὁτουοῦν) x ܟܠ ܟܠ ܡܣܕܢ ܕܗܘ̈ y ܟܠ ܟܠ ܡܣܕܢ

16. ὑγιανεῖ) x ܘܕܬܚܠܡ sic y ܕܡܬܚܝܠܡ cf. *Bâzvâδ* fol. 191ʳ 5 infr.

20. τὸ εἶναι ἢ μὴ εἶναι) x ܗܝ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ y ܗܝ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ

16b 23. σύνθεσιν) x ܪܘܟܒܐ y y^a ܠܪܘܟܒܐ

συγκειμένων) x ܕܡܬܪ̈ܟܒܢ y ܕܡܬܪܟܒܝܢ masculinum confirmat commentarius per ܗܢܘܢ

26. u ܘܗܘ ܕܡܢ ܡܢܘܬܗ ܕܡܣܕܢ x ܘܗܘ ܕܡܣܕܢ y ܘܗܘ ܕܡܢ ܡܢܘܬܗ. ܐܝܬ ܡܣܕܢ

27. ἔστι) x ܐܝܬܘܗܝ y ܐܝܬ bis

28. x pro neutro ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ y y^a ܡܫܘܕܥ

29. οὐκ ἔστιν) x ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ y ܠܝܬܘܗܝ

17a 2. ἀλλ' ἐν ᾧ τὸ ἀληθεύειν) x ܐܠܐ ܒܗܝ ܕܫܪܪ ܐܘ ܡܕܓܠ ܐܝܬܘܗܝ y ܒܗܘ ܕܫܪܪ ܐܘ ܡܕܓܠ ܐܝܬ

8. εἷς) x om ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܡܐܡܪܐ ܘܡܕܡܝܐ ܐܦ̄ܘܦ̄ y ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܘܡܕܡܝܐ ܚܕ ܡܐܡܪܐ ܐܦ̄

9. ἄλλοι πάντες) x ܐܚܪ̈ܢܐ ܟܠܗܘܢ y y^a ܟܠܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ y

11. καὶ γὰρ ὁ τοῦ ἀνθρώπου λόγος) x ܘܬܘܡܐ ܒܪ̈ܢܫ y ܘܡܐܡܪܐ ܒܪ̈ܢܫ recte explicatum in commentario per ܬܘܡܐ cf. 16b 1.

14. σύνεγγυς) x ܐܚܝܕܐ ܩܪܝܒܬܐ y solum ܩܪܝܒܬܐ
x ܐܝܬܘܗܝ ܗܕܐ ܕܝܢ. y ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܗܕܐ

15. εἰπεῖν) x ܕܬܬܐܡܪ y y^a ܕܬܐܡܪ

17. οἱ ἀσύνδετοι) x ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܣܝܪ̈ܝܢ y z ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܣܝܪ̈ܐ

μὲν οὖν) x ut solet ܡܟܝܠ ܡܢ y ܡ̈ܢ ܕܝܢ ut iam supra

18. δηλοῦντα) x ܕܡ ܫܘܕܥ y y^a ܕܡ ܢܫܘܕܥ

25. τινος κατά τινος) x ܕܐܚܪ̈ܢܐ ܥܠ ܐܚܪ̈ܢܐ y y^a ܕܡܣܕܢ ܥܠ ܡܣܕܢ item 26. [1])

His locis fere omnibus accurate examinatis diversitatem esse utriusque versionis facile concedetur. Si vero quis ceteram in utraque summam spectans similitudinem animum adverterit praesertim ad terminos philosophicos, quos cunctos fere videbit eadem ratione redditos, vix po-

[1]) Reliquam versionum differentiam et ipsam quaere supra in conspectu Graecarum lectionum.

terit sibi temperare, quin necessitudinis inter utramque aliquod vestigium sibi videatur invenisse. Et ego quidem ad hunc modum singula caute perpendens, cum versionem y y[a] constet antiquissimam esse, in Graecis vero lectionibus ambas consentire supra demonstraverim, in hanc potissimum sententiam trahor, ut versionem x ad versionis y exemplar a logico nescio quo confectam esse dicam. Quae sententia veri etiam similior fit, quod, cum terminus Graecus λόγος et 16b 1 et 17a 11 apud y per ܡܐܡܪܐ = 'oratio' ut saepe; contra apud x, et id quidem accuratius, per ܬܚܘܡܐ = 'definitio' Arabice حدّ redditus legatur, quisquis posteriori loco ܬܚܘܡܐ posuit, hoc videtur Probi commentario[1] vel doctus vel saltem adductus fecisse.

Ceterum hoc velim animadvertas, particulas μὲν οὖν, apud x per ܡܟܝܠ ܗܟܝܠ reddi solitas, apud y verbis ܡܟܝܠ ܕܝܢ transferri.

§ 3. Versionis libri de interpretatione exemplum Parisinum (cod. 161 fol. 27 sqq.) eandem versionem atque x praebere certum duco, quoniam, si quâ in capite secundo, cuius collationem Hartvigio Dérenbourg debeo, a nostro exemplo discedit, id solam orthographiam spectat. Videlicet:

16 a 21. ὥσπερ ἐν τῷ λόγῳ) x ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܐܡܪܐ, u male om ܒ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܡܐܡܪܐ

οὐ μὴν οὐδ') x ܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ, u ܘܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ male

24. ἐν τοῖς πεπλεγμένοις) x ܘܡܦܠܬ̈ܐ, u ܘܒܡܦܠܬ̈ܐ recte addit ܒ cf. 21.

25. ἐν τῷ ἐπακτροκέλης) x ܕܒܐܦܠܠܩܘܕܕ ܐܝܟܢܐ (sic), u ܐܝܟܢܐ ܕܦܠܩܘܕܕ

28. ἔστιν x ܐܝܬܘܗܝ u ܐܝܬ

ἀλλ' ὅταν γένηται σύμβολον) x om, sed y y[a] pr ut u ܐܠܐ . ܐܡܬܝ ܕܗܘܝܐ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ .

29. ἐστιν) x ܐܝܬܘܗܝ u ܐܝܬ

30. ὅτι δεῖ καλεῖν αὐτό) x ܗܘ ܕܘܠܐ ܠܡܬܩܪܝܘܗܝ, u mendose (sic) ܗܘ ܕܘܠܐ (sic) ܢܬܩܪܝܘܗܝ

32. ἔστω) x ܢܗܘܐ u ܢܗܘܐ om

καὶ ὅσα τοιαῦτα) x ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ, u pro ܕܐܝܟ pr ܕܕܐܝܟ

πτώσεις) x ܦܛܘܣܝܣ u ܦܛܘܣܝܣ

1) Cf. adn. 141. 131.

16b 3. οὐκ ἀληθεύει ἢ ψεύδεται) x om, u add recte ܠܐ ܡܫܪܪ ܘܠܐ ܡܕܓܠ

post οἷον) x om Φίλωνος ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν, u supplet recte ܕܦܝܠܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܝܬܘܗܝ cum y y[a]

οὐδὲν γάρ πω) x ܘܓܠܓܠܗ u ܓܠܓܠܗ sine ܘ

16b 26. [in. cap. IV.] ἧς cet.) x ܗܘܐ ܕܡܬܡܪ ܡܢ ܡܫܘܚܬܗ differt y; u ܗܘܐ ܡܢ ܡܫܘܚܬܗ ܕܡܬܡܪ differt y

27. ὡς φάσις) x ܦܣܝܣ u ܦܐܣܝܣ

28. λέγω δὲ) x ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ u ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ

Quae aliae ex hoc conspectu elucent diversitates praeter orthographicas eae facile scriptorum utriusque codicis modo incuriae modo diligentiae tribuantur. Vide autem quam sit ad complura codicis x damna sarcienda utilis codex Parisinus. Omnem vero dubitationem, quin versio u a versione x differat ea res tollit, quod exemplis Κάλλιππος et ἐπακτροκέλης idem utraque substituit vocabulum Syrum: pro Κάλλιππος ܐܚܘܗ ܕܐܡܗ = Μητράδελφος usitatum viri nomen, pro ἐπακτροκέλης ܐܠܡܘܕܕ = אַלְמוֹדָד Gen. 10, 26.

Nos vero postquam ex Ernesti Renan libro certiores facti sumus, libri perihermenias Syriacum exemplum quod in bibliotheca Vaticana servatur cum Parisino convenire, fidem habentes Assemanio [1] contendenti Vaticanae libri de interpretatione versionis auctorem fuisse Iacobum Edessenum, creduli quondam adducti eramus ut etiam versionem Parisinam eandemque nostram (x) Iacobo vindicaremus. A qua nos spe, scriptorem huius versionis (x) inventum esse cautior consideratio de integro instituta deiecit. Namque quam affert l. l. Assemanius librarii adnotationem ea ad finem tantum categoriarum legitur sic: [2]

ܫܠܡ ܩܛܝܓܘܪܝܐܣ ܕܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ. ܡܦܫܩ ܕܝܢ ܠܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ. = Explicitae categoriae Aristotelis. Versus [liber] autem a s. Iacobo metropolita Edessae urbis.

Ac ne potest quidem versio libri perihermenias, quae sequitur deinceps [3], confecta esse ab eodem Iacobo, siquidem quas modo laudavi categoriarum translator fuit. Incipit enim earum versio [4] ita:

ܐܘܡܘܢܘܡܐ ܡܢ ܐܡܝܪܝܢ ܗܠܝܢ ܕܫܡܐ ܡܫܬܘܬܦ ܕܝܠܗܘܢ ܒܠܚܘܕ. ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܕܐܘܣܝܐ = Ὁμώνυμα μὲν λέγεται ὧν ὄνομα μόνον κοινόν· ὁ δὲ λόγος τῆς οὐσίας. . .

1) In bibl. orient. I p. 493. — 2) V. Assem. in catal. librr. bibl. Vatic. III p. 307, Cod. 158 olim 37 fol. 36. — 3) Inde a fol. 67. — 4) fol. 27.

Adparet igitur terminum λόγον Syriace datum esse per ܡܠܬܐ, cum significet 'notionem' vel 'definitionem'. Verum enim vero apud auctorem versionis et x et u et Vaticanae ipsius de interpretatione, quas inter sese videbamus consentire, vocis λόγος vertendae per Syriacum ܡܐܡܪܐ vel ܦܬܓܡܐ constans usus est, cum ܡܠܬܐ idem atque ῥῆμα valeat. Ergo quia versio Vaticana ita exordiens, [1] ܡܩܕܡܐܝܬ ܘܠܐ ܕܢܣܝܡ ܡܢܘ ܫܡܐ ܘܡܢܘ ܡܠܬܐ = Πρῶτον δεῖ θέσθαι τί ὄνομα καὶ τί ῥῆμα per ܡܠܬܐ verbum ῥῆμα exprimit, per idem ܡܠܬܐ verbum λόγος exprimere non potuit [2]. Itaque iam hinc utriusque versionis auctorem diversum esse perspicitur.

§ 4. Versio Georgii Arabum episcopi litera w signata et lectionibus Graecis vertendique ratione a praecedentibus omnibus prorsus discedit. De diversa vertendi methodo haec maxime animadvertenda sunt:

diverso modo terminos reddit,

Pro ܡܐܡܪܐ λόγος et ὅρος ubique ܡܠܬܐ; pro ܡܠܬܐ (x ῥῆμα) ubique ܡܐܡܪܐ; σημεῖον pro ܐܬܐ nonnumquam ܫܘܕܥܐ; 16, 28 σύμβολον x ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ w ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ; 16, 14. 15 σύνθεσις w ܪܘܟܒܐ x ܡܪܟܒܘܬܐ; διαίρεσις w ܦܘܠܓܐ x ܡܦܠܓܘܬܐ ibd.; 16, 9 ψόφοι ܩ̈ܠܐ w ܙܡ̈ܪܐ; 16 b 1 πτώσεις x y y[a] ܦܛܘܣܝܣ w ܡܦܠܬܐ (sing.); 16 b 30 συλλαβή x ܣܘܠܠܒܐ w ܣܘܠܠܒܝܐ; 17 a 6 σκέψις x ܒܘܚܢܐ w ܡܬܒܩܝܢܘܬܐ multaque alia.

diverse etiam coniunctiones particulasque Graecas,

16, 3 καὶ ὥσπερ x ܘܐܝܟܢܐ w ܘܐܝܟ ܗܢܐ; 16, 14 οἷον, quod x semper per ܐܝܟ ܐܝܟܡ aut ܐܝܟܢܐ, w solet vertere per relativum ad verbum praecedens relatum ܗܘ ܕ ; ܐܝܟܢܐ ; ܗܘ ܕܟܠ ܕܐܝܠܝܢ 16 b 12 cet.; 16, 17 οὔπω w ܠܐ ܥܕܟܝܠ (cf. Luc. 21, 9 v. de Lagarde in comment. de novo test. ad verss. orr. fid. edend. 1857 cf. eiusdem Gesamm. Abhandl. 109, 6) x πω non expr; οὐ μὴν οὐδέ 16, 21 x ܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ sed w ܠܘ : ܐܠܐ ܟܡ, idem 16, 30 x ubi w ܐܠܐ ܟܡ ܘܠܐ; εἶτα 17 a 8 x per ܒܬܪܟܢ ut solet, sed w Graece: ܐܝܛܐ cf. Lagardii anal. Syr. p. 123, 15 alias ܒܬܪ ܟܢ.

diverse etiam composita Graeca,

προσσημαίνει x προσ semper ܐܘܣܦܐ w aut om ut 16 b 12, 16 b 6. 8 aut per (ܐܘܣܦ) ܡܘܣܦ ܡܫܘܕܥ exprimit, ܡܘܣܦ ; σύνεγγυς 17 a 14. x ܐܦ ܩܪܝܒܐܝܬ w ܥܠ ܝܕ ܩܘܪ̈ܒܐ pluraque similia.

exemplorum denique, quae quibusdam locis Aristoteles ad rem declarandam praebet, formam plerumque Graecam recepit, cum x ceterique nova Syrorum ingeniis adaptata exempla in genuinorum locum suppeditent,

---

1) Cod. 158 fol. 67. — 2) Cf. glossarium s. v.

16, 21 ἐν τῷ Κάλλιππος w ܩܠܝܦܘܣ x ܩܐܝܘܣܕܐܡܗ (= Μητράδελφος) τὸ ἵππος w ܕܦܝܦܘܣ ܗܘ x ܐܡܗ = μήτηρ αὐτοῦ, Arabs ibd. فالبس quod legendum قالبس ; deinde καλὸς ἵππος w ܩܠܘܣܝܦܘܣ = καλοσιπος cf cod. Gr. A 16, 25 ἐν τῷ ἐπακτροκέλης τὸ κέλης ܒܐܦܘܦܐܩܛܪܘܩܝܠܝܣ = εποπακτροκελης, lege ܒܐܦܐܩܛܪܘܩܝܠܝܣ cf. glossam ms. Peterm. 9 fol. 184 ܡܦܐܩܛܪܘܩܘܠܝܣ recte, τὸ κέλης dein om, pro eo x ܒܠܠܡܘܕܕ ܕܕ u ܒܠܡܘܕܕ = (cf. Lagarde, Reliq. iur. eccl. Graece 96, 7) ܒܐܠܡܘܕܕ = אַלְמוֹדָד 'Ελμωδὰδ ductum e versione Syriaca Gen. 10, 26. Contra exemplum muris 16 b 31 ἐν τῷ μῦς τὸ ὗς w vertit ܒܒܘܡܒܪܐ ܗܘ ܒܪܐ item Probus in comm. cf. adn. 56, sed x pr τραγέλαφος.

§ 5. Iam igitur, postquam nobis videmur satis demonstrasse: primo, codices et Berolinensem x et Parisinum u et Vaticanum 158 eandem praebere versionem; deinde, eam ipsam, quamvis ab antiquissima saeculi medii quinti y y* cuius fragmenta in Probi commentario exstant, diversam, nihilominus ab anonymo aliquo logico ad huius exemplar editam esse, atque lectione Graecâ ab ea non differentem etiam ad Graecum textum restituendum idem atque y y* valere; tertio denique, Georgianam septimi vel octavi saeculi versionem et locum a ceteris separatum et singularem obtinere dignitatem: iam iam licet nos quasi ἰχνογραφεῖν quantamlibet utilitatem Syriacae versiones possint ad Aristotelis libros emendandos afferre.

§ 6. De versionum Syriacarum utilitate pauca tantum nobis videntur dicenda esse, quoniam, si quis quam instituimus codicum occidentalium cum illis collationem diligentius examinaverit, eum speramus in vertendi Syrorum ratione accurati vix esse quidquam desideraturum. Neque vero fieri potest ut fidem Aramaeam describat verius quisquam Paulo Antonio de Lagarde[1], qui in tot versionibus Syriacis ne unam quidem se scire dicat, cuius auctor verbum aut addere scriptori Graeco aut detrahere ab eo sibi permiserit. Atque quanta posset certitudine e lectione Syra elici Graeca, idem demonstravit in commentatione, quam scripsit de novo testamento ad versionum orientalium fidem edendo[2]. Itaque illud tantum sumus endituri, ne quis ex Arabicae linguae indole pristinam Semitici sermonis proprietatem minus abicienti falsam aliquam de Syriaca concipiat suspicionem. Ubi ubi enim Arabibus deesse facultatem libros Graecos ad verbum magis vertendi, e Zenkeri categoriarum editione Arabica recte collegit Valentinus Rose[3], ibidem

1) In commentatione de geoponicon versione Syriaca p. 3—4 Lipsiae 1855 cf. Gesamm. Abhandl. 120 sqq. — 2) Berol. 1857 p. 7 sqq. cf. Gesamm. Abhandl. 85 sqq. 3) In commentatione de Aristot. libror. ordine et auctoritate Berol. 1854 p. 141.

nusquam est, quâ Syros sua deficiat lingua. Quodsi igitur ipse Zenker (l. l. p. 8 sqq) e dicendi quodam genere Graeco a translatoribus Arabibus recepto contendit, Honainum Isaaci filium non e Syriaco sed continuo ex archetypo Graeco vertisse, tali quidem demonstrandi ratione fallitur. Animadvertere enim debebat, eâ quam Syrorum esse vertendi consuetudinem p. 12 recte intellexit, refelli argumenta, quae e dictionibus Arabum graecissantibus antea petierat. Etenim quam apud Syros usitatae sint eaedem, vel levis modo speciminis quod dabimus versionis Arabicae cum Syriaca comparatio sat demonstrabit.

De dignitate autem critica codicum Graecorum quibus usi sunt translatores fateri nos oportet, codicem qui versionibus y x u subiectus erat, utpote saeculo medio quinto antiquiorem optimas saepenumero lectiones praebere, ita quidem ut cum nullo codicum occidentalium vel plane vel modo pro praecipua parte consentiat, sed promiscue et A et B nonnumquam C saepissime autem n suffragetur, ubi singuli inter se de vera decertant lectione, interdum etiam codicum f et e lectionis antiquitatem prodat remotiorem. Itaque ne codicis B quidem auctoritatem codici A praefert, immo vero hunc videtur magis commendare. Praeterea non raro fit ut lectionum, quae sunt apud Boethium Ammonium Ioannem Philoponum in veteribus quoque editionibus diversae, praestantiam defendat.

Proba igitur quamquam non parce suppeditat codex ille, superatur tamen altero, quo usus est Georgius Arabum episcopus circa saeculum iniens octavum. Nam ut in Probo quique eius vestigia presserunt translatoribus superiorem antiquitatem rude quoddam neque exercitatum vertendi genus indicat, ita cum politior sane exstitit etiam in vertendo is, quem iam Lagardius[1] agnovit hominem maxime et acutum et circumspectum, tum vero idem, ut videtur, codicem quoque emendatiorem nanctus. Etenim quas in prima parte libri perihermenias adnotavimus lectiones Georgianas, eae nobis quidem magis videntur constituere contextum talem, qualem egregia et Bekkeri et Waitzii consideratio restituit. Qua in re est, quod valde laetemur Georgii totius organi versione ad nostra tempora feliciter servata.

Quae cum ita sint, illud tamen ne exspectare quidem licet, fore ut nova quaedam organi species duobus illis codicibus Graecis instauretur. Praeterquam enim quod optima quaeque adfirmare solent tantum absunt

1) De geopon. vers. Syr. p. 20 adn. I.

ut inaudita eademque gravioris momenti tradant, ut quae lectiones aut codicibus occidentalibus aut commentatoribus neoplatonicis plane ignotae sint, eas ne ipsi quidem proponere videantur.

Iam haec de codicibus illis in universum disputavisse satis habemus. Singula si quis desideret suis locis quaerito.

§ 7. Codicum Syrorum brevis recensus. Cod. Berolin. a Petermanno allatus no. 9 a. Graecorum 1571, Christi 125$\frac{9}{0}$ manu Nestoriana scriptus est. V. f. 36ʳ et 112ʳ extrr. Versionis x (f. 112ᵛ usque ad f. 123ᵛ) lacunae quaedam apertaque menda scriptoris incuriae non archetypo tribuenda, eiusdem cod. versione y z supplentur et emendantur, ut ubique monebamus. Tametsi autem perpetua collatione cod. u Parisini, qui manu Abrahami Echellensis Romae exaratus Ern. quidem Renan videtur e Vaticano profluxisse, lectio versionis x etiam certior redditur, nos tamen oportebat contentos esse cap. II comparatione. — Probiani comm. pars y z circiter f. 130ʳ usque 141ʳ + 129 occupat. Eiusdem commentarii cod. y^a secundum Renan, Iourn. asiat. 1852, 19 p. 310 noni aut decimi saec., secundum Wright. initio mutilus cap. III incipit. Qui ubi differt ab y, quamvis antiquior, lectiones tamen deteriores pr, unâ exceptâ ad 17ᵃ 32 ubi pro ܕܠܥܠ ܥܠ ܕܐܝܬ .: ܐܝܬ prius ܕܐܝܬ om. Differt etiam orthographia in vocibus Graecis α ܐ scribens et pro ܐܘܣܝܐ ubique ܐܘܣ ܕܝܐ . — Cod. w secundum Renan. l. l. p. 324 septimi, secundum Wright. octavi certo non nono serioris saec. Glossae quas pr in margine e Probi fere commentario fluxere. Nec utitur tot verborum compendiis quot x y z nec tam constans in scriptione plena quam y^a, tamen ܐܘܣ ܕܝܐ scribit.

II.

VERSIO W.*

ܟܬܒܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܕܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ ܦܝܠܣܘܦܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܕܡܬܦܢܝܐ ܡܛܠ
ܦܘ̈ܫܩܐ ∴

16a 1 ed. Bekk. 1 ܩܕܡܐܝܬ ܙܕܩ ܕܢܣܝܡ. ܡܢ ܫܡܐ. ܘܡܢ ܡܐܡܪܐ[1]. ܒܬܪܟܢ ܡܢ
ܐܝܬܘܗ̇ܝ ܐܦܘܦܣܝܣ ܘܩܛܦܣܝܣ : ܘܐܦܘܦܢܣܝܣ ܘܡܠܬܐ ·÷·
5 ܘܐܝܬܝܗܘܢ[2] ܡܕܡ̈ܝܢ ܕܒܩܠܐ ܕܡܐܡܪܐ ܡܛܠ ܚܫ̈ܐ ܕܡܕܡ ܒܢܦܫܐ
ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܡܕܡܝܬ. ܘܐܝܟ ܗܢ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܒܩܠܐ ܡܫܬܡܥܢ ·÷·..
ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܕܒܩܠܐ ܫܘܕ̈ܥܐ ܕܚ̈ܫܐ ܗܠܝܢ ܕܒܢܦܫܐ.
ܘܗܠܝܢ ܕܡܬܟ̈ܬܒܢ. ܕܗܠܝܢ ܕܒܩܠܐ. ܘܐܝܟ ܗܢܐ ܕܠܐ ܒܟܬܝܒܬܐ ܠܟܠ
16a 5 ܫ̈ܘܝܢ ܚܕ ܫ̈ܘܝܢ. ܘܠܐ ܩ̈ܠܐ ܗܢܘܢ ܚܕ ܗܢܘܢ ·÷· ·÷· || ܕܗܠܝܢ
10 ܡܢ ܕܗܠܝܢ ܫܘܕ̈ܥܐ ܕܩܕܡܝܬ. ܗܠܝܢ ܠܟܠ ܚ̈ܫܐ ܕܢܦܫܐ. ܘܕܗܠܝܢ
ܕܗܠܝܢ ܕܨܘ̈ܪܬܐ ܗܘܝ̈ܢ ܗܢܐ ܗܢܘܢ ܚܕ ܗܢܘܢ. ܡܛܠ ܡܢ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ
ܐܡܝܪܐ ܗܘ ܒܗܠܝܢ ܕܡܛܠ ܢܦܫܐ. ܕܐܚܪܬܐ ܗܝ ܓܝܪ ܦܪܓܡܛܝܐ ·÷·
ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܝܢ ܕܒܢܦܫܐ : ܒܙܒܢ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܣܘܟܠܐ : ܡܫܪܪ ܡܢ
16a 10 ܗܘ ܕܢܫܪܪ ܐܘ ܕܢܕܓܠ : ܒܙܒܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܒܗܘ : || ܠܗܘ ܕܐܢܢܩܝܐ ܘܕܫܪܪܐ
15 ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܝܬ ܠܗ. ܗܟܢܐ ܘܒܡܠܐ. ܠܘܬ ܪܘܟܒܐ ܓܝܪ ܘܦܘܠܓܐ :
ܐܝܬܘܗ̇ܝ ܕܓܠܘܬܐ ܘܫܪܪܐ. ܗܢܘܢ ܡܢ ܗܟܝܠ ܫܡ̈ܗܐ ܘܡܐܡܪ̈ܐ
ܕܕܡܝܢ. ܠܣܘܟܠܐ ܗܘ ܕܕܠܐ ܡܢ [68v] ܪܘܟܒܐ ܐܘ ܦܘܠܓܐ. ܐܝܟܢܐ
ܗܘ ܕܒܐܢܫܐ : ܐܘ ܣܘܣܝܐ : ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܢܬܬܘܣܦ ܡܕܡ. ܠܐ ܓܝܪ
16a 15 ܫܪܝܪ ܘܠܐ[3] ܕܓܠܬܐ. || ܒܪܡ ܫܘܕܥܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܢܐ.
20 ܘܟܢ ܐܠܐ ܓܝܪ ܡܫܘܕܥ ܡܢ ܡܕܡ. ܠܐ ܒܪܡ ܕܝܢ ܫܪܝܪܐ ܐܘ
ܕܓܠܬܐ : ܐܢ ܗܘ ܕܠܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ.
ܬܬܘܣܦ [][4] ܦܫܝܛܐܝܬ ܐܘ ܐܝܟ ܕܒܙܒܢܐ ·÷·

2 ܫܡܐ[5] ܡܢ ܗ̇ܟܝܠ ܐܝܬܘܗܝ. ܩܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܣܝܡܘܬܐ ܕܠܐ
ܙܒܢܐ. ܕܗ̇ܘ ܕܐܦ ܠܐ ܚܕܐ ܡܢܗ̇ ܐܝܬܘܗ̇ܝ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ ܒܗ

*) Huius apographum G. Wrightio v. cl. debetur.

1) Margo ܡܠܬܐ. — 2) Talis inscriptio est praemissa Georgii cuique libri sectioni argumentum eius brevi significans. — 3) Exspectabam ܘܠܐ ܕܓܠܬܐ ܒܪܡ ܫܘܕܥܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܗܢܐ. — 4) Desidero ܐܘ — 5) Margo ܡܛܠ ܫܡܐ

II.

VERSIO X.

113v ܬܘܒ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܟܠ ܐܠܗܐ ܡܬܚܫܒܝܢ
ܡܐܡܪܐ ܕܦܪܝܗܪܡܢܝܐܣ ܕܟܬܒ ܠܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܦܝܠܣܘܦܐ.

16 a 1 ed. Bekk. 1 ܩܕܡܝܬ ܙܕܩ ܕܢܣܝܡ. ܡܢܘ ܫܡܐ ܘܡܢܘ ܡܠܬܐ. ܒܬܪ ܟܢ
ܡܢܘ ܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܩ̄ܛ. ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ. ܘܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܘܡܐܡܪܐ .܀.

ܐܝܬܝܗܘܢ ܦܢ ܗܟܝܠ. ܗܠܝܢ ܕܒܡܠܬܐ ܫܘܕ̈ܥܐ ܕܚ̈ܫܐ ܗܠܝܢ ܕܒܢܦܫܐ. 5
ܘܗܠܝܢ ܕܡܬܟܬܒܢ. ܕܗܠܝܢ ܕܒܡܠܬܐ ܀ ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܒܟܬܒ̈ܬܐ ܠܟܠ
16 a 5 ܩ̈ܝܡܢ ܒܚܕ ܩ̈ܝܡܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܘܠܐ ܩ̈ܠܐ ܗܢܘܢ ܒܚܕ ܗܢܘܢ. || ܕܗܠܝܢ
ܗܢܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܩܕܡܝܬ ܫܘܕ̈ܥܐ ܗܠܝܢ. ܗܢܝܢ ܒܚܕ ܗܢܝܢ ܠܟܠ
ܚ̈ܫܐ[1] ܕܢܦܫܐ. ܘܕܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡ̈ܘܬܐ. ܗܡܕ̈ܪܐ ܗܢܝ
ܗܢܝܢ ܒܚܕ ܗܢܝܢ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܦܢ ܗܟܝܠ. ܐܡܪܢ ܒܗܠܝܢ ܕܡܛܠ 10
ܢܦܫܐ. ܕܐܚܪܬܐ ܗ̇ܝ ܦܪܓܡܛܝܐ ܗܠܝܢ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܝܬܝܐ [2]ܕܢܦܫܐ.
16 a 10 ܕܒܗܢ ܦܢ ܣܘܟܠܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܕܫܪܪ ܐܘ ܢܕܓܠ. ܒܗܢ ܕܝܢ ܗܢܐ ||
ܠܗܠܝܢ ܡܢ ܐܢܫܝܢ. ܫܘܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܝܬܝܪ. ܗܟܢܐ ܘܒܡܠܬܐ. ܒܠ
ܚܢܪ ܡܪܟܒܘܬܐ ܘܡܦܠܓܘܬܐ ܕܓܠܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܘܫܪܝܪܘܬܐ.
ܗܢܝܢ ܗܟܝܠ ܫܡܗ̈ܐ ܘܡ̈ܠܐ ܕܦܢ ܠܣܘܟܠܐ ܗܘ ܕܫܪܪ ܡܢ 15
ܡܪܟܒܘܬܐ ܘܡܦܠܓܘܬܐ. ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܒܪܢܫܐ. ܐܘ ܚܘܪܐ. ܐܡܬܝ
16 a 15 ܕܠܐ ܡܬܬܘܣܦ ܠܗܘܢ ܡܕܡ. ܘܠܐ ܫܪܪܐ ܘܠܐ ܕܓܠܘܬܐ || ܡܫܬܡܥ.
ܐܬܐ ܕܝܢ ܕܗܕܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܓܝܪ. ܛܪܓܠܦܐ ܓܝܪ ܡܫܬܡܥ ܡܢ ܡܕܡ.
ܠܐ ܕܝܢ ܫܪܝܪܐ ܐܘ ܕܓܠܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܕܐܝܬ ܐܘ ܕܠܝܬ ܠܐ ܬܬܘܣܦ.
ܐܘ ܦܫܝܛܐܝܬ ܐܘ ܒܙܒܢܐ. 20

ܡܛܠ ܫܡܐ

2 ܫܡܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܘܗܝ. ܩܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܣܝܡܘܬܐ ܕܠܐ ܙܒܢܐ.
16 a 20 ܘܡ̈ܢܘ ܕܡܢܬܗ̇ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ ܒܚܕ ܡܬܦܪܫܐ. ||
ܒܐܝܣܘܗ ܕܐܝܣܘܗ ܒܚܕ ܐܝܣܘܗ ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥ ܗܘ ܘܠܗ ܡܫܘܕܥ.
ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܕܒܡܠܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܕܐܝܣܘܗ ܕܐܝܣܘܗ. ܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܐܝܟܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܬܥܒܕܢܘܬܐ 25

1) Restitue ܚ̈ܫܐ — 2) Leg. ܕܒܢܦܫܐ ?

ܡܬܦܪܫܐ || ܒܩܠܝܦܘܣ ܓܝܪ ܗܘ ܕܗܦܘܣ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܐ 16a 20
ܡܢܗ ܘܠܗ. ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܒܡܠܬܐ: ܠܗܘ ܕܩܠܘܣܗܦܘܣ. ܐܠܐ ܐܦ:
ܠܘ ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܒܫܡ̈ܗܐ[1] ܦܫܝܛܐ: ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܒܗܠܝܢ ܕܡܪ̈ܟܒܢ.
ܒܗܢܘܢ ܡܢ ܓܝܪ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܢܬܐ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ
5 ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܦܝܠܐ ܡܢ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܕܡܕܡ ܒܪ ܡܬܦܪܫܐ. || 16a 25
ܐܝܟ ܒܐܦܩܛܪܘܩܠܝܣ. [ ][2] ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܫܠܡܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܒܟܝܢܐ
ܘܠܐ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܫܡ̈ܗܐ. ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܗܘܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܡܛܠ
ܕܡܫܘܕܥܝܢ ܐܦ ܘܢܩ̈ܫܐ ܗܠܝܢ ܠܐ ܡܬܟܬ̈ܒܢܐ. ܐܝܟ ܕܚܝܘܬܐ:
ܕܡܢܗܘܢ ܘܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܫܡܐ ·÷· ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܒܪܢܫܐ
10 ܘܠܐ ܫܡܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܘܠܐ ܣܝܡ ܫܡܐ: || ܡܢ ܙܕܩ ܕܢܬܩܪܐ. ܘܠܐ 16a 30
ܓܝܪ ܡܠܬܐ ܘܠܐ ܐܦܘܦܣܝܣ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܫܡܐ ܠܐ
ܡܬܚܡܢܐ. ܗܢܝܢ ܕܠܦܝܠܘ ܐܘ ܕܦܝܠܘ. ܘܗܠܝܢ || ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. 16b 1
ܠܘ ܫܡ̈ܗܐ. ܐܠܐ ܡܦܠܬܐ ܕܫܡ̈ܗܐ. ܡܦܠܬܐ ܕܝܢ ܕܠܗ ܐܝܬܝܗ:
ܗܠܝܢ ܡܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܥܡ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ
15 ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܘ ܢܗܘܐ. ܠܐ ܡܫܪܪ ܐܘ ܡܕܓܠ. ܫܡܐ ܕܝܢ ܒܟܠܙܒܢ.
ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܕܦܝܠܘ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܡܕܡ
ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ. ܘܠܐ ܡܫܪܪ ܘܠܐ[69r] ܡܕܓܠ ·÷· || 16b 5
3 ܡܐܡܪܐ[3] ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܡܫܘܕܥ ܠܙܒܢܐ. ܘܗܘ ܕܡܢܬܗ
ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܐ ܒܪ ܦܪܫܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܫܘܕܥܐ. ܕܗܠܝܢ
20 ܕܥܠ ܐܚܪ̈ܢܐ ܡܬܐܡܪ̈ܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܡܫܘܕܥ ܙܒܢܐ ܕܐܝܟ
ܐܡܪ. ܚܘܠܡܢܐ ܡܢ ܫܡܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܚܠܝܡ. ܡܐܡܪܐ[4]. ܡܘܣܦ
ܓܝܪ ܡܫܘܕܥ. ܘܗܘ ܕܗܫܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܟܠ ܙܒܢ ܕܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܕܥܐ. ܕܐܡܪ. || ܕܗܠܝܢ ܕܥܠ ܗܘ ܕܣܝܡ. ܐܘ ܕܒܗܘ 16b 10
ܕܣܝܡ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܚܠܝܡ. [5]ܘܗܘ ܕܠܐ ܟܐܒ. ܠܘ ܡܐܡܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ.
25 ܡܫܘܕܥ ܓܝܪ ܙܒܢܐ. ܘܟܠ ܙܒܢ ܥܠ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܡܫܘܠܡܐ
ܕܝܢ ܫܡܐ ܠܐ ܣܝܡ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܡܐܡܪܐ ܠܐ ܡܬܚܡܢܐ.
ܡܛܠ ܕܗܘ ܒܫܘܝܘܬܐ ܥܠ ܟܠ ܡܢ ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܐܝܬܘܗܝ.
ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. || ܒܗ ܒܫܘܝܘܬܐ ܕܝܢ ܘܗܘ ܕܐܬܚܠܡ ܐܘ ܗܘ 16b 15
ܕܡܬܚܠܡ ܠܘ ܡܐܡܪ̈ܐ. ܐܠܐ ܡܦܠܬܐ ܕܡܐܡܪ̈ܐ. ܡܫܚܠܦܝܢ ܕܝܢ
30 ܡܢ ܡܐܡܪ̈ܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܢ ܠܙܒܢܐ ܕܗܫܐ ܡܫܘܕܥ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܠܗܘ ܕܚܕܪܘܗܝ. ܗܟܝܠ ܡܢ ܒܠܚܘܕ ܡܐܡܪ̈ܐ ܒܪ ܡܢܗܘܢ ܘܠܗܘܢ

1) Exspecto ܕܒܫܡ̈ܗܐ — 2) Restitue ܩܠܝܣ vel ܗܘ ܕܩܠܝܣ = τὸ κέλης quod om w; post hoc igitur dubium num οὐδὲν leg w. — 3) Margo pr ܡܐܡܪܐ ܗܘܪܐ ܣܠܩ ܡܠܬܐ ܢܣܒ — 4) Margo ܡܛܠ ܡܠܬܐ sed haec potius inscriptio est capitis. — 5) sic; constantius erat ܘܗܘ

ܦܣܝܩܬܐ ܗܟܢ ܐܝܬܝܗ̇ ¹ܘܡܬܚܡܢܝܬܐ ܒܡܠܝܢ ܡܢ ܓܝܪ ܘܠܐ ܐܠܐ ܥܠ ܚܠܘ
ܡܠܬܐ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ. ܒܡܠܝܢ ܕܝܢ ܟܝܢܐ ܡܢ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܐܠܐ ܚܝܘܬܐ
16a 25 113r ܚܝܘܬܐ² ܡܬܚܙܝܢ ܒܗ ܦܘܪܫܢܐ. || ܐܚܪܢܐ ³ܕܠܠܡܘܕܥܢܝܢ ܗ̇ܢ. ܗܘ ܕܝܢ
ܕܒܠܡܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܚܝܘܬܐ ܘܠܐ ܚܕ ܡܢ ܫܡܗ̈ܐ ܐܝܬܘܗܝ. ⁴[] ܡܛܠ
ܕܡܫܘܕܥܝܢ ܘܦܫܝܩܢ ܠܐ ܡܬܟܬܒܢܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܫܡܗܘܬܐ. ܕܟܕ ܗܠܝܢ 5
ܘܠܐ ܚܕ ܫܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܕܝܢ. ܠܘ ܫܡܐ. ܠܐ ܕܝܢ
16a 30 ܘܠܐ ܣܝܡ ܫܡܐ || ܗܘ ܕܘܠܐ ܕܢܩܪܘܢܝܗܝ. ܘܠܐ ܓܝܪ ܡܐܡܪܐ.
ܘܠܐ ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܫܡܐ ܠܐ ܡܬܚܡܢܐ.
16b 1 ܗܘ ܕܝܢ ܕܦܝܠܘܢ ܠܦܝܠܘܢ. ⁵ܘܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ || ܕܐܝܟܢ ܗܟܢ. ܠܘ ܫܡܗ̈ܐ.
ܐܠܐ ܦܛܘܣܝܣ ܕܫܡܐ. ܬܚܘܡܐ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܟܠܗܝܢ ܡܢ 10
ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܒܗܘܢ ܗ̇ܘ ܒܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܡ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܕܗܘܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܝܐ. ⁶[] ܫܡܐ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ. ܕܐܝܟܢ ܐܡܝܢ.
16b 5 ⁷[] ܘܟܠ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܘܠܐ ܡܫܪܪ ܘܠܐ ܡܟܕܒ ||

ܡܛܠ ܡܠܬܐ

3 ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇. ܗ̇ܝ ܕܐܡܫܘܕܥܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܙܒܢܐ. ܕܗ̇ܘ 15
ܕܡܢܘܬܗ̇ ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܡܕܡ ܦܪܝܫܐܝܬ. ܘܐܝܬܝܗ̇ ܒܟܠܙܒܢ ܐܬܘܬܐ
ܕܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܚܪܢܐ ܡܬܐܡܪ̈ܢ. ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܕܐܡܫܘܕܥܐ ܡܫܘܕܥܢܐ
ܙܒܢܐ. ܕܐܝܟܢ ܐܡܝܢ. . f v ܚܠܝܡܘܬܐ ܡܢ ܫܡܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܚܠܝܡ
ܡܠܬܐ. ⁸[] ܘܒܟܠܙܒܢ ܐܬܘܬܐ ܐܝܬܘܗ̇ ܕܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܚܪܢܐ ܡܬܐܡܪ̈ܢ.
16b 10 ܐܚܪܢܐ || ܕܗܠܝܢ ܕܥܠ ܗܘ ܡܕܡ ܕܣܝܡ. ܐܘ ܒܗܘ ܡܕܡ ܕܣܝܡ. 20
ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܚܠܝܡ ܘܠܐ ܟܪܗ. ܠܐ ܐܡܪܢܐ ܡ̈ܠܬܐ. ܐܡܫܘܕܥܐ
ܡܢ ܓܝܪ ܡܫܘܕܥܢܐ ܙܒܢܐ. ܘܒܟܠܙܒܢ ܥܠ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬܘܗ̇. ܠܫܘܠܦܐ
ܕܝܢ ܫܡܐ ܠܐ ܣܝܡ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܚܡܢܝܬܐ. ܡܛܠ
ܕܒܗ̇ ܒܫܘܝܘܬܐ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܗܘ ܐܝܬܘܗ̇. ܘܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܠܐ
16b 15 ܐܝܬܘܗܝ. || ܗܟܘܬ ܕܝܢ ܕܐܬܚܠܡ ܘܢܬܚܠܡ. ܠܘ ܡܠܬܐ. ܐܠܐ 25
ܡܢ ܦܛܘܣܝܣ ܕܡܠܬܐ. ܡܫܚܠܦܐ ܕܝܢ ܡܢ ܡܠܬܐ. ܡܛܠ ܕܗ̇ܝ ܡܢ
ܠܙܒܢܐ ܕܩܐܡ ܗܫܐ ܐܡܫܘܕܥܐ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܠܗ̇ܘ ܙܒܢܐ

1) Leg secundum cod u ܘܡܬܚܡܢܝܬܐ — 2) Sic recte — 3) Prius ܠ = ܐ est. Scrib ܒܐܠܡܘܕܥܢܝܢ cf. u qui ܒܠܡܘܕܥܢܝܢ ܗ̇ܢ. — 4) Insere secundum u ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܗܘܝܐ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ. — 5) Ne u quidem ܘܟܠܗܘܢ pr. — 6) Insere ex u ܠܐ ܡܫܪܪ ܘܠܐ ܡܟܕܒ sed femin. — 7) Insere ex u ܕܦܝܠܘܢ ܐܝܬܘ̄. ܐܘ ܠܦܝܠܘ̄ Dein id cod ܗܠ ܗܠܝܢ — 8) Excidit scribae culpâ προσσημαίνει γὰρ τὸ νῦν ὑπάρχειν, insere igitur: ܐܡܫܘܕܥܐ ܓܝܪ ܡܫܘܕܥܢܐ ܗܘ ܕܗܫܐ ܐܝܬܘ̄

4

ܡܬܐܡܪܝܢ. ܫܡܗܐ ܡܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܡܫܘܕܥܝܢ ܡܕܡ. ܡܩܝܡ ܓܝܪ
(16b 20) ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܬܪܥܝܬܐ. || ܘܗܘ ܕܫܡܥ ܫܠܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܢ ܐܝܬܘܗܝ
ܐܘ ܠܝܬ. ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܡܫܘܕܥ. ܠܘ ܓܝܪ ܫܘܕܥܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܣܘܥܪܢܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܕܝܢ: ܐܢܫܘ
(5) ܕܗܘ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ [1]ܫܚܝܡܐ ܬܐܡܪ. ܗܘ ܡܢ ܓܝܪ. ܘܠܐ ܡܕܡ
ܐܝܬܘܗܝ. ܡܘܣܦ ܕܝܢ ܡܫܘܕܥ. ܪܘܟܒܐ ܡܕܡ. ܠܗܘ ܕܒܠܥܕ ܗܠܝܢ
(16b 25) ܕܡܬܪܟܒܝܢ ܗܢܝܢ: ܠܐ ܡܬܡܨܝܐ ܕܢܣܬܟܠ ·÷· ||
4 [2]ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇. ܩܠܐ ܡܫܘܕܥܢܝܐ. ܕܗܘ̇ ܕܡܢ ܡܢܘܬܗ̇.
ܕܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܟܕ ܡܬܦܪܫܢܐ. [3]ܐܠܐ ܐܝܟ (69v)
(10) ܦܐܣܝܣ. ܐܠܐ ܠܘ ܐܝܟ ܩܛܦܣܝܣ. ܐܡܪ ܐ̱ܢܐ ܕܝܢ: ܐܢܫܐ. ܒܪܢܫܐ
ܡܫܘܕܥ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܠܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܬܗܘܐ
ܩܛܦܣܝܣ ܐܘ ܐܦܘܦܣܝܣ. ܐܢ ܗܘ ܕܡܕܡ ܢܬܬܘܣܦ. ܐܠܐ ܠܘ ܚܕ
(16b 30) ܗܓܝܐ ܕܒܪܢܫܐ. || ܘܠܐ ܕܝܢ ܒܡܘܣܘܪܐ ܗܘ ܒܪܐ. ܠܘ
ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܩܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܫܐ ܒܠܚܘܕ. ܒܡܪ̈ܟܒܬܐ ܕܝܢ
(15) ܡܫܘܕܥ ܡܢ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܠܘ ܡܛܠܗ ܠܚܘܕ. ܐܝܟ *ܕܐܬܐܡܪܬ. || (17a 1)
ܐܝܬܝܗ̇ ܕܝܢ ܟܠ ܡܠܬܐ ܡܢ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܠܘ ܕܝܢ ܐܝܟ [4]ܐܘܪܓܢܘܢ
ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪܬ ܒܫܠܡܘܬܐ. [5]ܐܦܘܦܢܛܝܩܝܬܐ ܕܝܢ: ܠܘ ܟܠ.
ܐܠܐ ܒܗܝ ܕܫܪܪ ܐܘ ܕܓܠ ܐܝܬ. ܠܘ ܕܝܢ ܒܟܠܗܝܢ ܐܝܬ. ܕܐܝܟ
ܐܡܪ. [6]ܨܠܘܬܐ ܡܠܬܐ ܗܝ. ܐܠܐ ܠܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܠܐ ܕܓܠܬܐ. ܗܠܝܢ
(20) ܡܢ ܗܟܝܠ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܢܫܬܒܩܢ. ܕܪܗܛܘܪܘܬܐ || ܓܝܪ ܐܘ ܕܦܘܐܝܛܘܬܐ (17a 5)
ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܝܠܝܬܐ. ܗܝ ܕܝܢ [7]ܐܦܘܦܢܛܝܩܝ. ܕܬܐܘܪܝܐ
ܕܗܫܐ. 5 ܐܝܬܘܗ̇ ܕܝܢ ܚܕܐ ܡܠܬܐ [8]ܐܦܘܦܢܛܝܩܝ.
ܩܕܡܝܬܐ ܩܛܦܣܝܣ [9]ܐܠܦܐ ܐܦܘܦܣܝܣ. [10]ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ
ܒܐܣܘܪܐ ܚܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܠܟܠ ܡܠܬܐ ܐܦܘܦܢܛܝܩܝ ܕܡܢ [11]ܡܡܠܠܐ
(25) ܬܗܘܐ. ܐܘ ܡܢ ܡܫܘܠܡܘܬܐ[12] []. || ܘܡܠܬܐ ܓܝܪ ܕܒܪܢܫܐ: ܐܢ ܗܘ ܕܠܐ (17a 10)
ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܗܘܐ. ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܐܘ ܡܕܡ ܕܐܝܟ
ܗܠܝܢ ܢܬܬܘܣܦ. ·÷·. . . ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܡܠܬܐ ܐܦܘܦܢܛܝܩܝ:
ܡܛܠ ܗܘ ܕܚܕ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܠܘ ܣܓܝ̈ܐܐ: ܚܝܘܬܐ ܗܠܟܬܐ

1) Αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ deest, scribae an archetypi culpâ? — 2) Margo ܡܠܬܐ ܗܘܝܐ ܫܠܡ ܡܡܠܠܐ ܢܦܫܐ. — 3) ܐܠܐ uncis includendum; scriba intrusit. Dein ad vocem ܦܐܣܝܣ margo ܡܠܬܐ — *) Cod ܕܐܬܐܡܪܬ — 4) Ad hoc pr marg ܣܠܩܐ ܕܟܪܬ ܡܠܐ ܕܝܢ — 5) Cod ܠܐܦܘܦܢܛܝܩܝܬܐ quod correxi. — 6) Ad hoc marg ܡܛܠܠ ܡܡܠܠܐ — 7) ܘ abundat. — 8) Ad hoc marg ܡܦܢܛܝܩܘܣ ܐܘ ܚܘܝܬ ܡܚܘܝܢܝܬܐ — 9) Ad hoc marg ܒܬܪܟܢ — 10) Ad hoc marg ܗܘܦܢܛܝܩܘܣ — 11) marg ܡܠܬܐ. — 12) Desidero ܕܡܡܠܠܐ



ܕܣܪܘܗܝ. ܩ̈ܝܡܝܢ ܓܝܪ ܗܘܝܠ ܬ̈ܠܬܐ. ܒܪ ܡܢܗܘܢ ܘܠܗܘܢ ܡܬܩܪ̈ܝܢ.
ܥܒ̈ܕܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܫܘܕܥ̈ܢ ܡܕܡ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܡܪ
ܠܦܪܢܣܘܬܐ. ‖ ܘܗܘ [1]ܕܣܥܪ. [114v]ܓܠܝܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܐ.
ܠܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ
ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܥܒܘܕܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܫܘܕܥܢܐ. ܘܠܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘ 5
ܕܐܝܬܘܗܝ. ܬܐܡܪ ܥܒܕܐܝܬ ܡܢܗ ܘܠܗܘܢ. [sic] ܗܘ ܓܝܪ ܕܝܢ
ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܫܘܕܥ ܕܝܢ ܐܟܙܢܐ ܕܒܟܠܐ ܡܕܡ. ܠܗܘ
ܕܫܦܝܪ ܓܝܪ ܗܘܝܢ ܕܡܬܦܪ̈ܫܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܡܥܒܕ ‖

ܡܛܠ ܡܐܡܪܐ

4 ܡܐܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܕܗܘ ܕܡܕܡ ܓܝܪ ܡܢܩ̈ܘܬܗ 10
ܡܫܘܕܥܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪ ܡܬܦܪܫ. ܐܝܟ ܗܟܢܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ
ܡܠܐܟܐ. ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܒܪܢܫܐ ܡܫܘܕܥ ܓܝܪ ܡܕܡ.
ܐܠܐ ܠܘ ܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܬܗܘܐ ܘܡܠܦܐ
ܘܐܦܣܩܘܣ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܕܡ ܬܬܘܗܘܝ. ܐܠܐ ܠܘ ܚܕܐ ܗܘܠܒܟܐ
ܕܒܢܫܐ. ‖ ܠܘ ܓܝܪ ܒܒܢܝܢܐ. ܐܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܗܘ ܐܠܐ ܘܠܐ 15
ܐܝܬܘܗܝ ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܠܚܘܕ. ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܟܝܢܐ ܡܫܘܕܥ ܓܝܪ.
ܐܠܐ ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܘܠܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܐ. ‖ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܒܠ ܡܐܡܪܐ
ܓܝܪ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܠܘ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܕܝܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܐ
ܒܠܒܘܬܐ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܢ ܠܘ ܒܠ. ܐܠܐ ܒܗܘ ܕܫܦܝܪ ܐܘ ܢܒܠ
ܐܝܬܘܗܝ. ܠܘ ܕܝܢ ܒܟܠ ܐܝܬ. ܐܒܝܢܐ ܕܝܠܘܬܐ. ܡܐܡܪܐ ܓܝܪ. 20
ܐܠܐ ܠܐ ܥܒܪܐ ܘܠܐ ܕܓܠܐ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܢܬܒܥܘܢ.
ܕܪܘܦܣܬܐ ‖ ܓܝܪ ܘܕܦܘܠܐܬܐ ܒܗܘ ܚܘܒܐ. ܘܒܢܝܐ. ܐܦܝܣܩܘܦܘܣܝܢ
ܬܘܪܓܡܐ ܕܗܠܝܢ ܕܗܟܢܐ. 5 ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܡܐܡܪܐ ܕܐܝܟܢܐ ܘܕܡܝܢܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܘ ܘܡܠܦܢܘܬܗ. ܒܬܪܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ.
ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܒܐܬܪܐ ܚܕ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܠ ܡܐܡܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܗܘܐ. 25
ܐܘ ܓܝܪ ܡܠܬܐ. ܐܘ ܓܝܪ ܦܘܠܚܢܐ ‖ ܕܝܠܬܐ. ܘܬܘܕܝܬܐ ܓܝܪ
ܕܒܢܝܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܐܘ ܕܠܝܬ ܐܘ ܕܒܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܟܢܐ. ܐܘ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܘ ܠܐ ܬܬܘܗܘ. ܠܐ ܒܟܠ ܡܐܡܪܐ
ܐܦܝܣܩܦ [2]:ܡܛܠ ܡܢܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܐ.
ܚܘܬܐ ܙܠܝܠܐ ܕܬܪܬܝܢ ܬܠܝܬܝܘ. ܠܘ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܦܝܣܩܦܐ 30
[114r]ܘܪܒܢܘܬܐ ܬܬܐܡܪܝܢ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ ܕܝܢ. ܕܐܪܝܬܐ
ܦܪܟܠܝܐ ܕܬܬܐܡܪ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܚܕ ܡܐܡܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ.

1) Exspectem ܕܫܥܒܕ Cf. mox Georgi ܥܒܘܡ pro ܥܕܘܡ — 2) Hic interpunctionem in fine versus om librarius.

ܡܬܝܗܒܐ ܬܚܠܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܒܗܘ ܕܟܠ ܓܒܪ ܫܪܪܐ ܐܬܐܡܪ sic : ܐܝܟܐ
ܬܗܘܐ. ܕܐܝܬܘܬܐ ܕܝܢ ܦܪܓܡܛܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܬܐܡܪ ܗܕܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ
17a 15 ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܐܦܘܦܣܝܣܛܐ. || ܗܘ ܕܢܚ ܡܥܘܕܢܐ. ܐܘ ܗܘ ܕܒܐܡܪܐ
ܢܚ . ܡܫܬܐܠܬܐ ܕܝܢ. ܘܠܝܢ ܕܡܫܬܐܠܐ ܘܠܐ ܢܚ ܐܘ ܘܠܝܢ ܠܐ
5 ܡܬܬܦܪܫܢܘܬܐ. 70 r ܥܒܕܐ ܡܢ ܗܘܠ ܐܘ [1] ܡܬܐܡܪܢܐ. ܦܐܘܣܝܣ
ܢܘܗܐ ܒܠܚܘܕ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܠܝܬ ܕܢܐܡܪ : ܒܪ ܗܘܝܐ ܡܥܘܕܒ ܡܕܡ
ܒܡܠܐ : [2] ܐܡܒܐ ܕܦܘܣܘܣ ܐܘ ܒܪ ܡܥܐܠ ܐܝܟ ܐܘ ܠܐ : ܐܠܐ
ܒܪ ܗܘ ܢܦܫܐ. ·÷· ܕܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܦܘܦܣܝܣ ܡܢ ܦܥܝܠܘܬܐ
17a 20 ܐܝܬܘܗܝ. ܚܕܐ ܚܘܕܐ || ܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ. ܐܘ ܡܢ ܡܕܡ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ
10 ܡܬܡܠܟܢ. ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܡܕܡ : ܕܗܘܐ ܡܢ ܒܗ ܡܬܪܒܝܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ
ܐܦܘܦܣܝܣ ܦܥܝܠܘܬ. ܘܠܐ ܡܥܘܕܒܢܐ : ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ
ܡܕܡ ܐܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܗܘܝܘ ܕܒܢܐ ܡܦܠܓܝܢ
6 ܦܠܓܘܣ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܦܘܦܣܝܣ sic ܕܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ.
17a 25 ܐܦܘܦܣܝܣ || ܕܝܢ. ܐܦܘܦܣܝܣ ܕܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ. ·÷· ·÷· ܡܛܠ ܕܝܢ
15 ܕܐܝܬ ܕܠܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܠܗܘ ܕܝܢ
ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ :
ܘܠܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܘܟܠ ܙ̈ܒܢܐ ܕܝܢ ܕܠܒܪ
17a 30 ܡܢ ܗܘ ܕܗܘܝܐ ܗܘ ܡܫܘܬܦ ܥܠ ܡܪܝܐ ܗܘܬ. ܘܠܗܘ ܕܫܡ ܗܘܐ ||
ܐܝܟ ܢܒܝܐ ܘܠܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘ ܢܩܫ. ܡܕܡ ܡܬܡܠܐ ܗܘ. ܕܠܟܠ
20 ܦܠܓܘܣ ܐܝܬ ܐܦܘܦܣܝܣ ܕܦܥܝܠܘܬܐ. ܘܠܟܠ ܐܦܘܦܣܝܣ ܦܠܓܘܣ.
ܕܬܗܘܐ ܐܦܠܓܘܣ ܗܕܐ. ܦܠܓܘܣ ܠܐܦܘܦܣܝܣ ܕܦܥ̈ܝܠܘܬܐ.
ܐܡܪ ܕܝܢ ܕܗܘܝܐ ܕܦܥܝܠܘܬܐ. ܠܗܘ ܕܗܘܐ ܒܪ ܕܠܗ.
17a 35 ܒܠܚܘܕ ܒܪ ܒܠܚܘܕ : ܠܘ ܥܒܘܕܬ ܥܒܕܐܝܬ ܕܝܢ. ܘܟܠܗܝܢ || ܐܪܝܬܘܬܐ
ܐܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܬܚܫܒܢ : ܠܘܬ ܠܒܪܘܬܐ ܡܦܩ̈ܢܘܬܐ ·÷·

1) Marg ܡܠܬܐ — 2) Ad hoc marg (leg ܗܘ ܕܐܬܐܡܪܝܢ) ܕ...ܢ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܬܥܒܕ ܕܟܠ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܬܠܒ. ܐܝܟ ܠܐ ܢܦܫ.
..ܦܪܓ.. (leg ܦܘܪܓܡܛܝܐ) ܠܐ ܡܥܪ ܘܠܐ ܡܪܓܠ. sic ܘܠܐ
ܬܘܒ ܒܪ ܢܐܡܪ ܥܒܕܐ ܒܠܚܘܕ ܦܘܦܫ (ܦܘܦܪ leg = ܦܘܦܪܓܘܣ)
ܐܝܟ. ܘܠܐ ܢܦܫ ܕܠܒ ܐܘ ܕܡܬܠܒ. ܠܐ ܦܫܛ ܡܕܡ ܥܠ
ܡܕܡ.

17a15 ܐܘ ܗܘ ‖ ܕܚܕ ܡܫܘܕܥ. ܐܘ ܗܘ ܕܒܐܣܘܪܐ ܚܕ. ܣܘܓܐܐ ܕܝܢ
ܗܠܝܢ ܕܣܘܓܐܐ. ܘܠܐ ܚܕ. ܐܘ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܣܘܪܝܢ. ܫܡܐ ܕܝܢ
ܗܟܝܠ ܘܡܠܬܐ ܬܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܦܐܣܝܣ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܠܡܐܡܪ
ܗܘ. ܟܕ ܢܘܕܥ ܡܕܡ ܒܩܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܘܦܢܣܝܬܐ sic ܢܗܘܐ.
ܐܘ ܟܕ ܢܫܐܠ ܐܢܫ ܐܢܫܐ ܐܘ ܠܐ. ܐܠܐ ܕܗܘ ܟܕ ܢܨܒܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ 5
17a20 ܕܝܢ. ܗܝ. ܦܫܝܛܬܐ ܐܝܬܝܗ sic ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܐܚܪܢܐ ‖ ܕܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ.
ܐܘ ܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܡܪܟܒܐ. [1][ ]ܐܝܬܝܗ ܕܝܢ
ܗܝ ܕܡܢ [2] sic ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܦܫܝܛܬܐ ܩܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܡܛܠ
ܗܝ ܕܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ. ܐܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܦܘܠܓܐ ܕܙܒ̈ܢܐ.
6 ܩܛܐܦܣܝܣ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܕܐܚܪܢܐ ܥܠ ܐܚܪܢܐ. 10
17a25 ܐܦܘܦܐܣܝܣ ‖ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܕܐܚܪܢܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ.
ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܕܐܦܘܦܢܣܝܬܐ ܢܥܒܕ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܥܠ ܙܒ̈ܢܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܗܫܐ ܗܟܘܬ ܟܠ ܡܕܡ 15
17a30 ܡܨܝܐ. ܕܗܘ ܕܩܛܐܦܣܝܣ ܚܕܐ ‖ ܐܝܟ. ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܢܥܒܕ. [3][ ]ܡܕܡ
ܢܥܒܕ. ܕܟܠ ܩܛܐܦܣܝܣ ܐܝܬ ܕܠܘܩܒܠܗ̇ ܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܘܟܠ
ܐܦܘܦ ܩ̄ܛ. ܘܬܗܘܐ ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܗܕܐ ܩܛܐܦܣܝܣ ܘܐܦܘܦܐܣܝܣ
ܕܠܘܩܒܠܝܬܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܢܗܘܐ ܕܠܘܩܒܠܐ ܕܗܘ ܟܕ ܗܘ
17a35 ܥܠܘܗܝ ܟܕ ܥܠܘܗܝ. ܠܐ ܕܝܢ ܒܫܘܡܗܐ ܫܡܐ. ܘܥܠܘܗܝ ܗܠܝܢ ‖ 20
ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܡܗܝܢ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܠܐܘܪܚܬܐ ܣܘܦܝܣܛܝܩܝܬܐ
ܥܠܡ ܦܫܘܩܐ ܘܡܕܒܪܢܐ..

1) Scribae non translatori excidisse οἷον λόγος ἤδη σύνθετος iam ex interpunctione liquet. — 2) Corrige ܗܝ ܡܢ . Vetus est error vel etiam ab Arabe in suam versionem translatus. — 3) Excidit scribae, quod restituendum ex y y. ܘܗܘ ܕܐܦܘܦܐܣܝܣ ܚܕܐ. ܩܛܐܦܣܝܣ ܢܥܒܕ. = καὶ ὃ ἀπέφησε καταφῆσαι.

III.

VERSIONIS X CETERAE PARTES.

ܫܘܠܡܐ ܕܦܪܝܡ ܕܐܪܝܣܛܛܠܝܣ ܦܝܠܣܘܦܐ

17ᵃ 38 7 ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܣܘܥܪ̈ܢܐ ܟ̈ܠܢܝܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܕܟܠ ܚܕ.
ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ. ܟܠܢܝܐ ܡܢ. ܗܘ ܕܥܠ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܟܢ ܕܢܬܡܠܠ. ܥܠ
17ᵇ 1 ܚܕ ܕܝܢ. ܗܘ ܕܠܐ. [40] ܐܢܢܩܐ || ܕܐܦܘܦܢܣܝܣܐ ܢܚܘܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܡܕܡ
5 ܐܘ ܠܐ. ܒܙܒܢ ܡܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܟ̈ܠܢܝܐ. ܒܙܒܢ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܟܠܚܕ. ܐܢ
ܗܟܝܠ* ܟܠܢܝܐ ܢܚܘܘܢ ܥܠ ܟܠܢܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܐ. ܗ̈ܘܝܢ
ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܡܣܬܩ̈ܒܠܢܝܬܐ [114v] ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܥܠ ܟܠܢܝܐ. ܐܦܘܦܢܣܝܣܬܐ
17ᵇ 5 ܢܚܘܐ ܟܠܢܝܐ. || ܕܐܝܟ ܐܡܪܝܢ. ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܘܠܐ ܚܕ ܒܪܢܫܐ
ܚܘܪܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܥܠ ܟ̈ܠܢܝܬܐ. ܐܝܟ ܠܐ ܟ̈ܠܢܝܬܐ. ܠܐ
10 ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܣܬܩ̈ܒܠܢܝܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܬܚܘ̈ܝܢ. ܐܝܬ ܐܡܬܝ ܕܐܝܬܝܗܝܢ
ܡܣܬܩ̈ܒܠܢܝܬܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ. ܠܐ ܟܠܢܝܐ ܐܦܘܦܢܣܝܣܬܐ ܢܚܘܐ ܥܠ
ܗܠܝܢ ܕܟ̈ܠܢܝܬܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܝܢ. ܐܝܬ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܚܘܪܐ
17ᵇ 10 ܒܪܢܫܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܟܠܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ || ܒܪܢܫܐ. ܠܘ ܐܝܟ ܟܠܢܝܐ
ܡܬܚܫܚ ܒܐܦܘܦܢܣܝܣ. ܗܝ ܓܝܪ ܕܟܠ. ܠܘ ܟܠܢܝܐ ܡܫܘܕܥܐ.
15 ܐܠܐ ܕܟܠܢܝܐ. ܥܠ ܕܝܢ ܟܠܢܝܐ ܗܘ ܕܡܬܡܠܠ. ܟܠܢܝܐ

Fragmentum versionis Georgianae w ܦܠܐܘܢ ܕܦܪܝܡ ܕܒܠܗ ܕܡܟܐܡܪܢܐ.
ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܕܣܘܥܪ̈ܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܗܠܝܢ ܡܢ ܕܟܠܢܝܐ:
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܟܠ ܚܕ: ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܟܠܢܝܐ ܡܢ. ܗܘ ܕܥܠ ܣܓܝ̈ܐܐ
ܡܟܢ ܕܢܬܡܠܠ: ܥܠ ܚܕ ܕܝܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܟܢܐ: ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܕܟܠܢܝܐ:
ܩܠܝܐܣ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܕܟܠ ܚܕ. ܐܢܢܩܐ ܕܝܢ ܕܢܚܘܐ sic ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܡܕܡ. ܐܘ ܠ̄.

S Syrum denotat interpretem x. — 17ᵃ 38) τὰ μὲν, μὲν om S 39) πέφυκε sic S; G ἐστὶ 40) οἷον ἄνθρ. usque καθ' ἕκαστον om, pr w, om Ar. 17ᵇ 1) ἀνάγκη δὲ om contra codd, w retinet cf. Waitz. I p. 335. 2) τῶν καθόλου τινί, S ἐπὶ τῶν καθόλου tantum. Certo enim librario excidit, quod Arabs servat, continuo post ܥܠ, ܚܕ ܡܢ ; ἐπὶ e sequentibus irrepsit. * Eieci ܢܚܘܘܢ a scriba h. l. insert. et delet. 5) αἱ ἀποφάνσεις, αἱ om cum B C G b n u g, sed Arabs recte الحكمان 7) ἐπὶ τῶν καθόλου μέν, μή; μὲν om, ܐܝܟ add pro indole linguae suae sed corr ܐܝܟ ܠܐ ܟܠܢܝܐ cf. Ar. 68. — Dein ante οὐκ εἰσιν om αὗται μὲν cum g. 11) τῇ ἀποφάνσει male S pluralem pr sed errore librarii opinor. 12) κατηγορεῖν καθόλου, ܟܠܢܝܐ ܡܬܡܠܠ, legitne κατηγορεῖσθαι? contra codd. Ante ܟܠܢܝܐ restitue ܕ

ܡܬܗܦܟܢ. ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܠܐ ܒܪ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ̄
17b 15 ܗܘܐ. ܕܗܢܘ ܟܠ ܒܗܝܢ ܕܡܬܗܦܟܢ. ܒܗܝܢ ܡܬܗܦܟܢ. ܟܠ ‖
ܒܪܢܫܐ ܟܠ ܚܘܪܬܐ. ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܐܢܛܝܩܝܡܢܘܬܐ. ܠܗܘ
ܕܡܫܘܕܥܢܐ ܟܠܢܝܐ. ܟܠܗܘܢ ܒܪ ܟܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܒܟܠܢܝܐ. ܐܘ
ܡܫܢܝܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪ. ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ 5
ܚܘܪܐ. ܘܠܐ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܐܝܬ ܡܕܡ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ.
17b 20 ܣܩܘܒܠܝܐ ܕܝܢ ܩܕܡ ܕܟܠܢܝܐ. ‖ ܠܐܦܘܦܐܣܝܣ ܕܟܠܢܝܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ.
ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ ܘܠܐ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ: ܗܠܝܢ
ܦܝܢ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܐܚܕܐ ܫܪܝܪܬܐ ܢܗܘܝܢ ܬܪܬܝܗܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܕܠܘܩܒܠܝܢ ܠܗܠܝܢ. ܡܫܟܚܐ ܒܟܠܗܘܢ ܒܪ ܟܠܗܘܢ. ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ 10
17b 25 ܚܘܪ. ܐܝܬܘܗܝ ‖ ܡܕܡ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܟܠܗܝܢ ܦܝܢ ܗܟܢܐ ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ
ܕܟܠܢܝܐ. ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܟܠܢܝܐ. ܐܢܫܢ ܕܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܫܪܝܪܬܐ ܬܗܘܐ
ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ. ܘܟܠܗܝܢ ܕܥܠ ܚܕ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܐܝܬܘܗܝ ܣܘܩܪܛܝܣ
ܚܘܪܐ. ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܕܥܠ ܗܠܝܢ ܟܠܢܝܬܐ ܕܠܘ ܟܠܢܐܝܬ. ܠܘ ܒܟܠܙܒܢ
17b 30 ܗܝ ܦܝܢ ܫܪܝܪܬܐ ܗܝ ܦܝܢ ܕܓܠܝܬܐ. ܐܟܚܕܐ ܒܪ ܫܪܝܪܬܐ ‖ 15
ܐܝܬ ܠܡܐܡܪ. ܕܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ.
ܘܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܕܫܦܝܪ. ܘܕܠܐ ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܕܫܦܝܪ. ܐܢ ܒܪ ܣܢܝܐ
ܗܘ ܘܠܐ ܫܦܝܪ. ܐܢ ܗܘܐ ܡܕܡ ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܬܚܙܝܐ
ܕܝܢ ܡܣܬܒܪܢܐ ܕܫܪܝܪܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܡܬܚܙܝܐ [115r] ܗܘ ܕܠܐ
17b 35 ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ ܐܟܚܕܐ: ‖ ܡܫܠܡܐ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܗܕܐ 20
ܕܝܢ ܘܠܐ ܗܘ ܒܪ ܗܘ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܘܠܐ ܐܟܚܕܐ ܦܝܢ ܐܢܫ. ܟܠܗ
ܕܝܢ: ܕܚܕܐ ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܠܚܕܐ ܡܠܐܦܘܦܐܣܝܣ ܕܠܗܘܟܠܢܝܐ. ܗܘ ܒܪ

17b 14) ἀληθὴς ἔσται, ἀληθὴς om cum B [in textu, retin in margine] ἔσται = ܗܘܐ 15) οἷον ἔστι om scriba in fine versus. Restituend. 16) ἀντικεῖσθαι μὲν οὖν κατάφασιν ἀποφάσει om haec. 17) λέγω, post hoc add δὲ ܕܝܢ — mox τῷ αὐτῷ , ܟܠܗܘܢ ܒܪ ܟܠܗܘܢ datiuus per ܠܟܠ redditus ut 17b 2 — deinceps ܐܘ ܡܫܢܝܐ , quod scribae tribuo, uncis includ. 19) ἔστι τις, add καὶ ܐܝܬ ܡܕܡ cf. 25. 20) ἐναντίως b ἐναντίας; S ܣܩܘܒܠܝܐ pro adverbio ut saepius — καὶ τὴν ἀπόφ.) S om καὶ quod restit. 21) οἷον πᾶς ἄνθρωπος δίκαιος sic S contra A e g d u cum B C n f vide Waitz. I p. 338. · 23) ἀληθεῖς εἶναι S add ἀμφοτέρας = ܬܪܬܝܗܝܢ ; — αὐταῖς, S ταύταις ܠܗܠܝܢ cum C E u e; — ἐνδέχεταί ποτε, S om ποτε ut apud Alexandr. et Ammonium, Waitz. I p. 338. 25) οἷον om ut 17b 15 sed restit. — 26) τῶν καθόλου, τοῦ καθόλου S? 28) ἐπὶ τῶν καθ' ἕκαστα, ܥܠ ܚܕ ܚܕ = ἐπὶ τοῦ καθ' ἕκαστον S — οὐκ ἔστι Σω. λευκός, haec om fortasse librar. 29) ἐπὶ τῶν κ. μὲν, μὴ κ. δέ] μὲν et δέ om. 30) ἡ δὲ ψευδής, pro δὲ ܦܝܢ sed mendo scribae. Restit. ܕܝܢ 31) ὅτι alterum om S, postea pr ubi codd om. 32) καὶ οὐκ ἔστιν, S καὶ ὅτι ὁ. ἐ. 33) καὶ εἰ γίνεται ܐܢ ܗܘܐ καὶ om. 35) post φαίνεσθαι om σημαίνειν scriba exeunte pagina. Restit. — mox ὅτι om post ἅμα καί; sed textus S suum habet sensum.

ܗܢ ܗܘ ܕܝܢ. ܕܐܦܘܦܐܣܝܣ ܠܘܩܒܠ ܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܗܘ ܡܕܡ ܕܩܛܐܦܐܣܝܣ

ܕܡܠܠܬ ܩܛܐܦܐܣܝܣ. ܘܡܟܝܠ ܗܝ ܡܟܝܠ ܗܘ ܕܬܐܡܪ ܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܐܘ

ܡܢ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܟܠܚܕ. || ܐܘ ܡܢ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܓ̈ܘܢܝܐ sic. ܐܘ 17b 40

ܐܝܟ ܟܠܗ. ܐܘ ܐܝܟ ܠܐ ܟܠܗ. ܐܡܪ̈ܢܐ. ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܐܢܫ.

ܐܝܬܘܗܝ ܣܘܩܪܛܝܣ ܚܘܪܐ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܣܘܩܪܛܝܣ ܚܘܪܐ. ܐܢܗܘ ܕܝܢ 5

ܐܚܪܢܝܐ. ܐܘ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܗܘ. ܠܘ ܗ̇ܝ ܕܠܘܩܒܠܐ. ܐܠܐ

ܐܚܪܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܗ̇ܝ. ܠܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܟܠ

ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܠܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܡܕܡ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܗ̇ܝ || ܕܠܐ ܚܕ 18a 5

ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܠܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܗ̇ܝ ܕܠܝܬ ܒܪܢܫܐ

ܚܘܪܐ. ܠܚܕܐ ܡܟܝܠ ܩܛܐܦ̄. ܚܕܐ ܐܦܘܦ̄ ܕܠܘܩܒܠܗ̇. 10

ܐܬܝܕܥܬ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ ܐܬܐܡܪ̈ܝ.. ܘܕܣܘܩ̈ܒܠܝܬܐ

ܗܠܝܢ ܐܚܪܢܝ̈ܬܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܐ. ܘܕܠܐ ܟܠ || ܫܪܝܪ̈ܬܐ 18a 10

ܐܘ ܕܓܠܬܐ ܬܗܘܐ ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܘܐܡܬܝ ܫܪܝܪ̈ܬܐ

ܐܘ ܕܓܠܬܐ. 8 ܚܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܩܛ̄. ܘܐܦܘ̄. ܕܚܕ ܥܠ ܚܕ

ܡܫܘܕܥܐ. ܐܘ ܟܕ ܟܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠܗ. ܐܘ ܠܐ ܗܟܢܐܝܬ. ܕܐܝܟ 15

ܐܢܫ. ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܐܝܬ || ܒܪܢܫܐ 18a 15

ܚܘܪܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܐܝܬ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܠܐ

ܐܝܬ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܐܢܗܘ ܕܫܡܐ ܚܕ ܡܫܘܕܥ: ܐܝܟ ܕܝܢ

ܠܬܪ̈ܝܢ ܚܕ ܫܡܐ ܣܝܡ. ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܠܝܬ ܚܕ. ܠܘ ܚܕܐ ܩܛ̄. ܘܠܐ

ܐܦܘܦ̄ ܚܕܐ. ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܐܢܗܘ ܕܐܢܫ ܢܣܝܡ ܫܡܐ ܡܐܢܐ. 20

ܠܣܘܣܝܐ ܘܠܒܪܢܫܐ. ܕܐܝܬ ܡܐܢܐ ܚܘܪܐ. ܗܕܐ ܠܘ ܚܕܐ ܩܛ̄. || 18a 20

ܘܠܐ ܐܦܘ̄. ܚܕܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܚܠܦܐ ܡܢ ܕܢܐܡܪ.

ܕܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܘܐܝܬ ܣܘܣܝܐ ܚܘܪܐ. ܐܢܗܘ ܡܟܝܠ ܕܗܠܝܢ

ܣܘܓܐܐ ܡܫܘܕܥܢ̈. ܘܐܝܬܝܗܝܢ 24 ܣܘܓܐܐ ܢܘܕܥܢܐ ܗ̣ܝ. ܘܗ̣ܝ

17b 38) *καὶ* om — *μία ἀπόφ. μιᾶς καταφάσεως*, S pr *φανερὸν δὲ ὅτι μία ἀπόφ. μιᾷ καταφάσει ἀντικειμένη*. Ita legit. 40) *ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ*, S add ܗ̇ܘ ܕܬܐܡܪ ܐܦܘܦܐܣܝܣ, non quo legisset, sed ut a Syris intellegeretur. — *ἢ* etc pr ut apud Waitz. 18a 3) *ἄλλο τι*, *τι* om. 8) *ὅτι* om scriba certe, restitue ante ܠܚܕܐ ; dein *μιᾷ καταφάσει μία ἀπόφ.* pr S cum A n u. 9) *καὶ τίνες εἰσὶν αὗται, εἴρηται*, S *καὶ τίνες εἰσίν, αὗται εἴρηνται*. Mox *καὶ ὅτι αἱ ἐναντίαι ἄλλαι* S pr *καὶ ὅτι ἐναντίαι αἱ ἄλλαι*. 10) *αὗται. καί*, S contra Waitz. et Ammon. 116a 40 cum codd A B C d e f n u g b pr *αὗται, εἴρηται* = ܐܬܐܡܪ̈ܝ 11) *ἢ ψευδής*, post add ܬܗܘܐ = *ἔσται* sive *γίνεται*. 15) prima duo *ἔστιν* om S. 16) *οὐδεὶς ἄνθρωπος* cet. Hoc exemplum S post sequens posuit cum f; pro *οὐδεὶς* pr *οὐκ ἔστι τις* = ܠܐ ܐܝܬ ܚܕ — *οὐ μία κατάφασις*, S add *οὐδὲ ἀπόφασις μία* cum A d g i contra Waitz. 19) *θεῖτο* sic S ܢܣܝܡ 21) *οὐδὲν γὰρ διαφέρει τοῦτο εἰπεῖν ἢ ἔστιν ἵππος καὶ ἄνθρωπος λευκός*, haec om S, neque desidero. 23) *ἵππος* et *ἄνθρωπος* loc mut S cum f (cf. 16 cl. contra 25).

ܡܬܚܘܝܐ ܐܝܟܢܐ ܦܣܝܩܬܐ. ܐܘ ܠܐ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܐ. ܠܐ ܓܝܪ

18a 25 ܐܝܬ ܡܕܡ || ܒܪܢܫܐ ܦܣܝܩܐ. ܡܕܝܢ. ܘܠܐ ܚܕܐ ܐܢܫ ܠܗܠܝܢ.

115 v ܕܐܝܟܐ ܕܝܢ ܫܪܝܪܬܐ. ܐܡܪܬܐ ܕܝܢ ܕܓܠܝܬܐ. ܬܗܘܐ ܐܢܛܝܦܐܣܝܣܐܝܬ.

9 ܥܠ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܘܗܘܝ̈ ܐܢܫ ܠܡܐܬܐ. *ܐܘ ܠܐܦܐ

ܕܫܪܝܪܬܐ ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ ܬܗܘܐ. ܘܥܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܗܟܢܐ. 5

18a 30 ܟܠܗܝܢ ܠܡܐܡܪ ܕܝܢ ܫܪܝܪܬܐ. ܠܡܐܡܪ ܕܝܢ ܕܓܠܝܬܐ: || ܘܥܠ ܗܠܝܢ

ܕܟܠܚܕ ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪܢ. ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܟܠܝܗܝܢ ܕܠܐ ܥܠܬܐ

ܕܐܬܐܡܪܢ. ܠܘ ܕܝܢ ܐܟܘܬ. ܐܡܪܬܐ ܕܝܢ ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ. ܥܠ ܗܠܝܢ

ܕܝܢ ܕܥܠ ܚܕ ܘܡܬܚܘܝܢ. ܠܘ ܗܟܘܬ. ܐܟܘܬ ܓܝܪ ܕܥܠ ܟܠ ܐܘ

ܐܦܐ: ܫܪܝܪܬܐ ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ. ܘܥܠ ܕܝܢ ܐܟܘܬ. ܐܘ ܕܗܘܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. 10

18a 35 ܐܘ ܕܠܐ ܗܘܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܡܪܢܐ ܕܐܢ ܗܘܐ ܕܝܢ || ܢܐܡܪ ܗܘܝܐ

ܡܕܡ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܐܡܪ ܗܘ ܗܘܐ. ܡܬܚܙܐ ܗܘ ܕܐܟܘܬ

ܕܐܢ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܟܠ ܥܠ ܟܠ ܐܘ ܐܦܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ.

ܬܬܬܘܝܢ ܓܝܪ. ܠܐ ܗܘܝܢ ܐܟܘܬܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܢܘܢ. ܐܢ ܓܝܪ

ܫܪܝܪܬܐ ܗܘ ܕܢܐܡܪ: ܕܚܘܪܐ ܐܘ ܠܐ ܚܘܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܟܘܬ 15

18b 1 ܕܗܘܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܚܘܪܐ. ܐܘ ܠܐ ܚܘܪܐ. ܘܐܢ ܗܘ || ܕܐܝܬܝܗܘܢ

ܚܘܪܐ ܐܘ ܠܐ ܚܘܪܐ. ܫܪܝܪܐ ܗܘܐ ܗܟܘܬ. ܕܐܘ ܦܣܘܩܐ ܢܥܒܕ. ܐܘ

ܕܐܦܘܦܣܝܣ ܢܥܒܕ. ܘܐܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܓܕܠ. ܘܐܢ ܡܕܡ ܡܓܕܠ.

ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܕܡ ܐܢܫ ܕܐܘ ܟܠ ܐܘ ܐܦܐ ܫܪܝܪܬܐ sic ܬܗܘܐ

ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ. ܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬ. ܘܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܘܠܐ 20

18b 5 ܓܝܪ ܗܢܐ ܘܠܐ || ܕܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܕܗܘܐ. ܐܘ ܕܠܐ ܗܘܐ.

ܐܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫ ܥܠ ܡܕܡ. ܘܠܘ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ. ܐܘ ܓܝܪ ܗܘ

ܕܡܠܦܢܐ ܗܘܐ ܕܐܦܘܦܣܝܣ ܗܘ ܐܘ. ܚܕܐ ܚܕܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܓܝܪ

18ª 24) *καὶ εἰσὶ* ܘܕܐܝܬܝܗܘܢ restitue pro ܕܐܝܬܝܗܘܢ̈ — δῆλον ὅτι, ὅτι om S. 25) οὐ γὰρ sic S — ὁ τίς, ὁ om cum B C E defginu. 26) οὐδ' ἐν; οὐδὲν sive οὐθ' ἓν ܘܠܐ ܚܕܐ legit S ταύταις pro dativo accipiens. 27) ἀντίφασιν S ἀντιφατικῶς = ܐܢܛܝܦܐܣܝܣܐܝܬ sed cf conspect. p. 7 ad 16ᵇ 23. 28) εἶναι om cum n. *) ܐ in ܐܘ videtur delevisse scriba, sed immerito. 32) λεχθέντων sic S contra A n E ληφθέντων. 34) ἢ sic S contra A n cum α βᵃᵇ. 35) ὑπάρχειν ἢ μὴ S ἢ ὑπάρχειν ἢ μὴ contra codd. 35) εἰ ὁ μὲν sic S cum β [quare si] contra α e f — 37) πᾶσα κατάφασις post hoc S cum C E f g a b d et A (qui καὶ interposuit) ἢ ἀπόφασις pr; om B? cum Waitz. recte. 39) εἰπεῖν ὅτι sic S contra A E e f qui om ὅτι. 18ᵇ 2) ἀληθὲς ἦν sic α, sed S pr ἀληθὲς ὁμοίως ἢ φάναι cet. Corr tamen ܫܪܝܪܐ ܗܘܬ ܕܐܘ pro ܗܘܬ ܕܐܘ, = ἀληθὲς ἦν ἢ φάναι. 3) καὶ εἰ ψεύδεται, ܐܦܢ ܕܝܢ = καίτοι sive καὶ εἰ ψ. δὲ S pr contra codd. 4) ἢ τὴν κατάφασιν sic S contra B E a cet et α 113ᵇ. 6) οὐδὲ ἔσται, ܘܠܐ ܕܝܢ ܕܗܘܐ pr; relativum ܕ significat, verba ipsum insequentia eundem locum grammaticum tenere atque ܐܝܢܐ ܕܗܘ, sive ὁπότερ' ܐܝܢܐ etiam ibi supplendum esse. 7) ἀληθεύει S ܡܫܪܪ pr; dubium igitur utrum futur. an praesens legerit. Malo praes.

ܗܘܝܐ ܐܘ ܠܐ ܗܘܝܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ
ܫܪܝܪܬܐ ܗܘܝܘܬ. ܐܘ ܠܐ ܗܘܝܘܬ ܐܝܬ ܠܗ. ܐܘ ܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ ܠܗ.
ܬܘܒ ܐܢܗܘ ܕܐܝܬ ܚܘܪܐ ܗܫܐ. ܫܪܝܪܐ ܗܘܬ ܕܢܐܡܪ ܡܩܕܡܬ.
ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ ܚܘܪܐ. ܡܕܝܢ ܒܟܠܙܒܢ ܫܪܝܪܐ || ܗܘܬ ܕܢܐܡܪ: ܟܠ 18b 10
ܐܝܢܐ ܕܗ̇ܘܐ. ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ. ܐܢܕܝܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܫܪܝܪܐ ܗܘܬ 5
ܕܢܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܗܢܐ ܕܠܐ
ܢܗܘܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ
ܡܫܟܚܐ ܗܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܐܢܢܩܐ ܕܢܗܘܐ. ܟܠ ܡܕܡ 116r ܗܟܝܠ
ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ. ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܢܗܘܐ. ܠܐ ܡܕܡ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܡܢܗܘܢ 10
ܕܓܕܫ. || ܘܠܐ ܡܢ ܓܕܫܐ ܗܘܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܓܕܫܐ ܕܠܘ ܡܢ 18b 15
ܐܢܢܩܐ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܕܐܦܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܫܪܝܪܐ ܡܫܟܚܐ
ܕܢܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܐܡܢ. ܘܠܐ ܕܗܘܝܐ. ܘܠܐ ܕܠܐ ܗܘܝܐ. ܡܕܡ ܕܝܢ
ܩܕܡ ܓܝܪ ܟܕ ܐܝܬܝܗ̇ ܩܛܐܦܣܝܣ ܕܓܠܬܐ. ܐܦܘܦܣܝܣ ܠܐ
ܫܪܝܪܬܐ. ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܓܠܬܐ. ܠܓܒܐ ܕܩܛܐܦܣܝܣ ܠܐ 15
ܡܬܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ || ܕܫܪܝܪܐ ܕܢܐܡܪ. ܕܚܘܪܐ 18b 20
ܘܐܦܪܒܐ. ܙܕܩ ܕܬܪܬܝܗܘܢ ܢܗܘܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܠܡܚܪ ܕܢܗܘܘܢ
ܠܡܚܪ. ܗܢܘ ܕܢܗܘܘܢ ܡܚܪ. ܐܢܕܝܢ ܠܐ ܗܘܝܢ. ܘܐܦܠܐ ܠܐ ܗܘܝܐ
ܠܡܚܪ. ܐܝܟܢܐ ܡܢܗܘܢ ܕܓܕܫ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܟܬܘܫܬܐ ܕܐܠܦܐ. ܗܢܘ
ܓܝܪ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܬܟܬܘܫܬܐ ܕܐܠܦܐ. ܘܠܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. || ܗܠܝܢ 20 18b 25
ܗܟܝܠ ܥܣܩܘܬܐ ܘܐܣܘܪܘܬܐ ܒܕܢܝ. ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܐܚܪܢ
ܕܠܟܠ ܩ̄ܛܐ ܘܠܟܠ ܐܦܘܦ. ܐܘ ܕܥܠ ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܟܠܢܝܬܐ ܐܡܝܢ

18ᵇ 9) ἔτι εἰ sic S. 11) εἰπεῖν ὁτιοῦν τῶν γενομένων, S pr ἐφ' ὁτουοῦν γινομένου deinde ὅτι ἔσται potuit etiam legisse γενομένου; nam ὁπότερ' ἔτυχεν quoque = 'ainâ dyâdesh non daydash est. 15) ὁπότερ' ἔτυχεν, ܐܝܟܢܐ ܡܢܗܘܢ ܕܓܕܫ Nequis eum legisse ὁπότερ' ἔτυχεν αὐτῶν suspicetur, propono: ἑκάτερον ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ 20ᵇ 36. οὐδέτερον = ܘܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ 18ᵇ 17, atque etiam ubi additur Graece αὐτῶν, item vertit ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܡܢܗܘܢ = ὁποτερονοῦν αὐτῶν 18ᵇ 35. 16) τύχης ἔσται, Tantum etiam S contra A E i ἀλλ' ἐξ ἀνάγκης ἅπαντα · εἰ addentes. 21) καὶ μέγα, S pr καὶ μέλαν cum i quod non praefero contra codd. 22) εἰ δέ, ܐܝܟܢ, quod saepius = εἰ δή. — Mox ὑπάρξει, sic S (sed plur. masc. pro neutr.) Pro altero εἰς αὔριον pr αὔριον solum. Pro μήτε S μή. Sequentia ac si legisset εἰ δὲ μὴ ἔσται μήτε μὴ ἔσται εἰς αὔριον· ὁπότερ' ἔτυχεν cf ἔσται εἰς αὔριον, quod pr C E e u. Etenim S om οὐκ ἂν εἴη. 24) μήτε S = ܕܠܐ cum ܕܘܠܐ Syriace scribere non posset? — Mox post ναυμαχίαν bene om αὔριον cum βᵃᵇ B C et Waitzio contra Ai. 26) μὲν δή, μὲν om vel μὲν + δή = ܗܟܝܠ cf μὲν + οὖν. 27) εἴπερ πάσης cet. Genetivum absolutum S per ܠ induxit caussam significans. πάσης repetit ante ἀποφάσεως. 28) λεγομένων cum C ante ἤ S posuit.

ܒܚܠܘܫܬܐ ܡܬܐܡܪ̈ܢ . ܐܘ ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܚܕ ܐܢܫ ܕܢܐܡܪ ܗܠܝܢ
ܕܠܡܘܟܠܐ . ܬܗܘܐ ܗܕܐ ܡܢ ܥܒܝܕܬܐ . ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܠܟܠܗ . ܠܐ
18b 30 ܡܕܡ ܐܝܟܐ ܕܒܥܐ ܢܗܘܐ ܒܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ . ܐܠܐ ܟܠ ܡܕܡ ‖
ܐܬܗܘܝ ܘܗܘܝܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ . ܡܕܝܢ ܘܠܐ ܕܢܬܡܠܟ ܘܬܘ . ܘܠܐ
ܕܢܬܥܠ . ܕܐܢܝܘ ܡܢ ܕܗܕܐ ܢܥܒܕ . ܗܘܐ ܗܕܐ . ܐܢܕܝܢ ܠܐ ܗܕܐ . 5
ܠܐ ܗܘܐ . ܘܠܐ ܡܕܡ ܓܝܪ ܟܠܐ ܠܘܬ ܪܒܘܬܐ ܕܫܢܝ̈ܐ . ܕܠܗܢܐ ܡܢ
ܢܐܡܪ ܕܗܕܐ ܥܬܝܕܐ . ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܐܡܪ . ܗܕܐ ܬܗܘܐ . ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܬܗܘܐ ܥܬܝܕܐ .
ܡܕܡ ܡܢ ܐܢܫ ܗܘܝܐ . ܐܝܟܐ ܕܐܝܟ ܡܕܡ ܕܐܬܗܘܝܘ ܗܘܝܐ
18b 35 ܥܬܝܕܐ ‖ ܠܡܬܐܡܪܘ ܗܘܝܢ . ܐܠܐ ܘܠܐ ܗܕܐ ܡܫܟܚܐ . ܐܝܟܢܐ
10 ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܫܐ ܐܘ ܠܐ ܐܡܪܘ . ܡܛܠ ܓܝܪ . ܕܗܟܢܐ
ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܡܗܘܐ . ܐܦ ܠܐ ܗܢܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܢܗܘܐ .
ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܦܘܦܣܐ ܢܗܘܐ . ܠܐ ܓܝܪ ܡܛܠ ܗܘ [39] ܕܡܠܐܟܐ ܢܗܘܐ
ܐܘ ܐܦܘܦܣܐ . ܗܘܝܐ ܐܘ ܠܐ ܗܘܝܐ . ܘܠܐ ܐܢ ܠܘܬ ܪܒܘܬܐ
19a 1 ܕܫܢܝ̈ܐ . ܐܘ ܒܟܠܗ ܕܐܝܟ ܙܒܢܐ . ܡܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗܝܢ ‖ ܗܘܝܢ
15 ܐܝܬ ܗܘܝܐ ܠܗ . ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܢܫܪ . ܡܢ ܐܢܫ ܐܬܗܘܝ ܗܘܝܐ
ܕܗܕܐ ܗܘܝܐ . ܘܠܡܗܘܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝ . ܟܠܗܝܢ ܗܘܝܢ ܐܝܬ
ܠܗ . [116v] ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܐܢܫ ܗܘܝܐ . ܐܝܬܝܗ ܡܛܠ ܕܥܬܝܕܐܝܬ ܐܡܪܬ
ܐܝܟ ܕܐܬܗܘܝܐ . ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܗܕܐ ܠܐ ܗܘܝܐ . ܘܗܕܐ ܕܗܘܝܬ
19a 5 ܥܬܝܕܐ ܗܘܝܬ ‖ ܕܐܬܐܡܪ ܟܠܗܝܢ ܕܗܘܝܐ . ܐܢܝܘ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܠܐ
ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܐܬܗܘܝܢ . ܣܓܝܐ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܥܒܪܐ ܠܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ *ܘܡܢ 20
ܗܘ ܕܢܬܡܠܟ sic . ܘܡܢ ܗܘ ܕܢܥܒܕ ܡܕܡ . ܘܡܬܩܠܝܬ . ܕܐܝܬ ܒܗܠܝܢ
ܕܠܘ ܟܠܗܝܢ ܡܬܥܒܕܝܢ . ܗܘ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ . ܘܕܠܐ ܬܗܘܐ .

18b 30) δὲ post μηδὲν om S. Ante ܠܐ ܡܕܡ est ܕ supplendum, non restituend. 33) postremum τοδὶ om S, sine damno cf n — καὶ εἰς, om καὶ fortasse librar. 35) ὁποτερονοῦν αὐτῶν, sic S cum optt codd et Waitz. contra β (qui:, quod tunc ab eo verum erat dicere [legit αὐτὸν]) et α qui ὁπ. ἦν αὐτ. ἀληθ. εἰπεῖν. 38) τι post καταφήσῃ om cum e n 36) οὐδὲ sic S — εἴτινες, sic S contra e cum βab [,si quis dixerit']. 39) οὐδὲ γὰρ sic S cf me ad 16b 21. 31 p. 7 deinde καταφαθῆναι ἢ ἀποφαθῆναι fortasse, quamquam expressit καταφάναι ἢ ἀποφάναι ut E a cf α, βab ,negare vel affirmare'. Waitz. optimum tulit. οὐδ' εἰς, ܘܠܐ ܐܢ ܠܘܬ = οὐδ' εἰ εἰς, mendum scribae Graeci. 19a 1) μᾶλλον om (non legit) ἢ per ܐܘ ,aut' vert. 4) ὅ τι S intellexit ὅτι ut βab [,quando enim']. Post οἷόν τε inserit τοῦτο, quod Waitzio suffragatur. At etiam ὅτι sine incommodo ferri potest. 5) γινόμενον, S pr γενόμενον = ܗܘܝܐ ܕܗܘܬ (cf. antea ܗܠܝܢ ܕܗܘܝ 19b 3; contra γιγνομένοις ܒܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ 18b 30 γίνεται = ܗܘܝܐ 18a 19) cum e n u male contra optt codd. 7) ἀδύνατα add ἐστί syrissans. 9) ὅτι ὅλως, S cum α pr ὅλως ὅτι.

19a 10 f v ܒܗ ܒܡܫܘܚܬܐ ܒܬܪ̈ܬܝܗܘܢ ܫܘܝܐ. ܗܘ ܕܐܬܬܚܝܒ || ܘܗܘ ܕܠܐ
ܕܠܐ ܐܬܬܚܝܒ. ܗܘ ܢܬܦܫܩ ܘܗܘ ܕܠܐ ܢܬܦܫܩ. ܡܛܠ ܗܢܐ. ܘܗܟܢܐ
ܐܬܝܗܘܢ ܠܢ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܕܗܘܠܐ
ܗܘܝܐ ܡܢܗ ܕܢܬܦܫܩܘܢ ܘܠܐ ܢܬܦܫܩܘܢ. ܐܠܐ ܦܠܓ *ܕܡܬܦܠܓܐ.
5 ܡܫܘܚܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܦܫܩܝܢ ܡܫܬܡܫܢܐ ܗܘܬ. ܠܐ ܓܝܪ ܠܐ ܐܦ [15]ܗܘܐ
19a 15 ܗܘܬ ܕܢܬܦܫܩܘܢ ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܥܡ ܠܐ || ܐܠܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܟܘܬ ܗܘܬ ܕܠܐ ܢܬܦܫܩܘܢ. ܡܕܝܢ
ܘܟܠ ܗܠܝܢ. ܗܟܢܐ ܐܡܪܝܢܢ. ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢܐ
ܡܫܬܡܗܝܢ. ܡܛܠ ܐܝܟ ܕܠܐ ܟܠ ܡܕܡ ܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܐܠܐ ܐܝܬ
ܘܠܐ ܗܢܐ. ܐܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܓܕܫ. ܘܠܐ ܡܕܡ
10 ܡܬܡܠܠܢ ܐܘ ܟܠ. ܐܘ ܐܦܩ. ܫܪܪܬܐ. ܐܘ ܕܓܠܬܐ. ܡܬܚܙܝܢ ܕܝܢ
19a 20 ܡܬܡܠܠܢ sic ܡܢ. || ܘܐܝܟ ܕܡܫܘܕܥܢܐ ܗܘ ܐܡܪܝܢܐ. ܐܠܐ ܡܬܚܙܝܐ
ܕܢܗܘܐ ܘܗܘ ܐܡܪܝܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܗܢ ܡܛܠ ܕܢܗܘܐ ܗܘ
ܕܐܬܬܣܝܡ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܬܬܣܝܡ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܐܬܬܣܝܡ ܠܐ ܢܗܘܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܬܬܣܝܡ ܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܠܘ ܕܝܢ [24]ܟܠ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܢܗܘܐ.
15 ܘܠܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܬܬܣܝܡ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܗܟܢܐ ܟܠ
19a 25 ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. [25]ܟܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܢܗܘܐ ܡܢ || ܐܢܢܩܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܠܐ ܢܗܘܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܗܟܘܬ ܕܝܢ ܘܟܠ ܗܘ
ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܟܠ ܐܦܣܩܐ ܗܢ ܟܕ ܗܢ ܡܠܬܐ. ܕܢܗܘܐ ܡܢ
ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܟܠ ܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܘܟܠܗ ܕܢܗܘܐ. ܐܘ ܠܐ [29]ܟܠܗ.
20 ܕܢܗܘܐ. ܠܘ ܕܝܢ ܕܢܚܙܐ ܡܢ ܐܡܪ ܗܘ ܐܡܪܝܢ ܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܐܡܪܝܢܐ
ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܐܢܢܩܐ ܡܢ. ܕܢܗܘܐ ܡܚܪ ܩܪܒܐ ܕܐܠܦ̈ܐ ܐܘ
19a 30 ܕܠܐ ܢܗܘܐ. || ܠܐ ܕܝܢ ܕܢܗܘܐ ܩܪܒܐ ܕܐܠܦ̈ܐ [31]ܡܚܪ ܐܢܢܩܐ.
ܘܠܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܕܢܗܘܐ ܕܝܢ ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܡܛܠ
ܡܛܠ ܕܒܗ ܒܫܘܚܬܐ ܡܠܬܐ ܫܪܝܪ̈ܐ [117r]ܐܝܟ ܡܫܚܠܦܢܐ. ܗܕܡܝܐ
25 ܕܟܠ ܕܫܘܚܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘ. ܐܡܝܢܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܗܢܘܢ ܕܓܒܪ. ܘܗܠܝܢ

19ᵃ 10) μὴ ὁμοίως S εἶναι add sic: μὴ εἶναι. ὁμοίως ἐν οἷς κτλ cum ed. Bas. et Pac. Interpunxit ut A B. — Dein ἐν οἷς ἀμφοῖν vertit perperam. 13) καὶ οὐ διατμηθήσεται S expressit μὴ διατμηθῆναι vertendi errore? Expectabam ܘܠܐ ܡܬܦܫܩܝܢ ut mox ܡܬܦܠܓܐ. At mox διατμηθῆναι per ܡܬܦܫܩܝܢ dedit. *) sic potius lego codicem quam ܦܠܓ 15) δυνατόν· S add ἦν = ܗܘܬ haec margo add recte. 17) ὅσαι = ܕ ܗܠܝܢ 19) μᾶλλον ἢ καταφ. ἢ ἡ ἀπόφ. S pr μ. ἢ καταφ. ἢ ἀπόφ. cf e. 20) ἀληθής, add S ἢ ψευδής cum f. Sed Waitzii lectio praeferenda. 21) οὐ μὴν ἀλλά, οὐ μὴν non expr S. 24) οὔτε τὸ ὂν ἅπαν scriba om οὔτε τὸ ὄν. Restit ܘܠܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ, — Pro μὴν videtur legisse οὐ μέντοι = ܠܘ ܕܝܢ cum e n a. 25) τὸ ὂν ἅπαν, ante ܟܠ restitue ܕ cl mox ܕܐܦܣܩܝܬ 29) ἢ μή, add S ἔσεσθαι. 30) αὔριον S ante ναυμαχίαν. 31) h. l. pr librar. et del ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ; αὔριον S post ναυμαχίαν cum E n. 30 et 31) Syr pro ἔσεσθαι ubique γίνεσθαι nisi scriba ܢܗܘܐ oblitus est?

ܡܣܬܩܒܠܢܘܬܐ ܡܩܒܠܐ. ܗܢ ܐܝܢܐ ܕܗܘܝܘ ܐܝܬ ܘܠܐܡܬܝܚܕܢܘܢ.
19a 35 ܗܘ ܕܒܫܘܝܐ ܥܠ ‖ ܗܠܝܢ ܕܠܘ ܗܟܠ ܐܝܟ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܐܘ ܕܠܐ
ܒܠܒܘܢ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܕܗܠܝܢ ܠܘܬ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܕܫܪܪܐ ܡܫܬܡܠܝܐ
ܕܐܬܝܠܕܘܬܗ ܗܘܝܐ ܫܪܝܪܐ ܐܘ ܕܓܠܬܐ. ܠܘ ܕܝܢ ܗܕܐ ܐܘ ܗܕܐ
ܗܘܝܐ. ܐܠܐ ܐܝܕܐ ܕܗܘ ܕܐܬܩܪܝܬ. ܘܡܬܐܠܨܐ ܡܢ ܫܪܝܪܬܐ ܠܡܗܘܐ 5
ܐܚܪܬܐ. ܠܘ ܕܝܢ ܗܕܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܘ ܕܓܠܬܐ: ܡܛܠ ܕܡܫܟܚܐ ܕܠܘ
19b 1 ܐܝܟܢܐ. ܕܟܠ ܡ̈ܠܐ. ܐܘ ܐܦ̈ܣܐ ܕܠܡܘܦܠܐ. ‖ ܕܫܟܝܚܐ ܡܢ ܫܪܝܪܬܐ.
ܫܪܝܪܐ ܕܝܢ ܕܓܠܝܬܐ ܗܘܝܐ. ܠܘ ܒܪ ܐܦܘܦܣܝܣ ܕܟܠ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ.
ܡܬܝܘܬ ܕܟܠ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܬܩܪܝܢ ܕܝܢ ܕܫܡ̈ܗܐ [4] ܘܡܠܬܐ
ܫܡ̈ܗܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܬܡܚܘܝܬ. 10 ܡܫܠܡܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗ̇ܢܘ ܡܢܗܘܢ 10
19b 5 ܟܠ ܡܢܗܘܢ. ܟܠ ܕܡܫܘܕܥܢܘܬܐ [5] ܡܕܡ. ‖ ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ
ܫܡܗ ܐܘ ܠܐ ܫܡܐ. ܫܡ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܗܘܝܢܐ. ܘܟܠ ܚܕ ܗܘ
ܕܟܝܢܐܝܬ. ܫܡܐ ܓܝܪ ܘܠܐ ܫܡܐ. ܐܡܪܢ ܡܬܚܡܐ: ܠܐ ܒܪܢܫܐ
ܡܢ ܒܪ ܫܡܐ ܠܐ ܐܡܪܢܢ. ܐܠܐ ܫܡܐ ܠܐ ܡܬܚܡܢܐ. ܚܕ
ܓܝܪ ܟܠܗ ܡܫܘܕܥ ܡܫܘܕܥܐ. ܘܫܡܐ ܠܐ ܡܬܚܡܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ. 15
ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܗ ܡܠܬܐ. ܐܠܐ ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܚܡܢܝܬܐ. ܗܘܝܐ ܕܝܢ
19b 10 ܟܠ ܡ̈ܠܐ ‖ ܐܘ ܐܦܣ. ܡܢ ܫܡܐ ܘܡܠܬܐ. ܐܘ ܡܢ ܫܡܐ ܠܐ
ܡܬܚܡܢܐ ܘܡܠܬܐ. ܠܒܪ ܕܝܢ ܡܢ ܡܠܬܐ. ܘܠܐ ܚܕܐ ܡ̈ܠܐ ܐܘ ܐܦܣ.
ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܚܠܦ ܕܗܘܐ. ܐܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܘ
ܗܘܐ. ܐܘ ܒܡܐ ܐܝܢܫܢܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܡ̈ܠܐ [14] ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܡ̈ܢ 20
ܐܝܬܝ̈ܗܘܢ. ܡܬܘܕܥܐ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ.. ܡܬܚܡ ܡܬܚܡܬܐ. ܡ̈ܠܐ

19a 34) ἐνδέχεσθαι = recipere = ܡܩܒܠܐ, ut solet S. Propter ainá dᵉhû praecedens, expectabam ܡܩܒܠܐ 36) ἢ μὴ ἀεὶ μὴ οὖσιν, sic cum βab α contra A qui οὖσιν — μὴ om. 37) ἀληθὲς ἢ ψεῦδος, S pr ψεῦδος = ܕܓܠܬܐ contra A e u cf 20a 29 ܗܕܐ ܠܘܬ ܕܓܠܬܐ 38) τόδε ἢ τόδε, S add εἶναι = ܠܡܗܘܐ 39) ἤδη; pravissime legit S ἥδε, quod Syriace, sed Graece minime ferri potest. Debebat esse ܗܕܐ vel ܗܫܐ ܟܕ. Dein ψευδῆ sine εἶναι cum Waitzio. 19b 1) καὶ ἀποφάσεως, S ܐܘ = ἢ pr librariorum culpa pro ܘ; sequens dalqûβlâ adverbialiter τῶν ἀντικειμένων. 3) μὴ ὄντων, sine seq. μὲν S cum βα optt codd et Waitz. I p. 348 contra d e u rec A B. 4) ἢ μὴ εἶναι, S pr καὶ [ܘ pro ܐܘ] librari culpa. 5) σημαίνουσα, add S τι, non quidem hoc legens, sed rem male perspiciens. 6) ἢ prius retinet S, om C e. 7) τὸ δὲ ὄνομα, S pro δὲ pr μὲν ܡܢ contra codd Grr et βab [antem]. Translatori, non lectioni tribuam; vide mox ad 10. 8) τὸ γὰρ οὐκ, S pr τὸ μὲν γὰρ οὐκ; μὲν post om. — 9) καὶ τὸ ἀόριστον, ὄνομα add cum e ed. Bas. Pac. 10) ἔσται, add S δὲ = ܕܝܢ (cf e qui γάρ; i qui οὖν Bas. Pac. ἄρα). Hoc ܕܝܢ fortasse respondere iussum est particulae μὲν ad 7). 11) καὶ ἀπόφασις, S pr ἢ ἀ. Sed puto ܘ ܡ̈ܠܐ ortum esse ex ܐܘ ܡ̈ܠܐ cf. idem mendum 19b 1. — 12) κατ. οὐδὲ ἀπόφ., pro οὐδὲ S. ἢ cum βab qui ‚vel' pr. 14) ἐκ τῶν κειμένων, ܡܢ pro recto ܡܢ librarius pr, corrige.

19b 15 ܩܕܡܝܬ. ܕܐܝܬ ܒܪܢܫܐ. ܘܠܐ || ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ. ܗܟܢ ܓܝܪ. ܐܝܬ ܠܐ
ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܬܘܒ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠ ܒܪܢܫ. [][17]
ܐܝܬܘܗܝ ܟܠ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܟܠ
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܟܘܬܐ ܕܢܦܩ ܠܒܪ ܗܘ̈ܝ ܟܕ ܗܘ ܡܠܬܐ ·܀· ܥܠܝܢ ܦܣܘܩܐ
5 ܕܬܪ̈ܝܢ ·܀·

ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܐ. ·܀· ܕܟܕ ܠܐܪܝܣܛܛܠܝܣ ܦܝܠܣܘܦܐ ܡܛܠ
ܦܬܓܡܐ ܕܦܪܝܐܪܡܢܝܐܣ.. ܗ̄.. ܡܛܠ ܦܘ̈ܩܕܢܐ. 117v
ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܠܝܬܝܐ ܐܬܡܢܐ ܡܬܪܟܒ. ܗܝܟ
ܬܪܝܢܝܬ ܡܬܐܡܪ̈ܢ ܗܠܝܢ ܦܣܝܩܬܐ ܕܠܩܘܒܠܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ
10 ܕܐܝܟܢ ܐܢܫ. ܐܝܬ || ܙܕܝܩܐ ܒܪܢܫܐ. ܗ̇ܘ ܕܐܝܬ ܬܠܝܬܝܐܝܬ ܐܬܪܟܒܐ. 19b 20
ܕܡܫܪܐ ܫܡܐ ܐܘ ܡܠܬܐ ܒܣܝܡ ܡܕܡ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܪܒܥ ܗܘ̈ܝܢ
ܗܠܝܢ. *[23](ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ. ܠܘܬ ܩ̄ܠ ܡܬܩܢܬ ܐܝܬ ܫܘܠܡܐ ܐܝܟܢ
ܚܠܦܝܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܠܐ.) ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ. ܠܘܬ
ܩ̄ܠ ܡܬܩܢܬ ܐܝܬ ܠܗܘܢ [24]ܫܘܠܡܐ ܐܝܟܢ ܚܠܦܝܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ
15 ܠܗ. ܐܡܪܢܐ [24][] r. v. ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘ. ܐܘ ܠܘܬ ܙܕܝܩܐ ܡܬܬܣܝܡ.
ܐܘ ܠܘܬ ܠܐ ܙܕܝܩܐ. ܡܕܡ ܡܬܬܩܢܐ. sic || ܐܪܒܥ ܗܘ̈ܝ ܬܗܘܝܢ 19b 25

Fragmentum versionis Georgianae w. ܡܛܠ ܗܘܢܐ ܕܬܠܝܬܝ. ܕܠܗ ܕܡܬܐܡܪܐ.
ܡܛܠ ܦܝܠܣܘܦܘ ܕܡܢ ܗ̇ܘ ܕܡܫܒܚ. ܘܡܢ ܗ̇ܘ ܕܡܬܬܪܟܒ. ܘܡܢ ܗ̇ܘ
ܬܠܝܬܝܐ ܕܐܬܚܫܒܐ ܡܬܬܪܟܒ. ܘܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܬܠܝܬܝܐ ܕܐܝܟܢ ܫܡܐ ܡܬܬܪܟܒ. ܬܪܝܢܝܬ ܡܬܐܡܪ̈ܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ.
ܐܡܪ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢ. ܐܝܬܘܗܝ ܙܕܝܩܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܬܠܝܬܝܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܡܬܬܣܝܡ ܫܡܐ ܐܘ ܡܠܬܐ ܒܦܝܠܣܘܦܘ.
ܡܕܡ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܪܒܥ ܗܠܝܢ ܢܗܘܝܢ. ܘܟ̄.

19ᵇ 15) πρώτη, S adverbium expressit, ܒܩܕܡܝܬ legens πρῶτα, vel cf. ad 18ᵃ 27 — ἔσται om S cum e n et a, non male. 15. 16) οὐκ ἔστιν, S videtur legisse καὶ τὸ οὐκ ἔ. per ܕ articulum exprimens ut saepius. 17) πάλιν — ἄνθρωπος, post hoc om scriba (certo) oppositum οὐκ ἔστι πᾶς ἄνθρωπος. 19) ὁ αὐτὸς λόγος, sic S sine ἐστιν contra add Bas. Pac. 23) *Librar quae primo negligentius scripserat mox emendatiora repetens delere oblitus est. Uncis inclusi. 24) κατὰ τὸ στοιχοῦν, κατὰ om S, cum τὸ στοιχοῦν deinceps falso ratus consensum significare per ܫܘܠܡܐ daret. Nempe στοιχεῖν τινι est consentire sive assentiri. — Pro ἕξει antea S pr ἔχει. — λέγω, scriba oblitus est in fine versus ܐܢܐ post ܐܡܪ quod insere. 25) ἢ τῷ ἀνθρώπῳ. Hic et 30 τῷ δικαίῳ cum codd. Haec vera lectio, quamvis repudiet Waitzius I p. 345. Vide Prantl, Gesch. d. Log. I p. 150. A. 211. Quae de tabula dicit Prantl, ea certissima equidem puto. Ac ne discrepat quidem tabulae series ab ordine in contextu proposito, dummodo a dextrâ supra ad sinistram infra pergens comparationem instituas. Itaque οὕτω τέτακται ad praecedentia refero. — προσκείσεται, h. l. et 30 suspicor S legisse πρόσκειται, quamvis certum non sit, cum n; καὶ ἡ ἀπόφασις, scribae debetur plural. ܐܦܘܦܣܝ̈ܣ

ܗܠܝܢ . ܡܬܬܠܝܢ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܬܐܡܪܢ . ܒܪ ܗܠܝܢ ܕܒܪ ܠܡܬܠܒܫ
ܚܬܝܬ . ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܟܐܢܐ . ܐܦܢ ܕܗܘܐ . ܠܝܬ ܒܪܢܫܐ ܟܐܢܐ .
ܐܝܬ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܟܐܢܐ . ܐܦ ܕܗܘܐ . ܠܐ ܐܝܬ ܠܐ ܒܪܢܫܐ
ܟܐܢܐ . ܗܘ̇ . ܟܢ ܕܐܝܬ ܡܬܐܡܪ . ܗܘܝܘ ܕܠܝܬ . ܠܘܬ ܒܪܢܫܐ . ܠܘܬ ܠܐ
19b 30 ܒܪܢܫܐ ܡܬܐܡܪ . ܗܠܝܢ ܕܝܢ ‖ ܗܟܢܐ . ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܢ ܒܐܢܠܘܛܝܩܐ . 5
*31 ܡܣܬܝܬ ܡܬܬܠܝܢ . ܟܕ ܕܝܢ ܒܡܫܡܗܐ ܐܝܬ ܠܗ . ܘܐܟܚܕܐ ܕܫܡܐ
ܚܠܝܢܐ ܬܘܣܦܬܐ ܦܠܓܘܬܐ . ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ . ܥܠ ܟܐܢܐ ܒܪܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ .
ܐܦܢ . ܠܐ ܥܠ ܟܐܢܐ ܒܪܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ . ܥܠ ܟܐܢܐ ܠܐ ܒܪܢܫܐ
ܐܝܬܘܗܝ . ܠܐ ܥܠ ܟܐܢܐ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ . ܟܢ ܠܗ ܗܘ
19b 35 ܡܬܚܫܒܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ̈ . ܚܕܬܐ ‖ ܕܐܬܚܫܒܐ ܢܩܝ̈ܢ . ܬܪܬܝܢ ܕܝܢ 10
ܒܗܝܢ . ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܬܗܘܝܢ . ܘܡܩܒܠܢ ܠܚܕܕܐ . ——

ܥܠ ܟܐܢܐ ܒܪܢܫܐ	ܣܬܪ̈ܢ ܚܕܕܐ	ܠܐ ܥܠ ܟܐܢܐ ܒܪܢܫܐ
ܠܐ ܥܠ ܟܐܢܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ		ܥܠ ܟܐܢܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ .
ܠܐ ܥܠ ܟܐܢܐ ܠܐ ܒܪܢܫܐ	ܣܬܪ̈ܢ ܚܕܕܐ	ܥܠ ܟܐܢܐ ܠܐ ܒܪܢܫܐ

ܐܣܝܪܬ sic ܕܝܢ ܐܝܟ ܠܐ ܟܐܢܐ . ܗܕܐ ܐܝܟ ܐܢܘܣܩܘܡܢܘܣ ܡܢܗܪ 15
118r ܡܬܬܚܫܒܢ . ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܟܐܢܐ . ܠܐ ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܠܐ
ܟܐܢܐ . ܐܝܬ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܟܐܢܐ . ܠܐ ܐܝܬ ܠܐ ܒܪܢܫܐ
ܠܐ ܟܐܢܐ . ܕܡܬܬܢܝܐ ܕܝܢ ܒܪ ܗܠܝܢ . ܠܐ ܗܘܝܢ ܠܡܣܬܟܠܢܘܬܐ
20a 1 ܥܬܝܕܢ . ܗܠܝܢ ܕܝܢ ‖ ܗܕ ܬܠܬ ܒܪ ܗܠܝܢ . ܩܢܝ ܡܟܝܠ ܘܚܠܝܢ
ܐܝܬܝܗܝܢ . ܡܛܠ ܕܡܬܐܡܪܐ ܕܠܐ ܟܐܢܐ ܡܬܬܢܝܐ . ܗܠ ܚܠܝܢ ܕܝܢ 20

19b 26) ἔσται, S add ταῦτα male — νοοῦμεν, S sic contra C. 30) προσκείσεται, πρόσκειται ante ταῦτα cum n; et cum βab ‚adjacet'. 31) εἴρηται, sic Waitz. cum Io. Philop. et βab ‚dictum est' contra codd qui λέγεται. Veri simile est S quoque εἴρηται legisse ܐܡܝܪܐ enim = εἴρηται etiam 20b 26; at ܡܬܐܡܪܐ = λεγομένη 20a 27, ut certus usus fert. 31)* Heic ܣܡ pr et del scriba. 33) τούτου om S cum n. 36) συναληθεύειν, quid legerit S dubium. Si morem usitatissimum vertendi sequeris apud nostrum, lege nashrân, non neshrân ut sit συναληθεύειν, contra B n k. 37) ἀντίκεινται, S add ἀλλήλαις cum d e u f contra β. — Post hoc sequitur tabula cum ea quae est ap. Waitz. I p. 348 consentiens cf. Prantl. I, IV adn. 235 p. 163 sq. Sed inserta sunt: οὐ πᾶς ἄνθρωπος οὐ θεός — πᾶς ἄνθρωπος οὐ θεός quae Monophysitarum et Nestorianorum dissensum exprimunt. 37) ἄλλαι δέ = ᵓḥrânjâϑ statum absolutum puto, scriba om ribbûj. Dein δύο om S cum A n α β cf. Waitz. p. 348 contra B etc. 38) Mox προστιθέντος, sic S praebere puto propter ܗܕ praecedens, cum α A B d, quamquam ne expectabam quidem Syrum talem locum recte intellexisse. 20a 2) ἔσονται, S pr εἰσίν bene! cum βab qui ‚sunt' = ܐܝܬܝܗܝܢ (ἔσονται enim esset ܢܗܘܘܢ ut 20a 18. 19, 20b 3 etc). Mox προσχρώμεναι, S pr χρώμεναι cum A C d f n (προσχρ. esset ܡܬܚܫܚܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ). Ceterum nescio quidem, quid sibi προσ hîc velit.

ܗܠܝܢ [4]ܕܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܠܫܪܝܪ. ܐܡܪܢܐ ܕܗܘ ܕܫܠܝܡ ܘܡܗܠܟ
ܥܠ ܗܠܝܢ ܝܗܒ ܗܘ ܕܝܢ ܚܒܪܐ. ܗܘ ܕܡܠܬܐ ܡܬܬܘܣܦ. ܐܡܪܢܐ ܗܟܢܐ.
ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܬܬܘܣܦ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܫܠܝܡ ܥܠ || ܒܪ ܐܢܫܐ. 20a 5
ܠܐ ܫܠܝܡ ܥܠ ܒܪܢܫܐ. ܫܠܝܡ ܥܠ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܫܠܝܡ ܥܠ ܠܐ
5 ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܬܬܘܣܦ. ܗܘ ܠܐ ܥܠ ܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ
ܗܘ ܠܒ. ܐܡܘܣ ܠܒܪܢܫܐ ܡܬܬܘܣܦ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܥܠ. ܠܘ ܒܗܠܝܢܐ
ܡܫܘܕܥܢܐ. ܐܠܐ ܕܫܡܗܐ ܒܗܠܝܢ. ܕܡܠܬܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܐ. ܫܠܝܡ
ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܫܠܝܡ ܒܒܪܢܫܐ. || ܫܠܝܡ ܠܐ ܒܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܫܠܝܡ 20a 10
ܠܐ ܒܒܪܢܫܐ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܡܫܬܠܡܢ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܒܗܘ ܕܠܘ ܟܠܐܢܫ
10 ܐܡܝܪܝܢ̱. ܡܛܠ ܗܘ ܕܥܠ: ܗܘ ܕܐܦܠܐ ܚܕ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ
ܐܡܢܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܐܠܐ ܕܐܦ ܥܠ ܫܡܐ ܒܗܠܝܢ ܡܬܐܡܪܢ
[14]ܘܐܦܘܦܐܣܝܣ ܢܗܘܝܢ. ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܐܡܪܢܐ ܕܗܠܝܢ ܗܢܝܢ
ܢܬܬܩܝܡܘܢ. || ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܡܫܟܠܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ sic ܐܡܘܣ. ܠܗܘ 20a 15
ܕܥܠ ܫܘܝܬܐ ܕܫܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܡܫܘܕܥܢܐ ܕܐܦܠܐ ܚܕܐ
15 ܫܘܝܬܐ ܕܫܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܥܠܡܝܢ ܕܠܐ ܡܬܬܘܣܦ ܗܘܝܢ.
ܘܠܐ [18]ܫܪܝܪܬܐ ܐܡܘܣܝܣ. ܘܠܐ ܒܠܗܘܢ ܚܕ ܒܠܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ.
ܕܠܡܘܒܠܐ ܕܗܠܝܢ ܗܘܝܢ ܒܗܝ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܠܐ ܥܠ ܫܘܝܬܐ
ܕܫܡܐ. ܘܐܝܬ ܫܘܝܬܐ ܚܕܐ ܕܫܡܐ. ܢܬܩܡ ܕܝܢ ܗܠܝܢ. ܠܗܘ ܓܝܪ || 20a 20
ܕܥܠ ܐܝܬܘ̄ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܕܫܡܐ. ܗܘ ܕܐܦܠܐ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ
20 ܕܫܡܐ. ܠܗܘ ܕܝܢ [22]ܕܚܕ ܒܪܢܫܐ ܕܫܡܐ. ܗܘ ܕܠܡܘܒܠܐ. ܕܠܐ ܥܠ
ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܕܫܡܐ. ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ. ܕܚܕ ܢܗܘܐ. ܠܐ ܒܠܟܠ ܕܝܢ
[24]ܕܐܦ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܚܕ. ܐܢܫܘ ܕܒܪ ܡܬܐܡܠ ܐܝܟ. ܫܪܝܪܐ
ܕܐܦܘܦܐܣܝܣ ܢܗܘܝܢ [25](ܫܪܝܪܬܐ). ܘܐܦ ܩܛܐܦܐܣܝܣ ܢܗܘܝܢ ܫܪܝܪܬܐ.

20a 4) τὸ ἔστι, ܗܘ̱ ܕܐܝܬܘܗܝ. Emenda ܘܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ propter seq. ܠܫܪܝܪ. Propter ܠܫܪܝܪ mox non expressit ἐπὶ [τοῦ]. Deinde ὑγιαίνει et βαδίζει pr S contra C k d f n u β^ab, infinitum enim Graecum per imperfectum Syr. exprimit ubique. 5) εἰ τὸ ἔστι, ὡς ἂν εἰ = ܐܝܟܢܐ ܕ Dein S pr τῷ ἔστι. ܝܗܒ enim = προσ in προσετίθετο, sic enim videtur legisse προσήπτετο. Lectiones utique perversae. 10) ὅτι καθόλου, καθόλου τοῦ ὀνόματος ut 20a 14 contra codd. 12) μὴ καθόλου, S add ܐܡܝܪ̈ܝܢ̱ = εἰρῆσθαι, facilioris intelligentiae gratia cf A e qui εἶναι add. 13) ἢ μηδείς, S pr καὶ τὸ μηδείς cf C e u qui ἢ τὸ μηδείς; sic forte legit — mox ἢ ὅτι, S pr ἢ ὅτι καί. 14) ἢ κατάφασιν ἢ ἀπόφασιν, S pr καταφήσειεν ἢ ἀποφήσειεν cum e, si pro ܘ facile corrigis ܐܘ. — prius ἢ om S. 14) τὰ δὲ ἄλλα, S pr τὰ οὖν (vel δὴ?) ἄλλα cum edd. Bas. Pac.; et β^ab qui ‚ergo et caetera'. — τὰ αὐτά, ܐܚܪܢܐ ܕܗܠܝܢ = ταῦτα = ταὐτὰ cum n. 18) οὔτε ἀληθεῖς, ܫܪܝܪܬܐ restitue ܫܪ̈ܝܪܬܐ 20) τῇ μέν, sic S pr cum Waitz. contra n b et cum β^ab α. 22) ἔστι τις, ἔστι om S, scribae culpâ? pro ܕܐܝܬ ܚܕ 24) ὅτι καί, sic S pr cum B β Waitz. I p. 350 contra A n cf 25. Mox ἐπὶ μέν, μὲν om cum ed. Bas. contra codd.

ܕܐܝܟ ܐܡܝܪ. ܐܢܐ ܡܫܬܪܪܝܢ ‖ ܫܪܝܪܐ. ܠܐ ܡܫܬܪܪܝܢ ܐܢܐ ܠܐ 20a 25
ܫܪܝܪܐ. ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ. [118v]ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܗ̇ܘ ܕܒܗ ܒܕܡܘܬܐ
ܡܬܐܡܪܐ. ܫܪܝܪܐ ܕܝܢ ܐܦܘܦ̄. ܕܐܝܟ ܐܡܝܪ. ܐܢܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ
ܫܪܝܪܐ. ܠܐ ܟܠ ܐܢܐ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܫܪܝܪܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܢ ܕܢܦܠܐ.
5 ܐܠܐ ܗ̇ܘ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ ܐܢܐ ܫܪܝܪܐ. ܓܒܪܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇
ܗ̇ܘ ܕܠܘܩܒܠܐ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܣܘܩܒܠܝܬܐ. ‖ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܟܣܝܐ 20a 30
ܠܐ ܡܬܬܣܡܐ ܘܡܠܬܐ ܠܡܘܬܠܡ. ܐܡܪܝܢ ܕܟܠ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܠܐ
ܙܕܝܩܐ. ܐܝܟ ܐܦܘܦ̄ ܕܠܐ ܫܦܝܐ: ܘܠܐ ܡܠܬܐ [33]ܡܣܬܒܪܐ
ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܒܗ ܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܐܝܟܢܐ. ܕܬܬܒܪ ܐܘ
10 ܬܬܠ ܐܦܘܦܗ̄. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܡܕܡ ܢܬܒܪ ܡܢ
ܗ̇ܘ ܕܐܡܪ *[] ܒܪܢܫܐ. ‖ ܐܠܐ ܕܡܪܝܬܐ ܐܝܬ ܡܕܡ ܐܘ ܕܢܦܠ. 20a 35
ܐܢܫ ܕܡܕܡ ܠܐ ܡܬܬܘܣܦ. ܡܫܘܕܥܐ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܟܠ
ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܫܦܝܐ ܠܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܘܠܐ
ܗ̇ܘ ܕܠܘܩܒܠܗ[38] ܠܗܕܐ. ܠܐ ܟܠ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܟܠ.
15 ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܙܕܝܩܐ. ܠܗ̇ܘ ܕܘܠܐ ܚܕ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ. ܕܝܢ
ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܘܕܥܐ. ‖ ܟܕ ܡܫܬܐܠܐܝܬ ܕܝܢ ܡܬܬܚܫܒܝܢ ܫܘܚܠܦܐ 20a 40
ܘܡܠܐ. ܕܝܢ ܟܕ ܗܘ ܡܫܘܕܥܝܢ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܐܝܬ ܚܘܪܐ
ܒܪܢܫܐ. ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܐܘ ܡܢ ܗܕܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܠܗ̇ ܟܕ
ܕܠܗ̇. ܡܬܚܠܦܬܐ ܐܦܘܦܣܝܣ ܗ̇ܘܝ. ܐܠܐ ܐܬܚܘܝܬ. ܕܚܕܐ [4]ܚܕܐ.
20 ܕܗ̇ܝ ܟܡ ܡܢ ܕܐܝܬ ܒܪܢܫܐ [4]ܚܘܪܐ. ܐܦܘܦ̄ ܐܝܬܝܗ̇. ܗ̇ܝ ܕܠܝܬ
ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ‖ ܚܘܪܐ. ܐܢܫ ܘܗ̇ܝ ܕܗ̇ܝ ܟܕ 20b 5
ܗ̇ܝ ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܠܗ̇ܝ ܕܐܝܬ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܬܗܘܐ ܐܦܘܦܣܝܣ.
ܐܘ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܐܘ ܗ̇ܝ [8]ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܐ
ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܗ̇ܝ ܕܐܝܬܪܬܐ ܟܡ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܦܘܦܣܝܣ. ܕܗ̇ܝ

20a 25) ὅτι καί, sic S pr, modo iteratum ὅτι per ܘ redditum accipias: ܘܐܦ. Antea ܫܪܝܪܐ scribae debitum uncis inclusi. 29) οὐ πᾶς ἄρα, scriba οὐ om. 33) οὐκ οὖσαι = ܒܗ ܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ videtur praebere. Bene se haberet si postea δὲ adiecisset, at puta vulgarem lectionem eum ad suum arbitrium vertisse. Deinde δόξαιεν, S legit δόξειεν = ܡܣܬܒܪܐ (pro δόξειαν ܡܣܬܒܪ̈ܢ) quod quamquam Graece falsum est, tamen pr A B C G f contra α (ap. Br 125b 36). 34) ἀληθεύειν ἀνάγκη, S pr ἀνάγκη ἀληθ. cum e. 35) * ܠܐ pr et del librar. τοῦ ἄνθρωπος, post τοῦ add S εἰπόντος cum A f n contra B et ι. 36) ἀλλὰ καί, om καί S — ἠλήθευκέ τι sic S pr cum codd contra βab. 38) ταύτῃ ἤ, ἤ S non expr. 20b 4) ἐδέδεικτο, S videtur legisse δέδεικται ut βab (‚ostensum est‘) et ef. — ὅτι μία μιᾶς. S pr ܕܚܕܐ ܚܕܐ, quod restit. ܕܚܕܐ ܚܕܐ sive ܕܚܕܐ ܡܢ ܚ̄ cf 10 ubi ܬܪܬܝܢ ܕܚܕܐ. — ἔστι λευκὸς ἄνθρωπος, S pr ἄνθρωπος λευκός, quod ferri possit, vide ad 8. 5) τοῦ δέ, aut male τό legit aut restitue ܕܗ̇ܝ pro ܗ̇ܝ ut est 4.

ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܐܢܫܘܬܐ. ܕܗ̇ܘ ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܠܐ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܡܛܠ ܕܗܘܝܢ ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܕܫܪܝܐ. ܟܕ ܚܕ ܗܘ ܡܚܝܠ
20b 10 ܡܫܬܠܡܢܘܬ ܡܬܬܘܣܦܢ || ܫܘܚܠܦܐ ܘܡܠܬܐ. ܕܗ̈ܢܘܢ ܟܕ ܗ̈ܢܘܢ ܗܘܝܐ
ܡ̄ܛܠ ܘܐܦܣܘܦܣ ܢܛܝܪܐ. 11 ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܚܕ ܥܠ ܣܓܝ̈ܐܬܐ. ܐܘ
5 ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܥܠ ܚܕ. ܡܬܐܡܪܐ ܢܗܘܐ. ܐܘ ܐܦܘܦܢܣܝܣ. ܐܢܫܝܢ ܕܠܘ ܚܕ
ܡܚܘܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗ̇ܘ ܕܟܕ ܣܓ̈ܝܐܐ sic ܡܬܬܪܟܒ[14]. ܠܐ ܐܝܬܘܗ̇ ܡ̄ܠܬܐ
20b 15 ܚܕܐ. ܘܠܐ ܐܦܘܦܢܣܝܣ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܚܕ. || ܠܘ ܐܢܫܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ[119r] ܕܫܡܗܐ
ܚܕ ܫܡܗܐ ܕܣܓܝ. ܠܐ ܕܝܢ ܫܡܗܐ ܚܕ ܡܚܘܐ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܕܐܝܟ
ܐܢܫ. ܒܪܢܫܐ ܓܒܪ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܚܝܘܬܐ ܘܕܬܪ̈ܬܝܢ ܪ̈ܓܠܐ. ܘܡܢܝܚܐ. [17]
10 ܡܢ ܚܘܪܐ ܕܝܢ ܘܡܢ ܒܪܢܫܐ. ܘܡܢ [18] ܗ̇ܘ ܕܡܗܠܟ. ܠܘ ܚܕ. [19] ܡܬܥܒܕ.
ܡܬܥܒܕܝܢ ܘܠܐ ܐܦ ܚܕ ܡܬܥܒܕ ܡܬܐܡܪܐ ܢܗܘܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܢܫ ܚܕܐ
20b 20 ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܬܪ ܡܠܐ ܦܬ ܚܕܐ. ܡܬܐܡܪܢܘܬܗ̇ || ܕܝܢ
ܡܬܚܙܝܢܐ. ܘܠܐ ܐܢܫܝܢ ܕܚܕ ܚܕ. ܗ̇ܠܝܢ. ܐܠܐ ܗܘ̣ ܒܡܬܘܡܬܐ
ܡܫܐܠܬܐ. ܐܢ ܗܘ ܡܫܐܠ ܫܐܠܬܐ ܢܗܘܐ[22] ܕܕܝܠܩܛܝܩܝܐ ܕܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ
15 ܐܢܘܢ ܫܐܠܬܐ. ܐܘ ܕܦܪ̈ܘܛܣܝܣ[23]. ܐܘ ܕܗ̇ܘ ܡܢܬܐ ܐܣܪܬܐ
ܕܐܢܛܝܦܣܝܣ. (ܐܘ[23] ܕܦܪܘܛܣܝܣ sic ܐܘ ܕܗ̇ܘ ܡܢܬܐ ܐܣܪܬܐ
ܕܐܢܛܝܦܣܝܣ.) ܠܐ ܐܝܬܘ̄ ܗܟܝܠ ܦܬܓܡܐ ܚܕ ܓܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ. [25]ܐܘ
ܣ̈ܓܝܐܬܐ ܥܠ ܚܕ ܡܬܡܠܠܝܢ. ܐܘ ܚܕ ܥܠ ܣܓ̈ܝܐܬܐ ܡܬܡܠܠܝܢ.
20b 25 ܘܠܐ ܒܪ ܫܐܠܬܐ ܚܕ ܘܠܐ ܐܢܫܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܫܪܝܪܐ. || ܐܡܪܢܐ

20b 8) τὸ οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος λευκός S pr ἢ τὸ οὐκ ἔστιν οὐ λευκὸς ἄνθρωπος (= ἐκ μεταθέσεως ἀντίφασις) itaque affirmatio ἔστιν οὐ λευκὸς ἄνθρωπος ut S pr. 9) hae lectiones aliquam rationem haberent, si liceret liberius δύο ad affirmationes referre, quod fortasse vel auctor codicis Graeci vel Syrus meditabatur. Equidem istam conclusionem quam Waitzius praebet ne magis quidem ab Aristotele profectam iudico. Cf. codd. Grr. varietatem. 10) ὅτι S post ῥήματος pos, ut melius intellegeretur. 14) ἐκ. τ. π. δηλούμενον, S pr ἐκ. τ. π. συγκείμενον = ܡܬܬܪܟܒ cum α ι Ammon. perih. f. 157b sqq., βab om utrumque. Praefero συγκείμενον. — 17. 18) ἀλλὰ usque ἐκ τούτων. haec post ἥμερον = menâhâ om S. Restitue! 18) τοῦ λευκοῦ καὶ τοῦ ἀνθρώπου, bis om S cum n τοῦ; mox pr ante βαδίζειν. (Differt ab n 20b 16 qui ἓν ὄνομα ἢ pro ὄνομα ἓν ἢ. 19) οὐχ ἕν, S pr οὐχ ἕν τι, add ܡܬܥܒܕ contra codd. 22) ἡ ἐρώτησις ἡ διαλεκτική, S perperam intellexit. Vertit pessime ἡ ante διαλεκτική pro ἢ accipiens = ܢܗܘܐ. Dein omnia intacta reliquit. Syriace igitur vix sensus extorqueatur. Cave autem ne ܢܗܘܐ eiicias e contextu. 22) ܕܦܪ̈ܘܛܣܝܣ ribbûj delend. videtur. 24) Negligenter librar cum deberet literis mandare verba translata ἡ δὲ πρότασις ἀντιφάσεως μιᾶς μόριον, haec quidem omisit, repetivit autem quae modo praecesserunt iis similia. Desunt igitur restituenda haec: ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܦܪܘܛܣܝܣ ܕܐܢܛܝܦܣܝܣ ܚܕܐ ܡܢܬܐ sive ܐܝܬܘܗ̇ ܡܢܬܐ cum C. 25) post ταῦτα S add ἢ πολλὰ καθ' ἑνὸς κατηγορεῖται ἢ ἓν κατὰ πολλῶν κατηγορεῖται, quam glossam puto a librario insertam.

ܕܝܢ ܡܬܡܠܠܝܢ ܠܘܩܒܠ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܡܕܡ. ܕܐܦܠܐ ܕܡܢܗܘܢ
ܐܬܘܗܝ: ܫܐܠܬܐ ܐܬܘܗܝ ܕܐܠܗܝܘܬܐ. ܗܢܘ ܠܘܬ ܚܕ ܢܬܬܚܒܫ
ܡܢ ܫܐܠܬܐ ܕܢܦܩܬܐ ܕܐܦܘܦܢܣܝܣ ܢܗܘܐ. ܐܝܟܐ ܡܢܗ ܐܝܬ ܕܒܟܠܐ
ܡܢ ܐܬܦܠܣܦܘ. ܐܠܐ ܗܢܘ ܠܗܘ ܕܡܬܚܡܐ. ܕܢܦܩ. ܐܝܟ. ܗܢܐ
5 ܐܬܘܗܝ. ܒܝܬܐ ܐܘ ܠܐ ܗܢܐ. || ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܡܢ ܡܬܡܠܠܝܢ 20 b 30
ܟܕ ܡܬܪܟܒܝܢ ܐܝܟܢܐ ܟܠܗ ܡܠܦܟܐ ܕܗܠܝܢ ܕܦܪܝܫܐܝܬ
ܡܬܡܠܠܝܢ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܠܐ. ܡܢܘ ܦܘܪܫܢܐ ܒܗ ܒܝܫܬܐ ܠܘܬ
ܒܪܢܫܐ ܕܐܡܪ: ܘܦܪܝܫܐܝܬ ܣܦܝܪ. ܘܦܪܝܫܐܝܬ ܪܓܠܢܐ ܪ̈ܓܠܐ.
ܕܗܠܝܢ[34] ܐܝܟܢܐ*. ܘܒܝܫܐ. ܘܣܦܝܪ. ܘܗܠܝܢ ܐܝܟܢܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܐܢ
10 ܐܫܟܚܢܐ ܘܠܟܠܐ. || ܡܫܟܚܐ ܠܟܠܐ. ܐܝܟܢ ܡܛܠ ܕܟܠ ܚܕܐ 20 b 35
ܡܢܗܘܢ ܒܪܢܫܐ. ܗܢܘ ܕܗܘܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟܢܐ ܬܪܬܝܗܘܢ. ܘܣܓܝܐ̈ܐ[37]
ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܗܘܝܢ. ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܠܘܬ: ܗܘ ܕܒܪܢܫܐ ܒܪܢܫܐ ܗܘ
ܕܣܦܝܪ. ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܕܟܠ[39] ܬܘܒ. ܐܝܟܘ ܕܣܦܝܪܐ[39] ܘܟܠ. ܡܢܗܘܢ
ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܣܦܝܪ ܣܦܝܪܐ. ܘܗܢܐ ܕܠܐ ܣܘܦ.. ܘܬܘܒ || ܡܣܩܦܣܐ 20 b 40
15 ܣܦܝܪܐ ܕܡܗܠܟ. ܘܗܠܝܢ ܐܬܠܝܢ ܘܡܠܟܐ ܟܕ ܡܬܡܠܠ. [119v] ܬܘܒ[2] ܐܝܟܘ
ܕܣܦܝܪ. ܘܣܦܝܪܐ ܘܡܗܠܟ ܒܪܢܫܐ. ܘܡܗܠܟ ܘܒܪܢܫܐ[3] ܘܪܓܠܢܐ
ܪ̈ܓܠܐ. ܘܒܪܢܫܐ. ܪ̈ܓܠܐ ܪܓܠܢܐ. ܐܝܟܘ ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܡܫܟܚܢܐ
[5] ܕܢܡܣ ܠܗܠܝܢ ܡܬܝܬܝܢ || ܕܗܘܝܢ. ܡܕܡܐ ܕܣܓܝܐ̈ܐ ܫܪܝܪ̈ܬܐ ܗܘܝܢ. 21 a 5
ܕܐܦܢ ܐܝܟ ܕܝܢ. ܗܢܘ ܕܢܡܣ ܐܡܪܝܢ ܗܫܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ
20 ܕܡܬܡܠܠܝܢ. ܘܟܠ ܗܠܝܢ ܕܚܕܢܐ ܕܡܬܡܠܠܝܢ. ܗܠܝܢ ܡܢ ܗܟܝܠ
ܕܡܬܐܡܪ̈ܢ ܒܚܕܢܐ. ܐܘ ܒܠܗܘܢ ܟܕ ܒܠܗܘܢ. ܐܘ ܐܚܪܢܐ ܥܠ
ܐܚܪܢܐ. [ ][9] ܕܐܝܟܢ ܐܝܬ. ܒܪܢܫܐ ܣܦܝܪܐ ܐܬܘܗܝ ܘܡܗܠܟܢܐ.

20b 34) *καὶ ταῦτα ὡς ἕν*, S pr ܕ pro ܘ quod Syriace ferri potest. *) H. l. et mox usitatum scribarum mendum pro ܐܝܟ ܚܕܐ = *ὡς ἕν*, quod monuit iam Iacobus Edessenus in epistola ad Georgium Sarugensem apud Rosen, Catal. mss. orr. mus. Brit. T. I p. 69 cf. Assem. bibl. orient. T. I p. 477 no. 6; Wiseman, Horae Syr. I p. 239. 37) *πολλὰ καὶ ἄτοπα*, S pr *καὶ πολλὰ ἄτοπα*. 39) *αὐτό, καὶ τὸ ἅπαν*, noster *αὐτό* om cum f n β^{ab} et ms. Pac. (cf. Waitz. I p. 353) *αὐτό* non aegre desideratur. Interpunxit S perperam *καὶ τὸ ἅπαν πάλιν. εἰ*... Sed corr. ܬܘܒ . ܟܠ *εἰς ἄπειρον*, ܕܠܐ ܣܘܦ 21ᵃ 2) *ἔτι*, sic S sine *εἰς ἄπειρον* praecedenti contra A k u cum β et α (fol. 165). — In seqq. Waitzi lectionem S optime affirmat. 3) *καὶ εἰ*, hoc *εἰ* S om cum n u, sine damno. 5) *ὅτι*, Syr. *ὅτι* postposuit suo more cf. 20ᵇ 10. — *φήσει*, S legit *θήσει* = ܢܣܝܡ, cf 6 *θετέον*, contra codd. 6) *πολλὰ συμβαίνει λέγ. ἄτοπα*, S pr *πολλὰ ἔσται ἄτοπα* cf 20ᵇ 37 vel *πολλὰ συμβαίνει ἄτοπα* cf cod d rec. *λέγειν* enim non male desideratur. 7) *λέγομεν*, sic S cum β^{b} contra β^{a} qui ‚dicamus'. 8) *ὅσα*, = ܗܠܝܢ ܕ ut 21ᵃ 16. Legit tamen *μὲν οὖν* contra codd, minus bene. 9) *ταῦτα οὐκ ἔσται ἕν*, haec om in fine versus librarius.

21 a 10 ܐܠܐ ܠܐ ܚܕ ‖ ܚܘܪܐ ܘܡܘܣܝܩܝܐ. ܓܕ̈ܫܐ ܓܝܪ ܬܪܝܗܘܢ. ܠܗ ܗܘ ܗܘ

ܠܘ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܐܠܐ ܐܢ ܐܦܢ ܕܚܘܪܐ ܡܘܣܝܩܝܐ ܫܪܝܪܐ ܠܡܐܡܪ.

ܒܪܡ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ[12] ܚܘܪܐ [13a]ܘܡܘܣܝܩܝܐ ܚܕ ܡܕܡ. ܒܓܕ̈ܫܐ

ܓܝܪ ܚܘܪܐ [13]ܘܡܘܣܝܩܝܐ. ܡܕܡ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܘܪܐ ܡܘܣܝܩܝܐ

5 ܚܕ[14]. ܡܛܠܗܢܐ ܘܠܐ ܐܫܟܦܐ ܛܒܐ ܦܫܝܛܐܝܬ. ܐܠܐ ܚܝܘܬܐ

21 a 15 ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܪ̈ܓܠܐ. ܠܘ ܐܝܟ ܕܒܓܕ̈ܫܐ. ‖ ܬܘܒ. ܘܠܐ ܗܠܝܢ: ܕܒܐܚܪܢܐ

ܐܝܬܝܗܘܢ. [16]ܘܡܛܠܗܢܐ. ܠܐ ܚܘܪܐ ܙܒܢ̈ܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ. ܘܠܐ

[17]ܒܪܢܫܐ ܚܝܘܬܐ ܘܕܬܪ̈ܬܝܢ ܪ̈ܓܠܐ [17]ܚܕ. ܐܝܬ ܐܝܟ ܕܒܒܪܢܫܐ

[18]ܘܕܬܪ̈ܬܝܢ ܪ̈ܓܠܐ ܘܚܝܘܬܐ. ܫܪܝܪܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܢܐܡܪ ܥܠ

10 ܡܕܡ ܘܦܫܝܛܐܝܬ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܠܡܕܡ ܒܪܢܫܐ ܒܪܢܫܐ [20](ܡܕܡ

21 a 20 ܒܪܢܫܐ). ܐܘ ܠܡܕܡ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ‖ ܠܘ ܒܟܠܗܝܢ ܕܝܢ. ܐܠܐ

ܐܡܬܝ ܕܝܢ: ܕܥܡܗ ܕܐܬܬܣܝܡܐ ܡܕܡ. ܡܢ ܗܠܝܢ [21]ܕܝܢ ܕܠܘܩܒܠܐ

ܡܕܡ ܐܝܬ. ܠܗܠܝܢ ܕܢܩܦܐ ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ. ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܐܠܐ ܕܓܠܐ.

ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܠܒܪܢܫܐ ܕܡܝܬ ܒܪܢܫܐ ܢܐܡܪ: ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܠܐ

15 ܐܝܬܘܗܝ [24]ܒܗ. ܒܗܠܝܢ ܫܪܝܪܐ. ܐܘ ܐܡܬܝ [24β]ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܗ.

ܒܗܠܝܢ ܠܐ ܫܪܝܪܐ. [25]ܐܘ ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܗ. ܠܘ

21 a 25 ܒܗܠܝܢ ܫܪܝܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܘܡܝܪܘܣ ‖ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ. ܗ̄.

ܦܘܐܝܛܐ. ܐܪܐ ܡܕܡ [26]ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܠܐ. ܒܓܕ̈ܫܐ ܓܝܪ

ܡܬܩܛܪܓ. [27]ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܠ ܐܘܡܝܪܘܣ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܬܘܗܝ

20 ܒܪ ܦܘܐܝܛܐ. ܐܠܐ ܠܘ ܡܛܠ ܗܘ ܘܒܠܚܘܕ. ܥܠ ܐܘܡܝܪܘܣ

ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܡܕܡ ܒܟܠܗܘܢ ܡܠܦ̈ܢܘܬܐ ܕܠܐ ܐܝܬ

21 a 11) τῷ αὐτῷ, S add ἔστι syrissans opinor. 12) ἔσται, S leg ἔστι cum E A C K. 13α) μουσικὸν λευκόν, S καὶ λευκόν parum bene; sed 13β) pro sequenti altero τὸ μουσ. λευκόν, S optime pr καὶ (= etiam) λευκόν. 14) τὸ λευκὸν μουσικὸν ἕν τι, sic S sine τι cf. 20b 16. 19, contra B καὶ inserentem. διό, sic S contra G k qui διότι. 16) διό, S ܘܡܛܠܗܢ; sed ܘ referendum ad sequens ܠܐ ut sit οὔτε. 17) ὁ ἄνθρ. ἄνθρωπος, alterum ἄνθρωπος om S cum B f et α; et ne desideratur quidem, dummodo animo repetas πολλάκις. Dein pessime intellexit lectionem cod. Graeci ita: ἢ (sic enim corrige ܐܘ pro ܘ orto ex ܐ antecedenti) δίπουν ἔν. ὑπάρχει. 18) τὸ ζῷον καὶ τὸ δίπουν, S καὶ τὸ δίπουν καὶ τὸ ζῷον cf. n. 20) ἄνθρωπον ἤ, S ante ἢ repetit τινὰ ἄνθρωπον, scribae culpâ; itaque uncis inclusi. Dein bene cum Waitzio legit τινὰ λευκὸν ἄνθρωπον λευκόν cum n contra optimos codd. 21) τῶν ἀντικειμένων, S legit τῶν δὴ ἀντικ. cet verisimiliter. 22) ᾧ ἕπεται, S οἷς ἕπεται cum e. 24) ἐνυπάρχῃ = ܐܝܬܘܗܝ ܒܗ. — ἀληθές male cum ed. Bas. 24β, μὲν om S. 25) ὅταν δὲ μή, expr male ἢ ὅταν μὲν μή. rem parum perspexisse visus. 26) καί ἐστιν ἢ οὔ; καὶ om S, scribaene culpa? 27) κατηγορεῖται τοῦ Ὁμήρου τὸ ἔστιν, S κατηγορεῖται (τὸ) ἔστι τοῦ Ὁμήρου τὸ ἔστιν. Modo ܕܐܝܬܘܗܝ eiicias, sanus locus nam ܡܬܩܛܪܓ pro ܡܬܩܛܪܓܐ ut saepius, v. mox. Istud fortasse iam e codice Graeco, ubi varia lectio superscripta versui fuit (scil: τὸ ἔστι τοῦ n) in textum a Syro receptum est.

[29] ܣܘܩܒܠܘܬܐ. 120r ܐܝܟܢܐ ܕܬܘܣܦܬܐ ܥܠܗ ܫܩܝܠܐ ܡܬܐܡܪܝܢ.

21 a 30 ܘܐܦܣܘܦܬ ܡܬܦܠܓܢ. || ܘܠܐ ܒܟܠܙܒܢ. ܐܠܐ ܒܩܠܝܠ. ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ

ܘܡܫܟܚܬ ܫܪܝܪܐ [32] ܢܗܘܐ sic ܕܐܬܐܡܪ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ

[33] ܡܬܬܕܥܢܝܬܐ. ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܕܢܬܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ. ܬܫܒܘܚܬܐ

ܓܝܪ ܕܡܬܠܠܬܗ. sic ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܕܠܐ 5

ܐܝܬܘܗܝ ⁘

⁘ ܫܠܡ ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܐ ⁘

ܦܣܘܩܐ ܕܐܪܒܥܐ: ܕܐܪܡܢܝܛܝܩܘܢ ܦܠܘܣܘܦܐ ܡܛܠ ܦܪܝܡܢܝܐܣ.

21 a 35 12 ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܬܛܟܣܢ: ܗܢܐ ܕܢܬܚܫܒ ܕܐܝܟܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ || ܠܘܩܒܠ.

ܘܠܐܦܘ ܚܕ ܫܪܝܪܐ. ܗܠܝܢ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ 10

ܡܫܡܫܢܐ. ܘܡܬܡܨܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܡܨܝܢܐ. ܘܡܛܠ ܠܘ ܡܫܡܫܢܐ.

ܘܡܛܠ ܕܟܕ ܐܠܝܨܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܦܣܩܐ *ܡܕܡ in margine. ܐܝܟܢܐ

ܒܪ ܕܝܢ ܗܠܝܢ [38] ܕܒܗ ܫܪܝܪܐ ܡܬܐܡܪܢ. ܠܗܢܝܢ ܐܬܚܠܦܣܘ

ܐܝܠܝܢ ܕܟܘܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܦܠܓܢ. ܕܐܝܟܢ ܐܝܟܢ.

[39] ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ. ܐܦܘ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ. ܠܘ 15

21 b 1 ܕܐܝܬܘܗܝ || ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܗܘ

ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܘܪܐ *ܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܠܘ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐ

ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܢ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ. ܐܘ ܦܣܩ̄. ܐܘ ܐܦܘܦܣܝܣ[4].

ܠܡܣܒ ܢܗܘܐ ܫܪܝܪܐ ܠܡܐܡܪ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ.

Fragmentum versionis Georgianae w ܕܥܠܗ. ܕܐܪܒܥܐ ܘܐܠܦܡ

ܕܡܐܡܪܐ. ܡܛܠ ܦܪܡܢܝܐܣ ܕܒܗ ܐܝܬ. ܘܐܪܒܥܐ ܕܡܬܛܟܣܝܢ

ܘܡܬܛܟܣܝܢ. ܘܡܬܛܟܣܢ ܡܬܛܟܣܝܢ. ܥܠ ܦܬܓܡܐ ܘܡܠܐ ܗܠܝܢ

ܕܚܒܪܗ: — ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܬܛܟܣܘ. sic ܬܬܚܫܒ ܕܐܝܟܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܘܬ

ܫܪ̈ܪܐ ܠܗܦܘܟܝܐ ܘܠܡܦܣܩܐ. ܗܠܝܢ ܕܗܘܝ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܗܘܝܐ

ܘܕܠܐ ܡܫܡܫܢܐ: ܘܕܡܬܡܨܝܢܐ ܘܕܠܐ ܡܬܡܨܝܢܐ: ܘܡܛܠ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܡܫܢܐ

ܘܕܐܣܢܩܐ: ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܪ ܦܣܩܐ ܡܕܡ.

21 a 29) ἐναντιότης, S ܣܘܩ̈ܒܠܘܬܐ corrige ܣܘܩܒܠܘܬܐ sive ܣܘܩܒܘܠܬܐ 32) ἔσται, hoc nisi per ܢܗܘܐ expressit, cum n om S. — ὅτι δοξαστόν, δοξαστῶς vertit cf. me ad 16 b 23 p. 7. 33) δόξα γὰρ αὐτοῦ, ܕܡܬܠܠܬܗ̇ corr ܕܡܬܠܠܬܗ propter masc. praec. = δόξα γὰρ περὶ αὐτοῦ. Mox αὐτοῦ ἐστιν, S οὐκ ἔστιν ὅτι contra B, edd. priorr. et Waitz. cum A C d n. 34) usque ad 37) iam recensui p. 13. 38) αὗται ἀλλήλαις, ad συμπλεκομένων referens eocum coniunxit. αὗται voci ὅσαι, quam per solum ܕ expressit, praeposuit. 39) οἷον τοῦ, pro τοῦ ܗܘ sine ܕ, quod om scriba cf. 21 b 2. 21 b 4) ἡ κατάφ., S ἢ ἡ κατάφασις v. mox.

[5] ܐܢܗܘ ܕܝܢ ܠܐ[α] ܡܫܟܚܐ ܗܢܐ ܠܡܐܡܪ ܠܐܢܛܝܦܐܣܝܣ. ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܕܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܒܐܝܠܝܢ ܕܗܘ[β] ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐ
21 b 5 ܡܬܬܘܣܦܢ.) ܐܢܗܘ ܡܫܟܚܐ ‖ ܗܢܐ ܠܡܐܡܪ ܠܐܢܛܝܦܐܣܝܣ. ܐܡܪܢܐ
ܕܝܢ ܕܗܢܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܒܐܝܠܝܢ ܕܗܢܘ[β] ܕܐܝܬܘܗܝ
5 ܠܐ ܡܬܬܘܣܦܢ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܗܢܘ ܟܬܒ sic ܗܘ ܕܢܣܒ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܡܬܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܕܗܢܘ ܕܒܪܢܫܐ ܡܗܠܟ. ܠܘ ܕܡܗܠܟ ܠܐ
ܒܪܢܫܐ ܐܦܘ̄ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܠܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܗܠܟ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܓܝܪ
ܡܕܡ ܡܫܠܡܐ ܕܐܡܪܢ. ܕܒܪܢܫܐ ܡܗܠܟ. ܐܘ ܒܪܢܫܐ ܕܡܗܠܟ
ܐܝܬܘܗܝ. ܡܕܡ ܐܝܟ ܗܘܬ ܒܠܒܘܟ. ܘܗܢܘ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ. ‖ 21 b 10
10 ܐܦܘܦ̄ܣ [11] ܐܝܬܝܗ̇. ܗܝ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܘܠܐ ܗܝ ܕܠܐ
ܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ. [120r] ܐܠܐ ܡܬܗܦܟܬܐ ܕܗܢܘ ܕܝܢ ܗܢܘ ܡܫܟܚܢܐ.
ܕܬܗܘܐ ܘܠܐ ܬܗܘܐ. ܟܠ ܓܝܪ ܕܡܫܟܚ ܕܢܬܦܣܩ. ܐܘ ܕܢܗܠܟ.
ܘܠܐ ܢܗܠܟ. ܘܠܐ ܢܬܦܣܩ ܡܫܟܚ. ܘܡܠܬܐ ܕܝܢ ܕܟܠ ܕܗܟܢܐ
ܡܫܟܚܢ. ܠܘ ܒܟܠܗܝܢ ܦܬܓܡ. ܡܕܡ ܚܠܝܕܐ ܕܗܘܝܐ ܐܦܘܦܐܣܝܣ
15 ܠܗ ܒܗ ܠܗ. ‖ ܡܫܟܚܢܐ ܓܝܪ ܘܠܐ ܢܗܠܟ* ܡܬܗܠܟܢܐ. ܘܠܐ 21 b 15
ܢܬܚܙܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܗ ܟ̄ܠܗ.[17]
ܦܐܣܝܣ ܕܠܡܘܒܠܐ. ܠܐ ܐܡܪ ܕܗܢܘ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ. ܗܝ
ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. [19] ܗܢܐ ܐܦܘܦ̄ ܐܝܬܝܗ̇. ܠܒܪܢܫܐ ܓܝܪ ܡܢ
ܗܠܝܢ. ܐܘ ܕܗܢܘ ܒܗ ܗܢܘ ܦܐܣܝܣ. ܘܐܦܘܦܐܣܝܣ ܢܒܒܕ ܐܚܪܢܐ
20 [20] ܥܠܘܗܝ ܒܗ ܥܠܘܗܝ [20β] ܐܢܝܢܘ ‖ ܕܒܗܢܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. 21 b 20
ܗܠܝܢ ܕܡܬܬܘܣܦܢ ܕܗܘ̈ܝܢ ܦܐܣ̈ܝܣ ܘܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܐܢܝܢܘ ܗܟܝܠ
ܕܗܢܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ: ܘܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܬܐ ܡܬܚܠܦܢܘܬܐ. ܐܝܬܝܗ̇ ܐܡܪ̇

21 b 5) εἰ δὲ τοῦτο οὕτως, hoc non vertit S, sed facilioris intelligentiae caussa ita circumscripsit: εἰ δὲ [μὴ] οὕτως δεῖ λαμβάνειν τὴν ἀντίφασιν, λέγω δὲ κατὰ τὸ εἶναι καὶ μὴ εἶναι, deinde καὶ ὅσοις usque προστίθεται. Haec autem omnia ita quidem iteravit librarius (an ipse translator?) ut recte illud μὴ omitteret (= ܠܐ[α]), deinde pro bono ܗܘ , ܗܢܘ[β] poneret non quadrans ad sq. ܡܬܬܘܣܦܢ . Paraphrasis autem illa e commentario Graeco ducta videtur. S rem sat intellexit. 8) ἔσται, S ἔστι cum β[ab] ι α, item 11) ubi β[ab] ‚est' minus bene. 14) λόγος δὲ, ܕܝܢ ܘܡܠܬܐ add ܘ ; λόγος = ratio NB. 15) αὐτῷ, S cum ι τῷ αὐτῷ (cf. e τὸ αὐτῷ αὐτῷ) non male; sed καὶ om fortasse scriba. *) sic suprascriptum voci ܡܗܠܟ quae fuit in exemplari quod scriba descripsit. 14) κατὰ τοῦ αὐτοῦ, post om S ἀληθεύεσθαι = neshrân scribae culpâ in fine versus. 19) S cum n inserit αὕτη ita collocatis verbis: τοῦ δυνατὸν εἶναι τὸ δυνατὸν μὴ εἶναι, αὕτη ἀπόφ. ἐστι. 20) καὶ κατὰ τοῦ αὐτοῦ, καὶ om S cum e d f — sed librarii culpâ? in fin. vers. — mox β ἢ μή, S pr ܐܢܝܢܘ ܕ certe non errore translatoris, sed scribae, cuius obtutus aberrans in sequenti linea positum ܐܢܝܢܘ ܕ tetigit. Neque enim constructio Syriaca ad hoc bene quadraret. Restitue igitur ܠܐ ܐܘ referendum ad ܕܗܘ̈ܝܢ

ܐܦܣ̄ ܕܗܘ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ܂ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ܂[23] ܚ̇ܝܒ܂
ܒܪ ܚ̇ܝܒ ܕܝܢ ܡܠܬܐ܂ ܘܡܛܠ ܗ̇ܘ ܕܐܠܝܨܐ ܕܢܗܘܐ܂ ܘܐܦܘܦܣܝܣ ܠܘܬ
21 b 25 ܕܗܘܕܐ܂ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܐܠܝܨܐ ܕܢܗܘܐ܂ ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܐܣܛܘܟ̈ܣܐ || ܒܕܡܘܬ[26]
ܐܝܟ܂ ܗܟܢܐ ܕܝܢ܂ ܟܠ ܗ̇ܘ ܕܒܗ ܐܠܝܨܘܬܐ܂ ܘܟܠ ܗ̇ܘ ܕܠܗ ܡܫܟܚܢܐ܂
ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܚܪܢܐ ܕܟܠ ܗܠܝܢ܂ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ 5
ܬܘܦ̈ܩܬܐ܂ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܫܘܚ̈ܠܦܐ ܕܡܫܟܚܢ܂ ܗܟܢܐ ܐܦ ܫܘܪܝܐ܂ ܗܟܢܐ
ܕܝܢ ܒܬܪܟܢܐ܂ ܗܟܘܬ[28] ܘܗܦܟܐ܂ ܗ̇ܘ ܓ̇ܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ܂
ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܫܘܚܠܦܐ ܗܘܝܐ܂ ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܡܫܟܚܢܐ܂ ܘܗ̇ܘ ܕܐܠܝܨܐ܂
21 b 30 ܬܘܦ̈ܩܬܐ[α] ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܡܬܝܕܥܢ[β] ܫܪܪܐ ܘܕܓܠܬܐ܂ || ܐܚܪܢܐ ܕܟܠ
ܗܠܝܢ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܗ̇ܘ ܕܫܪܝܪܐ ܘܗ̇ܘ ܕܕܓܠܬܐ܂ 10
ܗ̇ܢ ܒܕܡܘܬܐ[32] ܘܗܠܝܢ ܐܢܛܝܦܣܝܣ܂ ܟܠ ܗ̇ܘ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ
ܘܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ܂ ܘܗ̇ܘ[34] ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ ܐܦܘܦܣ̄܂
ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ܂ ܐܠܐ ܠܘ ܗ̇ܘ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ܂
21 b 35 ܒܕܠܢ܂ ܘܢܩܦܢ || ܠܚܕ̈ܕܐ ܡܣܬܒܪܢ܂ ܗ̇ܘ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ܂ ܘܗ̇ܘ
15 ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ܂ ܚ̇ܝܒ ܠܘܬ ܒܪ ܚ̇ܝܒ܂ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ [121r]
ܘܕܠܐ ܢܗܘܐ܂ ܠܘ ܠܘܬ ܐܢܛܝܦܣܝܣ ܕܐܣܝܪ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ܂
[36] ܗ̇ܘ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ܂ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ܂ ܐܠܐ ܗ̇ܘ
ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ܂ ܘܗ̇ܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ܂ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒ
ܚܠܦܘܗܝ ܒܪ ܚܠܦܘܗܝ܂ ܡܛܠ ܐܚܪܢܐ܂ ܠܡܫܟܚܢ ܠܘܬ܂ ܘܠܐ ܕܝܢ
22 a 1 ܗ̇ܘ || ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ܂ ܘܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ܂ ܘܠܐ 20

21 b 23) εἶναι, tantum S contra C k f β^{ab}, cum optt. codd. 25) δὲ, om S cum ed. Bas. 26) ὁμοιοτρόπως, nescio cur literae ܘ suprascripserit ܝ scriba. — ἀναγκαίου τε καὶ ἀδυνάτου, S add bis ἐπὶ τοῦ. 28) οὕτως, S pr οὕτως καὶ = sic etiam. 30) προσθέσεις, S add cum f εἰσί interpungens ante τὸ δὲ. — διορίζουσαι β, add τὸ ἀληθὲς καὶ τὸ ψεῦδος, quam glossam puto. 32) ὁμοίως αὗται, S ὁμοίως καὶ αὗται αἱ ἀντιφάσεις e glossemate Graeco deprompta. Pro ἀντιφάσεις rectum erat προσθέσεις. 34) S haec ita: καὶ τὸ [sic pro τοῦ] δὲ οὐ δυνατὸν εἶναι ἀπόφασις, τὸ οὐ δυνατὸν εἶναι (sic) ἀλλ' οὐχὶ τὸ δυνατὸν μὴ εἶναι. διὸ καὶ ἀκολουθεῖν ἂν ἀλλήλαις δόξαιεν vel δόξειαν (plural. sic) τὸ δυνατὸν εἶναι καὶ τὸ δυνατὸν μὴ εἶναι. Censeo Syrum haec Graece legisse ita, ut οὐ ܠܐ post καὶ τὸ δὲ librarius aliquis intruserit calami lapsu. Porro τὸ et τοῦ saepissime commutantur. Tum igitur aptus efficitur sensus. Quid vero Aristoteli, aut qui hunc librum elucubravit, tribuendum, definire non ausim. Certo ἀλλ' οὐχὶ — εἶναι retinendum censeo, sive ad lectionem cod. Syri sive C adaptetur. Bene cum C plur. δόξειαν. Ceterum nimia brevitas ne propria quidem Aristotelis mihi videtur. — Quae post ἀλλήλαις add S, praecedentia affirmant, sed languent cum sequentibus comparata. Consentiunt paene C k e f n u. 36) ἀλλά, S pr τὸ δυνατὸν εἶναι δυνατὸν μὴ εἶναι. ἀλλά cf. A k e f n. 22^{a} 1) ܠܡܫܟܚܢ ribbûj a scriba omissum appone; femininum enim.

ܡܬܚܠܦܢ . ²ܐܢܢܩܝܐ . ܗܘ ܒܪ ܗܘ ³ܒܙܡܢܘܬܐ . ܘܡܢܗܝ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ .
ܐܝܬܝܗ ܐܣܩܡܣܐ . ܠܘ ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗ . ܐܠܐ ܗܘ
ܕܠܐ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܗ . ܕܗܘ ܕܝܢ ܕܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ . *ܗܘ
22a 5 ܕܠܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ in margine || ܘܕܡܢܗܝ ܕܠܘ ܡܫܟܚܐ ܕܬܗܘܐ .
5 ܠܘ ܗܘ ܕܠܘ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ ⁶ܐܝܬܝܗ . ܐܠܐ ܗܘ ܕܠܐ ܠܘ
ܡܫܟܚܐ ܕܬܗܘܐ . ⁷ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܘ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ . ⁸ܘܡܠܐܝܬ
ܐܢܢܩܝܐ ܕܐܬܬܦܪܫܬ . ܗܘ ܕܬܗܘܐ ܘܕܠܐ ܬܗܘܐ . ܕܗܡ ܕܬܬܘܣܦܘܢ
ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ .. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܘܠܐܦܘ ¹⁰ܗܠܝܢ ܕܚܟܡܝ . ܒܪ ܢܫ
22a 10 ܗܘ ܕܐܬܬܘܣܦܘ ܘܠܬܬܘܣܦܘܢ ܐܝܟܢܐ ܡܢܩܠܡܝܢ . || ܘܠܗܠܝܢ ܕܗܡ ܕܡܫܚܢ
10 ¹¹ܐܢܛܝܬܐܣܝܣ ܕܠܘܩܒܠܝܢ . ܕܐܬܬܣܝܡ ܗܠܝܢ¹¹ ܕܡܫܟܚܐ ܘܠܐ
ܡܫܟܚܐ . ܘܡܟܢܐ ܘܠܐ ܡܟܢܐ . ܠܘ ܡܫܟܚܐ . ܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܐ .
ܡܢ ܐܠܨܬܐ . ܠܐ ܡܢ ܐܠܨܬܐ . ܫܪܝܪܐ ܠܐ ܫܪܝܪܐ . 13 ¹⁴ܘܢܩܝܦܘܬܐ
22a 15 ܕܡ ܒܡܠܬܐ ܗܟܢ . ܒܪ ܗܢܘܢ ܡܬܬܩܢܝܢ . || ܠܗܘ ܓܝܪ ܕܡܫܟܚܐ
ܕܬܗܘܐ . ܗܘ ܕܡܟܢܐ ܕܬܗܘܐ . ܘܗܕܐ ܒܪ ܗܘ ܡܩܦܐ . ܘܗܘ ¹⁶ܠܐ
15 ܠܘ ܡܫܟܚܐ ܕܬܗܘܐ . ܘܗܘ ܠܐ ܡܢ ܐܠܨܬܐ ܕܬܗܘܐ . ܠܗܘ ܕܝܢ
ܕܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ . ¹⁷ܐܘ ܡܟܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ . ܗܘ ܠܐ ܡܢ
ܐܠܨܬܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ . ܘܗܘ ܕܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ . ܠܗܘ
ܕܡ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܗܘܐ . ܘܠܐ ܡܟܢܐ ܕܬܗܘܐ . ܘܗܘ ܕܡܢ
¹⁹ܐܠܨܬܐ . ܠܐ ܬܗܘܐ . ܘܗܘ ܕܠܘ ܡܫܟܚܐ ܕܬܗܘܐ . ܠܗܘ ܕܝܢ
22a 20 ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ || ܬܗܘܐ . ܘܠܐ ܡܟܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ . ܗܘ 20
ܕܡܢ ܐܠܨܬܐ ܕܬܗܘܐ . ܘܗܘ ܕܠܘ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ . ܬܬܚܙܐ
ܕܡ ¹¹¹ᵛ ܗܟܢܐ ܕܡܬܬܩܢܢܐ . ܡܢ ܪܘܫܡܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܠܬܚܬ ∘∘

22ª 2) ἅμα, postea ἐπὶ usque ἀληθεύονται om S, cum n consentiens, ut saepe. ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ om βᵃᵇ. Neque enim caetera desidero. 3) ὁμοίως δὲ, δὲ om S. ἀναγκαῖον εἶναι ܐܝܬܝܗ . ܐܢܢܩܝܐ ܕܝܢ. Scriba falso interpunxit; translator certe scripsit . ܐܝܬܝܗ. 6) μὴ εἶναι, S ܐܝܬܝܗ add. 7) τοῦ δὲ, S ut saepe τὸ δὲ; quod puto translatorem male legisse. Deinβ post μὴ εἶναι scriba apodosin om ita restituendam ܗܘ ܕܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ . 8) καὶ καθόλου δὲ, om δὲ S, servat καὶ contra n. 9) δεῖ τιθέναι, S ܕܗܡ ܕܬܬܘܣܦܘܢ. Itaque προστιθέναι legit male; προσθέσεις enim τὸ ἀδύνατον etc. 10) ταῦτα ποιοῦντα, sensum recte assecutus vertit; sed constructionem mutans acsi Graece esset postremo συντάττοντας. 11) ταύτας εἶναι in fine posuit sententiae; pro φάσεις leg. ἀντιθέσεις. Scriba autem, ut interpunctio docet, paullo aliter verba intellexit. Deinde usque ad οὐκ ἐνδεχόμενον sententias per καὶ coniunxit S. 14) αἱ ἀκολουθήσεις, αἱ non expr S cf. C. — Vertit dein, acsi esset τιθέμεναι. — τῷ μὲν γάρ, S μὲν om. 16) ܠܐ ܘܗܘ , noster corrigendus? ܗܘ ܕܠܐ item 17? sed cf. 22ᵇ 1. 17) καὶ ἐνδεχομένῳ, S ἢ = ܐܘ sed scribae errore ex ܐ praecedenti ortum; restitue ܘ . 19) τὸ ἀναγκαῖον μὴ εἶναι, . ܡܢ ܐܠܨܬܐ ܠܐ ܬܗܘܐ pro ܕܠܐ ܬܗܘܐ 22) ἐκ τῆς ὑπογραφῆς ὡς etc, S pr: ἐκ τῶν ὑπογραφῶν τὸ λεγόμενον., sic etiam mg. Bas. Cas. Tabula deinceps disposita ut apud Waitz. in contextu.

ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ	ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ.
ܡܨܝܐ ܕܢܗܘܐ.	ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܢܗܘܐ
ܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ	ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ.
ܠܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܢܗܘܐ	ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.
ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ	ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.
ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.	ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.
ܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ	ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.
ܠܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ	ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܢܗܘܐ.

22a 25 — 22a 30

ܗܘ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܠܘ ܡܫܟܚܢ. ܘܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ. ܠܗܘ ܕܡܨܝܐ
ܘܡܫܟܚܢܐ. ܘܠܗܘ ܕܠܐ ܡܨܝܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܢܐ. ܢܩܦܐ ܕܝܢ 10
ܐܩܘܠܘܬܐܝܬ. ܒܡܦܩܢܐ ܕܝܢ. ܠܗܘ ܕܝܢ ܓܝܪ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ.
ܐܦܘ. ܕܠܘ ܡܫܟܚܢܐ [35] ܕܢܗܘܐ. ܠܐܦܘܦܐܣܝܣ ܕܝܢ. ܡܟܝܠ. ܠܗܘ ܓܝܪ ‖ 22a 35
ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܗܘ ܕܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܡܟܝܠ ܓܝܪ.
ܗܘ ܕܠܐ [37α] ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ
ܕܢܗܘܐ [37β]. ܐܦܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ. [38α] ܐܝܟ ܗܢܘ ܠܚܙܝܐ. 15
ܟܠܗ ܕܝܢ ܕܠܘ [38β] ܗܟܘܬ. ܐܠܐ ܣܘܩܒܠܬܐ ܢܩܦ. ܐܠܝܨܬܐ.
ܕܝܢ ܦܘܫܩܐܝܬ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦܘ ܕܗܘ ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ [b1] ܠܐ
ܢܗܘܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ. ܡܨܝܐ ‖ ܓܝܪ ܕܢܫܪܐ 22b 1
[b2] ܥܠܝܗܘܢ ܬܪܝܗܘܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ. ܠܘ ܡܢ
ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ. ܥܠܬܐ ܕܝܢ ܕܗܘ ܕܠܐ ܢܦܩ. [3] ܗܘ ܒܕܘܟܬܐ 20
ܠܥܠܡ ܐܚܪܢܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܣܘܩܒܠܐܝܬ. ܗܘ ܕܠܘ ܡܫܟܚܢܐ. ܠܗܘ
ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܡܬܗܦܟܐ. ܕܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܡܫܟܚܢܐ. ܐܝܟܢܐ [122r] ܠܘ

22a 35) τοῦ ἀδυνάτου, pro ܕܠܘ exspectabam ܕܕܠܘ cet. — Add εἶναι post ἀδυνάτου. Dein cum B C om ἀκολουθεῖ contra A k e. 37α) τὸ ἀδύνατον εἶναι, S pr ܗܘ ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ sed sine dubio corrige ܗܘ ܕܠܘ. Prius enim esset τὸ οὐ δυνατόν. Dein[β] ἀπόφασις, S pr εἶναι. ἀπόφασις cum A k e cf. 35. 38α) ἀναγκαῖον πῶς, ὀπτέον, ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ. ܐܝܟ Eadem ratione puncta reperies infra 23b 11. Sed utrobique mutaverim ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܐܝܟܢ — β) ἔχει, om S cum a βab qui ‚non eodem modo'. 39) ἀντιφάσεις, S ἀντιθέσεις. Eadem permutatio 22a 11 pro φάσεις, b27 pro ἀντίφασις; b24 recte S ἀντίφασις. Hanc autem pravam permutationem Syris librariis tribuo. Ceterum de antithesibus vide Waitz. I p. 403, ad 32a 32 et ad 113b 15. 22b 1) τοῦ ἀνάγκη μὴ εἶναι, ܐܠܝܨܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ. Ne corrigas ܕܠܐ; promiscue enim utrumque usurpatur cf. 22a 19; b 3. 26. 2) ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ, S pr ἐπὶ αὐτοῦ male; illud enim esset ܥܠܝܗܘܢ ܒܗ ܥܠܝܗܘܢ. 3) ἀκολουθεῖν, S post hoc om τὸ ἀναγκαῖον cum B contra A G e f n rec B C.

22 b 5 ܡܬܡܨܝܢܐ || ܕܢܗܘܐ. ܡܢ ܐܠܝܨܘܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܗܘܐ. ܐܠܐ ܕܠܐ
ܢܗܘܐ. ܐܝܬ ܠܗ ܡܬܡܨܝܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. [7]ܡܢ ܐܠܝܨܘܬܐ ܕܢܗܘܐ.
ܡܕܝܢ [8]ܗܠܝܢ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܠܗܘܢ ܕܡܬܡܨܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܡܨܝܢܐ. ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܣܩܘܒܠܝܬܐ. [8β]ܡܕܝܢ ܗܝ ܕܗ ܗܝ ܡܬܘܕܥܢܐ. ܐܘ ܗܘ ܕܡܢ
5 ܐܠܝܨܘܬܐ. ܘܗܘ ܕܠܗ ܡܬܡܨܝܢܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢܐ ܒܗܦܟܐ. ܐܘ
ܠܐ ܡܬܡܨܝܢܐ ܕܗܘܝܐ ܢܬܬܗܦܟܢ ܗܠܝܢ ܐܠܝܨܐܝܬ. ܕܗܘ ܕܡܢ
22 b 10 ܐܠܝܨܘܬܐ. || ܗܘ ܡܢ ܠܒܪ ܕܡܢ ܐܠܝܨܘܬܐ.[11] ܐܝܬܘܗܝ [11α]ܘܡܬܡܨܝܢܐ
ܕܢܗܘܐ. ܢܐܡܪ [8β]ܠܐ ܐܦܘܦ ܢܦܩܐ. ܐܝܟܢ [12]ܠܒܪ ܕܦܐܝܐ ܢܚܘܐ.
ܐܘ ܐܦܘܦܐ. ܡܕܝܢ ܐܝܟܘ ܕܠܐ ܡܬܡܨܝܢܐ ܕܢܗܘܐ [][13] ܠܗ ܡܬܡܨܝܢܐ
10 ܐܝܟܐ ܕܢܗܘܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܝܨܘܬܐ ܗܘ ܕܡܬܡܨܝܢܘܬܐ ܗܝ. ܐܠܐ ܠܗܘ
ܡܬܡܨܝܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܗܘ ܠܐ. ܠܗ ܡܬܡܨܝܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܢܦܩܐ ܠܗܕܐ
22 b 15 ܕܝܢ. ܗܘ ܕܠܗ || ܡܢ ܐܠܝܨܘܬܐ ܕܢܗܘܐ. ܡܕܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܕܐܚܝܕܐ ܕܗܘ ܕܡܢ
ܐܠܝܨܘܬܐ ܕܢܗܘܐ. ܠܐ ܡܢ ܐܠܝܨܘܬܐ ܕܢܗܘܐ. ܗܘ ܕܡܬܡܨܝܢܘܬܐ ܗܝ.
ܐܠܐ ܘܠܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܝܨܘܬܐ ܕܢܗܘܐ. ܢܦܩܐ ܠܗܘ ܕܡܬܡܨܝܢܐ
15 ܕܢܗܘܐ. ܘܠܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܝܨܘܬܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܠܗܘ ܡܢ ܠܒܪ
ܬܬܚܝܡܝܢ ܡܠܘܐ ܕܢܬܚܫܒܢ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡ ܐܝܟܐ [19]ܐܝܬܝܗ ܕܫܪܝܪܐ.
[19]ܐܘ ܠܐ ܡܚܝܠ [20]ܐܬܚܝܡܝܢ ܗܠܝܢ ܫܪܝܪܬܐ. ܐܟܚܕܐ ܠܒܪ [20β]ܬܬܚܝܡܝܢ.
22 b 20 ܡܬܡܨܝܢܐ ܕܢܗܘܐ. || ܘܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܐܡܝܢ ܐܠܝܨܘܬܐ ܕܢܗܘܐ [21]ܘܕܠܐ
ܢܗܘܐ. ܠܐ ܡܬܡܨܝܢܐ ܕܬܬܚܝܡܝܢ. ܫܪܝܪܐ ܐܝܟܐ ܕܗܘ ܕܠܐ ܡܢ
20 ܐܠܝܨܘܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ. ܬܘܒ ܠܗܘ ܕܡܬܡܨܝܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܗܕܐ ܠܒܪ
ܫܪܝܪܐ. ܘܟܠ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܝܨܘܬܐ ܕܢܗܘܐ. ܘܗܕܐ ܠܒܪ ܗܘܝܐ
ܐܢܩܦܘܬܗ ܕܗܘ [24]ܕܢܩܦܐ ܠܗܘ ܕܠܐ ܡܬܡܨܝܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܠܗܘ ܠܒܪ
22 b 25 ܢܦܩܐ ܗܘ ܠܗ ܡܬܡܨܝܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܘܡܢ ܐܠܝܨܘܬܐ || ܠܐ ܢܗܘܐ.
ܕܗܘ [26]ܕܐܦܘܦܗܣܝܣ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܢ ܐܠܝܨܘܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ.

22ᵇ 5) εἰ γάρ, sic S contra βab et e f. 7) τοῦτο ἀνάγκη, τοῦτο om S contra codd. ὥστε εἰ, om S εἰ, mox add δὲ post ταῦτα. 8β) ἐπεὶ — γε, scriba temere scripsit ܡܕܝܢ pro ܡܚܝܠ ܕܠܐ (quod restituendum), dum respicit ad antecedens ܡܕܝܢ 11) vide supra 22ª 38. 11α) ante δυνατὸν posuit καὶ S. — Mox μή, post hoc interpunge ܠܐ. 12) γὰρ ἢ φάναι, ἢ om cum C e. 13) ἀδύνατον εἶναι, librarius om; restitue ܠܗ ܡܬܡܨܝܢܐ ܕܢܗܘܐ 15) μὴ ἀναγκαῖον, ܠܐ ܡܢ ܐ a ܠܗ ܡܢ ܐܠܝܨܘܬܐ non differt. 19) Legit quidem, quae Waitz. pr, sed perverse intellexit. Accepit enim ἂν pro ἐάν, contra ἢ pro ἤ. 20) ἔσται, S pr ἔστι — deinβ ἅμα γάρ, add S ἄμφω cum f. (Supple ἐνδέχεται.) Recte interpunxit S. 21) μή, ܘܕܠܐ corrige ܐܘ ܕܠܐ ineunte enim versu excidit ܐ 24) τῇ ἑπομένῃ, S leg τῆς ἑπομένης cum n. 25) ܠܐ pro ܕܠܐ ܢܗܘܐ ut saepe cf. 1. καὶ ἀναγκαῖον, sic sine articulo S. 26) οὐ ἡ ἀπόφ., articulum non expr: sed legit fortasse. Add ܐܝܬܘܗܝ

[27] ܘܢܦܩ ܐܝܟܢܐ . ܘܗܟܝܠ ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ[27β] ܕܝܠܗ ܗܝ ܕܐܡܝܪܐ . ܘܠܐ
ܡܢܗܝܢ ܠܘ ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܠܚܕ̈ܕܐ . ܗܢ ܗܢܘ ܡܠܬܐ ܡܬܬܣܝܡܢ ܠܬܚܬ .

122v

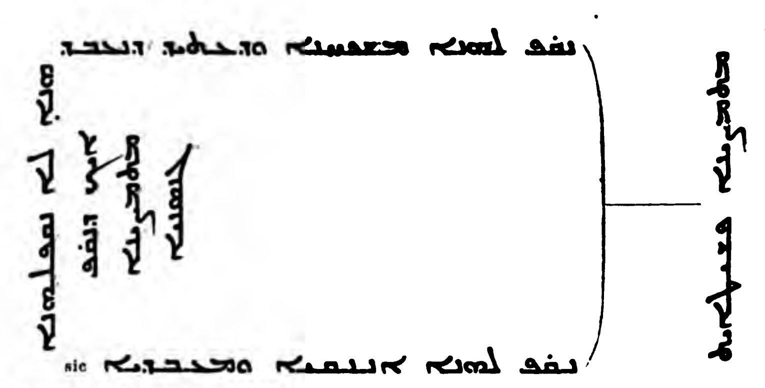
ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ .	ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ .
ܡܨܝܐ ܕܢܗܘܐ	ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܢܗܘܐ .
ܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ	ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ .
ܠܐ ܐܢܢܩܝ ܕܠܐ ܢܗܘܐ	ܐܢܢܩܝ ܕܠܐ ܢܗܘܐ .
ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ	ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ .
ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ .	ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ .
ܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ	ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ
ܠܐ ܐܢܢܩܝ ܕܢܗܘܐ	ܐܢܢܩܝ ܕܢܗܘܐ

ܡܬܥܩܒܢ ܕܝܢ ܐܝܟ . ܐܘܟܝܬ ܕܢܦܩܐ ܠܗ̇ܘ ܕܐܡܪ ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ . ܗ̇ܘ
ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ . ܐܘܟܝܬ[30] ܒܪ ܕܠܐ ܢܦܩܐ . ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܢܦܩܐ .
ܗ̇ܘ || ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ . ܘܐܘܟܝܬ ܕܐܡܪ ܠܐ ܢܐܡܪ . ܕܗܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ݂ : ܐܢܢܩܝ ܕܢܐܡܪ . ܗ̇ܘ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ .
ܐܠܐ[32] ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܕܟܠ . ܥܠ ܗ̇ܘ ܕܐܡܪ ܐܠܝܨܬܐ[33] ܕܢܗܘܐ . ܐܠܐ
ܬܘܒ ܗ̇ܢܘܢ ܚܕ ܗ̇ܢܘܢ ܡܬܥܩܒܢܘܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ . ܕܡܨܝܐ ܕܢܬܦܣܩ ܘܕܠܐ
ܢܬܦܣܩ . ܘܕܢܗܘܐ ܘܕܠܐ ܢܗܘܐ . ܟ̇ܕܝܢ ܗܘܢܐ ܕܐܡܪ ܐܠܝܨܬܐ
ܕܢܗܘܐ̇ . ܡܨܝܐ . ܕܠܐ ܢܗܘܐ . ܘܗܕܐ || ܕܝܢ ܕܢ̈ܟܠܐ . ܟܠܗ ܕܝܢ . ܕܠܘ
ܥܠ ܕܡܫܟܚܢܐ[36] ܕܢܗܘܐ ܐܘ ܕܢܗܘܐ̇ . ܘܗܠܝܢ ܕܠܘܩܒܠܐ ܡܫܟܚܢ .
ܐܠܐ ܐܝܬ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܥܢ̈ܝܢܐ . ܘܡܫܟܚܢܘܬ ܦܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܠܘ
ܒܡܠܬܐ ܡܬܩܒܠܢ . ܐܝܟܢܐ ܕܢܘܪܐ ܡܫܚܢܢܘܬܐ . ܘܐܝܬ ܠܗ̇ ܚܝܠܐ
ܕܠܐ ܡܠܠܬܐ[39] .

22ᵇ 27) ἀκολουθοῦσί τε, τε pr S contra C d n u del A — β) ἀντιφάσεις S ἀντιθέσεις vide ad 22ᵃ 39. 28) τιθεμένων, S add ܠܬܚܬ ac si esset ὑποτιθεμένων, neque arbitror eum hoc legisse. Quae sequitur tabula bene instituta videtur commentatoribus deberi Graecis. Proponitur etiam ab Argyropulo in versione periherm. p. 78. Cf. Iul. Pacium. 30) εἴ τε γάρ, S expr εἰ γὰρ sine τε = ܘ ut 27. — ἀκολουθήσει = ܢܦܩܐ ut 22ᵇ 12 al. 32) ἅπερ ἄμφω S, ἅπερ non expr, add antea ܐܠܐ = δὲ cum n. 33) εἶναι . ἀλλά, sic S contra C. 36) ἢ εἶναι, S om. 39) Hic inserta est tabula a logico aliquo deducta ex Arist. perih. 23ᵃ 7 seqq. Proponit autem, quae Waitzius adnotavit ad 23ᵃ 11 p. 363, ita:

Ἐνδεχόμενον ἁπλῶς	ἀκολουθεῖ τῷ δυνατῷ καὶ ὃ ἐνεργήσειεν ἄν	τοῦτο οὐκ ἀκολουθεῖ
	ἀκολουθεῖ τῷ ἀναγκαίῳ καὶ ἐνεργείῳ	ἐκείνῳ.

Ceterum ܡܣܬܒܪܢܐ correctum lege ܡܣܬܒܪܢܝܐ. — Locus tabulae non aptus in fine paginae.



sic ܢܦܩ ܠܡܢܐ ܐܢܢܩܐ ܘܡܫܚܠܦܢܐ

[123r] ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܗܟܝܠ ܕܐܝܟ ܡܠܘܐ̈. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܗܢܘܢ. ܕܗܘܦܟ̈ܝܐ

23a 1 ܘܕܡܫܟ̈ܚܢܘܬܐ[1]. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܠܘܐ̈. || ܠܘ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ.

ܕܢܘܪܐ ܠܐ ܠܗ ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܕܬܫܚܢ ܘܠܐ. ܘܠܐ ܠܘ ܟܠܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܚܠܝܢ 5

ܒܚܕ̈ܐ. ܡܛܠܗܢ [3]ܓܝܪ ܗܟܝܠ. ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܕܡܫܟܚܐ ܠܗ ܡܠܘܠܐ.

ܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܕܠܡܫܩܠܐ [4]ܡܫܟܚܝܢ. ܐܠܐ ܗܕܐ ܓܝܪ. *ܡܬܐܡܪܐ

23a 5 ܐܡܪܝܢ. ܐܠܐ ܥܠ ܚܝܠܐ ܕܗܠܝܢ || ܕܠܡܫܩܠܐ. ܘܠܐ ܠܘ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ

ܕܡܬܐܡܪ̈ܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܒܐܢܢܩܐ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܡܢ ܚܝ̈ܠܐ ܕܡܩܢܝܢ ܡܠܐ

10 ܐܝܟܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܫܟܚܐ ܠܘ ܡܫܚܠܦܐܝܬ ܡܬܐܡܪܐ. ܐܠܐ ܗܢܐ

ܡܢ ܕܥܒܪ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܡܥܒܕܢܘܬܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ.

ܡܫܟܚܐ ܕܢܗܠܟ. ܡܛܠ ܕܡܗܠܟ. ܘܗܟܢ ܡܫܟܚܐ ܕܢܗܘܐ ܡܛܠ

[9]ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܡܥܒܕܢܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܬܐܡܪ [10]ܡܫܟܚܐ

23a 10 ܕܢܗܘܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܕܢܗܘܐ. || ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܡܫܟܚܐ

15 ܕܢܗܠܟ. ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܕܢܗܠܟ. ܘܗܢܐ ܓܝܪ ܥܠ ܗܢܘܢ ܡܬܬܙܝܥܢܐ

ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܚܝܠܐ. [12][] ܬܬܢܛܪ ܕܝܢ [13]ܫܪܝܪ̈ܐ. ܠܡܬܐܡܪ

ܗܘ [13β]ܕܡܫܟܚܐ ܕܬܗܘܐ. ܐܘ ܗܘ ܕܢܗܠܟ. ܐܘ ܕܗܘ ܡܗܠܟ. ܘܗܘ

ܕܥܒܕ ܘܡܗܠܟܢܐ. ܘܗܢܐ ܓܝܪ ܗܟܝܠ ܕܗܘܝܐ ܡܫܟܚ. ܠܐ ܫܪܝܪܐ

23a 1) δυνάμεις, S om post ܗܟܝܠ — ἐναντίων. 3) μέντοι, S ܓܝܪ ܗܟܝܠ = μὲν οὖν. Inconstantia vertendi? Alias enim μέντοι = ܐܠܐ sive ܕܝܢ. 4) δέξασθαι, om S cum n. *) Hic ܐܬܚܪܐ scripsit et delevit scriba. 9) ὅτι ἤδη, ܗܘ ܡܛܠ pro ܗܘ ܡܛܠ. Aliter 14 ubi βαδίζον ἤδη = ܗܘܐ ܡܗܠܟ Syro autem verba talia legenti qualia in contextu Syro sunt, vox ἤδη ne in mentem quidem poterat venire. Itaque puto restituendem esse ܗܘ sive ܗܘܐ sive etiam ܗܘܐ 10) λέγεται εἶναι δυν., restitue ܕ ante ܡܫܟܚܐ. 12) ἐκείνη δὲ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀκινήτοις, haec om S calami lapsu. 13) ἀληθὲς, S vertit ac si legisset ἀληθεῖς. 13$^{\beta}$) τὸ μὴ ἀδύνατον, S ut est varia lectio ap. Ammon. fol. 195^{b} legit τὸ δυνατὸν εἶναι. Continuo ἢ τὸ βαδίζειν ἢ τὸ βαδίζον ἤδη, τὸ ἐνεργοῦν καὶ (τὸ) βαδιστικόν. Haec mire corrupta cum genuinis miscuunt. De τὸ ἐνεργοῦν vide B G.

ܥܠ ܗܢܘ ܕܝܢ ܐܠܨܘܬܐ ‖ ܡܫܠܡܐܝܬ ܠܡܬܢܩܦܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪܢܐ 23a 15
ܐܝܢܐ. ܡܕܝܢ ܡܛܠ ܕܠܗܘ ܕܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܒܠܚܘܕ ܢܦܩ. ܕܠܗܘ ܕܡܢ
ܐܠܨܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܢܦܩܐ. ܗܘ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ. ܠܘ ܕܝܢ ܟܠ.
[18] ܘܐܝܬܘܗܝ ܢܦܩܐ ܒܬܪ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܨܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܐܠܨܘܬܐ [19] ܟܠܗܘܢ.
ܐܘ ܕܬܗܘܐ ܐܘ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܘܗܠܝܢ ܐܪܫܝܬܐ. ܐܝܟܢ ܕܠܗܠܝܢ 5
ܢܦܩ. ܗܕܐ ܕܢܦܫܗ. ‖ ܒܠܚܘܕ ܕܝܢ [21] ܕܗܠܝܢ ܕܐܡܪ̈ܢ. ܕܗܘ ܗܘܐ ܕܡܢ 23a 20
ܐܢܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܒܡܥܒܕܢܘܬܐ. ܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܡܫܚܠ ܕܡܬܡܨܝܢܐ
ܗܠܝܢ ܡܬܬܥܒܕܢ. ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ ܕܚܝܠܐ. ܘܗܠܝܢ ܡܢ ܕܚܝܠܐ
ܚܝܠܐ. ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܘܣܝܐ ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ. ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܕܥܡ ܚܝܠܐ. ܒܟܝܢܐ ܡܢ ܡܬܩܕܡܢ. ܒܙܒܢܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ. ܗܠܝܢ 10
ܕܝܢ. ܘܠܐ ܡܬܘܡ ܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ‖ ܐܠܐ ܚܝܠܐ ܒܠܚܘܕ. 23a 25

*	
ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܬܗܘܐ	ܠܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܬܗܘܐ
ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ	ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ
ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ	ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ.
ܠܘ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ	ܠܐ. ܠܘ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ (15)
ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ	ܠܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ.
ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܗܘܐ	ܡܫܟܚܐ ܕܬܗܘܐ
ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܬܗܘܐ	ܡܨܝܐ ܕܬܗܘܐ.
ܠܘ ܡܫܟܚܐ ܕܬܗܘܐ	ܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܐ ܕܬܗܘܐ.

20 ·:· ܫܠܡ ܦܘܣܩܐ ܕܐܪܒܥܐ ·:· 123v

ܦܘܣܩܐ ܕܚܡܫܐ ܕܐܪܡܝܢܝܐܣ ܦܝܠܣܘܦܐ.

14 ܐܪܐ: ܡܣܩܘܒܠܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܩ̄ܛ ܠܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܐܘ ܩ̄ܛ

ܡܩܘܒܠܐ ܕܡܫܟܚܐ. ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ w Fragmentum versionis Georgianae
ܕܡܐܡܪܐ. ܕܚܢܫܐ ܡܩܪܒܐܝܬ ܘܐܬܬܝܬ. ܕܐܦܘܦܐܣܝܣ ܡܛܠ
ܢܨܝܐ ܚܕ ܩܛܐܦܐܣܝܣ. ܐܘ [sic ἤ] ܩܛܐܦܐܣܝܣ ܡܣܩܘܒܠܢܘܬܐ. sic ܘܐܡܪܐ
ܕܝܢ ܐܝܬܘܗ̇ ܡܣܩܘܒܠܢܘܬܐ. ܩܛܐܦܐܣܝܣ ܠܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܐܘ ܠܩܛܐܦܐܣܝܣ.
ܘܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܡܪܐ ܕܟܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܙܕܝܩܐ. ܘܠܗܘ
ܕܐܡܠܐ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩ. ܐܘ ܠܗܘ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ ܥܘܠܐ.
ܕܐܝܟ ܐܡܬܝ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܘܩܒܠ ܙܕܝܩܐ. ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܘܩܒܠ ܙܕܝܩܐ.
ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܘܩܒܠ ܥܘܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܣܩܘܒܠܢܘܬܐ. ·:÷:·

23a 15) τὸ μὲν οὖν, S καὶ τὸ cet. e suo arbitrio S add. 18) δή, om S. 19) Scriba om ܕ sive ܡܢ ante ܟܠܗܘܢ quod restituend. 21) ἐκ τῶν, ἐκ non leg S. Alioquin ne vertisset quidem ܕܗܠܝܢ = τῶν cum ܕ quod post praepositionem non quadraret. 23) ἐνέργειαι, S pr καὶ ἐνέργειαι e Syri scribae falsa intelligentia ortum. 24) μετὰ δυνάμεως, δυνάμεων aut male leg, aut scriba ribbûj perperam pos. Mox ἃ τῇ, ἃ om S non male. 25) ἐνέργειαι, S legit ἐνεργείᾳ. *) De tabula vide Pacium et comm. Grr. — Recensum ineuntis cap. 14 supra dedi p. 13.

ܠܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܘܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܠܡܣܬܒܪܢܘܬܐ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܥܠ ܛܒܬܐ
ܕܛܒܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܗܝ ܕܐܡܠܐ ܚܕ ܛܒܬܐ ܕܛܒܬܐ. ܘܗܘ ܕܥܠ
ܛܒܬܐ ܕܛܒܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܗܘ ܕܥܠ ܛܒܬܐ ܚܠܦܐ ܐܝܬܘܗܝ.
23a 30 ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. || ܘܠܐܘܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐܘܗܝ ܕܛܒܬܐ
5 ܐܝܬܘܗܝ. ܒܠܐܘ ܠܝܬܘܗܝ ܕܛܒܬܐ. ܐܝܕܐ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ sic ܡܢ ܗܠܝܢ.
[32]ܐܝܟܘ ܕܗܠܝܢ ܕܡܠܬܐ. ܢܦܩ ܠܗܠܝܢ ܕܒܠܚܘܕܝܬܐ. ܠܗܠ ܕܝܢ
ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܥܒܘܕܬܐ ܗܘ ܕܡܣܬܒܪܢܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܕܥܠ ܛܒܬܐ
ܕܛܒܬܐ. ܠܗܘ ܕܥܠ ܛܒܬܐ ܚܠܦܐ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ [35]ܕܒܪܬ ܡܠܬ ܠܐ ܡܟܝܠ
23a 35 ܡܢ ܐܢܫ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. || ܐܝܟܢ ܘܠܐ ܠܗܠ. ܗܘ
10 ܥܒܘܕܬܐ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܡܟܝܠ ܠܗܠ ܐܝܬܘܗ
ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܦܘܦ ܗܝ ܕܐܡܬܚܙܝܐ. ܡܕܡ ܙܕܩ ܠܡܬܚܙܝܐ
ܕܐܝܟܢܐ ܥܒܘܕܬܐ ܓܙܪ. ܠܥܒܘܕܬܐ ܕܚܠܦ ܐܝܬܘܗܝ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ. ܐܢܐ
ܗܘ ܕܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܐܘ ܗܘ ܕܡܟܬܒ. ܗܝ ܕܐܝܬܘܗ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ.
ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܗܟܢܐ. ܐܝܬ ܥܒܘܕܬܐ ܡܕܡ ܓܙܪܐ. ܕܦܠܓܐ. ܦܠܓܐ.
15 ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ. || ܠܐ ܦܠܓܐ ܕܟܠܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܒܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܢ 23a 40
ܗܠܝܢ ܡܣܬܒܠ [2]ܠܫܪܪܐ. ܘܐܝܟܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܕ. ܒܐܝܟܢܐ ܗܘ
ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ. ܗܝ ܗܟܝܠ ܕܒܗܕܐ ܢܥܒܪ ܠܥܒܘܕܬܐ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ
ܕܡܬܚܫܒܝܢ. ܒܗܝ ܕܡܣܬܒܪܢܘܬܐ. [4][]ܕܦܠܓܐ ܚܒܪ ܦܠܓܐ. ܘܕܒܢܝܐ
23b 5 ܒܢܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܬܪ ܡܥܒܪ. ܘܐܝܟ ܡܬܚܙܝܢ ܗܟܢ || ܚܕ
20 ܐܝܬܘܗܝ. [6]ܐܠܐ ܠܗ ܒܗܝ ܕܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܐܝܟܘܬ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ. ܐܠܐ
ܒܐܠܠܝܢ ܒܗܝ ܕܡܣܬܒܪܢܘܬܗ [7]ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܐܝܟܘ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܡܢ
ܕܥܒܘܕܬܐ ܕܦܠܓܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܠܓܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܦܠܓܐ. ܐܝܬ ܕܝܢ
ܐܚܪܢܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܗܘܝܐ. ܕܗܠܝܢ ܗܟܝܠ
ܐܚܪܢܝܬܐ. ܘܠܐ ܚܕ ܙܕܩ ܕܢܗܘܐ. ܘܠܐ ܒܥܕܢܐ ܕܡܬܚܙܝܢ* ܕܐܝܬܘܗܝ
25 ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܒܥܕܢܐ || ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܠܐ 23b 10
ܐܝܬܘܗܝ. ܕܠܐ ܗܘ ܟܠ ܚܒܪ ܬܪܘܝܢ. ܘܡܟܕܢܐ [12]ܕܡܬܚܙܝܢ sic
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܟܕܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ

23ᵃ 32) εἰ γάρ, γάρ om S. 35) ἐν τῇ φωνῇ, S pr ܕܒܪܬ ܡܠܬ ܠܐ calami lapsu pro ܕܒܒܪܬ ܡܠܬ ܠܐ quod restitue. 36) εἰ δὲ μή, μηδὲ S cum C. 39) ἀποφάσεως, S leg ἀντιφάσεως cum ι ap Br. nec male. 23ᵇ 1) ἄλλη δὲ ὅτι, antea ὅτι ter non vertit S. 2) τῇ ἀληθεῖ, ܠܫܪܪܐ calami lapsus pro ܠܫܪܝܪܐ, quod restit. 4) εἶναι, ψεῦδος, haec om scriba negligens in fin. versus. 5) ἀληθὴς ἔσται, ἔσται om S cum C n. 6) ἐναντία δὲ ταῦτα, librarium puto horum oblitum esse. 7) τῷ ἐναντίως, S add ἔχειν, repugnantibus codd. εἰ δή, δή om S. 8) ἄλλο τι, S om τι. 11) τὸ ὑπάρχον, S perverse τὸ μὴ ὑπάρχον. Calami lapsus? 12) δοξάζουσιν. Librari error genuit ܡܬܚܙܝܢ pro ܡܣܬܒܪܝܢ ut 10* in cod.

ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܒܥܒܕܐ ܕܐܝܬ ܡܛܥܝܢܘܬܐ[13] ܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܡܢ
ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܝܐ [14]ܕܐܢ ܗܘܝܐ ܡܢ sic ܕܠܡܘܠܟܐ. ܡܢܗܝܢ
ܘܡܛܥܝܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܡܫܠ ܕܠܒܟܐ: ܘܠܒܟܐ [15]ܠܐ ܒܫܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. 23 b 15
ܘܗܕܐ ܡܢ ܡܫܢܐ sic ܡܚܠܘܗܝ[16] finis folii

23b 13) ἡ ἀπάτη, ribbûj, quod librar add, dele. 14) Hic vel scriba negligentissimus, vel potius translator: Pro ἐκ expr. εἰ = num = ܕܐܢ nisi postea ἐκ per ܡܢ (pro ܡܢ quod in textu) expressit. Sed potius δὲ cum μὲν commutavit ut saepius. καὶ οὐ κακόν, καὶ om perperam (librarius?).

IV.

68 v ܡܦܩܢܘܬܐ ܕܐܪܡܢܝܐ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ.

16 a 1 **1** ينبغى اوّلا ان نضع ما الاسم وما الكَلِمَه ثمّ بعد ذلك ما هو الايجاب
والسَلَب والحُكْم والقول .·. فنقول[1] .·. انّ ما يُخْرَج بالصوت دالّ على الاثار التى
فى النفس. وما يُكْتَب دليل على ما يُخْرَج بالصوت. وكما انّ الكتاب ليس
16 a 5 واحد[2] لِلْجَمِيع فكذلك[3] الاصوات ليست || بأَعْيانها واحده وامّا الاشيا الّتى
ما تُخْرَج بالصوت دليل عليها اوّلا وهى[4] واحده لِلْجَمِيع أَعْنِى اثار النفس[5]
وكذلك الاشيا الّتى هذه أَمْثِلَه لها وهى الامور فانّها ايضا واحده باعيانها
والقول فى هذا قد قيل حيث الكلام فى النفس اد كان ذلك من حقّ
صَنَاعَه أُخْرَى وكما انّه قد يَحْصُل المعنى فى النفس وقت[5] ما من غير صدق[6]
16 a 10 ولا كَذِب[7] وفى وقت اخر || قد يَلْحَقه احدهما ضروره فكذلك فى الاصوات

Fragmentum hoc versionis libri περὶ ἑρμηνείας Arabicae ideo exhibui, quod et videtur dependere e versione x et demonstrat quomodo Syri Arabice vertentes egerint. Eius cum versione x necessitudinem arguunt adnn. 1 3 9 20 22 29 30 33 35 38 53 55 56 71 maxime vero 49 54 58 64 66 75 et quod in inscriptionibus Syriacis iisdem atque x terminis philosophicis utitur. Non suffragantur huic sententiae adnn. 7 32 37 42 43 50 51 52 repugnant 13 14 15 et 62. Nam in 13 14 15 ad Graecum magis accedit Arabica versio. Itaque coniicio quicunque versionem x in ms. Pet. 9 transcripsit eiusdem versoris hanc operam Arabicam eodem detulisse.

1 Leg فنقول = x ܡܢ ܗܘ ܡܫܠ 2 pro واحدا 3 cod فلذلك x ܘܗܟܢܐ
4 pro فهى 5 pro وقتا 6 cod صدق 7 ܘܡܩܦܠܐ leg pro ܘܡܠܦܐ

فان فى التركيب والتفصيل يكون الكذب والصدق فالاشيا[8] 69r اذًا والكلم
تشبه المعانى[9] من غير تركيب ولا تفصيل : مثال ذلك انسان او بياض متى
لم يزد عليهما شى فليسا يدلّان على صدق || ولا كذب وكذلك قولنا 16a15
عَنْز اَيِّل فانّه قد يدلّ على شى الّا انّه ليس صدقا ولا كذبا ما لم يستثن
5 معه موجود[10] او غير وجود مطلقا او فى زمان ܕܡܠܐܟܐ 2 فالاسم اذًا هو
صوت[11] دالّ بتواطو[12] مجرّدا من الزمان وليس واحد من اجزايه دالّا على
انفراده || وذلك ان قالِبُس[13] ان افرد منه ايبس[14] لم يدلّ بانفراده على شى 16a20
كما يدلّ فى قول قالوس ايبس[15] وليست الحال ايضا فى الاسما البسيطه
كالحال فى الاسما المركّبه وذلك انّ الجُزْو من الاسما البسيطه[16] ليس يدلّ على
10 شى اصلا وامّا الاسم المركّب فمن شان الجُزْو منه ان يدلّ[17] لكن ليس على
الانفراد[18] || وامّا قولنا بتواطو فمن اجل انّه ليس شى من الاسما هو اسم الّا 16a25
اذا صار دليلا فان الاصوات الّتى لا تكتب 69v بحدها[19] تدلّ[20] كاصوات
الحيوانات الّا انّه ليس شى منها اسما وامّا لا انسان ايضا فليس باسم ولا
وضع له اسم ينبغى ان يُسَمَّي به وليس هو ايضا قول[21] ولا سَالِبَه ايضا || 16a30
15 فَلْيَكُنْ اذًا اسما غير محصّل[22] . فامّا قولنا بزيد[23] ولزيد وما اشبه ذلك فليست
اَسْمًا لكنّها تكون تصاريفا[24] للاسما وحدّ || الاسما المصرّفه فهو ذلك الحدّ 17a1

8 secund man corr فالاسماء sic; recte فالاسما 9 ܠܡܥܢܝܐ pro sing leg 10 cod موجود 11 c صوت 12 c بتواطو 13 c pr m فالس Κάλλιππος 14 c ايس ἵππος 15 فالوس ايس 16 c البسيط . 17 om ἐν δὲ τούτοις βούλεται μέν, 18 om οἷον ἐν τῷ ἐπακτροκέλης τὸ κέλης οὐδὲν σημαίνει καθ' ἑαυτό 19 sic cod; sed quid sibi velit nescio 20 γέ τι 16a28 om cum x y y^a (w) β^{ab} 21 vulgo pro قولا , سالبةً 22 ὅτι ὁμοίως usque μὴ ὄντος om cum x w 23 c بزيد mox لزيد Prius genetivum Φίλωνος = ܕܦܝܠܘܢ repraesentat 24 pro تَصاريفَ plene scriptum, Fl.

الذى للاسما اذا لم تتصرّف[25] الّا انّها اعنى المصرّفه اذا قرن بها قولنا هو او
يكون او قد كان لم يصدق ولم يكذب واما الاسم غير المصرّف فانّه بِخلاف
16b 4 ذلك[26] ||

ܡܠܬܐ .˙. 3 وامّا الكلمه فهى ما يدلّ مع ما تدُلّ عليه[27] على زمان
وليس ولا واحد من اجزايها يدلّ على انفراده وهى ابدًا دليل ما يقال على 5
غيرها واعنى بقولى انّها تدلّ[28] مع ما تدلّ عليه على زمان هذا المعنى امّا
قولنا صِحّه فاسم وامّا قولنا صحّ فكلمه[29] وهى ابدًا دليل ما يقال على غيره
16b 10 كانّك قلت || انّها 70r دليل ما يقال على شى موضوع او فى موضوع وامّا
قولنا لا صحّ ولا اعيا[30] فلست اُشبّه كلمه فانّه وان كان يدلّ ايضا على زمان
ويقال على شىٍما[31] لكنّه لم يُوضَعْ له[32] اسم فَلْيَكُنْ كلمه غير مُحَصّله وذلك 10
16b 15 انّها يقال ايضا على شىٍما موجودا كان او غير موجود || وكذلك ايضا قولنا
صحّ يعنى فى الماضى وقولنا يَصِحّ[33] اى فى المُسْتَقْبَل فليس بكلمه لكنّه صَرْف
كلمه ويخالف الكلمه من قِبَل انّ الكلمه تدلّ على زمان اَعنِى[34] الحاضر
الآن على مثال واحد وامّا هذان فعلى الازمنه التى حوله واقول انّ الكلمات sic
اذا قيلت على انفرادها فانّها كالاسما محلّها لانّها تدلّ على شىٍما ثابت[35]. 15
16b 20 وذلك انّ القايل لها يَفْهَم منها شيا || وكذلك السامع ايضا يَقْنَع بذلك

25 haec explicitius vertit 26 sic liberius pro ἀεί· Cetera cap. 2 verba om
27 = προσσημαῖνον 28 deest in cod, supplevi 29 om προσσημαίνει γὰρ τὸ νῦν ὑπάρχειν cum x w 30 ab عَيِى IV κάμνει ܟܠܐ x 31 = شَىْءٍ مَا = κατά τινος (ὁτουοῦν) 32 διαφορᾷ non expr 33 pro ἢ τὸ 16b 16 καὶ pr cum x y 34 deest in codice, supplevi 35 c نابت quod corr., vertit ita: Verba si per se sola dicuntur, locus eorum logicus idem atque nominum est, quia quidvis certum significant. Legit igitur vel intellexit saltem ܡܫܬܥܝܢܐ ܐܝܟ ܫܡܐ ܡܫܡ itaque لانّ ob ܐܝܟ vertit et ἵστησι ܡܩܝܡ non expr

الشى . الّا انّه او[36] ليس . لا[37] يدلّ على ذلك ولا لو قلنا كان او يكون[38] فقد
دللنا البتّة على معنى ولا لو قُلْنَا انّه مجرّدا 70v على انفراده وذلك انّه فى
نفسه ليس هو شيا لكنّه يدلّ مع[39] ما يدلّ عليه على تركيب ما لكن لا
سبيل الى فهمه دون الاشيا المركّبه || ܦܪܝܡܢܝܐܣ 4 وامّا القول .. فانّه 16b25
5 صوت دالّ يُوجَد كلّ واحد من أجْزَايه دالّا على انفراده على طريق انّه لَفْظَه
لا على طريق انّه ايجاب[40] واعنى بذلك ان قولى انسان مَثَلا قد يدلّ على
شى لكنّه ليس يدلّ على انّه موجود او ليس . لكنّه يصير ايجابا او سَلْبا
إنْ أُضِيفَ الى شى اخر فاما القِطْع الواحد من مقاطع الاسم || فليس يدلّ 16b30
لكنّه حينيذ[41] صوت فقط[42] . وامّا فى الاسما المضاعفه قد يدلّ لكنّه صوت
10 فقط[43] .. وكلّ قول[44] فهو ذلك لا على طريق الاله ايضا لكن كما قيل على
طريق المواطاه وليس كلّ قول بجازم[45] الّا من طريق انّه صادق او كاذب
وليس ذلك موجودا فى كلّ قول فانّ الدُّعَا هو قول ما[46] لكنّه ليس صدقا ولا
كذبا 71r فَلْنَتْرُكْ سَايِر الاَقَاوِيل الأُخْرَى || اذ كان النَّظَر فيها أَوْلَى بالشعر 17a5
والخَطابه فامّا القول الجازم فهو قصدنا[47] فى هذا المَوْضع 5 فالقول الاوّل
15 الجازم هو الايجاب ثمّ بعد ذلك السَّلْب فامّا سَايِر الاقاويل فانّها تَصِير واحدا

36 c لو nam saepe ا ut ل, ک similiter ں scribitur 37 οὔπω ܠܐ ܡܫܘܕܥ non expr 38 vertit enim tale quid ܗܘ ܗܘܝܐ ܐܢܬܘܣ ܐܘ ܗܘܝܐ omisso ܠܐ ante ܗܘܝܐ 39 c على quod corr ortum e seqq. 40 c ابجاب ut saepius ي per ب more Syriaco cf ـبـ 41 c حينيذ pro حينئذ 42 mutavit constructionem ob difficultatem, omissis οὐδὲ γὰρ ἐν τῷ μῦς τὸ ῦς σημαντικόν 43 corrupta a librario oculis ad superiora redeunti pro ἀλλ' οὐ καθ' αὑτὸ ὡς προείρηται om 44 om ἔστι σημαντικός = كان دليلا 45 c فجازم diserte, sed Fleischer corr 46 ما h. l. μέν ܡܢ non ܡܚܘܝܢ 47 = قَصْدُنَا sic c legendus, qui simile quid قصدنا pr, secundum Fl.

17a10 بربّاط وقد يجب ان يكون كلّ قول جازم امّا عن كلمة او عن صرف[48] || من
تصاريف الكَلِم وذلك ان حدّ الانسان ما لم يُستثنَ معه ان هو[49] . او ليس .
او سيكون او قد كان من قبل او ما اشبه ذلك فانه لم يكن بعد قولا جازما
وانّما[50] صار شيا واحدا قولنا حيّ مشّا ذو رجلين وليس كثيرا ليس من
اجل انّه قيل على تقارُب بعضه اثر بعض صار كذلك اعني واحدا . لكن ذلك 5
17a15 النظر[51] من فنّ اخر غير هذا فالقول الجازم يكون[52] واحدا || متى ما كان
دالّا امّا على شي واحد او كان بالرباط واحدا 71v ويكون كثيرا متى دلّ
على كثير لا على واحد . وان لم يكن مُرتبطا فالاسم اذا وكذلك الكلمة
تكون[53] لفظة فقط اذ كان ليس يُمكن ان يقول قايل انّه يدلّ على شي
يَحكُم به فيكون امّا في جواب مَسْألة او غير ذلك ممّا يبتديه القايل من [10]
17a20 تلقايه فالحُكم البسيط من هذا اذًا انّما هو بمنزلة || ايقاع شي على شي او
انتزاع شي من شي . وامّا المؤلَّف من هذه فبمنزلة الشي المركّب[54] من الحكم
البسيط اى الصوت الدالّ على ان شيا موجود او ليس هو بموجود اعنى
حسب قسمة الأزمنة[55] 6 فامّا الايجاب فانّه الحُكم بشي على شي وامّا
17a25 السلب || فهو الحُكم ايضا برفع شي من شي ولمّا كان قد يُمكننا[56] ان 15

48 huic suprascriptum [Syriac] cf. excursum p. 61. 49 plane consentit cum x هو أنْ = [Syriac] ليس = [Syriac] add, ἦν post ἔσται pr cum x w n f, [Syriac] vert قد كان من قَبْلُ Hinc mihi constat, hanc versionem Arabicam fluxisse e versione cognata versioni x, quamquam repugnat sequens 50 contra x انّما cum w 17a13 51 expr σκοπεῖν cf. 17a6 contra x w, sed haec licentia translatoris 52 pr ἔσται contra x? cf. seq. 53 [Syriac] pro ἔσται accepit cum esset ἔστω 54 excidit ἔστι δὲ dein legit quae corruptissima pr x [Syriac] contra y y[a] w 17a22 add اى 55 cum x contra cett 56 c تمكننا = تَمَكَّنَّا ? caussa primae pers. plur. Syriacum fuit

نَحْكُم على ما هو موجود الآن[57] بانّه غير موجود وعلى ما ليس بموجود انّه
موجود وعلى ما هو موجود بانّه موجود وعلى ما ليس بموجود انّه ليس
بموجود وكذلك فى الازمنه 72r الخارجه عن الان ايضا فقد يُمْكِن إذًا فى
كلّ ما اَوْجَبه مُوجِب ان يَسْلُب[58] || فمن البَيّن إذًا انّ لكلّ ايجاب سَلْبا 17a30
5 مُقابِلا له ولكلّ سلب ايجاب[59] فَلْيَكُن التَنَاقُض هو هذا اعنى ايجابا[60] وسَلْبا
متقابِلَيْن اعنى بذلك ان قابَل الواحد بعينه الواحد بعينه فى المعنى نَفْسه[61]
ليس على طريق الاتّفاق فى الاسم وساير ما || اَشْبه ذلك ممّا نستثنيه[62] 17a35
قُبالَة مَطَاعِن المُغالِطين

ܦܣܘܩܐ ܕܫܒܥܐ 7 ولمّا كانت من المعاني ما هو كلّيّ ومنها ما هو
10 شَخْصيّ واعني بقولى كلّيًا[63] ما من شانه ان يُحْمَل على كثيرين واعنى
بقولى شخصيّ ما ليس كذلك || فواجب إذًا انّا متى حَكَمْنا بوجود[65] او غير 17a40
وجود ان يكون حينا على[66] معنى من المعانى[67] الكلّيه وحينا اخر لمعنى
من المعانى الشخصيّه ومتى كان الحُكْم كليًا على شى كلّيّ بانّه شى
72v او بان ليس هو كان الحكمان مُتَضادّيْن واعنى بقولى على معنى كلّيّ
15 يكون الحكم كلّيًا || مِثْل قولنا كلّ انسان اَبيَض ولا انسان واحد اَبيَض 17b5

57 الآن add propter 30 58 om *καὶ ὃ ἀπέφησέ τις καταφῆσαι* cum x contra y y[a] w Vide igitur quomodo ex x pendeat 59 intermisit constructionem: exspecto ايجابا 60 c ايجاب falso ac perperam 61 c نفسه cum debeat esse نَفْسه ut corr Fleischer 62 sic c quasi legens ܡܬܬܣܝܡܢ ܡܬܬܣܝܡܢ prius expresserit cf. 17[a] 12 *προστεθῇ* = ܢܬܬܘܣܦ = يُسْتَثْنَى sed x om *προς* in *προσδιοριζόμεθα* h. l. 63 c كليا dependens e بقولى sed mox شخصى quod corr 64 *οἷον ἄνθρ.* usque *καθ' ἕκαστον* om cum x 65 c وجود eraso ب ; restitui 66 *τῶν καθόλου τινί*, exspectabam لمعنى ut mox, sed vertit x qui corr ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܓܘܢܝܢ. pro ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ
67 sic prim man, sed erasa et deformata in معانى

ومتى كان الحُكْم على الأُمُور الكُلّيّه ولم يَكُنْ هو كلّيّاً[68] لم يَكُنْ[68b] الحُكْمان
مُتَضادّين[69] قد يمكن ان تكونا[70] في وقت
ما مُتَضادّين واعني بقولي ان[71] يَحْكُم حكما غير كلّيّ على معنى كلّيّ
كقولنا يُوجَد انسان ابيضا[72] ليس يوجد ابيضا انسان وذلك ان قولنا انسان
17b10 وهو كلّيّ[73] || فقد أَخَذْناه بحكم غير كلّيّ وحكمنا عليه حكما غير كلّيّ 5
فانّ قولنا كلّ لم يدلّ على ان المعنى كلّيّ الّا[74] انّه حكم عليه كلّيّ وذلك
ان المَحْمُول الذي يُحْمَل حَمْلا كلّيّا على المَوْضوع الكلّيّ لم يكن حَمْلُه
17b14 حقّا وليس يكون منه ايضا ايجاب واحد[75] ||

· ܐܪܝܬܐ ܐܪܝܐ ܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ ܘܗܘ · ܦܪܝܪ · ܘܗܘܐ ܐܪܝܬܐ · ܫܠܡ

68 bene, sed x corruptus 68[b] c تكن; corr 69 hîc scriba dimidium lineae spatium vacuum reliquit, ubi Syriace fuerunt ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܕܡܫܚܠܦܢܘܬܐ. = والاشيا التى يُدَلّ عليها (itaque femin تكون cod) attamen mox متضادّين masc. Ibi quae ineptus quidam novissime intrusit, non repeto 70 cf. 69 71 c انا quod corr, quia idem c ܐ̄ ܢܚܟܡ = يحكم supple الحاكم neque de انّا cogitandum 72 plena scriptio pro أَبْيَض ut saepe apud vulgares cf. version Porphyri isag. 4[a] 28 Ms. Pet. 9 f. 67[r] غرابا ابيضا pr m 73 = ,tametsi καθόλου est', dein constructionem mutat explicans 74 الّا ut saepe ܐܠܐ ἀλλά 75 haec sunt quae x pr ܘܠܐ ܚܢܢ ܫܪܝܪܐ ܡܬܐܡܪ ܗܘܐ omisso ἀληθής, منه add ut sensum aliquem efficeret, ad المحمول praeced adnectens orationem

Ad notam 48 excursus.

Aristotelem igitur in capite libri de interpretatione secundo Syris infelicem casuum statuendorum auctorem exstitisse certum est. Casus autem adpellabant primo quidem ܠ et ܕ, ut in versionibus quem modo diximus libri; deinde addiderunt ܒ, ut vides apud Eliam catholicum patriarcham in ,Emendatione orationis Syriacae' ܬܪܘܨ ܡܡܠܠܐ ܣܘܪܝܝܐ quem librum composuit, priusquam ordinaretur episcopus

monasterio Tirhânensi [1], capite sexto decimo ita dicentem: (Ms. Pet. 9 fol. 222 v)

ܐܪܬܪܘ: ܐܘܟܝܬ ܙܘܪ̈ܬܐ ܐܘܟܝܬ ܡ̈ܦܠܬܐ ܣܘܪܝܝܐ.. ܗ̄.. ܒ.. ܕ.. ܠ..

ἄρϑροι (sic) i. e. commissurae (articuli) i. e. casus in Syriaco (sermone) sunt bêϑ, dâlaδ, lâmaδ. — Deinceps asserit, ܒ quattuordecim rationibus (ܡܫܚ̈ܠܦܐ) usurpari; dâlaδ possessionem (ܡܩܢܢܐ) secundum quamlibet modum, et إضَافَة (Syriace ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ) secund. modum τοῦ πρός τι significare, lâmaδ denique utilitatem etc. — Postremo denique etiam litera ܘ̄ܘ ceteris addita, e quattuor literarum compositione vocem ܒܕܘܠ effinxerunt. Jam igitur Joannes filius Zughbi e coenobio domini Sabarjesu Beth-Cocensi metro cecinit heptasyllabo: (Ms. Pet. 9 f. 12 v, b.)

Casus Syriaci	ܡ̈ܦܠܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ
quattuor sunt literae	ܐܪܒܥ ܐܢ̈ܝܢ ܐܬ̈ܘܬܐ.
prima ,bêϑ positiva'	ܩܕܡܝܬܐ ܒܝܬ ܣܘܡܬܢܝܬܐ.
secunda dâlaϑ ,possessiva'	ܕܬܪܬܝܢ ܕܠܬ ܕܡܩܢܢܐ.
tertia vâv ,adiunctiva'	ܕܬܠܬ ܘܘ̄ ܡܫܘܬܦܢܝܬܐ.
quarta lâmaδ ,dativa'.	ܕܐܪܒܥ ܠܡܕ ܝܗܘܒܬܐ.

Vocem denique bâdûl attulit Barhebr. in gramm. min. cap. I, v. 23 (ed. Berth. p. 7.) cf. ei. cap. v. 246 sqq. (p. 28.) Cf. Amiram lib II. cap. X. p. 117., et lib. I. cap. IX. p. 27. Ex hac igitur voce fluxit adiectivum ܒܕܘܠܝܬܐ bâdûlaiϑâ, quod supra scripsit in cod. nostro Syra manus.

1) Ita enim scriptum exstat in inscriptione eius grammaticae. Ms. Pet. 9. fol. 207 v. V. Assem. bibl. orient. Vat. Clem. III, I p. 262. cap. 171. Sed errat in adnotatione 7 p. 265 dum laudat eius grammaticam ,de literis' Bar Zughbii grammaticae insertam. Haec est, ut ipse dicit, Eliae Nisibeni v T. I p. 578 et p. 307 adn. 2. Noster autem est Elias primus Tirhânae episcopus qui obiit 1049 p. Chr. n.

V.

PROBI COMMENTARIUS.

1. TEXTUS.

[130r] ܬܘܒ ܦܘܫܩܐ ܐܘܟܝܬ ܦܘܪܫܐ ܕܦܪܝܐܪܡܢܝܐܣ ܕܐܪܣܛܛܠܝܣ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܕܥܒܝܕ ܠܦܪܘܒܐ.

ܫܘܪܝ ܕܡ̈ܠܬܐ ܦܬܓ̈ܡܐ. ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܡܛܠ ܢܦܫܗܘܢ ܐܬܝܗܘܢ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܕܐܝܟܢܐ ܡܢ ܡܛܠ ܢܦܫܗ ܐܬܝܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܡܛܠ ܕܚܝܠܬܐ ܕܠܗ ܘܡܫܡܠܝܐ. 5

ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܪ̈ܩܘܬܐ ܒܝܫܘܬܐ ܗܠܝܢ ܣܓܝܢ. ܗܟܢܐ ܘܒܐܡܢܘܬܐ
[1] ܐܝܬ ܠܡܫܡܠܝܐ. ܕܡܫܬܒܚ ܓܝܪ ܡܛܠ ܢܦܫܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܬܩܪܐ ܕܝܢ
ܡܛܠ ܐܚܪ̈ܝܬܐ. ܟܕ ܡܬܕܡܐ ܒܡܣܒܪܢܐ ܒܢ̈ܝܢܐ ܐܝܟ ܐܘܡܢܘܬܐ
ܕܒܢ̈ܝ ܡܫܬܬܐ. ܘܠܐ ܡܛܠ ܢܦܫܗ ܐܝܬܘܗ̇ܝ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܒܥܠܬܐ.
ܒܥܠܬܐ ܕܝܢ ܠܗ ܡܛܠ ܐܘܡܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܝܬܘܗ̇ܝ. ܐܠܐ ܡܛܠ
ܢܦܫܗ̇. ܘܠܘ ܒܠܚܘܕ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܚܙܝܢ ܗܕܐ. ܐܠܐ ܘܒܟܠܕܐ ܘܒܗ̇
ܟܕ ܒܗ̇ ܒܐܘܡܢܘܬܐ. ܚܙܝܢ ܪ̈ܘܚܬܐ. ܕܡܬܩܢܐ ܓܝܪ ܡܛܠ ܢܦܫܗ
ܐܝܬܘܗܝ. ܡܬܩܢܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܣܘܬܐ ܒܬ̈ܟܐ
ܐܝܬ ܠܗ̇: ܕܡܬܩܢܝܢ ܓܝܪ ܡܛܠ ܢܦܫܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܡܬܩܢܝܢ ܕܝܢ
ܡܛܠ ܐܚܪܢܐ. ܒܬܒܬܐ ܓܝܪ ܗ̇ܘ ܕܡܠܝܟ. ܒܗ̇ܝܐ ܦܠܓ ܗܘܐ ܠܟܐܒܐ
ܦܠܓ ܘܗܘܐ ܫܘܠܛܢܐ. ܡܛܠ ܢܦܫܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܡܠܝܟ
ܕܐܡܬܝ ܗ̇ܘܝܢ ܒܗ̇ܢܐ: ܘܐܡܬܝ ܡܬܠܡܠܡܢ. ܡܛܠ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܘܠܘ ܡܛܠ ܢܦܫܗ.. ܗܟܘܬ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܝܠܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܢܦܪܘܫ
ܫܦܝܪܐ ܓܝܪ [2] ܕܢ̈ܠܘܬܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܒܬܒܬܐ ܕܦ̈ܪܙܢܘܬܗ: ܗ̄ܘ̄ ܕܝܢ ܡܛܠ
ܒܫܘܦܪܐ. ܠܘ ܡܛܠ ܢܦܫܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܗ̇ܘ ܕܫܘܠܛܢܐ
ܕܡܠܝܠܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܩܕܡ ܐܝܬ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܟܗ: ܕܡܬܩܢܝܢ ܘܠܗܘܢ
ܡܫܬܡܫܝܢ. ܕܠܐ ܡܬܒܥܝܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܢܫܡܫܐ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ
ܕܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܟܗ ܡܫܬܡܫܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܠܘܬ ܗ̇ܘ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܝܠܘܬܐ
ܐܝܬ ܠܗ. ܘܗܘܐ ܕܟܠ ܠܗܘܢ ܕܟܗ ܒܡܠܝܠܘܬܐ ܢܦܩܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܠܝܢ
ܒܫܘܪܐ ܢܐܬܐ: ܠܘܬ ܗ̇ܘ ܕܡܫܡܫ ܐܡܪ. ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܝܠܘܬܐ
ܐܝܬ ܠܗ. ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܗܘܘ ܗ̇ܘܢܐ ܕܐܡܪܢ: ܡܛܠ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܢܬܩܒܠܢ.
ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܒܬܒܬܐ ܗܢܐ ܕܡܫܬܡ̈ܫܢ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܢ. ܗܠܝܢ
ܐܝܬܝܗܝܢ.. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܒܗܝܢ ܕܢܦܩܐ ܒܗ ܒܬܒܬܐ ܗܢܐ. ܗܘܐ ܠܗ̇
ܠܡܬܠܕܘ. ܕܗܘܐ ܡܙܝܢܐ ܕܟܠ ܒܬܒܬܐ. ܘܦܣܝܠܐ ܡܬܠ ܡܬܒܥܝܢ.
ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܡܬܕܡܝܐ ܒܐܡܪ. ܒܗܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܦ̈ܣܝܠܐ
ܕܡܬܒܥܝܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ [130v] ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܡܬܒܥܝܢ. ܥܒܕܐ
ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡ̈ܦܠܓܢ. ܕܗܘܐ ܒܠ ܒܬܒܬܐ ܡܬܒܥܝܢ. ܐܝܬܝܗܘܢ
ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܀ ܢܦܫܐ ܀ ܣܘܟܠܘܬܐ ܀ ܕܡܟܝܠ ܐܝܬܝܗܝ ܣܘܥܪ̈ܢܘܬܐ ܀
ܠܚܫܐ ܀ ܒܠܬܐ ܕܪܘܫܡܐ ܀ ܦܘܠܚܢܐ ܕܠܡ̈ܦܠܓܐ ܀ ܘܠܘܬ
ܦܬܝܘ ܗܠܝܢ ܀ ܗܫܐ ܕܐܡܪܢ ܕܒܗܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܦ̈ܣܝܠܐ.
ܘܐܝܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܒܗܢܝܢ ܕܐܡܪܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܬܒܥܝܢ. ܐܠܐ
ܗܘܐ ܠܝ ܡܬܕܡܝܐ ܕܢܚܕܐ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܢܫܐ. ܘܗܟܘܬ ܒܐܢܫܐ
ܒܐܢܫܐ ܢܦܫܗ ܡܠܬܐ: ܕܟܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ: ܕܡܛܠ ܡܢܗ

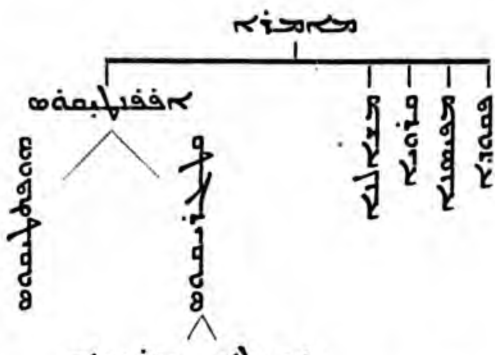
1) in margine recte ܘܒܐܘܡܢܘܬܐ vetus lectio. – 2) corr. ܕܢ̈ܠܘܬܐ

ܡܫܬܡܠܝܢ. ܀ ܢܣܒܐ ܗܟܝܠ ܐܬܘܗܝ. ܫܘܠܡܐ ܕܦܘܪܣ ܦܬܓܡܝܢ.
ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܟܕ ܐܬܐ ܒܢܝܫܐ ܠܘܬ ܗܢܘ ܕܒܟܠܗܘܢ ܒܗܠܝܢ. ܘܡܙܡܢܬ
ܠܡܠܠܐ ܐܬܒܥܝܘ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܗܪܟܐ ܗܘܐ ܕܢܩܘܡ
ܡܢܗ ܘܠܗ. ܗܘܝܢ ܐܦܩܐ ܐܬܒܥܝܘ. ܕܐܦܩܐ ܕܝܢ ܩܘܡ ܠܗ
ܡܙܕܒܢܘܬܐ. ܐܡܪܬ ܕܒܠ ܫܬܐܦܩܐ ܡܬܬܗܦܟܝܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܫܬܐܦܩܐ ܒܬܪܝܢ ܐܬܒܥܝܘ. ܘܗܢܐ ܐܬܘܗܝ ܫܘܠܡܗ ܕܗܘܒܐ.
ܗܘ ܗܢܐ ܕܐܬܘܗܝ ܫܘܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܓܝܪ ܡܫܪܝܐ
ܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܡܫܬܟܚ ܫܘܠܡܐ. ܘܗܪܟܐ ܡܫܠܡܐ
ܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܝܟܐ ܕܗܘܐ ܫܘܠܡܐ. ܕܡܛܠ ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܐܬܬܣܝܡ ܢܣܒܐ:
ܫܘܠܡܐ ܕܗܘܐ ܦܬܓܡܝܢ. ܠܫܘܠܡܐ ܓܝܪ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟ
ܕܐܬܡܪܬ. ܗܘܝܐ ܡܙܡܢܬ ܐܬܪܝܢ ܀ ܒܗ ܕܝܢ ܒܕܡܘܬܐ ܐܝܬ
ܠܡܫܝܚ. ܟܠ ܟܠܗܘܢ ܓܒܘܬܐ ܕܒܣܘܟܠܐ ܦܬܓ̈ܡܝܢ ܀ ܡܛܠ ܗܟܝܠ
ܕܐܡܪܝܢ: ܕܒܡܠܐ ܐܬܘܗܝ ܦܩ̈ܐ ܠܠܒܐ ܕܗܘܐ ܟܠ ܟܬܒܐ
ܡܬܒܥܝܢ: ܘܡܠܝܢ ܐܬܘܗܝ. ܘܡܢܐ ܐܬܘܗܝ ܢܣܒܐ. ܐܠܝܐ
ܕܢܣܒ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܬܒܥܐ. ܢܣܒܐ ܦܬܒܥܐ.
ܡܛܠ ܕܡܬܒܥܝܢܐ ܬܗܘܐ ܬܪܬܝܢ: ܠܘܬ ܗܘ ܡܢܐ ܕܒܚܝܢ
ܕܢܣܒܪ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܠܗ ܠܗܘ ܕܠܡܒܥܐ ܡܕܡ ܗܦܟܐ: ܕܢܗܘܐ
ܘܗܒ. ܡܢܐ ܒܢܫܐ ܠܡܒܥܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܦܘܠܘܣ. ܐܘ ܦܠܝܢ. ܢܣܒܐ ܗܘ
ܢܬܒܥܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܒܥܝܢ. ܡܢ ܕܢܣܒ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܛܠܬܗ ܒܬܪܝܢ
ܠܦܘܩܕܢܐ. ܡܢ ܕܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܢܣܒܘܢ ܡܢ ܐܢܫܐ. ܕܗܘ ܓܝܪ ܡܢ
ܐܢܫܝܐ. [197r] ܕܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܢܣܒ ܕܒܥܕܐ ܗܘ ܕܟܗ ܡܫܪܝܐ ܐܢܫ.
ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܕܙܕܩܐ ܒܐܘܪܚܐ: ܟܕ ܠܐ ܚܕ ܠܐܡܬܝ ܒܢܝܐ
ܕܒܐܝܠ: ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܒܟܠ ܐܘܪܚܐ ܕܦܠܓܐ ܒܗ ܦܠܓܐ ܕܒܐܝܠ.
ܡܢ ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܢܣܒ ܢܣܒ. ܡܬܚܫܒܬܐ ܗܘܝܐ ܠܝ ܬܪܥܝܬܐ.
ܘܡܙܕܒܢܬܐ ܡܫܪܪܬܐ. ܐܡܬܝ ܓܝܪ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܬܐ ܐܬܘܗܝ. ܠܘ
ܡܫܪܪܬܐ ܐܬܘܗܝ. ܡܢ ܗܕܐ ܕܝܢ. ܗ̄. ܡܢ ܗܘ ܕܢܣܒ ܢܣܒ. ܟܠܗܝܢ
ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܟܚܢ ܒܬܒܥܬܐ. ܕܐܝܬ ܫܡܥܝܢ. ܘܠܐ ܡܬܛܠܡ
ܡܬܒܥܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܒܢܝܢܐ ܫܡܥܝܢ ܡܠܘܗܝ. ܐܬܘܗܝ ܗܟܝܠ
ܕܐܝܬ ܡܬܒܥܐ ܢܣܒ. ܘܕܡ ܟܠ ܒܬܪܐ. ܀ ܢܣܒܘܬܐ ܕܝܢ
ܒܚܝܢ ܡܛܠ ܗܕܐ. ܒܗܘ ܕܗܘܐ ܕܒܠܚܘܕ ܕܒܚܝܢ ܕܒܚܕ:
ܒܫܦܠܘܬܐ ܢܒܕܘܢ ܘܠܐ ܒܡܬܚܘܬܐ. ܟܠ ܓܒܘܬܐ ܕܝܢ ܗܢܘܢ
ܒܫܦܠܘܬܐ ܡܚܝܢ. ܐܡܬܝ ܕܢܣܒܬܐ ܕܡܘܬܪܐ ܕܡܢܗ ܠܦܠܝܢ.
ܕܐܝܬ ܐܝܟܐ ܐܦ ܢܣܒܬܐ ܡܬܒܥܐ ܀ ܕܡܢܗ ܕܝܢ ܐܬܘܗܝ
ܒܚܝܢ. ܘܡܙܡܢܬ ܦܝܢ. ܕܒܝܢ ܡܬܒܥܐ. ܕܠܐ ܒܢܣܒܐ ܡܬܛܠܡܢܝܢ
ܠܡܠܬܐ. ܡܛܠ ܒܣܘܪܬܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܗܘ ܕܐܡܪܗ.

ܕܬܬܪܝܡ ܕܝܢ. ܕܠܐ ܢܟܠܘܢ ܒܢܝܫܐ ܕܦܚܡܬܐ ܕܠܗܘܢ: ܒܝܕ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܦܪܘܩܐ ܕܢܘܗܪܐ ܠܡܬܗܡܢܢܘ: ܘܡܢ ܗܕܐ ܢܦܪܘܩܘܢ
ܠܡܫܬܠܐ: ܟܕ ܢܬܠ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܢܝܫܐ. ܐܬܚܘܝܬ ܗܟܝܠ ܕܐܝܠܝܢ
ܠܡܪܕܝܢ. ܕܐܦ ܕܡܢܗ ܐܬܚܙܝܘ ܀ ܦܨܚܐ ܕܝܢ ܡܬܕܒܪܢ. ܕܠܐ
ܘܗܘ ܕܠܟܠ ܡܢ ܕܪܟܐ ܙܟܠܐ ܢܬܚܘܐ. ܦܠܐ ܟܕ ܠܗܘܢ ܠܡܐܠܦ.
ܗܘ ܡܕܡ ܕܢܦܫ ܠܝ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘ ܕܢܦܩ. ܟܝ ܐܝܬ ܡܕܡ
ܡܢܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܟܕ ܘܕܠܠ ܠܝܠܕܐ ܗܘܐ ܠܝ ܚܘܐ ܗܘ ܡܫܪܝܐ.
ܘܐܝܢܝܢ ܠܝ ܡܬܕܡܝܢ. ܒܗܠܝܢ ܕܩܕܝܡ ܕܢܦܩܘܢ ܒܬܪܟܐ: ܡܕܡ
ܕܐܠܗܐ ܐܬܬܐ. ܡܗܘܪܢܝܬܐ ܐܝܟ ܐܝܬܝܗ. ܐܦ ܗܘ ܕܝܕܝܢ
ܦܨܚܐ. ܀ ܘܫܡܫܐ ܕܝܢ ܕܒܬܪܟܐ ܡܬܕܒܪ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܘ
ܡܗܕܝܢܐ ܕܝܢ ܢܫܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܘ ܟܕ ܡܕܡ ܕܢܫܐ ܒܦܠܓܐ
ܡܫܡܐ ܠܝ. ܘܫܡܫܐ ܕܒܬܪܟܐ ܐܚܝܕܐ ܡܠܦ ܠܝ. ܀ ܀ [127v] ܦܠܓܐ
ܕܠܦܘܠܚܢܐ ܐܠܝܟܐ ܠܡܪܕܝܢ. ܕܐܡܪܬ ܕܒܠܫܘܢܬܐ ܕܝܘܡܬܐ
ܒܡܫܝܚ ܠܡܬܢܒܝܘ ܐܝܬܝܗ: ܒܝ ܠܡܥܘܬܐ ܡܬܦܠܓܐ. ܕܠܝܠܝܐ
ܠܡܬܚܡܢܘ ܗܘܐ. ܘܗܟܢܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܢܦܩ: ܠܝܘܡܬܐ
ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܠܗ. ܡܗܕܝܬܐ ܐܝܟ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܦܠܓܐ
ܕܠܦܘܠܚܢܐ. ܀ ܕܠܘܬ ܡܢܗ ܦܠܡ ܡܬܕܒܪܐ ܠܡܐܠܦ. ܡܛܠ
ܕܝܕܥ. ܠܐܝܕܐ ܡܢܬܐ ܕܐܡܗܘܬܐ ܠܝܫܡ ܀ ܒܝ ܟܕ ܐܡܗܘܬܐ
ܕܬܝܒܘܬ ܠܢܦܫܐ ܒܝܬ: ܝܠܕܬ ܕܬܪܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܫܠܝܐ ܕܢܦܫܐ.
ܡܘܠܕܢܝܬܐ ܘܡܒܪܝܢܐ. ܡܘܠܕܢܐ ܕܝܢ. ܗܘ ܕܒܗ ܡܘܠܕܝܢ ܠܝܘܡܬܐ.
ܡܒܪܝܢܐ ܕܝܢ. ܗܘ ܕܒܗ ܡܒܪܝܢ. ܒܝ ܗܟܝܠ ܐܡܗܘܬܐ ܒܢܝܐ
ܕܝܠܕܬ ܠܗܘ ܡܘܠܕܢܐ ܘܠܗܘ ܡܒܪܝܢܐ. ܬܪܬܝܢ ܡܢܬܐ ܐܪܒܥܬ.
ܬܐܘܪܝܐ ܘܫܡܘܪܬܐ. ܐܡܝܢܐ ܡܢ ܕܒܝܬ ܬܐܘܪܝܐ. ܝܠܕܬ ܠܗܘ
ܡܘܠܕܢܐ. ܒܝܕ ܕܝܢ ܫܡܘܪܬܐ. ܠܗܘ ܡܒܪܝܢܐ. ܬܐܘܪܝܐ ܟܕ
ܡܠܦܐ. ܡܛܠ ܡܘܠܕܐ ܕܝܘܡܬܐ. ܫܡܘܪܬܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܬܐܘܪܝܐ
ܕܗܘܝܐ. ܠܐ ܬܬܒܥܐ ܗܟܝܠ ܕܐܝܟ ܐܘ ܕܬܐܘܪܝܐ ܐܝܬܝܗ. ܐܘ
ܕܫܡܘܪܬܐ. ܐܘ ܕܬܪܬܝܗܝܢ ܐܚܝܕܐ. ܘܕܬܐܘܪܝܐ ܡܢ ܐܝܬܝܗܘܢ.
ܐܡܝܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܠܦܝܢ ܡܛܠ ܕܘܟܝܐ. ܕܫܡܘܪܬܐ ܕܝܢ. ܐܡܝܢܐ
ܕܗܠܝܢ ܕܡܠܦܝܢ ܡܛܠ ܕܘܒܪܐ ܕܬܪܬܝܗܝܢ ܕܝܢ ܐܚܝܕܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܗܠܝܢ
ܕܡܠܦܝܢ ܐܚܝܕܐ ܡܛܠ ܕܘܟܝܐ ܘܡܛܠ ܕܘܒܪܐ ܀ ܐܬܚܘܝܬ
ܗܟܝܠ ܕܡܢ ܐܠܝܢܬܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܡܕܡ ܟܠ ܒܬܪܟܐ sic ܕܐܝܬ: ܗܠܝܢ
ܥܒܕܐ ܡܫܐܠܬܐ ܕܡܕܡܘ ܐܬܐܡܪܘ ܡܢ ܠܟܠ ※
ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܐܡܪܝܢ: ܕܒܟܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܩܦܠܐ ܕܡܕܡ ܟܠ ܒܬܪܟܐ
ܡܬܕܒܪܝܢ: ܘܕܐܝܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܡܬܕܒܪ. ܢܚܒܐ. ܕܗܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܢܫܐ ܕܐܪܣܛܘ ܕܒܬܪܟܐ

ܗܘܐ: ܡܫܝܚܘܬܗ. ܘܒܠܚܘܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܩܦܠܐ ܐܚܪܢܐ.. ܢܚܙܐ ܗܟܝܠ
ܕܐܪܣ̄ܛܘ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܕܠܘ ܠܡ ܡܛܠ ܡܐܡܪܐ. ܘܠܐ
ܡܛܠ ܟܠ ܡܐܡܪܐ. ܣܓܝܐܐ ܓܝܪ 126r ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܕ̈ܫܐ
ܕܡܐܡܪܐ. ܀ ܡܫܐܠܢܝܐ ܀ ܦܘܩܕܐ ܀ ܡܬܟܫܦܢܐ ܀
ܦܣܘܩܐ ܀ ܦܘܩܕܐ ܀ ܐܘ ܓܝܪ ܡܠܬܐ ܒܥܐ ܐܚܕ:
ܘܡܬܘܪܐ ܗܘܐ ܡܐܡܪܐ ܡܫܐܠܢܝܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢܐ
ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ.. ܐܘ ܡܫܬܐܠܢܐ ܒܥܐ: ܘܡܬܘܪܐ ܦܘܩܕܐ: ܐܝܟ.
ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܬܘ ܠܘܬܝ ܒܠܚܘܕ ܠܐܢܫܐ ܘܥܡܠ ܡܘܬܒܐ ܘܥܕ̈ܢܐ.
ܐܘ ܡܕܡ ܒܥܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ: ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܪܒ ܒܥܐ
ܐܢ̈ܫܐ ܡܕܡ. ܡܬܘܪܐ ܡܬܟܫܦܢܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܒܥܐ ܡܢܟ ܡܪܝ.
ܐܚܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܠܥܠ. ܡܬܘܪܐ ܦܘܩܕܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪܢܐ
ܠܘܬ ܛܠܝܐ. ܕܝܠ ܛܠܝܐ ܠܚܡܪܐ ܕܥܢܝܐ ܐܢܐ. ܐܚܪܝܢ ܐܝܟ ܕܒܦܘܩܕܐ
ܗܘ ܡܕܡ ܕܒܟܬܒܐ ܐܡܪܝܢ. ܡܬܘܪܐ ܗܘܐ ܐܕ̈ܫܐ. ܐܦܘܦܢܣܝܣ
ܗ̄. ܦܣܘܩܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܐܠܗܐ ܛܒܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܢܦܫܐ ܠܐ
ܡܝܘܬܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܗܢܐ ܒܠܚܘܕ ܐܝܬܘܗܝ ܐܕ̈ܫܐ: ܕܡܟܝܠ ܫܪܪܐ
ܐܘ ܕܓܠܘܬܐ ܗ̄. ܐܦܘܦܢܣ ܗ̄. ܦܣܘܩܐ. ܡܛܠ ܠܡ ܗܟܝܠ ܗܢܐ
ܒܟܬܒܐ. ܡܛܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܣܓܝܐܐ ܐܕ̈ܫܐ ܕܡܐܡܪܐ. ܐܡܪܝܢܐ
ܕܝܢ ܡܛܠ ܗܘ ܦܣܘܩܐ. ܘܡܦܠܐ ܡܛܠ ܟܠ ܦܣܘܩܐ. ܦܣܘܩܐ
ܓܝܪ ܡܬܦܠܓ. ܠܩܛܐܦܐܣܝܣ ܗ̄ ܠܡܘܚܝܐ. ܘܠܐܦܘܦܐܣܝܣ
ܘܠܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܗ̄. ܡܬܦܢܝܢܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܡܘܚܝܢܐ. ܕܐܝܟ
ܗܢܐ. ܕܐܦ ܡܘܚܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܥܡܟܐ ܠܟܠ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܝܬܘܗܝ.
ܡܫܡ ܒܗ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܝܟܢܘ ܕܡܘܟܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܝܕܝܢ ܦܫܛ
ܡܘܢܐ ܢܦܫ. ܡܬܦܢܝܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܦܫܛ ܒܗ ܡܕܡ ܠܐ
ܡܫܐܪ. ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܡܘܦܢܝܢ[1] ܡܘܚܝܢ. ܡܘܦܢܝܢ ܒܢܫܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܠܡ ܗܟܝܠ ܡܘܚܝܐ. ܠܘ ܡܛܠ ܗܘ ܡܘܚܝܢܐ. ܐܠܐ
ܡܛܠ ܗܘ ܡܬܦܢܝܢܐ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܬܘܒ ܡܛܠ ܟܠ ܡܬܦܢܝܢܐ.
ܡܬܦܢܝܢܐ ܓܝܪ: ܐܘ ܦܫܝܛܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܡܘܦܢܝܢ ܡܘܚܝܢ.
ܐܘ ܡܪܟܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܡܘܦܢ ܕܡܘܚܝܢ: ܟܠ ܕܝܢ
ܕܡܘܚܝܢ ܡܬܬܙܝܥ. ܡܘܦܢܝܢ ܐܪܐ ܡܬܬܙܝܥ. 126v ܡܛܠ ܠܡ ܗܟܝܠ
ܡܘܚܝܢ. ܡܛܠ ܗܘ ܦܫܝܛܐ. ܘܠܐ ܡܘܦܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܡܪܟܒܐ.
ܒܫܐܝܬ ܗܟܝܠ: ܢܚܙܐ ܕܒܟܬܒܐ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܟܝܠ. ܡܛܠ
ܡܐܡܪܐ ܦܣܘܩܐ ܡܬܦܢܝܢܐ ܦܫܝܛܐ. ܦܣܘܩܐ ܐܡܪܝܢ.
ܕܬܦܪܫܘܢ ܗܠܝܢ ܐܪܒܥܐ ܐܚܪܢܐ. ܡܬܦܢܝܢܐ ܕܝܢ ܕܬܦܪܫ
ܡܘܚܝܐ. ܦܫܝܛܐ ܕܝܢ ܕܬܦܪܫ ܗܘ ܡܪܟܒܐ. ܀ ܫܠܡ ܀

1) corr. ut mox ܡܘܦܢܝܢ



129 r ܚܒܝܫܘܬܐ ܕܝܢ ܕܠܗ ܟܠܗ. ܐܝܟܘ ܓܝܪ ܕܟܕ ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ:
ܫܪܪܐ ܘܕܓܠܘܬܐ ܡܠܦܝܢ: ܗܘ ܕܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܚܒܝܫܐ ܠܡܟܕܒ. 5
ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ ܕܝܢ ܡܢ ܦܪܘܛܣܝܣ ܡܪܟܒ. ܦܪܘܛܣܝܣ ܕܝܢ ܡܢ ܡܐܡܪܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܐܦܘܦܢܣܝܣ. ܗܘ ܕܡܠܬܐ ܗܘܝܐ ܫܠܡܬ. ܡܬܚܙܝܐ ܡܕܝܢ
ܕܕܝܘܬܪܢܐ ܐܝܬܝܗ ܚܒܝܫܘܬܗ ⁘ ܕܐܪܡܢܘܛܝܩܝ[1] ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܐ
ܗܢܝ. ܡܕܝܢ ܡܢ ܗܪܟܐ. ܒܗܝ ܕܐܢܠܘܛܝܩܝ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܟܬܪ
ܗܢܝ. ܘܦܪܘܛܣܝܣ ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܗܢܝ. ܡܬܬܘܕܝܐ ܕܠܗ 10
ܒܒܝܬܝܢ. ܠܐ ܕܝܢ ܠܫܡܐ ܗܘܬ ܠܗ: ܕܒܟܕ ܡܕܡܐ ܘܐܝܟܢܐ:
ܘܢܟܒܘܢ ܗܘ ܕܒܡܟܬܒܢܘܬܐ ⁘ ܘܐܝܟܢܐ ܕܝܢ. ܕܐܦ ܒܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ.
ܘܦܘܬܝܟ ܚܢܝܢܐ. ܡܗܕܝܢ ܕܕܠܗ ܐܝܬܘܗܝ.. ܡܢ ܐܪܒܥ ܡܠܝܠ
ܟܠܠܝܬܐ ܡܬܝܕܥ. ܠܐ ܡܠܬܐ ܕܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ.. ܐܘ ܡܢ ܗܝ ܕܐܪܒܥܐ
ܦܪܘܫܐ ܐܬܟܢܝܘܗܝ. ܐܘ ܡܢ ܗܝ ܕܢܗܘܐ ܐܬܟܢܝܗ ܒܡܠܬܐ 15
ܐܚܪܝܢ. ܐܘ ܡܢ ܢܘܦܠܐ ܕܡܠܬܐ. ܐܘ ܡܢ ܗܝ ܕܠܫܡܐ ܠܦܪܘܫܐ.
ܕܡܢ ܬܪܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ: ܡܬܝܚܕܐ ܡܠܬܐ ܗܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܕܐܪܡܢܘܛܝܩܘܢ. sic ⁘ ܦܝܫܐ ܕܠܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܟܬܪ ܦܠܓܘܬܗ
ܬܘܡܪܝ. ܟܬܪ ܟܢܪ ܕܡܬܚܫܒ ܠܗ ܡܠܠ ܩܠܐ ܦܫܝܛܐ. ܘܗܝ
ܕܡܚܝܕܐ. ܡܠܠ ܡܐܡܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܩܠܐ ܦܫܝܛܐ ܡܪܟܒ 20
ܢܐܡܪ. ⁘ ܪܫܡ ܕܝܢ ܡܠܠ ܦܘܢܩܐ. ܡܠܠ ܕܡܐܡܪܐ ܐܦܘܦܢܣܝܣ.
ܗܠܝܢ ܕܩܛܓܘܪܝܐ ܕܒܦܘܩܐ ܕܠܗ ܡܦܩܝܢ ܡܘܕܝܢ ܘܟܠܗ. ܘܕܐܝܬ
ܡܢܗ ܡܠܠ ܦܘܩܝܐ ܪܫܡ. ⁘ ܡܬܦܠܓ ܕܝܢ ܠܫܡܐ
ܘܦܬܓܡܐ. ܘܗܢܘ ܡܢ ܡܠܬܐ ܡܕܡܐ ܡܠܝܠ ܠܝ. ܡܢ
ܐܝܬܘܗܝ ܫܡܐ. ܘܗܢܘ ܡܠܬܐ. ܘܗܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠ. ܗ. 25
ܡܬܚܫܒܐ. ܘܗܢܘ ܐܦܘܦܢܣܝܣ. ܗ̄. ܡܪܗܛܝܐ. ܘܗܢܘ ܐܦܘܦܢܣܝܣ
ܗܢܘ ܕܝܢ ܦܘܩܐ. ܘܗܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܐܡܪܐ. ⁘ ܒܡܠܬܐ ܕܝܢ
ܕܬܪܝܢ ܡܠܝܠ ܠܝ. ܡܠܠ ܦܪܘܛܣܝܣ ܕܡܪܟܒܐ ܡܢ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܘܡܢ

1) Legendum ܕܕܐܪܡܢܘܛܝܩܝ

ܗܘ ܕܡܬܦܪܫ ܒܠܚܘܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܬܘܚܠܦܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܀ ܒܡܦܠܐܘܢ
ܕܝܢ ܕܬܠܬܐ ܡܠܦ ܠܢ. ܡܛܠ ܦܘܪܫܢܘܗܝ sic 129v ܡܢܝܢܐ ܕܝܢ ܗܘ
ܕܫܘܬ ܘܕܝܢ ܗܘ ܕܡܬܦܪܫ: ܘܕܝܢ ܗܘ ܕܬܠܬܐ ܕܐܡܨܥܝܐ ܡܬܦܪܫ
ܒܟܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ. ܚܕܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܀ ܒܡܦܠܐܘܢ ܕܝܢ
5 ܕܐܪܒܥܐ ܡܠܦ ܠܢ. ܡܛܠ ܦܘܪܫܢܘܗܝ ܕܒܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ ܐܡܪ.
ܗܘܡܪ ܥܒܕܐܝܬ ܡܟܠܠ. ܀ ܒܡܦܠܐܘܢ ܕܚܡܫܐ ܡܠܦ ܠܢ. ܕܐܝܟ
ܡܕܡ ܐܝܟܐ ܡܬܪ ܒܗ ܡܢ. ܐܦܘܦܣܣ ܕܠܗ ܐܘ ܡܢ ܕܠܗܘܒܠܗ.
ܕܐܡܪܢ ܐܡܪ. ܠܗܠ ܕܐܡܪܢܐ ܕܗܘܡܪ ܕܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܕܡ ܡܬܪ
ܐܝܟܐ ܐܦܘܦ ܗܘ ܕܐܡܪܢܐ ܗܘܡܪ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܗܘܐ. ܐܘ ܡܢ
10 ܗܘ ܕܐܡܪܢܐ. ܗܘܡܪ ܚܠܦܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܀ ܦܠܡ ܗܘܐ ܒܬܪܒܝ.
ܬܘܒ ܠܘܓܝܩܝ. ܗ̄. ܡܠܠܬܐ.. ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܡܠܠܬܐ ܠܘܬ
ܐܬܘܪܝܐ ܦܠܡܝ. ܕܝܢ ܐܢܫܝ ܘܗܘܐ ܒܬܪܒܝ ܠܘܬ ܐܬܘܪܝܐ ܦܠܡ.
ܒܟܘ ܕܠܝܘܒܢܘܬܐ ܕܪܘܡܝܐ ܡܕܝܢ. ܘܠܐ ܠܡܟܝܒܢܘܬܐ ܕܪܘܡܝܐ ܐܝܬ
ܠܗ ܢܫܐ ܕܢܦܩܬ. ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܗܘܝ ܗܘܐ ܕܬܐܡܪܬܐ: ܘܐܢ
15 ܒܬܪܒܝ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܐܝܬܘܗܝ

ܦܘܣܩܐ [1]

܀ ܐ ܀ ܡܬܚܫܒܐ ܕܝܢ ܕܐܬܝܗܒ. ܒܗܘܢ ܥܒܕܝ ܘܒܗܘܢ ܡܠܬܐ ܘܒܗܘܢ
ܦܘܠܛܝܩܘܣ. ܘܒܗܘܢ ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܘܣ. ܘܒܗܘܢ
ܡܬܐܡܪܢܐ ܀ ܦܪܘܛܐܣܝܣ ܐܡܪ ܐܪܣܛܘ ܒܟܠ ܕܐܬܝܗܒ. ܥܒܕܐ ܘܡܠܬܐ
20 ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܢܢ. ܘܕܝܢ ܡܕܡ ܕܐܬܝܗܒ ܐܡܪ. ܐܪܣܛܘ ܐܝܬܝܗܝܢ ܬܪܝܢ
ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܒܡܠܬܐ. ܝ̄ ܀ ܥܘܒܕܢܐ ܕܥܒܕܐ ܗܠܝܢ ܕܒܥܒܕܐ. ܦܪܘܫܐ
ܐܡܪ. ܐܝܬܝܗ ܗܕܐ ܠܗܦܘܟܝܐ. ܕܐܡܪܢܐ ܢܦܠ ܠܝ ܬܘܣܦܬܐ ܗܠܝܢ
ܕܐܬܚܫܒܘ ܕܐܬܝܗܒ. ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܕܥܒܕܐ ܘܕܡܠܬܐ. ܘܕܗܠܝܢ
ܕܥܒܕܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܬܘܣܦܬܐ ܕܥܒ̈ܕܐ ܘܕܡܠܬܐ: ܠܩܠܐ
25 ܡܫܘܕܥܢܐ ܡܬܚܫܒ. ܒܟܠܐ ܕܢܦܠ ܠܢ. ܕܠܘ ܩܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܡܫܘ̈ܕܥܢܐ. ܘܬܘܒ ܒܟܠܐ ܕܢܦܠ ܠܢ. ܡܢܐ ܡܬܚܫܒ ܕܝܢ ܡܠܐ
ܡܬܬܕܟܪ. ܣܘܟ̈ܠܐ ܒܪ ܡܬܚܫܒ. ܕܝܢ ܩܠܐ ܡܬܬܕܟܪܝܢ. ܘܗܟܢ
ܒܪ ܡܬܚܫܒܬܐ ܕܗܠܝܢ. ܣܘܟ̈ܠܐ. ܘܕܠܐ 128r ܕܝܢ ܕܡܬܚܫܒ ܡܬܚܫܒܢܐ
ܕܗܠܝܢ ܢܫܡܫ. ܐܝܟ ܗܘ ܗܟܢ ܕܢܫܡܫ ܠܝ ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ. ܐܡܪܢܐ
30 ܕܝܢ: ܣܘܟܠܐ ܘܣܘܟ̈ܠܐ. ܘܩܠܐ ܘܡܬܚܫ̈ܒܬܐ. ܡܢܐ ܡܠܦ ܠܝ ܡܛܠ
ܗܠܝܢ. ܡܕܡ ܕܐܬܝܗܒ ܡܕܡ ܕܐܬܚܫܒܘ ܀ ܘܦܠܓܘܬܐ ܗܝ ܡܬܚܫܒܐ
ܡܝܬܝܢ ܣܘܟܠܐ. ܣܘܟ̈ܠܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܣܘܟܠܐ ܡܬܬܕܟܪܝܢ. ܡܛܠ
ܕܡܬܕܪܟܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܣܘܟܠܐ. [2] ܡܠܦ ܠܝ ܗܕܐ ܡܛܠ ܗܠܝܢ

1) ܦܘܣܩܐ legendum esse mihi non constat. Cod. ut supra cf. 70, 14. —
2) Hic inserta, quae ipse scriba delevit ܡܢܐ ܕܝܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܡܬܬܕܟܪ.

ܐܝܟܢ. ܕܡܢܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܫܘܕܥ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܡܫܬܘܕܥ. ܘܡܢܐ ܐܝܢܐ ܡܫܘܕܥ ܘܡܫܬܘܕܥ. ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܓܝܪ
ܒܠܚܘܕ ܡܫܬܘܕܥܝܢ. ܗܘ ܠܐ ܡܫܘܕܥܝܢ. ܫܡ̈ܗܐ ܕܝܢ ܡܫܘܕܥ
ܘܡܫܬܘܕܥ. ܡܫܘܕܥ ܓܝܪ ܠܣܘܥܪ̈ܢܐ. ܡܫܬܘܕܥ ܕܝܢ ܡܢ ܩ̈ܠܐ. ܩ̈ܠܐ
ܕܝܢ ܒܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ. ܡܫܘܕܥ ܘܡܫܬܘܕܥ. ܡܫܘܕܥ ܓܝܪ ܠܫܡ̈ܗܐ.
ܡܫܬܘܕܥ ܕܝܢ ܡܢ ܟܬܝ̈ܒܬܐ. ܟܬܝ̈ܒܬܐ ܕܝܢ ܡܫܘܕ̈ܥܢ ܒܠܚܘܕ ܀
ܘܬܘܒ ܢܐܠܦ ܠܢ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܐܝܟܢ. ܕܡܢܗܘܢ ܓܝܪ ܒܟܝܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ.
ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܒܣܝܡܘܬܐ. ܡܦܪܫ ܕܝܢ ܡܢ ܣܕ̈ܪܐ ܗܠܝܢ ܕܒܣܝܡܘܬܐ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܕܒܟܝܢܐ. ܒܡܘܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܒܗ̇ ܕܠܟܠ ܘܠܐ ܠܟܠ.
ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܒܟܝܢܐ. ܩܝܡܝܢ ܗܘ ܩܝܡܝܢ ܠܟܠ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܕܒܣܝܡܘܬܐ. ܠܘ ܠܟܠ. ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܓܝܪ ܘܫܡ̈ܗܐ. ܠܟܠ ܗܢܘܢ ܗܘ
ܗܢܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܢܝܢ ܕܡܫܘܕ̈ܥܢ. ܕܒܟܝܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܬܘܪܐ
ܓܝܪ ܘܣܘܣܝܐ ܘܡܪܟܒܐ. ܠܟܠ ܗܢܘܢ. ܗܘ ܗܢܘܢ. ܗܟܢܐ ܬܘܒ
ܘܫܡ̈ܗܐ ܕܡܠܬܗܘܢ. ܩ̈ܠܐ ܕܝܢ ܘܟܬܝ̈ܒܬܐ. ܠܘ ܠܟܠ ܩܝܡܝܢ ܗܘ
ܗܢܝܢ. ܐܢܫܘܬܐ ܓܝܪ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܩܕܡ ܠܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܐܢܫܘܬܐ ܘܝܘܢ̈ܝܐ
ܘܪܗܘܡ̈ܝܐ. ܘܠܟܬܝ̈ܒܬܐ ܬܘܒ ܒܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ ܀ ܘܬܘܒ ܡܠܦ ܠܢ
ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܐܝܟܢ. ܕܐܝܠܝܢ ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܬܘܕܥ ܫܪܪܐ ܐܘ ܕܓܠܘܬܐ.
ܫܘܡܥܐ ܓܝܪ ܘܩ̈ܠܐ [128v] ܘܟܬܝ̈ܒܬܐ. ܐܝܬ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܘܕܥܝܢ (sic)
ܫܪܪܐ ܐܘ ܕܓܠܘܬܐ. ܘܐܝܬ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܫܪܪܐ ܘܠܐ ܕܓܠܘܬܐ.
ܫܪܪܐ ܓܝܪ ܘܕܓܠܘܬܐ ܗܘܝܢ ܒܫܡ̈ܗܐ ܡܪ̈ܟܒܐ ܘܩ̈ܠܐ ܡܪ̈ܟܒܐ.
ܒܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܒܡܪ̈ܟܒܐ ܘܠܐ ܒܦܫܝܛ̈ܐ ܗܘܝܢ. ܐܝܟܢܐ
ܓܝܪ ܕܡܬܚܠܦܝܢ[1] ܫܡ̈ܗܐ ܠܣܘܥܪ̈ܢܐ: ܘܩ̈ܠܐ ܬܘܒ ܡܫܘܕܥܝܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܠܫܡ̈ܗܐ ܘܠܣܘܥܪ̈ܢܐ. ܗܢܝܢ ܫܪ̈ܝܪܢ ܒܟܠ ܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܡܬܘܡ. ܗܟܢܐ ܘܒܡܠܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܗܘܝܢ ܠܝܬ ܠܗܘܢ
ܕܓܠܘܬܐ. ܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܒܡܠܬܐ. ܫܘܕ̈ܥܢܐ ܕܫܡ̈ܐ
ܗܠܝܢ ܕܒܦܫܝܛܬܐ. ܒ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܡܠܬܐ. ܣܠܩ ܩ̈ܠܐ ܗܢܝܢ. ܫܡ̈ܐ
ܕܝܢ ܦܢܝܢ. ܠܫܡ̈ܗܐ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܢܐܡܪ. ܕܩ̈ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܡܫܘܕ̈ܥܢܐ ܕܫܡ̈ܗܐ ܕܒܦܫܝܛܐ ܐ ܘܗܠܝܢ ܕܡܬܬܢ̈ܝܢ ܕܗܠܝܢ ܕܒܡܠܬܐ
ܒ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܡܬܬܢ̈ܝܢ ܬܘܒ. ܣܠܩ ܒܡܠܬܐ ܗܘܝ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܕܒܡܠܬܐ. ܐܘ ܣܠܩ ܩ̈ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ[2] ܗܢܝܢ. ܐܘ ܣܠܩ
ܫܘܕ̈ܥܢܐ[3] ܕܒܡܠܬܐ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܢܐܡܪ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܟܬܝ̈ܒܬܐ.
ܫܘܕ̈ܥܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܒܡ̈ܠܬܐ. ܒܐܝܬܘܬ ܓܝܪ ܗܢܝܢ. ܗܘ ܕܫܘܕ̈ܥܢܐ
ܕܐܡܪܝܢ ܡܢ ܠܟܠ. ܫܘܕ̈ܥܢܐ ܕܫܡ̈ܗܐ ܗܠܝܢ ܕܒܦܫܝܛܐ. ܘܡܫܬܘܕܥܝܢ

1) Corrige ܡܬܚܠܦܝܢ — 2) Fortasse corr. ܕܐܡܪܝܢ , neque tamen necesse.
3) Heic excidit scribae ܕܗܠܝܢ cf mox.

ܬܘܒ ܡܘܪܟܐ. ܐ ܕܗܠܝܢ ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܬܡܟܢܘܬ ܥܘܕܪ̈ܢܐ
ܗܠܝܢ. ܗܝܢܘܢ ܕܝܢ ܗܝܢܘܢ ܠܘܬ ܚ̈ܝܐ ܕܡܛܝܐ. ܒ ܕܗ̇ܠܝܢ. ܕܗܠܝܢ
ܡܪܟܒ̈ܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܬܘܒ. ܠܩܠܐ ܐܬܟܢܫܘ̣ ܗܫܐ. ܗܝܢܘܢ ܕܝܢ
ܩܠܐ ܡܫܘܕܥܝܢ. ܘܠܡܘܕܪܢܐ ܘܠܡܘ̈ܬܒܐ. ܐܠܐ ܡܬܡܟܢܘܬ ܡܫܘܕܥܝܢ
ܠܡܘ̈ܬܒܐ. ܘܗܘܝܢ ܠܡܘܕܪܢܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܐܡܪ̇ ܡܬܡܟܢܘܬ. ܚ̈ܝܐ
ܕܝܢ ܬܘܒ ܦܪ̈ܐ ܠܡܘ̈ܬܒܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܒܠܗ ܒܬܠܬܐ ܐܝܟ
ܐܚܕ ܢܐܡܪ. ܕܗܠܝܢ ܡܛܠ ܡܪܟܒ̈ܬܐ. ܕܐܝܬܝܗܝܢ[1a] ܩܠܐ ܡܬܡܟܢܘܬ
ܥܘܕܪ̈ܢܐ. ܗܝܢܘܢ[1] ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܘܩܒܠ ܚܘܫ̈ܒܐ. ܐ ܘܕܗܠܝܢ[2]
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܪܟܒ̈ܬܐ. ܡܘܕܪܢܐ ܗܘ ܗܝܢܘܢ ܕܝܢ ܗܝܢܘܢ ܒ
ܘܕܗܠܝܢ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܡܪ̈ܟܒܬܐ. ܬܘܒ ܕܡ̈ܪܟܒܬܐ ܦܪ̈ܐ ܠܡܘܬ̈ܒܐ.
ܕܡܪ̈ܟܒܬܐ ܓܝܪ ܕܡܪ̈ܟܒܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܘܫ̈ܒܐ. ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܝܢ ܒܠܗ
ܒܬܠܬܐ ܗܟܢܐ: ܕܗܠܝܢ ܕܡܫܘܕܥܢܘܬܐ[3] ܕܐܝܬܝܗܘܢ [125 r] ܘܚܘܫ̈ܒܐ
ܕܡܬܚܫܒܝܢ. ܗܝܢܘܢ ܐܝܟ ܡܘܕܪܢܐ[4] ܠܘܬ ⁖ ܐ ⁖ ܐܝܢܝܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܐܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܬܬܡܫܡܫ. ܐܘ ܡܬܦܠܓܐ ܐܘ ܒܪܒܢܐ. ܦܘܫܩܐ
ܡܬܦܠܓܐ ܐܡܪܝܢ. ܢܠܦ[5] ܘܒܢܐ ܕܗܫܐ ܫܦܠ. ܠܐ ܓܝܪ ܠܐ ܓܝ̈ܪܐ
ܕܠܡܫܚܐ ܘܒܢܐ ܢܘܪܐ. ܐܝܟ ܕܡܫܘܚܐ ܒܗ̇ܘ ܕܡܛܠ ܒܫ̈ܢܬܐ. ܘܒܢܐ
ܕܝܢ ܦܪ̈ܐ. ܐܘ ܠܗ̇ܘ ܕܒܓܪ ܐܘ ܠܗ̇ܘ ܕܒܬܪ. ܐܝܟ ܐܚܕ ܒܐܡ̈ܪܐ.
ܕܒܚܕ ܐܠܦ̣ܐ ܠܐ ܠܐ ܡܫܘܕܥ ܫܪܪܐ ܐܘ ܕܓܠܝܘܬܐ: ܐܢܫܘ ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܠܐ ܬܬܡܫܡܫ ܠܗ. ܗ̇ܝ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܡܬܦܠܓܐ. ܘܐܢܫܝܢ ܕܒܪܒܢܐ ܠܐ
ܬܬܡܫܡܫ ܠܗ: ܐܝܟ ܐܢܫ sic ܢܐܡܪ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ ܐܘ ܗ̇ܘܐ.
ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܕܗ̇ܝ ܕܡܬܦܠܓܐ. ܢܠܦ ܘܒܢܐ ܕܗܫܐ. ܘܢܠܦ
ܘܒܢܐ ܕܒܓܪ. ܘܢܠܦ ܘܒܢܐ ܕܒܬܪ ܡܫܡܫܐ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܒܪܒܢܐ. ܢܠܦ
ܡܬܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܪܒܢܐ. ܗ̄. ܢܘܦܩ ܐܘ ܐܫܬܘܕ ⁘

ܡܛܠ ܫ̈ܡܐ ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܐܡܪ̇

ܫܡܗܐ ܡܛܠ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܡܠܬܗ̇ ܕܠܐ ܘܒܢܐ.
ܕܗ̇ܘ ܕܡܫܬܡܥܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܐܝܬ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܒܗ ܡܬܦܪܫܐ. ܦܘܪܫܐ
ܐܡܪ̇ ܡܛܠ ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܫܡܗܐ ܐܝܟ ܫܘܕܥܐ ܕܠܗ. ܘܡܬܡܟܢܘܬ
ܡܬܟܢܝܢ. ܕܠܡܢܐ ܕܝܢ ܫܡܗܐ ܘܡܠܬܐ ܩܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܐܝܬܝܗܘܢ:
ܠܫܡܗܐ ܡܕܡ ܡܠܬܐ ܗܘ̣. ܘܐܡܪܝܢ. ܕܫܡܗܐ ܡܫܘܕܥܢܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܐ. ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܕܡܫܘܕܥܢܘܬܐ. sic ܡܝܬܪܐ ܕܝܢ ܢܬ̈ܐ ܡܢ
ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܕܡ ܬܘܒ ܠܫܡܗܐ ܡܕܡ ܡܠܬܐ.. ܘܬܘܒ
ܡܬܦܫܩܝܢ. ܕܐܢܫܘ ܕܗܪܟܐ ܡܛܠ ܩܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܢܚܠܦ ܠܝ: ܐܡܪܝܢ

1a) Lege ܕܐܝܬܝܗܘܢ cf adn. 34. — 1) Lege ܗܝܢܘܢ ܕܝܢ ܗܝܢܘܢ — 2) Cod. scripsit: ܐܘ ܕܗܠܝܢ , quod correxi v. adn. 35. — 3) Lege ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ — 4) Lege ܡܘܕܪܢܐ — 5) Exspectas ܕܢܠܦ

ܕܝܢ. ܕܐܦ ܒܦܛܠܡܐܘܣ ܡܛܠ ܩܠܐ ܦܫܝܛܐ ܡܠܝܠ. ܗܘ ܓܝܪ ܗܘ
ܐܝܬܝܗ̇ ܦܪܓܡܛܝܐ ܘܗܕܐ ܘܗܝ. ܕܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܗܘ ܓܝܪ ܗܘ ܚܕܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܗܘ ܦܪܓܡܛܝܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܘܐܡܪܝܢ.. ܕܐܣܝܪܬܐ
ܐܝܬܝܗ̇ ܕܢܣܒܐ ܐܝܟ ܩܠܐ ܦܫܝܛܐ ܐܝܟ ܩܠܐ ܦܫܝܛܐ. ܘܐܣܝܪܬܐ
ܐܝܬܝܗ̇ ܕܒܗܘܢ ܒܩܠܐ ܦܫܝܛܐ: ܫܘܠܡܐ ܢܣܒܐ. ܒܦܛܠܡܐܘܣ
ܗܟܝܠ. ܫܡܥܐܝܬ ܢܟܠ ܡܛܠ ܩܠܐ ܦܫܝܛܐ. [125 v] ܓܝܪ ܠܘ ܫܘܠܡܐ
ܕܒܗܘܢ ܕܠܘ ܣܓܝܐܐ[1] ܒܚܕܐ ܕܢܣܒܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܠܩܠܐ ܦܫܝܛܐ
ܦܪܝܫ. ܠܫܡܐ ܘܠܡܠܬܐ. ܐܝܬܝܗ̇ ܗܟܝܠ. ܕܐܣܝܪܬܐ ܢܣܒܐ ܐܝܬ
ܠܗ ܦܛܠܡܐܘܣ.[2] ܘܐܣܝܪܬܐ ܒܗܘܢܐ.. ܘܠܐ ܕܝܢ ܫܘܠ ܗܪܟܐ. ܣܠܩ
ܒܗܘܢܐ. ܢܦܫܐ ܕܝܢ ܒܗܘܢܐ ܕܡܠܐ. ܢܦܫܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܣܒܪܬܐ
ܕܒܐܐܪ ܡܬܪܓܡܢܐ ܕܠܝܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܕܝܢ. ܢܦܫܐ ܕܡܬܦܫܐ.
ܕܗܘܝ. ܐܡܬܝ ܕܟܕ ܡܬܬܚܝܕܘܬܐ ܕܝܕܥܐ ܡܬܬܐܠܦ ܡܢ ܐܪܬܐ ܐܐܪ
ܗܘ [f v] ܗܘ ܕܟܠ: ܓܝܪ ܢܦܠ ܡܢ ܥܠܝ: ܟܠ ܐܘܪܓܢܐ ܗܘ ܕܡܬܬܪܝܐ
ܣܘܪܦܬܐ: [sic] ܘܟܠ ܫܪܒ ܣܦܪܐ. ܘܡܛܠ ܕܝܢ ܕܩܠܐ: ܡܢܗܘܢ ܡܢ
ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܦܪܝܫ ܠܫܡܐ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܩܠܐ ܠܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܒܗܝ ܕܐܡܝܪ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܬܘܒ ܡܛܠ
ܕܩܠܐ ܗܠܝܢ ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܒܢܝܐܝܬ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܐܡܪܝܢܐ
ܕܢܒܥܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܫܡܫ ܠܡܐܬܬܐ ܕܢܦܫܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ
ܒܠܡܘܬܐ. ܦܪܝܫ ܠܫܡܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܢܝܢܐ. ܒܗ ܗܘ ܕܒܠܡܘܬܐ.
ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܕܡܠܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܘܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܠܡܘܬܐ. ܕܢܦܫ
ܠܫܡܐ ܡܢ ܡܠܬܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܕܠܐ ܐܝܟܢܐ. ܡܠܬܐ ܓܝܪ ܒܟܠ
ܣܘܓܐܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܗ ܗܘ ܣܘܓܐܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܬܘܒ
ܡܛܠ ܕܬܫܡܫܬܐ ܘܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܒܠܡܘܬܐ. ܐܝܬ ܠܗ
ܕܝܢ ܡܢܝܢܬܐ ܕܚܕ[3] ܡܬܦܪܫ. ܡܫܡܫܝܢ ܡܕܡ. ܐܡܪܝܢܐ ܕܒܢܝܢܐ
ܣܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܠܠܬܐ ܡܣܘܬܬܐ. ܦܪܫܗ ܠܫܡܐ ܡܢ ܬܘܣܦܬܐ.
ܒܕ ܕܐܘܣܦ ܠܢ ܕܠܐ ܣܓܐ ܡܢ ܡܢܝܢܬܗ ܒܕ ܡܬܦܪܫܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܡܕܡ. ܡܘܣܦ ܕܝܢ ܒܗ ܒܦܘܫܡܐ ܕܡܬܒܥܐ. ܒܕ ܡܫܡܫ ܠܬܘܣܦܬܐ
ܗܘ ܕܡܢܝܢ ܐܬܬܘܣܦ. ܕܗܘܐ ܗܘ ܫܡܥܐ ܘܕܝܢ ܕܡܬܘܣܦܬܐ ܡܕܡ ܡܫܡܫ.[4]
ܘܬܘܒ ܕܒܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܘܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ. ܘܕܗܘܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܫܡܫ
ܫܪܪܐ ܘܕܝܠܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܬܘܣܦܬܐ ܡܕܡ ܐܘܣܦ. ܡܛܠ
ܕܡܦܫܩܘܢ [sic 124 v] ܡܢ ܫܡܥܐ ܕܐܡܪܝܢ ܠܐ ܒܢܝܢܐ. ܠܐ ܣܘܓܐܐ. ܠܐ
ܒܢܝܢܐ ܓܝܪ ܠܗ ܡܕܡ ܡܬܘܣܦܐ ܡܫܡܫ. ܟܠ ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܕܠܒܪ
ܡܢ ܒܢܝܢܐ. ܠܐ ܡܬܘܣܦܐܝܬ ܡܬܬܘܣܦ. ܡܫܡܫܐ. ܘܠܐ ܣܘܓܐܐ:

1) Leg. ܕܠܣܓܝܐܐ cf. adn. 46. — 2) Leg. ܒܦܛܠܡܐܘܣ. cf. adn. 47. —
3) Librar ipse corr ex ܕܒܗܘ — 4) Item ex ܡܫܡܫ

ܘܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܗ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܝܐ.
ܘܗܘܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܝܘܕܥ ܒܪܝܐ ܘܕܝܠܝܬܐ ܐܘܣܝܐ. ܕܡܦܪܫܝܢܘܗܝ
ܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܗ̄. ܡܫܠܡܘܬܐ ܕܟܠܗ. ܫܡܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܐܡܪܢ.
ܩܢܘܡܐ. ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܢ ܕܟܠܗ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܩܢܘܡܝܘܬܗ ܠܩܢܘܡܐ.
ܡܢܐ ܒܪ ܕܐܡܪܝܢܢ ܩܢܘܡܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܐܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܝܐ: ܐܘ
ܗܘܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܡܬܒܥܐ ܐܢܫ ܐܘ ܡܬܬܟܝܠ ܐܢܫ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢܢ
ܕܩܢܘܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܝܐ. ܐܘ ܗܘܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ
ܒܕܚܝܠ ܢܚܡܐ ܘܠܐ ܐܢ ܐܬܝܗܒܬ ܘܠܐ ܐܢ ܕܝܠܗ. ܕܠܐ ܐܘܣܦܬ:
ܐܘ ܡܬܐܡܪܐ ܐܘ ܒܥܬܐ ܐܘ ܒܥܠܬܐ: ܐܘ ܡܬܕܡܐ ܕܐܝܟ ܗܟܢ. ܕܗܘ
ܗܒܝܠ. ܕܟܠܗ ܬܫܡܫܬܐ ܕܫܡܝܢ ܐܟܚܕܐ ܢܫܝܡ. ܬܫܡܫܬܐ ܗܒܝܠ
ܕܫܡܝܐ ܗܢܝܢ. ܟܠܗ ⁘ ܐܪܩܠܐܘܣ ܐܡܪ ܫܡܝܐ ܗܒܝܠ ܐܝܬܘܗܝ.
ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܝܢ ܒܡܠܘܬܐ ܕܠܐ ܡܠܐ. ܕܗܘ ܕܡܬܝܕܥ. ܘܠܐ
ܫܪܐ ܐܝܬܘܗ̇ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܒܝܕ ܡܬܦܪܫܢܐ: ܕܡܕܡ ܡܬܬܡܫܚܢܐܝܬ
ܡܫܘܕܥ. ܕܒܗ ܒܗ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܝܐ: ܐܘ
ܕܗܘܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܫܪܪܐ ܐܘ ܕܒܠܘܬܐ ܡܫܘܕܥ. ܦܘܡܐ ܐܡܪ
ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢ. ܕܫܡܗܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܒܪ ܗܢܐ ܬܫܡܫܬܐ. ܒܗܝ
ܒܪ ܕܠܐ ܐܦܢܝ. ܠܐܬܡܠܝ ܘܠܡܬܡܠܝ ܘܠܐܫܬܡܪܝ ܘܠܥܝܕܬܐ
ܘܠܝܕܥܬܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܫܡܗܬܐ ܕܡܫܘܕܥܝܢ ܘܟܢܐ ܕܐܝܟ ܗܟܢ ܐܦܩܘ.
ܬܐܡܪܝܢ. ܕܗܢܝ ܕܠܐ ܘܟܢܐ ܡܛܠ ܗܕܐ ܫܡܗܬܐ. ܕܢܦܩܘ ܠܒܪܐ
ܗܠܝܢ ܕܒܗ ܫܡܗܬܐ ܡܫܘܕܥܝܢ ܘܟܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܐܢܫ
ܐܬܝܠܕܬ. ܒܗ ܫܠܝܡܘܬܐ ܒܪ. ܘܟܢܐ ܗܘ ܕܗܘܬ ܒܗ ܫܘܕܥ.
ܦܪܕܝܢ ܠܗ ܡܢܗܘܢ [124r] ܬܫܡܫܬܐ ܠܐܬܡܠܝ ܘܠܡܬܡܠܝ: ܘܠܐܫܬܡܪܝ:
ܘܠܕܐܝܟ ܗܠܝܢ: ܒܗ ܗܘ ܕܠܐ ܘܟܢܐ. ܗܠܝܢ ܒܪ ܠܗ ܫܡܗܬܐ ܒܗ
ܘܟܢܐ ܡܫܘܕܥܝܢ. ܐܠܐ ܘܟܢܐ ܒܠܚܘܕ ⁘ ܘܬܘܒ ܐܡܪܝܢ. ܕܬܟܝܠ
ܕܐܡܪܢ. ܕܒܗ ܡܬܦܪܫܢܐ ܚܕܐ ܡܢ ܡܢܝܢܘܬܗ. ܠܐ ܡܫܘܕܥܐ ܡܕܡ:
ܗܘ ܒܪ ܒܡܘܒܪܐ ܒܪܐ ܐܝܬܘܗ̇ ܡܬܚܙܐ: ܗܘ ܕܡܫܘܕܥܐ ܡܕܡ:
ܬܐܡܪܝܢ. ܕܒܪܐ ܠܘܬ ܗܘ ܕܒܡܘܒܪܐ ܒܗ ܡܬܦܪܫܢ. ܠܐ
ܡܫܘܕܥܐ ܡܕܡ. ܐܝܟܢܐ ܒܪ ܕܒܗܘܢ ܝܘܡ ܒܡܘܒܪܐ ܒܗ ܡܬܦܪܫܢܐ
ܠܐ ܡܫܘܕܥܐ ܡܕܡ. ܗܟܢܐ ܘܠܐ ܒܪܐ ⁘ ܘܬܘܒ ܐܡܪܝܢ.
ܕܐܦܠܐ ܬܫܡܫܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ. ܥܠ ܒܪ ܬܫܡܫܬܐ. ܡܢ
ܒܫܡܝܐ ܘܡܢ ܫܘܠܡܐ ܗܘܪܐ. ܘܠܐ ܒܪ ܠܐ ܡܢܟܐ ܕܫܬܡܠ
ܗܪܟܐ ܣܠܩ ܒܫܡܝܐ. ܡܛܠ ܕܡܠܝ ܒܝܢܬ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܟܠ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܘܠܐ. ܘܐܢܫܐ: ܐܢܫܘ ܕܒܫܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܟܠ ܡܕܡ
ܕܡܬܡܠܐ ܒܠܗܘܢ. ܢܬܝܕܥ ܐܦ ܥܠ ܫܡܝܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܘܠܐ ܒܫܡܝܐ. ܗܟܢܐ ܡܫܬܡܥ ܘܡܬܚܙܐ. ܐܠܐ ܗܢܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ

ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܬܝܠܕ ܕܗܘܐ ܒܪ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܒܠܚܘܕܘܬܗ ܘܡܫܝܚܐ
ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܝܕܥ ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝܢ. ܕܒܪܝܪܐ. ܗܘܝܘ ܡܠܟܐ. ܠܐ
ܐܝܟ ܕܒܫܐ ܥܡܝܠ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܗܘܠܐ.. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܗܢܘܢ.
ܕܗܘܠܐ ܠܐ ܢܣܒܐ ܕܝܘܢܝܐ ܟܡܐܢ: ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ
5 ܡܢܗ̇. ܠܐ ܒܪ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢܝܐ ܒܐܦܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܗܐ
ܕܒܐܦܐ. ܗܢܘܢ ܘܠܚܘܪܫܢܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܠܝܢ ܕܐܝܟ ܕܗܘܠܐ
ܐܝܬܝܗܝܢ ܀ ܐܠܗܐ ܬܘܒ ܐܡܪܝܢ ܗܢܘܢ. ܕܐܝܬ ܐܡܪܬ: ܕܗܘܠܐ
ܗܘܠܐ ܕܝܘܢܝܐ ܟܡܐܢ: ܠܡܚܘ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢܗ̇. ܐܡܪܝܢ ܒܪ.
ܕܠܝܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܗܘܠܐ ܕܡܬܪܐ ܘܡܬ̈ܒܐ. ܡܬܐܡܪ ܡܬܪܐ
10 ܘܡ̈ܬܒܐ ܀ ܐܠܗܐ ܕܟܠܗ. ܠܝܬܐ ܒܪ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܠܥܕܝܗ̇ ܕܡܢ ܡܬܪܐ
ܘܡ̈ܬܒܐ. ܠܐ ܒܪ ܡܬܝܕܥ ܗܘ ܕܗܘ ܡܕܡ ܕܡܬܓܒܠ: ܡܬܐܡܪ ܗܘ ܡܕܡ
ܕܐܬܓܒܠ ܡܢܗ ܀ [131r] ܐܡܬܝ ܕܗܘܐ ܗܟܝܠ ܫܪܝܢ ܦܝܠܣܘܦܐ ܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ.
ܕܠܐ ܡܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܚܫܐ ܕܢܦܫܐ. ܐܠܗܐ ܗܘܝܐ ܟܠܗ̇. ܡܠܐ
ܡܬܝܕܥܢܐ. ܗܘ ܕܒܚܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܟܠܗ ܡܬܝܕ̈ܥܢܐ. ܗܠܝܢ
15 ܚܫ̈ܒܐ. ܘܗܘܠܝܢ ܕܟܠܡܘܬܐ: ܡܛܠ ܟܝܢܝ ܕܢܦܫܐ. ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ
ܕܡܛܠ ܥܡܩܐ ܒܡܫܡܝܢ ܕܫܡܝܐ ܒܒܬܪܐ ܀ ܐܪܣܛܘ ܗܘ ܕܝܢ
ܕܟܠܡܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܚܢܢܝܘܬ ܘܠܐ ܚܕ ܡܢ ܥܡ̈ܩܐ ܐܝܬ ܀ ܦܪܘ
ܗܫܐ ܚܙܝܠ ܕܢܦܫܐ ܬܘܡܡܗ ܘܐܡܪ. ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܐܘܣܝܬ
ܟܠܡܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܕ ܥܡܟܐ ܐܝܬ ܒܢܝܢܬ. ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ
20 ܐܠܐ ܐܡܪܬ ܕܗܘܝܐ ܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ. ܦܪܘܟܐ.. ܗܫܐ ܐܡܪ
ܠܦܘܫܩܐ ܕܗܢܐ ܕܟܠܡܘܬܐ. ܘܚܠܝܡ ܠܗ ܠܗܢܐ ܕܢܦܫܐ: ܡܛܠ ܡܢܐ
ܐܘܣܦ ܡܫܬܘܕܥܢܐ: ܘܗܟܢ ܟܠܝܘܣ ܗܢܐ ܕܢܦܫܐ. ܘܐܡܪ ܗܢܐ
ܡܬܡܠܝܬܐ. ܘܐܦ ܗܘܝܐ ܒܪ ܕܐܢܫܝܢ. ܕܐܢܫܐ ܥܡܟܐ ܠܐ ܚܕ ܐܢܫܐ:
ܠܗܘ ܕܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܐܡܪܬܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܬܘܕܥܢܐ.
25 ܡܕܡ ܣܓܝܐܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܟܠܗ̇ ܗܘ ܡܟܠܬܐ: ܕܐܢܫܐ ܥܡܟܐ ܠܐ ܢܕܥ
ܐܢܐ: ܠܗܘ ܕܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܡܕܡ ܀ ܐܪܣܛܘ ܡܛܠ ܕܡܫܬܘܕܥܝܢ
ܘܢܩܒܝ ܠܐ ܡܬܬܒܬܝܢܐ ܀ ܦܪܘܟܐ. ܗܫܐ ܗܟܢ ܬܘܒ ܕܢܦܫܐ.
ܗܘ ܡܕܡ ܕܟܝܢ ܟܠܗ ܕܟܠܡܘܬܐ. ܡܢ ܟܠܗ ܒܪ ܕܐܡܪ. ܕܚܝܢܝܬ
ܘܠܐ ܚܕ ܡܢ ܥܡ̈ܩܐ ܐܝܬ. ܒܟܠܐ ܕܢܦܫܐ. ܕܐܝܬ ܗܘ ܩܠܐ
30 ܡܫܬܘܕܥܢܐ: ܕܚܢܝܢܬ ܐܝܬܘܗܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝܢ ܥܡ̈ܩܐ.
ܘܐܡܪ ܕܐܝܬ ܩܠܐ ܡܫܬܘܕ̈ܥܢܐ. ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝܢ ܥܡ̈ܩܐ. ܐܚܪܢܐ.
ܕܢܩܒܝ ܠܐ ܡܬܬܒܬܝܢܐ. ܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܩ̈ܘܒܬܐ f v ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܚܕ
ܥܡܟܐ ܀ ܦܪܘܟܐ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܢܐܡܪ. ܐܚܪܢܐ ܕܢܩ̈ܒܐ ܕܢܩܘܒܬܐ.
ܕܗܠܝܢ ܢܩ̈ܒܝ ܘܠܐ ܚܕ ܡܚܝܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܟܐ. ܐ. ܘܠܐ ܒܪ
35 ܡܐܡܪܢܝ ܘܠܐ ܐܦܘܡܘܣܝܣ sic ܐܝܬܘܗܝ ܦܪܘܟܐ ܐܡܪ.. [131v]

ܡܫܡܥܢܐ ܗܘ̈ܝ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܫܡܥܢܐ ܡܬܥܒܕܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܩ̈ܠܐ.
ܠܐ ܒܥܢܝܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܡܬܥܒܕܢܘܬܐ. ܠܐ ܗܘ ܒܥܢܝܢܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ
ܐܡܪ̈ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܡܥܢܐ: ܡܛܠ ܕܟܠ ܐܣܟܝܡܘܣ ܐܝܬ
ܠܗ:. ܡܛܠ ܕܦܪܨܘܦܘܗܝ ܐܡܪ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܣܟܣܡܘܣ[1]. ܓܝܪ
ܕܝܢ ܡ̄ܕܡ ܠܝܬ ܗܘܝܐ ܠܗ ܕܡܫܘܚܬܐ. ܐ. ܬܫܘܡܫܐ ܕܝܢ ܕܠܗ ܐܝܬܘܗܝ.
ܕܗܠܝܢ ܕܡܢ ܐܣܝܪ̈ܬܐ ܗ̈ܘܝܢ ܒܗ. ܗ̈ܘܝܢ ܀ ܒ ܐܡܪ. ܕܒܗܠܝܢ ܕܡܢ
ܐܣܝܪ̈ܬܐ. ܗ̈ܘܝܢ ܒܗ ܗ̈ܘܝܢ. ܐܝܬ ܠܗ[2] ܠܦܪܘܛܝܩܘ. ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ
ܘܠܥܒܕܐ ܐܪ̄ܘܦܠܘ ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܗ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܢܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܝܐ.
ܐܘ ܕܗܘܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܡܫܬܪܐ ܘܠܐ ܡܬܚܠܛܐ. ܒ ܐܡܪ ܗܘܝܐ
ܒܫܘܠܡܐ ܐܝܬ ܠܦܠܘܣ ܓܝܪ ܥܒܕܐ. ܗܘ ܕܥܒ̈ܕܐ ܡܢ ܗܘ ܗܘ.
ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܝܐ. ܐܘ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܡܢ ܬܡܢ
ܐܘ ܡܬܚܝܠ. ܦܠܘܛܝܢܘܣ ܕܝܢ ܗܘ ܗܠܝܢ. ܠܐ ܡܫܬܪܐ ܘܠܐ
ܡܬܚܠܛܐ. ܐ ܥܒܕܐ ܕܝܢ ܒܚܠܝܢ. ܒ ܐܡܪ. ܕܗܘܝܐ ܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܝܐ ܐܘ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܡܢ ܬܡܢ ܐܘ
ܡܬܚܝܠ. ܐ ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܕܩܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ
ܟܠ ܗܠܝܢ ܠܒܪ ܘܠܐ ܡܫܢܐ ܘܠܐ ܡܬܚܝܠ ܦܘܩܕܐ ܐܡܪ ܗܕܐ
ܐܡܪ. ܕܒܗ ܐܡܪ ܐܝܟܐ ܕܩܝܠܗ ܐܝܬܘ̄. ܠܐ ܡܫܢܐ ܐܝܟܢ ܘܠܐ
ܡܬܚܝܠ ܐܝܟܢܐ. ܐܝ ܡܕܡ ܠܐ ܡܬܩܦܠ ܐܝܟܢܐ: ܐܘ ܡܬܐܟܢܐ ܐܘ
ܒܙܒܢܐ ܐܘ ܒܬܚܘܡܐ: ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ. ܥܒܕܐ ܕܝܢ ܠܐ ܫܡܝܫ ܕܡܕܡ
ܕܐܝܟ ܗܟܢ ܢܬܬܩܦ ܠܗ. ܐܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܒܗ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܝܐ. ܐܘ ܕܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܗܕܐ ܥܕܪܐ ܐܘ ܕܒܠܘܬܐ.

ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܐܪܣܛܛܠܝܣ ܐܡܪ ܗܟܢܐ ܀

ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇. ܗܘ ܕܐܬܚܙܝܐ ܡܫܡܥܢܐ ܘܒܝܢܐ. ܕܗܘ ܕܡܬܒܥܐ.
ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܡܥܢܐ ܦܪܝܫܐܝܬ. ܘܐܝܬܝܗ̇ ܒܟܠ ܙܒܢ. ܐܝܟܐ ܕܗܠܝܢ
ܕܟܠ ܐܣܝܪ̈ܢܐ ܡܬܬܚܡ̈ܢ ܒ ܡܢ ܒܬܪ ܕܬܫܡܫ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܥܒܕܐ
ܐܝܟ ܕܗܘ̈ ܗܘܝܐ. ܗܘܝܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܬܫܡܫ.[132r] ܕܬܫܡܫ.[3] ܡܢ ܐܝܬܝܗ̇
ܡܠܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܦ ܡܠܬܐ ܘܠܐ ܡܫܡܥܢܐ ܐܝܬܝܗ̇
ܐܦܢܐ ܕܡܫܬܡܥܐ. ܐܡܪܝܢ. ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܒܚܠܡܝܢ ܗܠܝܢ
ܕܡܫܬܡܥܐ ܠܫܡܥܐ ܬܫܡܫܬܗ.. ܘܡܬܡܪܝܢ. ܕܐܝܟ ܙܢܐ ܦܫܝܛܘܬܐ.
ܘܡܬܡܪܝܢ. ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܙܢܐ ܦܫܝܛܘܬܐ ܒܚܕ ܗܕܐ. ܠܡܢܐ ܐܡܪ
ܕܗܘ ܕܡܠܬܐ ܦܪܝܫܐܝܬ ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܡܥܢܐ ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܐܡܪ
ܡܛܠ ܫܡܥܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܗܟܠ ܡܢܗܝܢ ܡܢ ܫܡܗ: ܡܢܗܝܢ ܕܝܢ
ܐܡܪ.. ܘܡܬܡܪܝܢ ܕܠܗܕܐ ܗܟܢ. ܡܛܠ ܕܡܫܬܡܥܢܐ ܡܠܬܐ ܕܡܫܡܥܢܐ

1) Pro ܐܣܟܝܡܘܣ ut 73, 35. — 2) Haec emendanda v. adn. 66. — 3) repetitum, ut saepe, in fin. pag.

ܥܠܬܐ ܐܘ ܕܓܠܘܬܐ܇ ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܐܡܪܐ. ܡܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܩܘܢ
ܗܕܐ ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܐܡܪ̈ܢ ܗܕܐ.. ܡܫܟܚܐ ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܐܚܪܬܐ ܡܫܟܚܢܘܬܐ
ܕܐܦ ܗ̣ܘ ܡܬܐܡܪܐ ܐܝܬܘܗ̇ܝ. ܕܐܝܟܢ ܐܡܝܢ. ܡܚܝܠܝܢ. ܡ̈ܟܝܢܐ.
ܘܠܗܕܐ ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܡܫܟܚܐ.. ܡܛܠ ܕܒܢܝܢܐ ܒܗ̇ ܗ̣ܘ ܐܘ ܗܘܝܐ
ܐܘ ܒܠܝ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ̇ ܗ̣ܘ ܐܘ ܗܘܝܐ ܐܘ ܒܠܝ. ܒܗ̇ ܗ̇ܘ 5
ܕܡܫܟܚܢ ܐܘ ܕܗܘ̈ܝܢ.. ܡܬܐܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܫܟܚܢܐ ܥܠܬܐ ܐܘ
ܕܓܠܘܬܐ. ܡܕܝܢ ܠܓܘܐܝܬ ܐܡܪ. ܗ̇ܘ ܕܣܓܝܐ ܡܢ ܡܢ̈ܝܢܬܗ ܦܘܫܩܐܝܬ
ܠܐ ܡܫܬܘܕܥܐ ܡܕܝܢ ܕܢܦܫܗ̇ ܡܢ ܡܬܐܡܪܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܢܫ ܗ̇ܘ
ܕܡܫܟܚܢ ܐܘ ܕܗܘ̈ܝܢ ܐܘ ܠܣܓܝܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܝܢ ܗܘ̈ܝ. ܒܠܒܕ ܗ̇ܘ
ܕܗ̇ܘ ܐܘ ܕܗܘܝܐ ܐܘ ܕܒܠܝ ܢܦܩ. ܠܐ ܡܬܩܪܐ ܥܠܬܐ ܐܘ̇ ܕܓܠܘܬܐ 10
ܡܫܬܘܕܥ.. ܘܬܘܒ ܐܡܪܝܢ. ܕܐܝܟܢܐ ܦܫܟܚܐ܇ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ܇
ܕܡܬܠܝܢ ܒܠ ܐܝܟܢܐ ܡܬܐܡܪܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܦ ܒܠܗ ܡܬܡܦܩܢܐ
ܡܕܝܢ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܐܢܫ.. ܗ̇ܘ ܕܐܡܝܪ ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܕܝܢ ܠܐ
ܡܫܟܚܐ ܗ̇ܘ ܕܡܬܠܝܢ ܒܠ ܐܝܟܢܐ ܡܬܐܡܪܐ.. ܘܐܡܪܝܢ. ܗ̇ܘ ܕܐܡܪ
ܘܠܐ ܥܕܡܐ ܡܫܟܚܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܟܠ ܐܡܪ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܕܐܡܪ. 15
ܕܒܪ ܡܬܬܘܣܦܐ ܗܕܐ ܐܠܐ.. ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܗܘܝܬ ܐܪܝܬܘ.. ܕܗܘܝܬ
ܥܕܡܐ ܡܫܟܚܐ. ܐܪܝܬܘ ܓܝܪ ܒܠ ܡܠܬܐ ܡܬܐܡܪ ܠܐ ܡܬܬܘܣܦ.
ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܡܬܠܝܢ ܐܘܣܦ ܒܫܘܡܠܝܐ.. ܕܢܦܫܗ̇ ܡܢ ܥܕܡܐ. ܡܛܠ
ܕܥܕܡܐ ܠܗ ܒܡܬܠܝܢ ܡܬܡܦܩܢܐ.. ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܕܡܬܡܦܩܢܐ.
ܕܐܡܝܢ ܐܡܪ. ܒܙܒܢܐ ܣܘܓܐܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘܐ ܣܘܓܐܬܐ ܥܕܡܐ ܗ̣ܘ. 20
ܡܠܬܐ [132v] ܕܝܢ ܒܡܠܝܢ ܒܠ ܕܐܝܟܢܐ ܡܬܡܦܩܢܬܐ.. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ
ܕܐܡܪܝܢ ܡܬܚܒܪܘܬ ܬܐܘܪܝܐ. ܒܚܝܢ ܕܢܥܘܪ. ܡܠܬܐ ܕܡܫܟܚܐ
ܒܣܘܓܐܐ ܕܒܬܪܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ. ܕܡܠܬܐ ܡܬܡܦܩܢܬܐ. ܐܘ
ܬܐܘܦܪܣܛܘܣ ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܠ ܗ̇ܘ ܕܡܫܪ. ܐܘ ܐܘܕܝܡܘܣ. ܗ̄.
ܒܗ̇ܘ ܕܡܫܪ. ܘܡܦܩܢܐ ܕܝܢ. ܕܬܐܘܦܪܣܛܘܣ. ܘܐܘܕܝܡܘܣ ܐܝܬܘܗܝ. 25
ܗ̄. ܘܡܦܩܢܐ ܕܒܬ ܥܠܡܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܘܡܦܩܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗ̇ܘ
ܕܢܡܬ ܠܗ̇ܘ ܡܢܐ ܕܡܬܡܦܩܢ ܒܠܚܘܕ ܥܕܡܗ ܘܬܘܣܦܬܗ. ܐܝܟܢܐ
ܕܣܘܓܐܬܐ ܗܟܢܐ ܠܒܪܢܫܐ ܥܕܡܗ ܘܬܘܣܦܬܗ. ܘܬܘܒ ܒܠ ܗ̇ܘ
ܕܡܫܟܚܢ ܡܬܡܦܩܢ ܕܡܬܬܘܣܦܝܢ. ܘܢܡܬ ܠܗ ܠܗ̇ܘ ܕܡܫܟܚܢ ܥܕܡܗ
ܘܬܘܣܦܬܗ. ܘܡܦܩܢܐ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܕܬܐܘܦܪܣܛܘܣ. ܗ̄. ܕܒܗ̇ܘ ܕܡܫܪ. 30
ܐܘ ܐܘܕܝܡܘܣ ܥܕܡܐ[1] ܡܬܡܦܩܢ. ܗ̄. ܒܣܘܓܐܬ ܥܕܡܐ. ܐܘ
ܐܘ[2] ܦܪܘܛܘܣ ܗ̄. ܡܢ ܥܕܡܐ. ܐܘ ܬܐܘܦܪܣܛܘܣ. ܗ̄. ܒܐܪܣܛܘܬ
ܥܕܡܐ. ܘܡܦܩ[3] ܓܝܪ ܕܣܘܓܐܬ ܥܕܡܐ ܐܝܬܘܗܝ.. ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܡܦܩܢ
ܒܠ ܒܙܒܢܐ ܐܚܪܢܐ܇ ܘܢܡܬ ܠܗ ܥܕܡܗ ܒܠܚܘܕ܇ ܘܬܘܣܦܬܗ ܠܐ

1) ܥܕܡܐ abundat. — 2) Alterum ܐܘ del. — 3) = ܘܡܦܩܢܐ

ܢܦܩ ܠܗ. ܘܡܦܪܓܐ ܗܝ ܕܒܝ ܥܡܟܐ ܐܬܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ
ܕܡܬܦܪܓܐ ܚܝܘܬܐ ܥܠ ܒܪܢܫܐ܆ ܘܫܡܥܐ ܠܗ ܕܬܬܦܪܫ ܚܘܪܐ.
ܗ̄. ܡܫܬܠܡܢܘܬ. ܠܗ ܓܝܪ ܚܘܪܘܬܐ ܡܬܦܪܫܐ ܐܠܐ ܚܘܪܐ. ܗܘ
ܗܝ ܡܦܪܓܐ ܕܐܫܬܘܕܥܬ ܥܡܟܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܦܪܓܐ ܥܠ ܒܪܢܫܐ
ܕܥܡܟܠܝܢ܆ ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܐ ܡܫܬܠܦ ܐܘ ܒܪܢܫܐ. ܐ ܠܡܫܬܠܡܘܬܐ ܕܝܢ
ܥܡܟܝ ܠܐ ܚܫܡ. ܦ ܗܕܐ ܐܡܪ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܬܠܦ. ܡܠܬܐ ܠܐ
ܐܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܥܡܟܐ ܚܫܡ܆ ܐܝܟ ܦܠܐ ܠܝ ܕܢܦܪܘܗܝ. ܐ
ܐܠܐ ܢܦܪܘܗܝ ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܚܫܚܬܐ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܒܡܕܡܬܝ ܥܠ
ܟܠܡܕܡ ܐܬܘܗܝ. ܘܐܬܘܗܝ ܘܕܠܐ ܐܬܘܗܝ. ܦ ܐܡܪ ܡܕܡ.
ܕܠܐ ܦܪܐ ܐܝܟ ܡܠܬܐ܆ ܠܗܝ ܕܠܐ ܦܠܚ. ܡܛܠ ܕܡܕܡ ܠܐ
ܡܬܚܫܚܐ ܡܫܘܕܥܐ. ܡܬܬܡܟܪܐ ܓܝܪ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ. ܡܛܠ ܡܢ
ܗܘ ܕܦܠܚ. ܥܠܝܗ ܠܗ ܓܝܪ ܠܡܬܐܡܪܘ. ܘܟܠ ܗܘ ܕܐܝܬ ܕܠܐ ܦܠܚ.
ܘܟܠ ܗܘ ܕܚܝ. ܐ ܗܟܘܬ ܕܝܢ. [133 r] ܘܕܐܬܝܠܕ ܘܕܡܬܝܠܕ. ܠܘ
ܡܠܬܝ. ܐܠܐ ܦܠܘܣܘ ܕܡܠܬܐ. ܦ ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܦܪܝ. ܠܗܝ
ܕܡܫܘܕܥܬܐ ܠܟܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܠܗܝ ܕܝܢ ܕܡܫܘܕܥܬܐ ܠܟܝܢܐ ܕܟܠܢ
ܘܠܗܘ ܕܟܠܗ. ܠܐ ܦܪܐ ܡܠܬܝ ܐܠܐ ܦܠܘܣܘ ܕܡܠܬܐ. ܐ
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܗܘ ܕܟܢܐ ܕܚܙܘܗܝ. ܦ ܚܠܦ ܗܘ ܕܟܒܪ ܘܕܟܠܗ.
ܐܡܪ. ܐ ܩܕܝܡ ܡܢ ܗܟܝܠ ܩܠܝܠܐ. ܗܢ ܡܛܠ ܘܟܠܗܝܢ ܡܬܐܡܪܢ.
ܫܡܗܬܐ ܐܬܘܗܝ ܘܡܫܘܕܥܢ ܡܕܡ. ܦ ܒܟܢܐ ܕܢܐܡܪ ܕܡܫܘܕܥܢ
ܩܠܝܠܐ ܡܕܡ ܐܝܟܢܐ ܕܩܢܘܡܐ. ܘܟܕܐ ܗܘܐ ܕܟܢܐ ܡܠܬܐ ܠܫܡܗܐ.
ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܫܡܗܬܐ ܦܪܐ ܠܩܠܝܠܐ. ܠܟܠ ܡܕܡ ܓܝܪ ܡܫܘܕܥܢܐ
ܕܐܬܘܗܝ ܒܠܡܘܬܐ. ܫܡܗܬܐ ܡܕܡ ܦܪܝ. ܫܡܗܐ ܗܟܝܠ ܡܬܐܡܪ.
ܗܘ ܕܐܬܬܚܝܕ ܡܢ ܡܢ ܠܝܠ. ܘܟܠ ܠܫܡܗܐ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ. ܐ
ܡܟܝܠ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܦܪܢܣܬܐ. ܘܗܘ ܕܫܡܥ ܥܠܬܐ. ܦ ܒܟܢܐ
ܕܒܗ̈ܬ. ܕܡܫܘܕܥܢܐ ܡܠܬܐ ܡܕܡ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܬܚܙܝܐ. ܡܢ ܦܘܫ
ܦܬܓܡܐ ܕܗܘ ܕܡܫܬܐܠ. ܐܝܟܢ ܢܫܬܐܠ ܐܝܟ ܡܢܐ ܟܒܪ ܐܝܬ:
ܘܡܢܐ ܦܬܓܡܐ ܕܡܫܬܠܦ ܐܝܬ. ܗܘ ܕܫܡܥ ܐܫܬܐܠ ܘܡܢܘܡ.
ܐܘ ܠܐ ܕܝܢ ܕܫܘܕܥ ܠܗ ܡܕܡ. ܠܐ ܫܐܠ ܗܟܝܠ. ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ
ܡܕܡ ܡܠܬܐ. ܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܘܗܝ ܐܘ ܠܝ. ܠܐ ܒܕܝܠ
ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܦ ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܕܩܠܝܠܐ ܡܢ ܡܫܘܕܥܢ
ܡܕܡ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܬܩܛܠ ܐܘ ܡܬܚܪܢ sic ܡܬܚܝܢ ܘܠܗܝܢ. ܗܕܐ ܓܝܪ
ܐܬܘܗܝ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܘܗܝ ܐܘ ܠܝ. ܗܘ ܓܝܪ
ܕܐܬܘܗܝ ܐܘ ܠܝ. ܚܠܦ ܡܬܪ ܐܘ ܠܐ ܡܬܪ ܡܫܬܟܚܐ.. ܘܡܬܦܫܩܝܢ.
ܕܗܘ ܕܡܫܬܐܠ ܘܡܢܐ ܦܬܓܡܐ ܟܠܗܘܢ ܒܝܕ ܡܠܬܐ: ܕܐܝܟ ܕܟܬܒ
ܐܘ ܡܫܬܠܦ. ܐܘ ܡܬܪ ܐܘ ܡܬܚܪܢ. ܗܢܐ ܡܕܡ ܡܠܬܐ ܡܢܗ

ܘܚܠܦܘܗܝ ܡܬܝܕܥ ܐܘ ܡܬܓܠܝܢܐ.. ܘܐܬܚܙܝ ܓܝܪ ܗܘܐ. ܕܡܛܠ ܗܢܐ
ܡܬܝܕܥܐ ܐܘ ܡܬܓܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܡܫܬܡܠܠ ܒܡܠܬܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܐܘ
ܗܢܐ ܐܘ ܟܠ. ܘܠܐ ܡܬܚܫܒ ܕܝܢ ܡܢܗ ܘܚܠܦܘܗܝ ܡܬܝܕܥܐ ܐܘ ܡܬܓܠܝܢܐ.
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܫܬܡܠܠ. ܐܝܟ ܗܘ [133v] ܒܗܢܐ ܐܘ ܗܘ ܐܘ ܟܠ. ܘܬܘܒ
ܡܬܦܫܩܝܢ. ܕܡܛܠ ܡܢܗ ܘܡܛܠ ܥܡܗ ܠܐ ܒܢܝܐ: ܕܐܝܟܘ ܡܬܝܕܥ ܐܘ 5
ܡܬܓܠܝܢ.. ܘܐܬܚܙܝ.. ܕܡܬܚܙܐ ܘܠܐ ܥܠ ܟܠܗ ܡܬܚܙܝܢܐ ܐܝܟ
ܕܡܬܚܙܝܢ ܓܠܝܐ ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ. ܒܐܝܕܐ ܓܒܪ. ܘܠܐ ܓܠܝܐ ܘܠܐ
ܕܓܠܝܬܐ ܡܬܚܙܝܢܐ.. ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܡܫܬܡܠܝܐ ܕܡܬܚܙܐ ܐܘ ܡܬܓܠܝܢܐ.
ܒܗ̇ܝ ܕܢܬܦܫܐ ܒܗ̇ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܡܪܝܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܥܠ ܡ̈ܠܝ
ܗܢܐ ܐܬܒܥܝ. ܬܢܝܢܘܬ.. ܐܚܪܢܝܬ ܕܝܢ. ܕܒܦܪ̈ܨܘܦܐ ܐܡܪ 10
ܡܛܠ ܥܡܗ. ܕܠܐ ܡܬܝܕܥ ܐܦܠܐ ܡܬܓܠܝܢ. ܐܡܪ ܓܝܪ. ܕܢܬܒܥ
ܐܠܗܐ ܡܬܚܫܒ ܓܝܪ ܡܕܡ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܬܝܕܥ ܐܘ ܡܬܓܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܝܢ
ܕܒܝܬܐ ܡܢܗ̇ ܡܛܠ ܥܡܗ. ܠܐ ܐܫܬܘܝ ܕܒܫܘܡܠܝܐ ܕܠܘܬ
ܬܚܘܡܗ ⁘ ܐ ܘܠܐ ܓܒܪ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܫܬܘܝܘ ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ
ܐܫܬܘܝܘ. ܫܘܕܥܐ ܐܫܬܘܝܘ ܕܡܘܕܝܢܐ. ܦ ܒܢܝܐ ܕܒܬܪܗ. 15
ܕܡܠܬܐ ܡܢܗ ܘܚܠܦܘܗܝ ܠܐ ܡܬܝܕܥܐ ܘܠܐ ܡܬܓܠܝܐ. ܘܐܡܪ. ܕܗܘ
ܡܠܬܐ: ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܦܓܪܢܐ: ܗܘ ܡܢܗ ܘܚܠܦܘܗܝ ܠܐ ܡܬܝܕܥܐ
ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܘ̇: ܗ̄ ܥܠܝܐ ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ. ܗܘ ܓܒܪ ܕܐܬܝܠܕ.
ܠܐ ܡܬܝܕܥ ܘܠܐ ܡܬܓܠܝܐ. ܐܦ ܓܒܪ ܗ̈ܢܝܢ ܡ̈ܠܐ ܕܠܐ ܦܫܝܛܘܬܐ: ܠܐ
ܡܬܝܕܥܢ ܥܠܝܐ ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ. ܢܐܡܪ ܗܘ ܕܐܦܠܐ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܬܪܝܢܘܬܐ. 20
ܦܫܝܛܘܬܐ ܕܝܢ ܡܬܟܬܒܢ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܗܘ ܕܠܝܬܘܗܝ. ܒܗܘ
ܕܥܠ ܡܠܬܐ ܒܗ ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܠܗ. ܠܗܝܢ ܡܬܚܙܝܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ.
ܗ̄ܘܢ ܡܬܚܫܒܢ. ܗܘܢ ܕܡܬܚܫܒܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܗܘ ܡܬܚܫܒܢ
ܐܚܪܢܝܬ. ܠܗܘ ܕܐܡܪܝܢ: ܕܡܬܚܫܒܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܓܒܪ
ܦܠܡ ܒܪܟܬܗ. ܠܗܘ ܕܡܬܚܫܒܢ. ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܓܒܪ ܠܗܘ ܦܠܝܢ. 25
ܘܬܘܒ ܣܘܡܪ ܪܘܓܙ ܡܬܠܬܐ. ܠܗܘ ܕܐܡܪܝܢ: ܕܣܘܡܪܓܙܗ ܕܪܘܓܙ
ܐܝܬܘܗܝ: ܘܪܘܚܐ ܬܘܒ ܗܘ ܕܪܘܓܙ: ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܗ ܕܝܠܗ:
ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܦܠܝܢ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܡܫܘܬܦܘܬܐ. ܕܗܘ ܡܠܬܐ
ܕܐܡܪܝܢ ܪܘܓܙ. ܐܚܪܢܐ ܗܘܠ ܕܣܘܡܪ ܡܬܚܫܒܢ. ܗܘ ܡܬܚܫܒܢ
ܐܚܪܢܝܬ ܠܗܘ ܕܐܡܪܝܢ. ܕܡܬܚܫܒܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܪܘܓܙ ܠܗܘ 30
ܕܐܡܪܝܢ [134r] ܕܪܘܓܙ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܘܬܦܘܬܐ.
ܗܘ ܕܡܬܚܫܒܢ ܘܗܘ ܕܪܘܓܙ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܗ ܕܝܠܗ. ܗܟܢܐ ܘܚܠܝܢ
ܡ̈ܠܐ ܡܟܝܢ ܕܢܬܦܪܫܢ ܒܗ ܒܗ ܒܗ ܒܠܚܘܕ.. ܒܗ ܡܫܘܬܦܘܬܗܘܢ
ܠܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܣܘܡܪ ܚܕܐ. ܗܘ ܕܚܕܐ ܐܝܬܘܗ.
ܗܘ. ܒܬܪܟ. ܗܘ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܬܘܗ. ܘܥܠ ܥܒܕܝܢ ܗܘ ܗܘ ܡܫܘܬ ⁘ 35

ܡܠܬܐ ܡܕܡ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܫܠܡ. ܘܪܘܚܐ ܘܒܪܐ.
ܡܬܝܕܥ. ܘܕܡܘܬܗ. ܘܟܡ ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܕܐܡܪܢ.. ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ ܠܗ
ܡܫܬܘܕܝܢ. ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܚܕ ܡܕܡ. ܐܦ ܗܟܢ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ:
ܕܡܠܬܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܡ̈ܠܐ: ܠܐ ܡܫܘܕܥܐ ܥܒܪܐ ܘܕܠܘܬܗ. ܘܡܟܝܠ
ܕܐܝܟܢܐ ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܕܣܘܟ̈ܠܐ ܡܢ ܗܕܐ ܐ ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܐܡܪ ܚܫܝܫܐܝܬ ܡܢܗ ܘܠܗܘܢ. ܦ ܐܡܪ. ܘܠܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܐܡܪ ܚܫܝܫܐܝܬ: ܫܘܕܥܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܡܫܡܥܢܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܢܚܝ ܡܢ ܠܟܠ. ܘܗܕܐ ܕܡܫܡܥܐ ܘܡܦܪܥܐ
ܒܐܝܢܐܝܬ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܕܥܐ ܕܡܫܡܥܢܐ ܐܡܪܝܢ ܡܢ
ܠܟܠ. ܐܠܐ ܙܕܩ ܕܢܕܥ ܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܡܪ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܐܡܪ ܚܫܝܫܐܝܬ. ܬܚܘܡܐ ܕܡܠܬܐ ܐܡܪ ܡܢ ܠܟܠ.
ܠܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܡܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܐܝܟܢܐܝܬ ܐܫܬܠܡ. ܕܟܠܗ
ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܡܫܘܕܥܐ ܥܒܪܝܢ ܐܘ ܕܠܘܬܐ.. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ.
ܕܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܬܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܫܝܫܐܝܬ ܡܢܗ ܘܠܗܘܢ. ܗܢܐ
ܕܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܠܘ ܗܘ ܡܠܬܐ ܬܚܘܡܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܓܝܪ ܡܠܬܐ
ܬܚܘܡܝܬܐ. ܐܫܬܠܡ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܝܟܢܐܝܬ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ.
ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܗܫܐ. ܐܦ ܐܝܬܘܗ ܘܐܝܟܢܐܝܬ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܘܐܐ.
ܕܡܢܗ ܗܘ ܐܫܬܠܡ ܡܠܬܐ. ܐܟܘܬܐ ܕܡܢ ܚܕܐ ܚܕ. ܡܕܡ ܗܘ
ܕܐܡܪ ܗܪܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܘܐܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܡܢܗ ܡܠܬܐ ܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ. ܕܐܝܬܘܗ ܡܠܬܐ ܬܚܘܡܝܬܐ: ܕܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܘܗ ܘܐܝܟܢܐܝܬ
ܐܫܬܠܡ. ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܐܫܬܠܡ. ܡܛܠ ܕܐܫܬܠܡ ܡܢ ܐܦ
ܡܠܬܐ. ܐܟܘܬܐ ܕܡܠܬܐ ܚܕܐ ܡܢ ܚܕ. ܡܠܬܐ ܓܝܪ ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܢܗ
ܡܬܬܠܬܐ ܡܕܡ: ܡܢ ܗܘ ܕܡܢܗ ܐܬܬܠܬܝ. ܗܟܢ ܡܕܡ ܡܠܬܐ
ܡܢ ܗܘ ܡܠܬܐ ܬܚܘܡܝܬܐ: ܗܘ ܕܗܫܐ ܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܒܟܠ.
ܕܝܢ. ܕܗܘ ܡܠܬܐ ܬܚܘܡܝܬܐ. ܠܐ ܡܫܘܕܥܐ ܥܒܪܝܢ ܐܘ ܕܠܘܬܐ. 134v
ܗܫܐ ܕܝܢ ܚܙܝܢ ܕܒܬܪ. ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܗܘ ܡܠܬܐ ܬܚܘܡܝܬܐ. ܠܐ
ܡܫܘܕܥܐ ܥܒܪܐ ܐܘ ܕܠܘܬܐ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܢܗ
ܡܠܬܐ: ܕܡܬܬܪܥܐ ܘܐܝܟܢܐܝܬ ܐܦ. ܐܦ ܗܟܢ ܘܠܐ ܐܦ ܡܫܘܕܥ
ܥܒܪܐ ܐܘ ܕܠܘܬܐ. ܡ̇ܕܝܢ ܘܠܐ ܡܠܬܐ ܬܚܘܡܝܬܐ ܗܘ ܕܡܢܗ
ܡܠܬܐ. ܐܢܕܝܢ ܡܠܬܐ ܬܚܘܡܝܬܐ ܠܐ ܡܫܘܕܥܐ. ܘܠܐ ܚܕܐ ܡܢ
ܡ̈ܠܐ ܡܫܘܕܥܐ.. ܒܗܘ ܕܣܘܟ̈ܠܐ ܡܢܗ. ܐܝܟ ܕܐܬܬܐܡܪܬ ܡܢ
ܠܟܠ ܐ ܦܘ ܡܢ ܓܝܪ ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܦ ܬܘܒ ܒܐܝܢܐܝܬ
ܙܕܩ ܕܢܫܟܚ: ܗܘ ܕܫܘܕܥܐ ܡܢ ܠܟܠ. ܗ̄. ܗܘ ܕܫܘܕܥܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܡܫܡܥܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥ. ܠܘ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܘܕܥ
ܡܕܡ ܥܠ ܟܠܗ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܥܒܪܐ ܐܘ ܕܠܘܬܐ ܠܐ ܡܫܘܕܥ.

ܐ ܡܫܡܫܢ ܕܝܢ ܐܡܝܢܐܝܬ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܒܪܐ. ܠܗܘ ܕܡܦܩ ܕܝܢ ܥܠܡܝܢ
ܕܡܬܕܒܪܝܢ. ܠܐ ܐܝܬ ܠܡܫܡܫ ܘ ܗܘܐ ܗܘ ܕܐܡܪܢ. ܕܡܫܡܫ
ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܒܪܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܐܡܝܢܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܡܬܬܠܝܛ. ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܕܝܢ ܡܦܩ ܕܝܢ ܥܠܡܝܢ ܕܒܗ ܫܪܪܐ ܡܫܡܫ. ܠܝܬ ܠܡܫܡܫ. ܗ̄. ܡܬܐܡܪ
ܘܡܬܠܝܐ ܡܬܕܒܪܝܢ

ܡܛܠ ܡܫܡܠܝܐ ܐܪܝܣܛܛܠܝܣ ܐܡܪ.

ܡܫܡܠܝܐ ܐܡܪܝܢܢ. ܠܘ ܡܫܡܫܢܐ. ܕܗܘ ܕܝܢ ܡܬܒܥܐ. ܐܝܬ
ܕܒܪ ܡܫܡܫܢܐ ܒܗ ܡܬܦܪܫ. ܐܝܟ ܕܚܫܒ ܠܘ ܐܝܟ ܡܛܠ.
ܦܘܫܩܐ ܐܡܪ ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܕܠܚܒܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܚܫܒ ܠܡܫܡܠܝܐ
ܗܘܝܐ ܠܬܠܬܐܝܬ: ܟܕ ܦܪܫ ܚܕܐ ܘܡܬܠܝܐ: ܠܘ ܠܬܠܬܐܝܬ ܡܫܡܫ
ܦܘܫܩ ܕܡܬܐܡܪ: ܐܠܐ ܥܬܝܕܐܝܬ. ܘܐܡܪܝܢ. ܕܠܐ ܢܫܬܪܐ ܕܥܠܡܝܢ
ܕܐܪܝܣܛܘ ܒܗܕܐ ܕܦܝܣܝܩ. ܠܥܠܡ ܐܢܐ: ܗ̄: ܐܪܝܣܛܘ. ܡܛܠ
ܡܫܡܠܝܐ ܘܡܬܒܥܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܕܢܦܪܘܫ ܡܢܗܘܢ
ܡܫܡܠܝܐ ܕܠܗ ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ: ܡܛܠܬܐ: ܕܝܢ ܗܘ ܡܫܡܠܝܐ
ܕܠܘܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܦܪܫ ܗܘ: ܡܛܠ ܘܐܦܢ. ܕܟܕ ܥܠܡܝܢ
ܥܬܝܕܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒ ܥܒܕܘܗܝ. ܢܦܪܘܫ ܐܦ ܐܦ ܡܫܡܠܝܐ
ܗܘ ܕܡܬܚܫܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܕܐܪܝܣܛܘ ܬܠܝܬܝܐ
ܕܡܫܡܠܝܐ. ܠܘ ܡܫܡܫܢܐ. ܕܗܘ ܕܝܢ ܡܬܒܥܐ. ܐܝܬ ܕܒܪ
ܡܫܡܫܢܐ ܒܗ ܡܬܦܪܫ. ܐܝܟ ܕܚܫܒ. ܠܘ ܐܝܟ ܡܛܠ.
ܘܡܬܚܫܒ ܐܢܫܝܢ. ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܒܬܠܝܬܐ ܢܗܘܐ. ܘܟܠ ܕܢܗܘܐ ܒܬܠܝܬܝ
ܡܬܬܠܝܬ. ܟܠ ܕܝܢ ܕܡܬܬܠܝܬ. ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܒܗܘ
ܕܐܡܪ ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܫܡܠܝܐ: ܫܒܝܚܐ ܐܦ ܗܘ ܕܒܬܠܝܬܝܘܬܐ
ܐܠܐ ܡܬܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܝܟ ܡܬܠܝܐ ܗܘܐ ܕܗܘ ܗܘܝܐ. ܘܡܛܠ
ܥܒܕܐ ܘܡܬܠܝܐ ܒܗ ܐܡܪ ܡܫܡܫܢܐ ܠܐ ܢܐܡܪ ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ.
ܐܠܐ ܠܘ ܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ ܐܦ ܗܘ ܕܝܢ
ܠܟܠ. ܐܡܪ ܐܢܐ. ܕܡܫܡܫܝܢ ܐܦ ܗܠܝܢ ܠܐ ܡܬܬܠܬܝܢ. ܐܝܟܢܐ
ܕܢܦܫܐ ܕܠܒܪܐ: ܗܢܘܢ ܓܪܡܝ ܐܢܫܐ ܘܚܝܘܬܐ.. ܕܐܝܟ ܠܘ ܐܡܪ
ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬ ܗܘܢ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܕܐܢܫܐ ܠܝܬ ܕܒܪܬ
ܠܘ ܚܝܘܬܐ ܗܘ ܕܝܢ. ܘܐܦ ܐܝܣܛܘܟܣܐ ܕܠܝܬ ܚܝܘܬܐ ܗܘ. ܐܝܣܛܘܟܣܐ
ܕܝܢ ܕܢܦܫܐ ܕܒܪܬ ܠܘ ܚܝܘܬܐ ܕܝܢ. ܡܫܡܠܝܐ ܐܢܫܝܢ. ܡܫܡܠܝܐ
ܐܦܢ ܚܝܘܬܐ ܐܢܫܝܢ ܠܘ ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ: ܐܠܐ ܡܬܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܐܝܣܛܘܟܣܐ ܕܢܦܫܐ ܕܒܪܬ ܠܘ ܚܝܘܬܐ ܕܝܢ. ܠܘ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘ.
ܐܠܐ ܐܪܝܣܛܘ ܡܬܚܫܒܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܠܘ ܕܝܢ ܚܝܘܬܐ ܐܢܫܝܢ
ܡܫܡܠܝܐ ܕܝܢ ܥܡܠܐ ܕܥܠܡ. ܘܡܬܬܠܝܬ ܕܝܢ ܕܢܦܫܐ ܚܝܘܬܐ. ܡܛܠ ܕ

ܢܣܒܬ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܒܕܘܒܪܐ ܕܝܢ ¹ܘܐܪܟܝܫܦܩܘܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܒܡܠܟܘܬܐ. ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܣܠܩ ܒܫܢܐ ܕܝܢ ܀ ܘܬܘܒ ܐܡܪܝܢ
ܐܣܝܪܐ. ܡܛܠ ܕܡܐܡܪܢܐ ܡܢ ܥܒܕܐ ܘܡܠܬܐ ܡܬܥܒܕ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܢܣܒܐ ܕܐܦ ܡܐܡܪܢܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܗܘ.
5 ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܐܘܣܦ ܒܡܠܟܘܬܐ ܀ ܘܡܬܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܝܟ
ܗܕܐ ܡܠܬܐ. ܐܦܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܗܘ ܗܘܐ ܕܢܣܒ. ܡܛܠ ܕܒܪ
ܕܡ ܥ̇ܒܕܐ ܘܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܐܡܪܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟ̈ܠܗ̇ ܐܝܟܢ
ܡܫܘܕܥܢ̈ܝܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܢܝܢ ܕܐܡܪܝܢܢ ܡܫܘܕܥܢܐ ܀
ܐܠܐ ܐܡܪܝܢ ܝܬ ܗܘ ܦܘܫܩܐ. ܕܟܠܗ ܕܥܡܪ ܕܗܘ ܕܝܢ ܡܢܝܢܘܬܗ:
10 ܐܝܬ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܗ ܡܬܦܪܫ. ܣܓܝ ܐܦ ܗܘ ܕܒܡܠܟܘܬܐ.
ܟܠ ܡܕܡ ܒܪ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢܬܐ ܕܒܗ ܡܬܦܪܫܐ
ܡܫܘܕܥܢܐ ܡܕܡ. ܡܢ ܐܝܢܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬܘܗ̈ܝ ܀ ܘܬܘܒ
ܡܬܦܫܩܝܢ ܗܐܡܪܝܢ. ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܐܡܪܝܢܗ ܒܢܒܝܐ ܐܘ ܕܠܐ
ܢܒܝܐ.. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܐܠܘ ܐܡܪܝܢܗ ܕܠܐ ܢܒܝܐ. ܡܚܡ ܗܘ̇ܐ
15 ܠܡܐܡܪܢܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܟܠܝܘܡܐ ܡܢ ܡܢܘܬܗܘܢ. ܡܫܘܕܥܝܢ ܢܒܝܐ.
ܐܡܪܝܢ ܚܝ ܒܪ. ܕܢܫܠܡ ܕܫܬܐܝܬ ܐܝܬܘܗ̇. ܘܗܢܐ ܡܐܡܪܢܐ
ܐܝܬܘܗ̇ܝ *ܕܡܫܘܕܥܝܢ ܢܒܝܐ. in margine 135 v ²ܘܠܐ ܗ̇ܘ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ
ܘܡܢܘܬܗ. ܒܢܒܝܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܡܪܝܢܗ. ܡܛܠ ܡܐܡܪܢܐ ܗܘ ܕܠܐ
ܡܫܘܕܥ ܒܟܠܝܘܡܐ ܡܢ ܡܢܘܬܗ ܢܒܝܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܒܢܒܝܐ
20 ܫܡܘܬܐ ܗܘ. ܘܡܛܝ ܡܐܡܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܡܫܘܕܥ ܢܒܝܐ
ܒܫܢܐ ܘܡܢܘܬܗ ܗܟܘܬ ܀ ܘܬܘܒ ܡܬܦܫܩܝܢ. ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ
ܐܝܟ ܦܫܝܛ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܡ̄ܪ. ܐܝܬ ܒܪ ܐܡܪܬ ܕܐܦ ܡ̄ܪ ܐܝܬܘܗܝ
ܡܢܬܐ ܕܡܐܡܪܢܐ ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܕܡܛܠ ܡܐܡܪܢܐ ܦܫܝܛܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܗ ܘܠܐ ܡܛܠ ܡܐܡܪܢܐ ܡܬܥܒܕܐ. ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ
25 ܡ̄ܪ ܡܢܬܐ. ܘܦܫܝܛ ܡܬܦܪܫܐ ܥܒܕܐ ܐܘ ܡܠܬܐ. ܐܬܪ̇ܬܝ
ܕܐܝܬܘܗܘܢ ܡܢܬܐ ܕܡܐܡܪܢܐ ܦܫܝܛܐ ܀ ܘܬܘܒ ܡܬܦܫܩܝܢ. ܕܒܪ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܦܫܝܛ ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܡܪ. ܠܘ ܐܝܟ ܡ̄ܪ ܘܠܐ ܐܡܪ
ܠܘ ܐܝܟ ܐܦܘܦܣܝܣ ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܕܡܢܐ ܕܐܝܬ ܬܪ̈ܬܝܢ
ܟܝܢ̈ܬܐ: ܘܟܢܫܐ ܐܝܟ ܕܢܫܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܡܬܚܝܢ ܕܟܢܫܐ
30 ܕܢܫܬܐ. ܫܦܝܐ ܗܘ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܠܝܬ ܒܓܘܐ. ܐ ܡܐܡܪܢܐ ܕܝܢ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܕܗܘ ܕܝܢ ܡܢܘܬܗ. ܐܝܬ ܡܕܡ
ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܗ ܡܬܦܪܫ. ܐܝܟ ܦܫܝܛ ܘܠܐ ܐܝܟ ܡ̄ܪ. ܕ ܡܕܡ
ܡܫܘܕܥܢܐ ܐܝܟ ܦܫܝܛ ܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܢܘܬܗ
ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܝܟ ܦܫܝܛ. ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܦܘܠܘܗ̈ܘ

1) Corr. ܐܘ = ‚sive‘? — 2) Hic pr et del librar ܐܡܪܝܢ ܒܪ.

ܕܐܦ ܡܬܦܪܫܝܢ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܘܚܠܦܬܐ ܐܝܟ ܦܫܝܛ ܘܠܐ ܐܝܟ
ܡܛܠ ܦܢܝܢ. ܐܘ ܠܐܢܫܐ ܐܘ ܠܡܠܘܬܐ܆ ܘܠܝܬ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢܘ̈ܬܗ
ܕܡܛܠ. ܐܘ ܕܐܦܩ ܁ ܐܢܐ. ܐܡܪܝܢܐ[1] ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܒܪܢܫܐ
ܡܫܘܕܥ[2] ܟܕ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܠܘ ܐܦ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܠܝܬܝܗܘܢ.. ܦܪ
ܫܒܐ ܕܢܐܡܪ. ܕܒܪܢܫܐ ܡܫܘܕܥ ܡܕܡ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܐܘ ܐܦܩܘ.
ܗܘ ܟܕ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܣܠܩ ܡܬܦܫܩ ܚܕ. ܗܘ ܕܠܝܬܝܗܘܢ. ܣܠܩ
ܐܦܩܘ ܐܢܐ ܐܠܐ ܬܘܩܦܐ[3] ܡܛܠ ܐܘ ܐܦܩܘ ܐܝܢܘ ܕܡܕܡ ܢܬܬܫܩ.
ܦܪ ܟܕ ܕܢܐܡܪ. ܕܐܝܢܘ ܕܢܬܬܫܩ ܠܗ ܡܠܬܐ ܡܕܡ. ܗܕܝܢ
ܐܘ ܐܦܩܘ ܐܘ ܡܛܠ ܐܝܬܘܗܝ ܐܢܐ ܐܠܐ ܠܘ ܚܕܐ ܗܘܠܟܐ ܕܒܪܢܫܐ
ܦܪ ܐܡܪ ܕܝܢ. ܕܠܘ ܐܦ ܡܬܬܫܩܐ ܠܗ ܚܕܐ ܗܘܠܟܐ܆ ܠܐܢܫܐ
ܐܘ ܠܡܠܘܬܐ܆ ܒܒܪܐ ܡܛܠ ܐܘ ܐܦܩܘ. ܐܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܟܠ
ܡܐܡܪܢܐ ܟܕ ܡܫܘܕܥܢܝܢ. ܠܘ ܐܝܟ ܐܪܝܣܛܘ ܕܝܢ ܦܪ ܟܕ
ܕܢܐܡܪ. ܕܡܐܡܪܢܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܪܝܣܛܘ ܕܣܠܩ ܠܐܦܪܬܐ ܘܠܐ
ܚܣܝܐ ܕܟܡ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܣܝܢ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܢ ܓܝܪ
ܠܟܠ. ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܐ ܒܫܠܡܘܬܐ. 136r ܦܪ ܐܡܪܢܐ
ܠܗ ܕܝܢ. ܠܘ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ܆ ܗܘ ܕܒܫܠܡܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܐܡܪܢܐ.
ܐܠܐ ܒܣܠܩܐ ܐܡܪܢܗ. ܟܕ ܗܘ ܕܐܡܪܢ ܕܗܘ ܕܡܬܠܬܗ ܡܫܘܕܥܐ
ܐܝܟ ܦܫܝܛ ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܗܕܐ ܒܫܠܡܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܢܐ
ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܝܢ ܠܘ ܟܠ. ܦܪܘܫܐ ܐܡܪܢ ܒܟܠ ܕܠܬܝܢܢ. ܡܛܠ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܐܡܪܢܐ ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܝ. ܘܐܡܪܢ. ܕܐܦܘܕܝܩܛܝܩܝܐܝܬ.
ܒܗܘ ܕܢܚܪ ܐܘ ܢܙܟܐ ܐܢܬ ܁ ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܕܡܐܡܪܢܐ ܐܝܬܘܗ
ܡܠܬܗ. ܟܕ ܕܢܫܘܕܥ ܓܡ ܗܓܝܢܐܬܐ. ܘܐܡܪܢ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܡܐܡܪܢܐ ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܝ. ܐܝܟ ܕܢܐܡܪ ܐܘ ܡܬܝܒܢ ܁ ܘܬܘܒ
ܕܐܦܘܕܝܩܛܝܩܐܝܬ. ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܦ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܡܕܡ ܐܘ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ܆ ܐܝܟ ܦܘܠܓܐ ܕܙܒܢܐ. ܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܟܕ ܕܢܫܘܕܥܗ ܠܡܐܡܪܢܐ ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܝ. ܘܐܡܪ ܡܛܠܬܗ ܦܪܘܫܘܗܝ.
ܕܒܫܡܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܡܛܠ ܘܕܐܦܘܦܝܣܝܣ. ܡܛܠ ܟܕ ܕܡܐܡܪܢܐ
ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܝ ܐܘ ܡܚܘܝܢܐ. ܐܘ ܡܢܟܠ܆ ܡܛܠ ܐܘ ܐܦܩܘ ܐܘ ܡܚܘܝܢ ܐܘ
ܡܢܟܠ. ܒܫܡܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܡܛܠ ܘܐܦܘܦܝܣܝܣ ܁ ܡܛܠ ܕܝܢ ܘܐܦܩܘ.
ܐܕܪ̈ܝܢ ܕܐܦܘܕܝܩܛܝܩܘ ܐܝܬܝܗܘܢ ܁ ܐܠܦܣܘܪܦܘܣ ܕܝܢ܆ ܒܗ ܗܢܘܢ ܠܡ
ܒܗܘ ܬܟܝܦܘܬܐ ܕܬܪܝܢ ܒܗܘ ܕܬܠܬܐ ܐܡܪܢ. ܕܠܐ ܐܝܬܘܗ
ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܝܐ܁ ܐܡܪܢ ܟܢ. ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܦܠܓ ܠܐܪܒܥܐ
ܙܢܝܐ ܡܬܦܠܓ ܁ ܐܝܟ ܒܫܡܐ ܠܐܪ̈ܒܥܐ ܁ ܐܘ ܐܝܟ ܐܪ̈ܒܥܐ

1) Cod ya ܐܡܪܝܢܢ — 2) Cod ya ܡܫܘܕܥ — 3) Cod ya ܬܘܩܦܐ
ܘܐܦܘܦܝܣܝܣ ܘܐܦܘܕܝܩܛܝܩܝܢ. ܐܝܢܘ, male ܘ pro ܐܘ.

ܠܐܦܝܣ̈ܩܘܦܐ ܀ ܐܘ ܐܝܟ ܒܡܠܘܬܐ ܠܡܒܥܬܐ ܀ ܐܘ ܐܝܟ ܒܪܬ ܩܠܐ
ܘܫܪ̈ܝܬ ("ܐܘܬ?") ܫܡܥܬܐ: ܠܦܘܪ̈ܫܢܐ ܡܣܬܠܦܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܬ ܩܠܐ
ܕܡܠܟܝ ܠܗ ܘܐܦ ܠܗ̇ ܘܠܗܘܢ ܕܢܫܒܩܘܢ ܀ ܘܡܛܠ ܕܡܬܐܡܪܐ ܠܦܘܪ̈ܫܢܐ
ܡܣܬܠܦܐ ܡܬܦܠܓ: ܗ̄. ܠܗܠܝܢ ܘܠܐܦ̄. ܠܐܬܘܬܗܘܢ ܒܫܡܗܐ ܀
5 ܕܦܘܪ̈ܫܢܐ ܕܝܢ ܡܣܬܠܦܐ ܐܬܘܬܗܘܢ ܗܠܝܢ ܘܐܦ̄ܦ. ܘܠܐܬܘܬܗܘܢ
ܐܪ̈ܒܥܐ ܡܫܘܐ ܡܢ ܗܪܐ. ܕܠܐ ܡܩܢܐ ܕܐܪܒܥܐ ܒܐܪܒܥܐ ܢܗܘܐ.
ܠܐ ܒܪ ܗܘܐ ܒܪܝܐ ܒܬܘܪܐ. ܐܦܣܝܣ ܕܝܢ. ܒܗܠܝܢ ܐܬܘܬܗ̇.
ܡܛܠ ܗܢܝ ܠܐ ܐܬܘܬܗܘܢ ܒܫܡܗܐ ܀ ܘܡܬܪܢܝܢ ܕܠܐ ܐܬܘܬܗ̇ ܐܦܦܐ
ܒܗܠܝܢ. ܒܗܝ ܕܗܠܝܢ ܡܫܬܠܡܢܘܬܐ ܐܬܘܬܗ̇ ܕܐܦܣܝܣ. ܘܐܢܝܢ
10 ܕܐܬܘܬܗ̇ ܐܦ̄ܦ ܒܗܠܝܢ: [186v] ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܡܬܬܒܝܢ
ܕܐܬܘܬܗܘܢ ܫܘܠܡܐ ܒܫ̄ܡܐ ܒܡܟܝܢܘܬܐ. ܐܝܟܢ ܒܚܝܠܐ ܐܡܪ
ܕܐܬܘܬܗ̇ ܐܦ̄ܦ ܒܦܠܦܣܝܣ. ܗܪܐ ܠܐ ܒܠܚܘܕ: ܕܢܩܘܡ ܐܪ̈ܒܥܐ ܦ̄ܠܓ
ܘܐܦܣܝܣ. ܡܬܬܒܝܢ ܒܪ ܐܪܒܥܐ ܒܐܪܒܥܐ. ܒܚܝܠܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܒܝܬܐܪ ܫ̈ܡܐ ܀ ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܕܠܐ ܐܬܘܬܗܘܢ ܒܫܡܗܐ. ܡܛܠ
15 ܕܡܠܝܢ. ܠܗܠܝܢ ܡܫܡܪ ܡܢ ܐܦܣܝܣ ܐܪܦܟ̄ܐ ܀ ܘܡܬܪܢܝܢ. ܕܠܐ
ܗܦܟܐ ܐܝܟ ܡܫܡܪܬ ܒܐܪܒܥܐ ܗܟܢܐ ܠܗ̇. ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܒܗ̇ܝ ܕܡܫܡܪܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢ ܡܪܡܫܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܡܘܣ ܢܫܡ
ܐܚܝ ܠܒܪܢܫܐ [1] ܕܐܬܘܬܗܘܢ ܡܠܠܝܐ: ܡܢ ܡܕܡ ܗܘܫܐ. ܘܠܐ ܒܗܝ
ܕܐܬܘܬܗܘܢ ܫܘܬܦܐ ܦܪܡ ܗܟܢܐ ܠܗ ܀ ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܕܠܐ ܐܬܘܬܗܘܢ
20 ܒܫܡܗܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܡ̄ܠ ܐܦܣܝܣ ܡܬܬܒܝܢ. ܒܫܡܗܐ ܕܝܢ. ܠܘ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܕܬܘܣܦܬܗܘܢ ܡܬܬܒܝܢ ܀ ܘܡܬܪܢܝܢ. ܕܠܘ ܐܝܟ ܬܘܣܦܬܐ
ܐܬܘܬܗܘܢ ܗܢܝܢ. ܐܠܐ ܡܬܘܣܦܢܐ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܕܬܘܣܦܬܗܘܢ. ܕܒܢܝ
ܒܪ ܗܟܝܠ ܡܢܐ ܕܒܡܝܢ ܕܫܡܗܐ: ܕܕܐܝܟ ܐܡܪܢܐ ܐܬܘܬܗ̇
ܫܘܬܦܐ. ܐܡܪܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܠܝܐ ܘܠܐ ܡܠܠܝܐ. ܘܒܪܡ ܐܦ
25 ܐܬܘܬ ܠܗ ܠܐܦܣܝܣܗܘܢ ܕܡܫܘܬܐ: ܝܢ ܒܪܬ ܩܠܐ ܕܡܬܦܠܓܐ
ܠܦܘܪ̈ܫܢܐ ܡܣܬܠܦܐ. ܕܟܕ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܫܡܥܐ ܐܘ ܕܡܬܐܡܪܐ.
ܠܐ ܩܠܐ ܕܡܢ ܣܒܝ ܕܡܫܘܬܐ ܢܐܡܪ: ܕܐܦܣܝܣܗܘܢ ܒܪܬ ܩܠܐ
ܐܬܘܬܗܘܢ ܕܡܬܦܠܓܐ ܠܦܘܪ̈ܫܢܐ ܡܣܬܠܦܐ ܀ ܡܢ ܒܬܪ ܕܬܫܡ
ܠܡܐܡܪܐ ܦܫܘܛܐ: ܘܐܡܪܝܢ ܕܒܡܕܡܐ ܬܫܡܫܬܐ ܬܫܡܫܗ: ܘܡܠܬܐ[2]
30 ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܒܡܫܬܐܠܬܐ ܬܫܡܫܗ: ܘܦܫܝ̈ܛܐ ܕܐܬܝܢ ܒܠܗܘܢ
ܡܪܝܡܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܕܬܬܠܬ ܡܬܦܠܓ ܠܗ ܠܡܐܡܪܐ ܦܫܘܛܐ.
ܘܚܕ ܡܢ ܦܠܓܐ ܚܕܐ. ܒܕ ܣܟܪ ܒܡܦܩܐ ܕܡܠܬܐ ܀ ܐܣܪܢܐ ܕܝܢ
ܒܕ ܣܟܪ ܒܬܪܝܢܘܬܐ ܀ ܐܣܪܢܐ ܕܝܢ ܒܕ ܣܟܪ ܬܘܒ ܒܡܦܩܐ
ܕܡܠܬܐ ܀ ܘܚܕܐ ܡܢ ܬܪ ܦܠܓܝ. ܒܕ ܣܟܪ ܒܡܦܩܐ ܕܡܠܬܐ

1) Insere ܒܗܝ — 2) Cod del ܡ̈ܠܠܬܐ

ܗܟܢܐ ܀ ܦܣܘܩܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܟ̄ܠ. ܒܠܚܘܕ ܐܢ̄ܫ. ܐܘ ܗܘ
ܕܒܐܣܪܐ ܚܕ ܀ ܐܢ̄ܫ. ܘܟ̄ܠ ܚܕ. ܣܠܩ ܡܬܦܪܫܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ
ܕܒܐܣܪܐ ܚܕ. [137r] ܣܠܩ ܡܬܦܫܛܝܢ. ܗ̄. ܣܠܩ ܦܣܘܩܬܐ.
ܒܐܣܪܐ ܕܝܢ ܐܝܬ̄ܘ ܚܕ ܡܬܐܡܪܢܐ ܦܣܘܩܬܐ. ܐܣܪܐ ܕܝܢ ܕܠܘ
ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܀ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܐܠܐ. ܥܒܕܐ ܠܟܠ ܡܢ ܐܪܒܥܐ 5
ܗܘ. ܡܩܒܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ. ܐܠܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܐܣܪܐ: ܕܒܗ
ܚܕ ܗܘܐ. ܐܠܐ. ܕܝܢ ܡܫܬܡܠ ܗܘ. ܐܠܐ. ܬܪܝܢ ܡܬܐܡܪܢܐ
ܡܫܬܡܠܝܢ. ܟܕ ܗܢܐ ܕܝܢ ܦܘܠܓܐ ܫܘܐ. ܕܡܬܐܡܪܢܐ ܦܣܘܩܐ
ܦܣܘܩܐ ܐܝܬܘܗܝ.. ܐܚܪܢܐ ܦܘܠܓܐ ܟܠܗ. ܟܕ ܚܕܪ ܒܬܪܒܥܬܐ.
ܘܐܡܪܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢܐ ܚܕ ܦܣܘܩܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܚܕ ܡܫܘܕܥ. 10
ܡܬܚܫܒܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܫܬܚܠܦܐ. ܐܘ ܡܠܝܢ ܕܠܐ ܐܣܪܐ. ܚܕ ܕܝܢ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܚܕ ܡܫܘܕܥ. ܐܡܬܝ ܕܠܝܬ ܥܘܡܩܐ ܥܒܕܐ. ܐܡܬܝ
ܕܝܢ ܕܡܫܬܡܠ ܒܥܘܡܩܐ ܥܒܕܐ. ܡܬܐܡܪܢܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܚܠܒܐ ܡܬܬܪܥܐ. ܗܘܪܐ ܡܛܠ ܕܚܠܒܐ ܠܗ ܚܕ
ܡܫܘܕܥ. ܐܠܐ ܡܫܬܚܠܦܐ. ܠܗ ܚܕ ܡܬܐܡܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܬܘܒ 15
ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܬܐܡܪܢܐ ܡܫܬܚܠܦܐ ܡܠܝܢ ܕܠܐ ܐܣܪܐ. ܐܟܘܬ ܕܗܟܢ
ܡܬܡܠܝܢ. ܦܠܓܝܗܘܢ ܙܒܢ̈ܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܣܪܐ ܠܡܠܝܢ.
ܚܕ ܡܬܐܡܪܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܀ ܗܟܢ ܡܬܡܠܝܢ ܘܦܠܓܝܗܘܢ ܙܒܢ̈ܐ. ܟܕ
ܗܘ ܕܝܢ. ܘ̄ܘ. ܡܬܐܡܪܝܢ. ܗܟܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܫ ܦܘܪܫܢܗ ܡܢ ܡܬܡܠܝܢ.
ܦܠܓܝܗܘܢ ܕܝܢ ܙܒܢ̈ܐ. ܚܕ ܒܐܣܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܟܕ ܗܘ ܕܝܢ ܕܝܢ 20
ܐܬܐܡܪܘ. ܟܕ ܗܢܐ ܕܝܢ ܦܘܠܓܐ ܡܠܝܢ. ܕܐܝܟܢܐ ܒܫܘܚܠܦܐ ܚܕ ܀
ܘܐܝܟܢܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܀ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܦܘܠܓܐ ܟܠܗ ܟܕ ܚܕܪ ܒܬܪܒܥܬܐ
ܕܟܠܗܝܢ. ܕܡܬܐܡܪܢܐ ܦܣܘܩܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܦܣܝܩܐ ܐܘ ܡܪܒܥܬܐ ܀
ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܒܬܘܣܦܬܐ ܕܣܘܟܠܐ. ܕܬܘܣܦܬܐ ܕܫܪܝܪܐ ܠܬܪܝܗܘܢ
ܡܬܐܡܪܢܐ ܦܣܘܩܐ ܀ ܘܡܬܦܢܝܢ. ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪܝܢ ܕܬܘܣܦܬܐ 25
ܕܫܪܝܪܐ ܕܠܐ ܬܘܣܦܬܐ ܕܟܠܗܝܢ. ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܬܐܡܪܢܐ
ܦܣܘܩܐ ܀ ܘܐܡܪܝܢ. ܕܠܐ ܢܬܬܪܝܡ ܕܡܛܠ ܠܐ ܠܐ ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ.
ܕܡܛܠ ܕܐܝܟ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܬܘܣܦܬܐ ܕܫܪܝܪܐ ܐܡܪܝܢ.
ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܕܫܪܝܪܐ ܫܘܝܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܟܠܗܝܢ ܀ ܘܗܟܢ ܐܡܪܝܢ
ܡܠܠܐ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪܝܢ. ܫܘܐ ܡܠܠܐ ܡܫܘܕܥܬܐ ܀ [137v] ܘܬܘܒ 30
ܐܡܪܝܢ ܒܬܘܣܦܬܐ ܕܟܠܗܝܢ. ܕܥܠ ܡܬܐܡܪܢܐ ܦܣܘܩܐ. ܐܘ ܡܢ
ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܡܢ ܦܘܠܓܐ ܕܡܠܬܐ. ܘܡܬܦܢܝܢ ܕܠܡܠܬܐ
ܠܐ ܐܬܦܣܩ ܀ ܐܘ ܡܢ (sic) ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ: ܗܘ ܕܝܢ
ܕܦܘܪܫܢܗ ܠܐ ܡܬܡܠܝܢ. ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܥܠ ܦܘܪܫܢܗ
ܡܦܪܫ.. ܘܐܡܪܝܢ. ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܀ ܐܠܐ ܡܪܒܥܢܘܬܐ ܕܡܠܬܐ 35

ܥܒܕܬ. ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܗܘܠܝܢ ܠܘܬ ܘܐܝܬܘܬܗ ܐܩܢܘܡܘܗܝ[1] ܗ̄. ܡܕܡ
ܡܢ ܡܕܡ ܡܬܢܣܒܐ. ܐܝܟܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ
ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܬܠܝܢ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ ܐܩܢܘܡܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ ܡ̄ܠ.
ܡܛܠ ܕܒܪ ܗܘܐ ܫܘܡܠܝܐ. ܘܗܘܝܢ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ.
ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܐ ܦܠܓܘܬܐ ܗܘ. ܘܗܘܝܢ ܠܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܒܟܝܢܝܢ.
ܗܟܢܐ ܗܟܝܠ ܐܠܗܐ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܗܘܬ܆ ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܗܘ̄ܐ ܠܐ
ܡܫܬܠܝܢ. ܫܘܡܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ ܡ̄ܠ. ܐܝܟ
ܕܠܐܝܢ ܒܡܠܬܐ. ܘܗܕܐ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ.. ܐܘ ܐܩܢܘܡܝܘܬܗܝܢ
ܠܘ ܟܠ. ܦܘ ܗܘ ܕܠܘ ܟܠ ܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܠܟܠ. ܟܠ
ܡܬܐܡܪܐ ܡܢ ܡܬܥܝܕܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܒܕ ܕܦܪܘܫܗ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܐܝܟܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܩܢܘܡܝܗ. ܒܗܘ
ܕܡܢ ܐܘ ܡܫܬܟܚ ܐܝܬ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܘܡܠܝܐ ܡܬܡܨܝܐ ܕܡܬܐܡܪܐ
ܐܩܢܘܡܗ ܐܘ ܠܘ ܕܡܢ ܟܠܐܝܬ ܦܘ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܒܗܠܝܢ
ܐܡܪܢ ܠܘܬ ܕܚܣܪ ܐܘ ܕܡܫܟܚ.. ܐܘ ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܡܬܡܨܝܐ
ܣܡ ܡܬܐܡܪܐ ܐܩܢܘܡܝܗ. ܡ̄ܠ. ܒܬܪܝܢ ܐܦ̄ܐ. ܐܘ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪܐ
ܣܡ. ܦܘ ܗܘܢܐ ܦܠܓܐ ܡܬܡܨܐ ܐܡܪ. ܕܗܘܢܐ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ.
ܡܬܬܪܝܨܘܬܗ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܗܘܬܩܢܘܡܝܗ. ܠܗܠ ܡܢ ܘܠܐܦ̄ܐ. ܣܠܩ
ܡܬܬܪܝܨܘܬܗ ܗܟܢ. ܡܛܠ ܕܫܘܡܠܝܐ ܡܬܡܨܐ ܠܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ. ܐܘ
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܒܠܚܘܕ ܒܐܡܪܐ ܣܡ ܒ ܗܘܬܩܢܘܡܝܗ ܡܢ.
ܐܡܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܢ ܐܘ ܘܡܬܐܡܪܐ ܡܢ ܕܟܝܢܐ. ܦܘ
ܡܬܐܡܪܐ ܠܫܘܡܠܝܐ ܕܠܗ ܦܐܪ. ܐܘ ܡܛܠ ܡܢܐ ܕܝܢ ܣܡ ܡܕܡ
ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܡܬܓܠܝܐ.. ܫܘܬܐ ܙܠܝܓܬܐ ܕܬܬܪܝܢ ܬ̈ܠܬܗ. [138r] ܠܐ
ܡܢ ܗܘ ܕܡܬܡܨܝܢܘܬ ܬܬܐܡܪ. ܣܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܗܘܐ
ܕܐܝܬܘܬܐ ܦܠܓܘܬܐ ܕܬܬܐܡܪ. ܦܘ ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ
ܡܬܐܡܪܐ܀ ܗ̄. ܫܘܡܠܝܐ ܗܘ ܕܐܡܪ܀ ܣܘܬܐ ܡܠܝܠܬܐ ܡܫܘܬܬܐ
ܡܫܠܡܐ܀ ܣܡ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܡܬܓܠܝܐ. ܕܐܝܬܘܬܐ ܦܠܓܘܬܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܟܠܗ ܒܟܠܗ ܗܘ ܕܟܠ ܡܢܗܘܬܐ ܡܫܠܡ ܠܝ. ܐܘ
ܠܘ ܡܢ ܗܘ ܕܐܟܬܒܐ ܬܬܐܡܪ܀ ܡܛܠ ܗܢܐ ܣܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܦܘ
ܗܦܟܐ ܗܘܬ ܒܟܝܢ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܬܟܬܒ ܠܫܘܡܠܝܗ ܕܟܝܢܐ.
ܘܡܬܒܪܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܫܘܡܠܝܐ ܡܬܐܡܪܬܐ. ܕܠܐ ܐܝܬ ܫܡܝܢ
ܕܐܝܟ ܗܘ ܡܬܐܡܪܐ ܐܩܢܘܡܝܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܫܘܡܠܝܐܝܬ
ܘܫܘܡܠܝܐ ܡܬܐܡܪ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܟܬܒ ܡܛܠܬܗ. ܐܘ ܫܡܝܐ
ܡܢ ܕܝܢ ܘܡܠܬܗ. ܫܘܡܠܝ ܒܠܚܘܕ. ܦܘܫܩܐ. ܡܛܠ ܕܠܘܬ ܡܕܡ
ܠܡܬܐܡܪ ܗܘܢ܀ ܒܙ ܢܩܘܫ ܡܕܡ ܒܠܚܐ܀ ܐܝܟܢܐ ܕܐܩܢܘܡܝܘܬܐ

1) Voce ܣ̈ܝܡܝܢ notata haec in margine per eandem manum cum signo usitato.

ܢܦܫܐ܃ ܐܘ ܟܕ ܢܫܐܠ ܐܢܫܐ ܐܘ ܠܗ܃ ܐܠܐ ܕܗ̈ܘ ܟܕ ܓ̈ܢܐ.
ܦܢ ܗ̇ܘ ܕܐܡܪ. ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܠܝܬ ܠܡܐܡܪ ܥܪ̈ܪܐ ܐܘ
ܕܓܠܘܬܐ܆ ܟܕ ܦܣܣ ܚܠܣܗ. ܘܠܐ ܟܕ ܢܫܬܐܠ ܐܚܝܕ. ܘܠܐ ܟܕ ܠܐ
ܢܫܬܐܠ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܓܢܣܗ ܢܐܡܪ. ܟܠ ܚܢܝ ܕܡܫܪܐ ܐܘ
ܡܫܟܚ. ܐܘ ܟܕ ܡܫܬܐܠ ܐܚܝܕ. ܐܡܪ. ܥܪ̈ܪܐ ܐܘ ܕܓܠܘܬܐ. ܐܘ
ܡܢ ܓܢܣܗ ܐܡܪ. ܟܕ ܠܐ ܡܫܐܠ ܠܗ ܐܚܝܕ ܐܝܟ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ.
ܗ̇ܝ ܦܫܝܛܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܦܘܦܢܣܝܣ. ܐܝܢܐ ܕܡܕܡ. ܥܠ ܡܕܡ. ܐܘ
ܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ. ܦܢ ܗܘܝܐ ܠܦܘܠܓܐ ܬܠܝܬܝܐ ܐܡܪ. ܕܗܢܐ
ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܦܫܝܛܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܪܟܒܐ. ܒܗ̇ ܟܕ ܒܗ̇ ܕܝܢ.
ܘܬܠܝܬܝܐ ܦܘܠܓܐ ܕܐܦܘܦܢܣܝܣ ܐܘܕܥ. ܐܡܝܪ ܓܝܪ ܕܐܝܬܝܗ̇
ܐܦܘܦܢܣܝܣ. ܐܘ ܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ. ܐܘ ܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ. ܗ̄. ܐܘ
ܡ̄ܠ ܐܘ ܐܦܘ̄. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܡܪܟܒ. ܡܬܐܡܪܐ ܡܪܟܒܬܐ
ܐܝܬܘܗܝ.. ܐܝܟ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܐܦ ܗ̇ܝ ܡ̇ܢ ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܦܫܝܛܬܐ. 138v
ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ. ܡܛܠ ܗ̇ܝ ܕܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ ܐܘ ܠܐ
ܐܝܬܘܗܝ܃ ܐܝܟ ܦܘܠܓܐ ܕܘܟܝܐ ܦܢ ܬܪܝܢܐ ܬܘܒ ܠܬܘܠܡܕܐ
ܬܠܝܬܝܐ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܦܘܠܓܐ ܕܘܟܝܐ. ܦܘܠܓܐ ܕܝܢ ܕܘܟܝܐ ܦܪܝܫ.
ܠܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܘܠܗܘ ܕܒܟܒܪ ܘܠܗܘ ܕܒܬܪܗ. ܐܝܟ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܢ
ܐܝܬܝܗ̇. ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܕܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ. ܦܢ ܗܘܝܐ ܠܡ̄ܠ
ܡܬܚܝܒܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܡ̄ܠ. ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܕܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ
ܐܝܟ ܐܦܘܦܣܝܣ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܕܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ. ܦܢ
ܡܬܚܝܢܐ ܕܝܢ ܕܣܠܩ ܐܦܘܦܢܣܝܣ. ܛܘܦܣܗ̇ ܢܣܒ ܘܢܐܡܪ. ܡ̄ܠ
ܐܝܬܝܗ̇ ܡܬܐܡܪܐ. ܟܕ ܗ̇ܘ ܕܥܒܪ ܐܘ ܢܦܝܠ ܐܝܬ܆ ܕܐܡܪ
ܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ. ܗܟܘܬ ܕܝܢ ܘܡܛܠ ܐܦܘܦܢܣܝܣ. ܕܐܦܘܦ ܐܝܬܝܗ̇
ܡܬܐܡܪܐ. ܟܕ ܗ̇ܘ ܕܥܒܪ ܐܘ ܢܦܝܠ ܐܝܬ܆ ܕܡܪܝܡ ܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ.
ܡܬܥܒܕ ܓܝܪ ܐܚܝܕ ܕܡܛܠ ܡܕܡ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܢܐܡܪ. ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܝܐ ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܝܐ. ܘܡܛܠ ܗ̇ܘ ܕܒܟܝܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܕܗܘܝܐ
ܘܠܐ ܗ̇ܘܐ. ܐܝܟ ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܕܐܦܘܦܢܣܝܣ ܢܩܒܠ܆ ܗ̇ܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܘܗ̇ܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ
ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ܆ ܘܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ܆ ܘܗ̇ܘ ܕܠܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܦܢ ܡܛܠ ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܒܟܠܐ
ܕܢܬܠܠ ܡܢ ܗܘܝܐ. ܘܡܬܚܫܒܢܐ. ܕܡܛܠ ܡܬܢܐ ܠܐ ܦܩܕ ܐܘܕܥ. ܟܕ
ܡܥܪܐ ܕܒܟܝܢ ܕܢܬܠܠ ܡܛܠܬܗ܆ ܐܝܢܐ ܕܡܛܠ ܡܠܬܐ ܘܡܥܪܐ܆
ܘܗܠܝܢ ܐܢܬܝܬܐ ܕܐܝܬܝܗ. ܘܡܬܬܪܝܢ. ܕܗܢܐ ܥܒܕܐ ܕܐܢܛܝܦܐܣܝܣ.
ܗ̈ܘ ܐܚܝܕ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܦܣܥܐ ܢܦܩ ܡܢ ܬܪܥܐ܆ ܐܝܟ ܗ̇ܘ
ܕܡܕܡ ܠܐ ܢܦܩܐ ܐܡܪ܆ ܘܢܟܘܢ ܠܡܬܟܡܬܐ ܕܠܘܦܐ ܒܟܡܐ

ܐܩܢܝܢܐ. ܡܛܠ ܗܘܐ ܠܐ ܦ̇ܪܫ ܗܘ ܥܡܗ̇ ܕܐܢܛܝܩܝܡܢܘܣ.: ܘܕܡ
ܢܬܡܣܟܢܗ̇. ܐܝܟ ܪܢܫ ܦܫܝܛܘܬܐ ܕܝܢ ܐܟܚܕܐ 139r ܡܟܝܢܐ. ܘܕܐܝܬܘܬܗ̇
ܘܡܚܘ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܡܛܠ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܢܐܡܪ݂. ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܠܝܬܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗ̈ܘ
ܗܟܘܬ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܠܝܬܘܗܝ. ܘܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܠܟܠ ܐܦܘܦܣܝܣ. 5
ܐܝܬ ܩ̄ܛ. ܗ̈ܘ ܗܟܘܬ ܕܝܢ. ܘܠܟܠ ܩ̄ܛ. ܐܝܬ ܐܦ̄ܘ. ܗܕܐ ܕܝܢ
ܐܝܬܝܗ̇. ܐܢܛܝܩܝܡܢܘܣ. ܗ̄. ܡܚܘܝܢܘܬܐ. ܕܩ̄ܛ ܘܕܐܦ̄ܘ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ
ܟܠ ܦܪܘܣ ܗ̇ܘܝܐ. ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܐܝܬ ܐܢܐ ܐܢܛܝܩܝܡܢܘܣ.. ܘܡܬܚܫܒ
ܠܐܢܛܝܩܝܡܢܘܣ ܗܟܢܐ. ܐܢܛܝܩܝܡܢܘܣ ܐܝܬܝܗ̇. ܡܚܘܝܢܘܬܐ ܕܩ̄ܛ.:
ܘܕܐܦ̄ܘ. ܣܘܪܚܐ ܘܫܓܝܠܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ f v ܐܡܪܐ ܕܝܗܘ ܐܦܘܦܣܝܣ 10
ܕܫܠܘܬܐ: ܓܒܪܐ ܓܝܪ ܡܠܦܣܘܣ ܥܒܪܬܐ ܐܢܛܝܩܝܡܢܘܣ. ܟܪܝܗܐ ܓܝܪ
ܫܘܬܐ ܠܝܬܘܗܝ.. ܗܢ ܟܪܝܗܐ ܕܬܬܪܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܢܛܝܩܝܡܢ
f v ܠܝܬܝܗ̇. ܐܠܐ ܐܢܛܝܩܝܡܢܘܣ ܗܘܝܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܗܘ ܟܕ ܗ̈ܘ ܗܘ
ܡܠܟܝܪܘܡܢܘܣ sic ܐܝܬܘܗܝ.: ܘܗ̈ܘ ܟܕ ܗ̈ܘ ܗܘܦܣܝܡܢܘܣ ܐܝܬܘܗܝ.
ܕܐܝܟ ܐܡܚ. ܗܘܦܪܟܝ f v ܡܬܡܠܝܟ. ܗܘܦܪ ܠܐ ܡܬܡܠܝܟ. ܗܘܐ 15
ܗ̈ܘ ܟܕ ܗ̈ܘ ܡܠܟܝܪܘܡܢ f r. ܗ̄. ܕܡܬܡܠܝܟ. ܐܬܬܚܝܡ ܟܠܗܘܢ ܟܕ
ܟܠܗܘܢ ܕܗܘܦܣܝܡܢܘܢ ܐܬܬܪܝܡ. ܗ̄. ܡܢܘܢ ܟܕ ܡܢܘܢ ܕܗܘܦܪܟܝܢ.
ܗ̈ܘ ܟܕ ܗ̈ܘ ܡܠܟܝܪܘܡܢܘ sic ܐܡܟܪܬ. ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܕܗܕܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܐܢܛܝܩܝܡܢܘܣ.: ܕܗܘܦܪ ܡܬܡܠܝܟ.: ܗܘܦܪ ܠܐ ܕܡܬܡܠܝܟ. ܡܬܚܘܝܐ ܓܝܪ
ܕܐܬܬܚܝܡ ܢܬܩܝܡ ܥܒ̈ܕܝܢ. ܡܛܠ ܕܠܘ ܗ̈ܘ ܟܕ ܗ̈ܘ ܡܠܟܝܪܘܡܢܘܢ 20
ܡܢܘܢ ܟܕ ܡܢܘܢ ܕܗܘܦܣܝܡܢܘܢ ܥܒܠܬ. ܗ̈ܘ ܟܕ ܗ̈ܘ ܗܘܦܣܝܡܢܘܢ
ܐܡܟܪܬ. ܐܡܪܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܐܢܛܝܩܝܡܢܘܣ.: ܕܗܘܦܪ ܡܬܡܠܝܟ.:
ܦܠܝܓܝܢ ܠܐ ܡܬܡܠܝܟ. ܘܗܠܝܢ ܓܝܪ ܟܗ ܟܪܡܘܬܐ. ܡܬܚܘܝܢ ܕܢܬ̈ܦܩܢ.
ܡܛܠ ܕܐܟܦ ܐܢ ܗ̈ܘ ܟܕ ܗ̈ܘ ܡܠܟܝܪܘܡܢܘܢ. ܐܠܐ ܠܘ ܡܢܘܢ ܟܕ
ܡܢܘܢ ܕܗܘܦܣܝܡܢܘܢ ܥܒܠܬ. ܠܐ ܟܗܘܝܐ ܥܡܟܐ ܕܝܢ. ܠܐ ܓܝܪ 25
ܐܚܪܢܐ ܘܐܚܪܢܐ ܗܘܟܢܐ. 139v ܠܐ ܓܝܪ ܐܚܪܬܐ ܘܐܚܪܬܐ ܡܢܗܘܢ.
ܟܗ ܟܕ ܟܗ ܒܝܢܬܐ. ܥܒܘܕܬ ܥܡܟܐ ܕܝܢ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܡܬܚܘܐ ܕܢܬܪ
ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܡܪܢ. ܕܐܟܐܦ ܠܡܕܐܡܬ ܐܡܪܢ ܠܗܘܟܠ ܐܝܡܬܝ.. ܘܐܟܐܦ
ܠܡܕܐܡܬ ܠܐ ܐܡܪܢ ܠܗܘܟܠ ܐܝܡܬܝ. ܐܝܟ ܓܝܪ ܗ̈ܘ ܗ̇ܘ ܟܕ ܗ̈ܘ
ܗܘܦܣܝܡܢܘܢ: ܘܗ̈ܘ ܟܕ ܗ̈ܘ ܡܠܟܝܪܘܡܢܘܢ. ܗܘܝ ܕܝܢ ܗ̈ܘܝ ܟܕ ܗ̈ܘܝ 30
ܡܠܘܬܐ: ܟܠܗܘܢ ܟܕ ܟܠܗܘܢ ܕܢܥܒܕܐ: ܘܐܬܬܡܝܟܬ ܘܐܬܬܪܡܝܬ.
ܐܠܐ ܡܛܠ ܥܘܡܟܐ ܥܡܟܐ ܡܬܚܝܡ ܕܢܬ̈ܦܩܢ ܬܬܚܝܡܝܢ. ܬܪܝܢ ܓܝܪ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘ̈ܝ ܐܢ̈ܫܐ ܒܡܪܟܐ ܕܡܐܘܪܐ. ܘܫܢ ܡܢ ܐܡܪܢ ܠܡܕܐܡܬ
ܗܢ ܐܝܡܬܝ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܠܐ. ܡܬܚܘܐ ܕܝܢ ܕܐܟܦ ܡܠܬܐ ܬܗܘܐ
ܟܗܘܝܐ ܥܡܟܐ ܕܐܝܟ ܗܟܢ. ܘܡܣܟܐ ܫܢܝܐ. ܘܡܣܟܢ ܠܐ ܫܢܝܐ. 35

ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܚܙܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܚܙܐ ܒܒܢܝܢܐ. ܘܗܘ
ܕܚܙܐ ܠܟܠܐ. ܘܡܚܘܐ ܕܢܦܩ̈ܝ ܬܪܬܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܣ
ܗܘܝܐ. ܘܠܐ ܗܘ ܕܢܦܩ. ܘܠܐ ܗܘ ܕܡܬܡܠܟ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ
ܒܗܘܝܘܬ ܐܒܗ̈ܬܐ.. ܠܐ ܓܝܪ ܐܚܪܢܐ ܘܐܚܪܢܬܐ ܐܡܪܬ. ܡܛܠ ܕܐܦ
5 ܐܡܪ ܐܢܬ: ܕܡܫܝܚܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܦܠܓܐ ܐܢܬܘܢ.: ܘܡܫܝܚܐ ܕܬܫܒܘܚܬܟ
ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܦܠܓܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܬܬܡܠܟܘܢ ܠܐ ܬܦܠܓ ܬܬܦܠܓܘܢ.
ܡܚܘܐ ܕܢܦܩ̈ܝ. ܓܝܪ ܓܝܪ ܬܬܡܠܟܘܢ ܐܢܬܘܢ ܦܠܓܝܢ. ܓܝܪ ܕܝܢ
ܡܬܡܠܟܝܢ. ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܦܠܓܝܢ.. ܠܐ ܓܝܪ ܐܚܪܢܐ ܘܐܚܪܢܬܐ
ܒܢܝܬܐ ܫܡܥܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܗܘܝܐ ܐܘܣܝܐ
10 ܐܢܬܘܢ: ܗܘܝܐ ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܘܣܝܐ. ܘܠܐ ܐܝܟܢܘܗܝ ܒܪ
ܐܝܟܢܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܬܐܡܪ. ܡܚܘܐ ܕܢܦܩ̈ܝ ܬܪܬܝܗܘܢ. ܐܘܣܝܐ ܓܝܪ
ܐܢܬܘܢ ܒܚܙܝܐ. ܚܘܪܐ ܕܝܢ ܒܢܝܐ. ܒܗ ܒܪ ܒܗ ܒܪܒܢܐ ܡܢܢܝܐ..
f v ܡܛܠ ܕܐܦ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܗܘܦܪ ܗܠܝܢ: ܗܘܦܪ ܠܐ ܗܠܝܢ. [140r] ܘܠܐ
ܬܦܫ ܒܗ ܒܪ ܒܗ ܒܪܒܢܐ. ܡܚܘܐ ܕܢܦܩ. ܐܬܡܠܟ ܓܝܪ ܗܠܝܢ.
15 ܡܬܡܠܟܢ ܒܬܪ ܠܐ ܗܠܝܢ ∴ ܙܘܓ ܕܝܢ ܕܢܦܩ. ܗ̇ܘ ܗܘ ܗܦܟܬ
ܠܡܬܓܡܪܘܬܗ̈ ܒܡܠܬ. ܐܡܪܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܗܘܝܐ ܒܐܦܝܣܩܘܦ. sic
ܘܐܢܕܝܢ ܠܝ ܡܚܘܐ ܕܢܦܩ ܬܪܬܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܛܠ
ܟܠܗܐ ܕܐܢܬܘܢ ܒܬܓܡܘܪܬܗܘܢ: ܘܕܠܐ ܐܢܬܘܢ ܒܬܪ. ܡܥܡܕ
ܐܢܐ ܕܐܡܪ. ܒܪ ܥܡܠ ܐܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܦܓܪ ܒܚܝܠܐ: ܠܐ *ܕܝܢ
20 in margine ܐܢܬܘܢ ܒܡܬܒܪܢܘܬܐ. ܙܘܓ ܗܘܝܠ ܕܐܝܟ ܕܐܬܬܡܪܬ.
ܕܬܪܬܝܗܘܢ ܒ̈ܢܘ ܒܡܬܒܪܢܘܬܐ ܐܘ ܒܚܝܠܐ ܢܦܫܗܘܢ. ܕܐܦ ܒܐܦܝܣܩܘܦ
ܒܡܬܒܪܢܘܬܐ. ܘܒܐܦܝܣܩܘܦ sic ܒܡܬܒܪܢܘܬܐ. ܗܟܢ ܒܚܝܠܐ
ܒܚܝܠܐ. ܙܘܓ ܗܘܝܠ ܕܗܠܝܢ ܠܒܢܝܢ ܢܗܝܪ ܘܒܐܡܪ. ܕܐܬܬܘܢ
ܬܫܡܫܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܕܗܠܝܢ. ܡܚܘܬܐ ܕܒܬܪ ܘܕܐܦܝܣܩܘܦܘܣ ܕܗܠܝܢ ܒܪ
25 ܕܗܠܝܢ: ܟܠܗ ܒܪ ܟܠܗ. ܠܐ ܒܫܘܘܬ ܥܡܟ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܚܪܢܐ
ܘܐܚܪܢܐ ܫܘܚܠܦܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܚܪܢܬܐ ܘܐܚܪܢܬܐ ܡܢܗܘܬܐ.: ܒܗ ܒܪ
ܒܗ ܒܪܒܢܐ.: ܗܘ sic ܗܘ ܒܪ ܗܘ ܗܘ ܕܡܬܡܠܟ.: ܘܗܘ ܕܢܦܩ ܗܦܟܬ
ܢܬܡܠ ∴ ܗܝܕܝܢ ܓܝܪ ܗܘܝܐ ܡܢ ܐܦܩܘ. ܕܠܡܬܠܬܘܬܐ[1].: ܒܚܙܝܐ
ܘܒܬܠܡܘܬܐ ∴ ܐܪ ܘܡܠ ܘܒܢܝܐ[2] ܕܠܒܪ ܡܢ ܗܟܢܐ. ܗܦܘܟ ܟܠ
30 ܡܢܗܘܢ ܡܚܘܐ. ܕܗܘ ܕܡܠܐܦܝܣܐ ܚܕܐ ܐܝܟ. ܐܦܝܣܩܐ ܢܚܕܐ ܘܗܘ
ܕܐܦܝܣܩܐ ܚܕܐ. ܡܠܐܦܝܣܐ ܢܚܕܐ. ܗܘ ܘܡܠ ܘܒܢܝܐ ܕܠܒܪ ܡܢ
ܗܟܢܐ ܦܠܓ. ܠܒܢܝܐ ܕܒܓܪ ܡܚܘܬܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܠܗܘܢܐ ܕܗܡܟܢ.
ܐܡܪ ܡܕܝܢ ܠܗܕܐ. ܕܡܥܡܕ ܐܢܐ ܕܡܛܠ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܒܐܡܪ.
ܕܐܢܬܘܢ ܗܘܝܐ ܘܕܠܐ ܐܢܬܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܘ ܕܠܐ ܐܢܬܘܢ

1) Vulgaris forma pro ܕܠܡܬܟܠܬܐ quod corr. — 2) yª ܘܒܢ̈ܝܐ , ut corr.

ܗܦܟ ܠܐܡܪܢ. ܕܐܝܬܘܗܝ. ܗܦܟ ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܗܘ ܕܒܬܪܗ
ܕܢܗܘܐ. ܕܗܘܐ ܘܠܐ ܗܘܐ. ܐ ܡܕܡ ܡܬܡܟܐ ܕܠܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬ.
ܐܝܬ ܕܠܗܘ ܐܦܣ. ܘܠܟܠ ܐܝܟ ܡܢ. ܦܘܣܩܐ ܐܡܪܢ ܐܡܪܢ ܡܕܡ.
ܕܒܢ ܗܠܝܢ ܐܬܩܝܡܬ. ܕܠܟܠ ܡܢ. ܒܢ ܟܠ ܦܘܣܩ ܐܝܬ ܕܠܗܘ ܐܦܣ.
5 ܗܟܘܬ ܕܝܢ ܘܠܐܦܘܦܣܝܣ ܡܢ.

ܫܠܡ ܦܣܘܩܐ ܡܬܡܟܐ

140r ܬܘܒ ܦܣܘܩܐ ܕܬܪܝܢ ܕܒܬܪܗ ܡܛܠ ܦܪܘܛܐܣܝܣ ܕܒܢ ܗܘ ܕܝܣܡ
ܘܒܢ ܗܘ ܕܒܬܘܛܪܝ ܒܠܫܢܐ ܀
ܒܟܠܝܢ ܕܝܢ ܒܢ ܡܕܡ ܗܢܐ ܦܣܩܢ. ܬܠܬܐ ܡܕܡ ܕܝܗܒ ܠܝ ܒܗ.
10 ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢܝܢܐ ܕܦܪܘܛܐܣܝܣ[2]: ܕܡܬܟܬܒܢ ܕܢܣܩܘܢ ܒܗ. ܘܡܬܕܒܪ
ܡܛܠ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ[2]‥ ܘܐܡܝܢ ܗܘܢܐ ܦܘ ܡܢ[4] ܐܦܘܦܣܝܣ[2] ܀
ܘܡܬܕܒܪ ܒܐܡܪܢ. ܡܛܠ ܡܢܝܢܐ ܕܦܪܘܛܐܣܝܣ ܀ ܦܪܘܛܐܣܝܣ ܟܝܪ ܐܘ
ܡܬܝܒܘܬܐ[2] ܦܝ ܐܘ ܒܟܠܝܘܬܐ. ܒܟܠܝܘܬܐ ܕܝܢ܆ ܐܘ ܐܝܬ ܠܗ
ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ ܐܘ ܠܝܬ ܠܗ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ ܀ ܘܗܝ ܕܐܝܬ ܠܗ
15 ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ. ܐܘ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ ܡܢܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܐܘ
ܟܠܝܐ. ܘܗܘܝܢ ܐܪܒܥ ܦܪܘܛܐܣܝܣ ܀ ܦܪܘܛܐܣܝܣ ܡܬܝܒܘܬܐ ܕܐܝܟ ܐܡܪ.
ܗܘܢܐ ܡܗܠܟ ܀ ܦܪܘܛܐܣܝܣ ܗܝ ܕܠܝܬ ܠܗ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ.
ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܒܪܢܫܐ ܡܗܠܟ ܀ ܘܗܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܦܪܘܣܕܝܘܪ ܡܢܝܢܬܐ
ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܡܗܠܟ ܀ ܘܗܝ ܕܐܝܬ[2] ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ
20 ܟܠܝܐ ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܡܗܠܟ‥ ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܪܒܥ. ܐܘ
ܡܬܝܒܢܘܬܐ[3] ܐܝܬܝܗܝܢ ܐܘ ܠܐ ܡܬܝܒܢܘܬܐ‥

ܦܪܘܛܐܣܝܣ:
- ܠܡܬܝܒܘܬܐ
  - ܣܘܩܪܛܝܣ ܡܗܠܟ
- ܘܠܟܠܝܘܬܐ
  - ܐܘ ܐܝܬ ܠܗ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣ
    - ܐܘ ܟܠܝܐ[3] ܐܝܬ ܠܗ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ — ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܡܗܠܟ
    - ܐܘ ܡܬܝܒܘܬܐ[4] ܐܝܬ ܠܗ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ — ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܡܗܠܟ sic
  - ܐܘ ܠܝܬ ܠܗ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ — ܒܪܢܫܐ ܡܗܠܟ

ܫܠܡ :

٢ marg القضايه — ٢ marg ܐܝܢ ܘܠܐ = ναὶ καὶ οὔ. — ٤ موجبه = مُوجَبة

٢ سالبه = سَالِبة — ٢ in margine الجزي — 1) Insere ܠܗ, quod neglexit librarius in fin vers. — 2) Leg ܡܬܦܠܓܢܘܬܐ — 3. 4) Sic cod, sed leg femininum.

141 r ܡܬܬܚܝܒܢܘܬܐ paulo erasum ܦܡ. ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܣܘ̄ܪ ܡܣܬܟܠܝܢ. ܒܪܢܫܐ
ܡܣܬܟܠܝܢ ܀ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܡܣܬܟܠܝܢ. ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܡܣܬܟܠܝܢ.. ܠܐ ܡܬܬܚܝܒܢܘܬܐ
ܐܘ ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܠܐ ܗ̄ܘ ܡܣܬܟܠܝܢ. ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܡܣܬܟܠܝܢ. ܚܕ ܠܐ
ܒܪܢܫܐ ܡܣܬܟܠܝܢ. ܟܠ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܡܣܬܟܠܝܢ. ܘܗܟܢ ܬܘܒ ܡܬܚܒܐ
ܦܪ̈ܘܛܐܣܝܣ ܀ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܦܪ̈ܘܛܐܣܝܣ. ܐܘ ܒܡܠܬܐ ܐܠܝܨܬܐ ܐܬܬܣܝܡ. 5
ܐܘ ܒܡܬܒܥܝ. f v ܐܘ ܕܠܐ ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܀ ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܗ̄ܘ ܚܝܘܬܐ
ܐܬܬܣܝܡ. ܒܡܠܬܐ ܐܠܝܨܬܐ ܐܬܬܣܝܡ ܀ ܒܪܢܫܐ ܕܝܢ ܡܣܬܟܠܝܢ.
ܒܡܠܬܐ ܡܬܚܫܚܢܝܬܐ ܐܬܬܣܝܡ ܀ ܒܪܢܫܐ ܟܐܦܐ ܐܝܬܘ. ܒܡܠܬܐ
ܠܐ ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܐܬܬܣܝܡ ܀ ܘܗܟܢ. ܚܣܝܪܢ ܘܐܪܒܥ ܦܪ̈ܘܛܐܣܝܣ.
ܬܠܬ ܓܝܪ ܡܬܚܫܒܢ. ܚܣܝܪܢ ܘܐܪܒܥ ܐܬܬܣܝܡ ܀ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܚܣܝܪܢ 10
ܘܐܪܒܥ. ܐܘ ܒܝܕ ܡܠܬܐ ܕܡܐܡܪ ܐܬܬܣܝܡ. ܐܘ ܒܗ̇ܘ ܕܝܕܥ ܐܘ ܒܗ̇ܘ
ܕܒܬܪ ܀ ܘܗܟܢ ܚܣܝܪܢ ܘܬܠܬܝܢ ܦܪ̈ܘܛܐܣܝܣ ܀ ܬܠܬ ܓܝܪ ܚܣܝܪܢ
ܘܐܪܒܥ. ܚܣܝܪܢ ܘܬܠܬܝܢ ܗܘܝܢ ܀ ܬܘܒ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܚܣܝܪܢ ܘܬܠܬܝܢ.
ܐܘ ܐܦܘܦܗܣܝܣ ܐܬܬܣܝܡ ܐܘ ܩܠ. ܘܗܘܝܢ ܡܟܐܢܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܐܪܒܥ
ܦܪ̈ܘܛܐܣܝܣ ܀ ܕܬܠܬܝܢ ܕܝܢ ܢܚܡܫ. ܗ̇ܘ ܕܐܡܪܢ ܕܒܚܡܫܐ ܡܛܠ 15
ܦܘܣܝܕܘܢܝܘܣ ܀ ܦܘܣܝܕܘܢܝܘܣ ܕܝܢ ܦܢܝ. ܚܕ ܘܠܐ ܚܕ. ܚܕ
ܘܠܐ ܟܠ ܀ ܒܚܝܠ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܡܕܡ. ܬܫܡܫܬܐ ܕܦܘܣܝܕܘܢܝܘܣ.
ܚܡܫܐ ܐܬܬܣܝܡܘܢ ܘܐܝܠܝܢ ܐܬܬܣܝܡܘܢ. ܣܠܩܘ ܠܡܟܠܝܘܬܗܘܢ.
ܐܝܟ ܡܬܬܡܪ ܦܪ̈ܘܛܐܣܝܣ ܗܠܝܢ ܕܡܬܣܡܢ. ܘܡܛܠ ܡܢܗܘܢ ܚܕ ܚܕ
ܘܠܐ ܚܕ ܐܡܬܪܝܢ. ܘܠܐ ܐܡܬܪܝܢ ܠܐ ܚܕ: ܐܟܙܢܐ ܕܚܕ ܟܠ ܠܐ 20
ܟܠ ܀ ܐܬܬܣܝܡܘ ܬܫܡܫܬܐ ܕܦܘܣܝܕܘܢܝܘܣ ܒܪܬ ܘܠܐ ܕܟܠܝܘܡ ܒܗܘ
ܗ̇ܘ ܕܣܝܡ ܡܬܬܦܠܣܬܐ: ܕܡܣܘܩܐ ܐܝܟ ܐܝܬ ܠܗ ܠܗ̇ܘ ܕܡܬܬܦܢܐ.
ܚܕ ܗܘܠܟܢ ܕܗ̇ܘ ܕܣܝܡ. ܒܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗ̇ܝ ܐܘ ܠܐ ܐܬܬܣܝܡܘ ܀

ܬܘܣܦܬܐ sic ܕܬܠܬܐ ܕܒܗ ܗܠܝܢ ܠܗ ܡܛܠ ܦܪ̈ܘܛܐܣܝܣ ܕܡܬܐܡܪܢ.
ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܣܝܡ. ܘܡܢ ܗ̇ܘ ܕܡܬܬܦܢܐ. ܘܡܢ ܗ̇ܘ ܕܬܠܬܐ ܕܐܟܚܕܐ 25
ܡܬܬܦܢܐ ܀ ܘܡܬܬܟܬܒܢ. ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܡܬܒܥܝܐ: ܡܛܠ ܦܘܠܓ
ܕܡܬܐܡܪܢ.. ܦܫܝܛܐ ܕܐܡܪܢܢ. ܡܛܠ ܦܪ̈ܘܛܐܣܝܣ ܕܒܗ ܗܢܐ
ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܦܘܪܫܢܗ ܥܒܝܕܐܝܬ ܡܛܠܠ. ܘܡܬܬܟܬܒܢ ܠܗ ܥܒܕܐ
ܡܕܡ: ܗܢܐ ܐܬܬܣܝܡ ܗܢܐ ܀ ܦܫܝܛܐ ܕܡܬܚܙܝܐ. ܘܡܬܚܫܒ ܡܢ
ܡܬܚܫܚܝܢ ܚܣܝܪܢ ܡܕܡ. ܗܢܐ ܐܝܬܘ ܚܣܝܪ. ܘܚܣܝܪܘܬܗ. ܘܐܦ 30
ܕܐܪܝܣܛܘ̄ ܐܬܬܣܝܡ ܗܢܐ ܦܫܝܛܐ. ܘܐܦ ܗ̇ܘ ܡܢ ܡܬܬܟܬܒܢ
ܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ ܐܦ ܗ̇ܘ ܡܬܟܬܒ ܦܠܓܘ ܚܣܝܪܐ ܗܘ̇ܠ ܬܘܣܦܬܐ
ܗܢܐ ܐܬܬܣܝܡ.

ܫܠܡ ܪܘܫܡܐ ܕܦܘܪܫܢܐ

In margine: ܗܢܐ ܦܣܘܩܐ ܠܐ ܫܠܝܡ ܐܠܐ ܡܦܫܩܢܘܬܐ ܕܪܒܐ ܕܦܣܘܩܐ ܚܢܝܢ ܕܢܫܘܡ.

2. VERSIO.

Item interpretatio sive dilucidatio τοῦ περὶ ἑρμηνείας *Aristotelis philosophi facta a Probo.*

Textus pag.

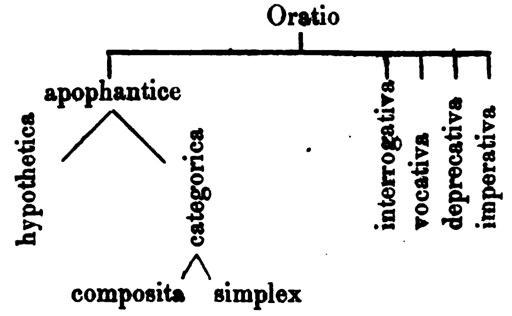
Videmus res naturales partim quidem sui gratia esse, partim autem aliarum gratia[1] e. gr. homo quidem sui gratia | est; manus autem et pes usus gratia et perfectionis eius. | Sicut enim in rebus naturalibus haec videmus, ita etiam in artibus licet videre, partem quidem earum sui gratia esse, partem autem aliarum gratia cum similes sint actionibus naturalibus, ut ars opificum arcuariorum, quae non sui gratia est, sed rei sagittariae. | Res autem sagittaria non pro arte alia est, sed sui gratia. Neque solum in artibus videmus hoc, sed etiam in una et eadem arte videmus res partim quidem sui gratia, partim autem aliarum esse, e. gr. medendi arti libri sunt, qui partim quidem sui gratia sunt, partim autem | aliorum. Liber enim is qui docet: Herba quaedam applicatur morbo cuidam ut fiat sanitas, sui gratia est; is autem qui docet quando fiant herbae quandoque colligantur, alius gratia est, ac non sui gratia. Item etiam finis logicae est, ut discernat veritatem a falsitate[2]. Hic autem liber perihermenias, hoc autem est, de | interpretamentis non sui gratia est sed eius gratia, quod absolutionem logicae parat. Itaque nonnulla eorum, quae eo continentur, quae[que] per se ipsa non quaerenda esse facile videantur, non oportet nos contemnere, quia omnia ea, quae in eo sunt, utilia sunt ad id, quod logicae absolutionem parat. [Immo vero] oportet quoque nos ad omnia quae in eo sunt curam adhibere, ut sine | impedimento ad illud perveniamus, quod perfectione logicae constare praedictum est. Ea quidem, quae oportebat nos dicere de hoc, ut ne neglegantur ea in hoc libro, quae non quaerenda esse videantur, haec sunt. Sed quoniam exordium facere volumus huius libri, scire nos oportet, ante lectionem cuiusvis libri capita quaedam quaeri; et | propterea primum dicamus[3], quot capita sint quae quaerantur, et quae sint [130v] et cur quaerantur. Septem quidem sunt capita quae ante omnem librum quaeruntur. Sunt autem haec: Scopus — utilitas — — cuiusnam sit ἀκριβῶς, — ordo — caussa inscriptionis — divisio in capita — et ad | quid referatur. Nunc postquam diximus, quot sint capita et quae sint, volumus dicere cur quaerantur. Decet tamen nos

primo scire, quid sit scopus; et eodem modo deinceps de singulo quoque
64, 1 eorum disputatio procedat, qua de caussa | prolata sint. Scopus[4]
igitur est: absolutio praecogitata, e. gr. cum homines ad domum
exstruendam aggrederentur, primo tectum meditabantur. Quod vero
hoc per se stare non poterat, deinde parietes excogitaverunt. Quia autem
5 parietes | immobiles fiunt, cum supra fundamentis ponuntur, propterea
fundamenta postea meditati sunt. Et haec absolutio cogitationis est, id
quod est initium actionis. Inde enim incipit actio, unde absolvitur
cogitatio. Et ibi absolvitur actio, ubi incipit cogitatio. Iuste igitur
10 definitus est scopus | absolutio praecogitata. Absolutionem enim actionis,
ut dictum est, mens praemeditata est. Similiter licet videre in omnibus
rebus, eas cogitatione designari. Postquam igitur diximus, quot sint
capita quae ante omnem librum quaerantur, et quae sint, et quid sit
15 scopus, necesse est, | scire nos cur singulum quodque eorum quaeratur.
Scopus quaeritur[5] quod ratio nostra determinata est ad illud quod
volumus facere. Quod oportet eum ipsum, qui aliquid facere conatur,
esse gnarum quid facere velit. Dixit enim Plato: ‚O puer, unum est
20 principium eorum qui deliberant: aut scire id ipsum cuius gratia | studium
adhibituri sint; aut ab omni re aberrare necesse‘. Oportet enim necessario, 127r habere eum scopum operis eius quod quis incepit, ne fiat ut
qui viam ingressus est[6] nescius, quo velit abire. Ac propterea in
omni via, quae ei occurrit, errat in eundo. Inde igitur quod scimus
25 scopum, definitum nobis fit consilium et | scientia certa. Quando enim
non definita est, nec certa est. Hinc autem, h. e. ex eo quod scopum
novimus, omnia ea, quae in libris reperiuntur, iuste exaudimus; nec
spernitur scriptor, quia secundum voluntatem eius verba eius percipimus.
Demonstratum est igitur, iuste quaeri scopum ante omnem librum. —
30 Utilitatem[7] autem | quaerimus propter hoc: eo, quod oportet nos omne
[id], quod facere volumus, cum sollertia facere, ac non cum tarditate.
Omnem autem rem tum cum sollertia facimus, cum utilitatem praestantem ex ea [capi] discimus. Iuste igitur etiam utilitas quaeritur. —
Cuiusnam autem sit, quaerimus, primo[8] quidem, quod saepenumero
65, 1 sine examinatione assentimur verbo ob praestantiam et magnitudinem
personae eius, quae id dixit; | secundum[9] vero, ne mali [homines] dogmata
sua intrudant per famam personae dignae cui credatur, atque inde
5 abripiant indoctos in pravam suam doctrinam. Demonstratum est igitur
necesse esse, sciri etiam cuius sit. — Ordo autem quaeritur, ne | ultra
gradum porrigere nos pedem oporteat. Decet enim prius discere id quod

prodest nobis ad intelligentiam eius quod propositum est, si est aliquid ante id. Ita enim etiam facilis perceptu fit nobis ipsa res. Sin autem minus, similes sumus eorum qui libros legere volunt, priusquam literas didicerint. Utile igitur est etiam illud: scire nos | ordinem. — Inscriptio[10] autem libri quaeritur, quia etiam haec dux ad scopum est; id enim quod scopus divisione nobis monstrat, inscriptio libri una vice nos docet. — 127 v Divisionem[11] in capita necesse est sciri, quod, cum rei summa difficilis scitu sit, dum in partes dividitur, facilis | perceptu fit. Et ita illustratur id ipsum, quod propositum est, ad eorum scientiam, qui accedunt ad id. Utilis igitur est divisio quoque in capita. — Ad quid referatur[12], quaeritur ad discendum, ut sciamus, ad quam partem artis pertineat. — Cum enim ars adornare animam vellet, contemplabatur, duas esse animae facultates, | intellectualem et operantem. Intellectualis quidem ea, qua res cognoscimus; operans autem ea, qua operamur. Dum igitur ars vult adornare illam intellectualem et illam operantem, duas partes emisit, theoriam et praxin, ut quidem per theoriam intellectualem adornaret, per praxin autem operantem. Theoria enim | docet de cognitionibus rerum; praxis autem de emendatione morum. Quisquis est igitur liber, aut theoreticus aut practicus est aut utrumque simul. Et theoretici quidem sunt e. gr. ii qui de dogmate docent; practici autem e. gr. ii | qui de moribus docent; qui vero utrumque simul, e. gr. ii qui docent simul et de dogmate et de moribus. — Demonstratum est igitur, necessario quaeri ante omnes libros quoslibet haec septem capita quae supra praedicta sunt. — Postquam igitur diximus, quot sint capita quae ante omnem librum quaerantur, et quae sint et cur singulum quodque eorum quaeratur, quaeramus quis fuerit scopus Aristotelis in | libro hoc et utilitas eius et singulum quodque ex illis capitibus aliis. — Scopus igitur Aristotelis est in hoc libro, ut doceat nos de oratione, sed non de omni oratione. Quinque[13] enim 126 r species orationis sunt: interrogativa — vocativa — deprecativa — | imperativa — enuntiativa. — Aut[14] enim verbum quaerit quis, et vocatur haec oratio interrogativa, ut illud quod dixit[15]: ‚Ubi posuistis eum‘? aut rem, et vocatur vocativa, ut id quod dixit: ‚Venite ad me vos omnes defessi et portantes onera‘ etc; aut aliquid petit quis ab alio; ac si quidem a maiori | aliquid quis petit, vocatur deprecativa, e. gr. ‚Peto a te domine mi‘; sin autem ab inferiori, vocatur imperativa ut id quod dictum est ad puerum: ‚Abi, collige sagittas, quas emittam‘. Sin autem quasi per decisionem id quod in anima [est], dicimus, vocatur haec species apo-

66, 15 phantice h. e. decisiva e. gr. ‚Deus bonus est' et ‚Anima | immortalis est'[16]. Haec[17] tantum est species capiens veritatem aut falsitatem h. e. apophantice h. e. enuntiativa. Docet nos igitur hic liber de una ex his quinque speciebus orationis. Dico autem de illa enuntiativa sed ne de omni quidem enuntiativa. Enuntiativa enim dividitur[18] in hypothe-
20 ticam h. e. supponentem | et categoricam h. e. praedicativam. Est autem supponens talis: Si dies est, sol supra terra est.[19] Suppositum est enim in ea hoc: ‚si dies est' et deinde enuntiavit, quod consequitur. Praedicativa autem est illa, quae enuntiat dum non supponit quidquam, e. gr. Socrates
25 ambulat; Socrates homo | est. Docet nos igitur hic non de illa supponenti, sed de illa praedicativa. Sed ne tunc quidem de omni praedicativa. Praedicativa enim aut simplex est, ut: Socrates ambulat, aut composita[20], ut: Socrates ambulat; quicquid autem ambulat movetur;
30 ergo Socrates movetur. — 128v Docet nos igitur | hic de simplici, nequaquam de composita. Summatim igitur scopus libri huius est ita: de oratione enuntiativa, praedicativa, simplici. Enuntiativa dicta est, ut excludantur illae quattuor aliae; praedicativa autem, ut excludatur supponens; simplex autem ut excludatur composita illa. — Vide!

67, 1



5 129r Utilitas[21] autem ipsius patet, si namque per syllogismum | veritatem et falsitatem docemus (id quod omni modo utile est sciri), syllogismus vero e protasi sic componitur, protasis autem oratio est apophantice ea, quam hic liber nos docet. Notum ergo, praestantem esse utilitatem eius. — Aristotelis[22] esse hunc librum, notum est
10 hinc: quod analytica, librum eum qui post | hunc [est], categorias, librum eum qui ante hunc, concessum est ab eo factas esse. Non vero [δή] conveniens fuisset ei, primum et postremum facere, et eum, qui in medio, praetermittere. Verum etiam alioquin quoque habitus sermonis et varietas cogitationum declarant, ipsius esse eum. — E quat-
15 tuor igitur caussis noscitur, cuius sit omnis liber: vel ex eo quod viri | magni commemoraverunt eum; vel ex eo, quod ipse [auctor] commemo-

ravit eum in aliis libris; vel ex habitu sermonis; vel ex eo, quod convenit personae. E quarum duabus illis demonstratum est, esse hunc librum Aristotelis. — Ordo [23] eius est, post categorias vocari. Postquam enim didicimus ex eo [Aristot.] de vocibus simplicibus, oportet | confestim, 67,20 eum de oratione ea, quae ex vocibus simplicibus composita est, loqui. — Inscriptus [24] autem est ‚de interpretationibus', quod oratio apophantice opiniones illas quae in animo nostro, interpretans indicat et aperit. Juste igitur de ‚interpretationibus' inscriptus est. — Dividitur [25] autem in quinque capita. Et capite quidem primo docet nos, quid | sit nomen 25 et quid verbum et quid sit cataphasis h. e. affirmatio [proprie placans] et quid apophasis h. e. negatio [tollens] et quid apophansis h. autem e. enuntiatio [decisio] et quid sit oratio. — Capite autem secundo docet nos de protasi composita e subiecto et | eo quod **praedicatur** 68,1 **solum**, ut: Socrates ambulat. — Capite autem tertio docet nos de protasi [129v] composita e subiecto et praedicato et tertio, quod appraedicatur cum iis, ut: Socrates animal est. — Capite autem | quarto 5 docet nos de protasi cum modo [modali] e. gr. Socrates pulcriter disputat. — Capite quinto docet nos, utra repugnet magis affirmationi: ipsius negatio an affirmatio contraria; e. gr. Affirmationi dicenti, Socratem iustum esse, utra magis repugnat, negatio ea quae dicit, Socrates non est iustus, an affirmatio | ea quae dicit, Socrates iniustus est. — Refertur 10 hic liber ad logica h. e. rationem disputandi. Quoniam igitur logice ad theoriam refertur, necessario etiam hic liber ad theoriam refertur, eo quod intellectualitatem animae tractat, neque activitas animae ei scopus est adornandi. Ea igitur quae dici oportuit ante | librum hunc, 15 haec sunt.

Pausa.[26]

16a 1 *A.* Πρῶτον δεῖ θέσθαι τί ὄνομα καὶ τί ῥῆμα καὶ τί κατάφασις καὶ τί ἀπόφασις καὶ τί ἀπόφανσις καὶ τί λόγος. — ***Probus dicit.*** Aristoteles vult definire nomen et verbum | et ea quae [deinceps] dicta sunt. Et 20 quidem antequam definit, dicit: *A.* ἔστι μὲν δὴ τὰ ἐν τῇ φωνῇ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ παθημάτων σύμβολα. ***Probus dicit.*** Fuisset consequentia, [27] ut statim traderet nobis eas definitiones, quas pollicitus est se esse definiturum; dico autem nominis et verbi et ceterorum. Sed cum in definitionibus nominis et verbi voces | significativas commemoret, vult nos 25 docere, non voces solum esse significativas. Et porro vult nos docere quid primo [loco] voce significetur. Cogitationes enim primo per voces significantur et deinde, per medietatem harum, actiones; neque

opus esse, aliquid nos intermedium harum ponere.[28] Tamquam tale
68,30 igitur, quod prosit nobis, haec quattuor, dico | autem actionem et
cogitationes et voces et literas, prius nos docet, priusquam definiat
id quod pollicitus est. — Et ordinem primum quidem obtinent actiones;
cogitationes autem post actiones feruntur, quia conceptio est eis actio-
69, 1 num. Docet nos igitur de his | quattuor, quae quidem ex eis signi-
ficet, quid autem per eas significetur, et quae consignificet et
[con]significetur. Actiones enim solum significantur non significantes.
Cogitatio autem significat et significatur. Significat quidem actionem;
5 significatur autem voce. Vox | autem similiter significat et significatur.
Significat quidem cogitationes, significatur autem per scripta. Scripta
autem significant solum. — Atque porro[29] docet nos de his quattuor,
alias earum naturaliter esse, alias autem secundum consensum. Distinguit
autem inter ipsas eas, quae secundum consensum, ab iis quae secun-
10 dum naturam ratione tali: per illud πᾶσι, et οὐ πᾶσι. | Nam ea 16a 6
quidem quae secundum naturam, eadem universis sunt; ea autem
quae secundum consensum non universis. Actiones enim et cogita-
tiones eaedem universis sunt; id quod demonstrat, naturaliter eas esse.
Taurus[30] enim et equus et homo universis iidem. Item porro etiam
cogitationes de iis. Voces autem et scripta non omnibus eadem.
15 | Aliter enim Syri vocant equum et aliter Graeci et Romani. Atque
scripta similiter. — Ac porro[31] docet nos de his quattuor, in quibus
et quando reperiatur veritas aut falsitas. Cogitationes enim et voces
128v et scripta interdum significant veritatem aut falsitatem, interdum
20 non veritatem nec falsitatem. | Veritas enim et falsitas fit in cogitationi-
bus compositis et in vocibus compositis. In actionibus autem neque
compositis nec simplicibus fit. Quando enim congruunt cogitationes
cum actionibus et voces quoque significant, quo modo se habeant cogita-
tiones et actiones, tum veritas in singula quaque earum constituta est.
25 Item etiam in scriptis. Quando vero ita se non habent, | falsitas.
A. Ἔστι μὲν δὴ τὰ ἐν τῇ φωνῇ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ παθημάτων σύμβολα. *P.* τὰ 16a 3
autem ἐν τῇ φωνῇ pro ‚vocibus'[32] posita sunt. παθήματα autem vocat
‚cogitationes', ac si quis dicat: voces sunt significantes cogitationum
in anima. *A.* καὶ τὰ γραφόμενα τῶν ἐν τῇ φωνῇ. *P.* ‚Ea' quidem 16a 4
30 ‚quae scribuntur' rursus pro ‚scriptis' posuit. ‚Ea' | autem ‚quae in
voce' aut pro ‚voces', ut diximus[33], positum est aut pro ‚signa
[eorum][34] quae in voce', ac si quis dicat: Sunt scripturae signa
eorum quae in voce. Communiter enim positum est illud ‚σύμβολα',

quae supra dicta sunt: τῶν ἐν τῇ ψυχῇ παθημάτων σύμβολα, atque | illuc 70, 1
16a 6 et huc referuntur. *A.* ὧν μέντοι ἐστι πρώτως σημεῖα ταῦτα, ταὐτὰ πᾶσι παθήματα τῆς ψυχῆς. *P.* ὧν: ,quarum rerum'. ,ταῦτα' autem deinceps[35]: voces nunc commemoravit. Ipsae[36] autem voces significant et actiones et cogitationes; sed primo significant | cogitationes et deinde actiones. 5 Propterea dixit: ,πρώτως'. ,Παθήματα' autem porro vocat cogitationes. Est autem tota quaestio tamquam si quis dicat: Quarum vero rerum sunt voces primo signa, eaedem[37] sunt cuivis homini cogitationes.
16a 7 *A.* [38]καὶ ὧν ἐστὶ ταῦτα ὁμοιώματα, πράγματα ἤδη ταὐτά. *P.* | καὶ ὧν h. e. 10 autem ,rerum'. — Porro [39] ὁμοιώματα vocat cogitationes; ὁμοιώματα enim rerum sunt conceptus. Est autem tota quaestio ita: Quarum activitatum[40] conceptus sunt simulacra, hae eaedem actiones[41] [sunt]
16a 17 cuique. *A.* ἐὰν μὴ τὸ εἶναι ἢ μὴ εἶναι προστεθῇ. ἢ ἁπλῶς ἢ κατὰ χρόνον. *Interpretatio.* | Ἁπλῶς,[42] inquiunt, pro tempore praesenti protulit. Non 15 enim vult praesentiam tempus vocare, ut demonstrat in illo De naturalibus[43]. Tempus autem vocat aut id quod praeteriit, aut id quod futurum. Ac si dicat quis: ,Hircocervus' non significat veritatem aut falsitatem, nisi ,est' adicitur' — id quod est ἁπλῶς — ac nisi secundum tempus | adicitur, ac si quis dicat ,fuit' aut ,erit'. Alii autem 20 dicunt: Illud ἁπλῶς pro tempore praesenti et pro tempore praeterito et pro tempore futuro positum est. Illud autem κατὰ χρόνον pro determinatione temporis [= t. definito] i. e. ,hodie' vel ,anno superiori'.

De nomine Aristoteles dicit.

16a 19 | Ὄνομα οὖν ἐστὶ φωνὴ σημαντικὴ κατὰ συνθήκην ἄνευ χρόνου ἧς μηδὲν 25 μέρος ἐστὶ σημαντικὸν κεχωρισμένον. *Probus dicit.* Iam vult definire nomen secundum ipsius promissum.[44] Ac primo quaeritur, cur, cum nomen et verbum voces simplices sint, nomen ante verbum posuerit. Et respondemus: Nomen significans | est essentiae, verbum autem actionis. 30 Praestantior autem essentia quam actio. Propterea anteposuit nomen verbo. Ac porro[45] haesitant: si hic de vocibus simplicibus docet nos, —dicunt | autem, eum etiam in categoriis de vocibus simplicibus docere,— 71, 1 eadem tractatio est illa et haec. Quorum enim idem scopus est, eadem tractatio est. Et respondemus: Aliud est, aliquem contemplari voces simplices ut voces simplices, et aliud | est, in vocibus ipsis simplicibus 5 contemplari diversitatem. In categoriis igitur utique de vocibus simplicibus [125v] docet, dum non differentiam, quae in iis invicem[46] [est] vult demonstrare. Heic autem voces simplices distinxit in nomen et verbum. Demonstratum est igitur, alium scopum esse ei in [47] categoriis,

71, 10 alium in hoc. ,Vocem'[48] protulit hic pro | genere. Sonus autem genus vocis. Sonus enim est ictus in aere sensibilis proprius auditûs; vox autem sonus animati qui fit, cum per compressionem pectoris eliditur e pulmone aer is qui intravit, dum cadit subito in arteriam quae vocatur
15 aspera et in palatum. Et quia vero voces partim[49] quidem | significativae partim autem non significativae, distinxit nomen ab his vocibus non significantibus eo quod dixit σημαντική. Ac porro, quoniam hae voces significativae partim quidem naturaliter sunt, ut latratus canis indicans adventum peregrinorum, partim autem secundum consensum, distinxit
20 nomen ab his naturalibus per illud κατὰ συνθήκην. | Ac porro,[50] quia verbum est vox significativa secundum consensum, ut distingueret nomen a verbo, addidit illud ἄνευ χρόνου. Verbum enim cum actione etiam tempus, quo facta est ipsa actio, significat. Ac porro,[51] quia definitio vox est significans secundum consensum, habet autem partes quae dum
25 separantur significant aliquid, ut: Homo | animal est rationalis mortalis, distinxit nomen a definitione eo quod addidit scilicet: ἧς [τῶν] μερῶν μηδὲν κεχωρισμένον σημαίνει τι sic. Addet[52] autem in contextu libri dum exponit definitionem a se positam: „ipsum nomen oportere definitionem quandam significare atque etiam cum ,est' et ,fuit' et ,erit' [coniunctum]
30 | veritatem et falsitatem indicare". Hoc[53] autem ,definitionem quandam' [ὁρισμόν τινα] addidit, ut distingueret id 134v a nomine dicenti ,non homo' ,non equus'. ,Non homo' enim non aliquid definitum significat. Omnibus enim quae praeter hominem sunt indefinite subicitur. Item
72, 1 etiam ,non equus' | et talia omnia. Illud autem „cum ,est' et ,fuit' et ,erit' [coniunctum] veritatem et falsitatem indicare", addidit, ut distingueret[54] id a ptosibus i. e. casibus eius. Nomen est, ac si dicam: ,Socrates'; ptoses
5 autem eius sunt, ut: ,Socratis' ,Socrati'. | Quodsi enim dico: Socrates est aut fuit aut erit, aut verum dico aut falsum. Sin autem dico: Socratis est aut fuit aut erit, nondum notum est, neque utrum verum neque an falsum dixerim, qui non addiderim vel ,vestis' vel
10 ,domus' vel ,liber' vel tale aliquid. Oportet | igitur, nos totam definitionem nominis unâ ponere. Definitio igitur nominis haec tota: *Aristoteles ait:* Ὄνομα μὲν οὖν ἐστὶ φωνὴ σημαντικὴ κατὰ συνθήκην ἄνευ χρόνου, ἧς μέρος μηδέν ἐστι σημαντικὸν κεχωρισμένον, ὁρίστως τι σημαίνουσα, μετὰ τοῦ
15 ἔστιν ἢ ἦν ἢ | ἔσται ἢ ἀληθὲς ἢ ψεῦδος δηλοῦσα. *Probus dicit.*[55] Dicunt autem quidam, nomina multa hanc definitionem praetermittere. Illo enim ἄνευ χρόνου hesternum et nudium tertium et annum superiorem et annum et mensem et omnia ea nomina quae significant tempus simili modo,

omisit. Ac respondemus: Illud ανευ χρόνου ideo positum est, ut omittat voces | eas quae cum actione tempus significant; ac si dicat quis: ,con- 72, 20 valui'; cum valetudine enim etiam tempus id, quo facta est [valetudo], significat. Itaque non omittit [124 r] definitio hesternum et nudium tertium et annum superiorem et similia per illud ἄνευ χρόνου. Haec enim non actionem cum tempore significant, sed tempus solum. Ac porro dicunt,[56] falsum dixisse, | qui dixerit: ,dum separatur una e partibus 25 eius, nihil significat'. Iam enim in ܥܘܩܒܪܐ [= μῦς] ܒܪܐ [= filius] pars est, quae significat aliquid. Et respondemus: ,brâ' apud ,ûqbrâ' separatum nil significare. Ut enim ,ûq' apud ,ûqbrâ' separatum nihil significat, ita nec ,brâ'. Ac porro dicunt: | Ne definitionem quidem 30 esse hanc; omnem[57] enim definitionem e genere et e differentia fieri; φωνὴν enim non posse prolatam esse h. l. pro genere, quoniam[58] vox naturaliter sit cuique, cui vox sit; necesseque esset, si [vox] genus esset, quidquid praedicaretur de ea, etiam ad nomen pertinere, et sicut vox naturalis sit, fore ut ita [comparatum] etiam nomen reperiretur. Attamen positum est, id secundum consensum esse. [Ita]que inveniretur idem et secundum consensum et naturale esse. Id quod fieri nequit. — Ac respondent quidam revera hic ,φωνή' non tamquam genus proferri, sed ut materiam.[59] Et dicunt iis illi [priores]: Materiam non admittere, ut ipsius nomine vocetur id quod | ex ipsa sit. Non enim 73, 5 dicimus mensam lapidem esse, sed lapideam. Item etiam thronum,[60] et omnia ea quae tamquam in materia sunt. — Sed porro dicunt illi: Esse quando admittat materia ut ipsius nomine res eae, quae ex ea [confectae sunt], vocentur. Dicunt enim,[61] lutum quod e materia humi et aquae est, dici ,humus | aquaque'. — Sed falso dixerunt. Lutum 10 enim est formatio ex humo et aqua. Non enim sic potest id quod formatum est dici id, e quo formatum est. — [131 r] Ut igitur solvamus hanc dubitationem dicimus: Non ,vox' est genus nominis, sed totum hoc ,vox significativa', ea, quae genus est vocum significantium illarum [τῶν] | naturalium et illarum quae secundum consensum. — Iam volumus 15 interpretari verba illa de nomine difficilia, quae posita sunt in libro.

16a 27 *Aristo.* Τὸ δὲ κατὰ συνθήκην ὅτι φύσει οὐδὲν τῶν ὀνομάτων ἐστίν. *Pro.* Nunc accedit ad explicandam definitionem eius [= nominis] et dicit: Propterea addidi ,secundum consensum', quia nullum nomen naturaliter est. *Aristot.*

16a 28 | ἀλλ' ὅταν γένηται σύμβολον. *Probus.* Nunc misit interpretationem illius 20 κατὰ συνθήκην et processit [62] ad hoc ut interpretaretur, cur addidisset ,σημαντική', et posuisset solum[63] id quod sequitur omisissetque prius.

Debuerat enim dicere: Equidem nomen non novi id, quod nihil significet, sed quando sit significans. | Ergo deest orationi eius tota haec oratio: ‚Equidem nomen non novi id, quod non significet aliquid'. — *Aristo.* ἐπεὶ δηλοῦσι [γέ τι] καὶ οἱ ἀγράμματοι ψόφοι. — *Probus.* Nunc rediit rursus interpretatum id quod praetermisit in illo: κατὰ συνθήκην. Postquam enim dixit, naturaliter ne unum quidem nominum esse, vult demonstrare, vel esse voces | significativas, quae naturaliter sint, eas, quae nomina non sint; atque dicit: Sunt voces significantes, quae nomina non sunt, ut sonus illiterati. *A.* οἷον θηρίων, ὧν[64] οὐδὲν ὄνομα. — *Probus.* Ac si quis dicat: Ut sonus animalium, quorum sonuum ne unus quidem nomen est. *A.* οὔτε γὰρ | λόγος οὔτε ἀπόφασίς ἐστιν. *Probus dicit* [131v] ‚λόγος' posuit quia omnis ‚oratio' composita est e vocibus. In οὐκ ἄνθρωπος[65] autem est compositio ‚οὐκ' cum ‚ἄνθρωπος'; propterea dixit, non esse ‚orationem'. Quia in omni negatione est ‚non', hoc ut excluderet, dixit, non esse id ‚negationem'. Cum affirmatione | autem non erat ei similitudo. *A.* λόγος δέ ἐστιν αὐτοῦ τὰ μὲν ἄλλα κατὰ τὰ αὐτά. *Prob.* Dixit, in ceteris illis quidem eadem casibus competere[66] illa, quae etiam nomini competunt. *Aristo.* ὅτι δὲ μετὰ τοῦ ἔστιν ἢ ἦν ἢ ἔσται οὐκ ἀληθεύει οὔτε ψεύδεται. *P.* Dixit: [67] Haec | differentia est ptosi a nomine in eo, quod nomen quidem cum τῷ est aut fuit aut erit aut verum aut falsum dicit, ptosis autem cum his non dicit verum nec falsum. *A.* τὸ δὲ ὄνομα ἀεί. *P.* Dixit, hoc cum est aut fuit aut erit aut verum aut | falsum dicere. *A.* οἷον φίλωνός ἐστιν ἢ οὐκ ἐστιν. οὐδὲν γὰρ [πω] οὔτε ἀληθεύει οὔτε ψεύδεται. *Probus dicit.* Hoc ait: [68] Si dico, Philonis est, non verum affirmo nec falsum, nisi aliquid addo, sive ‚vestis' sive ‚liber' sive ‚domus' sive aliud quid. Nomen contra non exigit, ut | tale quid sibi addatur, sed simul cum τῷ est aut fuit aut erit indicat verum aut falsum.

De verbo Aristoteles dicit ita:

Ῥῆμα δέ ἐστι τὸ πρὸσσημαῖνον χρόνον οὗ μέρος οὐδὲν σημαίνει χωρίς. καὶ ἔστιν ἀεὶ σημεῖον τῶν | καθ' ἑτέρων λεγομένων. *P.* Postquam[69] definivit, quid esset nomen, ut opus erat, nunc accessit ad definiendum, [132r] quid sit verbum. Sed cum etiam verbum vox significativa sit sicut nomen, cur, inquiunt, id non per omnia ea, quae communia habet cum nomine, definivit? Et respondemus: Ut amans brevitatis.[70] | Et dicunt: Si tamquam amans brevitatis hoc fecit, cur dixit, οὗ μέρος χωρὶς οὐδὲν σημαίνει, sicut dixit de nomine? Cur igitur quaedam quidem omisit, quaedam autem dixit? Ac respondemus: [71] Hoc posuit quia existimatur verbum significare | veritatem aut falsitatem sicut oratio. Itaque ut excluderet

hanc opinionem, hoc dixit. Admittit autem verbum opinionem, se ipsum quoque orationem esse, e gr. ‚ambulat', ‚numerat', atque hanc opinionem admittit, quod latet in eo ‚is' sive ‚hic' | sive ‚quidam'. Id 75, 5 autem in quo est ‚is' sive ‚hic' sive ‚quidam', una cum τῷ ‚ambulat' sive ‚currit' oratio est significans veritatem aut falsitatem. Itaque bene dicit οὗ μέρος ἓν χωρὶς οὐδὲν σημαίνει, ut distinguat id ab oratione. Etenim si quis illud ‚ambulat' sive ‚currit' sive unum e similibus sine illo | ‚is' 10 sive ‚hic' sive ‚quidam' assumit, nunquam veritatem aut falsitatem significat. — Ac porro dicunt:[72] Quomodo constat illud: signum esse eius, semper de aliis dici? Iam enim de eo etiam praedicatur[73] aliquid. Dicit enim aliquis: Τὸ λέγει ῥῆμά ἐστιν. Ergo non constat hoc, semper id de aliis dici. — Ac respondemus: Illud λέγει | pro nomine positum est. 15 Non enim ibi λέγει solum, sed τὸ [= ܐ] λέγει [est], quod, dum addita est haec dâlaϑ, quae est loco articuli, nominis locum supplet. Articulus enim ad verbum nunquam ponitur. — Illud[74] autem ἀεὶ addidit in definitione, ut distingueret id a nomine, quia nomen non semper praedicatur; interdum autem praedicatur | e gr. Homo animal est. Ac iam ‚animal' 20 nomen est. Verbum [132v] autem semper de aliis praedicatur. — Postquam vero diximus protheoriam, volumus illustrare disputationem in contextu libri positam. Ait[75] enim, verbum praedicari aut καθ᾽ ὑποκειμένου, i. e. autem, de eo quod positum [= de subiecto] aut ἐν ὑποκειμένῳ h. e. | in eo quod positum [= in subiecto]. Praedicatio autem 25 καθ᾽ ὑποκειμένου συνώνυμος est h. e. praedicatio cum nomine. Haec autem praedicatio est ea,[76] quae dat ei de quo praedicatur nomen suum suamque notionem. Ut ‚animal' dat ‚homini' suum nomen et suam notionem. Ac porro de eo qui ambulat praedicatur, eum moveri,[77] et dat ei ipsi, qui ambulat, nomen suum | et notionem suam. — Praedi- 30 catio[78] autem illa ἐν ὑποκειμένῳ h. e. in eo, quod positum, aut ὁμωνύμως (nomen)[79] praedicatur h. e. cum aequivocitate aut παρωνύμως h. e. de nomine aut ἑτερωνύμως h. e. cum diversitate nominis. Praedicatio enim aequivocitatis est, ut si[80] de homine species praedicatur et dat ei nomen suum tantum, atque notionem suam non | dat ei. Praedicatio autem de 76, 1 nomine[81] est, ut praedicatur albedo de homine et dat ei, ut vocetur albus; h. e. differenter. Non enim albedo vocatur, sed albus. Illa[82] autem praedicatio quae per diversitatem nominis [fit]: ut si praedicatur 16 b 14 de homine, | eum ambulare, neque vocatur ambulans aut homo. *A.* τῇ 5 δὲ διαφορᾷ ὄνομα οὐ κεῖται. *P.* Hoc dicit:[83] Illud ‚non ambulat' verbum non est; attamen ne nomen quidem positum quomodo deceat nos id

vocare. *A.* ἀλλὰ προσαγορεύωμεν sic αὐτὸ ῥῆμα ἀόριστον, ὅτι ὁμοίως ἐφ' 16 b 14
76, 10 ὁτουοῦν ὑπάρχει, καὶ ὄντος καὶ μὴ ὄντος. *P.* Ait igitur:[84] | Non voco verbum τὸ ‚οὐ κάμνει', quia infinitum aliquid significat. Dicitur enim de quolibet praeter eum qui laborat; licet mihi enim dicere et de illo, qui mortuus est, eum ‚non laborare', et de illo, qui vivus [est]. *A.* ὁμοίως 16 b 16 ‚δὲ 133r καὶ τὸ ὑγίανεν καὶ τὸ ὑγιανεῖ οὐ ῥῆμα, ἀλλὰ πτῶσις τοῦ ῥήματος.[85]
15 *P.* Verbum autem vocat id | quod significat tempus praesens; id autem [86] quod significat tempus praeteritum et illud, quod futurum, non vocat verbum sed casum verbi. *A.* τὰ δὲ τὸν πέριξ χρόνον. *P.* Pro praeterito 16 b 18 et futuro dicit. *A.* [87] αὐτὰ μὲν οὖν καθ' ἑαυτὰ λεγόμενα τὰ ῥήματα ὀνόματά 16 b 19
20 ἐστι καὶ σημαίνει τι. *P.* Vult | dicere, significare verba aliquid ut nomina, et hôc simile esse verbum nominis et ideo nomina vocat verba. Omne enim significans quod est secundum consensum, nomina [88] vocare solent. Nomen igitur dicitur id, quod definitum est a nobis supra, atque omnis dictio significativa. *A.* ἵστησι γὰρ ὁ λέγων τὴν διάνοιαν, καὶ ὁ ἀκούσας 16 b 20
25 ἠρέμησεν. *P.* Vult | expedire [κατασκευάζειν], significare verbum aliquid. [89] Hoc autem expedit per responsionem eius qui interrogatus est. Nam si interrogatur quis: ‚Quid agis?' et responsum reddit: ‚ambulo', is qui audivit, intellexit et tacuit. Sin autem non significasset ei aliquid, non tacuisset. Ergo significat aliquid verbum. *A.* ἀλλ' εἰ ἔστιν ἢ μή, 16 b 21
30 οὔπω | τι sic σημαίνει. *P.* Hoc autem ait: verba quidem significare aliquid, non autem falsum aut verum dicere ipsa per sese. Hoc enim est, quod dicit[90] ἀλλ' εἰ ἔστιν ἢ μή. Illud enim ἔστιν ἢ μή pro ἀληθεύει ἢ μὴ ἀληθεύει positum est. — Atque dubitant: [91] Is qui interrogatur et re-
35 sponsum reddit solum per verbum vel ‚scribit' | vel ‚ambulat' aut verum
77, 1 aut falsum asserit. Iam igitur verbum per se | verum aut falsum asserere. — Et respondemus ad hoc, id propterea verum aut falsum dicere, quod intelligitur in verbo sive ‚is' sive ‚hic' sive ‚quidam' neque vero umquam verum aut falsum dicere, praeterquam quod intelligatur
5 sive 133v cum ‚hic' sive ‚ille' [ὁ] sive ‚quidam'. Et iterum | haesitant, cur ne de nomine quidem quaesierit, utrum aut verum aut falsum dicat? — Et respondemus: Nomen neminem exspectare, verum aut falsum significare. ‚Lapis' enim nec verum nec falsum significat; verbum autem exspectatur aut verum aut falsum dicere, quia trahit secum unum eorum
10 quae dicta sunt. [92] Et propterea apud verba potius | hoc commemoravit. Aliter autem: [93] quia in prooemio de nomine dixit, non verum neque etiam falsum asserere. Dixit[94] enim hircocervum significare quidem aliquid; non vero verum aut falsum dicere. Cum vero primo de nomine quae-

16b 22 reret, non opus habuit[95] in definitione ipsius id commemorare. *A.* οὐδὲ γὰρ τὸ εἶναι ἢ μὴ | εἶναι σημεῖόν ἐστι τοῦ πράγματος. *P.* Vult expedire, 77,13 [96] verbum per sese nec verum nec falsum asserere. Et dixit: Illud verbum, quod est πρωτότυπον, ipsum per se non significat aliquid tale, h. e. veritatem aut falsitatem. Illud enim ‚est' non verum aut falsum dicit. Si enim ipsa verba primitiva non | significant veritatem aut fal- 20 sitatem, adparet, etiam non cetera illa. Primitiva autem adpellantur τὸ ‚est' et τὸ ‚non est'; quia omne verbum cum participio suo iis dissolvitur e. gr. Socrates ambulat. Socrates ambulans est. Ecce hoc ambulat dissolvitur eo quod dicit ‚ambulans est'. Participium[97] enim | 25 vocant grammatici τὸ ‚ambulans'. Particeps enim est τοῦ ‚ambulavit'. Et porro ‚Socrates currit' resolvitur eo quod dicit: ‚Socrates currens est', et hîc denuo τὸ drâheт quod dicitur cum dâlaϑ participium vocant. Est autem participium illius verbi quod dicit ‚currit' (râheт). Sicut igitur τοῦ ‚Socrates ambulat' τὸ ‚ambulat' | dissolvitur eo quod 30 dicit ‚ambulans est', [ita] quoque ‚currit' (râheт) eo quod dicit 134r ‚currens est'. Dicunt autem: Ut est participium τὸ ambulans currens, cum dâlaϑ dicta, ita etiam omnia verba possunt dissolvi eodem modo cum participiis suis in ‚est', ut: Socrates gaudet, Socrates gaudens est. | 35 Socrates sedet, Socrates sedens est. Et apud cetera item. — | Praestat 78,1 ergo τὸ ‚est' magis quam ‚ambulat' et ‚currit' et ‚gaudet' et ‚sedet' et ‚dormit' et quam cetera illa verba; quoniam omnia eo resolvuntur tamquam in commune aliquid. Si igitur τὸ ‚est', quod praestat omnibus verbis, non significat veritatem et falsitatem, adparet, | ne ea quidem 5 16b 23 verba, quae hôc minora sunt [significare etc.]. *A.* οὐδ' ἐὰν τὸ ὂν εἴπῃς ψιλὸν αὐτὸ καϑ' ἑαυτό. *P.* Dicit: Nec si ‚est' dicas nude, signum est rei. Hoc enim positum est supra et oportet nos id assumere etiam hic communiter. Quid autem rei signum esset, diximus | supra. Sed 10 oportet scire nos, quid sit, quod dicit: οὐδ' ἐὰν τὸ ἔστιν εἴπῃς ψιλόν. Πρωτότυπον[98] verbi supra dixit verbum id quod sonat ‚est', quod est Graece ‚estin', quod dicit non significare veritatem aut falsitatem. Nunc autem dicit: ‚Ne si dicis quidem τὸ ὂν nude per sese'. Hoc | autem ‚ens' non illud verbum primitivum est. Verbum enim pri- 15 mitivum ‚estin' est Graece, et propterea verbum est. Hoc autem praesens ‚on' est Graece, quod nomen est, a quo ducitur hoc ‚estin' ut[99] ab ܚܝܐ (vixit) ܚܝ (vivus). Ergo id quod hîc dicit ‚ens', nomen est a quo ducitur illud | ‚est', quod verbum primitivum est, quod diximus 20 Graece esse ‚estin'. Praestantius autem ‚on' quam ‚estin', quia ‚estin'

ab ,on' ducitur, ut praestat ܚܝܐ (vixit) τῷ ܚܝ (vivus). Praestat enim unumquodque, a quo aliquid ducitur, ei quod ab eo ducitur. Ita 8, 25 igitur praestat illi verbo primitivo id, quod nunc dixit ,ens'. Expedivit | autem, hoc verbum primitivum non significare veritatem aut falsitatem. 134v Nunc autem vult expedire, non solum hoc verbum primitivum non significare verum aut falsum, sed ne ,ens' quidem illud, a quo ducitur [primitivum], quod adpellatur Graece ,on'. Si igitur ne ,on' quidem significat verum aut falsum, ergo ne verbum primitivum quidem, id 30 quod ab eo | ducitur. Sin autem verbum primitivum non significat, ne unum quidem verborum significat; propterea quod minora sunt eo, ut supra dictum est. *A.* *αὐτὸ μὲν γὰρ οὐδέν ἐστι.* *P.* Rursus communiter 16 b 24 debemus accipere id quod supra positum est, h. e. illud: *σημεῖόν ἐστι τοῦ πράγματος*. Illo autem [100] ,id nihil significare', non illud, id nihil 35 | omnino significare dixit; sed [potius] verum aut falsum non significare. | 9, 1 *A.* *προσσημαίνει δὲ σύνθεσίν τινα, ἣν ἄνευ τῶν συγκειμένων οὐκ ἔστι* 16 b 24 *νοῆσαι.* *P.* Hoc est, quod dicit: Significat compositionem quandam, quando cum alio una coniunctum est. Compositionem autem sine com- 5 positis non licet percipere h. e. [sine] nomine et verbo compositis.

De oratione Aristoteles dicit.

Λόγος ἐστὶ φωνὴ σημαντικὴ κατὰ συνθήκην, ης τῶν μερῶν τι σημαντικόν ἐστι 16 b 26 *κεχωρισμένον, ὡς φάσις, ἀλλ' οὐχ ὡς κατάφασις.* *Probus dicit.* Et quaeritur, [101] 10 cur, sicut orationem | hîc tertio locô definivit post nomen et verbum, non tertio loco eam in initio libri posuerit, sed sexto? Et respondemus: Ne putaretur ea quae grammaticorum [sunt] definire velle. His enim h. e. grammaticis de oratione et partibus eius studium est. Ut distingueret igitur suam orationem, eam, de qua disputaturus esset, ab 15 oratione illa | eorum, propterea praeposuit *κατάφασιν* et *ἀπόφασιν*, ut per haec nomina, quae non usitata sunt, excluderet etiam orationem eam, quae usitata apud eos est. — Dicunt autem: Est definitio orationis: vox significativa cuius partium est aliqua significans separata ut dictio, 20 sed non ut affirmatio. — | Et dubitant quidam: Cur non dixit *κατὰ συνθήκην*? [102] Et respondent iis: Quia omne significans voce pronuntiatur, et omne, quod pronuntiatur, scribitur, omne autem quod scribitur *κατὰ συνθήκην* est: [propterea] eo quod significantem dixit orationem continetur etiam illud *κατὰ συνθήκην*. — Sed respondetur iis: Secundum 25 hanc sententiam oportuerat eum etiam de | nomine et verbo, cum diceret ,significans', non dicere *κατὰ συνθήκην*. At non omne significans *κατὰ συνθήκην* [est], ut indicavit etiam ipse supra. Dixit enim: Significant

16a 28 etiam voces non scriptae ut latratus canis. — Porro soluunt alii ita: Si dixisset κατὰ συνθήκην, dubitatio de eo exstitisset ideo, quod facultati | vocis quae in nobis [est] naturali [103a] etiam organum ipsius naturale 79,30 est. Organum autem facultatis vocis naturalis in nobis oratio est. Oratio igitur naturalis est, ac non κατὰ συνθήκην. — At respondetur iis: [103b] organum facultatis naturalis, quae in nobis [est] vocis, non orationem esse, sed arteriam et labra et linguam. Haec autem naturaliter sunt; | oratio autem opus eorum. Opus autem facultatum natura- 35 lium potest | esse κατὰ συνθήκην. Saltatio [103c] autem sive [corr.] ὀρχηστύς, 80,1 quae est κατὰ συνθήκην, opus est facultatis naturalis in nobis. — Ac porro dicunt alii: Quoniam [104] oratio e nomine et verbo composita est, haec autem secundum consensum sunt, adparet, etiam orationem secundum consensum esse. | Et propterea non addidit secundum con- 5 sensum. Et respondetur iis: Secundum hanc sententiam ne ‚significans' quidem eum ponere debiturum fuisse. Quia enim e nomine et verbo constat oratio, haec autem voces sunt significativae, non igitur debuerat eam dicere significantem. — Attamen respondemus ad hanc dubitationem: Eo quod posuit ἧς τῶν μερῶν | τι σημαντικόν ἐστι κεχωρισμένον etiam 10 illud κατὰ συνθήκην comprehendit. [105] Omne enim significans cui pars est, quae separata significat aliquid, necessario secundum consensum est. — Ac porro haesitant et aiunt: Cur non dixit eam [orationem] κατὰ χρόνον aut ἄνευ χρόνου? — Et respondemus iis: [106] Si dixisset eam ‚sine tempore', praetermisisset | orationes eas, quae in unaquaque sua- 15 rum partium significant tempus. [106a] Dicimus enim nos: Ambulare est moveri. Et haec oratio est tempus significans, nec ipsa solum, sed etiam partes eius. ‚Secundum tempus' autem non dixit eam propter orationem eam quae non significat in unaquaque partium suarum tempus, e. gr. Homo | animal est, et iam oratio est, nec vero tempus tota [107] 20 significat, nec item partes eius. — Ac porro dubitant: Cur dixit ὡς φάσις ἀλλ' οὐχ ὡς κατάφασις? Interdum enim etiam ‚affirmatio' est pars orationis. — Et respondemus iis: [108] de oratione simplici esse eius disputationem, non de oratione composita ea cui | affirmatio pars est. Et 25 ‚phasis' vocatur nomen vel verbum quando sunt pars orationis enuntiativae. — Ac porro dubitant: Cum diceret ὡς φάσις [109] cur dixit: οὐχ ὡς κατάφασις, nec dixit, οὐχ ὡς ἀπόφασις? Et respondemus iis: Cum sunt duae res et vult aliquis afferre demonstrationem, ab utra earum | afferre 30 16b 26 velit, non interest. Atque in hoc reprehensio non est. [109a] *A.* λόγος δέ ἐστι φωνὴ σημαντικὴ ἧς τῶν μερῶν τι σημαντικόν ἐστι κεχωρισμένον, ὡς φάσις

ἀλλ' οὐχ ὡς κατάφασις. *P.* ,Aliquid significans ut dictio' dixit, [110] quia non omnes partes eius significantes sunt ut dictio. Sunt enim ei syl-
81, 1 labae, | quae, si separantur, non sunt significativae. Ὡς φάσις ἀλλ' οὐχ ὡς κατάφασις vocat vel nomen vel verbum, ea quae sunt partes affirmationis aut negationis. *Ar.* λέγω δὲ οἷον ἄνθρωπος σημαίνει μέν τι, 16 b 28
5 ἀλλ' οὐχ εἰ ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν. *Pr.* | Vult dicere, ,homo' aliquid significare, non autem affirmationem aut negationem. Illud enim ἔστιν pro affirmatione posuit et illud οὐχ ἔστιν pro negatione. *Ar.* ἀλλ' 16 b 29 ἔσται κατάφασις ἢ ἀπόφασις ἐάν τι προστεθῇ. *Pr.* Vult dicere: Quum additur ei verbum aliquod, tum aut negatio aut affirmatio est. *Ar.* ἀλλ' 16 b 30
10 οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου συλλαβὴ μία. | *Pr.* Dicit autem: Non, [111] si additur ei una syllaba (nomini aut verbo [112]), [haec] efficit affirmationem aut negationem. *Ar.* Ἔστι δὲ λόγος ἅπας μὲν σημαντικός, οὐχ ὡς ὄργανον δέ. 17 a 1
Pr. Vult dicere: orationem non esse organum facultatis vocis naturalis
15 in nobis. Et propterea non est naturalis, ut diximus | supra [113]. *Ar.* ἀλλ' 17 a 2 ὥσπερ εἴρηται, κατὰ συνθήκην. 136r *Pr.* ,Dictum' [114] autem ab eo est non nominatim illud: κατὰ συνθήκην esse orationem, sed per facultatem [implicite] [115] id dixit eo quod dixit: ,cuius pars significat ut dictio'. Id autem, cui hoc est, κατὰ συνθήκην est. *Ar.* ἀποφαντικὸς δὲ οὐ πᾶς. 17 a 2
20 *Probus dicit.* [116] Accedit ad definiendum, quid | sit oratio apophantice et ait, apophanticen esse, in quo verum aut falsum dicere exstet. — Ac porro, quia de oratione eius disputatio est, vult designare eam multis et ait: [117] ,Est oratio apophantice aut ponens aut tollens'. —
25 Ac deinceps: [118] ,apophanticen esse vocem significantem de eo, utrum sit | aliquid an non sit, secundum temporum divisionem'. His omnibus vult designare orationem apophanticen. Ac dicit de ea Porphyrius, [119] genus eam esse affirmationis et negationis. Nam quoniam oratio apophantice aut verum aut falsum dicat; affirmatio aut negatio verum aut falsum dicant: genus esse affirmationis et negationis. Affirmationem autem et negationem
30 | species esse apophanticae. Alexander autem, [120] respiciens nempe ad secundam et tertiam definitionem dicit, non esse apophanticen genus. Dicit enim: Quidquid dividitur, quattuor modis dividitur: — ut genus in
82, 1 species — aut ut species in | individua — aut ut totalitas in partes — aut ut vox homonyma in diversas significationes, e. gr. vox ,canis' in ,canem marinum' et ,canem terrestrem'. Et quia [121] oratio in significationes
5 diversas dividitur h. e. in affirmationem et negationem, non genus est. | Significationes autem diversas esse affirmationem et negationem ac non esse species, demonstrat hinc, [122] quod non possit species in specie esse.

Non enim erit homo in bove; atqui negatio in affirmatione est. Propterea non est genus. — Ac respondemus, non esse negationem in affirmatione, quoniam affirmatio contraria est negationi. Ac si | negatio 82, 10 in affirmatione esset, [135v] ut dixit Alexander, fieri posset, ut esset contrarium in contrario κατ' ἐνέργειαν. Sin autem καδδύναμιν dicit esse negationem in affirmatione, hoc non impedit, quominus sint species affirmatio[nes?] et negatio[nes?]. — Ac porro dicit [Alexander],[122a] non esse genus, quia | semper affirmationem praeferat negationi Aristo. — Ac re- 15 spondemus: Minime vero! [123] Ut specie praestantem posuerat eam, ut positivam, quia positiva praestat negativae, ut anteponit aliquis hominem, quoad [124] est rationalis, equo; neque, quoad est animal, anteponit eum. — Ac porro dicit [Alex.], [125] non esse | genus, quia [ἀπόφανσιν Aristoteles] 20 per affirmationem et negationem definiat, genus autem non per ea, quae sub eo [sunt], definiatur. — Ac respondemus: Non ut definitio est hoc [= genus], sed [ut] declaranda ex iis, quae sub ipsa [sunt]. Saepenumero enim, cum volumus declarare, quale sit animal, dicimus, e. gr., rationale et irrationale. Attamen, etiam si | sit apophanticae si- 25 militudo cum voce divisa in significationes diversas, ob id, quod dixit eam affirmare aut negare, non debemus ex una similitudine dicere, apophanticen vocem esse divisam in significationes diversas. — Postquam definivit orationem enuntiativam et diximus, quot definitionibus eam definiverit, caussamque | cur multis eam definiverit, et dubitationes de eo 30 supervenientes et earum solutionem: dicimus, [126] eum tripliciter dividere orationem enuntiativam. Atque unam divisionem facit respiciens ad sermonis relationem, alteram autem, respiciens ad intentionem, aliam autem, respiciens iterum ad sermonis relationem. — Et facit quidem unam divi- 17a 8 sionem respiciens ad relationem sermonis | sic: ἀποφαντικός ἐστι κατάφασις. 83, 1 16. εἶτα ἀπόφασις ἢ ὁ συνδέσμῳ εἷς. — Ἀπόφασις et κατάφασις posuit pro [or.] praedicativa, ὁ autem συνδέσμῳ εἷς pro hypothetica h. e. pro supponenti. Coniunctione [127] enim est una oratio supponens. Coniunctio autem eius | est ‚si', ut id quod dicit: Si sol supra terra est, dies est. 5 Illud ‚si' enim est coniunctio qua una fit [oratio]. Si enim tollitur hoc ‚si', duae orationes reperiuntur. Per hanc autem divisionem demonstravit, orationem supponentem enuntiativam esse. — Alteram divi- 17a 16 sionem facit ad intentionem respiciens | et ait: λόγος εἷς ἀποφαντικός ἐστι ὁ 10 ἓν δηλῶν. πολλοὶ δὲ ὁ sic πολλὰ ἢ οἱ ἀσύνδετοι. Una igitur [illegible] est quae unum significat, quando non est aequivoca; quando autem effertur aequivoce, orationes multae sunt, e. gr. ‚canis movetur'. Hîc, quia ‚canis'

83, 15 non unum | significat, sed multa, non una oratio est. Ac porro sunt orationes multae non coniunctae illae [128] e. gr. Socrates ambulat. Plato currit. Si enim fit iis coniunctio cum his, una oratio sunt: Socrates ambulat et Plato currit. Per hoc enim ‚et‘ coniunguntur. 20 Et si dicit quis:[129] Socrates quidem ambulat, | Plato autem currit, una coniunctione sunt. Per illud ‚autem‘ enim coniunguntur. Hac autem divisione docet, quid secundum cogitationem unum et quid multa [sint]. Aliam [130] autem divisionem facit ad sermonis relationem respiciens: orationem enuntiativam aut simplicem aut compositam esse. — 25 Dicit autem in textu libri*, definitionem ‚hominis‘ non esse | orationem *17a11 enuntiativam. — Et haesitant quidam, cur dixerit, definitionem hominis sine additione temporis [131] non esse orationem enuntiativam? — Ac respondemus: Ne existimaretur ea propter individuitatem [132] tale quid esse. Definitionem enim hominis dicentes non dicimus: Homo animal 30 est, et tacemus ac deinde dicimus | ‚rationalis‘, sed simul dicimus ‚vivus rationalis‘. — Ac porro dicit in contextu libri: πᾶς λόγος ἀποφαντικὸς 17a10 ἢ ἐκ ῥήματός ἐστιν ἢ ἐκ πτώσεως ῥήματος. Et haesitant quam ob rem non addiderit: ἢ ἐκ [134] ῥήματος ἀορίστου. Illud enim ‚Socrates non ambulat‘ 35 verbum infinitum [135] de Socrate | praedicavit. — Et respondemus: Non est [ita]; sed sublationem verbi effecit, ut Socrati τὸ ambulare non competeret, atque est apophasis h. e. aliquid de aliquo tollens. Sin autem fuisset verbum infinitum τὸ non ambulat, non fuisset negatio sed affirmatio. Primo enim fit positivum et deinde negativum e. gr. 84, 5 | dicimus ‚Socrates philosophus est‘ et deinde negativum facimus. Item igitur, si infinitum verbum hoc: Socrates non ambulat fuisset, positivum fuisset, quod foret κατάφασις, ut didicimus libro.[136] Et haec quidem protheoria. — *Ar.* ἀποφαντικὸς δὲ οὐ πᾶς. *Pr.* Hoc οὐ πᾶς dixit, quia 17a2 10 supra dixit: | λόγος ἅπας μὲν σημαντικός, ut possemus discernere eam [orat.] ab aliis [137] illis quattuor. Sed [quod attinet ad] id quod dicit, esse ‚apophanticen in eo quod verum aut falsum asserit‘, hoc prima [138] definitio orationis apophanticae est. *Ar.* οὐ δὲ ἐν ἅπασιν ὑπάρχει. 17a3 *Pr.* Ut enim diximus: in illis quattuor non est verum aut falsum dicere. 15 *Ar.* Ἔστι δὲ πρῶτος | εἷς λόγος ἀποφαντικὸς κατάφασις εἶτα ἀπόφασις ἢ ὁ 17a8 συνδέσμῳ εἷς.[139] *Pr.* Hic primam divisionem dicit: hanc quidem esse categoricam, illam autem hypotheticam. Affirmationem enim et negationem pro categorica posuit [140]. Quia positivum prius est negativo. *Ar.* οἱ 17a9 20 δ'ἄλλοι πάντες συνδέσμῳ εἷς. *Pr.* Hypothetica enim | coniunctionem habet e. gr. ‚si‘. *Ar.* καὶ γὰρ ὁ τοῦ ἀνθρώπου λόγος [141]. *Pr.* λόγον [orationem] 17a11

17a 13 definitionem eius vocat. *Ar.* δι' ὅ τι δὲ ἕν τι ἐστιν ἀλλ' οὐ πολλὰ ζῷον πεζὸν δίπουν· 138r οὐ γὰρ τὸ[142] σύνεγγυς εἰρῆσθαι εἷς ἐστίν sic — ἔστι δὲ τοῦτο ἄλλης πραγματείας εἰπεῖν. *Pr.* **Dixit autem hoc: Cur | oratio h. e.** 84,25 **definitio ea quam dixit: ‚Animal rationale mortale gradiens' una est nec multa? Alienae tractationis est hoc, cuius caussam in libro Meta-**
17a 14 **physicorum[143] tradit nobis.** *Ar.*[144] οὐ γὰρ τὸ σύνεγγυς [ἅμα proprie] εἰρῆσθαι, διὸ εἷς ἐστίν. *Pr.* **Etiam hîc iterum quaerimus cur commemorarit definitionem hominis. | Ac respondemus: Quod[144] sunt ei lexîs** 30 **[dictiones] multae. Ne quis existimaret vel hanc orationem apophanticen esse, quoniam continenter** [συνεχῶς] **et unâ diceretur: propterea mentionem**
17a 17 **de ea fecit.** *Ar.* τὸ μὲν οὖν ὄνομα καὶ ῥῆμα φάσις ἔστω μόνον, ἐπειδὴ οὐκ ἐστίν τι εἰπεῖν οὕτω, δηλοῦντά τι τῇ φωνῇ ὥστε | ἀποφαίνεσθαι ἢ ἐρωτῶντός τινος ἢ μή, 85,1 ἀλλ' αὐτὸν προαιρούμενον. *Pr.* **Id quod ait hoc est: Non potest dici verum aut falsum per** φάσιν **solum, neque cum interrogatur quis neque cum non interrogatur, sed si sponte sua loquitur. Quisquis[145] enim verum aut |** 5 **falsum dicit, aut dum percontatur quis** sic **verum aut falsum dicit, aut sua**
17a 20 **sponte dicit, nemine ipsum interrogante.** *Ar.* τούτων δὲ ἡ ἁπλῆ ἐστὶν ἀπόφανσις οἷον τὶ κατά τινος ἢ τὶ ἀπό τινος. *Pr.* **Hîc divisionem tertiam dicit:[146] hanc quidem esse simplicem, illam autem compositam. Eo ipso autem | etiam** 10 **definitionem secundam enuntiationis indicavit. Ait enim esse enuntiationem aut aliquid de aliquo aut aliquid ab aliquo h. e. aut** κατάφασιν **aut** ἀπόφασιν. **Illam autem ex his compositam, orationem compositam**
17a 22 **esse.** *Ar.* ἔστι δὲ ἡ μὲν ἁπλῆ ἀπόφανσις φωνὴ σημαντικὴ περὶ τοῦ ὑπάρχειν τι ἢ μὴ | ὑπάρχειν ὡς οἱ χρόνοι διῄρηνται [**proprie:** κατὰ χρόνων διαίρεσιν][147]. 15 *Pr.* **Hîc porro definitionem tertiam dicit: secundum temporum divisionem.[148] Divisionem autem temporum vocat illud praesens et prae-**
17a 25 **teritum et futurum.** *Ar.* κατάφασις δέ ἐστιν ἀπόφανσίς τινος κατά τινος. *Pr.* **Hîc affirmationem definit. Dicit autem, esse affirmationem apo-**
17a 25 **phansin alicuius de aliquo. |** *Ar.* ἀπόφασις δέ ἐστιν ἀπόφανσίς τινος ἀπό 20 τινος. *Pr.* **Possumus autem pro ‚**ἀπόφανσις**' definitionem eius pónere et dicere: Affirmatio est oratio, in qua verum aut falsum dicere est, dicens aliquid de aliquo. Item autem etiam de apophasi: apophasin esse orationem, in qua verum aut falsum dicere sit. | Potest enim aliquis de** 25 **eo, quod est, dicere ‚fuit',[149] et ‚non fuit' et de eo quod futurum**
17a 26 **est ‚erit' et ‚non erit'.** *Ar.* ἐπεὶ δέ ἐστιν ἀποφαίνεσθαι τὸ ὑπάρχον ὡς μὴ ὑπάρχον καὶ τὸ μὴ ὑπάρχον ὡς ὑπάρχον καὶ τὸ ὑπάρχον ὡς ὑπάρχον καὶ τὸ μὴ | ὑπάρχον ὡς μὴ ὑπάρχον. *Pr.* **De antiphasi vult disputare** 30 **hinc. — Et quaeritur, cur[150] non antea indicarit, cum exordiretur, se**

esse disputaturum de ea, ut de verbo et nomine ceterisque illis quae definiverit? — Ac respondemus: Hoc nomen ,ἀντίφασις' ipse invenit;
85,35 atque ne obscuritatem poneret inde ab initio, quasi | aliquid ignotum dicturus fuisset, neve turbaret auditum tironis nomine peregrino, propterea non prius posuit nomen antiphasis quam definivisset eam. Amans autem brevitatis, simul 139r demonstrat et esse eam et quid sit. Dicit enim: Si fieri potest, ut de eo [151] quod est, dicamus, id esse et
86,5 non esse et de eo quod non est, idem | eodem modo: esse et non esse, etiam omnino cuique negationi est affirmatio; item autem cuique affirmationi est negatio. Haec autem est ἀντίφασις h. e. ,pugna' [152] affirmationis et negationis. Haec autem omnino fit. Omnino est igitur ἀντί-
10 φασις. — Ac definit [153] antiphasin ita: ἀντίφασις est pugna affirmationis | et negationis secundum veritatem et falsitatem. Sed quia [154] [haec definitio satis accurata non est, neque enim] quaelibet negatio falsa facit adversus affirmationem contradictionem. ,Homo' enim ,animal non est' [155] cum ,Homo bipes est', contradictio non est; sed contradictio fit, quando idem [homo] praedica-
15 tus [155a] est, et idem subiectus est. | e. g. Socrates ambulat et Socrates non ambulat. Iam idem praedicatum [lege κατηγορούμενον] h. e. ambulare κατὰ τοῦ αὐτοῦ ὑποκειμένου positum est et sublatum h. e. ab eodem Socrate. ,Idem praedicatum' dixi, ne existimes, hanc esse contradictionem: Socrates
20 ambulat, Socrates non dormit; fieri enim potest, | ut ambae verae sint, quia non idem praedicatum ab eodem subiecto sustuli. ,Idem subiectum' dixi, ne existimetur contradictio: Socrates ambulat, Plato non ambulat. Etiam hae enim similiter possunt verae esse, quia, quamvis idem prae-
25 dicatum, tamen non ab | eodem subiecto sustuli. ,Non [156] aequivoce autem' (μὴ ὁμωνύμως δὲ [a]). Non ad aliam atque aliam rem [b]. Non ad aliam atque aliam partem [c]. Eodem tempore [d]. a) Aequivocitas [157] autem positum, quia potest verum dicere aliquis dicens: ,Aiax singulariter pugnavit contra Hectorem' et ,Aiax singulariter non pugnavit contra Hectorem'. Quam-
30 vis enim idem | subiectum et idem praedicatum, h. autem e. idem verbum de eodem nomine et positum est et sublatum; tamen propter aequivocitatem possunt verae esse ambae. Duo enim fuerant Aiaces in pugna Troiae. Et alter quidem pugnavit solus cum Hectore; alter
35 autem non. Potest autem etiam verbum esse | aequivoce e. gr. ,Caecus videt' et [158] ,Caecus non videt'. Hoc enim ,non videt' significat hoc: ,non videt oculis' et illud, ,videt animo', possuntque vera esse ambo. Sed quando contradictio fit, nec subiectum nec praedicatum ullo modo aequivoce esse oportet. — b) ,Non ad aliud et aliud' dixi [159] quoniam

si | dicis, numerum novem dimidium esse et numerum novem dimidium 87,5
non esse, si ad octodecim non ambo refers, fieri potest ut vera sint.
Ad octodecim enim [relatum] est dimidium; ad quindecim autem non
est dimidium. — c) ,Non ad aliam atque aliam partem' positum est,[160]
quia si dicis: Aethiops (Indus) niger | est, Aethiops non est niger, neque 10
ad eandem partem [referens] dicis, fieri potest ut vera sint ambo.
Niger enim est in corpore, albus autem in dentibus. – d) ,Eodem
tempore' positum est, quia si dicis: Socrates ambulavit, Socrates non
ambulavit [140r] neque accipis eodem tempore, verum esse potest. Heri
enim ambulavit; | nudius tertius fortasse non ambulavit. Oportet[161] autem 15
nos accipere eodem modo praedicatum in affirmatione, quomodo fuerat
in negatione. Sin contra, non fieri potest ut ambae verae sint. Nam si
dico de adolescente, esse eum grammaticum, et, non esse grammaticum,
possum verum dicere, cum effero ,esse' quidem secundum potentiam, ,non'
autem | ,esse' secundum actum. Oportet igitur, ut dictum est, ambas 20
aut potentiâ aut actu esse: Si in affirmatione secundum actum, etiam in
negatione secundum actum; ac si potentiâ, potentiâ. Debemus igitur
haec omnia colligere et dicere: Est definitio contradictionis: Pugna
affirmationis et negationis, eiusdem | de eodem, non aequivoce, non ad 25
aliam atque aliam rem, eodem tempore, i. e., cum ipsum id quod prae-
dicatur et id quod positum est, eodem modo effertur. — Tum enim fiunt
affirmatio et negatio contrariae secundum veritatem et falsitatem.

17 a 29 *Ar.* καὶ περὶ τοὺς[162] ἐκτὸς τοῦ νῦν χρόνους ὡσαύτως | ἅπαν ἂν δέχοιτο ὃ κατέφησέ 30
τις ἀποφῆσαι, καὶ ὃ ἀπέφησε καταφῆσαι. *Pr.* Καὶ περὶ τοὺς ἐκτὸς τοῦ νῦν
χρόνους vocat tempus praeteritum et futurum, νῦν autem hoc prae-
sens. Dicit[163] ergo hoc: Potest aliquis de eo quod est[a] dicere, id
fuisse et non esse[b]; et de eo quod non fuit, | dicere, id fuisse et non 88,1
esse[c] et de eo quod futurum est, futurum esse et non futurum esse.

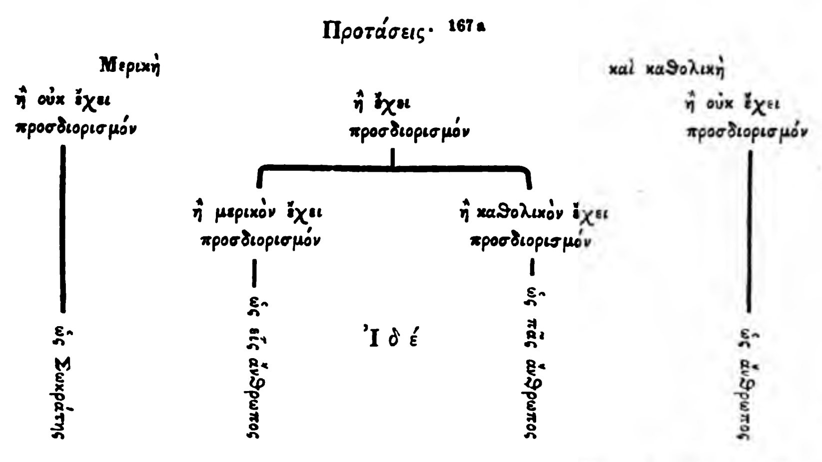
17 a 31 *A.* ὥστε δῆλον ὅτι πάσῃ καταφάσει (ܕܐܝܬܝܗ add. Syr.)[164] ἔστιν ἀπόφασις
ἀντικειμένη καὶ πάσῃ ἀποφάσει κατάφασις. ***Probus dicit.*** Dicit ergo, ex his
perspectum esse, omni affirmationi utique[165] esse contradicentem nega-
tionem; | item autem etiam negationi affirmationem. 5

Explicit sectio prima.

[140v] *Porro sectio secunda libri de protasi eius quod positum est et eius
quod solum praedicatur.*

Quaerimus[166] autem ante hanc sectionem tria quaedam, quae pro-
sunt nobis in ea. | Qui sint numeri protasium, qui possint esse in ea; 10
et aliquid de prosdiorismo, et quomodo fiat quidem affirmatio negatio. —

Ac primum[167] dicamus de numero protasium. Protasis enim aut particularis est aut universalis. Universalis autem aut habet *προσδιορισμόν*,
83,15 aut non habet *προσδιορισμόν*. — Et ea cui est | *προσδιορισμός*, aut *προσδιορισμὸς* particularis est ei, aut universalis. Ac fiunt quattuor protases, 1) Protasis particularis e. gr. Socrates ambulat. 2) Protasis cui non est *προσδιορισμός*, e. gr. Homo ambulat, et 3) ea, cui est *προσδιορισμὸς* particularis e. gr. Unus homo ambulat. 4) et ea cui est *προσδιορισμὸς*
20 | universalis e. gr. Omnis homo ambulat. — Hae autem quattuor aut definitae sunt aut indefinitae. —



89,1 * 141r | Definitae quidem e. gr. Socrates ambulat. Homo ambulat. Unus homo ambulat. Omnis homo ambulat. — Indefinitae autem e. gr. Non Socrates ambulat. Non homo ambulat. Unus non homo ambulat.
5 Omnis non homo ambulat. Et fiunt octo | protases. — Hae autem[168] protases aut secundum substantiam necessariam sunt, aut secundum contingentem aut impossibilem. E. gr. ‚Socrates animal est', secundum substantiam necessariam est. ‚Homo ambulat' autem secundum substantiam contingentem est. — ‚Homo lapis est' secundum substantiam
10 impossibilem est. — Et fiunt viginti quattuor protases. | Ter enim octo viginti quattuor sunt. Hae autem viginti quattuor aut tempore praesenti sunt, aut praeterito aut futuro: fiuntque septuaginta et duae protases. — Ter enim viginti quattuor septuaginta duae fiunt. — Rursus autem hae septuaginta duae aut negationes sunt aut affirma-
15 tiones; et fiunt centum quadraginta quattuor | protases. — Secundum autem quaerimus id quod nos esse quaesituros diximus de prosdiorismo. — Prosdiorismum autem vocat [Aristot.] ‚Omnis' et ‚Non unus', ‚Unus' et ‚Non omnis'. — Quaerimus autem septem quaedam:

Definitionem prosdiorismi; quot sint; et qui sint, vim eorum [169]; contrarietatem eorum; quomodo vocentur protases eae quae ab iis [ducuntur]; et cur ad ‚unus' | ‚nullus' dicamus, neque dicamus ‚non unus' ut ad ‚omnis' ‚non omnis'. — Est definitio prosdiorismi: [170] vox quae omni tempore unâ cum subiecto ordinatur [τάττεται], demonstrans quomodo se habeat praedicatum ad quantitatem subiecti secundum esse aut non esse. [171]

Porro sectio tertia qua docet nos de protasibus compositis | ex eo quod positum et eo quod praedicatur et ex tertio quod appraedicatur [προσκατηγορεῖται]. „Et quaeritur, cur primo de protasibus compositis"... — *Sectio quarta. De protasi cum modo* [= *modali*] *e. gr. Socrates pulcriter loquitur* „Et quaeruntur [a] nobis septem quaedam: Quid sit modus"... *Sectio quinta. Et quaerimus | ante eam quinque quaedam. Qui sit scopus eius et utilitas et num sit Aristotelis haec sectio et num ita opinetur Aristoteles et num ita opinetur Plato.* — „Scopus igitur sectionis huius hic est"...

Explicit inscriptio Probi.

| In margine: *Haec sectio non explicit; sed indicationem exordii sectionum volumus literis mandare.**)

3. ADNOTATIONES.

Ammonium Hermiae filium laudo secundum edit. Venet. 1545. 8° (in categor; periherm; quinque voces). Boethium secundum edit. Basil. 1570. fol. — Prantl, Geschichte der Logik im Abendlande, I. II. München 1855—61. — Br = Brandisi scholia.

1. Haec doctrina e metaphysicorum α cap. II 982^{b} sub fin. profecta quamvis obiter modo litem, utrum instrumentum philosophia an pars sit, tangit. Etenim quod ἑαυτοῦ χάριν, μέρος est, quod ἑτέρου χάριν, ὄργανον. Inde peripatetici contendunt, logicam ὄργανον, non μέρος esse. Amm. in categor. f. 5^{b} med. (Προοίμιον τῆς λογικῆς πραγματείας). Philop. ad anal. f. IV. 6 (ap. Br 143^{a} 3) cf. Prantl I, IX, a. 7. Logicae etiam secundum serioris aetatis peripateticos τέλος est: ὄργανα παραδοῦναι τῇ φιλοσοφίᾳ εἰς διάγνωσιν ἀληθείας καὶ ψεύδους. Schol. anon. ap. Galen. Εἰσαγωγ. ed. Min. p. κή: Prantl I, XI, a. 120. Cf. Cramer. Anecd. Par. IV p. 41 sqq. Amm. in perih. initio.

2. Scriptor, postquam res et literas et sui et aliarum gratia esse exemplis explicavit, eius rei usum in hunc librum debebat continuo

*) Quae in hac versione literis obliquis impressa sunt, in ms. miniato colore scripta extant.

referre. Quamquam vocabulo ܣܘܟܬ usus, qui logicae finis sit, inserit, id quod recte post enuntiationem demum ,ܡܠܬܐ usque ܐܝܬ ܠܗ‘ declarasset, ita quidem, ut eam ipsam enuntiationem per particulam ܕܐܢ similemve inciperet, cum enuntiatum ܡܠܬܐ ܕܐܢ ܚܬܡܬܐ ab ܣܘܟܬ esset incipiendum.

3. Hunc morem capita quaedam ante libri lectionem proponendi a Graecis duxit, qua de re cf. Amm. categ. f. 12^b med. sqq. — f. 13^b inf. Boethium p. 293 in praef. libri I. Numerus capitum fluctuat ut usus poscit. a) Sex habet: David Armenus in categ. Br 27^b 24 septimi omissionem excusans (*διδασκαλικὸς τρόπος* 28^b 4); Io. Philoponus ap. Br 37^a 9 sq. (ubi *λέξις* falso pro *τάξις*?) b) septem: Commentarius in isagog. Porphyri, Syriace c. Paris. 161 fol. 49. ‚Septem capita quaerenda sunt initio libri cuiuslibet, scopus, utilitas, ordo, caussa scribendi, divisio capitum, cuius auctoris sit liber, de quo agat sic. Scopus huius libri est, ut edisserat de vocibus philosophicis‘. V. Renan de philos. peripatetica apud Syros p. 41. Nescio quo iure S. E. Assemanius in cat. codd. bibl. Vatican. III p. 307 hunc commentarium Ammonio tribuat aut Philopono. — Septem pr etiam Io. Philoponus ad analytica ap. Br p. 141^b 29. c) octo anonymus quidam cod. Coisl. in perih. Br p. 93, quae cum Probianis fere consentiunt: *Μετὰ σαφηνείας εἴπωμεν τὰ εἰωθότα προζητεῖσθαι κεφάλαια προτέλεια. εἰσὶ δὲ ταῦτα· τίς ἡ ὑπόθεσις ἤτοι ὁ σκοπὸς τοῦ παρόντος συγγράμματος* 1 *τὸ χρήσιμον* 2 *τίνα τάξιν ἔχει πρὸς τὰ ἄλλα τῆς λογικῆς πραγματείας συγγράμματα* 3 *τὴν αἰτίαν τῆς ἐπιγραφῆς* 4 *εἰ γνήσιόν ἐστιν Ἀριστοτέλους* 5 *τίς ἡ εἰς τὰ κεφάλαια διαίρεσις* 6 *τίς ὁ τρόπος ὁ διδασκαλικός* 7 *τίς ὁ χαρακτὴρ καὶ ὑπὸ ποῖον μέρος καὶ μόριον τῆς φιλοσοφίας ἀνάγεται.* Octo etiam David, Br. 17^a 4. Capita sunt: 1 ܢܝܫܐ *σκοπός* 2 ܝܘܬܪܢܐ *χρήσιμον* 3 ܕܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܝܪܘܬܗ *τὸ γνήσιον.* 4 ܛܟܣܐ *τάξις* 5 ܥܠܬܐ ܕܪܘܫܡܐ *αἰτία τῆς ἐπιγραφῆς* 6 ܦܘܠܓܐ ܕܩܦܠܐܐ *ἡ εἰς τὰ κεφάλαια διαίρεσις* 7 ܠܘܬ ܐܝܢܐ ܡܢܬܐ *ὑπὸ ποῖον (μέρος) ἀνάγεται (ἡ ὑπὸ τί μέρος ἀναφορά)* 8 (quod deest apud Probum) *ὁ διδασκαλικὸς τρόπος.*

4. De scopo cf. Aβâ rabbâ βâzwâδ cod. Peterm. 9 fol. 194^v: ܢܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܫܘܠܡܐ ܕܡܕܡ ܡܬܬܣܝܡ ܒܫܘܪܝܐ ܥܠ ܗܘܦܟܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ̈ܐ. ܡܬܬܣܝܡ ܒܬܪ ܫܘܠܡܐ. ܡܛܠ ܕܡܬܚܫܒܬ ܫܘܠܡܗ̇ ܕܒܝܬܐ ܩܕܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܪܢܫܐ. ܘܟܝ ܡܬܚܫܒ ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܣܝܘܬܐ. ܐܝܟܢ ܒܢܝܐ ܐܝܟ ܠܡܒܢܐ ܒܝܬܐ. ܡܬܚܫܒ ܗܕܐ ܡܬܚܫܒ ܕܐܒܢܐ ܠܗ ܬܛܠܠܝܬܐ. ܕܡܫܘܬܦ ܠܗ ܡܢ ܪܘܫܐ ܘܡܢ ܫܘܪܝܐ. ܘܡܛܠ

ܕܠܦܝܠܘܣܘܦܐ ܣܘܦܐ ܡܬܩܪܝܢ ܡܬܚܫܒܢ ܕܗܘܝܢ ܠܗ ܠܡܬܒܥܢܐ ܒܨܘܦܐ.
ܘܡܛܠ ܕܠܐܦܣܐ ܡܬܩܪܝܢ ܫܘܐܦܣܐ. ܐܡܪ ܕܫܘܐܦܣܐ ܡܬܒܥܢܐ ܠܗ
ܡܬܡܫܚ ܠܡܣܡܢ. ܗܘܝܘ ܕܟܕ ܡܢ ܦܝܠܠܐ ܫܪܝ ܒܪܫܝܬ. ܫܪܝ
ܠܗ ܠܢܬܐ ܠܗܘ ܫܘܐܦܣܐ. ܘܡܬܒܥܝܢ ܢܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܫܘܪܝܐ
ܕܬܘܪܐܝ ܫܘܠܡܐ ܠܗ ܕܡܫܘܪܝܬܐ. ܘܫܘܠܡܐ ܕܬܘܪܐܝ ܫܘܪܝܐ
ܕܡܫܘܪܝܬܐ. Eadem fere ad verbum apud Ammon. ad categ. f. 15[b] inf. De sententia vid. Ethic. Eudem. II, 11. 1227[b] 32.

5. De fine cf. David 27[a] 27. 17[a] 6. Locus Platonis est Phaedr. p. 237. Περὶ παντὸς, ὦ παῖ, μία ἀρχὴ τοῖς μέλλουσι καλῶς βουλεύεσθαι· εἰδέναι δεῖ περὶ οὗ ἂν ᾖ ἡ βουλὴ ἢ παντὸς ἁμαρτάνειν ἀνάγκη. Eundem affert David ap. Br 27[a] 28 ita mutatum: (ἐπειδὴ πάντα πρὸς τὸν σκοπὸν ἀφορᾷ) ὥς φησι καὶ ὁ Πλάτων· ὦ παῖ, μία ἐστὶν ἀρχὴ τοῦ καλῶς βουλεύσασθαι· τὸ εἰδέναι περὶ ὅτου ἐστὶν ἡ σκέψις, ἢ τοῦ παντὸς ἁμαρτάνειν ἀνάγκη et 13[a] 9. Noster ac si legisset: ὦ παῖ, μία ἐστὶν ἀρχὴ τῶν βουλευομένων (σαμένων)· ἢ τὸ εἰδέναι περὶ οὗ ἂν μέλλωσι σπεύδειν (vel περὶ οὗ ἂν ᾖ ἡ σπουδὴ [ἂν c. coni. expressum per ܢܬܒܥܘܢ]) ἢ (τοῦ) παντὸς ἁμαρτάνειν ἀνάγκη. Ceterum idem praeceptum commendat iam Cicero de fin. II, 2. 4, de offic. II, 12. Proclus in Tim. Platon. ad pag. 28[b], 84[e] ed. Schmid p. 198. Sext. Empir. adv. math. VII, 140. Hermias apud Astium (in Phaedri edit.) p. 84—85. — Unde satis constat, sententiam illam in schola Atheniensi philosophica tamquam locum communem usurpari solitam esse.

6. Iter facientis exemplum invenis ap. Amm. categ. f. 12[b] med. Similius David, Br 17[a] 8. Devenit ex Aristot. metaph. III (B) cap. 1, 4 ed. Schwegl. 995[a] fin.

7. Caussa quaerendae libri utilitatis eadem ap. Amm. in Porphyr. quinq. voc. f. 17[a] med. et categ. f. 12[b]; David l. l.

8. V. David. in Porphyr. isag. Br 17[a] 27. Εὐλόγως δὲ καὶ τὸ γνήσιον ζητεῖται, ἐπειδὴ γινώσκοντες ὅτι γνήσιόν ἐστι τοῦ ἀνδρὸς τὸ σύγγραμμα διὰ τὸ ἀξίωμα τοῦ ἀνδρὸς προθυμοτέρως αὐτὸ ἀναγινώσκομεν. καὶ γὰρ πολλοὶ οὐκ εἰσὶν ἱκανοὶ κρῖναι, εἴτε καλῶς ἔχουσι τὰ ἐν τῷ συγγράμματι λεγόμενα εἴτε οὔ, ἀλλ' ἀγαπητὸν ἡγοῦνται τὸ ἀκολουθῆσαι τῇ δόξῃ τοῦ ἀνδρός. — Cf. Br 31[a] 14.

9. Cf. David. l. l. 17[a] 47 sqq. Amm. categ. f. 13[a].

10. Τὴν δὲ ἐπιγραφὴν ἐπειδὴ ὡς ἐν συντόμῳ τὸν σκοπὸν περιέχει Amm. in Porph. isag. fol. 17[b] congruens cum Davide Br 17[a] 21.

11. Τὴν δὲ εἰς τὰ μόρια διαίρεσιν, διότι δεῖ τὸν ἀκριβῶς βουλόμενον τὴν τοῦ ὅλου φύσιν μαθεῖν τὰ τούτου μέρη ἐπεσκέφθαι Amm. in categ. f. 13[a].

12. Εἰς (ὑπὸ) τί ἀνάγεται [μέρος]. v. David. in Porph. isag. Br 17[b] 33.

Εὐλόγως δὲ καὶ ἡ ὑπὸ τί μέρος ἀναφορὰ ζητεῖται, ἵνα μὴ νομίσωμεν τὰ μὲν ὑπὸ τὸ θεωρητικὸν ἀναγόμενα ὑπὸ τὸ πρακτικὸν ἀνάγεσθαι, τὰ δὲ ὑπὸ τὸ πρακτικὸν ὑπὸ τὸ θεωρητικόν. Similis locus de duplici animae vi deque divisione artis philosophicae est ap. Amm. in praef. Porph. isag. f. 10ª et praecipue 10ᵇ. Ex eo tamen non sumpsit Probus, quippe qui opponeret τὴν γνωστικὴν δύναμιν τῇ πρακτικῇ non ὀρεκτικῇ vel ζωτικῇ et tertium genus e duobus illis mixtum adderet. cf. Aristot. de anima III cap. 3 et 9. — ܨܒܬ ܕܬܨܒܬ = ἐβούλετο κοσμῆσαι.

13. Disputatio haec de quinque speciebus orationis omnibus interpretibus Graecis communis est. V. anonym. ap. Br 93ª 21 sq., Ioannem Italum 94ᵇ 36; ex animae facultatibus ducuntur ap. Leonem Magent. 94ᵇ 15, Boethium 291, Ammon. in Porph. isag. f. 30ᵇ. Cf. Amm. ad perih. 17ª 2 ap. Br 108ᵇ 24, ed. Ven. fol. 52ᵇ. Quos locos iam nanciscor a Prantlio optime collectos, G. d. L. I. p. 554. a. 53. 54. Haec igitur divisio peripateticorum est cf. Boeth. l. l., stoici alia addunt. Br 93ª 31, 93ᵇ 20, 96ª 8. Sunt species hae: ἐρωτηματικός ܡܫܐܠܢܝܐ; κλητικός ܩܪܘܝܐ; εὐκτικός ܡܨܠܝܢܐ deprecativus; προστακτικός ܦܘܩܕܢܐ imperativus; ἀποφαντικός ܦܘܣܩܢܐ enuntiativus. Probus ipse ad 17ª 2 obiter tantum ‚ceteras quattuor‘ orationes commemorat. Sergius Resaenensis in commentatione de categoriis (cod. Peterm. 9. f. 84ʳ inf.) quattuor, omissa vocativa ܩܪܘܝܐ, refert pro ܡܨܠܝܢܐ praebens ܡܓܠܝܢܐ. Eandem divisionem etiam ad grammaticos Syriacos esse delatam Ioannes bar zughbi (cod. Peterm. 9. fol. 8ᵛb sqq.) testis est. Qui quodsi pro ܡܨܠܝܢܐ cum Sergio ܡܓܠܝܢܐ praebet, iam eo se alium Graeci translatorem atque Probum esse secutum prodit. Comparandi gratia locum subscribo:

ܘܡܐܡܪܐ ܐܦ ܗܘ ܡܬܦܠܓ. | f. 9ᵛ b ܠܫܡܥܢܐ ܐܡ̈ܪܝܢ ܘܦܠܓܐ.. |
ܠܦܘܩܕܢܐ ܘܠܡܫܐܠܢܝܐ. | ܘܠܡܓܠܝܢܐ ܘܩܪܘܝܐ. | ܘܠܡܐܡܪܐ
ܗܘ ܡܫܐܠܢܝܐ. ܕܡܬܐܡܪܐ ܐܦܘܦܢܣܝܣ. | ܕܦܣܩ ܥܠ ܡܕܡ ܘܡܣܬܠܒ. |
ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ ܘܒܪ ܐܬܐܘܣ.. | ܦܘܩܕܢܐ ܐܠ ܡܢ ܡܘܗܒܐ. |
ܡܫܐܠܢܝܐ ܡܢ ܐܡܟܢܐ ܐܢܬ. | ܡܓܠܝܢܐ ܟܡܐ ܡܢ̈ܝ. | ܩܪܘܝܐ ܐܘ
ܐܡܪ ܠܝ.. | ܡܐܡܪܐ ܐܦܘܦܢܣܝܣ. | ܕܦܣܩ ܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ.. |
ܐܝܟܢܐ ܕܦܣܩ ܒܫܪܪܐ. | ܕܐܠܗܐ ܠܟܐ ܐܝܬܘܗܝ.. | ܒܥܘܢܐ
ܡܐܡܪܐ ܦܫܝܛܐ. | ܡܬܚܫܒܝܢ ܦܠ̈ܓܘܬܐ. | ܡܛܠ ܕܦܣܩ
ܘܡܫܡܫܝܢ. | ܫܪܪܐ ܡܢ ܕܓܠܬܐ.. | ܥܠ ܐܡܪܝܢ ܡܐܡ̈ܪܐ
ܕܫܪܪܐ. | ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܠܦܘܪܓܝܘܣ. | ܐܠܐ ܠܐܦܘܦܢܣܝܣ ܣܢܝܩܝܢ |
ܘܐܦ ܒܬܘ ܠܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ.. Aβâ rabbâ βâzwâδ, f. 192ʳ eosdem modos ܙܢ̈ܝܐ s. v. ܡܠܬܐ (confundit enim ܡܐܡܪܐ cum

ܡܫܐܠܬܐ) iisdem fere exemplis afferens, differt hôc: ܡܫܡܥܢܐ ܐܬܐܡܪܬ. ܒܥܘܬܐ ܡܢܟ ܡܪܝ ܀ ܕܒܗ ܗܘ ܡܫܝܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܥܐ ܐܢܐ. ܡܠܝܠܐ ܡܦܘܩܬܐ ܀ ܘܐܦ ܡܢ ܒܥܘܬܐ ܒܥܐ. ܡܫܡܥܢܐ ܡܦܘܩܬܐ. cf. adn. 14. et Barhebraei gramm. Nam ut apud veteres Graecos a logica grammatica ars paullatim tantum seiungebatur, sic etiam apud Syros videmus primo cum grammatica logicen arctissime consociatam fuisse.

14. V. anonym. ap. Br 93ª 26 Ὀρεγόμεθα ἢ λόγου ἢ πράγματος ἢ πράξεως· ἀλλ᾽ εἰ μὲν λόγου, (ܡܫܐܠܬܐ) ποιοῦμεν τὸν ἐρωτηματικόν, εἰ δὲ πράξεως, (ܩܘܒܪܢܐ) τὸν κλητικόν, εἰ δὲ πράγματος (ܡܒܥܐ) εἰ μὲν κρείττονος (ܡܢ ܗܘ ܕܒܪ) τὸν εὐκτικόν, εἰ δὲ χείρονος, (ܡܢ ܗܘ ܕܒܥܘܪ) τὸν προστακτικόν. Ex eodem igitur uterque fonte hausit. Magis etiam accedit ad expressiones Amm. in perih. f. 6ª 2 (Br 96ᵇ 43) ubi ܒܥܐ = ζητεῖ.

15. Exempla e Pshîṭâ sumpta deinceps sunt a) Matth. 11, 28 cf. Ioann. 20, 15 b) Ioann. 11, 34 c) Luc. 8, 28 d) Reg. α (Sam. I) 20, 21. E quibus locis plurimos Lagardio debeo. Eadem exempla pr Bâzwâð fol. 192ʳ.

16. Ἡ ψυχὴ ἀθάνατός ἐστιν Amm. perih. f. 52ᵇ πᾶσα ψυχὴ ἀθάνατος Amm. 74ª.

17. Μόνον τοῦτο δεκτικόν ἐστιν ἀληθείας καὶ ψεύδους Amm. perih. Br 97ª 6; 94ᵇ 38 etc.

18. Hanc divisionem pr Amm. perih. Br 96ª 22. Anon. Br 93ª 34. Ioann. 95ª 3.

19. Exemplum pr Amm. perih. Br 96ª 30 εἰ ἡμέρα ἐστί, ἥλιος ὑπὲρ γῆν ἐστίν. Amm. perih. fol 15ᵇ. Boeth. p. 291. Inde per totum medium aevum migravit; reperis enim apud Averroem, Prantl II. p. 379 adn. 311.

20. Eandem divisionem apud Graecum investigare potui nullum, qua appareat enuntiationem categoricam a propositione categorica secludi. Videtur autem eam descripsisse e loco simili Ammoni perih. f. 5ª Br 96ᵇ Ἄλλης γὰρ πρὸς ἄλλην κατηγορικῆς προτάσεως ἢ ἀκολουθίαν ἢ διάστασιν σημαίνουσι, συνδέουσαι αὐτὰς πρὸς ἀλλήλας ἢ τῷ συμπλεκτικῷ ἢ τῷ διαζευκτικῷ προσαγορευομένῳ συνδέσμῳ πρὸς τὸ ἕνα δοκεῖν εἶναι τὸν ἐξ αὐτῶν συγκείμενον λόγον· διὰ ταῦτα τοίνυν τὸ κατηγορικὸν εἶδος τοῦ ἀποφαντικοῦ λόγου πολυπραγμονεῖ μόνον ὁ Ἀριστοτέλης. ἔστιν οὖν ἡ πρόθεσις τῆς προκειμένης πραγματείας, ὡς συνελόντι φάναι, διαλεχθῆναι περὶ τῆς πρώτης συνθέσεως τῶν ἁπλῶν

φωνῶν, τῆς κατὰ τὸ κατηγορικὸν εἶδος τοῦ ἀποφαντικοῦ λόγου γινομένης· λέγω δὲ τὸ πρώτης, διότι καὶ τοὺς συλλογισμοὺς ἡ σύνθεσις τῶν ἁπλῶν ἐργάζεται φωνῶν, οὐ μέντοι ἡ πρώτη, ἀλλ' ἡ διὰ τῆς συμπλοκῆς τῶν κατὰ τὴν πρώτην σύνθεσιν γεγονότων λόγων ἀποτελουμένη· διὸ τοὺς ἁ π λ ο ῦ ς τούτους λόγους (ܡ̈ܠܐ ܦܫܝ̈ܛܬܐ) κατὰ μὲν τήνδε τὴν πραγματείαν αὐτοὺς καθ' αὑτοὺς θεωρῶν, ὡς ἀ π ο φ ά ν σ ε ι ς μόνον ἐπισκέψεται, καὶ οὐχ ὡς π ρ ο τ ά σ ε ι ς· ἐν δὲ τοῖς ἀναλυτικοῖς ὡς μέρη τῶν συλλογισμῶν παραλαμβάνων ἅμα καὶ ὡς προτάσεις εἰκότως ἀξιώσει σκοπεῖν. Adde imprimis sequentia, quae Br omisit, fol 5ᵇ sup: Αὐτόθεν δὲ ἡμῖν ἐκ τῶν εἰρημένων καὶ ἡ τάξις ἀναφαίνεται τοῦ βιβλίου· εἰ γὰρ μέσην ἔχουσι τάξιν οἱ ἁ π λ ο ῖ λόγοι, τῶν τε ἁπλῶν φωνῶν καὶ τῶν συλλογισμῶν, παραδιδόασι δὲ τὴν μὲν περὶ τῶν ἁπλῶν φωνῶν θεωρίαν αἱ κατηγορίαι, τῶν δὲ περὶ τῶν ἁπλῶν λόγων τὸ προκείμενον βιβλίον, τῶν δὲ περὶ τῶν συλλογισμῶν τὰ ἀναλυτικά, δῆλον κτλ. Desideras igitur solum ut pro συλλογισμῶν, λόγων συμπεπλεγμένων dictum fuerit. Etenim compositas has orationes ad stoicorum enuntiationes compositas referri, sc. ἀξιώματα συμπεπλεγμένα (Prantl I, VI a. 122.) cum exemplum vetat tum ceterarum doctrinarum stoicarum fere apud nostrum absentia. Cf. quae dicit ad cap. V in protheoria. Divisionem totam tabula declarat. Aβâ rabbâ divisionem tantum hypotheticae et categoricae orationis nec plura praebet.

21. De utilitate commentatores Grr. non disputant. Dicit Amm. ap. Br 96ᵃ 2, supersedere se hac disputatione propter eius perspicuitatem. Tritissima ceterum opinio est, ante o r a t i o n e s simplices (propositiones), de quibus hic loci agitur, cognoscendas esse v o c e s simpl., quales in categoriis tractantur. Deinde demum ad syllogismos esse procedendum.

22. a) E collocatione trium librorum argumentum petiisse iam Alexander videtur ap. Boeth. 293: (Alexander) ‚addit quoque hanc caussam, quoniam Aristoteles quidem de syllogismis scribere animatus, nunquam id recte facere potuisset, nisi quaedam de propositionibus adnotaret‘ sqq. Cf. Br 94ᵇ 3 sq. cl. 13. Argumentum ex habitu sermonis (χαρακτήρ) habet Boeth. 213 ab Alexandro profectum. Cf. Br 37ᵃ 21. ܫܘܚܠܦ ܪ̈ܥܝܢܐ = ποικιλία τῶν νοημάτων p. 67, 13 — b) Ipsius porro caussas et ita quidem enarratas apud neminem investigo. Prompsit igitur aliunde noster. Postrema caussa (‚quod convenit personae‘) in argumentatione utitur.

23. De ordine cf. adn. 20 fin. Apud alios nihil.

24. Cod pr ܥܠ ܦܘܫܩܐ ‚de interpretationibus‘. Idem p. 22, 2 38, 7 apud auctores diversos. Alioquin Graece non mediocriter docti ἑρμηνείας accusativum pluralis e περὶ pendentem putabant = circa interpretationes. Similis error Isidori Hispalensis († 636) ‚de Perihermeniis‘ libro inscribentis v. Prantl II, XIII a. 33 cl. 36. Deinceps cf. Br 94ᵃ 19 Ἐπιγέγραπται οὖν περὶ Ἑρμηνείας ὡς ἑρμηνεύων τὰ τῆς ψυχῆς νοήματα, ποίας δόξης εἰσὶν εἴτε ἀληθοῦς εἴτε ψευδοῦς cf. Amm. ap. Br 97ᵃ 7.

25. Divisio in quinque capita eadem est atque apud Ammonium, Br 135ᵇ 41 sq., Leonem Magentinum, anonymum. Numerat enim etiam particulam quintam Ammonio aliisque suspectam. Et hoc quidem loco partes Probus ܩܦ̈ܠܐ κεφάλαια nominat, ut Georgius quoque in capitum inscriptionibus. In fine vero particulae primae haec ‚sectio‘ ܦܣܘܩܐ eademque saepius adpellatur, quocum x consentit ܚܡܫܐ ܦܣܘ̈ܩܐ (quinque sectiones) praebens. Neque aliter Graece τμῆμα cum κεφάλαιον mutatur, v. Br 94ᵇ 17. Περὶ δὲ τῆς εἰς τὰ κεφάλαια διαιρέσεως, ταὐτὸν δὲ εἰπεῖν περὶ τῆς εἰς τὰ μόρια, φαμὲν ὅτι εἰς πέντε τμήματα τὸ παρὸν διαιρεῖται σύγγραμμα. cf. Amm. perih. f. 7ᵇ et Ammoni, Michaelis Pselli, Leonis Magentini apud Aldum inscriptiones.

26. Ad quam partem philosophiae referendus hic liber sit, non disputatur apud commentatores quotquot inspexi. cf. Br 94ᵇ 26. Vide tamen anonymum apud Renan, de phil. peripat. ap. Syros p. 41. 42.

27ᵃ ‚Pausa‘ pr cod minio perspicue exaratum. Quod si minus probes, e duabus coniecturis . ܐ . ܦܣܘܩܐ ‚sectio prima‘ et ܦܘܫܩܐ ‚commentarius‘ posteriorem commendo. V. adn. 1 p. 68. Ne quis vero cum Bernsteinio in lexico Syr. chrest. Kirsch. Lips. 1836 p. 393 verbi ܦܫܩ originem apud Graecos quaerat, vetat praeter alia analogia radicis Arabicae فَثَأَ cf. فاش V, فاص, tum vero quod hodie inter Syros Urmijenses etiam populares a Graecorum cultu prorsus alieni eo verbo cotidie utuntur.

27. Amm. Br 100ᵃ 3 (fol. 15ᵇ). Ἦν μὲν ἀκόλουθον κατὰ τὰ ἐπηγγελμένα, τοὺς ὁρισμοὺς ἑξῆς ἀποδοῦναι τοῦ ὀνόματος καὶ τοῦ ῥήματος· ἀλλ' ἐπεὶ οὐ πᾶσα λέξις ὄνομα ἢ ῥῆμα ...... καὶ διαφέρουσι τὰ ὀνόματα καὶ τὰ ῥήματα τῶν ἀσήμων φωνῶν κατὰ τὰ σημαντικά τινων εἶναι, πρότερον ἡμᾶς ὁ Ἀριστοτέλης διδάσκει διὰ τούτων τίνα ἐστὶ τὰ προηγουμένως καὶ προσεχῶς ὑπ' αὐτῶν σημαινόμενα καὶ ὅτι τὰ νοήματα, διὰ δὲ τούτων μέσων τὰ πράγματα· καὶ οὐδὲν ἕτερον δεῖν παρὰ ταῦτα ἐπινοεῖν μέσον τοῦ τε νοήματος καὶ τοῦ πράγματος (ὅπερ οἱ ἀπὸ τῆς στοᾶς ὑποτιθέμενοι λεκτὸν ἠξίουν ὀνομάζειν) De his cf. Prantl I p. 415 sqq.

28. Fol. 16ᵃ inf. *Λέγομεν ὅτι τέτταρα ταῦτα παραλαμβάνει διὰ τούτων ὡς χρήσιμα πρὸς τὴν προκειμένην θεωρίαν πραγματά τε καὶ νοήματα καὶ ἔτι φωνὰς καὶ γράμματα.* **Dein [om Br]** *ἐν οἷς πρώτην μὲν ἔχει τάξιν τὰ πράγματα, δευτέραν τὰ νοήματα, (τρίτην αἱ φωναὶ καὶ τελευταίαν τὰ γράμματα)· τὰ μὲν γὰρ νοήματα τέλος ἔχει τὴν τῶν πραγμάτων κατάληψιν* **(ܟܕܘܠܐܝܬܐ). Quae sequuntur, desunt ap. Amm.**

29. Fol. 16ᵇ med. *Τούτων δὲ τῶν τεττάρων τὰ μὲν δύο φύσει εἶναι φησὶν ὁ Ἀριστοτέλης, τὰ δὲ δύο θέσει· φύσει μὲν τά τε πράγματα καὶ τὰ νοήματα, θέσει δὲ τάς τε φωνὰς καὶ τὰ γράμματα· διακρίνει δὲ τὰ φύσει τῶν θέσει, κανόνι τοιούτῳ χρώμενος· τὰ παρὰ πᾶσι τὰ αὐτὰ ὄντα, φησὶ, ταῦτά ἐστι τῇ φύσει. τὰ δὲ μὴ παρὰ πᾶσι τὰ αὐτὰ ὄντα ταῦτα οὐ φύσει εἰσὶν, ἀλλὰ θέσει.* **Omisso** *παρὰ* **Probus propius accedit ad Aristotelis verba.**

30. Post loc. praec. mox Amm. pro tauri fert leonis exemplum *(ἐπεὶ οὖν τὰ μὲν πράγματα καὶ τὰ νοήματα παρὰ πᾶσίν ἐστι τὰ αὐτά)· πανταχοῦ γὰρ τοῦ ἀνθρώπου τὸ αὐτὸ εἶδος καὶ ἵππου καὶ λέοντος, καὶ νόημα ὡσαύτως τὸ αὐτὸ παρὰ πᾶσι περί τε ἀνθρώπου καὶ λίθου καὶ τῶν ἄλλων πραγμάτων ἑκάστου, φωναὶ δὲ καὶ γράμματα ου παρὰ πᾶσι τὰ αὐτά· φωναῖς τε γὰρ ἄλλαις μὲν Ἕλληνες, ἄλλαις καὶ Φοίνικες, Ἀιγύπτιοι δὲ ἄλλαις χρῶνται.* **NB. differentiam! Post Probus om, ‚cur scripta e consensu sint'.**

31. Idem pr Amm. fol 18ᵃ 3 sup (Br om) *Τούτων δὲ τῶν τεττάρων, λέγω δὴ πραγμάτων νοημάτων φωνῶν καὶ γραμμάτων χαίρειν ἐάσας τὰ γράμματα, ὡς οὐδὲν ἀναγκαῖον ἔχοντα πρὸς τὴν προσεχῆ τῶν πραγμάτων ὑφήγησιν, προηγουμένως ὁ φιλόσοφος βούλεται θεωρεῖν περὶ πραγμάτων καὶ νοημάτων, δι' ὧν ταῦτα γινώσκομεν* .... **mox:** *διὰ ταῦτα οὖν τὰ γράμματα παραλιπὼν ὁ Ἀριστοτέλης, τὰ πράγματα παραλαμβάνει καὶ τὰ νοήματα καὶ ἔτι τὰς φωνάς· καὶ φησὶν ἕκαστον τούτων ὅτὲ μὲν ἁπλοῦν θεωρεῖσθαι, ὅτὲ δὲ σύνθετον. οἷον* **sequuntur exempla, dein:** *ἡ οὖν ἀλήθεια, φησί, καὶ τὸ ψεῦδος ἐν οὐδενὶ τῶν ἁπλῶν θεωρηθήσεται, περὶ μόνα δὲ τὰ σύνθετα νοήματα καὶ τὰς συνθέτους φωνὰς ὑφίσταται· περὶ πράγματα* **(fol 18ᵇ)** *γὰρ οὐδὲ σύνθετα ὑποσταίη ἂν ἀληθές τι, οἷον νῦν ζητοῦμεν ἢ ψεῦδος ἢ ἀληθὲς, διότι ἐν σχέσει τινὶ τῶν νοημάτων ἢ τῶν φωνῶν τῇ πρὸς τὰ πράγματα τὸ τοιοῦτον ἀληθὲς ἀποτελεῖται καὶ τὸ ψεῦδος· ὅταν μὲν γὰρ οἷον ἐφαρμόσῃ τὰ νοήματα τοῖς πράγμασιν ἢ αἱ φωναὶ συνάδωσι τῇ τῶν πραγμάτων ὑποστάσει, τὸ ἀληθὲς τότε περὶ ἑκάτερον αὐτῶν συνίστασθαί φαμν· ὅταν δὲ μὴ οὕτως ἔχωσι, τὸ ψεῦδος.* **Adparet igitur quam perverse Probus disseruerit. Primum enim ‘de his quattuor' loquens tria tantum affert, namque cogitationes, voces, scripta. Contra deinde veritatem aut falsitatem in cogitationibus et vocibus compositis concedit, in actionibus et compositis et simplicibus recte ne-**

gat; de scriptis nihil, nisi quod postremo prave intrudit homo σχηματικώτατος istud ܗܘܢܐ ܘܡܚܫ̈ܒܬܐ , quod Ammonius omisit et quod enuntiati constructionem impedit.

32. In his brevior Probus discedens ab Ammonio, et Boethio diversas variasque de hac re Alexandri ac Porphyri sententias proferenti (p. 299—301), de diversitate expressionum ‚τὰ ἐν τῇ φωνῇ et τὰ γραφόμενα‘ ab ipsis φωναῖς et γράμμασι, non disputat, immo earum diversitatem tollit. Ceterum ne Waitzius quidem (I p. 325) mihi videtur recte distinxisse inter γραφόμενα et γράμματα. E loco enim 359ᵃ 10 contendit heic τὰ γραφόμενα esse elementa scripta, γράμματα autem elementa voce expressa. At enim mox Aristotelis γράμματος vocabulo usus literas sine dubio exprimit, sive elementa scripta, quibus ‚voces‘ ore prolatas opponit. Itaque si sit aliqua diversitas, ea est in eo posita, quod verbum γραφόμενα latius patens literarum in verba coniunctionem coetumque, γράμματα autem singula signa significat.

33. ‚Ut diximus‘. Nam sic cod. legendum esse res suadet.

34. Cod. ܫܘܕ̈ܥܐ ܕܡܠܐ . Emendandum esse ܫܘܕ̈ܥܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܠܐ , ex iis quae insequuntur, patet. — De adn. p. 70, 1ᵃ v. infra 37.

35. Amm. Br 101ᵃ 35. Ὧν μέντοι ταῦτα σημεῖα πρώτως] ‚ταῦτα‘ λέγων τὰ ἐν τῇ φωνῇ (‚voces‘) τουτέστι τά τε ὀνόματα καὶ τὰ ῥήματα. Probus ὧν μέντοι per ܕܗܠܝܢ ܠܩܕ̈ܡܝܬܐ explicans, verbo ܠܩܕ̈ܡܝܬܐ neutrum pluralis Graecum interpretatur nec ullo modo ὧν πραγμάτων exprimere vult, quod iis quae p. 70, 4. 5. aperte dicit, repugnaret. πράγματα = ܣܘܥܪ̈ܢܐ . — De adn. p. 70, 2 v. infra 38.

36. Boeth. 218 ed. I. ‚Vox enim etiam intellectum rei significat et ipsam rem‘ ..... ‚sed prius intellectum, secundo vero loco rem significat‘. Idem paullo post repetit.

37. Consentaneum erat ܗܘܝܢ ܕܒ ܗܘܝܢ pro simplici ܗܘܝܢ . Antea verum est ܩ̈ܠܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ pro ܕܐܝܬܝܗܝܢ , quod repugnat seq. ܗܘܝܢ neque ullum sensum praebet.

38. Cod ܐܘ ܕܗܠܝܢ ; emendavi ita, ut ܐ sit loquentis Aristotelis signum, adiutus Probi explicatione.

39. Amm. Br 101ᵇ 3 Ὁμοιώματα ,.. ταῦτα δὲ λέγει τὰ παθήματα τῆς ψυχῆς, dein: τίνων δέ ἐστιν ὁμοιώματα; ἢ δηλονότι τῶν πραγμάτων. Similiter noster antea.

40. Cod ܕܣܘܥܪܢܘܬܐ et adn. 41 ܣܘܥܪ̈ܢܐ singulari ponit. At

vero suffixum in ܦܘܣܩܢܗܘܢ docet, pluralem scribendum esse unico puncto addito.

41. ܦܘܣܩܢܐ cur in ܦܘܣܩܢ̈ܐ mutaverim vide 40.

42. Hic locus arguit, haec Probum non ex Ammonio sumpsisse. Neque enim is nec Boethius ‚naturalia' citat. Atque Amm. priorem vocis ἁπλῶς explicationem, scilicet ἁπλῶς pro praesenti tempore positam esse, ne commemorat quidem. Boethius tamen in editione II. (nam in edit. I p. 219 inf sqq. sua loquentem verbositas perturbavit) tres enumerat expositiones. Primâ ἁπλῶς ‚secundum substantiam' dicitur, alterâ ‚secundum praesentiam', quae tamen eadem tempus nominari non debeat, tertiâ denique ἁπλῶς = ἀορίστως esse et oppositum tempori constituto ut heri, cras etc. Praebet enim: ‚Quocirca quisquis secundum praesens hoc sermone quod est Esse utitur, simpliciter utitur; qui vero aut praeteritum iungit aut futurum, ille non simpliciter sed iam in ipsum tempus incurrit. Tempora namque (ut dictum est) duo ponuntur praeteritum atque futurum!

43. Physic. auscult. IV, I. 208ᵃ 30 220ᵃ inf 222ᵃ 10 τὸ δὲ νῦν ἐστὶ συνέχεια χρόνου (Prantl I. VI 181.) Adde Plat. Tim. 37ᵃ: et ibd. Syrian. in Procli commentario. Cf. Br 102ᵃ. Λέγω δὴ ὅτι τὸ μὲν ἁπλῶς σημαίνοι ἂν τὸ ἀορίστως, ἁπλῶς οὕτως εἰπεῖν, τραγέλαφος ἦν ἢ τραγέλαφός ἐστιν ἢ τραγέλαφος ἔσται, τὸ δὲ κατὰ χρόνον τὸ μετὰ προσθήνης (sic Br, sed fol 24ᵇ Ven. προσθήκης recte) τοῦ χρόνου καθ' ὃν ἦν ἢ ἔσται, οἷον τραγέλαφος ἦν χθὲς ἢ πέρυσιν ἢ ἔσται αὔριον ἢ εἰς τὸ ἑξῆς ἔτος.

44. Amm. fol 25ᵃ Ὅτι μὲν εἰκότως προτετίμηται τὸ ὄνομα τοῦ ῥήματος ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, φανερόν· τὰ μὲν γὰρ ὀνόματα τὰς ὑπάρξεις σημαίνουσι τῶν πραγμάτων, τὰ δὲ ῥήματα τὰς ἐνεργείας ἢ τὰ πάθη, προηγοῦνται δὲ τῶν ἐνεργειῶν καὶ τῶν παθῶν αἱ ὑπάρξεις.

45. Quoniam de nomine agitur atque Probus statuit, differentiam inter librum de categoriis et librum de interpretatione positam esse in distinguendis vocibus simplicibus in nomen et verbum, haec disputatio prooemio aptior h. l. instituta est. Contra Amm. loco magis idoneo continuo post initium libri f. 9ᵇ inf: Ἀπορήσειε δ' ἄν τις, διὰ τίνα αἰτίαν ἐν παντὶ τῷ βιβλίῳ τῶν κατηγοριῶν περὶ ἁπλῶν φωνῶν πραγματευσάμενος, ἐνταῦθα πάλιν περὶ ὀνομάτων καὶ ῥημάτων προτίθεται λέγειν, ὧν ἑκάτερον δῆλον ὅτι ἁπλῆ ἐστὶ φωνή. πρὸς ὃ ῥητέον, ὡς ἁπλῆ φωνὴ καὶ ὄνομα καὶ ῥῆμα καὶ φάσις καὶ ὅρος τῷ μὲν ὑποκειμένῳ ταὐτά ἐστιν ἀλλήλοις, τῇ δὲ σχέσει μόνῃ διαφέρουσιν fol 10ᵃ .... ὅταν μὲν γὰρ τὰς ἁπλᾶς φωνὰς ὡς σημαντικὰς τῶν πραγμάτων οἷς ἐτέθησαν θεωρῶμεν, αὐτὸ τοῦτο μόνον ἁπλᾶς φωνὰς προσ-

16

αγορεύομεν αὐτάς, οὐ διορίζοντες κατὰ τοῦτο τὰ ὀνόματα τῶν ῥημάτων κτλ. fol 10^b sup. *τὸ δὲ τῶν κατηγοριῶν βιβλίον περὶ μόνον ἁπλῶν φωνῶν ἡμᾶς ἐδίδαξεν, οὐδὲν πολυπραγμονῆσαν τὴν τῶν ὀνομάτων πρὸς τὰ ῥήματα διαφοράν κτλ.*

46. Cod. optime ܠܘܚܕܪܐ secundum pronuntiationem. Vocales enim correptae sive i sive etiam a iuxta consonantem gutturalem vel emphaticam ut u brevis sonant. Quod didici e Syro mecum sermonem facienti. Neque enim frustra legi Lagardium in Reliquiis iur. eccl. Graece 1856 p. 96.

47. Consentaneum erat emendare ܒܡܠܠܘܪܝܘܣ , quamquam ne aliae quidem coniecturae deficiunt.

48. *Φωνήν* pro genere accipi dicens Probus, quid sibi velit, illustrat Amm. f. 25^a Br 102^a 37. *Ἐν δὲ τῷ ἀποδεδομένῳ τοῦ ὀνόματος λόγῳ παρείληπται ἡ μὲν φωνὴ ὕλης ἔχουσα λόγον πρός τε τὸ ὄνομα καὶ τὸ ῥῆμα καὶ τὸν ἐκ τούτων συγκείμενον λόγον, ὡς γ ένος τῆς κατὰ τὸ ὄνομα φωνῆς πρὸς διάκρισιν τῶν ἁπλῶς ψόφων, οἳ καὶ ἀπὸ ἀψύχων πολλάκις γίνονται σωμάτων· διαφέρει γὰρ ὁ ψόφος τῆς φωνῆς ὡς γένος εἴδους, καὶ ψόφος μέν ἐστι πληγὴ ἀέρος αἰσθητὴ ἀκοῇ, φωνὴ δὲ ψόφος ἐξ ἐμψύχου γινόμενος ὅταν διὰ τῆς συστολῆς τοῦ θώρακος ἐκθλιβόμενος ἀπὸ τοῦ πνεύμονος ὁ εἰσπνευσθεὶς ἀὴρ προσπίπτῃ ἀθρόως τῇ καλουμένῃ τραχείᾳ ἀρτηρίᾳ καὶ τῇ ὑπερῴᾳ ἤτοι τῷ γαργαρεῶνι.* Probus videtur legisse *ἐμψύχου* sine *ἐξ* vel potius *ἔμψυχος*; *ἐκθλίβηται* .... *προσπεσών*, nisi vis imperitiae tribuere quae diversa sunt.

49. Amm. f. 25^b paullo aliter idem.

50. Similiter sed multo loquacius Amm. 27^a.

51. Amm. f. 27^b. *Ζῶον λογικὸν θνητόν.* Cetera paullo diverse; sed de *τοιούτῳ λόγῳ ἀτελεῖ πρὸς ἀπόφανσιν ὄντι* loquens recte *ἔστι* omisit, Probo retinente ܐܝܬܘܗܝ . Vocabulo *ὅρος* non utitur Amm. neque Boethius, p. 220 et 310 diverso exemplo utens, definitionem commemorat.

52. Prospicit ad ipsius Aristotelis definitionis illustrationem restrictionemque inde a 16^a 23 usque 16^b 5, ubi tamen Ar. verbis minime utitur. Immo vero haec a commentatore ad suum arbitrium ex Aristoteleis efficta, in fine huius disputationis (cf. adn. 127) a Probo collecta repetuntur. Ceterum cum in protheoria stet, totius capitis recenset argumentum, verba Ar. non accurate referens. Ammonius haec non ita, nec Boethius.

53. De his ap. Amm. f. 34^b et res copiosior et verba plura, cf. Boeth.

54. Amm. f. 36^a (om Br) *Ἐν δὲ τούτοις ὁ Ἀριστοτέλης διακρίνει τοῦ ὀνόματος τὰς πτώσεις, καὶ ταῦτα οὐχ ὁμοίως τὸν ἀποδεδομένον τοῦ ὀνόματος ὁρισμὸν ἐπιδεχομένας, τῷ τὸ μὲν ὄνομα μετὰ τοῦ ἔστιν ἢ ἦν ἢ ἔσται ἀληθεύειν*



ἢ ψεύδεσθαι, τὰς δὲ πτώσεις μηκέτι· ὁ μὲν γὰρ εἰπὼν Φίλων ἐστὶν ἢ Φίλων ἦν ἢ Φίλων ἔσται ἢ ἀληθὲς εἶπεν ἢ ψεῦδος κτλ. Cf. Prantl I p. 143.

55. Quae h. l. Pr. per *ἀπορίαν* et *λύσιν* praebet, a Porphyrio proficiscuntur. V. Amm. f. 27 (Br 102 ᵇ 16) Καλῶς οὖν ὁ φιλόσοφος Πορφύριος ἐπεσημήνατο, ὀνόματα μὲν τὸ σημερινὸν καὶ χθεσινὸν καὶ περυσινὸν χρόνου δηλωτικὰ ὄντα, ἀλλ' ὡς αὐτόθεν σημαίνοντα χρόνον τινά, καὶ οὐχὶ προσσημαίνοντα καθάπερ τὰ ῥήματα. τούτων γὰρ ἕκαστον προηγουμένως μὲν ἐνέργειάν τινα ἢ πάθος σημαίνει, κατὰ δεύτερον δὲ λόγον καὶ τὸν χρόνον, καθ' ὃν ἐνεργεῖν ἢ πάσχειν συμβέβηκεν· ὥσπερ τὸ περιπατῶ πρώτως μὲν τὴν τοιάνδε τοῦ σώματος κίνησιν δηλοῖ, δευτέρως δέ γε τὸν νῦν χρόνον κτλ. Pro *περιπατῶ* Pr. exemplum Aristotelis proprium *ὑγιαίνειν* usurpat. Cf. Boeth. p. 309.

56. Eandem quaestionem attigit Amm. f. 27ᵇ (Br 102ᵇ 35) qui suo loco (16ᵇ 31 Br 108ᵃ 16 sq.) copiose exposuit praebuitque, quibus Waitzio opitulans Pacium ad hunc locum (16ᵃ 25) refellas, cf. Waitz Org. I p. 330. Animadvertendum autem, versionem x 16ᵇ 31 pro *μῦς* dare ܥܙܐܝܠܐ = *τραγέλαφος*, quo eodem iam 16ᵃ 16 erat usa. Qua de re, si scirem quid codex Parisinus Vaticanusve praeberet, certius possem iudicare. Nunc vero non putem *τραγέλαφος* a translatore in Graeco codice repertum, sed nescio qua negligentia aptioris utique vocabuli ܥܘܩܒܪܐ loco expressum. Atque quid Probus illo loco expresserit, nisi hinc concludimus, ne scimus quidem. Concludere autem necessario nequimus, videntes *τραγέλαφον* eum in textu per ܥܙ ܐܝܠܐ, in commentario et remoto quidem loco p. 77, 11 per ܬܝܫ ܐܝܠܐ dedisse. Neque tamen, siquid video, istud *μῦς* expressisset Pr., nisi in Graeco comm., quem sive vertit, sive excerpsit, repperisset.

57. De definitionis compositione cf. Prantl. I p. 222. 228. 234. Waitz. Org. p. 278—279. e. gr. Metaph. 1037ᵇ 29. Οὐδὲν γὰρ ἕτερόν ἐστι ἐν τῷ ὁρισμῷ πλὴν τό τε πρῶτον λεγόμενον γένος καὶ αἱ διαφοραί. v. Porphyr. isag. f. 37ᵃ ibd. Amm. comm. f 38ᵃ. Πᾶς γὰρ ὁρισμὸς ἐκ γένους σύγκειται καὶ διαφορῶν συστατικῶν τοῦ ὁριζομένου. Cf. idem apud Avicennam Prantl II p. 331. a. 110. cl. Prantl I p. 627—631. — Diverti si licet h. l., Prantlium confirmaturus sum legentem I, XI a. 58. cum A apud Porphyrium cap. 17 (Br 6ᵇ 2) pro ἐπουσιώδη, ἐπεισοδιώδη. Arabs enim (Peterm. 9 f. 67ᵛ) pr فاما الاعراض فحدوثها بعد الانواع وطبيعتها دخيلة. τὰ δὲ συμβεβηκότα ὑστερογενῆ (πέφυκε om) καὶ ἐπεισοδιώδη τὴν φύσιν ἔχει. Syr. ibd. defecit.

58. De inani hac disputatione v. imprimis Amm. f 14ᵇ cl. Michaele

Ephesio ap. Br 107[b] adn. Dicitur autem ab Ammonio f. 32[b] (Br 103[b] 29) Alexander Aphrodisiensis ,ὁ ἐξηγητής' syllogismum exposuisse, qui videatur probare, solum secundum naturam nomina et verba esse: Τὰ γὰρ ὀνόματα, φησί, καὶ τὰ ῥήματα φωναί, αἱ δὲ φωναὶ φύσει· τὰ ἄρα ὀνόματα καὶ τὰ ῥήματα φύσει. πρὸς ταῦτα τοίνυν ῥητέον ὅτι τὰ ὀνόματα καὶ τὰ ῥήματα οὐχ ἁπλῶς ἂν λέγοιντο εἶναι φωναί, ἀλλὰ κατὰ τὴν ὕλην. κτλ. Hunc Ammoni locum quodammodo a Prantlio (I p. 627 a. 27) dissentiens minime puto Boethio (p. 298. 301. 302. 303. 323.) repugnare, qui una cum Aspasio ,aliqua positione voces significare' affirmat, eo equidem nitens argumento, quod iam ne dicitur quidem, Alexandrum ipsum probasse, quam hominum examinationi proponit (ἐκτίθεται) explicatque (idem ἐκτίθεται) sententiam, sed potius et ipsam, quae ab Ammonio prolata est, refutationem ex Alexandri scripto promptam esse suspicor. — Michaelem autem Ephesium, quodsi (Br 103[b] adn.) ὁ δὲ Ἀλέξανδρος, inquit, φύσεις μόνον αὐτά φησι, id cum Leone Magentino f. 5 ex Ammoni loco laudato conclusisse censeo.

59. Idem respondet Amm. l. modo l. Deinceps vero ,genus' nominis ,notam' σύμβολον facit, ut constituat talem definitionem (fol 33[a]): Τὸν ὄντως ὁρισμόν: σύμβολον ἐκ φωνῆς σημαντικῆς κατὰ συνθήκην ἄνευ χρόνου ἧ μηδὲν μέρος ἐστὶ σημαντικὸν κεχωρισμένον ὑπάρξεώς τινος ἢ προσώπου δηλωτικόν. Cf. Bâzwâð logicus cod. Peterm. 9 f 191[r—v]. ܘܡܠܬܐ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ . ܡܦܠܛܐ ܕܟܠ ܨܒܘܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܠܡܦܪܫ ܡܫܬܘܕܥܐ . ܗ̄ . ܐܘ ܠܩܢܘܡܐ ܐܘ ܠܩܢܘܡ̈ܐ : ܐܘ (ܠܩܢܘܡܘܬܐ) : ܠܡܢܝܢܐ ܐܘ ܠܦܪܨܘܦܐ ÷

De ratione quae intercedit inter ὕλην atque γένος secundum Arist., cf. ipse 1058[a] 22. Τὸ δὲ γένος ὕλη οὐ λέγεται γένος. cf. 1024[b] 8. 324[b] 4 Τὴν μὲν γὰρ ὕλην λέγομεν ὁμοίως ὡς εἰπεῖν τὴν αὐτὴν εἶναι τῶν ἀντικειμένων ὁποτερουοῦν, ὥσπερ γένος ὄν. v. Waitz Org. II p. 402—404. Qui vero tolleret hanc ἀπορίαν, hic locus est: Met. 1037[b] 29. (Prantl I p. 232. a. 348.) Εἰ οὖν τὸ γένος ἁπλῶς μὴ ἔστι παρὰ τὰ ὡς γένους εἴδη, ἢ εἰ ἔστι μέν, ὡς ὕλη δ' ἐστίν. ἡ μὲν γὰρ φωνὴ γένος καὶ ὕλη κτλ. — Cf. etiam Amm. ad Porphyr. isag. f. 72[b] v. Br 3[b] 28. Alfârabium aliosque hanc nominis definitionem erisi perstrinxisse, docet Prantl II, XVI, 37. ibd. 210. 211.

60. Simile quid nostri pr Amm. fol. 33[b]: Ὡς εἴ τις θρόνον (ܟܘܪܣܝܐ) δηλῶσαι βουλόμενος αὔταρκες ἡγεῖται πρὸς τὸ παραστῆσαι αὐτὸ τὴν ἔννοιαν τὸ εἰπεῖν, ὅτι ἔστι ξύλον τοιῶσδε ἐσχηματισμένον, καίτοι δυνατὸν ὂν ἀκριβολογούμενον λέγειν, ὅτι ἔστι σκεῦος πρὸς τόδε χρήσιμον ἐκ ξύλου τοιῶσδε ἐσχηματισμένον. Syr non ἐκ πέτρου = ܡܢ ܟܐܦܐ sed πέτρινον = ܕܟܐܦܐ leg. Vide autem, quam violenter bonam vernaculae linguae indolem dissimu-

laverit. Cuivis enim homini gente oriundo Semitica dicere vel nudum licuisse illud ܟܐܦܟܐܦܐ, Fleischer docuit in diss. de appositionibus nominalibus.

61. Haec, nisi e Graeco nescio quo ducta, — memineris enim Herodotei illius *γῆ τε καὶ ὕδωρ* subiecti populi signi — Syriacam loquendi consuetudinem arguant. Simile est Anglorum: „brandy and water“ pro composito ex ambobus potu. Etenim quae contra dicuntur nihil refellunt. Ceterum lutum = ܛܝܢܐ = *πηλός*. In geoponicis Lagardio debitis ܡܕܪ̈ܐ = gleba 8, 13. ܚܘܪܐ ܡܕܪ̈ܐ = *λευκάργιλλον* 10, 16 (Graece 2, 37, 3.) ܡܕܪ̈ܐ = humus Matth. 13, 5.

62. De ܠܗ in ܠܗ ܘܡܠܠ v. Hoffmanni Gramm. Syr. p. 320, 6.

63. Desiderat enim Pr. in duriori Arist. constructione verba, quae mox supplet. Rem Amm. om, Boeth. explicat I p. 310 inf.

64. *Ὧν οὐδέν*. Amm. f 34ᵃ (Br 104, 4) *ἢ ἀντὶ τοῦ οὐδεὶς εἴρηται· ὧν ψόφων οὐδείς ἐστιν ὄνομα.* Pro ܫܠܡ leg ܫܠܡܗ.

65. Amm. fol. 35ᵃ. *Ἐπεὶ δὲ ὑπέλαβεν ἄν τις, ἢ ἀποφάσεις εἶναι τὰς τοιαύτας φωνὰς διὰ τὴν τοῦ ἀρνητικοῦ μορίου προσθήκην ἢ ὅλως λόγους, διότι σύνθεσίν τινα ἐμφαίνουσι, διὰ τοῦτο ἐπισημαίνεται ὡς οὐδέτερον τούτων δυνατὸν αὐτὰς ὀνομάζειν οὔτε ἀπόφασιν οὔτε ἁπλῶς λόγον κτλ.*

66. Cum apte, quae cod pr, non possim explicare, ita emendo ܐܝܬ ܠܗܠܝܢ ܠܦܛܘ̈ܣܝܣ = *τὰ αὐτά ἐστι ταῖς πτώσεσιν ἃ καὶ ὀνόματι.* Ex hac explicatione videtur profecta esse versio x p. 25, 10. Ceterum v. Amm. f 38ᵇ (Br 105ᵃ 30).

67. Cum his cf. quae Amm. l. l. et maxime f. 36ᵃ praebet.

68. Idem Amm. f. 36ᵃ, sed exemplis differens, pr: *υἱός, οὗτος, ἀγρός, φίλος.*

69. ܪܚܡ ܦܣܝܩܘ̈ܬܐ = *φιλοσύντομος* ap. David. ad categ. Br 41ᵃ 34. — Haec similiter, sed minus in membra discerpta pr Amm. f. 39ᵃ inf *Ἅτε δὲ συντομίας ὢν ἐραστὴς ὁ Ἀριστοτέλης ὅσα κοινὰ ἦν τῷ ῥήματι πρὸς τὸ ὄνομα ὑπερβὰς ὡς ἤδη ῥηθέντα ἐν τῷ τοῦ ὀνόματος λόγῳ ἀπὸ τοῦ καθ᾽ ὃ διαφέρει τὸ ῥῆμα τοῦ ὀνόματος, διαφέρεται δὲ τῷ προσσημαίνειν χρόνον, ποιεῖται τὴν περὶ αὐτοῦ διδασκαλίαν.*

70. Amm. l. l. 39ᵇ pergit: *ἀλλ᾽ εἰ τοῦθ᾽ οὕτως ἔχει, τί δή ποτε προστίθεται τό, οὗ μέρος οὐδὲν σημαίνει χωρίς, ὅπερ καὶ ἐν τῷ λόγῳ τοῦ ὀνόματος παρείληπται;* Quae deinceps sequitur solutio Ammoni, a Probiana plane differt.

71. Haec nec ap. Amm. nec Boeth. suis locis, qui ad 16ᵇ 21 (*ἀλλ᾽ εἰ ἔστιν ἢ μή, οὔπω σημαίνει* [*τὰ ῥήματα*] contrarium probant. Probus

quoque ad 16ᵇ 21 hanc ipsam quaestionem tangens, ea tantum ratione verba ‚scribit ܟܬܒ' ‚ambulat ܡܗܠܟ' affirmat verum aut falsum significare, quoad ‚is' sive ‚hic' aliudve subiectum subintelligatur. Cf. tamen ap. Amm. f. 44ᵇ Σαφέστερον δὲ νῦν αὐτὸ κατασκευάσαι βουληθεὶς διὰ τὸ δεῖξαι τὸ μάλιστα δοκοῦν ἐν ταῖς ἁπλαῖς φωναῖς ἀλήθειαν δέχεσθαι καὶ ψεῦδος, τὸ ῥῆμα λέγω μηδέτερον τούτων σημαίνειν. Porro f. 24ᵃ: Εἰ δέ τις ἀποροίη, πῶς ὁ Ἀρ. εἶπε μηδὲν, μήτε τῶν ὀνομάτων μήτε τῶν ῥημάτων ἀληθείας ἢ ψεύδους ὑπάρχειν δεκτικόν, καίτοι σαφέστατα τῶν τοῦ πρώτου παρὰ τοῖς γραμματικοῖς λεγομένου προσώπου ῥημάτων πάντων ἢ ἀλήθειαν ἢ ψεῦδος δηλούντων, ὡς ὅταν εἴπω περιπατῶ καὶ τῶν τοῦ δευτέρου, ὡς τὸ περιπατεῖς, καὶ τῶν τοῦ τρίτου ὅσα ἐπί τινος ὡρισμένου λέγεται, ὡς τὸ ὕει ἢ βροντᾷ ἢ ἀστράπτει: ῥητέον ὅτι οὐ τὰ ῥήματα αὐτὰ καθ' ἑαυτά ἐστι τὰ τὴν ἀλήθειαν ἢ τὸ ψεῦδος σημαίνοντα, ἀλλ' ἡ τῶν τοιούτων ῥημάτων πρὸς τὰ ὀνόματα τῶν προσώπων, ἐφ' ὧν λέγονται, συμπλοκή· καὶ γὰρ εἰ μὴ κατ' ἐνέργειαν ἐκεῖνα λέγονται, ἀλλὰ προσυπακούονταί γε τοῖς μὲν τοῦ πρώτου προσώπου τὸ ἐγώ κτλ. mox: καὶ διὰ τοῦτο ὅσα τῶν τοῦ τρίτου προσώπου ἐπὶ μηδενὸς λέγεται ὡρισμένου, οὐδὲν οὔτε ψεῦδος οὔτε ἀληθὲς σημαίνει ὡς τὸ περιπατεῖ· μὴ γὰρ ὄντος δήλου περὶ τίνος λέγεται τὸ περιπατεῖ, οὐδὲν ἂν οὔτε ἀληθὲς οὔτε ψεῦδος σημαίνοιτο. cf. Amm. ad categ. 13ᵇ 2 fol. 160ᵃ. — V. etiam Prantl I p. 438 (et corrige eundem ibd. p. 667 a. 30.). — Ceterum mirum quod, cum explicet, cur verbi pars nulla significet separatim, orationis, non verbi partes respicit, quod tamen recte facit Boethius, perversitatis auctorem Porphyrium (Br 105ᵇ 21) tunc quidem non sequens.

72. Falsam memoria fretus versionem repetivit h. l. Probus dicens: ‚verbi signum esse, semper de aliis praedicari' cum debuisset exprimere ‚verbum signum esse eorum, quae de aliis (perseverat enim in legendo καθ' ἑτέρων) dicantur.'

73. De verbo subiecti vices gerenti v. Amm. f. 41ᵇ — 42ᵃ (Br 106ᵃ 31). Quodsi Syr literam ܕ solam statuit articulum Graecum exprimere, errat. Nam etiam h. l. ut alibi persaepe ܕ ܗܘ conjuncta articulum reddunt. Cf. etiam p. 77, 23—27.

74. Haec ad verbum fere Amm. f. 40 b (Br 106ᵃ 4).

75. De duplici lectione nihil Pr. v. p. 6, 10. — De praedicatione in subiecto et de subiecto v. Amm. f 40ᵇ (Br 106ᵃ 14), qui tamen de generibus praedicationum ibidem non dicit. Copiosissima autem de homonymis synonymis paronymis heteronymis inde a Speusippo, Boetho, ad auctorem libri categoriarum et Porphyri usque exstitit disserendi consuetudo cuius specimina vide ap. Br p 40ᵇ — 43 cl. Prantl I in indice s. v. synonym.

V. Boethium in categ. cap. I. — De synonyma praedicatione de subiecto v. praesertim Amm. ad categ. 3ᵃ 34, et Simplicium ed. Basil. fol. 1551. fol. 25, Δ—Z; id. fol. 13 Γ. (ad categor. 1ᵇ 10) *Εἰπὼν τί οὐκ ἔστι καθ' ὑποκειμένου, νῦν τί ἔστι λέγει ὅτι τὸ συνωνύμως καὶ ἐν τῷ τί ἔστι κατηγορεῖσθαι τοῦτό ἐστι τὸ καθ' ὑποκειμένου λέγεσθαι.* Id. f. 13 Δ. *Ἀλλ' εἰ τὸ καθ' ὑποκειμένου λέγεσθαι ταὐτόν ἐστι τῷ συνωνύμως κατηγορεῖσθαι ἐπειδὴ ὁ ὁρισμὸς συνωνύμως κατηγορεῖται τοῦ κεφαλαιώδους· ὁ γὰρ ἄνθρωπος ζῶον λογικὸν θνητόν ἐστιν, εἴη ἂν καὶ ὁ ὁρισμὸς τοῦ ἀνθρώπου καθ' ὑποκειμένου τοῦ ἀνθρώπου λεγόμενος.* Cf. eundem f. 22ᵃ B. T.

76. Ad verbum congruit Avicennae oratio ap. Prantl II p 325 a. 92. Log. f. 3 v. B. ‚Enumerabimus ergo partes universales secundum quod comparatur ad particularia univoce (*συνωνύμως* cf. Boethius) e t d a t e i s n o m e n e t d i f f i n i t i o n e m.' Cf. ibd. p. 307, 31. p. 363, 248.

77. Exemplum *τὸ περιπατεῖν* (sive *τὸ βαδίζειν*) *κινεῖσθαί ἐστιν* saepe ap. Amm. e. gr. ad h. l. f. 41ᵃ, cl. 41ᵇ, 42ᵃ.

78. Hanc divisionem praedicationis ‚in subiecto' in aequivocam, denominativam, diversivocam apud commentatorem inveni nullum. Quamquam Ammonius cum ceteris ut Simplicio, Michaele Psello, Leone Magentino distributionem in *οὐσιῶδες* atque *ἐπουσιῶδες* (*συμβεβηκός*) (ap. Boeth. substantiam — accidens) statuens, exemplum ‚homo albus' ad praedicatum in subiecto refert. Ceterum duo illa (*ἑτερωνυμίαν* enim Aristoteles nusquam respexit) *κατὰ συμβεβηκὸς* praedicari iam secundum Aristotelis sententiam perspicuum est e Topicorum locis 109ᵇ 5, 111ᵃ 34 (*παρωνύμως*) 245ᵇ 16 (cf adn. 80) 110ᵇ 16. Idem pr glossa ms. Peterm. 9 f 183ʳ [illegible] ܐܝܟ ∴ ܗ̄ ∴ [illegible].

79. Cod ‚nomen' intrusit, quod cum non videam quid sibi velit, *ἐπεισοδιῶδες* arbitratus, uncis inclusi.

80. E. gr. cum de homine per poeticam comparationem quaevis res praedicatur. Obscura prope brevitas Probi. Cf. Aristot. 245ᵇ 16. *Καὶ οὐ μόνον οὕτως ἀλλὰ καὶ τὸ ὑγρὸν καὶ τὸ θερμὸν χαλκὸν λέγομεν ὁμωνύμως τῷ πάθει προσαγορεύοντες τὴν ὕλην.*

81. cf 78. — ‚differenter' cf. Amm. categ. f. 27ᵃ *Ἀνάγκη δὲ ἐπὶ τῶν παρωνύμων τέσσαρα ταῦτα παρεῖναι, κοινωνίαν πράγματος καὶ διαφορὰν πράγματος, κοινωνίαν ὀνόματος καὶ διαφορὰν περὶ τὴν τελευταίαν συλλαβήν.* Cf. cum h. l. Avicennam (Prantl II p 325, 92) ‚Praedicatio . . fit . . . . . denominative ut albedo de homine, dicitur enim homo albus et habens albedinem nec dicitur esse albedo'. Simpl. fol 6 A. *Τὰ παρώνυμα λεγόμενα, ὅταν ἀπὸ τῆς λευκότητος λευκὸν λέγηται.*

82. De heteronymia paullo obscurius. Nec video, quomodo conveniat cum his heteronymiae definitio a Graecis identidem tractata. v. Simplic. ad categ. 9 A. Ἑτερώνυμα δέ ἐστι τὰ καὶ τοῖς ὀνόμασι καὶ τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς λόγοις ἕτερα, οἷον γραμματική, ἄνθρωπος, ξύλον. (Haec quidem Speusippi definitio) Antea f. 6 A. Τὰ δὲ μήτε κατὰ τὸ ὄνομα μήτε κατὰ τὸν λόγον κοινωνοῦντα καλεῖται μὲν ἑτερώνυμα· ἔστι δὲ κατὰ τὸ ἀληθὲς ἕτερα καὶ μάλιστα ὅταν μηδὲ ὑποκείμενον ἔχωσι κοινόν, ὡς ἡ ἀνάβασις καὶ ἡ κατάβασις τὴν κλίμακα· τὰ γὰρ τοιαῦτα μᾶλλον ἂν ἑτερώνυμα λέγοιντο. Eadem fere Amm. ad categ. f. 18[b]. Cum Graecis consentit Bâzwâδ Pet. 9 f. 193[r] s. v. ܡܫܘܬܦܘܬܐ cuius communionis post ceteras quartam speciem hanc constituit: (ܡܫܘ̈ܬܦܐ ܒܫܡ̈ܗܬܐ) ܐܘ ܠܐ ܒܫܡܐ ܘܠܐ ܒܡܫܘܬܦܘܬܐ ܐܝܟ ܒܐܠܐ ܘܒܘܣܐ ܘܣܘܣܝܐ.

83. Cf. Amm. f. 42[b] inf. — 43[a].

84. Haec neque ex Ammonio neque Boethio. At unde?

85. Ad versionem intelligendam Bâzwâδ f. 191[v] inf. s. v. ܡܚܠܡܐ haec ܡܚܠܡܐ ܓܒܪ ܕܐܬܐܣܝ ܗܘܐ ܐܬܚܠܡ. ܐܡܝܢ ܕܐܢ ܠܐܬܚܠܡܘ ܐܢܫ ܕܗܠܡ ܒܚܘܠܡܐ ܚܠܝܡ. ܒܗܘ ܕܚܠܝܡ ܥܡܘܕ. ܘܒܟܠܐ ܕܦܬܓܡ. ܘܐܦ ܠܐܬܚܠܡܘ ܕܐܬܚܠܝܡ. ܥܡܘܕ ܘܒܟܠܐ ܗܘ ܕܒܓܢ. ܘܐܦ ܠܐܬܚܠܡܘ ܕܡܬܚܠܡ. ܥܡܘܕܒܟܠܐ sic ܗܘ ܕܚܠܝܡ. Participio ܡܬܚܠܡ futurum ὑγιανεῖ etiam a Probo vertitur.

86. Similia Amm. f. 43[a].

87. Literam ܐ quae Aristotelis orationem designat et mox ܦ quae Probi, om librarius.

88. ‚Nomina' ܫܡ̈ܗܐ pluralis num. propter praecedens collectivum ܟܠ ܚܕ ad synesin positus est. Exempla ap. Uhlemann Gram. d. Syr. Spr. § 80, A, 1 Hoffmanni Gr. Syr. libr. III p. 307 adn. 2 differunt. — Amm. 37[v], 48[v].

89. Similiter Amm. f. 45[a], multo loquacius Boeth. p. 315 seq. Michael Psellus, ut videtur ex Amm. excerpta breviora pr f 2[v] ed. Ald. 1503.

90. Amm. f. 45[a]. Σημαίνει δὲ αὖ μόνον τῷ μὲν ἔστι, τὴν κατάφασιν, τῷ δὲ ἢ μή, τὴν ἀπόφασιν· ἢ μᾶλλον τὸ εἰ μὲν ἔστι, τὸ ἀληθές, τὸ δὲ ἢ μή, τὸ ψεῦδος· ὁ μὲν γὰρ ὡς ἔστι τὰ ὄντα καὶ ἔχει φύσεως, [λόγον ?] λέγων τὰ ἀληθῆ λέγει· ὁ δὲ ὡς οὐκ ἔστι, ψευδῆ.

91. De hac ἀπορίᾳ cf. adn. 71. Ceterum v. Schoemann, Die Lehre von den Redetheilen nach den Alten, Berlin 1862 p. 28. Quo libro lectitato Arabum doctrinae grammaticae perito cui non permultae cum Graeca doctrina comparationes similitudinesque in mentem veniunt? Ac mihi quidem dubium non est, quin talium doctrinarum apud

Arabes origines scrutantem etiam ad Graecos ascendere grammaticos oporteat.

92. I. e. unum e pronominibus supra commemoratis ut ὁ, οὗτος, τίς.

93. Graece = Ἄλλως δέ; inducitur igitur altera illius ἀπορίας λύσις.

94. V. 16ᵃ 16 cf. et adn. 56 Amm. f. 44ᵇ.

95. Haec quoque monitio e Graeco ducta. Fuerunt enim tam insulsi generis homines, qui in Aristotelem increparent, si quando huiusmodi differentiam definitioni inserere supersedit. E quibus Herminum in simili quaestione refutat Amm. f. 43ᵃ. cf. Prantl. I p. 545.

96. a) Ἔστι δὲ τοῦτο κατασκευὴ ἀπὸ τοῦ μᾶλλον, περὶ τὸ μὴ δέχεσθαι τὰ ῥήματα τὸ ἀληθὲς ἢ τὸ ψεῦδος. εἰ γὰρ τὰ ἀρχοειδέστερα καὶ κοινότερα τῶν ῥημάτων καὶ εἰς ἃ πάντα τὰ ἄλλα ἀναλύεται αὐτὸ προσεχῶς τὸ ὑπάρχειν 45ᵇ ἢ μὴ ὑπάρχειν σημαίνοντα καθ' ἑαυτὰ λεγόμενα μὴ ἀληθεύει ἢ ψεύδεται, πολλῷ δήπου μᾶλλον τὰ ἄλλα ῥήματα οὐκ ἄν τι δέχοιντο τούτων. ἀλλὰ μὴν εἰ τὸ πρῶτον, καὶ τὸ δεύτερον ἄρα. πάντων δὲ λαμβάνει τῶν ῥημάτων ἀρχοειδέστερα καὶ κοινότερα καὶ εἰς ἃ πάντα τὰ ἄλλα ἀναλύεται τὸ ἔστι καὶ τὸ οὐκ ἔστιν ἅπερ εἶναι καλεῖ καὶ μὴ εἶναι, ὡς ἂν ἑκάστου τῶν ῥημάτων εἰς ταῦτα μετὰ μετοχῶν ἀναλυομένου καὶ θατέρου τούτων τῶν μὲν ὡρισμένων εἰς τὸ ἔστι, τῶν δ' ἀορίστων εἰς τὸ οὐκ ἔστιν, οἷον τρέχει, τρέχων ἐστίν· ὑγιαίνει, ὑγιαίνων ἐστίν...... εἰ τοίνυν ταῦτα οὕτως ἔχοντα μηδὲν καθ' ἑαυτὰ σημαίνει ἀληθὲς ἢ ψεῦδος, πῶς ἂν ἔχῃ λόγον τὰ ὕστερα τούτων κτλ. Amm. f. 45ᵃ. — Tota haec disputatio de solutione verbi finiti in participium cum εἶναι orta videtur peripateticis e loco perih. 21ᵇ 11; Analyt. prior.. 1, 46 p. 51ᵇ 13. Metaph. Δ, 7 p. 1017ᵃ 22. v. Schoemann, Redetheile p. 34, adn.

b) Vox ܬܦܢ̈ܟܬܐ = πρωτότυπα = ἀρχοειδέστερα. Exempla tantum scribens de etymologia ad glossarium ablego. Bar zughbi in ms. Pet. 9 f. 11ᵛb ܐܡܬ̈ܢܝܐ [ܕܡܠܬܐ] ܬܘܒ ܐܬܬܣܝܡܘ . ܬܦܢܟܐ ܘܡܬܬܬܢܝܢܐ .. ܐܡܬ̈ܢܝܐ ܬܦܢܟܐ ܐܝܟ ܬܪܝܢ ܐܢܐ ܦܫܡ ܐܢܐ. ܘܐܡܬ̈ܢܝܐ ܡܬܬܬܬܢܝܢܐ .. ܡܬܬܪ ܐܢܐ ܡܬܦܫܡ ܐܢܐ .. ibd. f. 18ʳb in. ܡܠܬܐ ܬܦܢܟܐ . Iam ex eod. ms. f. 180ʳ, 8 fragmentum Davidis bar Pauli satis curiosum addo hoc: ܬܘܒ ܕܕܘܝܕ ܒܪ ܦܘܠܘܣ ܠܐܝܬܝܬ. ܡܢܝ.. ܬܘܐܡܣܝܪ ܐܠܐܡܣܝܐ ܐܠܐܡܘܣܝܢ ܟܠܝ ܡܐܣܪ ܐܠܐܢܝܐ ܂ ܡܬܡܢܝܢܐ ܡܬܬܡܪ ܙܢ ܬܦܢܟܐ ܂ ܡܬܢܝܐ ܂ ܘܡܬܪܝܐ ܂ ܘܡܣܝܪ ܚܠܬܗ ܂ ܘܡܬܡܢܝܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܂ ܘܡܠܐܩܐ ܡܬܬܢܝܐ ܂ ܘܐܪܝܐ ܂ ܘܒܘܪܐ ܘܟܠ ܕܚܡܘܢܐ ܟܢܐ ܂ ܟܢܐ ܢܩܘܪܐ ܡܬܘܪܬܐ ܠܦܣܘܢܐ .. ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܂ ܡܠܐܟܐ ܂ ܥܡܘܢܐ ܂ ܐܪܒܒܢܐ ܂ ܢܘܪܢܐ ܂ ܐܐܪܐ ܂ ܚܘܪܐ ܕܝܡ ܚܘܪܐ ܂ ܘܡܘܢܐ ܕܝܡ ܡܬܐ ܂ ܘܡܠ

ܕܡܫܡܫܐ ܗܘܐ ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܡ ܬܠܝܬܝ̈ܐ. ܡܬܬܘܬܦܢܘܬܐ ܐܝܬܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܐ.
ܐܝܟ ܕܢܫܐ ܕܝܢ ܕܢܣܒܬ̈ܝ. ܘܕܘܫ ܕܝܢ ܕܗܘܝܘܬܐ.. ܘܦܪܨܘܦܗ
ܕܝܢ ܐܪ̈ܢܒܐ.. ܘܐܝܟ ܣܘܣܝܐ ܕܝܢ ܣܘܣܝܘܬܐ.. ܘܟܠ ܕܫܡܐ ܗܘܐ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܕܡܬܘܬܐ ܡܬܪܒܥܐ ܕܝܢ ܬܘܢ ܫܡܗ̈ܐ ܡܫܬ̈ܠܐ
ܐܝܟ ܒܪ ܣ: ܡ̄ܢ ܀ ܒܪ ܫܥܬܐ ܀ ܒܫܢܝܢ ܕܡܬܦܫܡ ܒܪ ܓܐܒܪ..
ܡܘܒ ܐܠܗܐ ܀ ܡܘܡܝܢܘܒ ܀ ܡܒܪ ܀ ܒܒܗܘ ܀ ܒܒܢܘܡܒ ܀ ܒܠܒܠ
ܡܘܒ ܀ ܡܘܡܒܪ̈ ܀ ܘܟܠ ܕܫܡܐ ܗܘܐ ܀ ܗܘܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܬܘܬܐ
ܕܝܢ ܬܠܬܐ ܫܡ̈ܗܐ ܡܫܬ̈ܠܐ ܀ ܐܝܟ ܠܡܒܕ ܒܪ ܠܡܒܕ ܀ ܘܡܘܒ
ܒܪܘ ܀ ܘܟܠ ܕܫܡܐ ܗܘܐ ܀ ܗܘܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܬܘܬܐ ܡܪܒܥܐ ܀
ܕܝܢ ܬܠܬܝܢ ܣܡ̈ܝܬܐ ܐܝܟ ܒܪܘܦܠܝܘܢ. ܕܐܬܘܬܗ ܒܪܘܦܠܝܐ..
ܘܡܘܢܐ.. ܦܪܘܬܘܡܝܐ ܕܡܬܦܫܡܐ[sic] ܡܬܡܫܡܬ ܘܒܢܐ ܀ ܐܘܪܝܠܡܢ
ܕܐܬܘܬܗ ܢܘܗܪܐ ܘܡܠܟܐ.. ܘܟܠ ܕܫܡܐ ܗܘܐ.. ܗܘܐ ܐܚܪܢܐ
ܡܬܪܒܥ ܡܠܬܐ ܣܡ̈ܝܬܐ ܘܡܫܡܠܝܬܐ ܐܝܟ ܦܘܠܐ. ܕܐܬܘܬܗ
ܐܦܘܩ̈ܝ ܕܐܠܗܐ ܀ ܫܡܘܐܠ ܀ ܡܠܟܝ ܡܠܟܐ ܀ ܒܪ ܟܬܒܐ ܒܪܐ
ܕܫܘܬܐ ܀ ܘܟܠ ܕܫܡܐ ܗܘܐ ܀
Pro ܦܪܘܬܘܡܝܐ scribe ܦܪܘܬܘܡܡܐ

97. Ex explicatione vocis ܡܫܬܘܬܦܘܬܐ etiam hoc concludo, Probi temporibus participi nomen non tantum innotuisse. Animadvertendum praeterea, non ܡܫܬܘܬܦ sed ܕܡܫܬܘܬܦ ab eo adpellari participium. ܡܫܬܘܬܦ enim verbi finiti loco esse solet. Quodsi participium vocari dicit a grammaticis, quia partem habeat τοῦ ܪܗܡܐ, discedit a definitione philosophica Ammoni f. 13[b] dicentis: [καὶ τὴν μετοχὴν οὕτως ἐπονομάζουσι] ὡς μετέχουσαν ἀμφοτέρων, ὀνόματός τε φημὶ καὶ ῥήματος, εἰ καὶ μᾶλλον ἀποκλίνει πρὸς τὴν ἰδιότητα τῶν ῥημάτων, χρόνων τινῶν οὖσα δηλωτική. Bâzwâđ s. v. ܡܫܬܘܬܦܘܬܐ solam communitatem quantitativam et qualitativam, nequaquam participium intellegit. — Nomine autem ܡܫܬܘܬܦܘܬܐ recentiores Syrorum grammatici inde ab Elia non videntur usi esse. Quae vero eius loco esse dicitur vox ܡܠܬܐ ܫܡܐ, rem plane diversam spectat. Pravissimus enim eius verbi per ‚participium' reddendi usus omnia perturbat. V. Bar zughbi ms. Pet. 9, f. 14[r] b. ܡܠܬܐ ܫܡܐ ܟܝܢܐ ܐܝܬܝܗ. | ܟܝܢܐ ܩܠܐ ܕܒܗ ܡܬܦܫܩܝܢ. | ܕܗܘܬ ܫܡܐ ܘܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܫܬܘܬܦܢܐ | ܗܘ ܫܡܐ ܡܓܪܡܠܝܐ. | ܫܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܦܫܩܢܐ. | ܗܘܝܐ ܘܫܡܐ ܕܐܬܡܫܡܬܐ ܐܝܬܘܬܗ. | ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ (sic) | ܡܕܒܪܢܘܬܗ. Explicat haec Amira, Gr. Syr. Romae 1606. p. 425 sq. cf. Barhebraei Gr. Syr. ed. Bertheau Gotting. 1848 Cap. I, 41—44 et p 103. Imprimis autem Hoffmanni Gr. Syr. § 57. 177. —

98. Hoc ita intellegendum, ut πρωτοτυπία verbi ἔστιν referatur ad cetera verba, non ad nomen τὸ ὄν, a quo ducatur ἔστιν. Cf. Amm. f.

46^{b}. Τὸ δέ γε οὐδ' ἂν τὸ ὂν εἴπῃς αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ ψιλόν, εἴη ἂν καὶ κατὰ τὴν διήγησιν ταύτην κατασκευαστικὸν ἀπό τοῦ μᾶλλον, τοῦ μηδὲν τῶν ῥημάτων ἀληθείας εἶναι ἢ ψεύδους δεκτικόν. πῶς δ' ἂν γένοιτο τοῦτο ἐκείνου κατασκευαστικόν, εἰ μὴ διὰ μέσου πάλιν τοῦ ἔστιν ὃ παρηγμένον ἀπὸ τοῦ ὄντος πάντων ἐστὶ κοινὸν τῶν ῥημάτων. — Etiam Anon. Reg. 2064 (Waitz Org. I, 39.) ὡς εἰ ἔλεγεν, οὐδὲ αὐτὸ τὸ ὄν, εἰς ὃ τὸ ἔστιν ἀναλύεται μυριάκις λεγόμενον κτλ. Ceterum de πρωτοτυπία (primitiva verbi forma) v. Eustath. ad Hom. p. 50, 38. cf. Apollon. de synt. p. 107, 12.

99. Syriaca cum Graecis infeliciter comparat. Verbum enim Graece ἔστιν Syriace ܚܝܐ = vixit, nomen autem τὸ ὂν Syriace ܚܝ = vivus (proprie ܡܠܬ ܥܡܪܐ) est. Relatis igitur ad nomen nomine, ad verbum verbo, dicendum erat: A Graeco ‚on' ‚estin' ducitur, ut a Syriaco ܚܝ, ܚܝܐ. At vero, quoniam id secundum Syriacae linguae naturam perversum fuisset, contrarium dixit in eoque perseverabat mox secundo loco ܚܝܐ superius nomine ܚܝ affirmans. Itaque aut parum aut perverse comparavit.

100. Pro ܗܘ politius erat ܗܢܘ ‚illo', ut verti. — Amm. f. 46^{b} Λέγει δὲ οὐδὲν εἶναι τὸ ὄν, οὐθ' ὡς ἄσημον, οὐθ' ὡς ὁμωνύμως (hoc quidem contra Alexandrum Aphrodisiensem cf. Boeth. p. 317) κατηγορούμενον κατὰ τῶν πραγμάτων· ἀλλ' οὐδέν ἐστί φησιν οὔτε ἀληθὲς οὔτε ψεῦδος.

101. Eandem quaestionem Ammonius quoque in principio expositionis collocans ad priora, quae dixerit, lectorem relegat f. 47^{b} Br 107^{b} 25. De solutione quaestionis cf. adn. 13.

102. Κατὰ συνθήκην recte deest etiam apud Boeth. et Amm. f. 47 . Br 108^{a} 4 Τὸ δὲ κατὰ συνθήκην νυνὶ παραλελεῖφθαί φαμεν, ὡς γνώριμόν τε ὂν ἐκ τῶν περὶ τοῦ ὀνόματος ὡς κατὰ συνθήκην ὄντος εἰρημένων, ἐπὶ δὲ τοῦ ῥήματος ὡς ὁμοίως ἔχοντος παραλελειμμένον καὶ ὡς ὀλίγον ὕστερον εὐκαίρως προστεθησόμενον μετὰ τὸ ἀναιρεθῆναι τὸν δοκοῦντα τὸν ἀντικείμενον κατασκευάζειν λόγον, ὅτι οὐ θέσει ἐστὶν ἀλλὰ φύσει, τάχα δὲ καὶ ὡς ὑπὸ τῆς ἑξῆς διαφορᾶς περιεχόμενον. Cf. adn. 114.

103. Haec quamquam diversae rei argumenta applicat Probus, cum Ammonio fere communia habet ad 17^{a} 1 fol 50^{a} talia locuto:

a) Συλλογισμὸν ἐλέγχει τινὰ* διὰ τούτων ὁ Ἀριστοτέλης δεικνύναι δοκοῦντα, ὡς ὁ λόγος οὐ θέσει ἐστίν, ἀλλὰ φύσει· τίς οὖν ὁ συλλογισμός; ὁ λόγος, φησίν, ὄργανόν ἐστι τῆς φωνητικῆς ἐν ἡμῖν δυνάμεως φύσει οὔσης. .... πᾶν ὄργανον φυσικῆς δυνάμεως καὶ αὐτὸ φύσει. ..... ὁ λόγος ἄρα φύσει ἐστίν, οὐδὲν ἐκ τῆς ἡμετέρας ἔχων ἐπινοίας. *) Talem syllogismum ab Alexandro Aphrodisiensi profectum esse docet Boethius p. 223. cf. Br 108^{a} adn.

b) f. 50^{b}: Τί ἂν οὖν εἴη τὸ ὄργανον τῆς φωνητικῆς ἐν ἡμῖν δυνάμεως, ῥη-

τέον· ἐπειδὴ φυσικὴ οὖσα δεῖται ὀργάνων καθάπερ ἑκάστη τῶν ἄλλων f 51ª φυσικῶν δυνάμεων· καὶ τί οὖν ὧν αὐτῆς ὁ λόγος, ἐπειδὴ λέγεται μὴ εἶναι ὄργανον, οὐκ ἔστι φύσει, ἀλλὰ θέσει· τὰ μὲν οὖν ὄργανα τῆς φωνητικῆς ἡμῶν δυνάμεώς εἰσιν, ὅ τε πνεύμων καὶ ἡ τραχεία καλουμένη ἀρτηρία· ταῦτα μὲν ὡς ἁπλῶς φωνῆς· ὡς δὲ διαλέκτου, (vocis articulatae) τίνα ὄργανα τῆς φυσικῆς δυνάμεώς ἐστιν; ἥ τε γλῶσσα καὶ ἡ ὑπερῴα καὶ τὰ ἄλλα οὑτωσὶ λεγόμενα φωνητικὰ ἢ διαλεκτικὰ ὄργανα· ὁ δὲ λόγος εἴη ἂν αὐτῆς ἀποτέλεσμα (ܥܒܕܐ) κτλ. Adde mox: τὰ γὰρ ἀποτελέσματα τῶν φυσικῶν δυνάμεων οὐδὲν κωλύει θέσει εἶναι, καθάπερ ἐπὶ τῆς ὀρχήσεως ἔχει· φυσικῆς γὰρ ἐν ἡμῖν δυνάμεως οὔσης τῆς κατὰ τὸν τόπον κινήσεως ἀποτέλεσμα ταύτης ἡ ὄρχησις οὖσα θέσει ἐστί· καὶ γάρ ἐστιν ἐν τῷ ὀρχηστῇ τοιῶσδε ἢ τοιῶσδε κινοῦντι τὰς χεῖρας κτλ.

c) Ammonium tamen si ipsum excerpsisset Probus, puto nec exemplum diversum (ut ܣܦܘܬܐ ,labra' cf. χείλεσι f. 52ª.) nec ὀρχηστύς ܐܪܟܣܛܘܬܐ pro ὄρχησις dedisset. Quaestionem nempe inde ab Alexandro Aphrodisiensi tritam aliunde eum duxisse eo certius iudico, cum Boethium quoque [cf. p. 323 et 324 ubi saltationis exemplum] aliunde (e Porphyrio?) sumpsisse videam.

Definitionem orationis, organi facultatis vocalis naturalis, e Probo descripsit, quicunque codici Londiniensi versionis Georgianae in margine glossas apposuit. V. p. 26 adn. 4.

104. Boethius ad 17 a 1, f. 323. ,Secundum placitum esse orationes illas, illa res approbat, quod earum partes sunt ad placitum, id est nomen et verbum etc.' — Ceterum ego quoque cum Waitzio hanc potissimum fuisse caussam puto, qua adductus κατὰ συνθήκην, φιλοσυντόμως omisit Aristoteles.

105. Hanc sententiam videtur Probus tale quid legens recepisse, quale exstat ap. Amm. f. 74b. Τὸ δὲ κατὰ συνθήκην νυνὶ παραλελεῖφθαί φαμεν .... τάχα .... ὡς ὑπὸ τῆς ἑξῆς διαφορᾶς περιεχόμενον. cf. adn. 102. Haec autem differentia est, quam eandem Probus respexit.

106. Amm. 39ᵇ. λεγέσθω τοίνυν πρὸς ταύτην τὴν ἀπορίαν ἐκεῖνο τὸ Πορφυρίειον, ὡς εἰσι λόγοι τινὲς ἐκ ῥημάτων συγκείμενοι, ὧν τὰ μέρη σημαντικά ἐστιν, αὐτὰ λέγω τὰ ῥήματα, ἐξ ὧν οἱ λόγοι συντίθενται, οἷον ὅταν εἴπω τὸ βαδίζειν κινεῖσθαί ἐστι. Mox asserit, talibus orationibus etiam tribuendam esse temporis adsignificationem!

106ª. Suo more infinitum Graecum per ܕ cum imperfecto reddit: ܕܢܫܪܪܘܢ Cf. 17 a 3 ἐν ᾧ τὸ ἀληθεύειν ἢ ψεύδεσθαι ὑπάρχει = ܒܗ̇ ܕܢܫܪܪ ܐܘ ܢܕܓܠ ܐܝܬܘܗܝ p. 26, 18. 27, 19 etc.

107. ܟܠܗ̇ = ,tota' verti, ut mihi videor, recte.

108. Idem fere Amm. f. 49ᵇ (om Br) tritum iam inde ab Alexandro Porphyrioque v. Boeth. p. 320.

109. In lectione igitur cum Amm. et Alexandro consentit Boethianum ‚vel negatio‘ praetermittentibus. Etenim certum arbitror esse (sed Waitzius I p. 331 incertum cf. Br 108ᵃ adn.), ne Alexandrum quidem aliter legisse, propter hunc Boethi locum p. 320 ‚Ad hanc ergo sententiam locum hunc Alexander expendit, illud quoque addens saepe, Aristotelem de affirmationibus dicere dictiones, quod distinguere volens, cum diceret ita significare partes orationis tanquam dictionem, ne forte dictionem hanc aliquis in affirmationem susciperet, addidit, ‚ut dictio non ut affirmatio‘ tamquam si diceret, duplex quidem est dictio, una simplex, alia vero affirmatio.‘ Idem de Porphyrio statuo, cuius locum v. ibd. p. 322. — Ceterum quaestionem hanc ad talem rationem institutam solutamque apud Graecum repperi nullum.

109ᵃ. Itaque non est, cur in hunc locum offendas.

110. Discernit igitur ‚dictionem‘ a dictionis vocabulorumve partibus, quae separatae non significant v. mox. cl. adn. 108.

111. Vetus est explicandi error h. l. a Probo repetitus. Insignis praeterea hic locus, ex quo perspicias, Probum alium atque Ammonium commentatorem secutum esse. Illam enim explicationem minus probabilem Amm. p. 49ᵇ plane praetermittit; Boethius contra profert p. 322. ‚Quod enim dixerat prius, sed erit affirmatio vel negatio si quid addatur ei dictioni, quam supra simplicem esse proposuit, cum de significativa orationis parte loqueretur, nunc id adimplet et explicat, dicens: Non si quidlibet addatur simplici dictioni, statim fieri affirmationem vel negationem, nec vero orationem; neque enim, si quid non per se significativum dictioni simplici copuletur, idcirco iam vel oratio vel affirmatio vel etiam negatio procreabitur; neque enim si una syllaba hominis, quae significativa per se non est, copuletur eidem ipsi dictioni, iam ulla inde procreatur oratio etc.‘ —

112. ܠܥܡܕܐ ܐܘ ܠܡܠܬܐ p. 81, 10 epexegesis ad ܠܗ praecedens. ܒܒܕܐ scil. ܦܘܠܓܐ. Eocum convenit Boethius.

113. V. adn. 103.

114. Excusat expressionem: (ὥσπερ) εἴρηται = ‚dictum‘ (Syr. utrumque ܐܡܝܪܐ) Vidimus namque in adn. 102. κατὰ συνθήκην non legi nec apud Probum nec ullam versionum ceterarum. — Ne id quidem h. l. commemorat Amm.

115. V. adn. 105.

116. Iam definitiones orationis enuntiativae Aristotelicas Probus proposuit tres quibus praemissis clarior, fieret subsequens de iisdem disputatio. V. 119.

117. Alludit ad in. cap. 5. 17 a 7 Ἔστι εἷς πρῶτος λόγος ἀποφαντικός, κατάφασις, εἶτα ἀπόφασις.

118. 17 a 23: Ἔστι δὲ ἡ μὲν ἁπλῆ ἀπόφανσις φωνὴ σημαντικὴ περὶ τοῦ ὑπάρχειν τι ἢ μὴ ὑπάρχειν, ὡς οἱ χρόνοι διῄρηνται.

119. De genere affirmationis et negationis vetus fuit inter peripateticos dissensio. Porphyri verba haec laudat Boeth. p. 235: ‚Enunciatio vero est, in qua veritas et falsitas inveniri potest. Qua in re et affirmatio et negatio aequales sunt. Aequaliter enim affirmatio et negatio veritate et falsitate participant. Quocirca, quoniam id quod sunt affirmatio et negatio, aequaliter ab enunciatione participant, a communi eas enuntiationis genere dividi non oportet.‘ Cf. Amm. f. 14ᵃ. Οἱ δὲ ὡς γένος εἰς εἴδη, καθάπερ ὁ φιλόσοφος Πορφύριος. (et is quidem in commentariis in Theophrastum editis Boeth. p. 294.) v. Prantl I, XI; 78. — Definitiones secunda et tertia numerantur ex iis, quas modo praemisit commentator.

120. Haec Alexandri dicta nec apud Amm. nec Boeth. invenio; fuisse autem ab Alexandro in commentario eius dicta, probabilius fit, quod e vetere stoicorum sententia fuerunt, de qua doctissimo suo more egit Prantl I p. 423., e quo haec liceat subscribere: Sext. Empir. pyrrh. hyp. II, 213. Γίνεσθαι τοίνυν τὴν διαίρεσίν φασι τετραχῶς· ἢ γὰρ ὄνομα εἰς σημαινόμενα διαιρεῖσθαι, ἢ ὅλον εἰς μέρη ἢ γένος εἰς εἴδη ἢ εἶδος εἰς καθ᾽ ἕκαστον. Hanc priorem fuisse formulam iam ex eo vides, quod eius auctor Aristoteleam, minus quam ‚ἄτομα‘ usitatam, expressionem ‚τὰ καθ᾽ ἕκαστον‘ servavit. Ad Probianum propius accedit et ordine et dictione, quisquis scripsit ap. Becker. Anecdot. p. 679 haec: Ἔστι γὰρ (ἡ διαίρεσις) καὶ ἀπὸ γένους εἰς εἴδη — καὶ ἀπὸ εἴδους εἰς ἄτομα — καὶ ἀπὸ ὅλου εἰς μέρη (καὶ αὕτη διχῶς κτλ.) . . . . ἀπὸ ὁμωνύμου δὲ φωνῆς εἰς διάφορα σημαινόμενα, ὡς ἡ κύων φωνὴ διαιρεῖται εἴς τε τὸν θαλάττιον κύνα καὶ τὸν χερσαῖον καὶ τὸν ἀστρῷον· κτλ. Ab hac mihi seiungenda videtur alia divisionis divisio, fortasse ab Andronico inventa, (v. Boethium de divisione p. 638. cf. Prantl I p. 686) secundum quam generis in species, specierum in individua divisiones in unam coalescunt. Hanc habes ap. Amm. ad categ. f. 51ᵇ (Br 50ᵇ 34.) cum quo consentit Bâzwâd s. v. ܦܘܠܓܐ f. 190ʳ: ܘܗܘܐ [ܦܘܠܓܐ] ܒܬܠܬܐ ܙ̈ܢܝܢ ܀ ܐܝܟ ܠܓܢܣܐ ܠܐܕ̈ܫܐ . ܘܐܝܟ ܫܡܗܬܐ ܠܬܘܪܝܐ ܘܠܡܫܡܠܝܐ ܘܠܐܢܦ̈ܝܢ ܘܠܡܠܠܐ . ܐܘ ܐܝܟ ܟܠܐ ܠܡܢ̈ܘܬܐ . ܗ̄ . ܐܝܟ ܦܪܨܘܦܐ ܠܐܢܫ̈ܐ

ܘܠܬܠܬܐ ܘܡܢܝܢܐ ܕܗ̈ܘܝܢܐ ܀ ܐܘ ܐܝܟ ܒܪܬܠܬܐ ܠܨܘܪ̈ܬܐ ܕܠܐ ܕܢ̈ܦܫܢ . ܗ̄ . ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܕܚܝ. ܘܒܪܢܫܐ ܕܨܝܪ ܒܨܘܪܬܐ ܀ Cf. Amm. f 52ᵛ ubi Ὡς ἄνθρωπος ὁ ἀληθινός τε καὶ ὁ γεγραμμένος. Ad eund. loc. de categ. Sergius archiater Resaenensis ms. Pet. 9 f. 90ʳ1 paullo aliter: ܥܠ ܡܕܡܝܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ: ܐܘ ܐܝܟ ܚܘܫܒܐ ܠܐܢ̈ܫܐ . ܐܘ ܐܝܟ ܒܪܬ ܡܠܐ ܠܝܬܘܬܐ ܕܠܐ ܕܫܡ̈ܝܢ . ܐܘ ܠܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܫܡ̈ܝܢ . ܐܘ ܠܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܠܐ ܕܫܡ̈ܝܢ .. ܐܝܟ ܚܘܫܒܐ ܠܐܢ̈ܫܐ . ܐܝܟ ܣܘܟܬܐ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܫܘܬܐ ܐܣܝܪܘܬܐ .. ܐܝܟ ܒܪܬ ܡܠܐ ܕܫܡ ܠܝܬܘܬܐ ܕܠܐ ܕܫܡ̈ܝܢ. ܠܟܠܒܐ ܕܫܡܝܐ ܘܠܗܘ ܕܝܡܐ ܘܠܗܘ ܕܢܒܘܚܐ. ܘܠܗܘ ܕܝܢ.. ܘܠܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܕ̈ܫܡܝܢ ܠܫܡܗ̈ܐ ܡܦܪܫ ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܬܘܬܐ ܡܢ ܐܝܬܘܬܗ. ܐܝܟ ܚܘܪܐ ܘܡܫܒܚܐ ܘܐܣܝܪܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ.. ܘܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܕܫܡ. ܐܝܟ ܬܚܠܐ ܘܐܫܬܐ ܘܦܫܛܐ ܘܕܐܝܟ ܗܠܝܢ.. ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܚܣܝ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬ ܐܢܫܐ: ܡܬܦܠܓ ܥܠ ܝܕܗ ܐܝܕܐ ܕܡܫܘܡܠܝܐ ܦܘܠܓܐ: ܘܣܪ̄ Et eadem Amm. ad perih. f. 14ᵃ, post quae etiam nostram quaestionem profert: τρεῖς εἰσὶν οἱ κυρίως λεγόμενοι τῶν διαιρέσεων τρόποι τοῦ γένους εἰς τὰ εἴδη καὶ τοῦ ὅλου εἰς τὰ μέρη καὶ τῆς ὁμωνύμου φωνῆς εἰς διάφορα σημαινόμενα.

121. Boeth. ad 17a 22 p. 333: ‚Sed Alexander et propria sententia non desistit nec alio quam ceteri tenetur errore quoniam ita in diffinitione enunciationis affirmatione et negatione ut partibus usus est. Omne autem compositum atque omne aequivocum vel suis partibus vel suis significatis definiri potest ut si quis .... hominem definire volens dicat: Homo est, aut animal rationale mortale, aut huiusmodi coloribus, vel metallo facta simulatio: ita nomen aequivocum ex his, quae ipsum nomen aequivocum designabat, ostensum est.‘ Cf. Amm. f. 14ᵃ 54ᵇ.

122. Ne hoc quidem Alexandri argumentum ap. Amm. aut Boeth. inveni, v. 122ᵃ. E quibus hic aliud affert p. 294. 325. Dicebat enim potius: Affirmationem simplicem ideoque priorem esse; prius autem cum posteriori non communi generi tribuendum esse.

122ᵃ. Argumentum idem fere est quod Alexandrum attulisse Boethius p. 294 et Amm. p. 54ᵇ testatur.

123. Sive: *Nequaquam ut ..... posuisset eam* cf. gloss. s. v. ܗܘܐ .

124. ܕܐܬܬܣܝܡ Ante hoc quoque ܟܕ desidero, mox in enuntiatione adversativa additum. Itaque pro ‚qui‘ ‚quoad‘ dedi.

125. In his et sequentibus me Graeci deficiunt.

126. Amm. p. 58ᵃ sq. Ἰστέον γὰρ ὅτι δύο τούτων ἐξ ἀνάγκης περὶ πάντα λόγον θεωρουμένων λέξεώς τε[1. 3.] καὶ σημασίας[3]. — περὶ μὲν τὴν λέξιν δύο

ϑεωροῦνται τοῦ ἑνὸς λόγου διαφοραί: μία μὲν[3] κατὰ τὸ ἁπλοῦν καὶ σύνϑετον ἐκ πλειόνων ἁπλῶν λόγων· ἑτέρα δὲ[1] κατὰ τὸ πρῶτον καὶ δεύτερον: προηγουμένως μὲν ἐν τοῖς ἁπλοῖς[1a] διὰ τούτους δὲ καὶ ἐν τοῖς συνϑέτοις[1b], ἐκ τῆς ποιότητος δηλονότι τῶν προτάσεων, τοῦ τε καταφατικοῦ λέγω καὶ ἀποφατικοῦ τῆς τοιαύτης τάξεως ἀναφαινομένης· περὶ δέ γε τὴν σημασίαν[2] μία ἡ κατὰ τὸ ἓν[2a] καὶ τὸ πλῆϑος[2b] τῶν σημαινομένων. Cf. cetera, eorum quae ap. Prob. deinceps sequuntur, similia. Vox λέξις respondet ‚relationi sermonis‘ ܦܘܢܝܐ ܕܡܠܬܐ = ἀναφορὰ τοῦ λόγου (τῆς λέξεως) cf. supra ἀναφέρεσϑαι = ܦܢܐ. R e l a t i o enim intercedit inter membra enuntiationis.

127. Ἢ ὁ συνδέσμῳ εἷς. De hac repetitione inepta dixi adn. 52. (16ª 20) et p. 13 inf. — Errorem typothetae excusa p. 9 ad 17ª 9 med. ubi pro 137. 129. legendum 127. 139.

128. Exemplum habes peripateticae doctrinae a stoicis etiam atque etiam turbatae, cf. Prantl I p. 446 sqq. Oppositam Probianae sententiam defendit Amm. f. 59ª. Ἐν δὴ τούτοις συνδέσμῳ μὲν ἕνα λόγον ἀκουστέον, οὐ τὸν ἐν μόναις ταῖς λέξεσιν ἐπίκτητον ἔχοντα τὴν ἕνωσιν διὰ τὸν σύνδεσμον παραπλησίως τῷ φακέλλῳ ὃς διὰ τὸν συνέχοντα τὰ πλείονα λάχανα δεσμόν, εἷς λέγεται εἶναι ὡς ὅταν εἴπωμεν Σωκράτης κάϑηται ...... π ά ν τ ε ς γ ὰ ρ ο ἱ ο ὕ τ ω λ ε γ ό μ ε ν ο ι π λ ε ί ο ν ε ς ὄ ν τ ε ς π ε ρ ὶ μ ό ν η ν τ ὴ ν λ έ ξ ι ν ἔ χ ο υ σ ι τ ὴ ν ἐ μ φ α ι ν ο μ έ-ν η ν δ ι ὰ τ ὸ ν σ ύ ν δ ε σ μ ο ν ἕ ν ω σ ι ν, ἀλλὰ τοὺς ἐν τοῖς ὑποϑετικοῖς καλουμένοις συλλογισμοῖς κατὰ τὸ σ υ ν η μ μ έ ν ο ν ἢ τὸ δ ι ε ζ ε υ γ μ έ ν ο ν λεγόμενον παραλαμβανομένους κτλ. cf. f. 60ᵇ: ἐν γὰρ τούτοις πᾶσιν οὔτε ἀκολουϑία μία οὔτε διάζευξίς τις οὔτε κατὰ τὴν λέξιν ἐπίκτητος γοῦν ἕνωσίς τις ἐμφαίνεται. Boethius diversam doctrinam probe sequitur p. 329. 330. v. etiam Iamblichi opinionem ap. Waitz I p. 40 ad 17 a 16. Patet igitur etiam ex hoc loco, non Ammonium versum esse a Probo.

129. Amm. f. 54ª. Τὸν αὐτὸν δὲ ἔχουσι τρόπον καὶ οἱ ὑποϑετικοὶ πάντες λεγόμενοι λόγοι· καὶ γὰρ ἐκεῖνοι ἐκ πλειόνων μέν εἰσιν ἁπλῶν λόγων, ἑνούμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ συναπτικοῦ προσαγορευομένου συνδέσμου· οἷον εἰ ἡμέρα ἐστίν, ἥλιος ὑπὲρ γῆν ἐστί· δύο γὰρ πάλιν ὄντας λόγους, τὸν ἡμέρα ἐστί, καὶ τὸν ἥλιος ὑπὲρ γῆν ἐστίν, ὁ ει σύνδεσμος συνάψας τὴν τῆς ἑνώσεως ἀπετέλεσε φαντασίαν. Cf. adn. 17.

130. Cf. ad adn. 146.

131. Animadverte, Syrum additionem verbi per tria tempora distributi utique additionem t e m p o r i s nuncupare, quod ex eis explicari potest, quae praecesserunt in adn. 39.

132. Similiter Amm. f. 57 Br 110ª 28. Δεῖ μὲν γὰρ ἐπὶ τοῦ ἑνὸς ἑπομένου λόγου τὰ ὀνόματα ἐξ ὧν ἐστιν ἐφεξῆς λέγεσϑαι, μὴ διαναπαυομένης τῆς

φωνῆς, ὡς ὅταν γε αὐτὸ καθ᾽ αὑτὸ εἴπωμεν ἕκαστον, οὐ λεγόντων ἡμῶν ὁρισμόν, ἀλλ᾽ οὐδεμίαν ποιούντων πρότασιν κοινῶς ἐπαγομένου πᾶσι τοῦ ῥήματος· ἀλλὰ τοσαῦτα ὅσα καὶ τὰ ὡς ἐν ἀσυνδέτῳ ἀπαριθμήσει λεγόμενα ὀνόματα οἷον ζῶον, εἶτα λογικόν, εἶτα θνητόν ἐστι κτλ.

134. Cod pr ܐܘ ܦ̈ܬܡ ܡܠܬܐ quod emendavi ܐܘ ܡܢ ܡܠܬܐ.

135. Aliter Amm. f. 55ᵇ — 56ᵃ Ἴσως δέ ποτε καὶ ἀόριστον ῥῆμα καθάπερ ἐν ταῖς ἀποφάσεσιν· ὅπερ ἔοικε συμπεριειληφέναι τῷ ῥήματι διὰ τούτων ὁ Ἀριστοτέλης, ἢ ὡς προηγουμένως μὲν περὶ καταφάσεως διαλεγόμενος παραλελοιπέναι.

136. De verbo infinito cf. p. 76, 5 sq (p. 100 inf).

137. V. adn. 13.

138. De definitione orationis — cf. adn. 116.

139. v. adn. 127.

140. Hic e textu librari incuria tale quid excidit: ܗܘ ܕܝܢ ܒܬܪܟܢ ܐܡܪ, = Illud autem εἶτα dicit, quia etc. Alioquin enim sensum non extorseris.

141. Iam Graeci interpretes videntur monuisse, nomen λόγον h. l. aequivocum esse. Cf. Boeth. ed. I. p 229 (sic. corrig pro 219, Waitz I p 332). Adparet autem ex hoc quoque loco, ad hanc versionem y a Probo commentarium scriptum esse. Georgius enim suo more pro ܡܐܡܪܐ, ܡܠܬܐ pr; sed x ܦܣܘܩܐ posuit. Neque vero mihi videtur ob Boethium l. l. hoc verbum deesse codici suo dicentem, λόγος eiciendum esse. Ipse enim Boethius diverse legit in ed. II p. 326, ubi de lectionis varietate tacens: ‚docuit per id quod ait: etenim hominis ratio si non aut est etc.‘ deinde ‚diffinitio hominis est.‘

142. Probus perperam τὸ legit pro τῷ. Confirmat codicem y cod yᵃ. Eundem errorem recepit etiam x, certo ex eodem codice Graeco. Georgius emendate ܒܗܿܘ = τῷ pr. Mox idem leviter mutatum, sed servato nominativo τὸ cf. adn. 144.

143. Idem Boeth. ap. Br p. 110ᵃ 34. et Amm. ibd. 17 asserit. Locus est: Metaph. Z, cap. 12. cf. Δ c. 6. (Waitz I p 333.)

144. Amm. f. 57ᵃ. Br 110ᵃ 6. Ὥσπερ δείσας μή τις ὑπολάβῃ τοὺς ὁριστικοὺς λόγους ἅτε συνθέτους ἐκ πλειόνων ὄντας καὶ σημαντικοὺς μιᾶς φύσεως ὑπάρχοντας δύνασθαι ποιεῖν ἀπόφανσιν, διὰ τοῦτο νῦν ταῦτα προστίθησι. lexis = termini, i. e. quia definitio hominis pluribus continetur terminis. Cf. Amm. f. 63ᵃ Ἔστι δὲ δὴ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς ἁπλοῖς λεγομένοις λόγοις ἄλλον τρόπον εὑρεῖν πολλήν τινα κατὰ τὸ ἁπλοῦν, καὶ σύνθετον διαφοράν, οὐκέτι κατὰ

τὸ συγκεῖσθαι ἢ μὴ συγκεῖσθαι ἐκ πλειόνων λόγων, ἀλλὰ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν προαλαφθεισῶν πρὸς τὴν σύστασιν αὐτοῦ λέξεων.

145. Similia Amm. 61[a]. Br 111[a] 10 sqq.

146. Tertiam divisionem habueras adn. 130. De secunda v. adn. 116.

147. V. p. 11 ad 17[a] 24.

148. Cf. 146. 131.

149. ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ = ‚est' non ‚fuit' ut errans verti cf. p. 27, 16.

150. Neglegunt haec Amm. et Boeth. Cf. Michael. Ephes. ap. Br p. 112[a] adn. **: *Ἀποροῦσί τινες ὅτι δι' ἣν αἰτίαν μέλλων διδάξαι περὶ ἀντιφάσεως οὐκ ἐμνημόνευσεν αὐτῆς ἐν τῇ ἀπαριθμήσει .... δευτέρα αἰτία, ἐπειδὴ οὐδεὶς τῶν παλαιῶν ἐμνήσθη τοῦ τῆς ἀντιφάσεως ὀνόματος καὶ δῆλον ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν εὕρημα· λέγει γάρ, ἔστω τοῦτο ἀντίφασις.*

151. ܘܡܡܠܠ cod pr: = ‚et de eo .... dicimus'. Cum Probo fere ad verbum consentit Boeth. p. 336: ‚Quare et si, quod est, vere potest dici esse, et id quod est, falso potest praedicari non esse, et id quod non est, vere potest enunciari non esse et id quod non est, falso esse poterit affirmari: manifestum est omnem affirmationem habere aliquam contradictionem negationis oppositam et omnem rursus negationem affirmationis oppositione facere contradictionem.'

152. ܡܟܬܫܘܬܐ a ܟܬܫܐ = *μάχη*, qua de voce v. Prantl. I, VI, 146. 147 sq. 456 sq. cf. Amm. ad h. l. f 66—67. De expressione ܡܢ ܟܠ ܦܘܣ = omnino v. Amm. f. 66[b] *Οὐκοῦν εὕρομεν ὡς ἔστι πάντως τῇ ἀληθεῖ καταφάσει μαχομένη τὶς πρότασις.*

153. Amm. f 67[b] *Ὡσαύτως ὡρίσατο τὴν ἀντίφασιν, μάχην καταφάσεως καὶ ἀποφάσεως τῶν κατὰ τὸ ἀληθὲς καὶ* (f. 68[a]) *τὸ ψεῦδος ἀντικειμένων.* Sequuntur:

154. *ἐπεὶ δὲ οὔπω τὸ ἀκριβὲς εἶχεν ὁ τῆς ἀντιφάσεως ὁρισμός, οὐ γὰρ ἡ τυχοῦσα ψευδὴς ἀπόφασις ἀντίφασιν ποιεῖ πρὸς τὴν τυχοῦσαν ἀληθῆ κατάφασιν, οὐδ' ἡ τυχοῦσα ἀληθὴς ἀπόφασις πρὸς τὴν τυχοῦσαν ψευδῆ κατάφασιν.* Comparatis locis et Syriaco p. 86, 10 et Graeco, cum Syriacus idoneum sensum non praebeat, iam vides, quid Syro librario exciderit. Nimirum verba *οὔπω* usque ad *οὐ γὰρ* aut similia. Apodosin ad *ἐπεὶ δέ*, ap. Amm. l. l. lin. 11 *διὰ τοῦτο προστίθησιν εἰκότως τίνας οἴεσθαι χρὴ τὰς ἀντικειμένας καταφάσεις καὶ ἀποφάσεις κτλ.* om Probus interiectis perturbatus sententiis.

155. Amm. post l. l. *τίς γὰρ ἀντιφάσκειν εἴποι πρὸς τὸν εἰπόντα ὁ ἄνθρωπος ζῷόν ἐστι, τὸν λέγοντα ὁ ἄνθρωπος δίπους οὐκ ἔστι, διὰ τὸ εἶναι τὴν μέν, κατάφασιν ἀληθῆ, τὴν δέ, ἀπόφασιν ψευδῆ κτλ.*

155ᵃ. In versione mea pro [homo] pone [ὅρος]; ܘܗܘܢܘܫܘܬܝܐ et ܘܗܘܢܘܫܘܬܐ p. 86, 14 masculina sunt ὅρος ὑποκείμενος et κατηγορούμενος ap. Amm.f. 68ᵃᵇ. Vertentis enim, non excerpentis modo Probi sunt certa vestigia p. 86, 17 ὑποκειμένου et p. 88, 11 προσδιορισμοῦ cl. 89, 16 genetivi e constructione Graeca vocum κατά et περί pendentes.

156. Haec tria quibus p. 86, 25 Arist. definitionem auget, deinceps (157—160) illustrat ipse.

157. Amm. f. 68ᵇ. Οὐ γὰρ ἀντιφάσκει πρὸς τὸν εἰπόντα Αἴας ἐμονομάχησεν Ἕκτορι ὁ λέγων Αἴας οὐκ ἐμονομάχησεν Ἕκτορι· καὶ γὰρ ἀληθεύειν ἄμφω καὶ ψεύδεσθαι ὁμοίως δυνατόν. Cetera paullo aliter.

158. Amm. atque Boeth. aliis utuntur exemplis.

159. Ap. Amm. et Boeth. similia exempla.

160. Non debebam vertere: ‚Aethiops‘ sed retinere ‚Indus‘; ita enim legit Probus. V. Arist. topic. 167ᵃ 7 Οἷον εἰ ὁ Ἰνδὸς ὅλος μέλας ὢν λευκός ἐστι τοὺς ὀδόντας· λευκὸς ἄρα καὶ οὐ λευκός ἐστιν. Ammonio igitur, ut mihi videtur, antiquiorem secutus est. Is enim 69ᵃ: Μήτε κατ᾽ ἄλλο τι καὶ ἄλλο, τῷ αὐτῷ ὑπάρχοντι, καὶ μὴ ὑπάρχοντι· οἷον, εἰ λέγοιμεν· ὁ Αἰθίοψ μέλας καὶ οὐ μέλας· μέλας μὲν γὰρ κατὰ τὴν τοῦ δέρματος ἐπιφάνειαν· οὐ μέλας δὲ κατὰ τοὺς ὀδόντας. Indi et Aethiopes, quorum exemplo iam Arist. συνωνύμως utitur (167ᵃ 11), apud scriptores recentiores et translatores Syros confundebantur. De Graecis v. Lassen, Indische Alterthumskunde 1847 I, 2 a. 2. Thom. Wright, Early christianity in Arabia, London 1855 p. 28 a. 2. etc. — Syris in Pshîtâ Kûsh semper, quod sciam ܟܘܫ est excepto loco Ierem. 13, 23 ubi ܗܢܕܘܝܐ. Cf. Assem. bibl. or. I p. 359. Αἰθίοψ = ܟܘܫܝܐ = الزنجي: Porph. isag. 4ᵃ 27. 28; 5ᵃ 19; 5ᵃ 30; Ms. Peterm. 9 Syr: 23ᵛ; 31ᵛ; 32ʳ. Arab: 66ᵛ; 67ᵛ. Praeterea: Sergius Resaenensis de categ. ms. Pet. 9, f. 89ʳ 14. Bâzvâd, ibd. 187ᵛ, 1. Barhebraeus in ܟܬܒܐ ܕܒܘܫܪܐ ms. Pet. 15 f. 77ᵛ cf. Lexic. chrest. Kirsch. Bernst.

161. Eundum locum sed diverso exemplo Amm. f. 69ᵃ. Δεῖ δὲ πρὸς τούτοις καὶ ὡσαύτως λαμβάνεσθαι τὸν κατηγορούμενον καταφασκόμενόν τε καὶ ἀποφασκόμενον· λέγω δὲ τὸ ὡσαύτως, ἢ καθ᾽ ἑκατέραν τῶν προτάσεων ἐνεργείᾳ ἢ καθ᾽ ἑκατέραν δυνάμει.

162. y cod ܠܐ ܐܝܬܝܐ sed comment. et yᵃ ܠܐ ܐܝܬܝܐ pr. Itaque emendavi.

163. In sequentibus aut librarius aut Probus neglegentius egit. Exspectabam pro estᵃ ‚fuit‘. Ad b et c, cum solam vocem ܐܝܬܘܗܝ

cod. praebeat, eam tamen pro ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ̣ܐ ‚fuit‘ accipere licet, verbo ܗܘ̣ܐ ex antecedentibus repetito.

164. Cod y ܕܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬ = ἡτινιοῦν καταφάσει. Sed ܕܐܝܬ recte om cod y[a]. Probabile est enim, e sequenti ܐܝܬ esse ortum.

165. ‚Utique‘ = πάντως cf. 152.

166. Tota haec protheoria, diversa ab Ammoniana Boethianaque, plura tamen cum iis communia praebet.

167. Quae sequitur deinceps protasium enumeratio Syriano Philoxeno originem debet, teste Boethio p. 404—406. v. Prantl p. 694. (cl. eod. p. 164 adn. 235.) Ammonius om.

167[a]. Tabula disponit, quae modo dicta erant. In qua Graece restituenda prosdiorismi particularis et universalis loca periclitans permutavi. Adnotationem meam p. 88, a. 3. 4. falsam deleto. Nam verba tabulae uno tenore legenda sunt neque enuntiati constructionem interpellant.

168. Amm. 71[a] inf. Ταύτας δὲ τὰς σχέσεις καλοῦσιν οἷς ἐμέλησε τῆς τούτων τεχνολογίας τῶν προτάσεων ὕλας· καὶ εἶναι αὐτῶν φασι τὴν μέν, ἀναγκαίαν, τὴν δέ, ἀδύνατον, τὴν δέ, ἐνδεχομένην. Deinde explicat caussam denominationis.

169. Antecedentia v. ap. Amm. Boeth. De hac autem quaestione Amm. f. 77[b]. Τὸ δέ γε οὐδείς, πόθεν ἐροῦμεν ἐσχηκέναι τὴν γένεσιν; ἐχρῆν γὰρ οὐχὶ τὶς εἶναι τὴν προστιθεῖσαν τοῦ τὶς προσδιορισμοῦ τὸ ἀρνητικὸν μόριον ἀπόφασιν κτλ. Nisi Graeco comparato Syrus vix videtur intelligi posse.

170. Amm. f. 71[b] extr. Προσδιορισμοὶ δὲ λέγονται οἱονεὶ προσρήματά [f. 72[a]] τινα συντάττόμενα τοῖς ὑποκειμένοις καὶ δηλοῦντα ὅπως ἔχει τὸ κατηγορούμενον πρὸς τὸ πλῆθος τῶν ἀτόμων τῶν ὑπὸ τὸ ὑποκείμενον, εἴτε ὡς ὑπάρχον εἴτε ὡς μὴ ὑπάρχον λαμβάνοιτο.

171. Duo tantum e tribus, quot p. 89, 12 dicta sunt; capitibus hactenus absolvit librarius. In margine enim monet, sectionem secundam se sensim dissuere quam absolvere maluisse.

VI.

DE PROBO.

§ 1. De Probo tametsi certa monumenta fere nulla exstant, quae secundum ea dicenda erant, praetermittere tamen noluimus.

A. ʿAβdjeshûʿ bar brîχâ [1] Probi solam mentionem fecit his verbis

ܗܝܒܐ ܘܩܘܡܝ ܘܦܪܘܒܐ
ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ
ܟܠܗ ܟܬܒ̈ܐ ܡܦܫܩܢܐ
ܘܡܟܬܒܢܘܬܗ ܕܐܪܣܛܘ.

Itaque si catalogi scriptor in enumerandis scriptoribus temporum ordinem, ut sibi proposuerat [2], constans servasset sive servare potuisset, ex eo loco continuo esset concludendum, Hîβam, Kûmi, Probum fuisse aequales, atque, ut nota est Hîβae aetas, medio eos saeculo quinto fuisse constaret. At, ut iam Assemanius in praefatione [3] monuit, ʿAβdjeshûʿ chronologicum ordinem neglegebat saepenumero. Aphraatem igitur, sive Parhâð [4], quem eundem esse Jacobo Nisibeno dudum Lagardius suspicatus est [5], quique fuit circa a. 320, post Marâβâ [6] († 552) et ʿHnânâ ʿhadjâβâjâ [7] collocavit et Mârī Persam, Hîβae aequalem, triginta septem demum interiectos alios sequentem [8] fecit. Atque omnino persaepe videtur de scriptorum aetate non satis doctus fuisse. Coniunctim autem, ut hoc loco, quem disputationi nostrae subiecimus, complures scriptores etiam commemoravit cap. 46 p. 49, ubi de Palladio Galata (388 — ca 400) et Hieronymo († 420 annos natus 91), aequalibus quidem eis, ita dicit, ut adpareat, propter ‚librum paradisi‘ qualem uterque composuit, etiam scriptorum mentionem ab eo consociatam esse. Eadem caussa videtur adductus esse loco dubio cap. 35 p. 43.

Consequitur igitur ex eis quae diximus, nisi aliis nitamur argumentis, eiusdem temporis fuisse illos scriptores, non debere nos concludere. Sed illud potius hoc loco videtur voluisse ʿAβdjeshûʿ, ut patrum Syriacorum memorias coniungeret eorum, qui et Theodori Mopsuhesteni τοῦ ἐξηγητοῦ et Aristotelis scripta simul vertissent. Sine Aristotele ne Theodorum quidem versum esse, id est, ad quod primo loco debemus animos advertere. Tribus autem illis viris talem operam communem

1) I. S. Assem. bibl. or. Clement. Vat. III, 1 p. 85. 2) Ibd. p. 362, 2. 3) Ibd. p. 2. 4) Ibd. cap. 60. 5) De novo test. ad verss. orr. fid. ed. Berl. 1857 p. 3 inf. cf. Gesamm. Abhandl. 6) Ass. III, 1 cap. 57. 7) Cap. 59. 8) Cap. 98.

fuisse, eo magis constat, quod continuo infra Hîβae scripta ea nominantur, quae solus elucubraverit.

Theodorum igitur, quem Probus quoque vertit, respicientes, quaeramus, sitne definiendum temporis spatium, quo potissimo eius scripta conversa sint?

Iam primus et vivo etiam Mopsuhesteno († 429), eius commentarios Syriace vertisse Ma'nâ traditur hardashîrâjâ [9], qui cum a. 420 Seleuciae episcopus esset, postea demum versionem suam videtur publici iuris fecisse. [10] Anno 431 cum Rabûlâ, Edessae episcopus, (412 — 8 aug. 435) [11] doctrinis Theodori atque Diodori Tarsensis vehemens exstitisset adversarius, presbyter Hîβâ, versis Theodori scriptis ac divulgatis, urbe expulsus est. Id quod a. 449 concilium Tyrium ac Berytense [12] testificabatur. Tum etiam schola Persea propter eosdem conatus e media Edessa sublata est. Iam illo quoque tempore Bar saumâ et Narsi Edessa excessere. Dissidiis autem inter sectatores doctrinae Nestorianae paullatim crecentis et orthodoxos non intermissis, a. 465 Aqaq ârâmâjâ, post (480—89) Seleuciae et Ctesiphontis episc., una cum Aβâ Jazidad [13], Perozis tempore (462—89) Edessam reliquit. Secuti sunt Jû'hannan garmqâjâ [14], postea episc. oppidi Beiϑ sârî, Aβrâhâm mâdâjâ [15], ambo Narsetis discipuli, Paulâ bar qaqi, post episc. oppidi Ledan d beiϑ hûzâjê [16], mortuus 535? [17], Mîχâ post episc. oppidi Lâshûm d beiϑ garmai [18], Pûsi bar qurti episc. d hûzâjê in urbe Shushtar [19], Ezaljâ denique e monasterio Kpar mâri, et 'Abshôτa e Ninive oriundus [20]. Hi omnes cum Hîβa consentientes Nestori et Theodori scripta ex Edessa fugaces in oriente divulgavere. Divulgaverunt autem postquam converterunt aut convertenda curaverunt [21].

9) Ibd. p. 377 b, 378. 10) Summi est momenti, quod eisdem fere temporibus, quibus Theodori opiniones animos occupare coeperant, multi libri a Ma'nâ (secund. Amri interpolatorem ap. Ass. III, 1 p. 377 a [Ar: 376 b] unus etiam ab Aqaq Ctesiphontis episcopo († 489) regnante Cabade (l. l. p. 389, X) e Syriaco in linguam Persicam i. e. Pahlavicam conversi sunt. 11) Ass. p. 192. 401. 403. — Secundum Ios. Overbeck, S. Ephraemi Syri, alior. opera selecta, Oxon. 1864 p. XVIII. codex mus. Brit. 14652 f. 123—131 v Georgi vitam Rabulae continet, qua edita de tota hac re documenta forsan accuratiora prodibunt. 12) Act. 9 et 10. 13) Ass. III, 1 p. 226. 14) Ibd. I p. 352, cf. III, 1, 631. 15) Ibd. I, 352, 4. diversus ab Aβrâhâm d beiϑ rabban III, 1 p. 631 sup, ibd. p. 71. — 16) I, p. 352. 354 sup. 17) III, 1 p. 615 cf. p. 36. II. p. 411. 18) I p. 352. 353; ap. 'Aβdjeshû' III, 1 p. 169. 170 cf. 461. 19) I p. 353. 20) I p. 352. 21) Sic recte Assem. I p. 350 cl. III, 1 p. 226, 8. Nam ܐܦܩܘ ܘܐܘܒܠܘ est ‚verterunt et secum eduxerunt' cf. Bernstein, Lexic. ad. chrestom. Kirsch. p. 320 b 321 a et s. v. ܡܦܩܢܘܬܐ Ceterum de tota epistola Simeonis e Beiϑ arsham recte aestimanda v. Ass. III, 1 p. 380. 381.

Ad vertenda igitur Theodori scripta ea aetas maxime impulit, quae tempore inde ab anno circiter 420 usque ad exiens saec. V fere circumscribitur. Post illos viros aliquem Theodori translatorem exstitisse ignoro, nisi Maraβâ et Thomas Edessenus, a quibus cum Mopsuhesteni libros collectos quidem esse certum sit, versos tamen esse nequaquam constat[22]. Sed collegerunt fortasse singulorum librorum versiones Syriacas. Eae certe Maraβae tempore ita erant usitatae, ut is in concilio posset iubere, in explicandis libris sacris Theodorum utique sequendum esse[23]. Accedit praeterea, quod Nestori scripta quae non interierant, Pauli demum tempore, ante 535, et ab eius discipulis Thoma et Maraβâ conversa sunt[24] Nestorium autem tempore paullo seriore quam Theodorum tractari, par erat.

Itaque Theodori versiones inde ab ipsius aetate, qua doctoris Antiocheni magna in animos vi atque auctoritate homines in eius sententias trahebantur, principia cepere; usque ad exiens deinde saeculum V curatae atque cultae sunt a doctoribus illis Edessenis, qui Nisibin transmigraverunt, ut novam Persis doctrinam praedicarent. Ineunte autem saeculo VI, cum Theodori scripta ubique essent dispersa, iam non futurum erat, cur eius libri de integro verterentur. Neque profecto eius rei memoria ad nostra tempora devenit. E quibus omnibus consentaneum erit, accipere, ne Probi quidem eiusdem Theodori translatorem aetatem fuisse saeculo quinto seriorem. Qua re admissa, simul quaedam veri similitudo sequitur eius, quod in principio semoveramus, scilicet ʿAβdjeshûʿm versibus illis emaciatis etiam aequales fuisse Hîβam (435 — ca 457 episc. Edessae[25]), Probum, Kûmī, innuere voluisse.

B. Iam vero missis his, quid e Probiani commentari fragmento de eius aetate quibusdam finibus circumscribenda discamus, investigare placet.

Et primum quidem constat, Probi commentarium non ex Ammoni, Hermiae fili libro versum esse. Nam etiamsi in eo crebros locos Ammonianis similes ad verbum plane expressos reperis, idem consensus non minus cum A. M. Severini Boethi verbis cernitur. Quod offensionem

22) Neque enim, ut fecit Ass. III, 1 p. 76^a (cf. p. 75 adn. 2.) necesse est concludere, duumviros illos Theodorum *vertisse.* Nam جمعا مار ثادوروس non coniungendum est cum praecedentibus وكان هو يترجم بالسريانيه وثوما باليونانيه Sensus hic: ,In regione Byzantinorum Thomam Edessenum convenit e quo Graece didicit, ipso Syriace, illo Graece interpretantibus. Etiam Theodori libros ambo collegerunt. Constantinopolin profecti etc.' 23) Ass. III, 1 p. 84, 3 adn. 24) ܢܘܚܡܐ l. l. p. 36, 4. 5. Cf. adnot. 21. 25) Ass. I p. 202. 405. 424.

non praebet gnaro, morem exscribendi scriptores, qui aetate praecesserant, commentatoribus neoplatonicis iam propter sententiarum σχηματισμὸν expeditissimum fuisse. Itaque etiam Boethius vestigia premebat eorum, quos suis locis designavit, praecipue Porphyri; Ammonius autem Proclum qui in schola Atheniensi (450—485) docebat, praeceptorem sequebatur [26]. Praeterea Ammonium non excerptum esse a Probo, sed saepissime ab eo prorsus discedere, singulorum locorum accuratior examinatio docet, ut adnotabamus 21. 22. 26. 42. 52. 56. 60. 63. 94[c]. 111. 128. 160 in parte quinta.

Certa porro inveniuntur vestigia in commentario, quae doceant, eum sententias quaestionesque a Syriano potissimum, qui in schola Atheniensi inde ab a. 433—450? docebat, propositas recepisse.

α. Secundum argumentum sectionis quintae [27] quaestionem instituit Probus, num, quae capite 14 continetur de contrarietate enuntiationum sententia, et Platonis et Aristotelis esset. Platonicam autem opinionem illo loco Aristoteleae inprimis Syrianus opposuit, ut Ammonius testatur [28]. Syrianus contrariam quoque Aristoteli sententiam eo loco inter commentatores primus defendit [29].

β. Cognatam superiori quaestionem idem Syrianus etiam in secunda parte ad 17[b] 26 disputavit, ubi ipsis Aristotelis et Platonis locis nitens, indefinitam contendit non idem valere atque negationem universalem. Hanc autem opinionem et Boethius [30], qui nominat Syrianum, et Ammonius [31], postquam *claros sibique venerabiles viros suae sententiae adversari* praemisit [32], refutare conatur. Iam autem ex argumento [33] iterum veri fit simillimum, etiam eo loco Probum sententias tradidisse Syriani.

γ. Certum denique est, enumerationem propositionum centum quadraginta quattuor, quam legimus apud Probum [34], primo a Syriano doctam esse, teste Boethio.

Tametsi autem Probus Syriani doctrinas non ignorat, eius aliquem commentarium minime exscripsit. α. Ait enim ille [35] Platone nitens: *non orationes esse, quarum intellectus sit imperfectus, atque ideo nec eas aliquas habere partes.* Huic Syriani sententiae Probus ne suffragatur quidem et Porphyrium Alexandrumque sequitur [36] β. *Syrianus cui Philoxenus cognomen est* Boethius inquit [37], *quaerit cur proponens*

26) Prantl I, XXI p. 642 a. 99. 27) p. 89, 30 sq. cl. p. 112. 28) ad 23[a] 17 fol. 202[b]. Br 136[b] 16. 17. 29) Schol. anon. ad 23[a] 27 ap. Waitz, Org. I p. 43. 30) p. 352. 31) f. 90[b]. 32) f. 89[b] Br 115[b], 10. 33) p. 89, 19. 20. cl. p. 112 et antea p. 88, 11. 34) p. 88, 12. 89, 14. Cf. adn. 167. 35) ap. Boeth. p. 321 ad 16[b] 26. 36) p. 80, 32 cl. adn. 110. 37) ad 16[a] 2 p. 295.

prius de negatione, post de affirmatione pronuntiaverit et deinde negationem priorem affirmatione esse arguit. Probus contra nec attingit hanc omnem quaestionem, quippe qui cum versione x et Arabis consentiens contrariam lectionem praebeat, et alio loco[38] affirmationem negatione priorem esse prae se fert.

Quae cum ita sint, constat certe, Probum antiquiorem Syriano non fuisse.

Quodsi e commentari habitu consilioque aliquid de scriptoris aetate licet suspicari, omni modo fateri cogimur, priscam eum apud Syros philosophandi speciem praebere. Totius enim libri institutio eadem atque apud Graecos commentatores: praefatio parca de scriptore nihil prodens; capitum quorundam propositio; protheoriae ante singulas partes praemissio; textus interspersus; loci omnes e Graeco expressi; dividendi definiendique aviditas: omnia commentarium aliquem e schola Atheniensi delatum, utique versum esse arguerent, nisi perpauca eademque levissima christiani hominis mentem designarent. Quae tamen immutationes eius esse generis solent, cuius etiam in ipsis Aristotelis versionibus exempla inveniuntur[39]. Comparato autem opere Probiano cum Graecis, facile concedes, brevius quidem id, sed simul innumeris divisionibus scholasticis repetitionibusque σχηματικωτέρως refertum tironum in usum editum esse. Qualis liber, quem priori Boethi expositionis ad perih. editioni optime compares, idoneus certe fuit ad clericos vel Syros vel Persas, rudes admodum atque incomptos, logicae principiis imbuendos.

Ad prima denique quibus Syri philosophari coeperunt tempora ascendere hunc commentarium, etiam id videtur affirmare, quod primo saec. VI dimidio Sergius Resaenensis, quem secundum Zachariam[40] Barhebraeus falso dicit, p r i m u m apud Syros philosophicorum ac medicorum scriptorum exstitisse translatorem, in tractandis rebus logicis non amplius commentatorum Graecorum morem, textum Aristotelis ad verba explicandi secutus est, sed commentationes coeperat de categoriis[41], de tota logica, al. conscribere, quae e Graecis quidem et ipsae pendentes rem tamen liberius dispositam tractarent. Eandem viam mox Paulus Persa ex urbe Dairshar in commentatione logica ad Chosroem regem

38) p. 84, 19 ad 17ᵃ 8, cl. 107, 3. 39) cf. V, 3 adn. 15. 81. 99. 40) Historia ecclesiastica ϑ 19 (sec. cod. mus. Brit. 12154 f. 151) unde hausit Barhebr. Cf. de Lagarde Gesamm. Abhandl. p. 141, 41. 41) ad Philotheum quendam, cod. Berol. Peterm. 9 f. 83ᵛ — 104ʳ.

ingressus est[42]. Probi contra ratio archetypa anxie vertentis ea caret facilitate, qua nisi usu diuturno atque inveterata exercitatione difficilium istarum rerum translatores non soleant praestare.

Quae quamvis ita se habeant, tamen quod primo loco posuimus, id ne post hanc quidem disputationem est, quod immutemus: Probus, quo tempore fuerit, demonstratum non est. Quae vero posteriora diximus, eis efficitur quaedam veri similitudo, illum non esse saeculo quinto seriorem[43]. Certiora autem statuere poterit, si quis ceteras Probiani commentari partes Londini examinaverit pluribus idem adiutus novisque literarum monumentis.

§ 2. De versione denique libri perihermenias ea, cuius fragmenta commentario Probiano interposita vides, pauca sunt, quae dicantur. Ea enim nec continua est et eis tantum locis adhibita quibus commentator explicatione opus esse putabat. Idem mos textum inserendi etiam apud Graecos commentatores obtinuerat. Fieri igitur potuit, ut Probus commentarium vertens Graecum etiam locos Aristotelicos in suum inde traiceret. Hoc ut est veri simile, certum ita illud est, versionem illorum locorum Probum duxisse e versione quadam libri perihermenias tota atque integra, quam aut ipse fecerat, aut alius quis[44]. Fuisse autem talem versionem integram atque perfectam versio x demonstrat, quam supra[45] diximus ita cum y consentire, ut ad huius exemplar illam confectam esse necessario concludendum sit. Praeterea ne probabile quidem est, Syros e nudis tantum commentariis fracti cuiusdam atque discerpti Aristotelis cognitionem percipere aut voluisse aut coactos fuisse.

Iam perorantibus nobis non inutile videtur, Wenrichi monitionem repetere dicentis[46], nomen فوبرى in ms. Muḥammad bin Isḥâq et apud Hottingerum falso pro قويرى Quwairi legi. Nam E. Renan veterem errorem tuitus[47] Fridericum Ueberweg induxit, ut a Probo etiam ad analytica priora et sophisticos elenchos commentarios esse scriptos doceret[48]. Eodem modo fallitur Allard Pierson, qui idem vel Phaebrium quendam effinxit[49].

42) Ass. III, 1 p. 439. Cf. Renan in Iourn. asiat. IV, t. 19, 1852 post p. 293. II. 43) Inde spero fore, ut mihi ignoscatur, in parte I quibusdam locis, dum Assemanium parum caute sequebar, Probum ad medium saec. V referenti. 44) fortasse Hiβâ aut Kûmi. 45) p. 15. 16. 46) De verss. etc. p. 300 adn. ad p. 131. cf. Flügel, De Arabicis scriptorum Graecc. interpp. Misenae 1841 p. 13 no. 19. 47) de philos. peripat. ap. Syros p. 14, 4. 48) Grundriss d. Geschichte d. Philos. Th. 2, Abth. 2 p. 48, Berlin 1864. 49) De Realismo et Nominalismo. Traiecti ad Rhen. 1854 p. 145.

§ 3. De **Probi** nomine cum virum quendam doctissimum videam dubitantem, haec subiungo: ܦܪܘܒܐ in Byzantina lingua est Πρόβος. Innotuit enim ܦܪܘܒܐ alter[50], diversus ab hoc, secundo saec. VII dimidio, primum monophysita, dein orthodoxus et episcopus Chalcedonensis[51], qui dicitur a Theophylacto Simocatta[52] ὁ Πρόβος τῆς Χαλκιδονέων πόλεως. Alioquin Syri etiam ܦܪܘܒܘܣ [: ܦ̄ ܗ̄ ܕܡܨܐ Bar bahlûl cod. Berol. mss. orr. 542 p. 776] retinent; sic Probus imperator ap. Dionysium Telmahar. ed. Tornberg p. 19, 4; 183, 4. 10. Lagardii anal. Syr. p. 126, 9. — Pronuntiandum autem esse Prôβâ = ܦܪܘܒܐ testatur p. 68, 19. Nam de syllaba nominum personalium in ܐ exeuntium tria dispicio haec: 1, Syllaba finalis ος etiam in nomm. proprr. â facta est: Ἰουστῖνος ܝܘܣܛܝܢܐ, Land, Anecdota I f. 43v Λογγῖνος ܠܘܢܓܝܢܐ ibd. f. 47r Μαρκιανός ܡܪܩܝܢܐ Barhebr. chronic. p. 87, 6. 9; 90, 1 Θεόδωρος ܬܐܘܕܘܪܐ Ass. I p. 354 lin. 6. Θεοδώρητος ܬܐܘܕܘܪܝܛܐ ibd. p. 350 Κυρῖνος ܩܘܪܝܢܐ ʿAβdjeshûʿ ap. Ass. III, 1 p. 33, 9. Ἀκυλῖνος ܐܩܘܠܝܢܐ ibd. p. 37. — Etiam ᾶς = â Φωκᾶς = ܦܘܩܐ Land, Anecd. I f. 43v cf. Sachau ad Ģawâlîkî p. 125 text. Ar. lin. extr. — 2, ܐ vocativus Graecus receptus est. Huc spectat locus, quem mihi Sachau indicavit, in (fr 8v) ܟܬܒܐ ܕܣܝܡܘܪ ܓܪܡܛܝܩܝܐ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܥܠ ܐܘܪܗܝܐ grammatica scripta a Teimâϑeôs îsʿhaq mîτrôpâlîτâ d amîd bar mshamshânâ ʿaβd ʿhajjâ âϑûrâjâ, cod. Berol. Peterm. 17 fol. 12r lin. 6: ܘܐܡܐ

ܐܕܐ ܩܛܥܬ ܐܣܡ ܐܠܓܢܣ ܡܬܠ ܡܢ ܓܒܪܐ ܓܒܪ. ܗܕܐ ܐܠܟܪܡ
ܘܐܠܬܪܟܝܡ ܡܢܗ ܠܐܓܠ ܐܠܟܦܗ. ܘܟܕܠܟ ܐܕܐ ܩܛܥܬ ܐܣܡ
ܐܠܥܠܡ ܐܝܕܐ ܗܘ ܫܟܨ ܡܟܨܘܨܐ ܡܬܠ ܡܢ ܦܘܠܠܘܣ ܦܘܠܝܐ ܘܡܢ
ܦܝܠܝܦܘܣ ܦܝܠܝܦܐ ܘܡܢ ܛܝܡܬܐܘܣ ܛܡܬܐܐ ܘܟܕܠܟ
ܐܦܗܡ ܘܬܥܠܡ ܘܠܐ ܬܓܠܛ ܘܠܐ ܬܪܦܥ ܨܘܬܟ ܠܐܝܠܐ ܝܨܝܥ ܬܥܒܟ
ܠܟܝ ܬܟܘܢ ܐܝܕܐ ܟܠܡܟ ܘܗܕܐ ܡܩܒܘܠ ܠܟ..

= *Quodsi vero ampulas nomen generis, ut a gabrâ, gbar haec apocope et miligatio levitatis caussa fit. Eodem modo se res habet, si nom. proprium amputas et quidem n. personale, ut a Paullos Paule et Philippos Philipe et a Teimaϑêôs Tmaϑêa. Hoc igitur modo percipe, disce, doce neque falleris; neve vocem tuam tollas, ut ne* (لئلا) *opera tua perdatur* (يضيع), *ut*

50) Eius, non nostri Probi, est breve fragmentum orthodoxo-monophysiticum, quod indicatum a Lagardio, De geopon. vers. Syr. 1855 p. 19 adn. I. mecum amice communicavit Ed. Sachau. — 51) Ass. II, 72—77. — 52) Historiar. libb. 8, recogn. Imm. Bekker, 1834. V, 15 p. 234, 20.

vituperandus sit qui te docuit. Et haec tibi satis. Cf. Pshîrâ, Act. 27, 24. ܐܘܟ ܐܪܘܣܛܪܦܐ Lagard. anal. Syr. 158, 26 cl. 159, 4; 161, 11, 15 etc. — 3. E genere nominum blandiendi sive detrectandi caussa deminutorum, plura de hac re alio loco dicturus, exemplum propono unum ܩܘܪܝܠܐ qûrîle = Cyrillulus ut apud ʿAβdjeshûʿ secundum Ass. III, 1 p. 31, 5 (cf. ibd. p. 40, 7) contemptim vocatur Cyrillus, v. Abraham. Ecchellensis not. ad eund. 157. Cf. ܩܘܪܝܢܝ qûrîni Κυρῖνος Barhebr. ap. Ass. I p. 166, 5.

DE GEORGIO.

§ 4. *A.* Georgius quo tempore Arabum episcopus creatus sit, non convenit inter Barhebraeum, Dionysium Telmaʿhrensem, alium quendam anonymum.

a) Barhebraeus enim dicit Georgium ordinatum esse ʿHirtae Naʿmanis duobus mensibus post obitum Athanasi Baladensis, qui moriturus Georgium creandum commendaverit Sergio Zâχônâjae. Athanasium autem dicit obiisse a. 998 [687 Chr.][53]. b) Dionysius Telmaʿhrensis eiusdem Athanasi II Iacobitarum patriarchae obitum differt ad a. 1015 [704 Chr.][54], sed ordinationem Georgi Ioanni in illa sede succedentis, ponit a. 961 [655], ut quidem S. Assemanius testatur[55] c) Tertio denique dicitur ordinatus esse anno ܣܡܙ = 647 Chr. in antiquo codice Michaelis Chindisi[56].

Annus igitur ordinationis cum incertus sit, constat contra, Georgium anno 1025 [714] etiam in vivis fuisse. Nam epistolam ad Iesum inclusum se illo anno scripsisse bis ter affirmat[57]. Iacobo Edesseno († 708) et Qûrîni bar manṣûr (Ioanni Damasceno) canticorum inventori aequalem fuisse Georgium, cum iam e numeris praecedentibus pateat, ne testimoniis quidem caret[58]. Post Iacobi mortem etiam librum VII eius hexaemero adiunxit[59]. Mortuus esse dicitur a. 1035 [724], postquam Athanasium III patriarcham ordinavit. Sed hoc incertum est[60]. Adparet igitur ex eis, quae enumeravimus, cautissimum esse, Barhebraeum sequi, qui Georgium a. Chr. 687 dicit ordinatum esse.

B. Placet iam testimonia praemittere, quibus deinceps subiciamus adnotationes nostras, haec. Dicitur Georgius 1. ܓܘܪܓܝ ܕܥܡܡܐ[61]

53) Ass. II, 335. 54) ibd. II p. 105. 55) I p. 167. II, 103. 56) Ass. I p. 469. 57) Lagard. anal. Syr. p. 115, 5. 120, 26 in subscriptione p. 134, 8. 58) Ass. I, 469. 494 cl. 167. 59) Land, Anecdota I p. 4. 60) v. Ass. II, 338. 61) Renan, Iourn. asiat t. 19. 1852 p. 324.

2. episcopus ܠܛܝܝ̈ܐ ܕܥܡ̈ܡܐ[62] 3. ܓܘܪܓܝ ܕܥܡ̈ܡܐ[63] 4. جاورجى[64] بطرك الامم 5. ܓܘܪܓܝ[65] ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܛܘܥܝ̈ܐ ܘܕܬܢܘܟܝ̈ܐ ܘܕܥܩܘܠܝ̈ܐ 6. ܓܘܪܓܝ[66] ܡܗܝܡܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܪ̈ܒܝܐ

Georgius episcopus ʿHirtae Naʿmani dicitur et a Barhebraeo et a Dionysio[67] Ea urbs et Nestorianis et Iacobitis sedes episcopalis fuit[68]. Arabum autem regioni episcopi Iacobitae praeerant duo, quorum alter ʿAqûlae fere, ʿHirtae alter sedebat[69]. Itaque etiam eo tempore quo Georgius iam ʿHirtae sedebat, Bacchum quendam legimus[70] sub Denʿha maφriano [999 — 1039 = 688 — 728] usque ad annum circiter tertium ante ordinatum Eliam patriarcham i. e. a. 706[71] ʿAqûlae episcopum fuisse. Gentes autem Arabicae quae ad Georgi episcopatum pertinebant, dicuntur hae.

a. ܥܩܘܠܝ̈ܐ in testimonio supra dicto 5.

α. ܥܩܘܠܐ vetus nomen urbis al- Kûfah fuit. ܥܩܘܠܐ ܕܗܝ ܟܘܦܐ Barhebr. chronic. p. 145, 6 inf. ut videtur, secundum Dionysium Telmaʿhrensem ad a. 813. عاقولا (عاقولاء sive عاقولى) الفكى قصريله توراة كنابنده كوفه شهرينك اسمى اولمق اوزره مرقوم در. Qâmûs turcicus s. v. cf. Marâṣid ed. Iuynboll t. II p. 228 et Iuynbolli adnot. t. V p. 556. — ܐܬܪܐ ܕܥܩܘܠܐ Barhebr. chron. p. 120, 5 inf: ܟܠܗܘܢ ܛܝܝ̈ܐ ܕܥܩܘܠܐ ܘܥܩܘܠܝ̈ܐ ܘܩܛܠܘܗ ܦܪܘ ibd. p. 123, 8. — ܥܩܘܠܝ̈ܐ = Kufenses Callinicum occupant Barh. ibd. p. 144, 4. Hos puto fuisse ʿAqûlenses quibus saeculo fere ante Georgius praeerat. β. Diversus est دير العاقول prope ripam Tigridis non multum a Bagdade. دير العاقول من مدائن كسرى والنعمانية على شاطى دجلة كان واما آلان فقد بعدت دجلة عنه وكان عنده بلد عامر واسواق ايّام عمارة النهروان واظنّه من شرقىّ دجلة Marâṣid III p. 435. Qâmûs s. v. دير عاقول mox نهروان قضا سنده بر بلده در. وموصل قضا سنده بر قريه آديدر. Hoc oppidulum fuisse conicio ubi Bacchus aliique sedebant episcopi. Quae opinio quodammodo affirmatur, quod eidem episcopi postea dioecesin bipertitam ܬܠ ܥܦܪ Tel ʿafar et ܐܒܘ ܡܪܝܗ Abû marjah atque ܒܠܕ Balad et ܕܝܪܐ ܕܡܥܠܩ Dairâ d muʿallaq, loca illa quidem in septentrionali magis parte Mesopotamiae sita occupabant[72].

62) Ass. I p. 167, male versum جاورجى الشعوب الاسلامية. 63) Ass. II, 160. I, 469b. 64) ibd. I. 494b. 65) Lagard. anal. Syr. 108. 66) Elias Nisibenus ap. Land, Anecd. I p. 47, 3. 67) cf. adn. 53 et 55. 68) Ass. II. s. v. Arabia et Hirta. cf. ibd. p. 459 adn. 69) cf. 68 et Barhebr. ap. Ass. II p. 419. 70) ibd p. 430, X. 71) cf. 70 et ibd. II p. 105. 72) Ass. II s. v. Arabia.

b. ܬܢܘ̈ܟܝܐ تنوخ in testim. 5. notissima gens, Θανουῖται, Θανουῆται Θανῖται apud Ptolemaeum[73], christiani عباد الله[74]. De scenitis Barhebraeus[75] ܬܢܘ̈ܟܝܐ ܕܒܪ̈ܝܐ ܥܠܘ ܒܚܪܬܐ ܗܘܘ ܡܫܟ̈ܢܐ anno 770 Chr. et[76] ܬܢܘ̈ܟܝܐ ܕܥܒܝܪ ܗܘܘ ܥܠ ܢܗܪܐ ܦܘܦܘ ܒܚܠܒ anno 813 Chr.

c. ܠܘܬ̈ܝܐ in testim. 5, alioquin, quod sciam, inauditi[77].

d. ܡܥܕ̈ܝܐ in testim. 6. معدية. Ab ʿHirta austrum et orientem versus vagabantur iam a. 524 Chr. secundum Shemʿôn d beiϑ arsham[78]. Anno 772 cum ܬܓܠܒܝܐ تَغْلَب usque ad Mosul pertinebant.

e. ܬܓܠܒ̈ܝܐ, تَغْلِب (sic), secundum Barhebraeum in vita Mârûϑae[79]: ܠܝ̈ܬܐ ܕܡܫܝܚ̈ܝܐ ܕܡܢܗܘܢ ܬܓܠܒ̈ܝܐ ܥܩܪ̈ܐ ܡܥܕ̈ܝܐ. Eorum dux ܡܥܕܝ Barhebr. chron. 118, 1. cf. 120, 9. 90, 3. 93, 8. Adparet igitur episcopo ʿHirtae rem plerumque fuisse cum Arabibus scenitis.

Nomen Georgi apud Syros pronuntiabatur Gîvargîs instar Γεώργις[80]; dein brevius ܓܘܪܓܝ ܓܝܘܪܓܝ ܓܐܘܪܓܝ gevárgî sive gîvárgî, cf. genetivos Αὐρῆλι Ἰούλι Γάϊ[81].

§ 5. Quod attinet ad Georgi scripta, ea laudantur a Bar slîβâ[82] [ca. a. 1192]. Sunt *commentarius ad Matthaeum*[83], *commentarii* laudati a Barhebraeo in horreo mysteriorum, *canones* in Barhebraei libro directionum[84], cf. cod. Berol. Peterm.; *chronicon* in 24 capp.[85], quod ipse significat in Lagard. anal. Syr. p. 115, 19. Cf. *tabula de noviluniis* in catal. codd. bibl. Vatic. II p. 402, cod. *LXVIII*; *sermo de chrismate*, in schedis Renaudotianis in bibl. maxim. Paris[86]. *Responsa* ad novem quaestiones a presbytero Iesu incluso propositas edita Lagardio[87]. *Hexaemero*, quod Iacobus Edessenus sex libris inceperat, finem imposuit, librum *septimum* addens[88]. Optimum autem Georgiani nominis monumentum *versio* est *organi Aristotelei* in mus. Britannici cod. 14659 servata. Eo codice secundum literas a Wrightio ad me datas continentur

73) geogr. VI, 7, 23. cl. 21. 74) Wuestenfeld, Register zu den geneal. Tabellen der arab. Stämme 1853 p. 444. Abulfed. hist. anteisl. ed. Fleischer p. 184 l. 12. Al-Beladsori ed. de Goeje, 1866 p. 164. 144. 75) Chron. p. 133, 6. 76) ibd. p. 144, 3 inf. sqq. 77) Lagarde, Gesamm. Abhandl. p. 142, 6. 78) Ass. II p 364, 365. cf. ibd. adn. I. 79) ibd. 419 b. 80) Cf. Mullach, Gramm. der griech. Vulgärsprache 1856 p. 173 b, a. 81) l. l. p. 25 med. 82) ap. Ass. II p. 158 (in cod. Vat. 33. 34. 35). 83) Id. I p. 494. 469 b. II p. 160. 84) Ibd. I p. 300. 85) Ibd. I p. 495. 86 Renan, De phil. ap. Syr. perip. p. 33 a 3. 87) in anal. Syr. p. 108. Ibi in computatione p. 111 excidit paene versus. 88) Land, Anecdot. I. p. 4. Cod. Syr. bibl. Lugdun. Bat. 66, f. 79r.

versiones categoriarum, libri perihermenias [f. 68r — 83r], analyticorum priorum, haec quidem duobus libris secundum E. Renan, Iourn. asiat. t. 19, 1852. Analytica priora igitur esse tota versa animadvertendum erat; nam, quod iam Renan alio loco monebat, et ego comperi, eius libri plus septem prima capita vertere veteres non solebant. Cuius rei caussam quandam tradunt Arabes, quam mox leges in Steinschneideri de Farâbensi commentatione.

DE BAZVADE.

Huius scriptoris, quem saepius supra laudabam, notitiam duxi e cod. bibl. Berol. Peterm. 9 f. 184r usque ad f. 207r, quibus continetur *liber definitionum* ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܦܘܫܩ ܬܚܘ̈ܡܐ ܕܥܠ ܟܠ ܕܐܝܬ. Subscribitur enim (sic) ܫܠܡ .. ܫܘܠܡܐ ܕܬܚܘ̈ܡܐ ܕܒܙܘܕ ܠܐܒܐ ܪܒܐ ܒ̇ܙܘܕ ܒܕܘܩܐ etc. Nomen igitur est Aβâ, vel potius secundum illam scriptionem Abbâ, rabbâ βâzvâđ bâđûqâ (logicus). Bâzvâđ scripsi auctore Roedigero, qui eum in Barbahlûli lexico laudatum esse retulit. Reiciat igitur hanc scriptionem, quem certa argumenta ad diversam sententiam adduxerint.

In praefatione, quam praemisit, librum domino cuidam nobili atque diviti, a quo iussus erat talem laborem suscipere, ornato genere dicendi verecunde dedicat. Ille vir cuius se etiam doctorem profitetur magnus atque regiis implicitus negotiis erat, et, ut videtur, laicus christianus. Documento haec sint: f. 184r ܐܡܡܐ ܕܐܣܝܡ ܠܢܨܚܐ ܥܒܝܕܘܬܐ ܕܐܪܝܘܬܟ. ܕܟܕ ܢܨܝܚ ܠܟ ܨܒܘ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ : ܡܐܠܦܠܗ ܕܡ ܥܘܬܪܐ ܘܐܝܩܪܐ ܥܡ ܥܘܩ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܥܠ ܗܘܦܟܐ ܡܠܟ̈ܝܐ : ܘܒܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝ̈ܢ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܐܬܘܬܝܢ. ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܐܫܟܚܬ ܠܡܥܩܪܘ ܡܢ ܢܦܫܟ ܗܪܓܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܕܡܠܦܢܘܬܐ 184v ܘܪܚܡܬܐ ܕܝܕܥܬܐ. *Non aliter atque animum sincerum ingenuitatis tuae cernimus: ut, contingentibus tibi rebus plurimis, maxime autem divitiis atque honore cum crebris molestiis propter negotia regia, vel etiam in omnibus eis quae aliis videntur doctrinae impedimenta esse, tamen ne unum quidem eorum potuerit exstirpare ex animo tuo meditationem in sapientiam et doctrinam directam, atque amorem scientiae.* Christianum illum fuisse, patet et ex eo quod coram eo scriptor ܒܡܗܝܡܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ et ܕܡܫܝܚܐ ܒܫܘܒܚܗ prae se fert, et e locis, quos iam sumus propositui. De rege, utrum islamiticus fuerit an christianus, statuere nihil ausim.

Bâzvâð ipse Nestorianus fuit. V. f. 197ᵛ, 11 s. v. ܡܘܫܚܬܐ ubi in monophysitas et orthodoxos invehitur: ܫܓܝܫܝܬܘܢ ܗܟܝܠ ܗܪܛܝܩܘ̈ܣ: ܕܒܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܟܝܢܐ ܘܚܕ ܩܢܘܡܐ ܡܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܟܕ ܡܬܚܙܐ ܕܐܚܪܝܢ ܗܘ ܗܘ ܕܦܫܛ ܐܝܕܘ̈ܗܝ ܒܙܩܝܦܐ: ܡܢ ܗܘ ܕܐܩܝܡܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. ܫܓܝܫܝܬܘܢ ܬܘܒ ܐܦ ܦܘ̈ܡܐ ܟܠܩܝܕܘܢܝ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܒܫܢܝܘܬܗܘܢ ܬܪܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܒܚܕ ܩܢܘܡܐ ܡܘܕܝܢ. ܗܕܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ. *Perturbati igitur estis haeretici, qui in domino nostro Messia unam naturam et unam substantiam profitemini, cum adpareat, diversum esse eum, qui manus suas in cruce pandit ab illo qui eum surrigere fecit e domo mortuorum. Perturbati estis iterum etiam ora Chalcedonensia ista, quae in insania vestra duas naturas in una substantia profitemini. Id quod fieri nequit.*

Eum ad tempora islamitica pertinere, cum illud arguit quod non numquam terminos Arabicos profert, ut s. v. ܐܣܟܡܐ[89]: ܠܐܣܟܡܐ ܕܡܬܐܡܪ ܫܟܠ (شَكْل) et ܐܟܠܐܛ, أَخْلَاط, χυμοί et ܚܠܛ ܘܐܚܕ = خَلْط واحد[90], tum vero quod laudat Theodorum bar χôni, qui circa a. Chr. 893 Lâshûmae episcopus factus est[91]. Locus est s. v. ܪܘܫܥܐ[92] hic: ܪܘܫܥܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܫܩܠܘܬܐ ܕܒܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܒܝܬ ܐܪܝ ܪܫܝ̈ܥܐ: ܘܐܦܘܠܝܢܪܝܣ ܘܦܘܠܘܣ ܫܡܫܛܝܐ: ܘܩܘܪܝܠܘܣ ܡܨܪܝܐ ܘܚܒܪ̈ܘܗܝ: ܗܢܘܢ ܕܣܟܠܘ ܒܣܒܪܬܐ ܬܡܝܗܬܐ ܕܚܕܘܬܐ ܢܛܘܪ ܥܠܡ̈ܐ. ܐܘ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܕܩܕܡܝܗܘܢ. ܗ̄ ܡܐܢܝ. ܒܪܕܝܨܢ. ܡܪܩܝܘܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܐܠܗ̈ܐ ܬܪܝܢ ܘܬܠܬܐ ܘܝܬܝܪ. ܐܝܟ ܕܡܚܘܐ ܡܪܝ ܬܐܕܘܪܘܣ ܚܕ ܡܢ ܡܠܦ̈ܢܐ: ܒܟܬܒܐ ܗܘ ܕܐܣܩܘܠܝܘܢ. *Nefas est insipide agere in Deum. Ut isti e secta Ari omnium maxime nefarii, et Apollinares et Paulus Samosatenus et Cyrillus Aegyptius et socii eorum; illi qui deliquerunt in nuntium admirabilem gaudi servantis mundos. Vel ut qui ante hos fuerunt, sc. Mâni, Bardaiṣân, Marcion, qui comminiscebantur deos duos et tres et insuper; ut demonstrat Mar Theodorus, quidam e doctoribus in libro inscripto ‚scholion'*[93]. Aetas igitur Bazvâdis fuit circiter inter annos 900 et 1259 quo anno codex noster scriptus est. Laudatur denique ab eo Is'haq Ninivita ita ܐܝܟ ܡܐ ܕܚܘܝ ܠܐܠܗܐ ܒܪܢܫܐ. ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܡܫܡܫܢܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ. ܒܡܐܡܪܐ ܕܬܪܝܢ ܒܟܬܒܐ ܗܘ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ. *Ut monstravit deum hominem Mar is'haq sanctorum minister in capite II, in libro ‚Regiminis.'*

89) f. 197ᵛ, 9 inf. 90) f. 196ᵛ, 10 inf. 5 inf. 91) Ass. II p. 440. 92) fol. 204ᵛ, 12 sq. 93) Cf. 'Aβdjeshû' ap. Ass. II, 1 p. 198.

Liber autem, quem composuit, *definitionum*, sicut etiam in praefatione dicit, cum terminorum logicorum definitiones et divisiones continet, tum vero etiam aliarum rerum theologicarum et medicarum. Termini nec secundum literarum elementa, nec ullum alium ordinem certum semet sequuntur, sed descendit fere scriptor ab universis ad singula. Etiamsi in praefatione conticuisset, adpareret tamen e libro, veterum philosophorum Syriacorum libros eum excerpsisse. Ita e Probo sumpsit plura; Porphyri autem versione usus est diversa ab ea quam praebet idem codex Pet. 9. f. 8ᵛ sq., ut Isag. ap. Br 3ᵇ 26 Διαφορά ἐστιν ἧ περισσεύει τὸ εἶδος τοῦ γένους Bâzvâð [94] praebet ܦܘܪܫܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܡܐ ܕܡܝܬܪ ܒܗ ܐܕܫܐ ܠܓܢܣܐ, anonymus autem ille [95] ܗܘ ܕܡܬܝܬܪ ܒܗ ܐܕܫܐ ܡܢ ܓܢܣܐ. Quin etiam eam versionem, qua Bâzvâð utebatur, altera serioris aetatis fuisse puto e duabus caussis. Primo, quod terminorum isagogicorum inventio atque formatio apud Bazvadem copiosior cernitur; deinde autem quod loco Br 4ᵃ 2, pro οἱ θεοί Bâzvâð [96], ut والملايكه Arabica versio eiusdem codicis f. 65ᵛ, ܡܠܐܟ̈ܐ legit, cum illa versio [97] ܘܐܠܗܐ praebeat [98].

De nomine ܒܙܘܕ conicio, id idem esse atque ܐܒܙܘܕ [99], ut ܦܪܗܐܕ et فريدون idem atque ܐܦܪܝܕܘܢ et افريدون; veriusne autem pro illo Abzwâð scribam an pro hoc Bâzûð, aeque nescio.

94) fol. 189ʳ inf, cf. etiam 189ᵛ cum Graecis. 95) fol. 20ᵛ. 96) f 189ᵛ 10 sed 11 ܐܠܗ̈ܐ adpellatur. 97) f. 22ʳ. 98) Ubicunque enim in isagoge Porphyri apud Brandisium [et in Ammoni editione Veneta] ἀγγέλου nomen reperitur, genuinum fuisse θεοῦ, versio Syriaca probe demonstrat, ubique ܐܠܗܐ praebens e. gr. Br 5ᵇ 19 οὐκ ἀνῄρηκε τὸ λογικόν, ὄντος τοῦ ἀγγέλου fol. 34ʳ ܠܐ ܐܘܒܕܬ ܚܣܒܗ ܠܡܠܬܢܝܘܬܐ ܗܘܝ ܕܐܠܗܐ (sic aliter legens). Br 5ᵇ 30 ἐπὶ ἀγγέλου Syr f. 40ʳ ܘܥܠ ܐܠܗܐ; item Br 5ᵇ 38 Syr 40ʳ ܘܠܐܠܗܐ. Offensi enim tali exemplo scriptores Graeci christiani pro deo angelos substituerunt, ut Arabs fecit christianus loco supra laudato et Br 3ᵇ 17 f. 64ʳ مقومان للملاك Syr f. 20ʳ ܕܐܠܗ̈ܐ. 99) ʿAβdjeshûʿ ap. Ass. III, 1 p. 261 cap. CLXXIX.

GLOSSARIUM.

ܐ.

الابنوس ἔβενος I 6b 15 f 68r.

ܐܝܕܝܐܛܝܪܘܢ = ܝܚܝܕܝܘܬܐ f 183v, falso pro τὸ ἰδιαίτερον*), *proprium* (dicendi genus) cf Lexicon ling. Syr. ed. G. H. Bernstein, Berol. 1857 p 37.

ܐܕܫܐ âdshâ, sed adshâ ap. Bar ʿali cod. Goth. 1691a f 11v, εἶδος saepe. Ex Gr. factum esse, mihi nullo modo persuadeo. Ut ex εἰκών juqnâ, exspectarem judshâ, et ne jidshâ quidem exstat. Etiam quin ܡܓܘܫܐ e μάγος sit, dubito; et secundum hoc formaretur ܐܓܘܫܐ. Σ = ܣܡܟ novi tantum A 27a 18 etc, ubi 27a 6 Ξ = ܟܣܝܬ. Posteriores ܐܝܕܘܣ scripsere. Bernst., Lex. Syr. 1857 p. 45. Cf de Lagarde Ges. Abhandl. 159, 14, sed cl. 68, 5. 14, 3. Id vero certum puto: adshâ = fructus, Semiticae originis est. cf. Bernst. lex. ad. chrest. Kirsch. p 5a contra eund. Lex. Syr. 1857 p 45. — 1) sensu Aristotelico, *species* e. gr. ܐܕܫ̈ܐ I 1a 9 f 8v; ܒܪ ܐܕܫܐ = eiusdem speciei B 202r 2; ܡܬܬܣܝܡܢܐ ܕܒܪ ܐܕܫܗ quod ad eandem speciem refertur B 197v 11; ܐܕܫ ܐܕܫܝܢ âdesh âdshîn B 188v 9 etc. εἰδικώτατον نَوعُ الأَنواعِ I 2a 3 f 57v; plur: أَنوَاعُ أنواع I 2a 6 cf s. v. ܨܘܪܬܐ 2) sensu primitivo et Platonico εἶδος = ἰδέα الصورة tribus relationibus a) ܨܘܪܬܐ ܕܠܘܬ ܒܪܘܝܐ idea penes deum νοούμενον b) ܒܗ ܒܡܕܡ ܡܬܪܓܫܢܝܬܐ ἐν τῷ τινί, αἰσθανόμενον c) ܘܒܥܘܗܕܢܗ ܕܚܙܝܐ ܐܘ ܝܕܘܥܐ ܠܗ. ܗܢܐ ܡܕܡ (καὶ ἐν ἀναμνήσει τοῦ ἰδόντος ἤτοι ἐπισταμένου αὐτό) (τὸ τόδε τι). S 84v 6.

ܝܬܝܪ ܐܕܫܢܝ jatir âdshânâj εἰδικώτατον نوع أنواع I 2a 3 f 11r 57v; I 2a 17 f 73r; ܕܝܬܝܪ ܐܕܫܢܝܐ I 2a 9, 10. f 11v; نوع الانواع f 58r rarius: ܗܘ ܕܠܐ ܐܕܫܢܝ f 16r. Plur: ܕܗܢܘܢ ܕܠܐ ܝܬܝܪ ܐܕܫܢܝ̈ܐ τῶν μὴ εἰδικωτάτων I 2a 4 f 11r ܕܝܬܝܪ ܐܕܫܢܝܝܢ I 2b 13 f 14v et ibd: ܐܕܫܢܝ̈ܐ. Cf s. v. ܓܢܣܢܝܐ. — ܐܕܫܢܝܘܬܐ B 188r τὸ εἰδικόν i. e. id quod in species dividi potest, opp: ܐܘܣܝܐ = res singula sensibilis.

ܐܘܣܝܬ seq. ܐܘ = ἤτοι — ἤ p 33, 15 1, cf s. v. ܟܝܬ.

ܐܘܢ ὄν p 78, 17 cl 102.

ܗܘܦܘܩܝܡܢܘܢ ὑποκείμενον p 39, 15.

ܐܘܦܪܕܘܟܣܘܢ, ܕܠܐ ܣܒܪܬ ∴ ܡܣ (ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ) ∴ ܡܣܬܒܪܢܘ f 184r 20 ὑπέρδοξον.

ܐܘܪܓܢܘܢ ὄργανον p 27, 18. الآلة p 58, 10; p 79, 30. 33; B def 198r 4 diversum a μέσῳ.

ܐܘܣܝܐ οὐσία saepe = ܐܝܬܘܬܐ et ܟܝܢܐ B 190r med; ܐܘܣܝ̈ܐ ܩܕܡܝ̈ܬܐ αἱ πρῶται οὐσίαι p 53, 9 etc. ܫܘܡܠܝܐ ܐܘܣܝܢܐ (ἀποτέλεσις

*) Syllaba finalis ûϑâ neutrum adiectivorum Graecorum tamquam substantivum abstractum sexcenties exprimit. Exempla passim in glossario.

οὐσιώδης) B 201r; ܐܘܣܝܐܝܬ = καθ' ἑαυτά = οὐσιωδῶς p 45, 2.

ܐܬܐ ἄθα σημεῖον p 18 § 4; p 23, 18. 25, 16. Translatores eo saepe promiscue 5 utuntur cum ܪܘܫܡܐ, sed B def 201r 3 inf distinguit ambo.

ܐܚܝܢܐ ἀγχιστεύς I 1a 29 f 9v = قرابات f 55r; ܐܚܝܢܘܬܐ σχέσις نسبة I 1a 19 f 9r f 61v; I 2a 32 f 78v f 59r; 10 I 2a 32 f 13r f 59r;

ܐܚܕ περιέχει I 4b 39 f 28v; ibd mox ܐܚܝܕܝܢ, ܡܬܐܚܕܝܢ.

ܐܚܝܕ يحوي περιέχει I 1b 33 f 12v f 57v; ܐܚܝܕܝܢ περιέχοντα I 4a 47 f 26r. 15 — ܐܚܝܕܘܬܐ τὸ περιεκτικόν I 4b 1 f 26v; περιοχή I 4b 46 f 30r.

ܐܚܘܕܐ scil. ܗܕܡܐ in corpore B 206r 6 inf, cf s. v. ܗܕܡܐ.

ܐܚܘܕܬܐ aenigma, ܚܠܦ ܕܐܚܝܕܐ 20 ܠܡܬܚܡܨܢܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܦܫܩܐ (detinet) (sic) ܒܡܠܬܐ ܒܐܚܘܕܬܢܐ ܡܬܐܡܪܐ B 205v 18.

ܡܬܐܚܕܢܘܬܐ συστολή p 71, 12.

ܐܚܪܝܐ ἔσχατος والنوع الأخير I 2a 25 29 f 73v f 58v, 10; ܐܚܪܝܘܬܐ opp: ܒܬܪܝܘܬܐ τὸ ὕστερον B 193v med.

ܐܚܪܢܐ 1) saepe = τὶς etc. cf x p 25, 22 ubi w p 24, 25 ܡܕܡ Geop 8, 18 (Π, 21, 5); p 85, 1. — 2) ἄλλος, 30 ἕτερος ܐܚܪܢܝܢ ܡܕܡ p 74, 19. ܐܚܪܢܝܬܐ ἄλλα p 24, 14; 25, 11; αἱ δ' ἄλλαι I 2b 4 ubi الصفتان الاخرتان prim man f 57v pro الآخريان v. Al-Mufaṣṣal ed Broch p 103, 8. ἄλλα = آخر I 2a 7 f 58r. 35 Syr. 11v. — ܐܚܪܢܐ ܗܘ θάτερον p 36, 11 etc مخالف C p 1.

ܐܚܪܢܝܐ ἀλλοῖον opp: ܐܚܪܢܐ ἄλλο ut غير opp: آخر I 3a 24. 25 f 17v f 62v etc. — ܐܚܪܢܝܘܬܐ ἑτερότης غيرية I 3a 13 f 17r f 62r; I 3a 32 f 18r f 63r;

ܐܚܪܢܐܝܬ (ἀλλοίως) p 7 lin. 3 inf Geop. 23, 18 (X, 21, 1) etc.

ܐܚܪܢܝܐܝܬ ἄλλως sic p 67, 12. — Idem 5 p 39, 15 ubi delenda adn. 37. Adverbium explica, ut p 7, 23.

ܐܛܘܡܐ ἄτομα p 82, 1, ܐܠܐ ∴ ܣ̄ ܡܬܦܣܩܢܐ f 183r cf s. v. ܦܣܩ.

ܐܝܬܐ εἶτα p 26, 23 cl. p 18 inf. 10 Lagardii anal. Syr. p 129, 25 = îta apud Urmijenses, Nöldeke Gramm. d. neusyr. Spr. p 380.

ܐܝܟ pronuntiatur hodie â'h in safraitâ a diaconis Urmijensibus; sed in 15 Tjârĕt'hûma et Gjâwär â'h dâ'h. 1) κατά ܐܝܟ ܙܒܢܐ κατὰ χρόνον w p 22, 22; 24, 14. — 2) cum ܐܝܟܢ sive cum ܐܝܟܢܐ a) ܐܝܟ ܐܝܟܢ = οἷον b) ܐܝܟ ܕܐܝܟܢ idem p 24, 16. 25, 12 ܐܝܟ ܕܐܝܟܢܐ 20 Bardaiṣân ap. Lagard. anal. Syr. p 114, 27. Itaque ܐܝܟ ܕܐܝܟܢܐ in oratione obliqua ποίως p 82, 23; οἷον = مثال ذلك p 56, 2. كأنك قلت p 57, 8 ܕܐܝܟ ܐܝܟܢ ὅπως (oblique) p 43, 19. — 3) 25 ܕܐܝܟ cum interrogativo ܐܝܢܐ = ποῖος etc ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܐܝܢܐ (oblique) ποῖος ὁ Αἰθίοψ I 5a 30 f 32r; ܐܝܟ ܕܐܝܢܐ ܚܝܘܬܐ ποῖον ζῷον B 189v 7 I 3b 37; ܐܝܟ ܕ 30 ܐܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ ποῖόν τι ἐστιν ὁ ἄνθρ. أي حيوان هو I 1b 23 f 12r; sed mox I 1b 24 ܐܝܟ ܕܐܝܢܐ ܡܕܡ; ܒܗܘ ܕܐܝܟ ܐܝܢܐ ἐν τῷ ποῖόν τι ἐστί من طريق أي شيء هو I 1b 32 f 35 12v f 57v; cf s. v. ܐܝܢܐ 4) ܐܝܟ sive ܕܐܝܟ cum demonstrativo, τοιοῦτος etc. ܐܝܟ ܗܢܐ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܟܘܬ p 27, 28 ܚܠܦ

ܗܕܐ ܕܕܐܝܟ B p 128 adn 85· ܗܕܐ ܕܕܐܝܟ ܗܟܢ τοιαύτη Geop. p 26, 14 (V, 1, 2) ܗܠܝܢ ܕܕܐܝܟ ܗܟܢ τὰ τοιαῦτα I 2ᵇ 48 f 16ᵛ ܡܕܡ ܐܚܪ̈ܢܐ ܗܟܢܐ ܕܕܐܝܟ S 86ᵛ 5. 11. etc.

ܐܝܟ ܗܢܐ ܕ vel ܐܝܟܢܐ ܕ οἷον saepe apud x p 18, § 4; ὥσπερ p 22, 13; 23, 11 etc. — ܐܟܢ ܕ B p 128 adn. 85.

ܐܟܚܕܐ 1) προσ in composs. Grr: προσκατηγορεῖται ܐܟܚܕܐ ܡܬܩܛܪܓ p 38, 8 p 89, 25 etc. A 25ᵇ 22 f 106ʳ. opp: ܡܬܩܛܪܓ ܒܠܚܘܕ saepius. — προσσημαίνει ܐܟܚܕܐ ܡܫܘܕܥܐ x p 25, 15 etc. cf p 18 inf cf Arab p 57, 4. 58, 3. — 2) συν in σύνεγγυς p 18 inf.

ܐܟܚܕܢܝܐ B def 204ʳ 4 ܚܕܬ ܡܠܐ ܕܡܫܚܠ̈ܦܐ ܠܡܕܡ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ: ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠܗܝܢ ܕܗܠܝܢ. (ἴσος par identisch).

ܐܝܟܐ ποῦ categoria quinta ap. S 85ʳ, 5 أين C p 5, 14 text. Ar. etc.

ܐܝܟܢ åkjan (ut hå'han) Geop p 19, 4 (III, 12, 1) et ܐܝܟܢܢܐ åkjannå (ut hå'hannå ܗܟܢܢܐ) 1) ܐܝܟܢܢܐ ܐܝܬ ܠܗ πῶς ἔχον ἐστί كَيْف حالُه I 1ᵇ 32 f 12ᵛ f 57ᵛ; I 5ᵃ 29 f 32ʳ; sed I 5ᵃ 30 f 32ʳ idem = ܕܐܝܟ ܐܝܟܢܢܐ ܐܝܬ ܠܗ 2) = ὥσπερ p 23, 6.

ܐܝܟܢܝܘܬܐ B def 198ᵛ 1 τὸ ποιόν (ποιότης) كَيْف sive الكَيْف C p 5, 13 text. Ar. (20, 2).

ܐܝܢܐ, ܐܝܕܐ 1) format ap. w οἷον v. p 18 § 4 med cf p 24, 23. ܐܝܕܐ et ܐ̇ܝܕܐ nescio quo differant p 29, 9. 10. — 2) ܘܐܝܢܐ καὶ ποῖος A 24ᵃ 12 f 104ʳ saep. ܒܗܝ ܕܐܝܢܐ ܡܕܡ ἐν τῷ ποῖόν ἐστιν I 1ᵇ 19 f 12ʳ; + ܐܝܬܘܗܝ من طَرِيق أيّ شَيْء I 1ᵇ 5 21 f 12ʳ f 56ᵛ cf s. v. ܐܝܟ 3) ܐܝܢܐ ܕ ὁπότερος p 33, 21. 34, 1. 10. cf s. v. ܗܘ.

ܐܝܢܐ. ܐܝܟ ܐܝܢܐ ὡς ποιόν τι, om τὶ I 5ᵇ 12 f 33ᵛ ܐܝܢܝܘܬܐ ποιότης طبيعة I 3ᵇ 22 f 17ᵛ f 62ᵛ; S 85ʳ 5 (IV categoria).

ܐܝܣܓܘܓܝ εἰσαγωγή B 187ᵛ med ܐܝܣܓܘܓܝܐ B 188ᵛ 10 inf.*

ܐܝܬ ut substantivum: ܕܐܝܬ ܗܘ ܩ̈ܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ‚esse utique' etc. p 73, 29. 31. ܥܠ ܥܠܬܐ ܕܐܝܬ p 65, 31 cf p 21 inf, p 140 adn. 164. ܒܟܠ ܢܦܫܐ ܕܐܝܬ Geop p 35, 15 (V, 21, 3); ܗܘܘ ܕܐܝܬ ἅπερ ἦν التى هى I 2ᵇ 14 f 14ᵛ f 60ᵛ; ܘܐܝܬ ܐܝܟܐ (καὶ ἔστιν ὅπου) Geop p 38, 4 (differt Gr V, 27, 2); ܐܝܬ εἶναι p 23, 19; ܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ = τὸ ἔχειν categoria B 190ᵛ ܠܡܕܡ et ܒܡܕܡ; ܕܐܝܬ idem S 85ʳ, 6 أن يكون له C p 5, 15 text. Ar. (20, 3); ܐܝܬ ܠܗ p 74, 7; cum ܠ est ἔχει = *habet* et *se habet* ܐܝܬ ܠܗܘܢ = ἔχουσι *se habent* sic persaepe cf p 35, 11. 16; 36, 25 ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ εἶχεν p 35, 15 cet. = لَيْسَتْ الحال كالحال p 56, 8. 9. cf s. v. ܗܘܬܐ. Cuius lâmaḏ originem e sermone obsoleto et vulgari duxit Bar 'alî, (cod. Goth. 1691ᵃ f 23ᵛ) ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܚܠܡ [sic leg] ܫܠܡ ܐܝܬܘ ܗܠܡ ܠܡܕܡ. ܚܢܝ

*) Si scribebatur ܘ pro Graeco α in ܐܝܣܓܘܓܝ cf ܐܘܣܛܘܠܝܣ p 39, 5 ܦܣܡܢܛܘܣ p 80, 34 aliis, id factum est secundum pronuntiationem, pendentem ex eadem lege vocalium praeponderantium, quae notissima est in linguis turcicis. Cf de Lagarde, Reliq. iur. eccles. Graece p 96, 3. Et fortasse iam Graece obtinuit ἰσογώγη?

ܡܬܒܪܬܐ . ܗܘ ܐܠܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܚܢܕܐ ܠܐܢܫܝܢ ܡܢ ܡܕܡܝܢܐ ܕܢܦܩܘܢ ܘܐܦ ܗܕܐ ܢܦܩܘܢ ܠܗ . ܗܠܝܢ ܕܢܓܪܐܝܬ ܡܬܟܠܝܢ .

ܐܝܬܘܗܝ ἔστιν p 74, 8. 25; ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ p 22, 21 = موجود p 56, 5 τὸ εἶναι; الموجودات τὰ ὄντα C 4, 4; ܗ̇ܝ ܕܐܝܬܘܗ̇ τὸ εἶναι saepe p 36, 1 cf قوامه C p 4, 8 t. A. (17, 6); ܐܝܬܘܗܝ ܠ ὑπάρχει B 198ʳ 5 cf يَلْحَقُه p 55, 14 موجود ὑπάρχον C 4, 8; ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ἦν p 27, 27 قد كان من قبل p 59, 3; p 74, 8 cet; sed idem = ἐστί x p 27, 16 ubi w ܗܘܐ om, et p 85, 25. 26 cf adn 149. ܗܘܐ nomini ܐܝܬܘܗܝ semper postponitur. Praecedunt fere ܢܗܘܐ et ܗܘܐ; ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ἔσται p 74, 9 cf 70, 20; p 72, 6. 15 cet. ܗ̇ܘ ܕ ܐܝܬܘܗܝ ܢܗܘܐ τὸ εἶναι p 27, 4. 77, 14; item I 4ᵃ 5 f 22ʳ (opp: τῷ τί ἦν εἶναι) = الايـنـيـة f 65ᵛ, ab أين tempore accidere, zeitliches Dasein, cf s. v. ܙܒܢܐ .

ܐܝܬܝܐ ens, de deo B 198ʳ, 13; sive ܐܝܬܝܐ ibd 14 cf. seq.

ܐܝܬܐܝܬ (οὐσιωδῶς) S 84ᵛ 20: (ܐܠܗܐ) ܐܬܚܙܝ ܐܝܬܐܝܬ ܥܠ ܗܘܐ ܕܗܠܝܢ ܡܬܘ̈ܢܬܐ . ܘܗܝܕܝܢ ܬܒܥܐ ܐܡܟܢ ܕܡܢ ܐܝܬܝܐ ܢܚܘܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ: ܘܡܢ ܗܘܢ ܒܗܠܝܢ ܠܚܕ ܘܠܚܕ ܐܦܣܝܣ ܡܬܘ̈ܢܬܐ ܗܠܝܢ ܕܬܠܬ: cf s. v ܠܚܕ .

ܐܟܕܢܐ ἔχιδνα Geop p 40, 15 ܝܠܕܐ ܕܐܟܕ̈ܢܐ B 203ᵛ 12 (Matth. 3, 7) est ܕܚܘܘܬܐ ubi vide.

ܐܟܣܝܘܡܐ ἀξίωμα = ܫܘܕܥܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ (hoc sensu stoico) f 183ʳ; ܐܘܣܝܬ ܕܝܢ ܦܪܐ Lag. anal. Syr. p 109, 25; ܦܪ̈ܝܫܐ ܐܡ̈ܝܪܐ ∴ ܐܟܣܝܘܡ̈ܛܐ ∴ ܘܫܘܪܝܐ f 183ʳ; ܐܟܣܝܘܡܛܐ ܠܚܩܝܬܐ ∴ ܗ̄ . ܡܫܘܕ̈ܥܢܝܬܐ f 184ʳ = ἀξιώματα [ἀξιωμα]τικά.

ܐܟܣܢܝܐ ܥܣܩܐ p 86, 1 ἄξενος.

ܒܠܠܘܬܐ ܘܐܟܣܢܝܐ B 202ʳ 7 inf, cf Bernst. lex. ad chrest. p 21.

ܐܠܐ ἀλλά I 1ᵇ 18 f 12ᵛ الَّا f 56ᵛ cf Geop p 24, 28 (X, 38, 6 diff) ibd p 37, 23 (V, 26, 6); γάρ = alioquin Geop p 10 26, 16 (V, 1, 2) Significatio enim nisi devenit ad sed, intercedente significatu obsecrandi, ut الّا Al-mufaṣṣal p 33, 15 — ܐܠܐ ܕܝܢ (ἀλλὰ γάρ?) p 76, 7.

ܐܠܗ , ܐܠܗ ܕܠܐ p 39, 13 ܐܠܗ p 152 inf.

ܡܢ ܐܠܨܘܬܐ ἐξ ἀνάγκης p 47, 4. 48, 15, 17. 49, 18 cet. ܡܢ ܐܠܨܘ̈ܬܐ p 50, 13. 51, 15. 65, 31, sequentibus ܠܐ ܬܗܘܐ sive ܕܠܐ ܬܗܘܐ p 49, 17 cf ibd adn. Cf ܡܢ ܐܢ̈ܢܩܐ Hic pluralis originis Semiticae, non Graecae v. Hoffmann Gr. Syr. p. 292 inf.

ܐܠܨܝܐ ܗܘ̇ âlsâjâ τὸ ἀναγκαῖον A 24ᵇ 24 f 104ᵥ ܐܠܨܝ̈ܐ ἀναγκαῖα 25 ibd; ܐܠܨܝܬܐ idem A 24ᵇ 22 f 104ᵛ. 27ᵃ 18 f 108ʳ. 25ᵃ 38 f 105ᵛ; p 89, 5. ضرورة p 55 extr. يجب ان p 59, 1. يجب ضرورةً C p 6, 10 inf t. Ar. (21, 7).

ܐܠܨܘܬܐ, ܕܐܘܣܝܐ ܒܐܠܨܘܬܗ necessitate essentiae B 195ʳ med.

ܐܡܘܢܘܡܘܣ p 75, 31 ὁμώνυμος.

ܐܡܝܢܐܝܬ ἀεί usque, دايـمـا sive أَبَدًا I 2ᵇ 22 f 15ᵛ f 60ᵛ.

ܐܡܝܢܘܬܐ sic, ܒܐܡܝܢܘܬ ܕܐܘܣܝܐ ܘܒܩܢܘܡܐ ܒܐܡܝܢܘܬܐ B 198ʳ 3. Scrib ܐܡܝܢܘܬ?

ܐܘܡܢܝܐ τεχνικός (τεχνίτης Platonice) B 192r, 7; ܐܘܡܢܐܝܬ synon: ܒܐܘܡܢܐܝܬ more artis (logicae) S 84r inf ܐܘܡܢܘܬܐ τέχνη, sensu Aristotelico p 65, 18. 21 cf p 63, 1 et not. cf صناعة

ܐܡܪ λέγει p 74, 1, saepius dicitur ܐܡܪ ܦܘܡܐ cum mos Semiticus ܐܡܪ postulet, cf Arab. قال in commentariis. Sed praesens e Graeco versum est. ܐܡܝܪ, ܐܡܝܪܐ εἴρηται p 23, 10. 22, 12; 39, 5. 42, 19. etc. القول قد قيل p 55, 12 Participio huic perfecti vis inest v. Nöldeke, Gramm. d. neusyr. Spr. 1868 p 219 adn.

ܡܐܡܪܐ, x et y eam sibi legem fecerunt, ut λόγος a λέγειν ductum, quia primo *orationem* significavit, per ܡܐܡܪܐ exprimerent, etiam ibi, ubi = ὅρος (cf p 84, 20) et *notio* erat. Hunc usum logicum deinceps grammatici retinebant. Contra w, cum λόγον etiam in logicis ita verteret, ut in Pshîṭâ traditum erat (v. Ioann. 1, 1), per ܡܐܡܪܐ ῥῆμα reddidit, cf p 18 § 4. — قول oratio, notio C 6, 10 inf t. Ar. (21, 7) sed 6, 4 inf حدّ cf Zenker p 22, 3 adn. الأقاويل λόγοι p 58, 13. 15. Pro ܡܠܬܐ B 192r, 8.

ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ B 192r (τὸ λεγόμενον, λέξις) p 165, 10; saepius.

ܐܡܬܝ ποτέ S متى C p 5, 14 (20, 2); ܐܝܬ ܐܡܬܝ ܕ ἔστιν — ποτέ p 30, 10 p 75, 19. ܥܠ ܐܡܬܝ B 207r 6 inf.

ܐܢ εἰ, ἄν, ἐάν. ما p 56, 4 (antea (متى) . ܠܐ ܟܝ ܕܐܢ ܡܢ والّا = ἐπεί *quia alioquin* I 3b 28. 29 f 20v f 64v bis; εἰ—ἤ utrum—an ܐܘ ܐܢ p 27, 3. ܐܢ ܡܢ sive sive B 206r 14. 15. — ܐܢ quinquies repetitum = sive B 197v 5 cf 2 inf ܐܢ ܗܘ ܕ sive ܐܢܗܘ ܕ p 46, 29. 43, 17. = εἰ num p 51, 11. Differt ܗܘ ܐܢ ܐܝܟܐ ubi ܗܘ αὐτό B 199r, 10.

ܐܝܕܛܘܣ = ܡܝܐ sic f 30v; leg ܐܝܕܛܘܣ idatos ὕδατος.

ܐܢܕܪܝܢܛܐ ὁ ἀνδριάς التمثال I 3b 40. 43 f 21rv f 65r ܐܢܕܪܝܢܛܐ B 197r 8.

ܐܢܗܘܦܘܟܣܝܡܢܘܢ p 127 adn. 78

ܐܢܗܘܦܘܟܣܝܡܢܘ p 75, 24. 30 prius secundum pronuntiationem enhipoximenô; in altero ܘ de loco semotum, etiam loquentis in ore?

ܐܢܠܘܛܝܩܘܢ p 39, 5 b- anŭlûtiqî (cf b- tûpiqî p 43, 1) ubi ἐν τοῖς ἀναλυτικοῖς. ἀναλυτικὴ τοπικὴ (πραγματεία) quem fortasse singularem accepit pro ἀναλυτικά.

ܐܢܛܠܟܝܐ, ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܗܘ f 183r ἐντελέχεια.

ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ἀντίφασις p 28, 21. 29, 18 p 86, 7 etc. Glossa f 182v = ܕܠܘܩܒܠܘܬܐ ܡܬܬܚܠܦܢܘܬܐ quod proprie est ἀντίθεσις, quacum confunditur, v. p 49, 16 ibd. adn.

ܐܢܛܝܦܐܛܝܩܐܝܬ p 31, 3. 49, 11 sive ܐܢܛܝܦܛܝܩܐܝܬ p 32, 11 ἀντιφατικῶς.

ܐܢܛܝܦܛܝܩܐܝܬ p 33, 3 idem.

ܐܢܛܝܬܐܣܝܣ sive ܐܢܛܝܬܣܝܣ ἀντίθεσις p 49, 16. 48, 10.

من الاضطرار ἐξ ἀνάγκης ܡܢ ܐܢܢܩܐ I 2b 35 f 15v f 54v cet. — ܡܢ ܐܢܢܩܝܐ idem, sic B 190v 9 A 28a 6 f 109v 8. 29a 13 f 111r extr. De plurali cf ibd 28b 21 ܕܠܐ ܐܢܓܘܓܐ (ἄνευ τῆς ἀπαγωγῆς).

ܐܢܫܘܬܐ τὸ ἀνθρωπικόν Rûβil ad cap 6 Isag. f 24r.

ܐܣܛܘܟܣܐ formâ στοῖχος, significatione στοιχεῖον Bdef 196r 3 inf, ubi: Vox Graeca quae vertitur ܫܘܬܐܣܬܐ

ܡܪܟܒܘܬܐ ܘܦܫܝܛ ܡܘܙ̈ܓܐ ܟ̈ܝܢܐ cf Arist. 1014ª 26 Waitz ad 14ª 39. 84ᵇ 21. Duabus de caussis vocatur B 196ᵛ 1.

ܐܣܛܘܟܣܝܐ στοιχειώδης: Animal ܕܚܝܘܬܐ ܐܣܛܘܟܣܝܐ ܡܐܡܪ B 195ᵛ 14. 17, nam angeli et animae (ܢܦ̈ܫܬܐ) non ܡܘܙ̈ܓܐ ܐܣܛܘܟܣ̈ܝܐ mistionibus elementaribus componuntur.

ܐܣܛܘܡܟܐ στόμαχος B 197ʳ 2.

ܐܣܟܡܐ , ܠܐܝܬ ܡܬܐܡܪ ܐܣܟܝܡܐ ܫܟܠ B 197ᵛ 11 inf شَكْل σχῆμα I 1ᵇ 36 f 12ᵛ f 57ᵛ.

ܐܣܦܘ̈ܓܐ σπόγγοι B 195ᵛ 10 alterum γ excidit, Syris consonantes duplices non fere scribentibus.

ܐܣܪܐ 1) σύνδεσμος p 27, 15 p 83, 2 الرِّبَاط p 59, 7; B 192ʳ. 2) coniunctio animi cum corpore opp: ܫܪܝܐ B 185ᵛ.

ܠܐ ܡܬܐܣܪ̈ܢܝܬܐ w p 28, 5 ἀσύνδετοι, ܕܠܐ ܐܣܝܪܝܢ x p 29, 2. مُرْتَبِط p 59, 8.

ܐܣܝܪܘܬܐ, coniunctum esse, syn: ܚܒܝܫܘܬܐ B 197ᵛ 8 inf.

ܐܦ̈ܐ, ܐܦܐܘܬܐ ܒܦ ܒܝܬ ܐܦ̈ܐ. ܢܥܬܦܩܘܢ B 200ᵛ 3 inf.

ܠܐܦ̈ܝ circiter, sub, ܠܐܦ̈ܝ ܫܘܠܡܐ Lag. anal. Syr. p 113, 1 ܠܐܦ̈ܝ ܚܘܪܐ πρὸς τῷ στελέχει Geop 34, 10 (V, 22, 2).

ܐܦܓܘܓܐ ἀπαγωγή. Glossa: ܐܦܓܘܓܐ = ܠܐ ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ ἡ εἰς τὸ ἀδύνατον ἀπαγωγή v. Waitz Org. ad 29ᵇ 6, 50ª 31 cet. — ܐܦܘܓ̈ܘܓܐ ἀπαγωγῆς sic bis A 28ᵇ 21 f 110ᵛ. Cf p 156*).

ܐܦܘܕܝܩܣܐ ἀποδεῖξαι Retinebatur modus infinitus plerumque aoristi, ut cum verbo ܥܒܕ flexionem verbi suppleret. ܗܘ ܕܐ̄ ܥܒܕ ὁ ἀποδεικνύων A 24ª 24. 26. f 104ʳ;

ܐܦܘܕܝܩܣܝܣ sed saepius ܐܦܘܕܝܩܣܝܣ ἀπόδειξις A 25ᵇ 30 f 106ʳ; 24ª 11, f 104ʳ.

ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܝܬܐ ἀποδεικτική A 24ª 22 f 104ᵛ. 24ª 11 f 104ʳ.

ܐܦܘܦܐܛܝ̈ܩܝܬܐ ἀποφατικαί A 25ª 2 f 105ʳ ܐܦܘܦܐܛܝܩܘܣ ἀποφατικός A 24ª 16 f 104ʳ.

ܐܦܘܦܢܐ sive ܐܦܘܦܐܢܐ ἀποφάναι (cf ܐܦܘܕܝܩܣܐ) cum ܥܒܕ x p 33, 23 ܢܥܒܕ 46, 19.

ܐܦܘܦܣܐ ἀποφῆσαι p 29, 16. 17 ܐܦܘܦܣܐ ܢܥܒܕ p 87, 30. ܥܒܕ ibd 31 opp: ܩܛܐܦܣܐ. Revera esse infinitum Graecum neque ab ἀπόφασις ductum, testatur glossa f 183ᵛ: ܩܛܐܦܣܐ ܐܬܬܣ̇ . ܠܡܐܡܪ ܡܕܡ ∴ cf p 40, 23.

ܐܦܘܦܣܝܣ ἀπόφασις p 29, 11 etc. sive ܐܦܘܦܣܝܣ etc etc. ܐܦܘܦܣܝܣ p 73, 35, 74, 4. ܐܦܘܦ̄ ܐܦ̄ etc.

ܐܦܘܦܢܝܣܬܐ ἀποφαίνεσθαι (i. e. apufänisϑä) p 29, 12. 43, 3 sive ܐܦܘܦܢܝ̈ܣܬܐ p 30, 7. 11 NB ܐܦܘܦܢܣܝܬܐ falsum puto p 29, 4 ܐܦܘܦܢܣܬܐ p 85, 27. Cum ܗܘܐ et ܢܥܒܕ p 29, 4, 12. cet; ܐܦܘܦܢܣܬܐ ܠܡܦܣܣ ∴ ܗ̄ ∴ f 183ʳ cf f 28ʳ 14.

ܐܦܘܦܢܛܝܩܝܬܐ ܡܠܬܐ w p 26, 24. 28; 28, 3. = ܡܐܡܪܐ ܐܦܘܦܢܛܝܩܘܣ x p 27, 25. 29. 32 cet ἀποφαντικός.

ܐܦܘܦܢܣܝܣ ἀπόφανσις passim.

ܐܦܘܦܢܛܝܩܘ sive ܣܩܦܛܝ̈ܩܐ ܐܢ̈ܫܝܢ ܢܦܩܘܢ ∴ f 182ᵛ. 184ʳ ἐφεκτικοί i. e. philosophi sceptici.

ܐܦܠܘܣ ἁπλῶς S f 100r 6 inf cf ܗܦܠܘܣ.

ܐܦܝܦܕܐ ἐπίπεδα plur. (geometrice) f 182v cl Arist. 5a 3. 19.

ܐܩܕܡܝܐ ἀκαδημία ܡܢ ܛܠܠܐ ܕܝܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܐܩܕܡܝܐ S 84v 5.

ܐܩܘܠܘܬܐ f 183v ܢܩܝܦܘܬܐ ἀκολουθία.

ܐܝܩܘܢܘܡܝܩܘܢ οἰκονομικόν ܗ̄ ܡܕܒܪܢܘܬ ܒܝܬܐ f 183v.

[ܐܩܪܝܒ] ܐܩܪܝܒܣ Geop praef. lin. 5 inf (II, 10; 7) ἀκριβέστερον.

ܐܪܐ ἄρα I 1b 33 f 12v إنّ f 57r, 8. τοίνυν p 50, 19; ἄρα p 41, 1. 44, 18. πότερον I 1a 10 f 8v;

ܐܪܓܠܐ fem ܐܪܓܠܝܬܐ sc. ܐܪܥܐ γῆ πυρρά fulva Geop praef. lin 2. (II, 9, 2) cf ἄργιλος.

ܐܪܓܘܢܐ plur. ܐܪܓܘܢ̈ܐ πορφύρα p 130, 2, cf Marc. 15, 17 pers. ارغوان cl أرجوان Gawâlîkî ed Sachau p 14, 10 Huius et praecedentis vocis prior pars mihi cum Graeco αργ — Sanscritico arć *splendere* cognata videtur.

ܐܪܝܪܐ i. e. quod οἰκείως ܡܬܩܪܐ fit B def 200r 14 opp: ܛܘܦܣܐ τύπος ubi vide.

ܐܪܛܪܝܐ p 71, 13 ἀρτηρία ܐܪܛܪܝܘܣ p 79, 34 plur? Quodsi pluralis vocum Graecarum in fine ܘܣ — scribitur, id documento esse puto, in ea dialecto, quam Syri audiebant, sonuisse eum ως in nom. dat. acc., et omnino α longum prope ab ω abfuisse cf ܦܦܦܘܣ πάππας. Cf. p 156*). — Hoffmann, Gram. Syr. p. 256. Sin ܐܣ sive ܣ pro nominativo etc scribitur, id solet αις = ες esse e sermone vulgari v. Mullach Gram. d. griech. Vulgärspr. p 153 quamquam haec scriptio etiam aliter potest explicari.

ܐܪܟܝܘܠܘܓܝܐ ܀ ܪܫ ܡܠܬܐ ܀ f 182r ἀρχαιολογία (ἀρχὴ λόγου Ille).

ܐܪܟܣܛܘܬܐ ὀρχηστύς p 80, 1.

ܐܪܡܘܢܝܐ ἁρμονία (μουσική) S f 89v 3. 5.

ܐܪܝܐ B def 196v (siccum et frigidum leg. ܢܓܝܒܘܬܐ) ܐܪܝܢܐ p 129, 2 inf

ܐܪܬܪܘܢ ἄρθρον p 75, 16 cf Elias f 210v = ܫܘܬܐ ; ܐܪܬܪܘ p 62, 3.

ܐܬܝܪܘܣ p 70, 23. ܐܬܝܪܘܣܝܢ p 72, 17. 22. πέρυσιν أول عام idem C 5, 6 inf. t. Ar. (20, 9).

ܐܬܐ ; ܕܐܬܐ ܐܝܟ τὸ τυχόν اتّفق أيّ شيء fortuito I 4a f 22r f 65v; Lag. anal. Syr. p 109, 30 cf s. v. ܗܦܠܘܣ

ܡܬܕܒܪ partic. aφ'el pass. *ducitur* p 78, 18. 19. 22. ܐܬܝܬܝܬ ibd. 23. ܡܬܝܬܝܬܐ ibd. ܡܬܝܬܝܢܘܬܐ *derivativum* p 129, 10 inf 130, 1 ܡܬܝܬܝܬܘܬܐ = ܦܪܘܢܘܡܝܘܣ (παρωνύμιος) f 183r.

ܐܬܐܘܣ ὁ θεός B f 184r; p 115, 9 inf. f 28r.

ܐܬܝܩܘܢ ἠθικόν ܡܪܕܘܬܐ ܕܥܝܕ̈ܐ ܫܦܝܪ̈ܐ *studium morum proborum* f 183v. Cf ἐθικόν.

ܐܬܡܠ χθές Lag. anal. p 116, 9 Psalm. 90, 4 ܐܬܡܠܝ τὸ χθεσινόν p 72, 17. 22. Cureton, Spicil. Syr. p. ܠܘ, 6.

ܐܬܪܐ πατρίς I 1a 26 f 9v τόπος (Raum) B def 195r 6 secundum Arist. 212 a 20 cf ܕܘܟܬܐ ; ܐܬܪ̈ܝܬܐ τὰ τοπικά ܕܩܛܓܘܪ̈ܝܣ ܟܬܒܐ f 182v.

ܒܬܪܟܢ p 22, 3 ܒܬܪ ܟܢ p 23, 3 εἶτα A 24a 11 f 104r cet. ܗܠܝܢ ܕܒܬܪܟܢ τὰ ἐφεξῆς I 5a 36 f 32v.

ܡܛܐܦܘܣܝܩܐ μεταφυσικά liber Ar. p 84, 27.

. ܒ .

ܒ 1) ἐν 2) κατά p 25, 11 persaepe. ܒܙܒܢܐ p 23, 20 في زمان p 56, 5 ܒܗܘ̇ ܕ καθό من جهة ما I 3a 5 f 16v f 62r; 3) Translator analyt. prior. A dativum absolutum sive cum ὑπάρχειν coniunctum, per ܒ vertit 25a 13 f 105r ibd 14–25. ܗܢܐ ܒܗܢܐ τόδε τῷδε 24a 14 f 104r ܒܟܠ ܐܘ ܠܐ ܚܕ παντὶ ἢ μηδενί ibd 18 cf 19 etc.

ܒܐܫ Aφ. ܐܒܐܫ Geop p 35, 6; nocere.

ܒܝܫܐ κακός (τις) B def 204v 3 inf. ܒܝܫܬܐ (τὸ κακόν) ibd 4 inf ܒܝܫܘܬܐ (κακία) ibd extr. رذيلة G 7, 14 f 141v;

ܡܒܐܫܢܘܬܐ (sic) facultas, studium nocendi B 205r, 1.

ܒܕܠܗܢ διό I 2b 15 f 14v ولذلك f 60r; I 4b 24 f 29v etc.

ܒܕܘܠ p 62 ܒܕܘܠܬܐ ibd p 59, 48.

ܒܕܩ. — Pa. ܡܒܕܩ cum ܥܠ cf ܥܠ ܡܒܕܩ ܐܢܫ ܡܒܕܩ, دَلّ على B 201r 8 inf. 207r 2. 200r 16 indicare.

ܒܕܘܩܐ p 151, 13 (γνωρίζων).

ܟܘܠܐ ܗܘ ܣܘ̇ܡܩܐ S 100v 6 inf = φαιός Arist. 229b 17.

ܒܕܘܪܝܬ 1) Barhebr. chron. p 101, 5 inf ܐܝܟ ܕܫܪܐ ܠܡܫܘܚܐ ܒܕܘܪܝܬ ܕܠܝܬ ܒܗ ܚܫܘܒܐ ܠܡܫܪܐ ܘܠܡܠܟܐ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܡܥ̈ܠܝܢܐ ܘܢܗܝܪܐ 2) prope = καθ' ὑποτύπωσιν synon: ܠܦܘܣܝܢܝܬ, ܠܥܘܙܪܐ (ܕܒܪܐ) ܐܝܟܢܐܠܠܐ B 186r sup.

ܫܘܒܗܪܐ gloriatio, ܪܒܘܬܐ ܕܒܢܝܐ quae e verbis cernitur B def 204v 6.

ܒܝܬܐ in re medica sedes e. g. sanguinis, phlegmatis etc. B 196v 8 inf, 2 inf sive ܒܝܬ ܡܟܐܒܐ sedes alicuius πάθους B 205r 17. — ܒܝܬ ܚܬܐ θητικός (glossa ad T 1251b 13 f 164r inf, falso subscripta voci التطفيل, ῥυπαρός cf طُفَيْل) familia domuum sed dubito num sit ܒܝܬ ܐܪܝܘܣ? ܒܝܬ ܚܬܐ p 152 med; ܒܝܬ ܩܢ̈ܝܐ, καλαμών ܒܝܬ ܥܪ̈ܒܬܐ ἰτεών Geop 17, 15 III, 6, 6).

ܒܝܬ p 27, 22; ܒܝܬܝܬܐ p 26 21 οἰκειοτέρα أَوْلَى p 58, 13; ܒܝܬܝܐ οἰκεῖον I 3b 37 f 21r أن فالأولى f 65r; οἰκειότερον ملاءمة أشدّ C p 7, 7 inf. 8, 9. Cf Lag. Reliq. iur. eccl. Gr. p. 88, 18 not. ܒܝܬܝܘܬܐ οἰκειότης قرابة I 1a 20 f 9r f 61v.

ܒܙܚܐ مُحِبًّا المُجون φιλοσκώπτην T 1251a 20 f 154v.

ܒܛܠ (opp: ܗܘܐ يكون γίνεται) ἀπογίνεται يبطل I 4a 24 f 23r f 66v.

ܒܛܢܐ conceptio B def 203r 9 inf.

ܒܘܚܢܐ examinatio p 64, 34.

ܒܘܚܢܐܝܬ Lag. anal. p 115, 19 (ἐξεταστικῶς).

ܒܚܝܪܘܬܐ virtus viri spectati, p 64, 35.

ܡܬܒܠܐ, ܬܬܒܠܐ κατατριβήσεται p 30 36, 4. 6.

ܚܫܠ opp: ܥܒܕ, ut πάσχειν opp: ποιεῖν S 85v extr. 87r 5; B 190v med; *caeditur* cf Nöldeke Gram. d. neusyr. Spr. p 406 adn 2.

ܬܢܝܢܐ : ܘܐܠܬܢܝܢܐ ܀ ܦܠܝܓ ܡܠܬܐ ܕܠܥܡ ܚܘ̈ܪܐ ܡܦ̈ܩܬܐ ܡܢ ܗܘܪܐ ܘܣܡܡܐ ܘܣܦܬܪ ܀

f 182v Βενετοί et ἄλιντοι (?) *satellites regis qui induunt colores varios scil: viridem et russeum et al.* — Explicationem dabo s. v. ܡܦܬܟܐ.

5 ܐܬܒܣܝܡ, ܒܣܡܐ neglegi p 63, 21 ܡܒܣܡܝܢ ܒ (Aφ.) Geop p 5, 27; ܢܒܣܡܐ cum ܥܠ p 63, 17.

ܒܣܪܐ B def 197r 8 quinque significationes statuit 1, caro 2, ܣܘܦܟܐ 3,
10 ܡܒܣܘܬܘܬܐ 4, ܣܝܥܐ 5, ܒܢܝܐ.

ܥܝܢ̈ܐ ܒܣܪܢܝܬܐ oculi carnales B 197r 4 inf.

ܒܥܐ ζητεῖν p 63, 26 saepe; ܒܥܬܐ ζήτησις B 201v 11 inf ܒܥ̈ܝܬܐ ζητήματα
15 I 1a 7 f 8v; ܒܥܘܬܐ (εὐχή) B 204r 5 inf; ܡܬܒܥܝ̈ܢܝܘܬܐ προβλήματα f 182r ܡܬܒܥܝܢܘܬܐ ibd.

ܕܠܬܚܬ ܡܒܥܕ ܡܢ ܡܨܥܬܐ . ܒܥܕ τὸ πορρωτέρω τοῦ μέσου A 26b 38 f 107v.

20 ܚܝܠܐ ܒܥܠܕܒܒܐ B 193v 3 vis adversativa.

ܒܨܝܪܘܬܐ (μείωσις) B def 194r 8 inf cl Arist. 122a 28.

ܕܒܪܝܐ A 29a 2 f 111r ἄγριον ܕܒܪܝܐ
25 id. A 28b 37 ibd.

ܒܪܥܐ B def 200r 4.

ܒܢ̈ܝ, ܒܢ̈ܝ ܠܗܘܢܐ, ܒܢ̈ܝ ܢܘܗܪܐ, ܒܢ̈ܝ ܡܠܟܘܬܐ, ܚܫܘܟܐ B 205v 8.

ܒܝܥܬܐ ovum B 203v 2. 5.

30 ܒܢ̈ܬ ܛܦܪ̈ܐ Geop p 16, 17 ὄνυχος παῖδες (pyra onychina).

ܒܪܝܬܐ (κτίσις) B def 198r 11 inf ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܒܪܝܘܬܗ ars creationis dei S 84v 13 inf.

35 ܒܪܕܘܢܐ ἡμίονος I 5b 22 f 34v; ܒܪ̈ܕܘܢܐ Geop p 8, 28 (II, 21, 9). βούρδωνας Io. Malalas p 178, 16 ed Bonn.

ܒܪܡ ܠܐ πλὴν οὐχ ὁμοίως A 29b 3 f 111v; postpositum ut μέντοι: ܠܘܬ ܡܕܡ ܒܪܡ ܐܚܪܢܐ ܘܐܚܪܢܐ πρὸς ἄλλο μέντοι καὶ ἄλλο إلّا أنّها I 2a 11 f 11v f 58r;

ܓ.

ܡܬܓܒܝܢܘܬܐ αἱρετόν p 46, 22.

ܓܒܝܠܬܐ (πλάσμα) p 73, 10 5 ܓܒܝܠܘܬܐ (πλάσις) B 203r 8 inf.

ܓܒܬܐ caseus, lac per ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܩܦܣܘܬܐ *participatione coagulandi* spissatum B 196r 5.

ܐܬܓܒܪ ἀνδρωθῆναι صار رَجُلًا I 3a 10
15 f 17r f 62r; ܓܒܪܢܘܬ ܪܘܚܢܝܐ opp: ܡܣܟܠܘܬ ܪ̈ B 205r 16.

ܡܢ ܓܕܐ ἀπὸ τύχης p 33, 21. 34, 11 cf Lag. Reliq. iur. eccl. Gr. p XXII Cureton, Spicil. Syr. p ܕ, 7 Pshîtâ Ies. 15
65, 11 ܠܓܕܐ Gen. 30, 11; = ܫܠܡܐ Bar ʿalî cod Goth. f 90r; جُودَة البَخْت εὐτυχία T 1251a 17. 19 f 164v; G 8, 17 f 142r; سَعَادَة البَخْت T 1250b 35 f 143v. Notio primaria *putandi* inest, dein 20 partiendi, cf مَنَى مَنّ; *Mᵉnî* Hebr. مَنَاة (= ܡܢܬܐ μοῖρα) جَدّ Gawâlîkî ed Sachau p 24 t. Ar. extr. seq. وَجَدِّكَ Moall. Ṭarafah 58.

ܓܕܘܕܐ, sectio, turma: ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ ܒܬܪ ܓܕܘܕܐ B 193v 8. 25

ܐܝܟܢܐ ܕܓܕܫ ὁπότερ' ἔτυχεν p 33, 21; 34, 11 ܓܕܫܐ συμβαίνει p 34, 20 ܓܕ̈ܫܢ συμβαίνοντα 21 ibd, cet.

ܓܕܫܐ τὸ συμβεβηκός S 89r 4 ܓܕ̈ܫܐ الأعراض I 1b 1 f 10r f 55r Duo genera 30 sunt ap B 187v 7 inf ܠ̄ ܕܡܥܒܪܢܐ *transiens*, et ܓܕܫܐ ܗܘ = ܠܐ ܡܥܒܪܢܐ ܠܐ ܡܬܦܪܫܢܐ عرض غير مفارق, sive mox

ἀχώριστον συμβεβηκός العرض الغير مفارق I 3a 18 sq. f 17v f 62v; v. s. v. ܓܕܫܐ. Notio primaria huius significationis et ipsa a *putandi* rad ܓܕܫ ducenda videtur, ut adnuit neosyriacum *môta d gidshâ* mors subita, repente irruens, incidens.

ܓܝܣܬܐ ghaiSâ, fuga: ܓܝܣܬܐ B 204r 6 inf.

ܓܘ ἔνδον opp: ܒܪ Geop p 43, 14 (XIII, 1, 2).

ܓܘܐ τὸ καθόλου p 30, 8 καθόλου ܒܓܘܐ ibd 7. p 32, 15 ܓܘܐ ܟܘܢܝ (κοινόν) p 78, 3 B def 205v 12.

ܓܘܝܐ καθόλου (attributive) p 30, 13. 14. 15 cet. ܓܘܢܝܐ ܕܓܢܝܐ κοινῶς συμβεβηκότα العامية I 1b 16 f 10v; item ܓܘܢܝܐ, الأعراض التي تعرض على جهة العموم I 1b 18 f 12r f 56v cf أعم κοινότερον C p 7, 4 inf t. Ar.

ܓܘܢܐܝܬ κοινόν (ut saepius adverbium pro neutro) I 4b 1 f 26v; = ἁπλῶς A 24a 28 f 104v.

ܓܘܢܝܘܬܐ κοινότης I 5b 44 f 40v; ܣܘܢܙܘܓܝܐ ⁘ ܕܓܘܢܝܘܬܐ = σὺν καὶ ζυγία = συζυγία sed expressit συζύγια glossa f 182v. Primaria radicis vis videtur concavitas cuius interiora universitatem quandam comprehendunt, fuisse. Quidquid enim in vastis desertis intra horizontem videbant, ܓܘ erat, atque res intra horizontem omnia erant, quae viderent cf جو aer, et ܓܘܐ. ܓܘܝܘܬܐ: *gôj* Hebr., ut عام (commune): ܥܡܐ ܓܘܢܝܐ. العمّ.

ܓܘܡܢܣܝܐ = ܪܕܘܬܐ f 184r γυμνασία. ܓܘܡܢܣܛܝܩܐܝܬ = ܡܬܪܕܝܢܐܝܬ ibd. γυμναστικῶς, sed α = ܐ (ܗ).

ܓܘܚܡܐ. ܐܬܓܘܚܡ sic cf ܐܬܓܚܡ κεχρῶσθαι ملوّنا I 3b 1 f 19r f 63v.

ܓܘܣܐ perfugium. Eo explicatur ܩܣܪ Κῖσαρ f 29v cf قَصَر et قَيْصَر.

ܓܘܙܪܬܐ et ܓܘܙܘܪܬܐ circumcisio B def 203v 12 ܓܘܙܪܬܐ ܐܬܓܙܪܘܢ ibd 16.

ܓܘܚܟܐ γελαστικόν. Si concretum significatur e. g. Ἄνυτος καὶ Μέλητος γελαστικόν, = ܓܚܘܟܐ I 5a 4 f 30r; sed ܓܚܘܟܘܬܐ, si abstractum τὸ γελ. I 4a 19 sq. f 23r f 66v = الضحّيكي opp: الضاحك v. p 154*). ܓܘܚܟܐ B def 205v 4 Calefactio sanguinis quae fit rebus iucundis.

ܓܝܕܐ, ܓܝܕܐ nervi B 196r 15; (ܓܝܕܘܬܐ) ܓܝܕܘܗܝ plur ῥίζαι ἀμπέλου Geop p 39, 2 (V, 35, 1).

ܓܝܪ saepius = δὲ Geop p 11, 5 (II, 27, 10) cf Niclas ibd ad VI, 5, 10; p 9, 10; γάρ = فان p 56, 1 فانه ibd 4. وذلك أن ibd 7.

ܓܠ. ܓܠܝܠܐܝܬ, de rota *orbiculatim* acta B 195r 6.

ܓܠܝܐ φανερόν p 31, 21 etc. ܓܠܝܐ B def 202v 13 opp: ܟܣܝܘܬܐ; ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ ibd 14 (τὸ φανερὸν γενέσθαι) B 198r 13.

ܓܠܓܠ, ܓܠܓܠܐ rota الفلك B 199r 3 marg; v. s. v. ܕܘܪ.

ܓܠܘܣܩܡܐ γλωσσόκομον Geop p 30 22, 2 (IV, 15, 9); B 198r 1.

ܡܬܓܠܙ (στερεῖται) B 199r 16.

ܓܠܘܙܐ στερητικόν A 25a 35 f 105v. ܓܠܘܙܬܐ στερητικήν ibd 6. 12. ܡܬܓܠܙܝܢ ܓܠܘܙܝܬܐ στερητικαί A 27b 13 f 108v; ܓܠܘܙܐܝܬ στερητικῶς A 26b 22 f 107v.

ܓܠܝܙܘܬܐ αἱ στερήσεις p 38, 14 ܓܠܝܙܘܬܐ (στέρησις) B 193r 2 inf 193r 11 saep.

ܓܠܦ (جَلَف), deglubendo quasi 5 exsculpsit, expressit cf S p 157, 30 et s.v. ܓܠܝܦ p 176.

ܓܠܝܦܐ et ܓܠܝܦܐܝܬ perfecte, absolute B 199r 14 inf. 17 inf. ܓܠܝܦܐ sequente ܠܐ = ܦܣ ܠܐ B 188v 4 inf, 10 12 inf.

ܓܢܢ, Aφ. ܡܓܢܢܘܬܐ tegere, tueri, cum ܥܠ sive ܒ B def 203r 2. 5. 6.

ܓܒܒ. 1) ܥܠ ܓܒ ܩܪܝܒܐ σύνεγγυς p 28, 1. ܓܒܐ ܠܘܩܒܠ ܓܒܐ 15 *ab altera parte adversus alteram* fit ܕܪܫܐ disputatio, si ἀπορίαν discipuli excipit λύσις praeceptoris B 201v extr. 2) ܓܒܝܐ particip. *latet* p 75, 4.

ܓܢܣܐ γένος passim; ܓܢܣܐ 20 ܓܢܣܐ ܕܓܢܣܐ τὸ γενικώτατον Rûβîl ad I 4a 33 f 25r; الجِنْس المَحْمُول differt ab الجِنْس المَوضُوع C 5, 11 t. Ar. (19, 9. 10); ܓܢܣܢܝܐ ܕܓܢܣܐ γενικώτατον I 2b 36 f 15v; 2b 40 f 16r etc. ܓܢܣܢܝܐ ܪܫܐ 25 sive ܓܢܣܐ ܓܢܣܝܐ I 2a 8 f 11v idem; جِنْس أجْناس I 2a 6 f 58r. plur ܪܫܐ ܓܢܣܢܝܐ γενικώτατα أجْناس أجْناس I 2a 6 f 11v f 58r saepius, cf ܓܢܣ ܥܠ ܓܢܣܢܝܐ Geop p 32, 6 (V, 19, 1). — ܪܫܐ 30 ܓܢܣܢܝܐ γενικώτατα I 2b 13 f 14v cf ܐܪܕܢܝܐ.

ܓܢܣܝܐܝܬ, ܐܬܬܣܡ· ܕܒܕܝܠܘܬܐ ܘܕܡܪܘܬܐ ·ܗ· ܕܒܪܢܫܐ f 183r γενικῶς, πτώσει γενικῇ (κτητικῇ καὶ 35 κυρίᾳ) e. g. ἀνθρώπου.

ܓܣ; ܡܓܣܝܐ opp: ܦܫܝܛܐ species τοῦ κεῖσθαι, ut ܣܡܝܟܘܬܐ B 191r, 11. 12 cf ἀνάκειται Arist 2a 2; الاضطجاع ἀνάκλισις C, Arist. 6b 11 يضطجع ἀνακεῖσθαι C p 47.

ܓܪܓܪܐ gargârâ, tribulum confectum 5 a ܓܪܓܪ B 197v, 4 inf. 198r 14 inf. Cf Bar ʿalî cod f 99r: *Id quo exteritur granum et contunditur palea. Est autem assis quaedam lata, lignea cui infixi sunt lapides scabri. Suspenditur cervicibus tauri, et in-* 10 *sidente ei viro aut imposito lapide gravi per taurum* (?) *sursum deorsum trahitur.* الجَرجَر Hebr: môrag.

ܓܪܡܐ 1) os B def 197r med 2) γραμμή ܣܪܛܐ f 182v ubi pro 15 ܣܛܝܓܡܐ, ܣܛܝܓܡܐ στιγμή ܢܘܩܙܐ leg, cf Arist. 5a 1. 2.

ܓܪܝܡܐܝܬ syn: ܐܫܝܪܐܝܬ, modo deciso, certo B 186v 3 inf; 190v 11.

ܓܪܦ, ܢܓܪܦܘܢ p 65, 2 abripiant. 20

ܓܫܬܐ geshθâ (Bar ʿalî cod Goth f 100v) tactus, B def 197r extr. ܡܬܓܫܫܢܐ quod tangi potest B 197v 6.

ܓܘܫܡܐ 1) (σῶμα) B df 195r 3 inf ܓܘܫܡܐ ܠܐ ἀσώματα I 1a 10 f 8v. 25 2) τὸ σῶμα τοῦ λόγου (Theodoret.) = textus ܓܘܫܡܐ ܕܡܠܬܐ (textus Aristotelis) p 71, 27. 75, 24. 83, 31 pro eo ܡܠܬܐ solum p 84, 8.

ܓܘܫܡܐ; ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܪ ܡܠܬܐ 30 ܡܪܓܫܢܘܬܐ ܡܢ ܓܘܫܡܐ: ܡܓܫܡܢܝܬܐ ܕܪܓܝܓܬܐ ܠܢܦܫܐ. (σωματώδης) B 196 cfr, 5 الشَّهَوَات الجَسَدانِيّة σωματικαὶ ἡδοναί T 1250b 7.

ܓܘܫܡܢܝܘܬܐ: ܠܘ ܒܬ 35 ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܓܫܡܢܐ ܡܢ ܠܗܠ ܕܓܘܫܡܐ (σωματῶδες) B 196r 6 (collectivum) = universitas corporum.

ܕܒܬܪ ܗܠܝܢ ; ܠܓܘܫܡܢܝܘܬܐ ܕܡܬܓܫܡܢܘܬܐ ܡܬܩܪܝܢܝܬܐ ܠܓܘܫܡܢܐ ܕܒܠ ܠܓܘܫܡܢܐ (τὸ σωματικόν, σωματότης) B def 196 1.

ܠܓܘܫܡܢܐ = ܡܓܫܡܢܘܬܐ ܠܘܬ ܡܓܫܡܢܘܬ ܠܐܣܛܘܟܣܐ ܘܡܓܫܡܢܘܬ ܡܬܓܫܡܢܝܢ ܕܡܬܓܫܡܢܐ ܕܒܣܝܛܐ B196r 3 ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܓܘܫܡܢܐ mundus hic corporeus (e quattuor elementis est) f182v.

ܓܘܫܡܢܝܘܬܐ = ܐܬܓܫܡܢܘܬܐ ܡܓܫܡܢܘܬ ܕܐܣܛܘܟܣܐ ܡܬܓܫܡܢܝܢ B 196r 8 syn: ܪܟܘܒܐ ; corporanda enim compositione elementorum corporantur, ibd 18; B 187v 7 sup. De corporeitatis duplicitate νοητῇ et αἰσθητῇ cf Abraham ben David Halevi, Emunah Ramah ed. S. Weil 1852 p 10, 5 sq.

ܓܫܡ Pa ܡܓܫܡܝܢ (σωματοῦσι) (angeli) B 196r 12 inf ܡܬܓܫܡܝܢ (σωματοποιοῦνται) B 196r 9 ܡܬܓܫܡܢܘܬܐ (τὸ σωματοῦσθαι, σωμάτωσις) B def 196r 9.

. ܕ .

ܕ 1) genetivum Gr exprimit etiam relativorum. ܕܗܘܝܢ ὤν p 22, 9. 23, 9. ineunte enuntiato 23, 11 etc. cf p 53, 6, alias ܡܢ p 27, 26 ܕܚܝܠܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ δυνάμεως προτέρα (ἡ ἐνέργεια) p 53, 8 ܕܒܦܠܚܗ ܡܫܬܒܩ ἐπιμελοῦ αὐτῆς Geop p 42, 26 (V, 42, 1). 2) substantivo praepositum adiectivi vim tribuit ܕܬܐܘܪܝܐ θεωρητικός ܕܦܪܟܣܝܣ πρακτικός p 65, 26 sq quae ratio etiam in numeris ܕܬܠܬܐ etc obtinet. Itaque ܕܟܐܦܐ πέτρινον p 73, 6 cl 5 et adn 60 . ܕ articuli loco dicitur p 75, 16 adn 73. Participi vim auget p 77, 26. 3) apodosin designat ܕܠܐ ܡܢ ܐܢܫ p 34, 11. Post verba sentiendi bis positum ܕܡܬܒܥܐ ܕ ܕܢܗܘܐ p 83, 27. 28; bis post ܡܣܒܪܢܐ, ܕܗܘܐ ܕܠܐ p 34, 6; ܕܟܡܐ (ܐܢܫܐ) ܕܢܗܘܘܢ . . . . p 46, 20. 21. 4) vim relativam tribuit ܐܘ . . . . ܕܐܢ utrum an Geop p 7, 5. cf ܕܐܝܟ et ܐܝܟ etc.

ܕܒܪܐ opp: ܕܡܠܟܐ p 65, 26. 30.

ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ administratio B def 202r 8, est ܦܪܟܛܝܩܐ τοῦ πρακτικοῦ ܕܒܝܬܝܘܬܐ, aut publica ܡܠܟܘܬܐ aut ܝܚܝܕܝܘܬܐ privata B 186v med, item S 83v 4 inf.

ܡܕܒܪܢܐܝܬ (μεταφορικῶς) Lag. anal. Syr. p 116, 24.

ܕܓܠ Pa. = ψεύδεσθαι p 41, 11 saepe. ܗܢܐ ܓܝܪ ܕܓܠܐ τοῦτο γὰρ ψεῦδος p 41, 4, item p 37, 4 ܕܓܠܬܐ ψευδῆ fem. p 37, 6. 8; 33, 20 ψευδής ibd 13. etc.

ܕܓܠܘܬܐ (τὸ) ψεῦδος p 23, 14. 17. 19. p 22, 19. etc. B def 201v med.

ܕܘܓܡܐ δόγμα p 65, 28. 30 = ܪܥܝܢܐ f 182v; ܕܘܓܡ̈ܛܐ p 65, 1; ܕܘܓܡ̈ܛܐ f 182v de plurali cf ܐܝ̈ܕܐ.

ܕܘܟܐ , ܕܘܟ ܟܠ ܡܢ πανταχόθεν Geop 24, 23 (X, 38, 5); ܒܕܘܟ numeris apponitur, ut πού = circiter, forte, Lag. anal. Syr. p 111, 22. 113, 1. 21. 30 cf ܐܝܟܢܐ = πώς. ܕܘܟܝܬܐ = τὸ πού der Ort B def 195r med (alias ܐܝܟܐ) ܕܘܟܝܘܬܐ = ܐܝܟܝܘܬܐ S 85v 13.

ܕܚܘܫܐ impellens ܕ ܚܝܠܐ in corpore B 206r 5 inf cf p 173, 27.

ܕܚܠܬܐ metus B def 205r 13

ܕܚܝܠܘܬܐ الخور δειλία T 1251a 10 f 154r cf Al-mufaṣṣal ed Broch p 118, 10.

ܕܚܝܠܐ تخيلا ἐπεισοδιώδης p 123, 3 inf.

ܕܕܝܐܠܩܛܝܩܐ διαλεκτική (ἐρώτησις)

p 43, 2 ܕܝܠܘܦܘܢܝܐ p 42, 14. ܕܝܠܘܦܘܢܝܘܬܐ A 24a 22 f 104v. ܡܬܦܫܩܢܘܬܐ ܒܚܝܠܐ ܡܕܪܫܘܬܐ f 183v. = ܕܘܪܫܐ ibd.

5 ܕܝܐܡܛܪܘܤ διάμετρον ܒܕܝܐܡܛܪܘܤ p 39, 10. 12.

ܕܝܒܝܛܐ instrumentum fabri lignari B 186v 7 διαβήτης libella.

ܕܘܛܪܝܓܘܢܐ δύο (dîo) τρίγωνα f 10 182v.

ܕܝܠܝܬܐ τὸ ἴδιον I 1a 3 f 8v; ܕܬܘܫܬܗ ܕܕܝܠܝܬܐ I 4a 38 f 27 legit ἰδικόν pro εἰδικόν v. infra الخاصّة

15 ܕܝ̈ܠܝܬܐ τὰ ἴδια الخواصّ I 1b 1 f 10r f 55r. 1b 30 f 12 f 57r; = ἰδιότητες خواصّ I 2b 48 f 16v. I 3b 2 etc; ܕܝܠܝܘܬܐ ἰδιότης I 5b 44. f 40v; = ܕܝܠܝܬܐ B 189r, 3. — ܕܝܠܝܐ ἰδικός (sic legit pro 20 εἰδικός) I 3b 41 f 21r = النَّوعي f 65r.

ܕܝܠܐܝܬ ἰδίως I 4a 11 f 22v; على جِهَة التخصوص I 1b 1 f 55r; ܝܬܝܪ ܕܝܠܐܝܬ ἰδιαίτατα خاصّ التخاصّ I 3a 12 f 17r f 62r.

25 ܕܝܢ μέντοι p 30, 10. δή p 35, 19 cf p 67, 6 prius. 11; ܡܢ ܕܝܢ μὲν οὖν p 84, 33; γάρ Geop p 40, 10 (V, 32, 1). 9, 27 (II, 26, 4) etc. Sic etiam Graece permutantur δέ et γάρ.

30 ܕܝܬܩܐ διαθήκη B def 205v 3 inf.

ܕܠܚ. χυμοί qui ܕܠܚܝܢ ܠܗܘܢܐ turbant B 206v 16.

ܕܠܩ ; ܢܘܪܐ ܕܕܠܩܐ ignis ardens B 206v 20.

35 ܕܡܐ (αἷμα) B def 196v 10 inf ὑγρὸν καὶ θερμόν, primus χυμός ex elementis aeriis, sedet in ܟܒܕܐ (Inde corr. Michael. ad Act 8, 23 in Castelli lex. p 397) Eius ܫܘܠܛ est in totum corpus.

ܕܡܐ Pa. ܕܡܝ Lag. anal. Syr. p 116, 5. ܡܢ ܠܡܕܡܝܘ ibd p 112, 26. 27. (εἰκάζειν) concludere aestimare ex aliqua re. 5

ܕܡܝܬ dâmjaϑ (fem. part. Pe. ut ܫܘܝܬ idem sed Peʿîl) = ὁμοιο ὁμο in composs. Grr. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܕܡܝܬ ܐܣܟܡܐ ܐܢܘܢ ܦܪܘܛܐܣܝܣ ὅταν δὲ ὁμοιοσχήμονες ὦσιν αἱ προτάσεις A 10 27b 11 f 108v; item sed ܐܣܟܡܐ ibd 34 f 109r; ܕܕܡܝܬ ܐܕ̈ܫܐ ὁμοειδῆ ibd 5. Cum voce igitur sequenti in unum nomen coalescit, ut in plurali ribbuj posteriori tantum tribuatur. ܒܕܡܝܬ ܓܢܐ 15 ὁμοιοτρόπως p 47, 3 adn. 26 huc pertinet.

ܕܡܘܬܐ; ܕܡ̈ܘܬܐ ὁμοιώματα p 22 11; 23, 9; 70, 9. 10. 13 = أمثلة (a مثال) p 55, 11 ܒܕܡܘܬܐ ܗܝ ὁμοίως p 24, 27. 25, 24 persaepe, alias ܬܘܒܢ; = 20 μορφή صورة I 1b 35 f 12v f 57r; I 3b 42 f 21v f 65r; I 4b 32 f 28r opp: ܗܘܠܐ ὕλη. — B def 200v 12 inf et antea. ܒܕܡܘܬ ܓܢܐ ὁμοιοτρόπως p 47, 3 falso?

ܡܢܐ ܕܡܘܬܢܝܐ , ܕܡܘܬܢܝܐ 25 ܕܗܘ ܡܦܩܝܕ ܬܚܘܡܐ. definitur ܫܘܠܡܐ (τέλος) B 206r 3 *terminus imaginationis*, *cogitatus* cf ܕܡܘܬܢܐܝܬ (ὁμοιωτικῶς) *figurate* B 200r 16.

ܕܡܘܬܐ (ὁμοιότης) cum ܠܘܬ πρός τι 30 p 83, 25. 27; 74, 6 ܠܐ ܕܡܘܬܐ syn: ܐܫܬܢܝܘܬܐ (ἀνομοίωσις syn: ἀλλοίωσις) B 189v 10 inf, cum vi activa, non passiva ut ܕܡܘܬܐ; dein *comparatio* εἰκασία = Vorstellung (Bar ʿalî التشبيه) φαντασία 35 καταληπτική, sic fere ap. B def 200v 2 inf.

ܕܡܝܐ ; ܐܦ ܡܬܕܡܝܢܘܬܐ

ܕܐܬܕܡܝܘܬܐ ܕ ὁμοίωσις θεῷ B 186ʳ sup David ap. Br 12ᵃ 45. B 203ʳ 14. 17. cf μόρφωσις Paul. ad Rom. 2, 20. 2) (εἰκασία), conclusio Lag. anal. Syr. p 116, 4 cf ܕܡܚܕ Pa. ibd 5.

الْمَهْلَكَة ἀγχίνοια T 1250ᵃ 36. 39 f 142ᵛ.

ܕܝܢܐ πίναξ B 190ʳ med ܕܝܫܬܐ ܒܕܝܢܐ B 198ʳ 14 inf.

ܥܠܡܐ ܓܝܠܓܠܐ ܕܪܝܫ ; ܕܪܝܫ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܡܩܝܡܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܩܝܡܢܘܬܐ. *mundus rota est prehendens* (*calcans*) *omnia stabilia et fluxa* B 199ʳ 2 ܐܬܕܪܝܫ conculcatus est. Geop p 9, 21.

ܕܪܘܣܬܐ السريه Bar ʿalî f 109ᵃ, similiter forsan Geop p 31, 19. 20 (IV, 3, 9).

ܡܕܪܟܢܘܬܐ κατάληψις p 119 adn 28. — Definitio eius B 202ᵛ 10 inf excidit; B 199ᵛ 15.

ܡܬܕܪܟܢܘܬܐ scil. ܕܙܒܢܐ ܘܡܢܝܢܐ definitur ἡ κίνησις B 194ᵛ 4 inf τὸ καταληπτὸν (τικὸν) χρόνου καὶ ἀριθμοῦ cf Arist 220ᵃ 24.

ܕܢܬܕܪܫܘܢ ܒܗ ut exercerentur eâ S 87ᵛ 13.

ܕܪܫܐ B def 201ᵛ 11 inf *quaestio de re ambigua, quattuor modis fit* 1, ܡܚܘܝܢܐܝܬ ἀποδεικτικῶς 2, ܠܐ ܡܫܬܪܝܐ ܠܘܩܒܠ ܡܠܬܐ v. p 164, 14. 3, ܡܣܬܒܪܢܐܝܬ a) negatione et affirmatione b) ܥܠ ܐܝܟܐ (ܐܝܟܐ) ∴ ܗܘ ܕܡܫܐܠ ܡܕܡ ܠܗ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ B 202ʳ 6.

ܡܕܪܫܢܘܬܐ cf s. v. ܕܐܠܡܠܘܬܐ; hoc etiam = ܕܘܪܫܐ f 183ᵛ.

ܗ.

ܗܐ 1) ecce (δήπου), sive = ܗܢܐ p 80, 20. 75, 20 2) ἤδη p 75, 12. 23, 9. 22, 11 cet. ܡܢ ܗܕܐ ܗܐ ἤδη w p 28, 10; I 5ᵃ 37 f 32ᵛ.

ܗܘ et ܗܝ ὁ ἡ τό reddunt passim, cf p 75, 4. 10 ܗܝ dein saepius τό quam ܗܘ; seq. ܕ relativo ἥ, ὅ cf ܗܘܝܘܬܐ 5 ܠܗܘ ܕ σύνθεσιν ἦν p 26, 6. 27, 7. ܒܗܝ ܕ ἐν ᾧ p 27, 19 p 26, 18. etc. De plurali v. s. v. ܗܠܝܢ.

ܗܝܕܝܢ (τότε) Geop p 6, 24; 27, 6.

ܗܟܘܬ οὕτως p 35, 14. 16. ὁμοίως p 32, 15 cf p 80, 17 cetera v. s. v. ܗܘ̈.

ܗܟܝܠ 1) μὲν οὖν x p 23, 15. 22 ubi w ܡܢ ܗܟܝܠ; οὖν p 68, 11 2) αὐτίκα I 1ᵃ 8 f 8ᵛ saepe ܡܢ ܗܟܝܠ μὲν οὖν p 28, 5 = إذا p 56, 1. 5; 59, 8 الآن I 2ᵇ 12 f 14ᵛ f 60ʳ; A 24ᵃ 16 f 104ʳ 3) μέντοι I 4ᵃ 42 f 26ʳ.

ܠܗܠ ܠܗܪܟܐ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ; ܗܠ ܠܗܘ ܕܠܗܠ ܡܢ ܗܪܟܐ. ܒܗܝ ܕܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܐܝܟܢܐ ܠܗܠ ܡܢ ܐܝܟܢܐ Râβîl ad cap II, I ᵃ4 33 f 25ʳ ܡܢ ܠܗܠ = ultra. ἐκεῖ p 54, 6. 9.

ܗܢܐ et ܗܕܐ οὗτος αὕτη τοῦτο saepe cf 75, 4. 10. ܗܢܐ ܡܢ ὁ μέν p 33, 11, ܗܠܝܢ οὗτοι et ἐκεῖνοι x p 25, 1. 2. w ἐν ἐκείνοις ܒܗܠܝܢ p 24, 4. Deinde = οἱ αἱ τά passim; ܠܗܕܐ ܠܗ αὐτή αὕτη v. s. v. praeced.

ܗܫܐ 1) τὸ νῦν p 29, 15. 28, 18. 87, 31. 32. الآن p 60, 3. 2) ἄρτι Geop p 35, 8 (V, 20, 1).

ܗܓܝܢܐ heǵânâ συλλαβή p 26, 13 = القطع من مقاطع p 58, 8. ܗܓܝܐ meditatio. Philosophia est ܗܓܝܐ ܕܡܘܬܐ B 185ᵛ med μελέτη θανάτου David ap. Br 12ᵃ 45. 12ᵇ 36.

ܗܕܡܐ μέλος ep. Iac. 3, 5. B def 197r 11 inf, cf de Lagarde, Ges. Abhandl. p 38, 1.

ܗܘ et ܗܝ cum pluralibus ܗܢܘܢ ܗܢܝܢ sunt αὐτός, αὐτή, αὐτό, αὐτοί cet ut p 23, 15 p 27, 6. 80, 17. 87, 27 et saepe. ܗܘ ܗܟܘܬ ὡς + αὕτως p 28, 18; I 4a 37 f 27v; p 86, 4. 6; 87, 15; ܗܝ ܗܕܐ (αὐτὸ τοῦτο) Geop p 24, 6 Dein auget et dilatat vim eius vocis, cui subiungitur per ܕ, ut Gr. οὖν ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܗܘ ἐφ᾽ ὁτουοῦν x p 25, 24 ܥܠ ܡܢ ܕܗܘ w p 24, 27 ܐܝܢܐ ܕܗܘ ὁποτερονοῦν p 35, 8 οἷος δήποτε Geop p 39, 9 (V, 36, 2) ܒܟܡܐ ܕܗܘ ἐν ὁποσῳοῦν ibd 14; ܐܝܟ ܡܐ ܕܗܘ ὁπωσοῦν I 3a 14 f 17r كَيْفَ كانت المُخَالَفَة f 62r; idem πως I 1a 20 f 9r. — ܗܘ ܕܐܝܬ p 73, 29 Obscurius ܟܕ ܙܒܠܐ ܗܘ ܙܪܝܥܝܢ ܒܗܘܢ ܥܡ ܡܠܝܐ σὺν τῷ σπόρῳ ἐπιρρίπτουσιν (τὴν κόπρον) Geop p 8, 19 (II, 21, 5) ubi ܗܘ idem puto atque pronomen in ܒܗܘܢ. De ܗܘ ܟܕ ܗܘ v. s. v. ܟܕ.

ܗܘܐ; 1) ܢܗܘܐ ἔστω p 24, 11. 25, 8. 28, 6; ܬܗܘܐ: ἔστω p 84, 33. 29, 3. ἔσται p 27, 13. 26, 11. 81, 7. سيكون p 59, 3; ܠܐ ܢܗܘܐ μὴ εἶναι p 36, 13 sine ܕ v. p 30, 8 cf ܠܐܬܪ ܢܗܘܐ ܒܙܒܢ p 33, 11; infinitus enim Graecus et Syriace et Arabice (cf Zenker C p 47, 5) per III pers. imperf. reddi potest, ut passim. ܗܘܐ hâve ἔσται p 33, 21 (ibd. ἔστι) 85, 26; 88, 2, ibd: ܚܠܦ ܕܢܗܘܐ 2) ܗܘܐ γέγονεν I 1a 22 f 9v ܡܢ ܕܗܘܝܢ τὰ γενόμενα p 35, 16 ܗܘܐ ἐγίνετο p 34, 1 sq. ܗܘܬ ܗܘܐ ἂν ὑπῆρχε p 36, 5. ܗܝ ܕܬܗܘܐ τὸ γενέσθαι ibd 2. etc. saepe 3) ܠܗ ܚܠܦ ܕܢܗܘܐ ἕξει (se habebit) p 34, 2 etc. 4) ܗܘܐ auget vim negationis: ܠܐ ܗܘܐ = οὐχί ܐܠܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܓܢܣܐ ἀλλ᾽ οὐχὶ καὶ ὡς γένος I 4b 36 f 28r ܠܐ ܗܘܐ ܒܗܝ ܐܠܐ — οὐ τῷ — ἀλλά I 4a 20 f 23r لأنّه لا f 66v; si sequitur verbum, sine ܕ sequitur ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܬܚܫܒܬ ܐܬܝܠܗ Lag. anal. Syr. p 117, 10. 8. ܐܠܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܬܝܗܘܢ I 5b 12 f 33v. ܘܠܐ ܗܘܐ p 66, 30 cf 82, 15. 16 adn 123.

ܗܘܝܐ hvâjâ opp: ʿhβâlâ sive ʿhûβâlâ B 193v 12 inf γένεσις opp: φθορά B def 194r 1. 7. ܗܘܝ̈ܐ γενέσεις p 36, 7. p 55, 2. — ܡܢ ܗܘܝܗ ܕܡܫܝܚܐ ex quo Messias fuit Lag. anal. Syr. p 115, 19.

ܗܘܠܐ hûlâ? ὕλη p. 73, 3. 4. 9. ܒܗܘܠܐ καθ᾽ ὕλην ibd 6. p 89, 5 sq. ubi tres species, cl adn 168. cf f 74v مادّة I 3b 39 f 20v f 65r sqq; ܗܘܠܝ̈ܐ plur. S 84v 2 ܗܘܠܢܝܘܬܐ opp: ܠܡܬܝܕܥܢܝܘܬܐ ὑλικός Iacob. Ed. ap. Land I p 3, 7 ܗܘܠܝ̈ܢܐ B 189r 1; ibd ܗܘܠܢܐ quae scriptio ad pronuntiationem propius accedit. = ܗܐܘܠܐ.

ܗܘܢܐ νοῦς I 4b 31 f 28r; B def 199v 11 (eius sedes in cerebro).

ܗܘܢܬܢܘܬܐ B 199v 4.

ܗܘܦܘܬܝܩܘܣ ὑποθετικός p 83, 3. 84, 17. 19.

ܗܛܘܡܘܠܘܓܝܐ ἐτυμολογία f 182v. ܚܫܝܒܝ ܡܠ̈ܐ = ܗܟܣܝܘܠܘܓܘ f 182r ἀξιόλογοι, sed pro α pronuntiatur ε, ut saepe in syllaba et clausa et aperta.

ܗܠܝܓܘܣ sic ܒܡܠܬܐ ÷ ܗ ÷ ܡܫܘܚܬܐ f 182v (cf Castelli lex. p 619 stylus metricus??) ἔλεγχος?

ܗܠܟ ; ܚܝܘܬܐ ܗܠܟܬܐ ζῶον πεζόν p 26, 28 (cf ܗܠܟܬܐ = hallâχϑâ?) ܓܦ̈ܬܐ ܗܠ̈ܟܬܐ δενδριτίδες ἄμπελοι Geop p 32, 21 (V, 20, 2) cf 28, 29 ibd. hallâχâϑâ?

5 ܗܠܟܬܐ helaχϑâ gressio, incessio B 198r 17.

ܡܗܠܟ βαδίζει p 46, 6 sq. ܡܗܠܟܢܐ τὸ βαδιστικόν p 46, 15 ܡܗܠ̈ܟܢܐ περιπατητικοί المَشّاوون I 1a 15 f 9r marg f

10 61r; item f 182v.

ܗܢܝܘܬܐ ἡδονή A 25a 7 f 105r. 24a 21 f 104v.

ܗܢܝܐ idem B 205r 2 B def 205r 9 cf التَّمَتُّع ἀπόλαυσις G 8, 9 f 142r.

15 (Aφ.) ܡܕܡ ܕܡܗܢܐ ܡܗܢܐ συμβάλλεται هي الشي النافع I 4a 5 f 22r f 65v; ܡܗܢܝܢܐ ܠܘܬ ܡܢܗ̇ συμβάλλεται ut loco praeced. B 189v 17 ܡܗܢ̈ܝܢ ibd 13 inf; opp: ܡܗܣܪܢܐ B 197r 14 inf ܡܗܢܝܢܐ

20 fem. ibd 12 inf.

ܗܦܐܪܩܘܣ/ܗܦܐܪܟܘܣ ; ܗܦܐܪܟܐ ܒܗ ܕܗܦܐܪܟܘܣ ⁘ ܗܦܘܪܩܐ ܗ̇ ܕܝܢ ܕܐܦܐܪܩܘܣ . ܗ̄ . ܡܫܪ̈ܝܬܐ ἐπακτροκέλης f 184r *celoces* cf p 19, 4. 24, 6.

25 ܗܦܐܝܕܘܢ ⁘ ܗܦܝܕܘܬܐ f 182r extr. ἐπίπεδον, NB vocales! cf p 160, 3.

1) ܗܦܟ ἀντιστρέφει تنعكس I 2b 30 f 15v f 54r; ܡܩܒܠ ܡܬܗܦܟܝܢ ܠܟܠ ἀντικατηγορεῖται (plur.) الخاصّة قد تكافي لِكُلّ

30 I 6b 17 f 40r. f 68r cf ibd فليس التكافو; يكافي الشي ἀντιστρέφον C p 44 (14a 30) ܠܡܬܗܦܟܘ ἀντιστρέφειν A 25a 8 f 105r. 2) ܡܬܗܦܟ. Aφ. ἀντιστρέφει I 5b 32 f 40r; et mox ܡܬܗܦܟܝܢ ; item I

35 4a 22 f 23 f 66v ubi prim man تتعكس sed leg تنعكس cf C p 8, 4 (25, 10)

ܡܬܗܦܟܐ يَنْعَكِس على ἀντιστρέφει κατά; ܐܝܟܢܐ sic (fem.) B 189r 8 inf. ܐܠܨܐ ܕܬܬܗܦܟ ܒܬܚܘ̈ܡܐ ἀνάγκη τοῖς ὅροις ἀντιστρέφειν A 25b 6 f 105r.

ܒܗܘܦܟܐ ἀντεστραμμένως p 50, 5 cf f 5 74v 8; ܕܒܗܘܦܟܐ ܘܗܘ sic καὶ ἔμπαλιν I 5a 12 f 30v; ܒܗܘܦܟܐ substituitur postremo enuntiato in I 4a 33 f 23a.

ܗܘܦܟܬܐ heφaχϑâ (cf ܗܠܟܬܐ) ἀντιστροφή A 25a 40 f 105v ܗܘ̈ܦܟܬܐ 10 plur. A 25b 16 f 106r.

ܗܦܘܟܬܐ ܠܘܩܒܠܐ ἀναστροφή? B 192v 4 inf e. g. ܒܥܝܢ ܣܓܝ ܠܐܢܫܝܢ ܠܘܩܒܠܐ ܡܢ ܣܓܝ ܒܥܝܢ pro ?

ܗܦܝܣܘܣ ⁘ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ⁘ 15 ܗܦܝܣܘܣ ܕܐܡܪ ܗ̄ (ܫ) ܦܫܝܛܐܝܬ ܦܫܝܛܘܬܐ f 183v ἁπλῶς.

ܒܕ ܗܪܓܐ ܠܘܬ ܐܢܫ , ܗܪܓ ܡܬܗܪܓܢܘܬܐ quando quis quibusdam valde studet, operam dat. B 206v 4. 20

ܗܪܓܐ hergâ. studium ζῆλος ibd cf Land p I p 9 adn.

. ܘ .

ܘ καί, τέ, et, etiam 1) De ܘܠܐ ܚܕ οὐδείς cf s. v. ܠܐ 2) Quum est in praecedenti 25 enuntiationis parte negatio, eius vim in suam partem perfert: ܠܐ ܡܟܘܬܐ ܘܡܟܬܪ nec moratur nec manet B 198r 16 3) tertio membro apponitur ܡܟܝܠ ܘܠܐ ܡܟܝܠ ܡܟܝܠ p 67, 22. 30

ܘܘ p 83, 19 vâv litera.

ܘܙܐ vâzâ ܡܫܘܚܬܐ ܕܘܙ̈ܐ B 188r 3, Geop p 8, 16 χήν وز.

ܘܠܐܝܬ synon: ܒܙܕܘܐ *ut par est* S 86v 14; ܘܠܐ etc in Geoponicis sexcenties e. g. p 14.

تَوَقُّر εὐλάβεια T 1250b 12 f 143r.

إيقاع شى على شى ;وقع τὶ κατά τινος 59, 11.

·ܙ·

ܙܒܢܐ χρόνος B def 194v secundum Arist 220a 24 et antea; ܡܫܘܚܬܐ ܘܡܢܝܢܐ μέτρον καὶ ἀριθμός Arist 220b 32. deinde autem ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܡܝܢܘܬ ܙܘܥܐ ܕܐܝܬܘܬܐ ܥܒܝܕܬܐ ܐܘ ܫܘܪܝ ܡܘܬܒܐ ܕܟܝ̈ܢܐ ܥܒܝ̈ܕܐ *mensura perpetuitatis motuum entium factorum sive principium existentiae naturarum factarum*; ܚܕ ܒܡܢܝ̈ܢܐ ܕܗܘܘ ܒܙܒܢ ܙܒܢ S 84v, 12 inf; ܒܙܒܢ ܡܢ ܒܙܒܢ ܕܝܢ ὁτέ — ὁτέ p 30, 5; حِينًا وَحِينًا آخَر p 60, 12; p 22, 13. 23, 12 وَقْتًا مَا وفى وَقْت آخَر p 55 adn 5, cf p 61, 2. ܒܟܠܙܒܢ ἀεί p 25, 22 etc. أَبَدًا p 57, 5.

ܙܒܢܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ fem. p 64, 34 et alibi πολλάκις.

ܒܪܬ ܙܒܢܐ ܙܒܢܝܘܬܐ opp: ܕܡܟܬܒܬܐ B 205v 6 inf χρονία, vox cui inest notio χρονιότητος. cf p 173a 19.

ܙܕܩܐ zedqâ ܐܝܟ ܕܠܐ ܒܙܕܩܐ ܡܘܬܒ̈ܪܢ *iuste* B 204v 6 ܙܕܩܐܝܬ iuste p 64, 29. 33.

ܙܘܕܩܐ zudâqâ ܗܘ ܡܫܝܚܘ ܡܫܟܢܐ ⁘ ܗ̄ ⁘ ܥܠܡܘܬܐ ܐܡܪܬ ܙܘܕܩܐ ⁘ ψήφισμα τουτέστι συνθήκη ἤτοι ܐ̄ f 183v. Bar ʿalî f 117v dicit simul significare ܙܕܘܩܘܬܐ et ܦܣܣܐ التَّبَرُّر et الحَتْم.

ܙܘܒܝܐ zûvâyâ ܪ̈ܓܬܐ ܕܙ libido venerea sedens in ܟܘܠܝ̈ܬܐ B 199v inf.

ܙܘܥܐ (κίνησις) B def 94v med; ܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ τὸ κινεῖσθαι I 5a 19 f 31r (et sic semper vertitur κινεῖσθαι ap. x y); dein = κίνησις sensu restrictiori φορά, species τῆς μεταβολῆς ܐܝܟ ܥܘܢܝܐ ܕܡܢ ܕܘܟ ܠܕܘܟ B 193v 11 inf sq. Arist. 122a 27.

ܚܒܪܐ ܕܙܚܘܪܝܬܐ B 206v 21 κόκκος z'hôriθâ, cf chald: zhôriθâ et صَحَرَ XI صُحُور Pshîtâ Ies. 1, 18. صُحْرَة Hebr. ṣaʿhar (צחר صدق); de albicante colore v. Buxtorf lex. p 649.

ܙܛ̈ܡܛܐ ζητήματα S 86v 16.

ܙܠܦܬܐ ZDMG. 3 p 348 ܙܠܩܬܐ (ὄστρεα) B 195v 10. Secundum Bar ʿalî f 121 est زَلَف, ut in Syria (cf زَلَفَة), et مَحَارَة ut in Aegypto loquuntur, Graece ܡܘܐܩܘܣ sic μύακος (μύακος?) gen. μύαξ.*

ܢܙܡ ܙܡ nezzam Geop p 14, 26 (III, 4, 5) et ܙܡܡܘܗܝ ibd 27 non est ἀποτέμνειν nec τομή (v. Lag. Reliq. iur. eccles. Graece ad p 81, 22) sed *capistrare*, χαλινοῦν? (cf καπίστρον) de vite adliganda dictum; cf Geop p 14, 2 (III, 3, 7. 8); nam Syrus aliter legens ἀποτέμνειν in ܠܡܙܡܘܢ 14, 28 servavit.

ܙܡܙ̈ܡܐ ψόφοι w p 24, 8 ܙܡܙ̈ܡܐ ܕܕܒܪ̈ܝܬܐ susurrus apum B 202v 8.

ܙܢܐ τρόπος ܙܢܐ ܕܡܠܬ ܗ̄ προτάσεις

*) Quodsi verba Graeca apud Syros saepissime casibus obliquis scripta invenis, eius rei caussa est, quod in lingua Graeca quam vulgus terebat, casuum obliquorum formae ter fere crebrior usus recti casus formam paullatim submovebat cf. Mullach Gram. d. griech. Vulgärspr. p 169 inf.

μετὰ τρόπου (modales) p 89, 27. 29; I 1a 6 f 8v; idem = نَحْو I 2a 5 f 11v f 57v. ܒܐܝܢܐ πῶς p 37, 15 ܒܐܝܢܐ ܡܕܡ πῶς A 26a 21 f 106v; = ποιότης cate-
5 goria S saepe B def 190v 3 cl Arist. 8b 25 sq. De ܐܝܢܐ cf ܐܝܟ.

ܐܬܒܨܪ ܘܒܨܝܪ . ܒܨܪ diminuitur B B 193v 6 inf; ܒܨܝܪ diminuit 207r 12.

ܒܨܝܪܐܝܬ adverbialiter cf ܡܠܝܐ Geop p
10 41, 11 (V, 33, 2) ܒܨܝܪܐܝܬ sic opp: ܡܘܬܪܐܝܬ B 198v 8.

ܒܫܢܬܐ ܕܗܠܝܢ ܗܘ , ܐܘ ܘܗܠܝܢ . ܒܫܢܬܐ ܗܝ S 86r 3 quodam anno.

ܙܩܐ zeqqâ uter ܒܙܩܐ ܕܚܡܪܐ S
15 86r 9.

ܡܬܒܨܪܝܢ ܗܠܝܢ ܫܘܢܩܐ ܕܡܘܚܐ; coarctantur illa tormenta (cerebri) B 205v 10.

ܒܨܝܠܘܬܐ الشُّهْلة (sic) γλαυκότης I 3a 19 f 17v; f 62v.

20 . ܚܒ .

ܚܒܠ . ܚܒܠܐ B def 205r 17.

ܚܒܠܐ 'hβâlâ B def 194r 7 φθορά ibd 187r extr. 187v 5. S 89v 12.

ܚܘܒܠܐ 'hubâlâ φθορά فَسَاد I 4a 25
25 f 23v f 66v; I 4a 29 f 23v f 67r; S 89v 16 B 193v 12 inf.

ܡܚܒܠܢܐ φθοροποιόν Geop 10, 20 (II, 27, 4).

ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܠܕܘܟܬܐ . ܡܚܒܪܬܐ
30 ex alio in alium locum Geop p 14, 24.

ܚܒܩ cum ܒ (περιέσχε τινί) p 80, 10

ܕܚܒܩ περιέχον ما يَحْوِيهَا I 2a 41 f 13r f 59r; ܡܬܚܒܩܢܘܬ περιεχόμενον ibd et I 5b 37 f 40r cf s. v. ܐܚܕ. ܡܬܚܒܩܢܐ cum
35 ܒ (περιέσχηταί τινι) p 79, 23.

ܚܒܩܢܐ (περιεκτικόν) B 188r 12.

ܩܢܬܪܝܕܐ κανθαρίδες vitibus nocentes Geop. p 34, 16 (V, 22, 4) ܩܢܬܪܝܕܬܐ plur: ܩܢܬܪܝܕܬܐ βδέλλα p 110, 26. 25 (XVI, 19 de re cf Buxtorf. lex. s. v. *ntmâ* p 1341) p 44, 22 (XIII, 14, 7) cf Lag. 5 de geop. vers. p 15. Sed alias est ܥܠܘܩܬܐ عَلَقَة . [= sedulo corripientes, continentes ?]

ܚܕ ܚܕ 1) καθ᾽ ἕκαστον x w p 30, 4. ܗܠܝܢ ܕܚܕ ܚܕ τὰ καθ᾽ ἕκαστον ibd 5; = καθ᾽ ἕκαστα p 31, 13. شَخْصِي p 60, 10. 10 11. 13 ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ἑκάτερον αὐτῶν كُلّ واحد منهما I 2b 27 f 15r; ܚܕ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ S 85r 18; ܚܕ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢ ܚܝܘܬܐ S 84r 15 2) τὶς ܚܝܘܬܐ· ܚܕܐ τὶ ζῷον p 39, 18 cf 20. 15 21. etc. Ceterum v ܚܕ B def 203v 4 inf.

ܟܚܕܐ (καθ᾽ ἕν) simul, unâ vice p 80, 21; = συν in compp. Grr. ܟܚܕܐ ܡܫܬܡܠܝܢ συμπληροῦσαι المُتَمِّمَة I 3a 47 f 19r f 63v; 20

ܒܚܕܐ εὐθύς A 29b 20 f 112r; cf Lag. de novo testam. ad vers. or. fid. ed. 1857 p 12. 13.

ܐܚܕܐ cf p 122 adn. 46 ܠܚܕܐ pro ܠܚܕܐ . 25

ܚܕܝܘܬܐ 'hdâjûθâ *unitas* B def 203v 19: septem modi sunt: 1) ܟܝܢܝܬܐ 2) ܨܒܝܢܝܬܐ voluntaria 3) ܦܪܨܘܦܝܬܐ ut legati qui regis personam repraesentat (ܠܡܠܟܐ) 4) ܕܚܘܠܛܢܐ ut farinae gypsi 30 calcis 5) ܕܡܘܙܓܐ vini et aquae 6) ܕܪܘܟܒܐ portae et domus 7) ܙܘܘܓܬܐ mariti et uxoris.

ܚܕܢܝܐ 'hdânâjâ (ἑνικός) . ܐܝܬܘܗܝ ܕܚܕܢܝܐ ܗܠܝܢ ܕܚܕ ܐܝܬܘܗܝ : 35 ܘܠܐ ܐܝܬ ܒܗ ܡܢܝܢ ܘܡܢܝܢ ܀ B def 203v 3 inf.

ܚܕܢܝܘܬܐ 'hdânâjûϑâ (ἑνάς) ܡܚܕܢܐ ܚܕܢܝܘܬܐ f 182v.

ܚܕܘܬܐ 'haδûϑâ gaudium B def 205r 8 est ܪܘܝܐ ܕܬܪܥܝܬܐ.

5 ܚܕܪ (Pro ܠܗܘܢ ܡܚܕܪܝܢ = ὀξύνει Geop p 38, 7 (V, 27, 4) conicio ܡܚܪܝܢ).

ܚܕܪܐ τὰ κύκλῳ Geop p 43, 5 (V, 49, 2) ܕܚܕܪܝܗܘܢ ܠܗܘ τὸν πέριξ p 24, 31. 27, 1 التى حَوْلَه p 57, 14 ܡܢ ܟܠܗܘܢ
10 ܚܕܪܝܗ̇ ab omnibus partibus circuitu Geop. p 39, 3.

ܚܘܕܪܐ B 195r 7, ܚܘܕܪܝܢ (περιφοραὶ τῶν πλανήτων) Bar daiṣân ap. Lag. anal. Syr. p 114, 21.

15 ܚܘܐ saepe δεικνύναι ܡܚܘܝܢ (δεικνύουσι) figuras e nubibus formatas angeli B 196r 11 inf; ܐܬܚܘܝܬ ἐδέδεικτο p 41, 18 et saep.

ܡܚܘܝܢܐܝܬ (ἀποδεικτικῶς) B 201v 6 inf cf. s. v. ܕܪܫܐ.

20 ܡܚܘܝܢܐ ἀποδεικτικόν p 82, 22.

ܡܚܘܝܢܐܝܬ δεικτικῶς A 29a 31 f 111v.

ܡܚܘܝܢܘܬܐ B 201r 8 inf. (τὸ δεικτικόν).

ܚܘܛܐ 'hûτâ filum, instrumentum 25 fabri lignari B 186v 6.

ܚܪ. ܒ ܐܚܪ (ἀποβλέπων εἰς) p 82, 33. 34; 83, 9 etc. B 196v 16. Ita differt a ܚܙܐ ut cum oculi et animi adversione coniunctum sit, e. g. B 196v 17 ܟܕ ܚܪܘ 30 ܚܙܘ cum oculos (et animos) adverterent, viderunt.

ܚܘܪܐ 'haurâ, 'hvârâ? v. B 199v 10 ubi de ܗܘܢܐ (νοῦς): ܚܘܪܗ ܕܝܠܗ ܕܗܘܢܐ ܕܗܘ ܗܘ ܡܬܩܪܐ 35 ܬܐܘܪܝܐ ܐܦ *Spectatio tranquilla cogitationis quae et ipsa consideratio vocatur*

'hvar Aφ'el ܕܡܚܘܪܝܢ sic πολιοῦσθαι الشَّيْب I 4a 18 f 23r f 66v; Aφ'el ut jalbînû Ies. 1, 18 cf Pshîτâ Marc. 9, 3.

ܚܘܪܐ 'hevârâ p 76, 3 cf p 127 adn. 81 qui loci proficiscebantur ex Arist. 10a 28. 30 ܚܘܪܘܬܐ p 76, 3. 5

ܚܘܪܐ 'haurâ (cf. Bar 'alî f 132r 2 et f 132v extr الحَوَر) ἡ λεύκη Geop 19, 27 (III, 13, 4) ܐܪܥܐ ܚܘܪܝܬܐ γῆ ἀργιλλώδης Geop 24, 8 (V, 28, 5).

ܚܙܘܐ 'hezvâ (ὄψις εἴδωλον) in somnio 10 et speculo B 206v 12.

ܚܙܝܘܬܐ facultas videndi opp: ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ B 193r 2. 1 inf. visus B def 197r 5 inf.

ܡܬܚܙܝܢܐ ὁρατόν p 46, 16 B 197v 15 5 de etymo (oculis cernere, distinguere) cf يُحازى عن الخَيرات والشُرور: III حزى κρῖναι T 1250a 30 f 142v.

ܚܙܦ cf ܚܙܘܦܐ Castelli lex p 287.

ܐܪܛܪܝܐ ܚܙܝܦܬܐ ἡ τραχεῖα ἀρτηρία 20 p 71, 14. ܙ pro duplicatione 'hazzûφâ cf Bar 'alî f 133v ܚܪܘܫܬܐ = الخَشِن الجَرِيش cf ܚܙܦ عزف.

ܡܠܬܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ; ܚܙܝ 25 ܘܡܚܝܕܢܐ ܠܘܬ ܚܕ ܡܬܦܢܐ . ܠܟܠܗܝܢ ܕܦܪ̈ܝܫܢ ܗܘܝ̈ *comprehendens* B 203v 18.

ܚܙܝܢܘܬܐ syn: ܐܣܟܝܢܘܬܐ cf s. v. ܪܘܫܡܐ B 197v 8 inf.

ܚܛܝܬܐ 'hτîϑâ ut ܚܛܗܐ pecca- 30 tum B def 205r 1. ܚܛܪܝܘܬܐ h'aττâjûϑâ? est ܟܢܘܫܝܐ ܕܡ̈ܢܝܢܐ (συλληπτικὸν τῶν τρόπων) cf ܟܢܘܫܬܐ B 205r 4.

ܚܝܐ p 78, 22 ܚܝ 'hai ibd. ܚܝ ܠܥܠܡ ἀείζωον herba Geop. 4, 4 ܚܝܐ ܐܬܩܪܝܘܢ 35 ܠܛܪܝܬܐ ܐܟܠܝܬܐ ܕܠܐ

ܚܝܘܬܐ: ܕܪܓܫܢܐ ܬܠܝܬܝܐ ܕܡܬܦܠܓܢܐ. (corr ܕܡܬܦܠܓܢܐ) B 195ᵛ 8 inf. Dividuntur 1) in ܚܝܘܬܐ ܕܪܓܫܢܝܬܐ (ζῶα αἰσθητικά) ut ܚܝܘܬܐ ܡܪܓܫܢܝܬܐ sic B 195ᵛ 7.
9. 2) ܚܝܘܬ ܢܦܫܢܝܬܐ (cf Genes. 2, 7) (ζωικὰ τῶν ἐμψύχων) omnia quae sentiunt si tanguntur, nec tamen loco moventur ut ܫܘܦܢܐ ܐܣܦܘܓܐ ܘܐܝܠܢܐ 3) ܢܦܫܢܝܬܐ (ἔμψυχα μόνον) quibus
est ܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ ܕܒܐܬܪܐ cf Arist. 413ᵃ 24. sq. (αὔξησις κατὰ κίνησιν) ut ܚܘܪܐ ܘܥܘܦܐ ܘܢܘܢܐ B 195ᵛ 12 cf ibd 4 inf. — حيّ ζῶον animans p 59, 4; I 2ᵃ 20. 22. f 58ᵛ f 73ʳ; sed animal حيوان.
ܚܝܘܬܐ B def 195ᵛ med ܚܝܘ̈ܬܐ ζῶα Geop 9, 6 (II, 22, 1),
ܚܝܠܐ ܚܝܘܬܢܐ B def 195ᵛ inf (δύναμις ζωική).
ܚܝܘܬܢܝܐ sc. ܡܘܬܒܐ opp: ܠܐ ܢܦܫܢܝܐ
B 194ᵛ 3 inf, impetus *organicus* et *anorganicus*, de motu dictus.
ܚܝܠܐ 'hailâ ܡܚܝܠܐ κατὰ δύναμιν p 36, 7. 52, 6.. opp: ܡܥܒܕܢܘܬܐ p 82 11. 87, 19. 21. 22 القوّة opp: الفعل I 3ᵇ
30 f 20ᵛ f 64ᵛ. B def 198ʳ 2 ܚܝ̈ܠܐ ܡܫܡܫܢܝ̈ܬܐ (δυνάμεις ὑπηρετικαί) in corpore sunt ܐܚܘܕܬܐ ܘܡܫܬܚܠܦܢܝܬܐ ܘܡܦܪܣܢܝܬܐ ܘܕܚܘܝܬܐ B 206ʳ 6 inf, cf
Bar 'ali f 136ʳ القوّة الجاذبة الماسكة الهاضمة الدافعة Explicantur ap. Abraham ben David, Emunah Ramah p 25, 18 sq. text. Hebr. cl p 33 vers. Germ. ܚܝ̈ܠܐ ܢܦܫܢܝ̈ܐ B 199ʳ 3 inf. cf. s. v. ܢܦܫܐ.
ܚܝܠܬܢܐܝܬ (κατὰ δύναμιν) B 198ʳ 4 inf.
ܚܝܠܬܢܘܬܐ ἀνδρεία الشجاعة T 1250ᵃ 44 f 143ʳ.
ܚܝܠܐ 'hûjâlâ corroboratio syn: ܚܘܝܠܐ B 203ʳ 11 inf. Bar 'ali f 136ʳ التقوية.
ܚܟܐ 'hekkâ (حنك) cf s. v.
ܚܟܟ. p 71, 14.
ܚܟܡ cf. s. v. ܐܝܕܥ p 154ᵇ 2 ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܚܟܡܝܢ ܗܠܝܢ ܐܢܫ μηδὲ γὰρ ἂν γενέσθαι τούτων ἐπιστήμην فإن العلم لا يُحيط بها I 2ᵇ 18 f 14ᵛ f 60ᵛ.
ܚܟܡܬܐ 'heχmϑâ B def 199ᵛ 16 ܚܟܝܡܘܬܐ φρόνησις A 26ᵃ 35 f 107ʳ. B 199ᵛ 14. الحكمة φρόνησις G 7, 11 f 141ᵛ; 8, 1 f 142ʳ 1; عدم الحكمة G 7, 15 f 141ᵛ;
ܚܠܒܐ 'helbâ (sic Bar 'ali f 137ʳ 15 ܚܪܘܢܐ) ܚܠܒܐ ܡܨܥܝܐ διάφραγμα quod intercedit inter pulmonem et iecur B 199ᵛ 8 etym. = خلب signific. حجاب.
ܚܠܙܘܢܐ 'halâzûnâ κόχλιον Geop p 44, 3 (XIII, 10, 4) apud Bar 'ali f 137ᵛ med est الحلازون et الحلزون . ܚܠܙ̈ܘܢܐ B 195ᵛ 9 (cf p 173ᵃ 8).
ܚܘܠܛܢܐ σύνεσιν I 5ᵇ 22 f 34ᵛ.
ܚܘܠܛܢܐ (μῖξις) opp: ܡܘܙܓܐ (κρᾶσις) B 203ᵛ 7 inf. 198ʳ 13 inf cf p 171ᵇ 30.
ܠܐ ܡܬܚܠܛܢܐ ἀμιγεῖς I 5ᵇ 43 f 40
ܚܠܡܐ 'helmâ, somnium B 206ʳ 12 est etiam animalibus ibd. 18.
الحلم πραότης G 7, 11 f 141ᵛ;
ܚܠܦܐ 'helpâ? χάραξ Geop p 34, 13 (V, 22, 13).
ܚܠܘܦܐ. ܚܠܘ̈ܦܐ ὁλόσχοινοι Geop. praef. 24, et p 12, 18 cf 'hillēφ. Buxtorf lex. p 773.

ܡܫܚܠܦܬܐ διαφέρει p 35,9 ܡܫܚܠ̈ܦܬܐ (διάφορα) p 82, 2. 4. 5. etc.

ܫܘܚܠܦܐ shu'hlâφâ 1) διαφορά p 24, 25. 25, 22. saepissime فَصْل, فُصُول I 1ª 41 f 55ʳ cf C 5, 3 (Ar.) = (19, 5 Gr). I 1ª 2 f 8ᵛ; cum ܙܢܐ p 74, 10. 2) μεταβολή; ܫܘܚܠܦܐ sic μεταβολαί تَغَايُر I 3ª 33 f 18ʳ f 63ʳ; = ἀλλοίωσις (e. g. album fit nigrum) et τρόπος μεταβολῆς (ܫܘܚܠܦܐ) B 193ᵛ 11 inf et B def 194ʳ extr. Cf ܫܘܚܠܦܐ ܕܩܝܛܐ Geop p 26, 5 θεριναὶ τροπαί?

ܡܫܚܠܦܐܝܬ (διαφερόντως) p 76, 3 cf Geop p 25, 12. ܡܫܚܠܦܐܝܬ ܡܫܬܚܠܦܢ μετατιθέμενα p 41, 16.

ܚܡܬܐ 'hemθâ 1) est δύναμις ψυχική cf s. v. ܚܡܬܐ = θυμός et ὀργή cf Arist. 402ª 7. 17; eius sedes est in ܟܒܕܐ B def 199ᵛ 16 inf — extr. cf الحَرَد ἡ ὀργιλότης G 7, 15 f 141ᵛ; 8, 18 f 142ʳ.

ܚܡܬܢܐ B def 199ᵛ 12 inf.

ܬܚܡܨܬܐ pudor B 186ʳ 6.

ܬܚܡܝܡܬܐ B def 204ʳ 3 inf ܚܡܝܡܘܬܐ ܘܚܫܝܫܘܬܐ ܕܠܘܬ ܝܠܕܬܐ.

ܚܢܐ, ܐܚܢܝ ܚܢܐ قاصد نحو στοχάζομαι I 1ª 8 f 61ª. Significatio scopum petendi non est ob flexos oculos (cf. Michael. ap. Castel. p. 308) sed potius ob capitis totiusve corporis inclinationem inter collineandum, cf. أَحْنَى حَانِيَةً حَنْو.

ܐܬܚܣܢ. ܚܣܝܢܐ, ܚܣܢܘܬܐ. ܡ̄ܢ. ܕܬܚܣܢܬܐ ܕܐܚܝܕܐ B 206ʳ 6.

ܚܣܝܟܘܬܐ v. seq. De etymo cf حَشَكَ cohibuit lac in ubere, durus fuit *positive* et حَسَكَ *negative* حَسِيكَة حَشِيكَة 'hasîχθâ immunitas a vitiis etc. (Bar 'alî).

ܥܘܪܩܐ ,ܐܬܚܣܟܘ. ܚܣܝܟܘܬܐ ܚܣܝܟܘܬܐ ܕܡܢ ܡܐܟܠܬܐ: ܘܚܣܝܟܘܬܐ ܕܡܢ ܥܘܕ̈ܪܐ B 204ʳ 7 inf *abstinentia ciborum, continentia morum.*

ܚܣܡܐ (φθόνος) B def 205ʳ 12 = ܚܫܐ ܕܬܐܘܪܝܐ πάθος θεωρητικόν.

ܡܚܣܡܢܘܬܐ cf. خَشُن ܚܣܡ ܐܬܚܣܡ̈ܢ sic, sed corr. الأَغْضَاء والصبر والاعضاء ἡ καρτερία T 1250ᵇ 6 f 143ʳ.

ܚܣܪ , ܡܬܚܣܪ κολοβωθῇ I 5ᵇ 27 f 34ᵛ.

ܠܐ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܐܘ ܚܣܝܪ لا زيادة ولا نقصان οὐ περιττὸν οὐδὲ ἐλλεῖπον I 1ᵇ 33 f 12ᵛ cf ܝܬܝܪ ܚܣܝܪ Geop p 28, 8. 14; ܚܠܦ ܚܣܝܪܘܬܐ p 130, 10. 13.

ܚܦܐ ; ܚܦܐ ܠܒܐ ܡܬܚܦܝܢ (χαρακοῦται) Geop p 38, 2.

ܚܦܝܐ χάραξ ad vitem adligandam Geop. p 36, 29 (V, 29, 6). 38, 2 sq. (V, 27) cf p 34, 19 (V, 22, 5 = ὠμοχάραξ i. e. χάραξ ὤμοις τῆς ἀμπέλου προσηγμένη non ducendum ab ὠμός ut lex. Passow. s. v., quod quam perversum sit, docet ibd. § 4. Sed de significatione Syriaca dubius haereo.

ܡܚܦܝܐܝܬ opp: ܠܐ ܡܚܦܝܐܝܬ de genere dicendi obscuro (αἰνιττόμενον λέγειν) B 192ᵛ 9 inf sqq.

ܚܦܝܛܘܬܐ 'hφîtûθâ, studium acre p 64, 31. 32.

ܚܐܪܐܝܬ (ἐλευθερίως) cum ܡܫܬܪܝܘܬܐ B 202ʳ 4.

ܚܐܪܝܐ 'he'râjâ (sic e ter apud Bar 'alî f 124ᵛ extr. sq. propter ܚ cum ܪ concurrentem) ܚܐܪܝܘܬܐ ܚܣܝܪܘܬܐ B 202ᵛ 1 cf الامتناع من مساغة الشهوات ἐλευθεριότης G 7, 13 f 141ᵛ.

ܚܪܝܢܐ ἔρις *contentio* de definitione

aliqua (ἐριστικὸς λόγος) S 89v 7 cl Arist. 165b 7. ܦܘܠܓܐ ܘܣܪܝܩܐ B 201v 9 inf.

ܣܪܝ ، ܚܪܘܬܐ ܡܠܬܐ f 182v inf et ܚܘܫܒܢܐ ܡ f 29v interpretantur

5 vocem συλλογισμός, cl συλλέγειν.

ܚܪܒܘܩܐ ἐλλέβορος Geop p 4, 15 (II, 18, 8); ap. Bar ʿalî f 132r ܚܪܒܘܩܢܐ الخربق cf. خَرَق. Ad eandem radicem ܚܪܒ (cf حرق) et ܚܪܒ خرق mihi

10 videntur pertinere, insertis literis servilibus *b m f*, 1) ʿharbûqtâ (Bar ʿalî f 143v) = laqueolus interulae cum et sine nodo (cf. خريق laceravit vestem, fidit) 2) ʿharbqâqâ = قلقل (ibd.) arbor *spinosa*. 3) ܚܪܡܦܫܩܐ *canis*

15 *edens quod evomit* (ما يتقيأه), الغريب الشره *mirifice avidus* Bar ʿalî f 132v cf ܚܪܒ ussit حرق avaritia.

ܚܪܥܐ ʿhârʿâ ῥαδιουργός = معنا به معنا به T 1251a 20 f 154v cf خرع VIII.

20 ܚܪܫ . ܚܪܘܫܢ ἐγχαράξομεν Geop p 39, 20 (V, 38, 2) ܡܚܪܫܐ ܟܠ ܚܪܫܢܐ ܚܪܘܫܐ ܐܝܟ ܕܡܬܚܫܒܢ ܠܗ B 207r 2 (somnium) indicat res praefinitas, *certas* etc.

25 ܚܘܫܒܢܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ opp: ܡܠܠܢܝܬܐ B 205v 16 et ܚܝܘܬܐ ܚܫܝܫܬܐ B 206r 18 res, animalia muta i. e. ratione carentia.

ܚܫܐ παθήματα p 22, 7. 23, 9 الآثار

30 p 55, 7; p 70, 5 ܚܫܐ (πάθος) B def 204r 6 cf 191r ubi ʿhâshâ. Ibd ait, apud Syros de animatis tantum rebus, non, ut apud Graecos, etiam de inanimibus praedicari πάθος et πάσχειν. ܚܫܘܫܐ ܐܝܢܐ

35 παθητικαὶ ποιότητες et ܡܚܫܫܢܐ (πάθους ποιητικαί) B 190v 7 cl Arist. 9a 28. b6.

ܡܚܫܫܢܐ opp: ܚܫܘܫܢܐ B 205r 12. 17. ܚܫܝܫܐܝܬ παθητικῶς passive (de verbo) Bar zughbi f 13v b in.

ܚܫܒ ، ܐܬܚܫܒ βουλεύεσθαι p 35,

5 21 etiamsi shaφʿel putari possit, malim corrigere secundum ܐܬܚܫܒ βουλεύεσθαι p 35, 4. — ܚܘܫܒܐ νόημα p 22, 13. 17; 23, 12. 15; 69, 3. 11; 70, 4. 5. 6. σκέψις p 27, 22. النظر p. 58, 13. — B def 199v

10 2: Est quod examinat quidquid sub ܪܓܫܬܐ cadit; sedes eius in ܟܘܠܝܬܐ renibus.

ܚܘܫܒܢܐ sc. ܕܙܒܢܐ computationes temporum S 85r 26.

15 ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ἐπίνοιαι أوهام I 1a 11 f 8v f 61r; I 1a 9 f 8v.

ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ σκέψις p 26, 21; idem A 24r 10 f 104r. τὸ ἔνδοξον opp: ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ τὸ φαινόμενον A 24v 11 f 104v.

20 ܚܫܚ p 65, 6. 68, 39.

ܚܫܝܚܐ fem ܚܫܝܚܬܐ hâshʿhaiϑâ χρησίμη I 1a 4 f 8v; χρεία I 3b 23 f 20r.

ܚܫܝܚܘܬܐ utilitas p 64, 32. lexis.

25 ܚܫܚܘܬܐ τὸ χρήσιμον p 63, 28. 64, 29. 67, 4. 8.

ܚܘܫܚܐ ʿhûshâʿhâ, usus, utilitas B 203r extr. 203v 9.

ܚܫܘܟܐ ʿheshkâ sic B 205r 3 inf *tenebrae*; sed Bar ʿalî f 146v ܚܫܘܟܐ ʿheshχâ bis.

30 ܚܫܘܟܐ ʿheshûχâ opp: ܢܘܗܪܐ B def 199r 10.

ܡܐܢܐ ܕܒ ܡܬܚܫܠ . ܚܫܠ. (supellex cuditur) B 191r.

35 ܚܬܝܬܘܬܐ ʿhaϑiϑûϑâ sic Bar ʿalî f 147 saep. ἀκρίβεια A 24b 14 f 104v.

ܚܬܝܬܐܝܬ *propriâ significatione* opp: ܫܐܝܠܐܝܬ B 203r 6 inf saepius, cf p 154 a2.

ܚܘܬܪܐ ʿhûϑrâ est ܡܬܥܠܝܢܘܬܐ ܕܚܘܫܒܐ cogitationum elatio, praestantiâ, *quae cui est*, creata B 204ᵛ 9.

ܛ.

ܛܒܥ. ܠܛܒܥ δύεται Geop p 6,27; cf p 180ᵇ 2; ܐܝܟ ܐܝܬܝܐ ܐܦܢܛܣܝܐ sive ܐܝܬ ܕܗܘ ܡܬܚܙܝܢ ܠܛܒܥ ܕܐܝܬ ܘܐܦܢܛܣܝܐ ܕܚ̈ܙܬܐ ܕܗܘܢ dein ܡܛܒܥ ܠܗ ܚܪܢܐ ܚܕ. ܗܠܝܢ et ܛܒܥ has φαντασίας, donec alius videat, e visis autem easdem ideas percipiat, S 84ᵛ 14. 23. ܛܒ̈ܝܥܐ ܓܢ̈ܣܐ ܘܐܕ̈ܫܐ sunt genera et species naturales in ὕλῃ, non in deo. S 84ᵛ 7 inf, cf طَبْعٌ طَبِيعَة et I. Goldenthal, Grundzüge und Beiträge zu einem sprachvergleichenden rabbinisch philosophischen Wörterbuche, Wien 1849, s. v.

ܛܘܗܡܐ طُهْم certe non e Byzantina voce δόμος, sed potius Persico تُخْم cf تُخْمَة sanscr. *tokma* cl *toka* cf Benfey, glossar. ad Sâma Veda p 82. — ܒܪ ܛܘܗܡܐ ܪܒܐ magna (nobili) gente oriundus B 204ᵛ 9 cf Luc. 19, 12 εὐγενής.

ܛܒܬܐ τὸ ἀγαθόν A 24ᵃ 22 f 204ᵛ B ᵈᵉᶠ 204ᵛ 7 inf, cf s. v. ܛܘܒ.

ܛܝܒܘܬܐ (εὐμένεια, χάρις) B ᵈᵉᶠ 204ᵛ 3.

ܛܝܒܘܬܢܝܐ sc. ܝܠܕܐ partus, natus gratia datus B 203ᵛ 3 cf s. v. ܝܠܕܐ.

ܡܛܝܒܘܬܐ, ܡܛܝܒܘܬ ܢܦܫܐ animus paratus, (προθυμία) B 205ʳ 1.

ܛܘܥܗܐ ṭauʿhâ spatium et intervallum temporis; ܛܘ̈ܥܗܐ synon: ܡܬܚ̈ܐ meϑʿhê B 198ʳ 16 cf طَحَا *expandit.*

ܛܘܟܢܐ ܗܘ (τὸ) τυγχάνον f 79ʳ 2 seq.

ܒܛܘܦܝܩܘܣ ἐν τοῖς Τοπικοῖς p 43, 1. Formâ = (ἡ) τοπικὴ (πραγματεία)? cf Waitz ad Organ. II p 435; sed potius est apocopatum e Graeco topikîs cf ܛܘܦܝܩܝܣ p 150 med, nam Bar ʿalî f 151ᵛ pr ܛܘܦܝܩܘܣ et pluralem agnoscens explicat مواضع. الاجناس والانواع ܕܘܟ̈ܝܬܐ. ܕܓܢ̈ܣܐ ܘܕܐܕ̈ܫܐ. ܒܛܘܦܝܩܘܣ sic ἐν τοῖς Τοπικοῖς A 24ᵇ f 104ᵛ.

ܛܘܦܣܐ τûφsâ B ᵈᵉᶠ 200ʳ 15 ܗܘ ܡܐ ܕܒܡܬܒܪܢܘܬܗ ܕܡܬܒܪܢܘܬܐ ܟܠ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܡܚܘܐ id quod eo quod perficitur *figurate aliud quid indicat* cf. Ioann. 13, 15 ubi ὑπόδειγμα; τύπος = exemplar, exemplum: Act. 7, 44. I Thessal. 1, 7. I Timoth. 4, 12. Hebr. 8, 5 = ܕܡܘܬܐ in Pshîtâ ubique. Tûφsâ quam râzâ (= μυστήριον Ephes. 1, 9) praestantior est quod τύπος ὑπόστασιν ܩܢܘܡܐ manifestat, illud autem ἐνέργειαν ὑποστάσεως et θεωρίαν eius quod per tûφsâ designatur. Ambo autem sunt ܩܢܘܡܐ ܕܩܪ̈ܝܒܬܐ e propinquo significantia quod procul est. Sic B l. l.

ܛܘܦܣܝܐ term. grammat. ‚adiectivum κατὰ τύπον substantivi formatum‘ p 129 2 inf.

ܛܘܦܣܝܐܝܬ B 186ʳ sup synon: ܡܬܐܪܝܐܝܬ; τυπικῶς figurate.

ܛܚܠܐ ṭʿhâlâ طحال ὁ σπλήν lien, sedes atrae bilis B 197ʳ 4 et timoris B 205ʳ 15; item Geop p 93, 19. 21 (XII, 22, 7 cl. adn. Niclasi) sed ibd. p 110, 13 = οἱ σπλῆνες طُحَال (v. Lag. de Geop. vers. Syr. p. 15); nam Graece XVI, 10, 1 πνευμονία non quadrat.

ܛܛܪܓܘܢܘܣ τετράγωνον B 197ᵛ 10 inf.

ܛܟܣܐ teksâ et Bar ʿalî f 153r 2 ταχsâ τάξις B def 206r 3. cf p 63, 29. 65, 4.

ܛܘܟܣܐ sic Bar ʿalî f 151,1 ܛܘܟܣܐ

5 ܡܛܟܣܐ ordo, dispositio logica B 202r 6.

ܛܠܡ . ܡܬܛܠܡ Eϑpe. p 64, 27 = يظلم Bar ʿalî f 263v extr. (ܛ = ظ cf ܛܠܘܡܐ).

ܛܥܡ طعم rad bilitera: طع v. طَعَّ

10 et طعطع. Primo igitur: gustavit, dein de arbore, *sapida facta est.* In II et IV sapidam fecit arborem sc. insitione. Inde Eϑpa. et Eϑtaφ. Pa. (sic Bar ʿalî f 215r) sive Aφ. (Röm. 13, 23 cf Arab.) ἐγκεν-

15 τρίζειν: Geop. p 13, 21. 14, 6 (III, 3, 9). 15, 9. 53, 17. 22. 23. 54, 1. 55, 17. Eϑpa. eϑṭaʿam Bar ʿalî f 63r idem passive: Geop. p 14, 5. 54, 3. 9. 12.21. 55, 17. 20. 56, 14. Eϑtaφ. ܐܬܛܥܡ (cf أطعم sapidus

20 evasit fructus) insita est (arbor) Geop. p 13, 21 (III, 3, 4) 14, 24. 15, 8. 10. 20. 16, 5. 10. 17, 9. 53, 26. 56, 14.

ܛܥܡܐ ṭʿâmâ (formâ طعام) ἐγκεντρισμός Geop. p 16, 30. 54, 6. 24. 55, 4.

25 saepius in plurali ܛܥܡ̈ܐ ibd p 15, 10. 29. 16, 12. 53, 17. 55, 11. 28. 64, 29.

ܛܥܡܝܢ ܡܛܥܡ ibd p 16, 8.

ܛܥܡܬܐ ṭʿâmϑâ 1) gustus, Bar ʿalî f 155r B 197r 2 inf; γεῦσις Geop praef 15

30 (II, 10, 3). 2) ἐγκεντρισμός Geop p 16, 1. 53, 20. 29. plur: ܛܥܡ̈ܬܐ ibd p 14. 7 (III, 3, 9) ἐγκεντρισμός.

ܛܥܘܡܐ Geop p 54, 8 = surculus sapidus? τὸ ἔνθεμα?

35 ܛܥܡܢܐ Geop p 54, 20 ܛܥܡܢܘܗ ἔνθεμα, surculus sapidum fructum ferens? Ibd mox restit. ܚܝܬܐ pro ܐܬܐ.

ܡܬܛܥܡܢܐ (ab eϑṭʿem Bar ʿalî f 63r) gustabilis B 197v 6.

ܛܦܠ طفل cf Bernst. lex. ad chrest. p 194. ܦܠܘܣ sic κλεῖν استعمال الملاحة I 4a 6 f 22r f 65v ܛܦܠܝܣ sic ibd 5 mox, sic استعمال الملاح.

ܛܪܓܘܕܐ . ܕܡܬܩܪܐ ܛܪܓܘܕܐ ܙܡܪܐ ܕܡܬܥܛܦ ܠܒܘܫ̈ܐ ܕܓܒܪܝܘܬܐ ܘܢܫܝܘܬܐ τραγῳδός (targôdâ) *nuncupatur cantator qui modo* 10 *vestes viriles modo muliebres inditus est* f 182v.

ܛܪܝܓܘܢܘܢ τρίγωνον B 197v 10 inf f 183v ܛܪܝܓܘܢܢ المثلث I 1b 38 f 12v f 57v. 15

ܛܪܢܐ ṭarrânâ = الطران sic Bar ʿalî f 157v; B 193r silex, lapis durissimus cf chald. ṭinnârâ (rad. طر cf طُرّ ܛܘܪܐ Hebr. ṣôr, a duritie et acie).

. . . 20

ܝܐܒ ji'eβ cf وبب أوب et praecipue أبّ cl. ܐܬܝܐܒ.

Eϑpa. eϑja'aβ Bar ʿalî f 63v 4. Omne quod est in mundo ܠܡܩܘܡܐ ܕܝܬܗ ܡܬܝܐܒ *ad constantiam suae existentiae* 25 *tendit* opp: ܥܪܩ S 89v 13; ܝܐܒ ܠܘܬ = ينعطف على θαυμάζειν τὰς ἀπολαύσεις τῶν σωματικῶν ἡδονῶν, optime, nam mirari est magni aestimare T 1250b 7 f 143r. ܡܬܝܐܒܘ concupiscere B 199v 9 inf. 30

ܐܝܒܘܬܐ ja'îβûϑâ ἡ κιμβεία التزادی bis T 1251a 5. 8 f 164r 7.

ܡܬܝܥܒܢܘܬܐ meϑja'bânûϑâ animi proclivitas vehemens, de ira B 199ᵛ 16 inf.

ܥܒܠ Aφ. ܠ ܡܘܒܠܝܢ εἰς — ἀπάγοντας A f 112ʳ.

ܡܘܒܠܢܘܬܐ scil. ܕܠܘܬ ܠܐ ܡܫܟܚܢܘܬܐ εἰς τὸ ἀδύνατον ἀπαγωγή A 29ᵇ 6 f 111ᵛ.

ܝܒܝܫܐ jaβshâ p 82, 3 cf. adn. 120 p 134. 135 opp: ܪܛܝܒܐ Lag. anal. Syr. p 118, 20.

ܝܒܝܫܘܬܐ opp: ܪܛܝܒܘܬܐ (τὸ ξηρόν opp: τὸ ὑγρόν) B 136ᵛ 5.

ܝܕ 1) ܒܐܝܕܗ (διὰ χειρὸς αὐτοῦ) per eum B 198ʳ 11 ܒܐܝܕܐ = ἢ I 5ᵃ 32 f 32ᵃ 2) ܗܢܘܢ ܕܒܡܢܝܢܐ ܕܒܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ οἱ κατὰ μέρος ἄνθρωποι الجزئيون من الناس I 2ᵃ 16 f 73ʳ f 58ʳ; I 2ᵃ 23 f 73ʳ f 58ᵛ; ܗܠܝܢ ܕܒܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ τὰ κατὰ μέρος I 4ᵇ 19; I 3ᵃ 2 f 16ᵛ; I 5ᵇ 8 f 33ᵛ. cf ܡܢܬܐ; ܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ idem B 205ᵛ 2. *Manus* hic pars pro toto est.

ܝܕܐ Aφ. p 152, 2 Eϑtaφ. ܡܬܬܘܕܝܐ (ὁμολογεῖται) p 67, 10. ܡܬܬܘܕܝܢܝܬ δοξαστόν p 45, 4. Eshtaφ. ܐܫܬܘܕܝ promisit p 68, 23. 31.

ܫܘܕܥܐ pro ܫܘܘܕܥܐ p 70, 27 cf ܫܘܕܥܐ pro ܫܘܘܕܥܐ.

ܬܘܕܝܬܐ confessio B def 204ʳ 2.

ܝܕܥ Shaφ. ܫܘܕܥ p 76, 38 ܡܫܘܕܥ etc saepe σημαίνει p 24, 18. 25, 15. 16. Eshtaφ. ܡܫܬܘܕܥܐ σημαινόμενον I 1ᵃ 18 f 9ʳ; p 68, 27. 28.

ܝܕܘܥܬܢܐ jaddû'ϑânâ sc ܚܝܠܐ δύναμις γνωστική (νοητική Arist 736ᵇ 14) p 65, 20. 22 cl. adn. 12 p 115 opp: ܡܥܒܕܢܐ; ܝܕܘܥܬܢܝܬܐ ܢܦܫܐ B 185ᵛ med.

ܝܕܘܥܬܢܘܬܐ (τὸ γνωστικόν, νοητικόν) opp: ܡܥܒܕܢܘܬܐ (τὸ ἐνεργικόν) p 68, 10.

ܝܕܘܥܬܢܐܝܬ (νοητικῶς, διανοητικῶς?) B 202ʳ 4 syn: ܐܣܟܝܡܐܝܬ.

ܝܕܝܥܐ 1) ܝܘܡܬܐ ܝܕܝܥܐ ἡμέραι τινές certus dierum numerus, iusti dies. Geop p 4, 12. 62, 20 2) manifestum, saep.

ܝܕܝܥܐܝܬ B 187ʳ 12 sup, tam perspicue ut cognosci possit.

ܝܕܥܬܐ ἐπιστήμη A 24ᵃ 11 f 104ʳ; I 4ᵇ 31 f 28ʳ; B def 199ᵛ 15.

ܗܘܝܐ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ. ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ (γενέσεις νοηταί) opp: ܡܬܪܓܫܢܝܬܐ (αἰσθητός) B f 185ʳ. 185ᵛ sup.

ܡܕܥܐ madʿâ (διάνοια, γνώμη) quam possident ܟܠܗܘܢ ܝܕ̈ܥ B 189ᵛ 10 inf; prima vis rationis, omnium cogitationum fons, sedes eius in ܠܒܐ, (νοῦς) B def 199ᵛ 1.

ܫܘܕܥܐ sive ܫܘܕܥܐ σημεῖον p 22, 10. 23, 5. 8. cf p 18, § 4. p 26, 3. 27, 5. σημαινόμενον 82, 2. 3. 5. B def 201, 3 inf dicit, ܫܘܕܘܥܐ decipere posse, non ܐܝܬ.

ܡܫܘܕܥܢܐ σημαντικός p 22, 23. 23, 23. 26, 8. 27, 10. 68, 25. 26 ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ p 22, 24. 23, 24. 25, 2. 76, 23 etc. دَالّ على p 55, 7. 56, 6. دليل p 55, 8. 57, 7.

ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ σύμβολον p 25, 4). 73, 20.

ܡܫܬܘܕܥܢܝܬܐ σημαντικόν p 26, 9.

ܝܗܒ 1) ut ἀποδιδόναι, διδόναι = admittere, praebere ܝܗܒܐ p 75, 2. 4. 2) ܗܢܘܢ ܡܗܒܝܢ ἀποδιδόασι فهم يصفون I 1ᵇ 34 f 11ʳ f 57ᵛ; ܟܕ ܡܗܒܝܢ ܗܢܘܢ ἀποδι-

δόντες لمّا صفّقنا I 1ᵇ 39 f 12ᵛ f 57ᵛ; Eϑpe. ܕܐܬܝܗܒ ܗܘ . ܓܢܣܐ τὸ ἀποδοθὲν γένος الجنس الذي صفّقنا sic I 1ᵇ 36 f 12ᵛ f 57ʳ; item Arab: I 1ᵇ 40 f 57ᵛ. — Alias ἀποδιδόναι وفّى C. p 1 Ar. ibd p 7, 8 inf. sed mox أعطاء p 7, 8. 7. 6 inf Ar., cf Zenker p 24 adn 2 Gr.

ܝܗܝܒܘܬܐ jǐhîβûϑâ ἀπόδοσις الصفقة I 2ᵃ 3 f 11ʳ f 57ᵛ;

ܡܬܝܗܒܢܐܝܬ δοτικῶς i. e. casu dativo e. g. ܠܒܪܢܫܐ f 183ʳ. ܝܗܘܒܐܝܬ id. ibd.

ܡܬܝܗܒܢܘܬܐ ἀπόδοσις I 1ᵃ 3 f 8ᵛ; idem توفية C p 8, 9 Ar.

ܝܗܘܕܝܘܬܐ; ܝܗܘܕܝܐ . ܐܝܗܕ ܕܝܗܒܐܠܗܐ B def 206ʳ 5.

ܝܘܣܛܘܣ *iustus* p 115, 10 inf. Inde f 28ʳ 5 inf glossa ܙܕܝܩ ܝܘܣܛܘܣ.

ܝܙܒ. Shaφʿel ܫܘܙܒܐ liberatio B 204ʳ 5 inf.

ܝܚܕ Pa. ܡܝܚܕ unit B 192ʳ 5 inf ܡܝܚܕܐ unitum B 204ʳ 3 Eϑpa. ܡܬܝܚܕܢܐ syn: ܡܬܐܚܕܢܐ quodunitur B 185ᵛ med.

ܝܚܝܕܐܝܬ B 189ʳ 4. 7 (μοναχῶς).

ܝܚܝܕܝܐ singularis B def 203ᵛ extr. = cui non sunt ܐܚܐ (e. g. filius unicus) ܝܚܝܕܝܬܐ (μοναχόν, μονῆρες) opp: ܫܪܒܬܐ ut familia opp: genti; sed ܝܚܝܕܝܬܐ ܝܚܝܕܝ jiʿhîδai jiʿhîδaiϑâ (μοναχώτατον) ut homo singularis opp: familiae — B 186ᵛ med.

ܚܝ̈ܠܐ ܡܝܚܕܢܘܬ unitio virium B 207ᵛ 8.

ܡܝܚܕܢܝܬܐ ἑνοποιόν I 2ᵇ 25 f 15ᵛ;

ܠܚܘܕܝܐܝܬ lʿhôδâʾiϑ p 86, 29 cf V, 3 adn. 157 μόνος in ἐμονομάχησεν. — De praepositione ܠ p 185ᵃ sup.

ܕܠܚܘܕ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫܐ = ܠܚܘܕܝܐ B 204ʳ 1.

ܠܚܘܕܝܘܬܐ μονάς A 26ᵃ 12 (vers. ms. Pet. 9.) ܠܚܘܕܝܘܬܐ (μονάδες numerorum) f 182ᵛ.

ܒܠܚܘܕܝܐܝܬ singulariter, solum S 86ʳ 13.

ܝܠܕ Eϑpe. ܣܗܪܐ ܕܡܬܝܠܕ σελήνη αὐξανομένη Geop p 20, 16 (V, 10, 1) opp: ܣܗܪܐ ܕܒܨܪܐ ibd. 14.

ܝܠܕܐ jaldâ B def 203ʳ inf. Eius modi sunt 1) ܟܝܢܝܐ 2) ܬܘܬܒܘܬܐ, aut ܒܪ ܟܝܢܗ *eiusdem naturae* ut, si quis ܢܣܒ ܒܪ ܣܒܪܗ, *adoptat*, aut ܠܐ ܒܪ ܟܝܢܗ ut homines dei filii et pulli gallinae quae anseris vel columbae ova incubavit. 3) ܡܪܒܝܢܐ ut p 162ᵃ 27 4) ܕܫܘܚܠܦܐ *usus loquendi*, etiam *figurate*.

ܝܠܝܕܘܬܐ γέννησις I 5ᵇ 22 f 34ᵛ.

ܡܘܠܕܐ γένεσις I 1ᵃ 21. 26. f 9ʳᵛ;

ܡܘܠܕܢܘܗܝ . ܡܘܠܕܢܐ genitores eius B 196ʳ 17.

ܝܠܘܦܐ jâlôφâ (Bar ʿalî f 162ᵛ المتعلّم tiro p 85, 35. ܫܐܠܐ ܝܠܘܦܐ B 202ʳ 7.

ܝܠܘܦܐܝܬ opp: ܫ ܕܪܘܫܐܝܬ ibd. 8 Ad illam quaestionem ܗܟܢ (οὕτως) respondetur, ad hanc ܐܝܢ (ναί) aut ܠܐ (οὔ).

ܠܐ ܝܠܘܦܘܬܐ opp: ܡܬܚܟܡܘܬܐ ἀμαθία A 26ᵃ 36 f 107ʳ;

ܝܘܠܦܢܐ (μάθησις) p 65, 6. 7. (μάθημα) ibd. 3. — B def 202ᵛ 7 = inventio scientiae. Fit per ܪܓܫܬܐ (αἴσθησις) ܡܕܥܬܐ (νόησις) ܗܝܡܢܘܬܐ (πίστις). ܝܘܠܦܢ̈ܐ (μαθήματα, ἐπιστῆμαι) sunt ܡܪܕܘܬܐ

(γεωμετρία) ܡܫܘܚܘܬܐ τὸ τί ἐστιν, ἀστρονομία, μουσική S 83v 6 inf.

ܐܘܣܦ Eo praeposito exprimitur προσ in compp., sive ante verb. finit. sine copula v. p. 18 § 4 inf, sive seq. infin: ܘܐܘܣܦܘܢ ܠܡܬܚܙܩܘ ܘܠܡܬܥܩܪܘ. S 87v 1, v. Hoffmann, Gram. Syr. § 144, 1. 2. — Eϑta. ܐܬܘܣܦ προσετέθη p 26, 12. 25; 27, 14. 28; 81, 7. 8. 10. p 40, 3. ܐܬܬܘܣܦ sic p 40, 6 etc. ثم يستثنى معه p 58, 8 اضيف الى p 59, 2. quasi *explicitus proponitur eocum* نستثنيه = προσδιοριζόμεθα p 60, 7 ex Arabica notione sat explicatur, nec indiget meae coniecturae adn. 62 ibd.

ܝܥܢܘܬܐ ja'nûϑâ (ad ܐܬܝܥܢ cf (تـوءن) ܝܥܢܘܬܐ ܕܪܓܬܐ aviditas libidinis B 199v 6 inf v. s. v. ܪܓܬܐ.

ܒܕ ܡܬܕܡܝܢ ; ܡܝܢ διαμορφωθέντα (ταῖς εἰδοποιοῖς διαφοραῖς τὰ γένη) I 4b 41 f 28v.

ܪܘܫܡܐ ܕܡܠܬܐ ; ܪܘܫܡܐ χαρακτήρ τοῦ λόγου p 67, 12. B def 200v 7 dicit partem superam individui i. e. caput et pectus. opp: πρόσωπον, ubi v.

ܡܝܬܪ praefert, primum locum dat p 82, 15. 17 ܡܝܬܪܬ ܒܐܕܫܐ specie praestantior, gravior ibd. 16. cf ܡܝܬܪ.

ܝܩܝܪܐ scil. ܕܐܣܛܘܡܟܐ opp: ܡܣܒܥܘܬܐ de stomacho cibis onerato B 206v 5. 14.

ܡܩܪܒ ܠܬܚܘܡܐ ; ܩܪܒ opp: ܡܩܪܒ definitionis περιοχήν auget B 207r, 11. 12.

ܝܬܒ v. s. v. ܐܦܘܠܛܘܣ.

ܝܬܐ jâϑâ ὕπαρξις opp: ܡܣܬܥܪܢܘܬܐ ἐνέργεια p 70, 30 exsistentia. ܩܘܝܡܐ ܕܐܝܬܘܬܗ S 89v 12 cf. p 177b 24 et ܕܐܝܬ ܠܟܠ ܩܘܝܡܐ ܕܐܝܬܘܬܗ. ܕܒܗ ܐܬܛܒܥܬ ܘܬܢܢ ܐܬܬ ܠܡܗܘܐ. (*Omni rei apud deum*) *est constantia exsistentiae suae qua immersa est et hic* (ἐνθάδε sensu Platonico) *ad fiendum venit.* S 84v 5 cf. s. v. ܐܕܫܐ et ܡܥܒܕܢܘܬܐ Significatione igitur cum ܐܝܬ convenit (ὑπάρχειν).

ܝܬܝܪ comparativum Graecum expr cf s. v. ܐܕܫܝܐ ܠܚܕܐ etc cf Geop p 10 40, 1 postposit: ܕܩܪܝܪܝܢ ܝܬܝܪܐ ψυχροτέροις ibd. p 33, 1 (V, 33, 4) 2) ܝܬܝܪ ܡܢ πλειόνων ἤπερ praecedente ܠܐ ܦܣܩܬܐ I 4b 15 f 29r.

ܠܐ ܕܝܢ ܝܬܝܪ ܐܝܬܝܪܐܝܬ οὐδ' ἔτι μᾶλλον (= nedum) فاحرى ان تحتاج (الخاصّة) الى المفارقة I 3b 25 f 20v f 64v.

(ܝܬܝܪܐ) ܠܚܕ sic ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܕܫܝܐ ܠܚܕܐ ܡܢ ἐπὶ πλεῖον γὰρ etc. I 4b 4 f 28v ct ܐܕܫܝܐܝܬ ܠܚܕܐܝܬ s. v.

ܡܝܬܪ praestat p 78, 22. fem. ܡܝܬܪܐ ibd. 1; 70, 30. etc.

ܡܬܝܬܪ ܡܢ περισσεύει c. gen. يفضل على I 3b 26 f 20v f 64v; p 153, 12.

ܡܝܬܪܘܬܐ praestantia opp: ܒܨܝܪܘܬܐ B 203v 7. 8.

· ܟ ·

ܡܟܒܢܘܬܐ ܕܐܝܬܘܬܐ ; ܟܐܒ make'bânûϑâ afflictio existentiae. B 204r 7.

ܟܒܪ ἴσως Geop p 43, 25 (XIII, 1, 6) etc. ܘܐܟܒܪ καὶ ἐνίοτε ibd p 31, 26 (IV, 3, 11),

ܟܒܕܐ kabdâ iecur, sedes sanguinis, temperamenti primi B 196v 7 inf.

ܐܝܟ 1) tamquam. Inde Graecum αὐτό vertitur, e. g. ܗܘ ܐܝܟ ܗܘ ταὐτόν p 41, 15. cum ܠ dativo, ut Gr τινί p 22, 8. 23, 8. = واحد ل sive واحد باعيانها p 55, 9. Pro hoc cum durius sit, etiam ܕܐܝܟ ܗܘ ܠܘܬ p 41, 13. ܗܘ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܘܬܐ p 86, 27 ter repetita praepositione; quam, si plus una litera constat, bis repetitam sequitur ܕ cum nomine: ܐܝܟ ܗܘ ܟܕܘ ܕܐܘܣܛܘܟܣܐ 86, 17. 21 ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢ p 86, 31. 16 ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܬܝܕܥܐ p 87, 10 ܗܘ ܐܝܟ ܕܗܘ ὅτῳ — αὐτῷ quo ipso بما هو I 3b 47 f 21v f 65v; 2) ܐܝܟ cum imperfecto = dum, cum p 29, 5 cf 85, 3. 4 cl. 5; p 84, 34. — cum perfecto p 29, 4 etc.

ܡܢ ܟܕܘ men kaddû (sine dubio e radice secandi cf قطّ قدّ; notio enim absoluti et decreti apud Semiticos e secandi effectu fere ducitur. û in fine residuum veteris nominativi puto) = ἤδη A 25b 26 f 106r; Lag. anal. Syr. p 114, 7. cf. s. v. ܗܐ p 167b, 1.

ܟܝܡܘܬܐ B def 200r 12 ܟܬܝܢܐ ܟܘܡܝܐ Lag. anal. Syr. p 110, 3.

ܟܝܡܘܣܐ χυμοί B 196v 11 inf 206v 15. = أخلاط ribbûj saepe om, ut ibd p 185r 4 inf; Hoffmann, Gram. Syr. p 257, 1. Sing:

ܟܝܡܘܣ χυμός خلط ibd 196v 5 inf. De re cf. Alexander Aphrod. probl 1, 63. Sed Ar. كيموس est secundum Syrum ܟܝܡܘܣ (χιμός) scribentem.

ܟܝܢ. Aφ. ܡܟܝܢ mχân πεφυκώς p 30, 3 ܕܡܟܝܢܘܬܐ ܗܘ τῷ πεφυκέναι A 25b 14 f 106r; I 4a 7 f 22r saep; Eϑtaφ. ܗܘ ܕܐܬܬܟܝܢܘ πεφυκέναι (αὐτά) = من شأنه scil: الحيوان saep. I 4a 8 f 22r f 66r; Pa: ܡܟܝܢ ܟܠ ܟܝܢܐ (ܐܠܗܐ) deus formans et naturans universum. S 84v 13 inf; denomin. a ܟܝܢܐ ? = φυσιοῦν?

ܟܝܢܐ φύσις, [etiam Graece] duplicis significationis 1) الطبيعة saepe e. g. ܒܟܝܢܐ φύσει p 24, 6 etc. 2) الجوهر = ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܟܝܢܗ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܡܢ ܐܝܬܘܬܐ B 186v 5 itaque opp: ܕܠܐܝܫܐ ibd.

ܟܝܢܐܝܬ φύσει p 72, 32. 73, 17. 19. 28. 30.

ܟܝܢܝܐ φυσικός ܟܬܒܐ ܕܟܝܢܝܬܐ liber Arist., p 70, 16 cf. s. v. ܫܡܥ; p 62, 3 inf. 63, 1. — ܟܝܢܝܘܬܐ = *id quod est, si quid aliud ei adest* (natura naturata) B 198r 7 inf. ܟܝܢܝܬܐ φυσικά i. e. φάρμακα φ. Geop p 43, 5 (V, 50, 1 cod G.) p 4, 10 (II, 18, 8).

ܟܝܢܘܬܐ τὸ φυσικόν 1) universitas rerum naturalium, Naturreich f 182v 2) quidditas naturalis, quae de omni re definitione statuitur B 207r 10.

ܡܟܝܢܘܬܐ τὸ πεφυκός cf supra Aφ. B def 198r 5 inf = *quod* καθ᾽ δύναμιν *ab aliquo possidetur, dein manifestum fit* ut barba a viro. Omne hoc etiam ܟܝܢܝܐ est, nec vice versa. Cf. Waitz ad analyt. 25b 14 et 32b 19.

ܡܟܝܢܐܝܬ mχânâ'iϑ B 207r 8 (πεφυκότως).

ܟܝܢܘܬܐ B def 204v 1 ܦܘܪܥܢܘܬܐ ܕܐܟܠܝܢ ܕܡܬܚܫܚܝܢ ܒܡܟܝܢܘܬܐ. ܘܦܘܪܥܢܘܬܐ ܐܘ ܡܟܝܢܘܬܐ. ܕܡܣܬܒܪܐ ܘܐܟܠܝܢ ܕܝܬܝܪܐ. ܕܗܘܝܐ ܡܢ ܬܟܝܢܘܬܐ. Retributio

eorum quae debentur, secundum libram veritatis, sive moderatio actionum et divisionum rectarum, quae fit per heros. τὸ διορθωτικὸν et τὸ διανεμητικὸν δίκαιον Arist.

ܟܝܬ kiϑ sive kêϑ, ut puto = كَيْتَ e *kai+ta* cf Al-mufaṣṣal ed Broch p 73 inf. cf ibd 72 et 6, 12. B def 192v 2; primo = *sic* dein = ܗܟܢܐ cf Bar ʿalî f 174r. 1) τέ: ܗܘ ܕܝܢ ܟܝܬ τήν τε I 2a 33 f 73v; ܗܘ ܕܝܢ ܟܝܬ τήν τε I 2a 34 f 13r; ܟܝܬ I 1a 3 f 8v; ܘ — ܟܝܬ τέ — καί I 2b 43 f 16r; I 3a 10 f 17r; I 3a 12 ibd; et saepe post cap III. Cf ܐܘܟܝܬ ἤτοι, ἤτε 2) δή ܘܐܢ ܟܝܬ κἂν δή I 2b 9 f 14r; 3) γέ I 3b 23 f 20r; I 1a 29 f 9v; 4) ἄν ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܟܝܬ ἦν γὰρ ἂν καὶ ἐπὶ τούτων A 26b 19 f 107r.

ܟܠ Eshtaφ. ܡܫܬܟܠܠܝܢ περαίνονται A 29a 32 f 111v.

ܟܠܐ 1) τὸ ὅλον opp: ܡܢܬܐ كُلّ جُزْء I 3a 6. 9. f 16v. 17r f 62r; B def 197r med. ܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠܗ τί τὸ ἐν ὅλῳ εἶναι A 24a 13 f 104r ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܟܠܗ ܗܘܐ τὸ δὲ ἐν ὅλῳ εἶναι A 24b 26 f 104v. ܗܕܐ ܟܠܗ τοσοῦτον A 25b 19 f 106r; ܟܠܗ ܗܢܐ p 72, 11. 2) ܟܠ ܚܕ = καθ᾽ ἕκαστον p 30, 2. 3. 4. etc, sive ܕܟܠ ܚܕ ibd w opp. ܟܠܢܝܐ. ܟܠܙܒܢ Geop p 5, 20 ܟܠܙܒܢ συνεχῶς ibd 21 (II, 38) ܡܟܠܙܒܢ p 31, 14; 33, 6; 35, 14. 6. 22; Geop p 24, 22 cf ܥܡ.

ܟܘܠܢܝܘܬܐ = τὸ ὅλον (ὁλότης) p 82, 1.

ܟܠܢܐܝܬ 1) καθόλου p 31, 14. 33, 7. 2) ܒܟܘܠܢܐܝܬ ὅλως p 35, 21.

ܟܠܢܝܐ καθόλου universalis p 30, 3. 2. sive ܕܟܘܠܢܝܐ w. ibd. ܟܠܢܝܐ ibd ܟܘܠܢܝܬܐ p 30, 9 etc. τὰ καθόλου كُلِّي p 60, 9. 12.

ܟܘܠܢܝܘܬܐ sic in A solet verti καθόλου e. g. αἱ μὲν καθόλου ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܟܘܠܢܝܘܬܐ A 25a 4 f 105r. τὸ ὅλον p 65, 13.

ܟܠܝܠܐ στέφανος nomen sideris Geop p 6, 24 (II, 14, 4).

ܟܠܐ. ܟܘܠܝܬܐ B 197r 4 renes كُلْيَات et B 199v 4 sedes cogitationis.

ܟܠܒܐ κύων 1) ܕܝܡܐ 2) ܕܓܒܪܐ sive ܕܓܢܒܪܐ (Geop p 40, 19 (I, 14, 5) Hom. Odyss. 12, 96). 3) ܕܓܢܒܪܐ الجَبَّار Geop p 7, 17 (II, 15) κύων Ὠρίωνος Hom. Il. 22, 29. 4) ܟܠܒܐ ܟܠܒܢܝܐ κύων = Κυνικός. p 82, 3 et p 134 a. 120.

ܐܝܬܘܗܝ. ܟܠܒܘܬܐ. ܟܠܒܘܬܐ ܕܓܢܒܪܐ sic B def 206r; Geop p 7, 15.

ܓܠܒ plur. ܐܓܠܒܐ B 196v inf Ar. خِلْط أَخْلاط = χυμός.

ܟܡܐ Ortum est e ka+mâ, ita quidem ut accentus gravissimus in syllabam ka caderet corripiens mâ ut فِيمَ لِمَ بِمَ Hebr: bámmeh v. Al-mufaṣṣal ed Broch p 59, 7; itaque kámmä Hebr: kámmeh uti*que* ut*cunque* ut e لَمَّا ما + لَ = *quum*. Inde formatum haeret كَمْ. Abiecto mox ă, fiebat kam كَمْ. Apud Syros tunc demum addita syllaba finali â, in finem festinante accentu, factum est kmâ, quod si e ka+mâ continuo fluxisset, esse oporteret kémmâ ut revera reliquum est ܐܟܡܐ kemmaϑ. ܟܡܐ = ὅσα 25b 4 f 105v cf s. v. ܗܘ; p 63, 25. ܕܟܡܐ ܟܡܐ ποσαχῶς على كَمْ جِهَة I 3a 11 f 17r f 62r; Apud Bar ʿalî f 175v est: ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܡܠܐ

ܟܡ . ܟܡܝܘܬܐ; ܟܡ τὸ ποσόν C p 5, 13 text. Ar. (p 20, 2); الكَمّ ibd. p 5, 16. — ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ πολλάκις Geop p 26, 17 (V, 1, 3); 32, 7 (V, 19, 1) كم من مرة
5 *tot* [*quot*] *vices!* Bar ʿalî f 175ᵛ extr. ܟܡܐ ܕ quanto Geop p 35, 18 (V, 21, 4 deficit).

(ܟܡܘܣ derivatum a ܟܘܡܘܣ χυμός) cf ܟܡܣ ubi vide.) ܡܬܟܡܣܝܢ (χυλοῦσθαι?) succo, humore repleri B
10 205ᵛ 10.

ܟܡܝܪܘܬܐ ; ܟܡܝܪܘܬ ܢܦܫܐ tristitia animi B 205ʳ 11. Etymologiam He. niχmar pr, Gen. 43, 30 etc.

ܟܢ Non ex ܟܢܝ et ܕܗܢ, ut vult
15 Bernst., sed ex ka+n radd. demonstrativis, ut ܕܗܢ quod nequaquam e Graeco δέ receptum, sed post eocum confusum puto: e da+n cf. إِنْ , كَ, kin in لَكِنْ kan in hâχan etc. ܘܗܟܢ et ita, et deinde B
20 194ᵛ 6.

ܟܢܘܬܐ sic B 186ᵛ 6 = instrumentum τέκτονος (cf. Platon. Phileb. p 56 B) synon: ܦܘܠܐ ; secundum Bar ʿalî f 176ᵛ = الشاقول (perpendiculum?) στάθμη?
25 — Deinde etiam = الزَنْد et الرُسْغ.

ܟܢܐ Eϑpa. ܡܬܟܢܝܢ cognominantur B 189ʳ 3.

ܟܘܢܝܐ πρόσρησις A 25ᵃ 3 f 105ʳ. B def 191ᵛ med ܡܫܠܡܘܬ ܟܘܢܝܗ ibd.
30 nuncupatio.

ܟܢܝܟܘܬܐ T 143ʳ والاشيا المتصله بالعفه هى التطامن والتاييد (ܡܣܡܣܡܣܘܬܐ) والحيا والتوقر (ܟܢܝܟܘܬܐ) ⁘ (Verba
35 Syriaca in margine.) = παρέπεται δὲ τῇ σωφροσύνῃ εὐταξία, κοσμιότης, αἰδώς, εὐλάβεια T 1250ᵇ 11, sed adparet Arabem praebere κοσμιότης εὐταξία: ܟܢܝܟܘܬܐ = εὐταξία التأييد . Rad. ܟܢܟ = حَنَكَ firmavit cf حَنِيك Chald. et He. rad ʿ*hnk*.

ܟܢܫ Pa. ܡܟܢܫܢ ܟܕ πεπλεγμένα p 43,
5 15. ܡܟܢܫܬܐ συμπλοκαί.

ܟܢܝܫܘܬܐ congregatio, totalitas B 197ᵛ 7 inf ܒܟܢܝܫܘ congregatim, simul B 205ʳ 5 = ܟܢܝܫܐܝܬ p 66, 31.

ܟܘܢܫܐ ἄθροισμα جُمْلَة I 3ᵃ 1 f 16ᵛ f 54ᵛ; ἄθροισις I 1ᵃ 18 f 9ʳ; B
10 188ʳ med.

ܡܬܟܢܫܢܘܬܐ sc. ܕܐܣܛܘܟܣܐ congregatio elementorum B 195ᵛ 11 inf.

ܟܣ cf. كَسَّ contudit, kᵉsas Chald. masticavit. — Eϑpe. ܡܬܟܣܣܝܢ redarguuntur
15 B 204ᵛ 3 inf.

ܟܣܐ ksê' opp: glê' occultus opp: apertus B 194ʳ 8.

ܟܣܝܐ kesjâ ܐܝܟ ܕܒܟܣܝܐ quasi clam B 166ʳ 10 inf.
20

ܟܣܝܒܘܬܐ kasijûϑá sic Bar ʿalî f 177ʳ ܟܠܝܠܐ definitur ܟܣܝܘܬܐ ܡܓܠܝܢܘܬܐ ܕܡܬܓܠܝܐ *velatio efficiens ut reveletur* B 202ᵛ 14. B def 202ᵛ 13 inf.

ܟܦ ; ܐܟܦ ἐπικάμπτειν transitiv.
25 Geop p 42, 29 (V, 42, 2).

ܟܦܦ ܢܚܝܪܐ = τὸ γρυπόν أقنى I 3ᵃ 36 f 18ᵛ f 63ᵛ (bis).

ܟܦܝܦܘܬ ܢܚܝܪܐ (incurvatio nasi) γρυπότης القنوة I 3ᵃ 19 f 17ᵛ f 62ᵛ. Bar ʿali
30 f 178ʳ id. et = ܥܩܠܐ, ܥܩܠܘܬܐ.

ܟܪܐ Part. pass. ܟܪܝܐ krê' karjâ plur. fem. ܟܪܝܬܐ ܒܟܕ διὰ βραχέων..

ܟܪܟ Pe. involvere ܐܚܕܘܢ ܠܗ ܟܪܟܝܢ φρυγάνοις κατειλήσαντες
35 Geop p 24, 22 (X, 38, 5).

Eϑpe. ܡܬܟܪܟ circumdatur B

200r 3. Pa? (cf. Chald.) potius Aφ. 1) Graecum περὶ, ܟܪ ܐܪܥܐ ܐܝܟ ܡܟܪܝܢ περιχέων Geop p 39, 1 (V, 35, 1) 2) ܟܪ ܡܟܪܝܢ (γυρωθεὶς) i. e. circumfossus Geop p 37, 12 (V, 26, 1).

ܟܪܘܟܝܐ eiusdem formae ut ܟܘܪܟܝܐ krûχjâ circuitus scil ܕܡܟܪܘܟܝܬܐ B 186v 1.

ܡܟܪܟܢܘܬܐ προσδεσμεῖν Geop. 34, 8 (V, 22 1) adligatio vitis ad perticas cf. Chald., Buxt. lex. p 1090.

ܡܬܟܪܟܢܘܬܐ. circumdari, circumplicari B 193v v. s. v. ܟܪܟܝܘܬܐ.

ܟܪܣܐ venter S 86r 27.

ܟܪܣܬܢܘܬܐ B def 206 10.

ܬܟܫܦܬܐ supplicatio S 84r 9.

ܟܬܒ. ܗܠܝܢ ܕܡܬܟܬ̈ܒܢ τὰ γραφόμενα p 22, 8. 23, 6. 69, 29 cf p 120, 32. ما يُكْتَب p 55, 7.

ܟܬܒܝܐ kθâβâjâ (ܢܡܘܣܐ) . ܟܝܢܝܐ ܘܟܬܒܝܐ lex naturalis et scripta B 205v 9 inf. cf. infra.

ܟܬܒܬܐ plur. fem. ܟܬ̈ܒܬܐ τὰ γράμματα p 22, 8. 23, 6. 69, 14. 16. 18. 29. 31. = الكتاب p 55, 8. cf كتابة γραμματική C 4, 14 text. Ar. sed ibd 9 نَحْو.

ܟܬܝܒܝܐ kθîβâjâ ܢܡܘܣܐ ܟܝܢܝܐ ܘܟܬܝܒܝܐ lex scripta B 204v 4 inf. 205v 8 inf.

ܠܐ ܡܬܪܬ̈ܒܢܐ ἀγράμματοι p 24, 8; 25, 5; 73, 27. 32.

ܟܬܪ Pa. ܠܐ ܩܐܡܐ ܘܡܟܬܪ nec manet nec moratur B 198r 16 cl 19. ܡܟܬܪܐ manet Geop p 40, 26 (I, 14, 8).

ܬܟܬܘܫܬܐ scil. ܕܐܠ̈ܦܐ ναυμαχία p 36, 21. 22.

. ܠ .

ܠ praep. 1) ܟܠ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܡܢܗ̇ ܘܠܗ̇ singularem quemque eorum per se Geop p 34, 20 (V, 22, 5 om) = ܡܢܗ ܘܠܗ masc. x p 23, 24; 27, 17. w 26, 15 ܡܢܗ̇ ܘܠܗ̇ — ܗ̇ܝ w p 24, 2. ܡܢܗ̇ ܘܠܗ̇ I f 19v αὐτὸ καθ' ἑαυτό. ܡܢܗܘܢ ܘܠܗܘܢ αὐτὰ καθ' ἑαυτά w p 24, 31 ܡܢܗܝܢ ܘܠܗܝܢ z p 76, 31 Quam vim in his habeat ܠ, declarat ratio altera haec: ܡܢܗ̇ ܘܥܠܘܗܝ sic, praeced. femin. x p 27, 6. 55, 4. y 74, 6. 14. et contra ܡܠܬܐ ܡܢܗ̇ ܘܥܠܝܗ̇ p 77, 16. 17. ܡܢܗܝܢ ܘܥܠܝܗܝܢ x p 27, 1. 76, 18. Tertia ratio ܡܢܗ ܘܒܗ, v. Geiger ZDMG 21, p 490, 5. Eiusd. Zeitschrift V p 64. Cf Bar bahlûl indicatus Lagardio, Beiträge zur baktrischen Lexikographie 1868 p 79, 37. Haec autem quibus Graecorum non, ut alioquin, verba, sed significationem reddunt, animadvertenda! Explico sic: ܡܢܗ accipiendum est sensu Arabici مِن التجريد cf A. T. Mehren Rhetorik der Araber 1853 p 112. cl ind. p 224. Haec significatio orta e notione primaria *partis, portionis*: ܡܢܗ (per appositionem) est *pars* sui i. e. *is pro sua parte* cf ܡܢܗ ܡܢ ܚܢܢ أن منه مفارق ومنه; — ܡܢܗ ܕܒܗ غير مفارق τὸ μὲν γάρ - τὸ δέ I 4a 25 f 23r f 66v cf. s. v. مج. *Partem* et participationem igitur exprimit. — Similiter ܘܥܠܘܗܝ *supra se*, in se nitens, dum sibi fundamento est cf. عَلَى الِانْفِرَاد p 56, 11 على حياله C 5, 4 inf, Bernst. ad chrest.

p 373, C a) b). Dein *in se, de se.* In ܩܘܒܠ porro ܒ est لِلتَّجْرِيدِ, ut supra ܡܢ v. l. l. Hoc κατά alioquin quoque reddere solent cf. s. v. In ܩܘܠܗ denique lâmad (primo = 5 versus, cf ܠܘܬܗ ܠܘܬ et لَوَى) puto esse *versus se* i. e. respectu sui, ut ܠܚܕܢܝܬ *unitatem versus*, unice; (inde accusativi loco cf. 3). Αὐτό igitur Syriace est *pro sua parte*; et καθ' ἑαυτό 1, in se (nitens), 2, secundum 10 se 3, se versus. II) ܠܗ sibi. ܘܩܠܝܠ ܠܗ ܠܘܬܗ processit ad p 73, 21 cl p 125, 62. ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܢ ܥܠ ܨܒܝܢܐ convertimur ad propositum S f 83ᵛ ܢܬܩܪܒ ܠܢ appropinquamus S 87ʳ, 7. 8. Cf Uhlemann, 15 Gram. d. Syr. Spr. p 148, A. 1. Id lâmad *auctoris* est, ad auctorem subiectumque actionis, quod implicite latet in verbo, explicito pronomine revertens. Is usus tanto crebrior fiebat, quanto minus vis الضَّمِيرِ 20 in verbo sentiebatur. Inde praevaluit in lingua neosyriaca. III) ܠ Relationem amissi casus accusativi restituit, etiam accusativi adverbialis. Cf s. v. ܠܚܕܢܝܬ وَاحِدًا (وُحُودًا) ܠܩܘܕܡ ܠܩܘܕܡ قُدَّامَ ܠܒܪ بَرًّا ܠܒܪ 25 قُبَالَةً قَبْلَ ܠܩܕܡ (أَصْلًا) جُسَارًا IV) ܠ accusativum Graecum expr, etiam acc. cum infin. et hunc quidem, dum accusativum absurde recipit, infin. per impf. reddens, ut x ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܗܘܐ ܠܗ 30 addito ܕ p 35, 6. 7. ܠܡܗܘܐ p 33, 6 ܠܘܬܗ p 37, 5. V) ܠ ante infinitum post stat. constr. (cf He.) p 65, 14. 15. cf p 82, 16. cf . ܡܫܬܡܥܢܘܬ ܠܬܠܡܝܕܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬ ܡܢ ܠܡܫܬܡܥܘ B 196ʳ 3 v. s. v. 35 ܠܡܫܬܡܥܘ p 165ᵃ 6; cf Geop p 56, 26.

ܠܐ οὐ non. 1) Solet propius verbo poni ܡܬܬܣܝܡ ܠܐ ܡܬܬܣܝܡܐ p 75, 15 ܠܐ ܬܬܬܣܝܡ .... ܕ ܐܢܗܘ x p 27, 27 opp: ἐὰν μή ܠܐ προστεθῇ et w p 27, 25; al. 2) ܘܠܐ — ܘܠܐ οὔτε — οὔτε p 24, 10. 11 p 25, 7 p 77, persaepe; = وليس أيضا ولا أيضا p 56, 14 cf ܘܠܐ — ܐܦ ܠܐ ܡܕܡ ܘܠܐ οὐδὲ 5 οὔτε — οὔτε ليس — ولا أيضا I 3ᵇ 28 f 20ᵛ f 64ᵛ; sed ولا — لا C p 4, 9 inf, text. Ar. 3) οὐ μήν = ܠܐ ܕܝܢ A 24ᵇ 26 f 104ᵛ; οὐ μὴν οὐδ' = ܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ x p 23, 25 (w p 24, 2 ܠܐ : ܐܠܐ ܡܢ) 10 item x p 25, 6. (= ܘܠܐ ܡܢ ܐܠܐ w p 24, 10); οὐ μὴν ἀλλά = ܐܠܐ p 36, 11. οὐ μέντοι ܠܐ ܕܝܢ p 36, 22. De οὐδὲ γάρ cf p 7, 21. 4) οὐδ μηδ ubique = ܘܠܐ, rarius ܐܦܠܐ cf p 77, 11 cl 7. 15 Inde ܘܠܐ ܚܕ οὐδείς ܐܦܠܐ ܚܕ p 40, 14; 43, 1; ܘܠܐ ܡܕܡ οὐδέν; ܘܠܐ ܥܠ ܟܠܗ οὐδαμῶς p 25, 1. p 77, 6 cf 16 ubi ܥܠ ܟܠܗ seq. ܘܠܐ οὐδέν. De negatione cum ܟܠ cf He; in duplicato autem posterius ܟܠܗ est بِكُلِّ 20 prioris, ut redeat suffixum masculinum ad ܟܠ prius. Ar. foret كُلًّا كُلَّهُ كُلٌّ كُلُّهُ cf He. Ies. 14, 18. Pro eo ܘܠܐ ܡܢܘ w p 24, 4 ܠܐ ܡܢܘ A 26ᵇ 28, 27ᵃ 5 f 107ᵛ. ܐܦܠܐ ܡܢܘ A 26ᵇ 25 24 f 107ᵛ; ليس أصلا p 56, 9. 10. 5) Στέρησιν expr et est = ἀ privativum in adiectivis et omnis generis subst. abstractis; tum ita cohaeret cum substantivo, ut praepositiones praeponantur. At οὐ δυνατόν 30 [ἐκ μεταθέσεως opp: στερήσει], cum sit ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ, ἀδύνατον vertebatur ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ, itaque οὐκ ἀδύνατον ܠܐ ܗܘ ܡܫܟܚܢܐ v. p 48. 49. 50. 51 passim. Exceptio tantum una p 49, 14 35 corrig. — Negatio οὐκ ἄνθρωπος ܠܐ

ܒܪܢܫܐ p 24, 9. 25, 6 لا اُنسان p 56, 13 ܒܠܐ ܒܪܢܫܐ p 74, 2.

ܡܥܒܕ ܡܠܐܟܝܢ ἄγγελος cf p 153 adn. 98 ܕܠܐ ܐܘܪܓܢܘܢ *sine organo operatur; simplex est, non mixtus* (i. e. non corporeus) B def 199r 11 inf, cf B 198r4. ܡܠܐܟܐ ܘܢܦ̈ܫܬܐ sunt ܡܬܝܕ̈ܥܢܝܬܐ (νοούμενοι) cum deus sit ܡܬܗܡܢܢܐ B 202v 12 ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܡܠܐܟܝܬܐ (ἐνέργεια ἀγγελική) opp: ܦܘܪܢܣ ܐܠܗܐ et ܚܝܠܐ ܚܝܘܢܐ B 196r 8 inf.

ܠܒܐ lebbâ, cor B 205r 3 est ܪܝܫ ܪܓ̈ܫܝܢ (αἰσθητικώτατον). Ei sunt secundum medicos undecim ܚܘ̈ܫܐ (ζῶναι) a philosophis externis (ܚܫ̈ܝܫܐ ܕܠܒܪ) ܚ̈ܝܐ et ܐܠܗ̈ܐ vocati.

ܠܒܝܒܐ εὐθαρσής شَجاع T 1250a 45 f 143r 2.

ܠܒܝܒܘܬܐ B def 205r 15 sedet in ܟܒܕܐ. ἀνδρεία الشَجاعة G 8, 5 f 142r.

ܡܠܒܒܢܐ synon: ܡܓܒܪܢܐ et ܡܚܝܠܢܐ, fortificans B 199v 7.

ܠܓܠܓ Geop p 4, 25 (II, 37) sive ܠܓܠ ܠܓܠ ταχύτερον τάχιον θᾶττον πρῶτον quam primum Geop p 10, 2 (II, 25); 13, 22; 17, 18. 27 (III, 10, 2); 25, 10; 27, 13; 30, 23. 27 (IV, 3, 11) 33, 22; 44, 7 (XIII, 11) etc. A celeri motu, ut versatione linguae, quae inter manducandum et blaterandum fit v. لَجْلَج cl لَقْلَق Inde etiam ܠܓܠܓܐ balbutio (cf ܠܓܠܓ).

لَجُوج φιλόνεικον T 1250, 43 f 142v.

ܠܘ cum sit ex ܗܘ et ܠܐ primo *certe non* (cf ܗܘ, ܐܢܗܘ ܕ *si id ipsum* = siquidem) = *eben nicht*. Inde cum efficaciori accentu post ἀλλά: ἀλλ' οὐχ ܘܠܘ p 27, 11. 29. ܐܠܐ ܠܘ ibd 13 14. p 26, 10. 11. 12. 28. لَكِنَّهُ ليس p 58, 7. ἀλλ' οὐχί ܐܠܐ ܠܘ p 43,9 cf ܠܐ ܗܘܐ οὐ μέντοι (μήν) ܠܘ ܕܝܢ p 36, 14. 20; 37, 4. καὶ μή ܘܠܘ p 28, 4; 29, 2 (aliter οὐδέ ܘܠܐ) Cum vi etiam p 33, 8. 9: — ܠܘ ܚܕܐ ܘܠܐ οὐ μία — οὐδέ. ܠܘ ܓܝܪ οὐ γάρ cf p 7, 21 al; de privativo ܠܘ singulari v. s. v. ܠܐ 5).

ܠܘܓܝ̈ܩܐ (τὰ) λογικά p 68, 11 sed singulari versum.

ܫܐܕ̈ܐ ܠܝ̈ܛܐ. ܠܝܛܐ daemones exsecrandi B 206v 2 inf.

ܠܘܬ 1) πρός w p 28, 24 (ubi x, ut solet, ܣ̈ܝܡ); inde ap. B et Bar ʿali f 192r pro ܡܕܡ ܣ̈ܝܡ πρός τι ܠܘܬ ܡܕܡ قُبالَة المُضاف, qubâlat p 60, 8. 2) εἰς x p 35, 6. 13.

ܠܚܘܬܐ plur. ܠܚܘ̈ܬܐ ἐνοχλήσεις p 28, 24. 29, 21 — مطاعن p 60, 8 (cf: لِزاز).

ܠܚܡ lâʿhem ἀνάλογον نظير I 3b 3. 9. 43. f 21r f 65r; sed ibd. 3b 42 ܡܬܠܚܡ ܠ ; ܐܝܟ ܕܡܫܚܬܐ sic corr. p 69, 22. = ἐφαρμόσῃ cf p 119, 31.

ܡܠܚܡܘܬ ; ܡܠܚܡܘܬܐ ܡܠܚܡܘܬܐ ܕܐܘܣܝܐ. ܠܘܬ ܫܘܚܠܦܐ ܡܩܝܡܬܐ ܕܠܐ ܡܩܝܡܘܬܐ (Εὐταξία τῆς οὐσίας πρὸς μεταβολὴν πεφυκυῖα ἄνευ συστάσεως) (?) B 198r extr. ܒܡܠܚܡܘܬ ܪܗܛܐ. *Verbum id quod apta ratione dicitur* ܟܘܢܢܐ *est* A 191v med.

ܠܟܣܝܣ λέξις p 76, 23. 84, 30 cf V, 3, adn. 144; f 183r et ap. Bar ʿalî vertitur

ܡܫܬܚܫܢܘܬܐ *usus loquendi* الاستعمال cf Plat. apol. p 17 D.

ܠܡܦܝܕܐ B 206v 18 ܠܡܦܐܕܐ

ܕܙܠܝܩܐ lux solis Glossa f 182v: ܠܡܦܝܕܐ ∴ ܫ ∴ ܙܠܝܩܐ (sic) radii (solis) cf ἀελίου λαμπάδες. Nam zalîqâ = الشُّعاع Bar'alî f 120v. ܠܡܦܐܕܐ lampedâ المِصْباح ibd f 194v. Etiam He. *lappîd* nusquam facem, sed potius scutellae impositum ignem, sive lucernam significasse videtur, cf Buxtorf lex. p 1152 inf. 1153.

· ܡ ·

ܡܐܠܘܢ et ܡܐܠܠܘܢ μᾶλλον p 35, 11. 10.

ܡܐܢܐ 1) ἱμάτιον p 32, 20. 21. A 25b 7 f 105v et paullo post. 2) (σίτου) μέδιμνος Geop p 10, 29 (II, 27, 8). de Lagarde Ges. Abhdl. p 63, 7.

ܐܬܬܣ݂. ܦܘܠܣܝܐ, ܡܛܘܙܘܬܐ ܕܐܣܛܘܟܣܐ B 206r 7.

ܡܕܝܢ ὥστε p 33, 19; 35, 4; I 1b 27 f 12r = فَ f 57r etc. οὐκοῦν A 26a 24 f 106v; 26b 9 f 107r. ὥστε = فيجِب أن فيجب إنّا οὖν ibd 12.

ܡܕܡ. ܡܕܡ ܒܪܢܫܐ τίς ἄνθρωπος p 31, 6. 11. cf p 32, 3 p 33, 2. ܐܘ ܠܐ ܒܡܕܡ ܚܕ ἢ μή τινί A 24a 19 f 104r. ܗܘ ܡܕܡ ܕ ὅπερ p 32, 1. ܠܐ ܡܕܡ (τὸ οὐδέν) B 198r 10 inf. — ܡܕܡ ܘܡܕܡ *nonnulla* B 203v 2 inf. ܒܟܠ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢ ܩܛܓܘܪܝܣ ܐܝܬ ܡܕܡ ܡܕܡ ܕܓܢܣܝܢ ܚܢܩܘܡ καθ' ἑκάστην κατηγορίαν ἐστί τινα γενικώτατα I 2a 5 f 11v; item I 5a 20 f 31v. Apud Bar'alî f 202r extr: اشيا ܡܕܡ̈ܐ, cuius plur. exemplum nondum novi.

ܡܕܪ̈ܐ p 125 adn. 61 cf Aethiop.

ܡܘܚܐ cerebrum, sedes rationis ܗܘܢܐ B 199v 13. 205v 11.

ܡܘܣܝܩܘܪܐ μουσικός p 43, 14. 22. 44, 1. 2. 3. cf de Lagarde, Ges. Abhdlg. p 13 cl 79, 8. Land, Anecd. I p XI. Nöldeke Gram. d. neusyr. Spr. p 405.

ܡܘܣܝܩܘܪܘܬܐ sic = [illegible] ܙܡܪܐ f 183v.

ܡܘܫܟ moschus B 184r.

ܡܘܙܓܐ κρᾶσις De mistura corporum ܡܘ̈ܙܓܐ ܚܫ̈ܢܐ B 196r extr 196v; B 187v 7; temperamentum corporis S 89v 6. 7. cf s. v. ܣܘܓܠܐ.

ܡܙܓܬܐ κρατήρ? Geop p 17, 4 (III, 5, 2 om).

ܡܒܘܥܬܐ πηγή p 71, 10.

ܡܫܘܚ. ܗܘ ܕܡܫܘܚ τὸ γεωμετρεῖν I 4a 15 f 22v = الهندسة f 66r.

ܡܫܘܚܘܬܐ ma'hârûϑâ = ܓܐܘܡܛܪܝܐ الهندسة Glossa f 183v cf p 179b 38.

ܡܛܠ 1) περί c. gen. saepe ap. x 2) ܡܛܠ ܕ ὅτι مِنْ قِبَل أنّ I 1a 16 f 10v f 56v; p 71, 14. 20 (cum perf.) 3) cum impf. *ut* (ἵνα) p 71, 30. Geop p 43, 4. cf p 64, 28.

ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ sic μητροπολίτης p 30 17 inf.

ܡܛܪ̈ܐ B def 196v 5 sec. Arist. *Humidum* et *frigidum*; ܡܛܪ ܪܛܒܬܐ ἀμόργη Geop 4, 8.

ܡܛܪܢܐ aquosus p 129 extr.

ܡܝܡܘܣܐ μῖμος B 198r 17 eius ܙܡܪܐ (ᾆσμα) ibd.

ܡܡܘܬܐ mors B def 204r 9.

ܡܡܝܬܐܝܬ τεθνεώς p 44, 14 cf مَيِّت .

ܡܟܝܠ , ܡܟܝܠ ܕܝܢ λοιπὸν δὲ I 5a 42 f 33r ܡܟܝܠ ܡܟܝܠ λοιπὸν οὖν I 5a 46 ibd ܡܟܝܠ ܠܐ οὐκέτι p 50, 17.

ܡܠ Espa. ܗܘ ܕܡܬܬܠܝܠ ܡܠܬܐ ܘܡܬܬܠܝܠ ܒܡܠܬ ܬܚܘܡܐ definitur ܡܠܬܐ B 192r med.

ܡܠܠܝܐ λογικόν ناطق I 1b 23 f 12 f 57r; ܠܐ ܡܠܠܝܐ ἄλογοι (δυνάμεις) p 52, 6 ܡܠܠܝܘܬܐ τὸ λογικόν النـاطـق I 1b 2 f 55r; id النّطق I 3b 22 f 17v f 62v; ܠܐ ܡܠܠܝܘܬܐ ἄλογον I 4a 41 f 26r;

ܡܠܠܝܐܝܬ syn: ܒܦܠܣܘܦܐ , λογικῶς S 87r extr.

ܣܘܟܠܐ ܡܠܠܝܐ B 199v 9 cf الفكر sive القوة الفكرية τὸ λογιστικόν G 7, 10. 14. f 141v.

ܡܠܬܐ 1) λόγος a) oratio, verbum p 66, 5 cl p 116 adn 14, p 73, 25; I 1a 37 f 9v; ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܐܦܘܣܛܘܠܝܩܐ secundum verbum apostolicum B 198v 12 inf. Sermo, ratio x p 19, 18. 38, 4 ܒܡܠܬܐ κατὰ λόγον (= λογικῶς) x p 48, 13 ܐܝܟ ܗܕܐ ܡܠܬܐ secundum hanc rationem, sententiam p 79, 24; 80, 5. ratio (caussa) p 46, 13 b) ratio (animi facultas): animal χρώμενον λόγῳ I 4b 14 f 29r; ܡܠܝܠ ܕܠܐ ܡܠܬܐ τὰ ἄλογα ζῷα I 3b 17 f 20r الحيوان غير النـاطـق . Cf p 51, 22; 52, 3. 4. v. Waitz. Org. I p 362. c) notio, definitio w p 24, 13 (x y ܬܚܘܡܐ) w p 26, 25 (y ܡܬܪܓܡܢܐ) cet حدّ I 3a 47 f 19r f 63v; ܡܠܬܐ ܕܐܘܣܝܐ ἐν τῷ τῆς οὐσίας λόγῳ في قول الجوهر I 3a 42 f 18v f 63r; cf p 17. 18. ܡܠܬܐ ܗܿܝ ܕܐܡܪ ܫܡܐ ὁ λόγος κατὰ (sed legit μετὰ) τοὔνομα القول الذي بحسب الاسم I 2b 12 f 14v f 60r; I 4a 47 f 26r; ܡܠܬܐ ܘܡܚܫܒܬܐ notione et cogitatione S 89r 24 2) ῥῆμα, verbum, ap. grammaticos et x y cf s. v. ܡܬܪܓܡܢܐ Cf ܡܠܠܐ ῥήτωρ Ioannes Malâlâ Lag. Ges. Abhdl. p 181, 13 et adn 2. Cf in Pshîtâ Luc. 22, 61 Act. 13, 42 Apoc. 17, 17 ubique ܡܠܬܐ , ܡ̈ܠܐ , cum mss. Grr. partim λόγος partim ῥῆμα praebeant. Inde ܡܠܬ ܫܡܐ *nomen verbale* v. p 130 adn 97.

ܡܡܠܠܘܬ ܟܝܢܐ . ܡܡܠܠܘܬܐ (φυσιολογία) et theologia, partes theoriae S 83v 7 inf, cf ܡܡܠܠ ܟܝܢܝܬܐ φυσιολόγος Land, Anecd. I p 5, 7, ܡܡܠܠܘܬ ܫܪ̈ܒܬܐ γενεαλογίαι النّسب I 2b 4 f 14r f 59v;

ܡܡܠܠܐ B def 192v med, stylus, eloquentia, dicendi genus.

ܡܠܐ , ܡܠܐ ܥܝܢܐ male ʿainâ? secundum David bar paulâ f 180r 18 inf = tempus definitum, *Augenblick?*

Sha. ܡܫܡܠܝܐ τέλειος A 24a 13 f 104r. ܡܫܡܠܝܢ ܚܘܫܒܐ συμπληροῦσαι المتممة I 3a 47 f 19r f 63v; ܡܫܡ̈ܠܝܢܝܬܐ συμπληρωτικαί المتممة I 3b 13 f 20r f 64r. Fem. I 4a 9 f 66r f 22v. Eshta. ἐπιτελοῦνται A 26b 30 f 107v.

ܡܫܡܠܝܐܝܬ Geop 12,29 prorsus, perfecte.

ܡܫܡܠܝܘܬܐ ἀποτέλεσμα p 79, 35. 80, 2.

ܡܠܘܟܐ , ܡܠܘܟܐ ܕܥܘܪܒܐ pennae corvi S 89r 16.

ܡܠܘܫܬܐ B def 200r 7.

ܡܢܘ ; quis p 63, 18. 67, 14; ܡܢܘ ποῖον, τί p 63, 30 cl 68, 10. 113 adn 3 inf, *de re* cf Bernst. lex. ad chrest. p 284b.

ܡܢ cf p 181b ܡܢ ܡܢ — ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ τὸ μὲν γάρ — τὸ δὲ I 4b 25 f

23r — ܡܢܗܘܢ p 30, 2 et saep cf Lagarde, Ammerk. zu d. griech. Uebers. d. Proverbien p 61 ad cap 19, 7. Beidhawii comm. in Cor. ed. Fleischer p 3, 8.

ܡܢܐ ܡܢܐ mânâ 1) ܡܢܐ ܐܝܬ ܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ τί ἐστιν I 1a 38 f 10r; ܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ما هو I 1b 25 f 12r f 57r ܒܗ ܕܡܢܐ ܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܩܛܓܪܐ ἐν τῷ τί ἐστι κατηγορεῖται I 1b 18 f 12r من طريق ما هو id f 56v opp: ܒܗ ܕܐܝܢܐ ܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ἐν τῷ ποῖόν τι ἐστίν I 1b 22 ibd (pluralis ad neutrum plur. referendus); ܒܗ ܕܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܡܬܩܛܓܪܘ ἐν τῷ τί ἐστιν κατηγορεῖσθαι انه محمول من طريق ما هو I 1b 30 f 12r f 57r; 2) ܒܗ ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ τὸ τί ἦν εἶναι ما هو الشيء I 4a 5 f 22r f 65v; sed idem I 4a 13 ܒܗ ܕܡܢܐ ܐܝܬ f 22v, Ar item f 66r.

ܡܢܝܘܬܐ mânâjûϑâ, quidditas B 198v 11 (τὸ τί ἐστιν) opp: ܐܝܢܝܘܬܐ τὸ ποῖόν ἐστιν (cf I 3b 36) qualitas B 189v 5; S 83v 6 inf.

ܡܢܝܐ, ܡܢܝܢܘܬܐ = ܐܪܬܡܛܝܩܝ ἀριθμητική f 183v. Sic potius leg p 180a 1.

ܡܢܬܐ (μέρος) B def 197r med الجزو p 56, 9. 10. ܗܠܝܢ ܕܒܡܢܬܐ τὰ κατὰ μέρος الاشيا الجزئية I 2b f 15v f 60v; cf ܗܠܝܢ ܕܚܕܢܝܬ τὰ καθ' ἕκαστα المفردة ibd.

ܡܢܬܢܝܐ particularis p 88, 15. fem ibd 13. 16 etc, الجزويات τὰ καθ' ἕκαστα C 7, 4 t. Ar. (23, 5) الجزيات I f 54v.

ܡܢܬܐ menϑâ pl. ܡܢܐ̈ in cithara chordae S 89v 2.

ܡܢܬܡܠ nudius tertius p 72, 17. 22.

ܡܣܐ, Pa. sive Aφ. ܡܣܡܣܝܢ σήπειν c. accus. Geop p 41, 19 (V, 41, 1).

ܡܣܝܘܬܐ (cf ܚܣܝܘܬܐ) concretio, coagulatio (lactis) B 196r 5.

ܡܫܟܚܐ, ܡܫܟܚܐ 1) ἐνδέχεται persaepe p 36, 1 transitive p 37, 1 (ubi adnotationis altera pars delenda). ܡܫܟܚܐ et ܡܫܟܚܐ ܠܐ inventa Aristotelis B 201r 5 inf. — 2) raro δυνατόν p 36, 4 cl 5. 6. p 51, 16, sed cf 51, 18 ܡܫܟܚܝܢ δυνατῶν p 37, 9. ubique cum ܕ seq. — ܡܫܟܚ ܠܡܗܘܐ *esse potest* S 86v 9 inf. 3) ἐγχωρεῖ A 25b 10 f 105v saepius.

ܡܫܬܟܚܢܐ ἐνδεχόμενον p 45, 11 etc ܡܫܬܟܚܢܘܬܐ ܗܘܐ p 89, 8 ܡܫܬܟܚܢܘܬܐ τὸ ἐνδεχ. A 25b 18 plur. fem. A 24a 37 f 105v. p 89, 6 Eadem cum ܠܐ composita.

ܡܫܬܟܚܢܘܬܐ τὸ ἐνδεχόμενον A 25b 15 f 106r.

ܡܨܥܝܘܬܐ τὸ μέσον ܗܠܝܢ ܕܡܨܥܝܘܬܐ τὰ διὰ μέσου (εἴδη quae sunt inter γενικώτατα et εἰδικώτατα) بمتوسطات I 2b 16 f 14v.

ܡܨܥܝܐ μέσον *Mittel* opp: instrumento B def 198r 9; p 68, 28.

ܒܝܕ ܡܨܥܝܘܬܐ (διὰ μέσου) p 68, 28.

ܡܨܥܝܬ *tamquam medium* B 198r 6.

ܡܪܪ. ܡܪܬܐ merϑâ 1) ܣܘܡܩܬܐ (χολὴ ξανθή) B def 196v extr. temperamentum tertium, calidum siccum ex elementis luminis, sedet in bile, ܫܠܝܛ imperium exercet in stomachum. Cuius si magna copia adest, somnianti color ruber et sanguis multus videtur. B 206v 19. 2) ܐܘܟܡܬܐ (χολὴ μέλαινα) B 197r frigidum siccum, ex elementis terrae maxime, sedet in splene, eius imperium in renes

valet. In somnio efficit visionem mortuorum, sepulcrorum etc. B 206 v 21.

ܡܪܝܪܘܬܐ fel B 199 v 7 inf.

ܘܡܪܝܪܘܬܐ ܕܡܘܪܐ μύρρα ܡܘܪܐ

5 in murrha amaritudo. S 86 v 13.

ܡܪܝܐܝܬ κυρίως على الحقيقة I 4 a 22 f 23 r f 66 v; ἁπλῶς I 5 b 12 f 33 v; cf B 195 r 3 inf. 196 v, 4. 6. De genere dicendi usuque *peculiari* B 196 v 11 sq.

10 Lag. anal. Syr. p 109, 29 Cf etiam s. v. ܫܡܫܐܝܬ.

ܕܗܘܣܐ ܡܢ ܛܠܘܬܐ, ܡܪܓܢܝܬܐ ܕܫܡܝܐ B 194 r 2, 203 v 2 cf Plin. Hist. nat. IX, 54: (*Conchas*) *impleri roscido conceptu*

15 *tradunt*. C. Ritter, Erdkunde Th. VI. 2 Bd. IV, 2 p 162. Tuch, ZDMG III, 348. Cf Lag. Ges. Abhdl. p 83, 5. 222, 25. 35. 223, 31.

ܡܫܘܚܢܐ mensor geometer? Curet. Spicil. Syr. p ܗ, 6 inf.

20 ܡܫܘܚܘܬܐ mensuratio B 204 v 2.

ܡܫܘܚܢܐܝܬ συμμέτρως قَصْدًا مُتَنَاسِبًا I 1 a 8 f 8 v f 61 r.

ܡܡܬܘܡ ܠܐ οὐδέποτε p 47, 18. 48, 1 cf Lag. rel. iur. eccles. Gr. 93, 18 not.

25 ܡܡܬܘܡܝܐ τὰ ἀΐδια p 53, 8.

ܡܬܗܡܛܝܩܐ (μαθήματα) ܝܘܠܦܢܐ ܡܬܡܛܝܩܝܐ f 183 v.

ܡܬܚ. Ethpe. ܡܬܡܬܚܢܐ ἐπιτείνεται I 3 b 1 f 19 r;

30 ܡܬܚܐ meṯ'hâ syn. ܦܘܫܐ spatium B 198 r 16; (μέτρον) B 194 v Phys. ausc. 220 b 32.

ܡܬܝܚ extensus B 197 r extr.

ܡܬܝܚܘܬܐ ἐπίτασις الزيادة I 3 a 44

35 f 19 r f 63 v opp: ܡܬܡܟܟܘܬܐ; I 5 a 25 f 31 v.

ܡܬܡܬܚܢܐ ܠܐ ἀνεπίτατος opp: ܡܬܡܟܟܢܐ ܠܐ (sic corr.) I 5 b 41 f 40 v.

ܡܬܠܐ B def 205 v 15. Est ܡܠܬܐ ܕ qua quid ratione praeditum comparatur cum re muta, ratione carenti, e. g. simile de grano sinapis. Contra ܦܠܐܬܐ comparat rationalia cum rationalibus. Cf

5 ܦܐܪܘܬܐ.

ܡܬܡܗܠܢܘܬܐ opp: ܫܦܝܪܘܬܐ, segnities p 64, 31, ubi margo pr الكسالة.

• ܢ •

ܢܒܥ, 1) Cogitatio est ܠܐ ܕܢܒܥܐ

10 ܡܠܠܬܐ ܗܘ ܕܡܢ ܥܠ ܢܒܥ *prodit, prosilit, scaturit.* B 199 v 6 ܐܝܟܢܐ ܕܡܘܣܐ ܡܢ ܝܕܥܬܐ ܕܢܒܥܐ ܕܡܢ ܚܡܝܡܘܬܐ *Caro est essentia humida quae e calido provenit* B 197 r cf B 193 r, 1 ܢܒܥ 2) perturbatus

15 est p 152, 2. 5.

ܢܓܪ . ܡܬܢܓܪܘܬܐ, inflammatio ܗܝ ܕܠܗ ܕܡܫܟܢܐ. est ܪܓܫܬܐ B 205 r 6 inf.

ܢܓܪܐ faber lignarius B 197 v 4 inf etc.

20 ܢܓܝܪܐ (μακρός) opp ܟܠܝܐ (βραχύς) de tempore B 194 v 19 cl Phys. ausc. 220 b 2; B 198 r 19; ܠܐ ܦܫܝܛܐ opp: ܦܫܝܛܐ ܩܠܝܠܐ B 205 r 2.

ܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܐ (μακροθυμία) Clement.

25 Rom. recogn. ed. de Lagarde p ܩܐ, 5 cf Bernst. lex. ad chrest. p 305.

ܠܢܓܝܪܐ, ܠܡܥܘܬܐ ܕܢܓܝܪܐ in longinquos dies (praedestinatum) B 207 r 3.

30 ܢܕܝܕܐ syn: ܣܢܝܐ, detestabilis B 204 v 4 inf.

ܢܗܝܪܐ B def 199 r 4 opp: ܚܫܘܟܐ; B 196 r 13.

ܢܗܝܪܐ lucidus B 199 r 7.

35 ܡܢܗܪܢܐ collustrans, ibd 8.

ܢܝܚܘܬܐ πραότης الرّكانة T 1250ª 39 f 142ᵛ.

ܢܝܚ . ܡܢܝܚܢܘܬܐ κατάφασις p 67, 26 ܡܢܝܚܢܝܘܬܐ idem f 183ʳ; alias ܡܣܝܡܢܘܬܐ 5 ubi v.

ܢܝܡܘܬܐ somnus lenis opp: ܥܡܝܩܬܐ altus B 205ʳ 3.

ܢܘܪܐ ignis B def 196ᵛ 3 cl Arist. meteor. I, 3. 340ᵇ.

10 ܢܛܘܦܬܐ B 194ʳ 2 ܢܛܘܦܬܐ ܕܡܛܪܐ B 203ᵛ 10, gutta.

ܢܛܘܦܬܐ ἀλθαία Geop p 17, 20 (III, 6, 6).

ܢܛܝܪ servatum est, *manet* (memoria in 15 anima) B 206ᵛ 7; retinetur opp ܥܒܪ B 194ʳ 13.

ܢܛܘܪܬܐ = ܐܚܝܕܘܬ (κάθεξις) ܚܝܐ ܫܠܝܐ B def 194ʳ 4 inf (τὸ σωθῆναι, σωτηρία). p 172ᵇ extr.

20 ܢܝܫܐ σκοπός p 63, 28 saepe; B def 194ᵛ Lag. Ges. Abhdl. p 66, 12.

ܢܟܦܘܬܐ σωφροσύνη العفّة T 1250ª 6 f 143ʳ.

ܢܟܦܘܬܐ B def 205ᵛ 21.

25 ܢܣܐ, Pa. ܐܢܐ ܡܢܣܝܢܐ πειράσομαι I 1ª 5 f 8ᵛ; Geop p 20, 13 (V, 10, 1).

ܢܣܝܢܐ ἐμπειρία T 1250ª 34 f 142ᵛ margo.

ܢܣܒ . ܢܣܒ λαμβάνει A 24ª 24 f 30 104ᵛ; 24ᵇ 10 ibd; (sed 24ª 27 λαβών = ܟܕ ܢܣܒ); ܟܕ ܠܘܬ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܘܐܚܪܢܐ ܡܬܢܣܒܢܐ πρὸς ἄλλο μέντοι καὶ ἄλλο λαμβανόμενον اذا نَسَبُوها الى أشيا مُخْتَلِفة I 2ª 48 f 13ᵛ f 59ᵛ; Item 35 I 2ª 11 f 11ᵛ, ubi f 58ʳ اذا قيست الى اشيا مختلفة (ܠܘܬ) Cum ܢܣܒ = πρός p 87, 6, *Referre ad.*

ܢܣܝܒܘܬܐ λῆψις A 24ª 23 f 104ᵛ; 24ᵇ 11 ibd; acceptio. B def 202ᵛ inf ܗܘ ܕܡܢ ܢܣܝܒܐ ܘܢܣܒܢܐ ܡܬܐܡܪ i. e. τὸ εἰλημμένον et τὸ ληπτικόν. Accidentia est ܢܣܝܒܘܬ ܫܘܪܝܐ 5 capiens principii Mar isʿhaq f 187ᵛ 16 inf ܢܣܝܒܘܬ ܕܝܠܝܘܬܐ conceptio proprietatis B 200ᵛ extr.

ܢܣܝܒܘܬ modo assumto, *simulato.* syn: ܐܝܟܢܐܝܬ B 200ʳ 9 cf ܢܣܒܐ 10 (et ܐܝܟܐ) de persona assumta, non vera B 200ʳ extr. 2) Conceptus est ܫܘܠܡܐ ܐܘܣܝܐ ܕܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܕܡܢ ܢܣܝܒܘܬܐ ܕܝܕܥܬܐ, ἀποτέλεσμα οὐσιῶδες quod capitur τῇ ἐπιστήμῃ καταληπτικῶς B 201ʳ 2. 15

ܢܣܝܒܘܬܐ ; ܢܣܝܒܘܬ ܬܪܥܝܬܐ infirmitas, perculsio cogitationis B 205ʳ 11.

ܢܥܒܐ (κόραξ) sic S 89ʳ 15 etc pro ܥܘܪܒܐ.

ܢܦܫ Aφ. v. infra. 20

ܢܦܝܚܘܬܐ sc. ܕܪܐܬܐ pulmonis inflatio B 205ᵛ 11.

ܡܦܝܚܢܐ πνευματώδης Geop p 5, 14 (II, 35, 4).

ܡܦܘܚܝܘܬܐ sic, ܕܪܐܬܐ ܗܝ 25 ܕܡܦܚܐ ܥܠ ܠܒܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܒܡܥܠܬܐ ܘܡܦܩܬܐ ܕܐܐܪ., *spiratio pulmonis spirans in cor, semper introitu et exitu aeris.* B 206ʳ 23.

ܢܦܠ . ܡܦܘܠܬܐ πτῶσις w p 24, 30 29. 26, 25 صَرْف p 57, 12 ܡܦܘܠܬܐ p 24, 13 etc.

ܢܦܩܘܬܐ ἐμπειρία تخرّج T 1250ª 35. 38 f 142ᵛ.

ܠܐ ܡܦܩܢܘܬܐ ἀπειρία عدم التخرّج 35 T 1251ª 2 f 154ʳ.

ܡܦܩܢܐ (ἀναφορά) ܕܡܠܬܐ processio

disputationis cf p 63, 34 *relatio* (partium) eius p 82, 32. 34. cl p 136 adn 126.

ܠܢܦܫܐ ܕܢܦܫ 1) ψυχή ܢܦܫܬܐ ܘܠܐ ܢܦܫ (σῶμα ἔμψυχον καὶ ἄψυχον). 5 B 195v 5 Facultates animae sunt 1) vitales ܐܝܠܢܝܬܐ , ܚܝܘܬܐ . 2) rationales ܡܕܪܟܢܐ , ܚܫܘܫܢܐ , ܪܓܝܓܐ , ܗܘܢܐ . B def 199r. 2) οὐσία animata B def 199r 6 inf idem atque ܡܠܐܟܐ 10 *cum* quodam corpore.

ܢܦܫܢܐ (ἔμψυχον) B 189v 13. 14 cl I 3b; fem Lag. anal. Syr. p 117, 5. 11.

ܢܦܫܢܐܝܬ (ψυχικῶς) ibd, 117, 14.

ܡܬܢܦܫܢܐ sc. ܠܢܦܫܐ ἔμψυχον 15 مُتَنَفِّس I 2a 14 f 11v f 58r.

ܡܬܢܦܫܢܘܬܐ τὸ ἔμψυχον اَلْمُتَنَفِّس opp: ܠܐ ܡܬܢܦܫܢܘܬܐ I 3b 7 f 19v f 63v.

ܢܩܦ . (μάχεται) p 68, 7.

ܡܩܘܦܬܐ μάχη p 86, 7 cl adn 152 p 20 138. Inde = ἀντίφασις f 183r اَلتَّنَاقُض p 60, 5.

ܢܦܪܐ ἐλευθέριος اَلسَّخِيّ T 1250b 28 f 143v.

ܢܘܩܙܬܐ punctum (geometricum) B 25 186r 10 inf.

ܢܩܦ ἀκολουθεῖ p 52 sup sensu philosophico cl p 51 adn 39 p 50 saepe.

ܢܩܝܦܘܬܐ ἀκολούθησις plur p 48, 12.

ܢܩܫ 1) συγκρούειν Geop 24, 21 (X, 38, 30 8) 2); (tabernaculum) fixit B 199r 15 inf.

ܢܩܫܐ nqâshâ plur. ψόφοι x p 25, 5. y p 73, 27. 32 (proprie: sonus e collidendo ortus).

ܢܫܡܬܐ halitus B 198v 11 inf.

35 ܢܫܒ p 77, 9 ܥܡܗ ܢܫܒܐ secum trahit, recipit.

ܢܫܒܬܐ sc. ܚܝܠܐ p 173a 26.

. ܣ .

ܣܒܝܟܐܝܬ cum ܐܣܒܝܟܐ σύνεγγυς v. p 3 sup; p 84, 31. De etymo cf Ar. شَبَث cl شَبَص He. shâβaṣ. 5

ܣܒܪ Pa. p 77, 6 opinari, Eϑpa. ibd 8. p 63, 17. 22. Aφ. ܐܣܒܪܘ διέλαβον I 1a 14 f 9r. Eϑpai. ܐܣܬܒܪ alitum est, vescebatur B 203r 17 v. s. v. ܦܘܫ .

ܣܘܒܪܢܘܬܐ opinio p 75, 2. 4. 10

ܣܒܪܬܐ plur. victus, alimenta B 196r 15. — ܣܘ̄ ܐܬܬܣܝܡ . ܫܘܡܠܝܐ ܕܗ̇ܘ ܡܕܡ ܕܐܬܦܫܫ ܘܐܬܦܪܓ ܠܗ̇ ܕܗ̇ܘܐ ܒܝܕ ܬܘܣܦܬܐ ܘܫܘܚܠܦܐ ܘܕܘܡܝܐ : *Sustentatio est peractio cuius-* 15 *dam remissi, dein recreati, quae fit additione, permutatione, assimilatione* B 203r 12.

ܣܓܝ ܐܢܒܪܣ B def 198v 12 ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗ̣ܝ.

ܡܢ ܣܓܝ̈ܐܬܐ . ܣܓܝ (ἐκ πολλῶν) a 20 multis (partibus) p 81, 22 ܣ̄ܓ p 82, 30.

ܣܓܝܐܝܬ opp: ܒܨܝܪܐܝܬ B 198v 8.

ܫܪ̈ܝܘܬܐ + ܣܓܝ̈ܐܐ πολλὰ ἄτοπα p 43, 11 p 32, 24. 33, 1. ܐܝܟ ܕܒܣܘܓܐܐ ὡς ἐπὶ τὸ πολύ p 36, 11. 25

ܡܣܓܠܝܢܬܐ . ܣܓܠܝܘܣ = ܡܣܛܪܢܝܬܐ glossa f 192v radix orta e Byzantino σιγίλλος? pro σιγίλλιον (du Cange lex. med. Graec. p 1364 cf id. lex. Latin t. VI p 240c inf p 246) = *libellus*; scrip- 30 tum accusatorium. Similiter سِجِلّ a سَجَّلَ. Inde corrig. Castellus p 578.

ܣܕܝܪ ܘܡܣܠܡ ܒܗܕ̈ܡܐ . ܣܕܪ *dispositum et ordinatum membris* B 197r 5

ܗܕ̈ܡܐ ܡܣܕܪ̈ܐ membra disposita [apto ordine] ibd 7. 8.

ܡܣܕܪܢܘܬܐ syn: ܫܠܡܘܬܐ B 197r 5.

ܣܟ. Eϑpa. Deus ܕܣܟܗ ܠܐ ܡܣܬܝܟ qui loco aliquo non terminatur B 198v 7 inf; plur. fem. p 45 fragm. Georg.

ܣܟܐ 1) ܣܟܐ ܪܒܐ τὸ μεῖζον ἄκρον A 26a 18 f 106v ܪܒܐ ܣ̄ ibd 21 opp: ܗܘ ܒܨܝܪܐ ܣ̄ τὸ ἔλαττον ἄ. ibd 19. 20. 22. ܕܣ̈ܟܐ τῶν ἄκρων A 25b 34 f 106r 2) circuitus exterior B 195r 6. def 13 cl Phys. ausc. 212a 20. 3) ܣܟ ὅλως (sine negatione) p 52, 12; ܣܟ ܐܦܠܐ οὐδαμῶς A 26b 24 f 107v ܣܟ ܠܐ id ibd 28; 27a 5 f 107v; ܣܟ ܕܠܐ εἰς ἄπειρον p 43, 14.

ܡܣܝܟܐ Part. Pa. ܓܘܫܡܐ ܡܣܝܟܐ ܐܘܣܝܐ ܡܣܝܟܬܐ corpus *essentia finita* B 195v 3; ܠܐ ܡܣܝܟܘܬܐ (sic) ἐν ἀπείρῳ بغير نهاية I 2b f 14v f 60v.

ܡܣܝܟܢܘܬܐ τὸ τοῦ περιέχοντος πέρας ita differt a ܣܟܐ ut non, aeque atque illud, neque spatii neque corporis pars sit, secund. B def 195r 7 inf.

ܠܐ ܡܣܬܝܟܢܝܬܐ ἄπειρα بغير نهاية I 2b 14v f 60v.

ܣܘܠܒܐ συλλαβή p 27, 14 p 81, 9. 10 ܣܘܠܒܘܣ συλλαβαί De medio ܘ cf ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ p 67, 13 cl p 122 adn 46; de finali syllaba p 156*).

ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܬܐ + ܥܒܕ συλλογίσασθαι A 29a 16 f 111v. ܥܒܝܕ (sic) ܠܣܘܠܘܓܝܣܡܘܬܐ συλλογιζομένῳ A 24b 11 f 104v. Idem sine ܠ, συλλογίζεται A 24a 27 ibd. Cf s. v. ܐܦܘܠܘܓܝܐ.

ܣܘܠܘܓܝܣܛܝܩܝܬܐ συλλογιστική A 24a 27 f 104v.

ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ συλλογισμός A 24a 12 f 104r; ܣܘܢܠܘܓܝܣܡܘܣ ܫܘܠܡܐ ܕܡܟܢܫ ܫܪܪܐ σύν et λογισμός *consequentia colligens veritatem* (sic etymologice saepius in glossis) f 183v 5 ܣܘܠܘܓܝܣܡܐ A 29b 1. 2 f 111v.

ܣܡ. 1) φυτεύειν (ponere) ἄμπελον Geop p 13, 17 sq (III, 1, 6). 12, 7. 2) ܒܕ ܕܢܣܝܡ τῷ ἐκθέσθαι A 28a 23 f 109v 3) ܐܬܬܣܝܡ opp: ܐܬܬܪܝܡ *positum, affirmatum* est p 86, 16 ܣܝܡܐ opp: ܡܬܪܝܡܐ p 82, 26.

Pe'il. a) ܗܘ ܡܕܡ ܕܣܝܡ τὸ ὑποκείμενον; + ܥܠ et ܒ καθ' ὑποκ. et ἐν ὑποκ. p 25, 20, sine ܡܕܡ p 24, 23. 75, 24 في شي موضوع et على p 57, 8. C p 4, 4. 5 t. Ar. كان موضوعا لشي ὑπόκειταί τινι C 8, 3; ܣܝ̈ܡܬܐ ܕܨܒܘ̈ܬܐ τὰ ὑποκείμενα πράγματα p 47, 6 fem. plur p 48, 8; b) ܣܝܡ κεῖται p 24, 10. 25, 7 وُضع p 56, 14 ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܣܝ̈ܡܢ من ἐκ τῶν κειμένων p 37, 20 cl Waitz I p 344; c) موضوع κεῖσθαι (categoria) C 5, 14 t. Ar. (20, 2);

ܣܝܡܬܐ scil ܕܕܗܒܐ thesaurus auri B 206v 10.

ܣܝܡܐ sjâmâ 1) φυτεία Geop p 13, 17 (III, 1, 6). 2) a) ܒܣܝܡܐ τῇ θέσει A 25b 36 f 106r. 26b 39 f 107v; b) τῇ ἐκθέσει A 28b 14 f 110v; c) ܒܝܕ ܣܝ̈ܡܐ διὰ τῶν ὑποθέσεων A 24b 10 f 104v;

ܣܝܡܬܐ sjamϑâ 1) φυτεία Geop p 18, 18. 2) ܣܝ̈ܡܬܐ ܕܠܩܘܒܠܐܝܬ sjâmâϑ dalqûβlâ'iϑ, ἀντιθέσεις p 38, 9, sed cum p 38, 18 idem ܣܝ̈ܡܐ ܕܠܩܘܒܠܐܝܬ sit, fortasse legendum sîmâϑ etc.

ܣܝܡܝܐ 1) ὑποθετικός p 66, 19. 20;

83, 3. 4. 2) ܣܘܡܐܬܐ κατάφασις p 84, 4. 7. 8.

ܣܘܡܝܬܐ opp: ܥܩܪܝܬܐ affirmatio p 82, 16. 17 الايجاب 16ᵃ 1 p 5 55 etc.

ܣܘܢܦܪܐܣܡܐ σὺν — πέρασμα (συμπέρασμα) ∴ ܣܘܟܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܐܦܢܝܬܐ f 183ᵛ.

ܣܘܣܛܘܟܝܐ = ܐܠܣܛܘܟܣܝܐ 10 συστοιχία f 182ʳ cl Arist 114ᵃ 37 sq;

ܣܘܦܣܛܐ et plur. (σοφιστής) B 207ʳ 18. 19 et saepius; sensu honorifico *sapiens, doctus.*

ܣܘܦܣܛܝܩܝܬܐ. plur. fem. σοφιστικός 15 p 28, 24; 29, 21.

ܣܘܦܣܛܝܩܐܝܬ (σοφιστικῶς) **de pravo** modo conclusionis B 202ʳ 2.

ܣܘܠܘܓܣܡܘܣ scil. συλλογισμὸς σοφιστικός = ܐܪܝܣܛܝܩܐ i. e. *obiciendi* 20 cupidine prolatus f 183ᵛ ubi v. exempla cl Topic. 169ᵇ 18 sqq.

ܣܘܩܐ sauqâ, olfactus B 197ʳ 3 inf.

ܡܬܬܣܩܢܐ quod quis olfacere potest B 197ᵛ 5.

25 ܣܚܝܚܘܬܐ saʿhîʿhûϑâ, *putredo* corporum, quae inde lucent. B 199ʳ 15.

ܣܟܠ. Eϑpa. intellegitur p 77, 2. 4 cf προσυπακούονται p 126 adn 71. Αφ. *delictum committere* ܒ in p 152 med.

30 ܣܟܠܘܬܐ (ἁμαρτία opp: ܬܪܝܨܘܬܐ ὀρθότης,) *error* qui fit augendo aut minuendo definitionem B 207ʳ 10 cl Topic. 111ᵃ 16.

ܣܟܠܬܢܘܬܐ prudentia, differt a 35 ܣܘܟܠܐ et ܝܕܥܬܐ B 188ᵛ 6 inf.

ܡܣܟܠܢܘܬܐ Infin Αφ. delinquere, insipide agere in alqm, cum ܒ p 152 med.

ܣܠܩ. ܣܠܩܝܢ ἀνιόντα ترتقى التى I 2ᵇ 1 f 13ᵛ f 59ᵛ; ܡܣܬܠܩܝܢ ἀνάγονται A 29ᵇ 16 f 112ʳ, mox ἀναχθήσονται εἰς = ܡܬܬܠܝܢ ܠܘܬ ibd 18. Αφ. ܡܣܩܝܢ [sic corr.] يرتقون الى I 2ᵇ 4 f 14ʳ f 59ᵛ; (ܡܣܩܝܢ A 29ᵇ 1 f 111ᵛ.) ܡܣܬܠܩ ܠܘܬ 5 refertur ad p 63, 30 cl p 113 adn 3; p 65, 17. ܕܡܣܬܠܩܝܢ ܥܠ ܡܕܥܐ ܕܡܠܝܠܐ quae ratione praeditis in mentem veniunt B 198ᵛ 16 ܣܠܩ ܠܗ ܠܗܘܢ p 73, 21 cl p 125 adn 62. 10

ܡܣܩܢܐ ascensio B ᵈᵉᶠ 204ʳ 18.

ܕܡܘܬܐ ܕܣܡܡܢܐ. ܣܡܡܐ ܕܡܣܒܝܢ ܕܡܘܬܐ ܕܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܘܫܪܟܐ similitudo *pigmentorum* assumentium similitudinem hominum etc (Idem paullo ante de argento 15 et aere dictum). B 201ʳ 9. Cf Pshîtâ Ezech. 23, 14 LXX μίλτος. Sed eo *pigmentum* omnino non modo rubricam significari, suadet exemplum ap Buxtorf p 1501 inf.

ܣܡܘܩܘܬܐ rubor (pudoris) B 20 188ʳ 6.

ܣܢܐ Part. Peʿîl ܣܢܝܐ sanjâ opp: ܫܦܝܪܐ, αἰσχρός p 31, 17.

ܣܢܐܬܐ opp: ܪܚܡܬܐ *odium* B 205ʳ 5 inf. 25

ܣܢܩ. Eϑpe. cum ܠ προσδεῖν A 24ᵇ 22 f 104ᵛ;

ܣܢܝܩ προσδεόμενον A 24ᵇ 23 f 104ᵛ.

ܣܢܝܩܘܬܐ χρεία A 24ᵇ 15 f 104ᵛ.

ܡܣܢܩܢܘܬ indigentia B 196ʳ sup; 30 ܣܘܢܩܢܐ ܟܝܢܝܐ indigentia naturalis B 202ᵛ 1.

ܣܥܐ conari, appetere p 64, 17.

ܣܥܪ agere p 64, 17. 65, 21.

ܣܘܥܪܢܐ πρᾶγμα p 22, 11. 23, 9. 35 30, 2 etc; الامور p 55, 4 inf المعانى p 60, 9 cl 12. 14. Apud B 198ʳ 15 *actio* opp:

ܥܒܳܕܐ *opus* (ἔργον) manens post actionem.

ܡܣܥܪܢܐ *activus* = ܡܣܥܪܢܘܬܐ B 194r 10 cf s. v. ܣܘܥܪܐ.

ܡܣܥܪܢܘܬܐ opp: ܣܘܥܪܢܐ (πρᾶξις) p 64, 7. 8. 9. 10 cl p 113 adn 4; opp: ܐܝܬܘ p 70, 30. 31 = ἐνέργεια opp: ὕπαρξις p 121 adn 44; τὸ πρακτικόν p 65, 23 sq. cl 115, 12, unde apud B def 198r 11 = ܦܥܠܘܬܐ ܕܡܫܬܥܒܕܢܘܬܐ.

ܡܬܥܒܕܢܘܬܐ *agi* B 200r 16 v. s. v. ܠܘܩܒܠ.

ܣܦܩ Pe. ܣܦܩ ܚܡܪܐ ܡܢ ܡܐܢܐ ܠܡܐܢܐ *effundit* vinum e vasis in vasa etc Geop p 38, 13. — Eϑpe? (ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܦܓܪܐ) ܡܣܬܦܩܝܢ ܘܡܬܚܝܠܝܢ ܒܥܕܢ ܫܢܬܐ ܠܡܫܡܠܝܘ ܡܣܥܪܢܘܬܗܘܢ energiae corporis *adaptantur* et corroborantur somni tempore ad perficiendam suam actionem, B 206r extr, cf Bernstein, lex. ad chrest. p 348 sup b).

ܡܣܦܩܐܝܬ ἱκανῶς A 24b 15 f 104v.

ܣܦܝܩܘܬܐ τὸ κενόν B 195r 11 cl Br 213b 31.

ܡܣܩܝܐܓܪܦܝܐܝܬ = ܡܣܪܛܐܝܬ f 184r formâ σκιογραφητικῶς.

ܣܘܥܪܢܐ ܣܪܝܩܐ ܘܠܐ ܡܣܪܩ. ܡܠܦܚܐ cogitationes *confusae* nec ordinatae (ira gignuntur) B 199v 11 inf.

ܣܪܛܐ sertâ γραμμή A 26a 12 f 106v bis *linea* (geometrica) B 186r 9 inf.

ܣܪܘܩܐ B def 203r 7 ܗܘ ܕܒܗ ܕܣܪܝܩ ܠܣܘܡܗ ܐܘ ܣܬܘܡ ܐܘ ܟܢܫܘܬܗ ܐܘ ܕܡܫܪܝ ܐܘܪܚܐ explicatur synonymia verbi ܣܪܩ *effundere, evacuare.*

ܫܪܫ ῥιζοῦν Geop p 30, 19. 24 ܡܫܬܪܫܬ ibd 31, 29 (V, 14, 1) ibd 27 (IV, 3, 11). p 32, 18 (V, 19, 5).

ܫܬܠܐ ἄμπελος Geop p 13, 25 (III, 2, 1) 23, 8 (IV, 15, 11) 42, 13. 14.

ܫܬܬܘܬܐ ῥίζωσις Geop p 31, 9 (cl IV, 3, 6) ibd p 32, 19 (V, 19, 5). — ܫܬܬܘܬܐ ܫܠܝܬܐ τὸ ἠρεμαῖον καὶ στάσιμον التثبيت والتأمل T 1250a 43 f 142r extr margo: suttāϑā.

ܫܬܝܬܘܬܐ et ܠܐ ܥܒܪ τὸ παραμόνιμον, ἕξις opp: διάθεσις species *qualitatis* (ܐܝܟ) B 190v 7; S 98v cl Arist 8b 27 sq et Waitz I p 303.

ܫܬܝܬܐܝܬ opp: ܠܐ ܥܒܪ (καθ᾽ ἕξιν opp: κατὰ διάθεσιν) B 198v 8.

. ܥ .

ܥܘܒܐ ܕܥܒ ʿubâ ἶλχος sinus Geop p 39, 21 (V, 38, 2) cl ibd 30, 13 = πάχος nisi ܥܘܒܝܗܘܢ scribd.

ܥܒܐ Pe. ܥܒܝܐ οἰδᾶν Geop p 24, 20 23 (X, 38, 5); ibd p 16, 17.

ܥܒܝܐ. ܥܒܝܐ ܥܘܒܝܘܬܐ B 198v 14 inf. 199r 11. 13. 14. spissus (στερεός) cf Lag. Ges. Abhdl. p 101, 34.

ܥܘܒܐ λαγών sinus intestinus Geop praef 9 (II, 10, 1).

ܥܒܝܢܐ ἰλυώδης (terra, Geop praef 3 (II, 9, 2).

ܥܒܕ. Part. Pe. ܥܒܕ opp: ܚܫܫ τὸ ποιεῖν categoria B 191r يفعل C 5, 15 t. Ar. (20, 3); Aφ. ܐܥܒܕ ἐνεργεῖν p 52, 1. 14. Shaφ. ܡܫܥܒܕ cum ܠ, *subiectus* p 164, 32. 165, 6. 12. Eshtaφ. ܕܠܚܡܫܐ ܪ̈ܓܫܐ ܡܫܬܥܒܕ quod quinque sensibus subicitur B 197v 4.

ܥܒܕܐ (ἔργον) B 198r 18 cf p 194b extr ܥܒܕܐ p 64, 21.

ܥܒܘܕܐ ad deum solum pertinet B 198r 11 inf.

ܡܥܒܕܢܘܬܐ 1) ἐνέργεια الفِعْل opp: ܚܝܠܐ δύναμις القُوَّة I 3b 30 f 20v f 64v; p 52, 11. 13. 53, 7. 8. 31. 82, 11; 87, 19 sq. Geop p 43, 11 (V, 50, 2) B 196r med; B 198r 12 saepe. 2) ܡܥܒܕܢܘܬܐ functiones corporis sunt ܒܪܝܬܐ et ܓܘܝܬܐ *externae* et *internae* B 206r 14. 21 opp: 2 inf; p 53, 9.

ܕܥܒܪ (ܘܥܒܪܐ) tempus praeteritum p 70, 17. 76, 15 etc.

ܥܒܘܪܐ (σῖτος) Geop p 10, 9 (II, 25, 4) ܥܒܘܪܐ ܒܝܬ σιτοβόλιον Geop p 10, 9. 10 (II, 27, 1 sq).

ܥܓܠܬܐ plaustrum B 195r 2.

ܥܕ. ܕܡܢܗ ܥܕܡܬܐ (*ܫܠܝܐ) ܫܩܦܐ (ܐܠܗܐ) ܠܡܥܒܕ ܥܕܡܐ ܝܕܘܥܬܐ, δύναμις γνωστική qua cognoscit deus omne *priusquam* sit B 186r sup.

ܘܐܦ. ܥܕܡܐ ܠܥܠܡ. ܥܕܡܐ ܠܚܘܪܓܐ Etiam *adhuc* et in infinitum S; *adhuc* Geop p 10, 9. ܠܐ ܥܕܟܝܠ οὔπω p 22, 19. 20. 26, 27. 27, 28. لَمْ بَعْدُ p 59, 3.

ܥܕܡܐ. ܕ ܥܕܡܐ ܕܠܐ πρίν Geop p 15, 4 (III, 5, 6).

ܥܕܬܐ = ܥܒܘܪܐ ܗܘ ܥܕܢܐ ܕܡܬܒܥܐ ܡܘܬܒܐ ܕܠܚܫܘܒܬܐ. B def 204r 9 inf.

ܥܕܠ. ܥܕܠ reprehensus opp: ܡܬܥܕܠܝܢ B 204v 4 inf. Eϑp. reprehendi Geop p 40, 29.

ܥܕܠܘܬܐ. ܥܕܠܐ. ܥܕܠܘܬ sive leg ܥܕܠܐ B 204v extr.

ܥܕܠܐ reprehensio p 80, 30; (ἔλεγχος) S 86v 16.

ܥܕܢ. ܒܟܠܥܕܢ omni tempore B 205r 13.

ܥܗܕ. Aϕ. Lag. anal. Syr. p 120, 8. 5 Eϑpe. ܐܬܥܗܕ *commemoravit* cum acc. p 67, 15. 68, 25. 77, 10. 84, 29. 32 cum ܥܠ.

ܥܘܗܕܢܐ μνήμη T 1250a 38 f 142v marg; B 206v 7 ὑπόμνημα Land I p 190 10 ad f 204r.

ܥܘܗܕܘܬܐ تَهْيُوا sic ἐπιτηδειότης I 4a 10 f 22v f 66r.

ܥܕ. Pa. ܡܥܕܕ part. pass. *usitatus* p 79, 16. 17. Aϕ. ܡܥܕܝܢ ܗܘܘ consueverunt adpellare p 76, 22.

ܥܘܠܐ 'aulâ, iniuria B def 204v 10 inf, in hominem opp: ܨܘܪܚܢܐ, in deum.

ܥܘܠܐ 'avâlâ ἄδικος p 54, 3. 4. 8.

ܥܘܠܐ 'ûlâ; ܥܘܠܐ ܕܒܛܢܐ ܕܝܠܕܬܐ. *fetus* in utero parientis suae B 203r 8 inf.

ܥܦ involvit cf عَافَ de leone et ave praedam circumgyrante. ܐܥܦܐ duplum opp: ܦܠܓܘܬܐ dimidium B 199v 12 et post. ܐܥܦܐ. v. s. v. ܥܦܦ Duplum e complicato pendebat cf ثَنَى et s. v. ܥܘܦܦܬܐ.

ܥܩ Aϕ. ܕܡܥܝܩܝܢ vexantia B 199v 11 inf.

ܥܩܬܐ âqϑâ opp ܢܝܚܐ B def 205r 10 ܢܘܚܡܬܐ ܘܐܢܫܐ ܥܩܬܐ ܘܚܫܐ. ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܬܥܩܝܢ ܡܥܩܬܐ *Beklemmung*, maestitia.

ܥܙ. ܥܘܙܐ 'uzzâ scil. ܕܫܡܫܐ aestus solis Geop p 32, 15 (V, 19, 3).

عزيز; جِدًّا فَعَزِيز σπάνιος I 6a 16 f 67r.

ܥܒܐ Pa. ܡܥܒܐ ܠܥܒܝܘܬܐ resistere contra, B 205ʳ 15.

ܥܟܪ Pa. ܕܡܥܟܪ ܠܐܐܪ (ܐܕܟܝܐ) ܥܛܢܐ fumus arcens aerem purum B 206ᵛ 18.

ܥܠ. 1) introivit ܕܥܠ εἰσπνευσθείς p 71, 13. 2) ܕ ܥܐܠ aggreditur, suscipit p 81, 19.

ܥܠܬܐ (عِلَّة cf عُلَاَّقَة accidens res a priori quadam abducens, inde:) αἰτία. ܥܠܬܐ ܡܩܝܡܢܝܬܐ caussa constituens ut architectus domus B 197ᵥ 5 cf Waitz Org. II p 401 الأسباب τὰ αἴτια G 7, 8 f 141ᵛ.

ܥܠܬܢܐ (casus caussam designans) ܫܪܝܐ ܗܘܐ ܕܡܬܥܒܕܘܢ ܡܬܚܫܒ ܐܝܬܝܐ ܐܝܬܝܐܝܬ, e. g. κατ' ἄνθρωπον qui proprie ὑπόθεσις nominatur. f 183ʳ. Graecae αἰτιατικῇ πτώσει respondet, sed significationem Syrus in suum usum pervertit.

ܫܡܗܐ ܥܠܬܢܝܐ nomina derivata f 182ᵛ cf Hoffmann Gram. Syr. p 237.

ܥܠܬܢܐܝܬ causaliter B 203ʳ 3 inf.

ܥܠܬܢܘܬܐ (τὸ αἴτιον) B 198ʳ 7 v. s. v. ܥܠܠܬܐ.

ܡܥܠܢܘܬܐ εἰσαγωγή I 1ᵃ 6 f 8ᵛ.

ܡܥܠܢܘܬܐ idem. I inscriptio f 8ᵛ.

ܥܠܐ Eϑpa. ܢܬܥܠܠܘܢ ἀναχθήσονται A 29ᵇ 18. 24 f 118ʳ. ܐܬܥܠܝܘ ἀνήχθησαν ibd 23.

ܥܠ 1) περί cum acc. p 23, 13 = في p 56, 1; p 29, 15; 2) κατά cum gen. p 29, 20. 53, 1 passim. 3) De ܡܛܠ ܘܥܠ ܗܕܐ v. p 184ᵇ 13. 34.

ܥܠ ʿel. ܓܢܣܐ ܕܠܥܠ γένος ἀνώτατον هو أعلا الاجناس I 2ᵃ 35 f 13ʳ f 59ʳ.

ܡܢ ܕܠܥܠ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ ἀνωτάτω οὖσα لانّه في أعلا مَنْزِلَة I 2ᵃ 25 f 73ᵛ f 58ᵛ. Cf الفصول التى هى أعلى τὰ ἐπάνω (αἱ l. διαφοραί) opp: التى هى تَحت C 5, 9 t. Ar. (19, 9). — ܘܠܥܠ et supra (فصاعدا) Geop p 30, 26. cl 27.

ܡܢ ܥܠܝܐ ʿelâjâ ܐܝܬܘܗܝ ܥܠܝܐ ἀνωτάτω ὄν في أعلا مَنْزِلَة I 2ᵃ 36 f 13ʳ f 59ʳ ܓܢܣܐ ܥܠܝܐ τὸ ἀνωτάτω γένος هو اعلا منها I 2ᵇ 7 f 14ʳ f 59ᵛ extr. — ܥܠܝܬܐ opp: ܬܚܬܝܬܐ; (ܠܗܠ) ܠܥܠܝܬܐ ܢܩܦܐ ܘܡܚܝܕܐ ܠܬܚܬܝܬܐ ܓܝܪ ܥܠܝܬܐ. coniunctio nam enuntiata superiora (apodosin) sequentia facit et inferiora cum superioribus unit B 192ʳ 5. 6 cf Merx, Gram. Syr. P. I p 90. 91.

ܡܥܠܠ (part. pass. Pa.) ܡܥܠܠ ܘܡܥܠ (deus est) B 198ᵛ 14. 6 inf ܕܠܥܠ ܡܢܗ ܓܢܣܐ ἐπαναβεβηκὸς (γένος) الذى ليس فَوقه جنس يَعلوه I 2ᵃ 8 f 11ᵛ f 58ʳ; 2ᵃ 43 f 13ᵛ f 59ʳ. — ܗܕܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢܬܐ ܪܫܢܝܬܐ. ܡܥܠܝܬܐ ܕܦܓܪܐ membrum est pars principalis prominens corporis B 197ʳ 11 inf.

ܡܥܠܝܘܬܐ synon: ܡܥܠܝܘܬܐ B 186ᵛ 10 = ὑπεροχή cl Br 13ᵇ 32.

ܥܠܒ. ܥܠܒ περισσεύει p 153, 11. ܥܠܒܘ ܠܩܕܡܝܐ antiquos superaverunt Barhebr. chron. p 103, 6.

ܥܠܘܒܘܬܐ πλεονεξία الغشم T 1251ᵃ 30 f 154ᵛ marg.

ܥܠܡܐ B def 198ᵛ extr. ܥܠܡ ܙܒܢܐ mundus temporalis B 186ᵛ med. 196ᵥ 3; 2) ܟܠܗ ܥܠܡܐ cuncti homines Geop p 43, 14 (XIII, 1, 2) cf عالَم كَثير e. g. Abul-

fedae hist. anteislam. ed Fleischer p 88, 4 inf. Sic cotidie apud Syros Urmijenses. ܛܠܝܐ ܘܓܡ (= غُلَيِّم); ܥܠܝܡܬܐ ܥܠܝܡܬܐ ܘܥܠܝܡܘܬܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܥܡܐ.
5 B 189ᵛ extr.

ܥܡ 1) μετά ܐܢܐ ܕܥܡ μετὰ τρόπου *modalis* p 45, fragm. Georg. p 89, 27 2) σύν ܕܥܡ ܣܝܡܝܢ συγκείμενα w p 26, 7. ܕܥܡ ܫܡܐ συνώνυμος p 75, 25
10 ܕܥܡ ܫܡܗ ܐܝܬ sic συνωνύμως I 5ᵃ5 f 30ᵛ; sed ܥܡ ܫܡܗܐܝܬ بِتَوَاطُوا sic et على طريـق التواطوا I 2ᵇ 9. 10. f 14ʳ cf s. v. ܫܘܝܘܬ.

ܥܡܩ E9pa. profundum fieri, altius
15 immitti Geop p 18, 18.

ܥܡܝܩܐ. ܥܡܝܩܬܐ βαθυτέρων (ζητημάτων) I 1ᵃ 7 f 8ᵛ.

ܥܘܡܩܐ βάθος (ψυχῆς) أن يكون غور ذا T 1250ᵇ 38 f 143ᵛ.
20 (ܥܘܡܩܐ) ܥܘܡܩܬܐ sic τόποι κοῖλοι Geop p 32, 16 (V, 19, 4) cf s. v. ܥܘܡܩܐ et ܥܘܡܩܬܐ et Hoffmann, Gram. Syr. p 244, 27.

ܥܢܢܐ plur. B 196ʳ 12 inf Nubes ex
25 aere angelorum ἐνεργείᾳ corporato fiunt.

ܥܢܐ. E9pe. ܡܬܥܢܐ *conversatur* B 201ᵛ med.

ܥܢܝܢܐ = ܕܪܥܝܢܐ ܡܫܘܬܦܘܬܐ sive verbo sive scripto opinionis partici-
30 patio B ᵈᵉᶠ 201ᵛ med.

ܥܢܙ. ܥܢܙܐܝܠܐ τραγέλαφος p 23, 18. 22. 20. 70, 18. ܐܝܠܐ ܥܙ p 27, 15 sed p 77, 11: ܥܙ ܐܝܠܐ cf p 123 adn 56. عنز ايل p 56, 4 Cf Geiger, Zeitschrift
35 V. 157 cl 313. Lag. Ges. Abhd. p 283, 10. -- At ܥܙܠܐ Bernst. lex. ad chrest.

p 365) = غُـزَيـِّل demin. vocis غَـزَال puto.

ܥܦ. Huc? ܐܥܦܐ ܘܦܠܓܗ duplum et dimidium S 85ᵛ 7 et paulo post.

ܥܘܦܦܐ plur. p 27. 16 διπλᾶ (ὀνόματα) 5 الاسما المضاعفة p 58, 9.

ܥܘܦܦܐܝܬ dupliciter p 165, 3. cl B 195ʳ 2. B 202ʳ 5 inf.

ܥܘܦܦܘܬܐ (τὸ διπλάσιον). ܐܥܦܬܗܘܢ
10 ܡܬܥܦܦܢܘܬܐ ܕܦܫܝܛܬܐ ܨܒܘܬܐ. ܕܥܠ ܢܦܫܗܝܢ *est circumvolutio simplicium rerum circa eas ipsas.* B 193ʳ.

ܥܩܒ Pa. ܡܥܩܒܝܢ ܥܠ investigant alqd S 84ʳ 4 inf.

ܥܘܩܒܐ syn: ܥܘܩܒܐ investigatio,
15 scrutatio B 188ʳ 5. 201ᵛ 10 inf.

ܥܘܪܒܐ κόραξ غُرَاب I 1ᵇ 24 f 12ʳ f 57ʳ. 4ᵃ 27 seq. f 23ᵛ f 66ᵛ.

ܥܪܣܐ, ܘܥܪܣܐ lectus et thro-
nus B 198ʳ 1. 20

ܥܪܘܣܘܬܐ ܥܪܣܐ. (عرض) ܥܪܣ ܕܠܐ ܡܥܪܣܝܢ ܠܥܒܕܘܗܝ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܥܪܣ. contra ea quae *offendunt* B 205ʳ 15.

ܥܪܣܐ *ascia*, instrumentum τοῦ ܢܓܪܐ 25
B 198ʳ 5.

ܥܬܕ Pa. 1) κατασκευάζειν expeditum facere p 76, 25. 77, 15. 78, 24. 26. 2) πραγματεύεσθαι p 35, 5. (Etymon ab VIII عتد cf تَعَتُّد παρασκευαστική G 8, 1 f 30
142ʳ 1.)

ܥܬܝܕ Part. Pe'il. 1) ܙܒܢܐ ܕܥܬܝܕ p 70, 17. 76, 16 etc. 2) cum ܕ seq. impf. futurum Gr. reddit p 34, 2. 6. 10. 36, 19. 20 etc. 3) optativum Gr. p 52, 1. 14. 15. 35 cf p 114 adn 5.

ܥܬܝܕܘܬܐ ܕܥܬܝܕܐ ܥܬܝܕܘܬܗ = ܦܪܘܐܝܡܝܘܢ προοίμιον f 183ʳ.

. ܦ .

ܦܐܐ . ܦܐܬܐܐ pi'ûθâ (?) v. p 159, 24.

ܦܐܢܐ φάναι affirmare, cum ܠܡܐܡܪ 5 p 46, 19. 50, 8.

ܦܓܪܐ B def 195r 5. ܦܓܪܢܐ corpore praeditus (homo) B 200r 5. ܦܓܪܢܝܘܬܐ opp: ܢܦܫܢܝܘܬܐ B 190v 4 inf. opp: ܪܘܚܢܝܘܬܐ B 203r 10 inf.

10 ܐܦܪܝܘܪܝܐ ܕܦܓܪܢܐ ܡܢ. ܦܓܪ p 64,23.

ܦܘܐܛܝܐ ποιητής p 44, 18. 20.

ܦܘܐܛܘܣ sic ποιότης S 85v 1. 2. ܦܘܛܝܛܘܣ sic = ܐܝܢܝ ποιότητες S 98v 4 ܦܘܛܝܛܐ ap Castell. lex. p 699 ex 15 ποιοτητ. —

ܦܕ med ܘ, cf ܦܕ gemin. ܕ ut ܦܠܛ. ܦܘܕܘܣ ܡܢ ἁμαρτάνειν τινός p 64, 20 cl p 114, 5. Cf فات .

ܦܘܕܬܐ plur. πόδες (mensura) Geop 20 praef l. 21 (II, 10, 5) p 32, 20.

ܦܘܠܝܛܝܩܘܣ — ܣܘܦܣܛ ܦܘܠܝܛܝܩܝܬܐ f 183v forte legit πολυτικόν pro ι.

ܦܘܢܝܩܣ sic φοίνιξ avis B 204r 2.

25 ܦܘܣ . ܦܘܣܛܡܘܢܐ p 66, 4 cl p 115 adn. 13.

ܦܘܣܐ e vers. Charkl. ap Bernst. lex. ad chrest. p 392, 393. est πεῖσαι (pîsā) cf p 159a 36. b 15.

30 ܦܘܣܝܘܠܘܓܘܣܐ = ܡܠܬܐ ܕܟܝܢܐ ܦܘܣܝܘܬܐ f 182v φυσιολογῆσαι (αι = ε, ut solet.)

ܦܣܝܦܣܡܐ p 170, 30 ψήφισμα, sed cum ψ locutu difficilius esset, inter *p* 35 et *s* intercessit vocalis furtiva et propter ܦ obscurior, quam ܘ etiam alias exprimit, cf p 122, 46 p 156*).

ܦܘܪܐ p 68, 16 cl p 118 adn 27a.

ܦܚܡ Pa. p 156, 18 aequat. Eϑpa. ܡܬܦܚܡ comparari potest B 206v 17.

ܦܘܚܡܐ ܡܢ opp: ܫܪܝܪܐܝܬ B 198v 15 inf *per comparationem* opp: *proprie* dictum. ܐܝܟ ܕܒܦܘܚܡܐ ἀναλόγου 5 نظير I 3b 42 f 21v f 65r.

ܦܘܚܡܐ f 17r b sqq. v. s. v. ܒܝܬ ܡ̈ܠܐ ܕܦܘܚܡܐ; ܦܘܪܣܘ ܕܫ̈ܡܗ sunt e. g. ܐܝܟܢܐ, ܗܟܢܐ, ܐܝܟ, Bar zughbi f 14r b cl 13v b. 10

ܦܚܝܚ ψαθυρώτερος de pane friabili Geop p 11, 27 (II, 33, 1) ܦܚܝܚܬܐ fem. terra imbribus *friabilis* et *mollis* facta. ibd p 27, 4; cl p 79, 27 (IX, 6, 2) ubi ܡܬܦܪܦܪܐ et ibd p 14, 20 (III, 3, 10) 15 ubi scrib ܡܬܦܪܦܪܢܝܬܐ sive ܡܬܦܪܦܪܢܝܬܐ cf p 24, 12 et p 7, 30. De formâ cf p 198a 20; de etymo: rad. bilit. ܦܚ cf ܦܚܘܚܐ; dein cf فحّس fricuit (hordeum) cl فحص et pâ'has 20 Buxtorf. lex. p 1712.

ܦܛܘܣܝܣ πτῶσις p 27, 26. 59, 48 74, 10. 12 ܦܛܘ̈ܣܝܣ p 25, 10. تصاريف p 56, 16 cl 57, 1 quod ex Arabico vertit Elias ܡܬܦܠܛܢܝܬܐ f 215r cl 214. 25

ܦܝܠܠܘܓܘ = ܪ̈ܚܡܝ ܡܠܬܐ φιλόλογοι f 182r.

ܦܝܠܦܘܢܘܣ = ܪܚܡ ܥܡܠܐ φιλόπονος f 182r ܦܝܠܦܘܢܘ ܪ̈ܚܡܝ ܥܡ̈ܠܐ ibd φιλόπονοι. 30

ܦܝܪ = ܢܘܪܐ πῦρ f 30r.

ܦܝܪܐ p 167a 31 *vinctio* i. e. *supplantatio adversari* quaestionibus distortis. Refero ad πλείω ἐρωτήματα ἐν ποιεῖν Waitz Org II p 590, 5. 35

ܦܠܐܬܐ B def 205v 13 parabola v. s. v. ܡܬܠܐ.

ܦܠܐܛܘܢ ; ∴ ܡܢܘܪܬܐ ∴ ܗ̄

f 182v 5. cf hemicrania? Cast. lex. p 109 et p 706 extr. ?

ܦܠܓ. ܡܦܠܓ dividit (logice) p 82, 31 E^opa. 81, 32. 33.

ܦܠܓܐ pelgâ dimidium p 87, 6. 8; opp: ܐܟܒܐ.

ܦܘܠܓܐ διαίρεσις p 22, 15 cl Waitz Org. I p 326. B 190r med. I 1a 4; p 82, 32. 34. 83, 8. 9. 84, 16. 85, 15. 16. التفصيل p 56, 1.

ܡܦܠܓܘܬܐ διαίρεσις p 23, 14.

ܡܦܠܓܢܐ διαιρετικός مقسم I 3b 11 f 19v 20r f 64r. ܡܦܠܓܢܝܬܐ id I 2b 24 f 15r بقسم f 60v opp: ܡܟܢܫܢܝܬܐ جامع συλληπτικόν ibd; ܡܬܦܠܓܢܐ χωριστός I 1a 11 f 8v.

ܦܠܓܡܐ sive ܦܠܝܓܡܐ φλέγμα *pituita* B 206v 23 temperamentum cuius ܒܝܬ (sedes) in pulmone, ܫܘܠܛ (imperium) in pectus. Inde بلغم.

ܦܠܚ 1) σκάπτειν Geop p 32, 6. 7 (V, 19, 1) 13. 16. 2) κάμνει w p 24, 24 y ad eund loc p 76, 10. 12.

ܦܘܢܝ ܡܠܬܐ ἀπόκρισις p 42, 14. 17.

ܦܢܛܣܝܐ plur ܦܢܛܣܝܣ φαντασία B 201r 10. 11 (φ. ἐνυπνίδιος) *visio in somnio.*

ܦܪܣ a rad *PRS* = *fregit dirupit,* scil. *panem* ad distribuendum cf Ies. 58, 7 pârôs cum Targûm t^epharnês; inde *distribuendi* (olim praedam cl ʿhâlaq), *dimetiendi* notio cf ܦܪܣܐ σιτομέτριον Luc. 12, 42 dein *sustentandi* (Buxtorf p 1821, 22. ܦܪܢܣܐ Act. 12, 20 τρέφεσθαι τὴν χώραν). ن igitur inserto a dispertiendo ad *administrandi* significationem Aramaei devenerunt, ut Graeci in νέμειν. Nam فرناس et فرنسة, pagi summus praefectus etc (parnâsâ) Aramaeae originis puto. At فرناس فرانس leonis cognomina comparo cum الفارس الفرّاس الفروس ossa *confringens.*

ܦܪܢܣܐ B def 202r ext ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ ܡܦܪܢܣܢܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ. B 199v 17.

ܚܝܠܐ ܡܦܪܢܣܢܐ vis dei gubernatrix qua curat omnia quae sunt B 186r sup.

ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ p 152, 2 inf.

ܦܣܝܣ sive ܦܐܣܝܣ p 26, 10. 27, 12. 28, 5. 29, 3. 79, 8. 80, 22. 81, 18. 84, 33 ܦܐ̈ܣܝܣ p 46, 21 لَفْظَة p 58, 5. 59, 9. = ܡܠܬܐ ܕܐܝܬ ܠܡܐܡܪ f 184r φάσις 1) dictio 2) affirmatio.

ܦܣܐܦܘܣ = ܦܣܦܣܐ f 184r ψῆφος *decretum* De forma (ψήφεις, ψήφους?) cf p 168, 36.

ܦܣܩ 1) p 36, 4. 5. 6. 46, 12. 13. ܕܬܬܦܣܩ ܡܫܟܚܬ أن ينقسم τέμνεσθαι δυνάμεις (i. e. dividi) I 2a 27 f 73v f 58v; 2) excludere (opinionem) p 75, 1. 3) decidere i. e. ἀποφαίνεσθαι ܢܦܣܘܩ p 28, 7. 15. 30, 6. 66, 22. 23. 115, 10. 6 inf. saepius. Lag. anal. Syr. p 116, 3. ܢܦܣܩ (Pa.?) p 30 fragm. Georg. 5 cl ܠܡܦܣܩ p 159, 31 Arab: يحكم حكما p 61, 3 يحكم به p 59, 10; الحكم بشى على شى p 59, 14 cl 15; p 61, 1. 5. 60, 1. 11.

ܦܣܩܐ 1) τομή قسمة I 2b 27 f 15r f 60v ἀποτομή I 1a 20 f 9r. 2) ܐܝܟ ܕܦܣܩܐ p 66, 12.

ܦܣܘܩܐ 1) τμῆμα *sectio libri* p 118 adn 25. p 29, 22; 30, 1. 38, 6; 45, 7; 88, 6. 7, 89, 27. 29; idem ܦܣܩܐ p 88, 9. 89, 24. 31. 2) ܦܣܘܩܐ ܡܠܬܐ λόγος ἀποφαντικός p 66, 5. 14. 16. 18. 32. p 82, 29. 31 p 83, 1. 10. 23. 25. 31 p

115, 5 inf. القول الجازم p 58, 14. 15. 11 p 59, 1. 3. 6. — De decernendi notione Semiticis gentibus cum scindendi cognata v. Steinschneider, Schene hameoroth des Maimonides Berlin 1847 p 9 sq.

ܦܣܝܩܘܬܐ ܪܚܡ φιλοσύντομος p 74, 30 cl p 125 adn 69; p 86, 2.

ܦܣܦܣܐ p 200ᵇ 14 ψῆφος cf ܦܣܦܣܐ ܕܐܟܣܢܝܬܐ Pshîtâ 1 Reg. 9,15 *definitio tributi* cl cum ܦܣܦܣ ܕܡܟܣܐ sive ܕܡܟܣܐ ibd Levit. 28, 9. 12 sq.

ܠܐ ܡܬܦܣܩܢܐ ἄτομον ܗ̄ܢ ܠܐ (accus.) I 4ᵃ 3 f 26ᵛ. ܠܐ ܡܬܦܣܩܢܐ̈ ἄτομα أشخاص I 1ᵃ 40 f 10ʳ; I 2ᵃ 24 f 73 fin f 58ᵛ; sed I 1ᵇ 28 f 57ʳ ad verbum: التى تتجزأ.

ܠܐ ܡܬܦܣܩܢܘܬܐ (τὸ ἄτομον, τὸ μὴ τέμνεσθαι) individuitas, non dividi posse p 83, 27.

ܦܨܝܚܘܬܐ hilaritas B 206ᵛ 26.

ܦܘܩܕܐ scil ܡܠܬܐ λόγος προστακτικός p 66, 5. 11.

ܦܩܝܕܐ iussus (homo) B 205ᵛ 3 inf.

ܦܘܩܕܐ B def 205ᵛ 5 inf, est ܡܠܬܐ ܕܡܫܬܡܥܐ i. e. *jussio, jussus* cui *illico* obtemperatur.

ܦܘܩܕܢܐ B def 205ᵛ 7 inf, est ܦܘܩܕܢܐ ܡܫܬܡܠܝܐ *iussum edictum*, cuius effectus durat.

ܦܩܝܚܐܝܬ *iuste, ut par est* B 205ᵛ 22.

ܦܪܘܐܡܝܘܢ p 77, 10 sive ܦܪܘܡܝܘܢ f 183ʳ προοίμιον.

ܦܪܓ. ܐܬܦܪܓ B 203ʳ 13 *recreatus est*, delectatus, v. p 192ᵇ 13.

ܦܪܓܡܛܝܐ p 22, 12; 23, 11; 27, 32; 28, 2; 84, 24. 27. صناعة p 55, 2 inf فن p 59, 6.

ܦܪܘܒܠܡܛܐ sic προβλήματα A 26ᵇ 31 f 107ᵛ.

ܦܪܘܛܐ sic ܦܪܘܛܐ ∴ ܗ̄ f 184ʳ et ܦܪܘܛܐ ∴ ܗ̄ ∴ ܦܪܘܕܝܣܩܘܬܐ ∴ ܕܝܣܩܘܬܐ f 182ᵛ. Pro ܕ leg ܛ = παιδευτής (cl Pshîtâ Rom. 2, 20) et παιδευτική (τέχνη) αι = ܐ.

ܦܪܘܛܣܝܣ πρότασις saepe e. g. plur p 42, 15; 67, 6; 88, 7 القضايا. 10 etc ibd; f 183ᵛ 1 explicatur ܫܘܚܠܦܐ ܕܡܠܬܐ (nomen formatum e Shaф'el verbi ܚܠܦ ut ܫܘܚܠܦܐ) *protensio disputationis* cf Waitz I p 368. — f 183ʳ sic: ܡܩܕܡܘܬܐ ܕܡܫܘܚܬܐ [Syriac] ܕܡܠܬܐ (cf πρόθεσις, πρόταξις).

ܦܪܘܠܘܓܝܐ f 182ʳ προλογία cf Stephan. Thes. Graec. ling. ed. III, 6 p 1770. [Syriac] ∴ ܗ̄ ∴ ܡܩܕܡܘܬܐ ܕܥܠ ܐܘܠܨܢܐ ibd — πρόλογος = προκείμενον in liturgia argumentum festi e libris sacris sumptum et κειμένῳ (textui) praepositum v. du Cange lex. Graec. p 1244 cl 1241. 1242. (?)

ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ προσδιορισμοῦ p 88, 14 ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ προσδιορισμός p 88, 14. 15. 19. 18 etc p 89, 16. 17. ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ = ܡܩܕܡܘܬܐ ܕܟܡܝܘܬܐ f 183ʳ, i. e. *praepositio quantitatis* ut ܟܠ et ܠܐ ܟܠ, ܚܕ et ܠܐ ܚܕ cf 1. 1.

ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܛܝܩܝܬܐ scil ܦܪܘܛܣܝܣ f 74ᵛ 9 prosdiorismis praeditae protases.

ܦܪܘܣܦܘܢܐ ∴ ܗ̄ ∴ [Syriac] ܡܢ ܦܘܡ ܚܕ ܡܫܒܚܐ

ܐܝܟ ܣܘܪܝܝܐ ܐܘ ܒܝܕ ܣܘܪܛܐ ܐܝܟ ܝܘܢܝܐ ⁘ prosodiae (προσῳδίαις cf p 170*) i. e. *comparationes quae fiunt positionibus* (punctorum θέσις Donat. gram. p 180 Lips.) *ut Syriacae aut lineis ut Graecae.* Cf Arist. 166ᵇ 1 cl Choerobosc. in Bekk. Anecd. p 674. 676. 703 sqq. ܦܘܚܡܐ est igitur *analogia* et *proportio* vocis et pronuntiationis ad rythmum sensumque orationis; itaque *accentus* simul et *interpunctio*; cf tractatum f 17ʳ b cl 19ᵛ b inf sqq.

ܦܪܘܬܐܘܪܝܐ προθεωρία p 84, 8.

ܦܶܪܺܝܦܰܛܺܝܛܺܝܩܘܣ glossa f 182ᵛ περιπατητικοί ܦܪܝܦܛܛܝܩܘܣ B 191ʳ 4 περιπατητικός ܦܶܪܺܝܦܰܛܺܝܩܘܣ ܗܢܘܢ ܕܡܢ οἱ ἐκ τοῦ περιπάτου I 1ᵃ 15 f 9ʳ.

ܦܪܝܐܪܡܢܝܐܣ et ܦܪܝܪܡܢܝܐܣ περὶ ἑρμηνείας *perjarminjâs* p 23, 2. 38, 7. 55 med. 62 inf. 63, 14.

ܦܪܘܢܘܡܘܣ παρώνυμος p 75, 32.

ܦܪܫ (فَرش). ܡܬܦܪܫ ܕܦܪܝܣ ܓܢܣܐ ܕܦܪܝܣ ܥܠ ܣܓܝܐܐ genus quod *diffusum* est (pertinet ad) in multa B 188ʳ 10. 11; ibd 2 inf. 188ᵛ 2. Eθpe. ܐܬܦܪܫ sic B 205ᵛ 1. cl 3, cum ܥܠ extendi in alqd.

ܦܘܪܣ ܥܠ ܟܠ πάντως f 86, 5. 8 cl p 138 adn 152. p 67, 5. Dubito quin ad πόρος pertineat.

ܦܘܪܥܢܐ *effectio,* id quod efficitur *organo* et *medio* aliquo B 198ʳ 8. 11. Est a germinatione (cf ܦܪܥܝܢ ܥܩܪܝܗܘܢ βλαστήσασαι Geop p 15, 1 (III, 4, 6) et 27, 12), quod ex aliqua re vel actione progerminat, consequitur; similiter نَتيجَة (συμπέρασμα) a نَتَج. Cf ܦܘܪܥܢܐ ܕܗܘܐ ܒܡܐܡܪ ܐܝܬܘܗܝ (ἐν τῷ τί ἐστιν κατηγορεῖται) B 188ᵛ 1 cl 5.

ܦܘܪܥܢܘܬܐ *retributio* p 181ᵇ 32.

ܦܪܘܫܐ B def 197ᵛ 17. Ut ܡܦܪܫܢܐ separat ܐܢܫܐ ab ܐܢܫܐ, sic ܗܘ distinguit ܡܦܪܫܢܐ a ܡܦܪܫܢܐ. B def 200ʳ 8 inf ter definiens quinque species distinguit 1) ܐܦܐ (facies) 2) ܡܣܬܒܪܢܐ 3) ܐܢܫܐ (sensu metaphorico) 4) ܦܪܨܘܦܐ 5) ܐܩܢܘܡܐ e. g. Christi.

ܦܪܫ 1) ܒܥ ܡܬܦܪܫܢܐ κεχωρισμένον p 23, 23 p 24, 1. 70, 26. 71, 24. 26. 2) divisit, διαιρεῖν cum ܒ in alqd ap. Rûβil ad I cap II 4ᵃ 33 f 25ᵛ. 3) discrevit e. g. oculis colores B 197ʳ 6. 3 inf; distinxit p 71, 15. 19. 25. Pa. ܦܰܪܶܫ ܩܕܡ προσδιορίσαι p 43, 4.

ܦܪܝܫܐ ܡܢ χωρίς p 24, 19 ܦܪܝܫܐܝܬ idem p 25, 16. 74, 24. 31. p 43, 8 p 75, 7 على انفراده p 57, 5 cl p 56, 6.

ܦܪܘܫܐ scil. ܚܝܠܐ vis discretiva, distinguens B 197ʳ 5 inf.

ܦܪܝܫܘܬܐ perspicacitas (naturalis) prudentia B 204ᵛ 6. 3 inf, v. s. v. ܚܝܠ.

ܦܘܪܫܢܐ διαφορά x p 43, 7; B 189ᵛ sqq et Rûβil in protheoria ad I cap II 4ᵃ 33 f 25ᵛ pro ܫܘܚܠܦܐ, διαφορά cl f 27ʳ, cf ܡܦܪܫܢܐ διάφοροι Geop p 26, 22 (V, 6, 2).

ܦܪܬܣܡܝܐ sic scrib p 130, 10 ἡ προθεσμία (ἡμέρα) dies constitutus solvendo, al.

ܦܫܪ Eθpau. ܒܗܘܢ ܕܡܬܦܫܪܝܢ ܓܘܫܡܐ ܒܥܡܠܐ ܘܨܘܡܐ *remissis* corporibus labora et ieiunio B 203ʳ 15 ܐܬܦܫܪ p 192ᵇ 13 cf فَسِيس.

ܦܫܝܛܐ ἁπλοῦν (ὄνομα) p 24, 3. 25, 1 plur. الأسماء البسيطة p 56, 8. 9.

ܦܫܝܛܐܝܬ ἁπλῶς p 22, 22. 23, 20. 70, 1'. 15. 19. 21. مُطْلَقًا p 56, 5. I 1ᵃ 16 f 9ʳ.

ܦܫܝܛܘܬܐ simplex, non compositus rerum status, opp: ܪܘܟܒܐ et ܡܪܟܒܘܬܐ B 196ʳ 10.

ܦܫܪ Eθpa. ἀπορήσειεν ἄν p 51, 11.

76, 33. 77, 5 saep., cf Athanasius, festal letters ed Cureton p ܠܐ, 21 Lag. reliq. iur. eccl. p 74, 10. 76, 22.

ܙܪܬܐ spithama S 85[r] 22.

5 ܦܘܪܣܐ ἀπορία p 45, 12. 80, 9. 82, 30. 85, 34 et saepius. p 85, 2 = caussa ἀπορίας. Radicem Aramaeam ܦܣܩ per metathesin (cf ܥܒܕ et سكف) eandem puto ac سقف cf سقّافة, vel صقف cf II et V

10 (cf Luc. 21, 25).

ܦܫܛ . ܦܫܝܛܘܬܐ ܐܦܫܝܛܘܬܐ ἁπλουστίρων I 1[a] 8 f 8[v].

ܦܘܫܩܐ ἑρμηνεία, *plur:* p 118 adn 24.

ܦܫܪ . ܡܦܫܪܬܐ ܠܡܦܫܪ *concoquere*

15 cibum B 206[v] 2 inf.

ܦܫܪܐ pshârâ ܦܫܝܪܐ ܥ concoctio (cibi) iusta B 206[v] 6 inf ܕܠܐ ܦܫܪܐ ἄπεπτον cruda (vitis lacryma) Geop p 39, 19 (V, 38, 1).

20 ܦܘܫܪܐ scil. ܡܝܐ p 173[a] 27 ܦܘܫܪܐ ܡܝ̈ܐ ὕδωρ χλιαρόν tepida aqua Geop p 4, 30 (II, 36, 1) ܦܘܫܪܝܢ ibd p 26, 9.

ܦܬܐ ܐܬܦܬܬ Geop p 35, 19 in

25 latitudinem extenditur.

ܦܬܘܬܐ (ut ܡܬܘܬܐ) πλάτος Geop p 32, 20 (V, 20, 1).

ܦܬܝܐ latitudo B 194[r] med 195[r] 2 inf.

ܦܬܘܬܐ πλάτος Geop p 35, 19 (V,

30 21, 4).

ܦܬܟ . Pa. (a quo ܦܬܟܐ etc) ܡܦܬܟܬܐ variatus, varius p 161[b] 37 ad quem locum haec addo: Veneta factio in ludibus circensibus notissima, cf Lag. de geop. vers.

35 Syr. 1855 p 21, anal. Syr. p 204, 5 sq. John, bishop of Ephesus eccles. hist. ed Cureton p 165 extr. Cf I. C. Bulenger in Graevii thesaur. antiq. Roman. 1699 tom. IX p 697 sqq. Deinde ἄλιντοι (cf ܐܠܝܢܛܐ Castelli lex. p 106) meo periculo posui, ab ἄλιντος Hesych. ed. Alberti I, 233, 12, = ἅμιλλα et quidem, ut monstrat ἄλινδον, δρόμον ἁρμάτων Etym. Magn. 64, 22: certamen

5 in circensibus. Adparet, glossatorem non accurate novisse quod interpretatus est; nam non Venetam factionem designat color virens aut ruber, sed Prasinam (quam

10 odoror ap. Cast. p 733 *lucta*, *luctator*) aut Russatam.

ܦܬܟܐ scil. ܡܚܫܒܬܐ ποικιλία τῶν νοημάτων p 67, 13 cl p 117, 22.

ܨ

15 ܨܒܐ . ܨܒܝܢܐ ܒܪ p 29, 5. 85, 1 ܨܒܝܢܐ ܒܪ 28, 8 προαιρούμενος.

ܨܒܝܢܐ liberum arbitrium (προαίρεσις) B def 199[v] extr. ܨܒܝܢܗ ܡܢ sua sponte p 85, 6 cf تلقائية من p 59, 11.

20 ܨܒܝܢܝܐ scil. ܙܘܥܐ motus voluntarius B 194[v] extr.

ܨܒܝܢܝܬ opp: ܟܝܢܝܬ B 194[r] 3 inf.

ܨܒܘܬܐ v. p 129 adn 35.

25 ܨܒܬ Pa. p 65, 19 κοσμῆσαι ibd 22. 23. cl p 115 adn 12.

ܨܒܬܐ sic, ornamentum = ܨܘܒܬܐ B 206[r] 1.

30 ܨܝܕ ἐκείνῳ ἀντιστρέφει ܡܬܗܦܟܐ ܗܘ ܨܝܕ p 48, 14 cf Geop p 33, 15. = πρός; *relationem ad* exprimens p 29, 21; 38, 12. 15; 39, 4 p 86, 25. 26. 87, 4. 6. 7. 8. ܐܝܟ ܕܨܝܕ ܡܕܡ p 65, 11 cl 6. ܨܝܕܝܗܝܢ Geop p 17, 13; 33, 15. Inde

35 ܨܝܕ ܡܕܡ = τὸ πρός τι cf s. v. ܠܘܬ cf عند in قياس ذلك عند هذا عنه ἐκεῖνο ἔχει πρὸς τοῦτο C 8, 2 text. Ar. (25, 6) Ceterum est a radice ܨܕܕ ut Hebr. et

Chald., = *latus* cf Arab ما أنت بمفصل ,quo tu tendis' Al-mufassal ed Broch p 45, 6.

ܨܕܐ Eθpe. cum ܒ ἐκφαυλίζουσί(τι) Geop praef 2 (II, 10, 8).

ܨܕܘܐ (cf ܦܘܬܐ) مُحِبّا الطَّنْز φιλευτράπελον T 1251ᵃ 20 f 154ᵛ marg.

ܨܗܘܠܐ scil. ܡܣܘܡܐ χρεματιστικόν I 4ᵃ 23 f 23ʳ ܨܗܘܠܝܘܬܐ τὸ χρεματιστικόν الصَّهِيل ibd 22; f 66ᵛ. ܨܗܠܘܬܐ idem I 2ᵇ 31 f 15ᵥ f 54ʳ.

ܨܘܒܐ B def 204ʳ 8 inf.

ܨܘܨܝܬܐ ܡܨܘܨܐ = ܡܣܬܢܝܠ sic f 182ʳ 5 κομῆται cf ṣûsiθâ fimbria, cauda, (*cincinnus* apud Syros hodiernos).

ܨܘܪܬܐ . ܕܨܘܪܬܐ ܨܘܪܬܐ formae B 196ʳ 16.

ܨܠܐ . ܕܨܠܝܠ ܕܡܨܠܝܘܬܐ opp: ܕܬܪܝܨ loca clivosa, declivia Geop p 26, 25 sic corrig ibd p 28, 22 (cl Niclas ad V, 12, 1 et 5). Eθpe. se inclinavit ܨܠ Geop p 25, 18. ܡܨܛܠܠܐ ܐܘ ܡܬܦܬܠ ἐκχέεται declinat Geop p 31, 16 (IV, 3, 8).

ܨܠܘܬܐ B def 204ʳ 6 inf.

ܨܠܝܢܐ scil ܡܚܙܝܢܐ p 115, adn 13.

ܨܠܡܐ B def 200ʳ 11 inf ܐܝܟܢܘܬܐ ܡܫܝܢܝܢ ܕܐܝܕܝܫܘܬܐ ܐܘ ܗܘ ܡܢ ܕܡܫܘܕܥ ܠܐܕܝܐ ܒܚܙܝܬܐ ܐܝܟ ܛܠܠܐ ܒܠܚܘܕ quod prototypum manifestat sive quod manifestat ideam (Platonicam) conspiciendo, ut umbram tantum.

ܨܥܪܢܘܬܐ ὕβρις الإفْعال الحُقُوق I 1251ᵃ 30 f 154ᵛ.

. ܩ .

ܩܘܒܠܐ qûβlâ 1) ܠܘܩܒܠܗܘܢ ἀντικείμεναι (ἀντιφατικῶς cf Prantl I, IV adn. 218.) p 41, 7 ἀντίκειται p 45, 12 47, 19. 2) ܠܘܩܒܠ κατ' ἀναλογίαν Geop p 37, 26 (V, 36, 8) κατά (secundum) ibd p 41, 9 (V, 33, 1) ܠܘܩܒܠܡܡܠܠܘܬ *per contradictionem* B 193ʳ 4. 3 inf. ἀντικειμένως A 27ᵃ 29 f 108ʳ; ܠܘܩܒܠܝܘܬܐ *contradictio* B 193ʳ 4 inf. p 89, 18, 3) a) ܗܝ ܕܠܘܩܒܠܐ ἡ ἀντικειμένη 40, 20. 17. p 41, 6 p 32, 9. 37, 7. 29, 19; ܕܠܘܩܒܠܐ femin. p 31, 22. 32, 10. p 41, 14 idem; τὸ ἀντικείμενον A 27ᵇ 9 f 108ᵛ ܕܠܘܩܒܠܝܬܐ p 28, 21. 29, 19. ܕܠܘܩܒܠܝܢ ܕܢܩܘܡ ἀντικεῖσθαι p 28, 22 cf 38, 9. 39, 18. ܕܠܘܩܒܠܝܘܬܐ p 158ᵇ 19. b) ܕܠܘܩܒܠܐ τοὐναντίον Geop p 26, 18 (V,1,3). ܒܠܘܩܒܠܐ τοὐναντίον بالضدّ I 2ᵇ 22 f 15ʳ f 60ᵛ. — Scribitur ܕܠܘܩܒܠܝܬܐ p 87, 18 ܕܠܘܩܒܠܝܬܐ B 200ʳ 2, ܠܘܩܒܠܝܬܐ Assem. bibl. or. III, 2 p 120 l. 4 pro ܠܘܩܒܠܝܬܐ, omisso ܒ secundum pronuntiationem vulgarem, Nöldeke, Gram. d. neusyr. Spr. p 49, 1 cl p 179. — Ar. مقابل ἀντικειμένη p 60, 5 قابَل ibd 6. متقابِلَين ἀντικείμεναι ibd.

ܡܩܒܠܢܐ . ܡܩܒܠܢܝܬܐ ἡ ἐναντία p 40, 13. 41, 6. ܡܩܒܠܢܝܬܐ p 30, 7. 10. 32, 11. 45, 1. متضادين p 60, 14. 61, 2. أضداد τὰ ἐναντία G 7, 9 f 141ᵛ. 2) ܡܩܒܠܢܐ masc. contradicens p 82, 11. ܡܩܒܠܢܝܬܐ ibd 9. ܡܩܒܠܢܝܢ fem. ἀντίκεινται p 39, 11 ܡܩܒܠܢܝܬܐ τὰ ἀντικείμενα المتقابلة I 3ᵇ 29. 30 f 20ᵛ f 64ᵛ. ܕܡܩܒܠܝܢ ܡܩܒܠܢܝܬ item المتقابلات I 3ᵇ 31 f 20ᵛ f 64ᵛ.

ܡܩܒܠܢܐ . ܡܩܒܠܢܝܬܐ stat. absol. femin. pro adverbio, ἐναντίως p 31, 7.

ܩܘܒܠܐ qubâla receptio, cultus p 157ᵇ 36.

ܡܩܒܠܢܘܬܐ ܕܗܘܝܐ (δεκτικὸν γενέσεως) accidenti tribuit Mar isʿhaq ap. B 187ᵛ 5 16 inf.

ܡܩܒܠܢܝܐ scil: ܕܝܕܥܬܐ δεκτικὸν ἐπιστήμης قبول العلم I 3ᵃ 39 f 18ᵛ f 63ʳ; ܕܠܒܝܘܬܐ B 195ᵛ 3 ܒܐܘܣܝܐ ܡܩܒܠܢܝܬܗ (ἐν οὐσίᾳ δεκτικῇ αὐτοῦ scil 10 τοῦ συμβεβηκότος) B 187ᵛ med.

ܡܩܒܠܢܝܬܐ δεκτικὴ κίνησις Geop p 6, 25 (II, 14, 4).

ܩܒܥ. ܟܕ ܬܩܒܥܘܢ ܣܟ̈ܐ ἥλῳ διαπείραντες Geop p 39, 11 (V, 36, 2).

ܩܒܥܐ ܕܪ̈ܓܫܐ sensuum infixio i. 15 e. expressio, quam sensus in homine efficiunt, nominatur ܦܪܨܘܦܐ B 200ᵛ 10.

ܡܩܒܥܐ scil. ܦܪܨܘܦܐ B 200ʳ extr modus personae sensibus expressae (Persönlichkeit).

20 ܡܩܒܥܘܬ scil. ܐܦ̈ܐ B 200ʳ 6 inf id quod faciei infixum est, *physiognomia* qua cognoscitur persona.

ܩܕܡ. ܡܩܕܡܢ ܘܝܠܕܢ ἀρτιτοκοῦσαι NB Geop p 41, 20 (V, 41, 1).

25 ܩܕܡ ܚܕ ܝܘܡܐ ܕ. ܩܕܡ πρὸ μιᾶς ἡμέρας (τῆς σπορᾶς) pridie quam Geop p 4,29. 30 (II, 36, 1). — ܕܙܪ̈ܥܐ ܐܝܬܝܗ ܠܩܕܡܘܗܝ τὰ ὄσπρια κρείττονα γίνεται Geop p 6, 12 (II, 42, 3).

30 ܩܕܡܝܢ stat. absol. masc. I 5ᵇ 17 f 34ᵛ προτέρα. ܩܕܡܝܐ ܒܟܝܢܐ προτέρα τῇ φύσει I 4ᵇ 42 f 28ᵛ sive ܩܕܡܝܢ ܒܟܝܢ masc. I 5ᵃ 27 f 32ʳ; opp: ܐܚܪ̈ܝܢ ܡܢ (masc.) ὕστερα τῶν I 5ᵃ 21 f 31ᵛ. — 35 ܩܕܡܝܬ πρότερον A 25ᵇ 2 f 105ᵛ.

ܩܕܡܝܘܬܐ (τὸ πρότερον) B 193ᵛ 4 cuius quinque modi, cf Arist 14ᵃ 26.

ܩܠܐ φωνή p 23, 7 et saepe ܩܠܢܝܬܐ idem p 82, 1 etc. Latius patet ap B def 202ᵛ 2.

ܩܘܡ. ܙܒܢܐ ܕܩܐܡ ὁ παρὼν χρόνος p 25, 27. 76. 15 etc. ܣܘܢܩܢܐ 5 ܕܩܝܡܐ τὴν παροῦσαν χρείαν A 24ᵇ 15 f 104ᵛ ܩܝܡܐ constat, certum est p 75, 11. 14 (ubi corr. ܩܡ). ܩܡ ܠ ܠܡܬܟܫܦܢܘܬܐ supplicat S 84ʳ 9 cf قام بشي ܩܡ ܥܠ ܦܠܓܐ ad dimidium pervenit 10 (coctio) Geop p 39, 23 (V, 38, 2).

Pa ܡܩܝܡܢܝܬܐ ܡܩܝܡܢ συνεστώτων المقومة I 3ᵇ 39 f 65ʳ f 21ʳ. ܡܩܝܡ Part pass. Pa. ثابت videtur intellexisse Arabs p 57, v. adn. 35 quam ad hanc sententiam mutes. Ethpa. 15 ܡܬܩܝܡ constituitur, componitur B 198ʳ 1. 8. 11.

Aph. ܡܩܝܡ ἵστησι, sistit p 26, 2. 27, 2. 76, 24. ܐܩܝܡܘܗܝ ὑπέστησαν I 5ᵇ 13 f 34ʳ. 20

ܩܘܡܐ constantia (rerum) opp: fluxui Rûpil ad I cap II 4ᵃ 33 sq. f 24ʳ.

ܩܘܡ̈ܐ scil ܬܠܬܐ tres *dimensiones* (longitudo, latitudo, altitudo) B 195ʳ 2. 1 inf; 195ᵛ 1. 25

ܩܝܡܬܐ resurrectio B def 204ʳ 13.

ܩܝܡܬܐ scil ܕܡܠܚܐ B 194ʳ columna (salis).

ܩܘܡܐ σύστασις قوام I 3ᵇ 39 f 21ʳ f 65ʳ; cf p 180ᵃ 36. ὑπόστασις I 5ᵇ 30 20 f 34ʳ.

ܐܩܘܡܐ. ܕܦܓܪܐ ܐܩܘܡܐ ܕܦܪܨܘܦܐ figura, status B 197ᵛ 10.

ܡܩܝܡܢܘܬܐ a Pa. p 165ᵃ 5 scil: ܥܠ̄ ܕܪܘܟܒܐ constituens compositionis 35 B 198ʳ 8 inf ܥܠ̄ ܠܐ B 198ᵛ 1 (συστατικόν); ܡܩܝܡܢܐܝܬ B 195ʳ 13. (συστατικῶς) *realiter* opp: ܒܣܘܟܠܐ.

ܡܩܝܡܢܐ (a Pa.) συστατικός مقوّم ل I 3b 8 f 19v f 64r. 3b 13 f 20r f 64r et saepius cf p 153 adn. 98. ܡܩܝܡܢܘܬܐ v. s. v. ܥܠܬܐ .

ܡܩܢܝܢܐ (sic) = ܐܘܠܝܬܐ ܥܒܕ lamentationes faciens f 182v κωμῳδός; quem videtur confundere cum tragoedo v. p 177b 7.

ܩܘܢܝܩܘ ; ܟܠܒܝܐ ܕܟܝܢܬܐ ·:· ܗܘ ܩܘܪܝܠܘܣ ܘܡܫܘܬܦܘܗܝ ܕܢܒܚܝܢ ܒܐܘܣܝܐ ܐܠܗܝܬܐ κυνικοί, h. e. canini e secta Cyrilli et eius sociorum essentiam divinam allatrantium f 182v.

ܩܘܩܢܘ κύκνοι S 98v 11 ܩܘܩܢܘܣ κύκνος A 26a 38 f 107r.

ܩܛܪܐ qàṭrâ, sic B 186v 6 instrumentum quoddam architecti. Fortasse Pers. كتر , lignum Vullers, lex. II p 795, 2(?).

ܩܛܐܓܪܦܝܢ = ܒܟܬܝܒܬܐ glossa f 184r κατὰ γραφήν?

ܩܛܐܦܢܐ καταφάναι + ܥܒܕ p 33, 23. 42, 5.

ܩܛܐܦܐܣܐ (cf p 159b 19) καταφῆσαι + ܥܒܕ p 33, 17; 29, 16. 42, 11 et alibi.

ܩܛܐܦܐܣܝܣ passim, variata scriptione ܩܐܛܐܦܐܣܝܣ (p 21 inf) ܩܛܦܣܝܣ et multis modis abbreviatum. κατάφασις.

ܩܛܦܛܝܩܘܣ καταφατικός A 24a 16 f 104r. ܩܛܦܛܝܩܝܬܐ A 26a 32 f 106v. plur. A 25a 2 f 105r.

ܩܛܐܓܪܝܢܐ qaṭiɣrânâ, sic ܒ recte A 26b 1 f 107r ܩܛܝܓܪܝܢܐ A 28a 20 f 109v κατηγορικόν. ܩܛܝܓܘܪܝܬܐ κατηγορίαι p 44, 21 Haec igitur ad *Graecam* consonantium consecutionem formata, cf ܩܛܓܪ .

ܩܛܝܓܘܪܝܐܣ κατηγορίας (formâ) p 67, 10. 18 cf p 71, 1. 5. ܩܛܝܓܘܪܝܐܣ p 17 inf.

ܩܛܝܓܘܪܝܩܘܣ κατηγορικός p 84, 17. 18 p 26 adn. 8.

ܩܛܝܓܘܪܘܡܝܢܘܢ κατηγορούμενον p 86, 5 24. 30. 16. ܩܛܝܓܘܪܘܡܝܢܘܢ f 183r ܩܛܓܘܪܘܡܢܘܣ p 86, 14.

ܩܛܝܢܐ scil. ܚܝܠܐ vis acuta, subtilis (sensuum) B 197r 7. 4 inf. cf s. v. ܪܓܫܐ .

ܩܛܝܢܘܬܐ μόριον (ὥρας) *Bruchteil* Geop p 20, 25; ibd p 21 passim (I, 7, 4 sq.) plur. ibd.

ܩܛܠ . ܡܩܛܠܢܐ انفشال ὀλιγωρία, mutatò ordine T 1251a 22 f 154v.

ܩܛܪ ; ܢܩܛܪ ܓܠܝܕܐ κρύσταλλος πήγνυται Geop p 37, 28 (V, 26, 9) Pe. Pa. Aφ.?

ܩܛܝܪܐ scil. ܬܚܘܡܐ B 187v 15 inf. (duae) *definitiones connexae.* ܩܛܝܪܐܝܬ *composite, connexe* opp: ܦܫܝܛܐܝܬ B ibd 3 inf.

ܡܩܛܪܢܘܬܐ ܕܡܠܬܐ ܠܓܢܣܐ ܘܠܐܕܫܐ explicatur ܩܛܝܓܘܪܝܐ f 30r, quasi *ligatio* (restrictio) *locutionis ad genera et species.* Vix enim pro ܡܩܛܪܢܘܬܐ puto, ut p 75, 34 tum exspectaturus ܕܡܬܚܠܠܐ ; et ܡܬܩܛܪܢ f 183r explicatur ܡܬܩܛܓܪ, ut etymi Syriaci aliquid odoratus videatur Syrus in verbo Graeco.

ܡܩܛܪܢܐ συμπεπλεγμένα p 25, 1.

ܩܛܪ κατηγορεῖν sensu logico passim e. g. p 30, 3. 15. 31, 1. 2. يُحمَل على p 60, 10. 61, 7: in C saepius additur يُقال (*dicendo* portatur) ut C 4, 10 inf t. Ar. cl C p 21 adn. 4.

ܡܩܛܪܢܐ praedicatio p 75, 26. 30. 33 ܡܩܛܪ ; p 76, 1. 4.

ܩܛܝܓܘܪܝܩܐ κατηγορικός p 26 adn. 8. p 66, 20. 32. 33 etc.

ܩܛܝܓܘܪܝܩܘܬܐ (τὰ) κατηγορικόν A 26a 29 f 106v ܩܛܝܓܘܪܝܩܐܝܬ κατηγορικῶς A 26b 22 f 107v.

ܩܛܪܐܟܣ sic = ܐܘܟܝܬ ܪܫܝܬܐ ܩܛܪܟܐ f 184r καταρχάς inde ap. Castell. lex. p795 ܩܛܪܟܐ (καταρχή) ܩܛܪܟܝܐ etc.

ܩܝܬܘܬܐ S 89v 4 modulatio, harmonia musica citharae.

ܩܘܠܬܐ قلّة κεράμιον Geop p 22, 4. 6 (XI, 18, 8). ܩܘ̈ܠܐ κέραμοι ibd p 15, 11 (III, 5, 3) olla fictilis.

ܩܠܣ Pa. ܩܠܝܣܐ ܫܒܝܚܐ ܡܬܩܠܣܝܢ ܒܬܘܕܝܬܐ ܫܒܝܚܬܐ. ܘܩܠܣܐ ܫܒܝܚܐ.. Sic B 204v 7 inf definit ܬܫܒܘܚܬܐ; opp: ܥܕܠ ibd 4 inf et ܡܬܩܠܣܝܢ 3 inf. *Praedicantur, commendantur.* Rad. *QLS* ap Hebr. opp: Chald. Syr. قلس est, qui tamen ex Arabica significatione *redundandi* et *exsultandi* (cum gaudio vel ludibrio) conciliatur; cf تقليس.

ܩܢܐ. ܩܢܝܘܬܐ ἕξις A 26a 35. 36 f 107r.

ܩܢܝܢܐ βόσκημα Geop p 18, 8 (III, 10, 6). 9, 10 (II, 22, 2). — possessio p 62 med. ܩܢܝܢܐܝܬ (καθ' ἕξιν) syn: et opp: ܩܢܘܡܐܝܬ B 190v 7 inf.

ܩܢܝܐ qanjâ κάλαμος arundo Geop p 12, 1. 17 etc calamus scriptoris (ܕܟܬܒܘܬܐ) B 198r 6.

ܩܢܘܡܐ ὑπόστασις B def 197v 6 = ܡܕܡ ܕܩܐܡ ܒܗ ܘܡܬܝܕܥ ܒܐܝܬܘܬܐ etc. p 152 sup.

ܩܢܘܡܐܝܬ *substantialiter* B 197v 9.

ܩܢܘܢܐܝܬ (κανονικῶς) secundum regulam iuste S 84r 7. 87v 1.

ܩܘܣܡܝܘܬܐ p 183a κοσμιότης e Graeco κόσμος, ut puto.

ܩܣܪ v. p 163b 3 = refugium; Iam mihi propter ܩܣܪܘܬܐ, radicis Syriacae residuum quam accuratius non ausim definire, videtur, quo-etymo Caesarei nominis utebatur glossator.

ܩܦܠܐܘܢ κεφάλαιον w p 22, 5 etc. p 67, 24. 27. 28. p 68, 1. 4. 5. Pluralis scribitur 1) secundum κεφάλαια ܩܦ̈ܠܐܐ p 65, 13. 32. 2) syrissatus ܩܦ̈ܠܠܐ (cum vocalibus qeφállê) p 64, 13. 67, 24. ܩܦ̈ܠܐ p 63, 24 25. ܩܦ̈ܠܐ (cum vocal.) p 63, 27. 29 ܩ̈ܦܠܐ p 65, 33. 66, 1.

ܩܦܘܪ Pers. كافور camphora B 184r med.

ܩܦܣ. ܠܟܢܫ ܕܢܩܦܣܘܢ συναιρεῖν εἰς ἕν أن نجمع الى واحد I 2b 20 f 15r f 60v. Eθpe. ܡܬܩܦܣܐ ἀνίσταται I 3b 1 f 19r.

ܩܦܝܣܘܬܐ ἄνεσις نقصان I 3a 45 48 f 19r f 63v et mox; opp: ܡܬܩܦܣܢܘܬܐ I 5a 25 f 31v.

ܡܬܩܦܣܢܐ ܠܐ ἀνάνετος I 5b 41 f 40v (sic corr. pro ܡܬܦܣܢܐ).

ܩܦܪ κάππαρις Geop p 5, 25.

ܩܨ. ܩܨ ܬܠܚܘܬܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ. ܩܨ bonum aliorum *invidet* B 205r 13.

ܩܪܐ Pa.?? ܡܩܪܝܐ ἡ λεγομένη Geop praef 4 (II, 9, 3). Corr.?

ܩܪܘܝܐ scil. ܐܡܪܝܐ κλητικός p 66, 4 cl p 115, 13.

ܩܪܝܢܐ scil. ܕܩܪܝܢܐ lectio p 63, 24.

ܡܬܩܪܝܢܘܬܐ (κλητικὴ πτῶσις) ܡܬܩܪܝܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܐܢܬܘܢ. ܐܘ ܩܪܝܢܐ : ܐܘ ܕܐܬܩܪܝ.

ܦܪܘܣܐ ܀ ܦܪܘܣܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܐܢܐ ܡܫܦܪܐ ܀ ܡܬܠܒܠ ܘܠܐ ܦܪܘܣ ܀ ܡܬܠ ܕܐܢܬ ܐܡܪܬ ܦܪܘܣ ܦܪܘܣܐ . ܘܐܢܬ ܐܡܪܬ ܕܐܦܪܘܣܐ ܐܢ ܦܪܘܣܐ ܀ . f 183r Iam vides Graecum ῳ in Syr. vulgari non usurpatum esse. ܩܠܛܝܩܝ ܐܢܐ ܡܬܩܪܝܐ (κλητικῇ πτώσει) ibd antea.

ܩܪܒ. ܠܩܘܪܒܐ *prope* Lag. anal. Syr. p 113, 7.

ܡܩܪܒܢܐܝܬ προσεχῶς I 2a 24 f 73r.

ܡܬܩܪܒܢܘܬܐ cum ܠܘܬ opp:

ܡܬܩܪܒܢܢܘܬܐ facultas appropinquandi B 199v 3 inf.

ܩܪܝܢܐ σιμός أفطس opp: γρυπός I 3a 36 f 18v f 63r; et I 3b 1 f 19r f 63v.

ܩܪܝܚܐ *clarus* (inclytus e. g. Porphyrius) B 187v med. cf قريح et Talmud Taanith f 3. 2 ap. Buxtorf. lex. p 2130.

ܩܪܝܚܘܬܐ qarʿhûϑâ ܕܗܘܦܐ ܕܣܥܪܐ S 89r extr. 89v 7. calvitium, morbus crinis.

ܣܥܪܐ ܕܩܪܚ ܚܠ ܐܩܪ. ܩܪܡ. . ܐܬܩܪܡ *obductae* sunt tenebrae B 206v 22.

ܩܪܡܝܕܐ plur. Geop p 25, 28 κεραμίς cf Sachau ad Gawâlîkî p 52.

ܩܪܣܘܬܐ ܕܡܠܠܐ . ܩܪܣ μικρολογία الحفظ (?) T 1251a 14 f 164r 2 inf.

ܩܪܩܦܬܐ cranium S 89v 9.

ܩܪܫ Eϑpa. ܐܬܩܪܫܬ — ܕ ἐνσκιρρωϑεῖσα الجرح المندمل I 3b 20 f 17v f 62v de vulnere obdurato, cicatrice obducto.

ܡܬܩܘܝܡܢܐܝܬ καϑ᾽ ὑποκειμένου p 75, 24. 25 ܡܬܩܘܝܡܢܘܬܐ f 183r.

. ܪ .

(ܪܐܬܐ) ܪܐܬܐ (رئة) *pulmo* p 71, 12. B 205r 5. 3 inf. sedes ܕܢܫܡܬܐ; B 196v 2 inf sedes phlegmatis.

ܪܒ κρείττων p 116 adn 14. ܪܒܝ ܬܒܐ *heri* B 204v 3.

ܪܒܘܬܐ rebbûϑâ scil. ܕܫܢܝܐ μυριοστὸν ἔτος p 35, 6. 13.

ܪܒܐ . ܬܪܒܝܬܐ (αὔξησις) opp: ܡܒܨܪܘܬܐ (μείωσις) est modus ܕܫܘܚܠܦܐ B 193v med et def 194r med. (Cf Arist. 122a 28. 322a 23. Br 15a 13).

ܡܪܒܝܢܐ augens, crescere faciens B 199v 11 inf.

ܪܒܥ . ܡܪܒܥܐ *uterus* B 196r 16 cf Lag. Anm. zur griech. Uebers. der Proverbien 1863 c. 24, 15b p 77.

ܪܒܝܥܝܬ . ܪܓܠܐ ܪܒܝܥܝܬ τὸ τετράπουν I 4b 17 f 29r.

ܪܓܠ. . ܐܝܟ ܚܡܝܡܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܕܪܓܐ ܠܚܡܝܡܘܬܐ ܕܢܘܪܐ . ut calor in corpore qui *appetit* calorem ignis B 199v 9 inf.

ܪܓܬܐ *cupiditas*, cuius sedes in bile, sed secundum quosdam, quibus repugnat B, in stomacho. In hoc potius ܚܡܝܡܘܬܐ ܕܪܓܬܐ non ܪܓܬܐ ܗܘ̇ܝܘ . B 199v 10 inf. Cf p 170b 4.

ܪܓܙ . ܪܓܝܙܘܬܐ ὀργιλότης التهاجم (V) bis T 1251a 3 f 154r.

ܪܓܠ v. s. v. ܬܪܓܡ.

ܪܓܠ . ܪܓܠܝܬܐ ܚܝܘܬܐ ζῷον πεζόν p 27, 30. 84, 22 cf p 169a 1; raggâlϑâ? aut a partic. Pe. cf راجلة.

ܪܓܫ Aφ. ܐܪܓܫܘ ܚܡܝܡܘܬܐ calidum sentiunt (radices) Geop p 37, 20.

De duplicitate τοῦ αἰσθάνεσθαι κατὰ τὴν ψυχὴν et κατὰ τὸ σῶμα v. Arist. 106b 23.

ܪܓܫܐ *sensus* B def 197r 9 inf, est *membrum*, in quo habitat (ܪܓܫܐ) ܪܓܫܢܘܬܐ sensibilitas e. g. manus, oculus, auris. Haec igitur = ܪܓܫܐ ibd 7 inf B 196r 4. 9, v. p 165a 6. 11. ܪܓܫܐ ܕܡܠܬܐ vocatur ܦܘܪܓܐ B 200r 7 inf; ܪܓܫܐ ܐܢܝܢܐ B 200r 5 inf.

ܪܓܫܬܐ (αἴσθησις) *perceptio*, vis est discernens et operans sensibus ܡܫܡܫܢܐ ܕܪܓܫܐ B 197r 6 inf; Lag. anal. Syr. p 117, 6.

ܪܓܘܫܐ *sensibus praeditus* v. lin. 21 ܪܓܘܫܘܬܐ vis est subtiliter discernens, habitans in sensibus, eos qui ܦܪܫ ܠܗܘܢ distinguens. B def 197r 7 sq. inf; cf supra.

ܪܓܘܫܬܢܐ de animali *perceptione praedito* quod ܓܘܫܡܐ ܢܦܫܐ ܘܪ B 195v 14; ibd 16 ܪܓܘܫܐ idem.

ܡܪܓܫܢܐ (ab Aφ.) B def 197v 2 ܘܡܣܝܒܠܢܐ ܢܦܫܐ ܪܓܘܫܐ ܘܡܣܬܒܠܢܐ ܡܩܒܠܢܝܬܐ ܕܐܠܝܢ ܕܡܬܪܓܫܢ est substantia (οὐσία) viva et sensibus praedita κυρίως τῶν αἰσθητῶν δεκτική. ܡܪܓܫܢܘܬܐ τὸ αἰσθητικόν الحسّاس I 3b 7 f 20r f 64v; ibd 21 ܠܐ ܗܘ τὸ ἀναίσθητον غير الحسّاس (scrib الحسّاس, iuxta المتنفّس).

ܡܬܪܓܫܢܐ αἰσθητή p 71, 11 cl p 122 adn. 48. B def 197v 3, quinque sensibus subiectum. ܡܬܪ̈ܓܫܢܝܬܐ τὰ αἰσθητά I 1a 11 f 8v.

ܪܕܝܐ redjâ opp: ܦܠܘܣܐ *fluxus* rerum Rûβîl ad I cap II 4a 33 sq f 24r.

ܠܐ ܪܕܝܘܬܐ ἀμαθία عدم التأدّب T 1251a 2 f 154r.

ܪܕܘܝܐ παιδευτής p 201b 5.

ܡܪܕܝܬܐ scil. ܕܟܘܟܒܐ siderum cursus B 186r 7 inf ܡܢ ܕܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ.

ܪܗܒ. ܡܪܗܒ (sic) εὔτολμον (acc.) مكافحا جسورا T 1250b 1 f 143r 2.

ܪܗܛ τρέχει p 75, 1. 6. 77, 26 sq. 83, 17. 18. Translato sensu, ut Arabicum جرى B 198v 9 ܪܗܛܐ ܐܡܝܢܘܬܐ ܡܪܗܛ ܒܬܪ̈ܬܝܢ *decurrit* cum duabus differentiis. B 190r 10: (ܟܡܝܘܬܐ) ܕܪܗܛܐ ܒܡܢܝܢܐ ܘܒܡܫܘܚܬܐ *occurrit* qu. in numeris et mensuris. Aφ. ܐܪܗܛܢ ܡܠܬܐ sermonem decurrere fecimus. B 198v 3 inf.

ܪܗܛܐ 1) plur. Lag. anal. Syr. p 115, 27 *cursus*, (sphaerarum) ibd *anni*; siderum B 186v 1. 2) decursus Verlauf ܒܪܗܛܐ ܢܡܘܣܝܐ decursu, *modo* legali B 202r 5 inf. ܪܗܛܐ ܕܡܠܘܐ ܕܡܬܐܡܪܢܘܬܐ vocatur oratio B 192r, cursus, quo decurrit compositio dictorum; ܡܐ ܕܡܫܠܡܢܐܝܬ ܪ *dum apte decurrit* B 191v med ܒܐܘܪܚܐ ܢܘܟܪܝܐ diversa et nova via incedens B 201r 2.

ܡܪܗܛܐ plur. مقتنيات χρήματα T 1250a 25 f 143v.

ܪܗܛܘܪ̈ܐ ῥήτορες p 115, 3 inf ܪܗܛܘܪܘܬܐ ἡ ῥητορική p 26, 20 27, 22.

ܪܘܙ. ܪܘܙܝܢ ܡܪܘܙ θάλλουσιν laeti florent Geop p 5, 27 (II, 39, 9).

ܪܘܙܐ scil ܕܡܪܢܝܬܐ exsultatio mentis p 172a 4.

ܪܘܚܬܐ διάπνευσις Geop p 36, 8 (V, 28, 1).

ܪܘܚܐ spiritus 1) dei 2) angeli 3) animarum 4) aeris B 198r 15 inf. cf s. v. ܢܫܡܬܐ.

ܪܡ Aφ. ἀποφῆσαι p 28, 19. p 84, 2. Eϑtaφ. ἀναιρεϑῆναι I 4b 12 f 26v sq.

ܡܪܝܡܢܐ ἀπόφασις p 67, 26.

ܡܪܝܡܢܘܬܐ idem p 82, 17. 84, 4. 5.

ܡܪܝܡܘܬܐ negatio sublatio, p 83, 35. السَّلب p 58, 15. 59, 15 saepe سالبة p 56, 14; C 5, 2 t. Ar.

(ܪܚܐ) Huc pertinet ܪܚܝܐ رحى cf He: rêʿheh Buxtorf lex. 2252 ܟܐܦܐ ܕܪܚܝܐ lapis molaris B 195r 6.

ܪܚܩ. Aφ. ܡܪܚܩ ἀπεχόμενος, I 1a f 8v; Geop p 28, 28.

ܡܬܪܚܩܢܘܬܐ opp: ܡܬܩܪܒܢܘܬܐ discessio, longinquitas B 199v 2 inf.

ܪܫܝܐ ἀρχή المبدأ I 2a 37 f 13r f 59r. plur: τὰ ἄκρα الطرفان (genera suprema) I 2a 34 f 13r f 59r. 2a 47 f 13v f 59v.

ܪܫܢ. ܘܪܫܢ ܕܡܪܫܢ ܠܓܢܣܐ S 85r 1 et ܪ̈ܫܢܐ S 85r 16 = ܠܗܘܢ ܠܓ̈ܢܣܝܗܘܢ.

ܪܫܝܬܐ ܕܡܢ ἐξ ἀρχῆς A 24a 30 f 104v. ܒܪܫܝܬܐ ἐν ἀρχῇ A 26a 24 f 106v. ܒܪܫܝܬ ܡܢ ἐν ἀρχῇ A 27a 24 f 108r.

ܪܟܝܟܐ: ܩܫܝܐ mollis: durus B 197v cf Geop p 9, 2.

ܪܘܟܒܐ σύνθεσις w p 22, 15. 17. cl Waitz Org. I p 326. p 26, 6. 27, 7. 79, 1. التركيب p 56, 1 p 58, 3. B def 197v 8 inf, compositio.

ܡܪܟܒܐ συγκειμένη x p 29, 7 fem; id masc. σύνϑετος w p 28, 10 p 85, 12. 74, 1. المؤلّف p 59, 12 المركّب ibd. cf p 69, 21. 22 ܕܡܪܟ̈ܒܢ τὰ πεπλεγμένα المركّبة w p 24, 3. 58, 4. Est secundum B def 197v 2 inf, id quod ex ܡܠܘܐܐ artificis manu perficitur.

ܡܪܟܒܘܬܐ σύνϑεσις p 23, 14. 16. 74, 2.

ܡܪܟܒܢܐ B def 197v 6 inf *componens*.

ܡܬܪܟܒܢܐ B def 197r 4 inf. Est ܡܠܘܐܐ e quo compositio colligitur, e. g. lignum, ferrum, cf ܡܬܪܟ̈ܒܢ συγκείμενα p 27, 8. 79, 2. 5.

ܪܡܐ Aφ. ܐܪܡܝܬ proiecit i. e. fundavit, condidit (cf Pshitâ, Hebr. 6, 1 ϑεμέλιον καταβαλλόμενοι).

ܬܪܡܝܬܐ (καταβολή Matth. 13, 35) fundatio B 198r 9 inf

ܪܡܙܐ remzâ nutus ܒܕ ܒܒܕ ܒܕ ܘܥܪ̄ ܕܠܐ ܪ̄ ܒܡܕܡ B 192v.

ܪܡܣܐܝܬ ἀγχίνως نمتا (leg نَمِثّا) T 1250a 33 f 142v margo.

ܪܢܐ. Eϑpa. meditatus est p 64, 11 ܕܢܬܪܢܐ ἐπινοηϑῆναι تتوهم I 4a 28 f 23v f 66v. ܡܬܪܢܐ (ܐܘܣܝܐ) ἐπινοήται I 4b 28 f 29v.

ܪܢܝܐ mens (νοῦς) p 113, 3 inf; 114, 3; ap B def 199v 6 facultas tertia animae, ܡܓܒܪܢܐ ܘܡܠܒܒܢܐ corroborans eius quod per ܚܘܫܒܐ comprehensum est. — ܪ̈ܢܝܐ ܕܡܫܘܕܥܝܢ ܐܬܝܗܘܢ܆ ܗܢܘܢ ܕܥܠ ܚܕ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢ ܡܠ̈ܘܬܐ ܡܬܪܟܒܢ ܘܡܣܝܢ.. S 84r, 14 sq. = ܚܘ̈ܫܒܐ p 70, 10.

ܪ̈ܢܝܐ sunt genera et species in ܬܪܥܝܬܐ S 84v 3 cf p 176a 9. 11.

ܬܪܥܝܬܐ διάνοια p 26, 2. 27, 3. 76, 24. 172a 35. 54, 6. 64, 24. Sensus, significatio (orationis) p 82, 23. 84, 9 cl Arist. 1456a 34 ap. Waitz Org II p 298.

ܪܥܡܐ plur: tonitrua B 202v 7.

ܪܦܐ. Aφ. dimisit, p 73, 20. καταλιμπάνειν Geop p 34, 6. 7 11 (V, 22, 1).

ܪܩܕܐ ܘܪܩܘܕܐ reqdâ, cantus et saltatio B 206ᵛ 25.

ܪܩܘܕܘܬܐ ὀρχηστύς p 80, 1.

ܪܫܝܡ 1) ܪܫܝܡ *inscriptum* est p 67, 21. 23. cf Lag. anal. Syr. p 110 et 111. ܗܘ ܕܪܫܝܡ ܠܥܠ ibd 111, 6. 2) ὑπογράφειν ܪܫܡܢ I 1ᵃ 37 f 10ʳ. p 90, 2. ܡܬܪܫܡܢ p 64, 12.

ܪܘܫܡܐ 1) ἐπιγραφή p 63, 22. 65, 10. 12 cl p 113, 3. p 89, 34. 2) ὑπογραφή ܕܡܣܬܒܪܢܘܬܐ τῆς ἐννοίας الرسم في الوهم I 1ᵇ 34 f 12ᵛ f 57ʳ.

ܪܘܫܥܐ scelus commissum in deum p 152 med.

ܪܫܝܥ ܪܫܝܥܐ impiissimus p 152 med.

ܪܘܫܥܘܬܐ ἀσέβεια التعطيل T 1251ᵃ 30 f 154ᵛ.

ܪܬܚܘܬܐ scil. ܕܕܡܐ *calefactio fervor* sanguinis B 205ᵛ 5 cf p 163ᵇ 14.

. ܫ .

ܫܐܠ . Eϑpe. ܐܫܬܐܠ ܐܢܐ παραιτήσομαι I 1ᵃ 11 f 8ᵛ; *evitare* cum عن Geop p 6, 28. 8, 23. 27, 7. Pa. ἐρωτᾶν p 28, 7. 85, 6. 29, 2. 43, 4. 85, 1. Eϑpa. interrogari p 28 adn 2. p 76, 26. 27, 34. 85, 3. 4. sed ibd 5 sensus postulat significationem activam. Fortasse Probus deponens Graecum passive vertit cf p 108 med.

ܫܐܠܬܐ αἴτησις p 42, 15.

ܫܐܝܠܐ petitus i. e. mutuo sumptus, *improprius*, de significatione et usu verborum v. p 130, 1 sq. B 200ʳ extr. v. s. v. ܦܘܫܩܐ ; ܫܐܝܠܐܝܬ opp: ܫܘܐܠܐܝܬ improprie, translate B 201ʳ 12; 203ʳ 6. 5 inf. opp: ܫܪܝܪܐܝܬ Lag. anal. Syr. p 116, 24. 26. syn: ܡܬܚܫܚܢܐܝܬ et ܚܫܚܢܐܝܬ.

ܫܐܝܠܘܬܐ *mutuo sumptum*. Organum definitur ܡܢ ܕܡܫܬܘܬܦ ܥܠܬܢܝܘܬܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܫܐܝܠܐ. ܒܠܐ ܝܕܥܬܐ ܕܡܫܬܘܬܦܘܬܐ ܕܡܬܚܙܐ ܒܝܕܥܬܐ ܡܕܡ ܕܒܗ ܩܝܡ i. e. instrumentum est omne tamquam medium particeps, dum *causalitatem* actionis *mutuatur*, sine conscientia, sed eius effectus secundum id quod in scientia [positum est, i. e. ἐξ ὑποϑέσεως] consistit. B 198ʳ 7.

ܫܐܠܬܐ ἐρώτησις (διαλεκτική) p 42, 14. 19. 43, 3. B def 202ʳ 7.

ܡܫܐܠܢܐ ἐρωτηματικὸς (λόγος) p 66, 4. 6 cl 115, 13.

ܫܒܚ Pa. δοξάζειν opinari p 54, 13. 24. 26. 89, 31. 32.

ܫܘܒܚܘܬܐ B 205ʳ 10 ܚܘܒܐ = ܚܢܢܐ ܕܟܝܢܐ ܫܘܒܚܬܐ amor est *laudabile* misericordiae naturalis. *Verherlichung*.

ܫܘܒܚܐ δόξα i. e. opinio p 54, 7. 10. 12. 14; plur. 17.

ܫܒܠ . ܡܫܒܠܢܐ scil. ܠܝܕܥܬܐ ܕܦܬܚܐ ܫܒܝܠܐ *viam aperiens*, dirigens ad accedendum ad scientiam B 202ᵛ 4.

ܫܓܐ p 64, 23 ܕܐܙܠ ܫܓܐ *errat* in eundo; sive (cf Chald.) *impar est*?

ܫܓܫ Pe. turbavit p 85, 35.

ܫܕܐ . ܫܕܐ ܟܕ ἀποβαλών I 4ᵃ 28 f 23ᵛ. p 66, 12 iaculari.

ܫܕܪ . ܡܫܬܕܪܢܐ se mittens, accingens ad aliquid peragendum B 202ᵛ 10 inf. ܡܫܬܕܪܢܘܬܐ praeparatio, obsequentia ibd.

ܫܘܐ 1) part. Pe. *dignus* c. ܠ p 65, 2 Aφ. ܐܝܟ ܕܡܫܘܐܝܢ ὡς ἀξιοῦσι على حسب ما يعتقدون I 3ᵇ 30 f 20ᵛ f 64ᵛ. part. Pe'il B 201ʳ 14 inf. 2) ܫܘܝܐ ܠܓܢܣܐ ܫܘܝܐ p 52, 9 ὁμογενῆ متفقة في جنس I 2ᵇ 6 f 14ʳ f 59ᵛ. ܒܪܬ ܩܠܐ ܫܘܝܬ ܫܡܐ φωνὴ ὁμώνυμος recte p 82, 2.

ܫܘܐܝܬ ἐπ' ἴσης I 5ᵃ 24 f 31ᵛ. Cf Lag. Proverbien p 60*).

ܫܘܝܘܬܐ . ܒ̄ ἐπ' ἴσης بالسوية I 5ᵃ 2 f 30ʳ f 67ᵛ (cl 6ᵇ 3. 4) ܒܫܘܝܘܬ ܫܡܐ ὁμωνύμως p 75, 31. 33. 83, 12. 13; 86, 25. 27. 32. x p 29, 20; = ܫܘܝܘܬ ܫܡܐܝܬ w p 28, 23. ܒܫܘܝܘܬ ܫܡܐܝܬ idem باتفاق الاسم I 2ᵇ 9 f 14ʳ f 60ʳ; cf ἰσημερία Geop p 5, 22 (II, 38.)

ܫܘܚ shva'h ܫܘܚܬ ܟܝܢܗ (ܟܝܢܐ) αὐτῷ σύμφυτον هي غريزيه فيه الخاصّة ὑπάρχει I 4ᵃ 21 f 23ʳ f 66ᵛ.

ܫܘܚܬܐ οὐλή أثر جرح I 3ᵇ 19 f 17ᵛ f 62ᵛ ܫܘܚܬܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܒ̄ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܫܘܚܬܐ B 188ʳ 8 cicatrix. ܐܝܟ ܕܪܒܐ ܕܒܥܬܐ . ܐܘ ܫܘܢ ܕܬܪܢܓܘܠܬܐ ܠܗܝܢ ܕܒܥܐ ܕܝܘܢܐ (anseris et columbae ova) *incubat* gallina B 203ᵛ 6.

ܫܘܦ . ܫܘܦܢܐ ψιλόν p 26, 5 ܫܘܦܢܝܬܐ ψιλαί المرسلة I 1ᵃ 11 f 8ᵛ f 61ʳ ܫܘܦܢܐܝܬ ψιλόν p 27, 6. 78, 6. 7. 11.

ܫܚܢ Pa. θερμαίνειν p 52, 5. S 85ᵛ extr. 87ʳ. 1.

ܫܘܚܢܐ τραῦμα جرح I 3ᵇ 19 f 17ᵛ f 62ᵛ.

ܡܫܚܢܢܝܬܐ θερμαντικόν p 51, 21.

ܫܛܝܚܘܬܐ planum (mathem.) B 186ʳ 10 inf. 190ʳ 5 inf etc. p 169ᵃ 25.

ܫܝܢ litera pro Σ ponitur in versione A 28ᵇ 18 sq. (sic corr p 154ᵃ 13).

ܫܟܚ . ܠ ܫܟܚܬ potuit p 151 med. ܡܫܟܚ passim = δυνατόν, δύναται cf p 165ᵇ 3. 185ᵇ 32. 189ᵇ 6.

ܠܗ ܕܗ ܠܗ ܗܘܐ ܐ̄ . ܡܫܟܚ τῷ αὐτῷ ὑπάρχειν أن يوجد I 4ᵃ 30 f 23ᵛ f 67ʳ 5; item B 189ʳ 9 al.

ܫܟܚܬܐ inventio adeptio ܕܫܟܚܬܐ B 202ᵛ 9. 186ʳ 4 inf.

ܡܫܟܚܢܐ δυνατόν p 45, 10 ܠܐ ܡ̄ ἀδύνατον ibd cf 185ᵇ 32. Fem: τὸ δυνατόν A 25ᵃ 38 f 105ᵛ; 89, 6. 9. ܠܐ ܡܫܟܚܢܝܬܐ τὰ ἀδύνατα p 35, 20.

ܠܐ ܡܫܟܚܢܘܬܐ τὸ ἀδύνατον A 27ᵃ 15 f 108ʳ.

ܡܫܟܢܐ tentorium p 150, 3 B 199, 15 inf.

ܫܓܪ Pa. pass. ܡܫܓܪ opp: ܡܬܩܢ depravatus B 194ʳ 8.

ܫܢܝܐ ܫܢܝܬܐ ἄτοπον plur: ἄτοπα p 43, 18. et ܫܢܝܬܐ ibd 12. 34, 21

ܫܠܐ ἠρέμησεν p 27, 3. 76, 24 p 83, 29. Part. Pe'il. tranquillus p 172ᵃ 33.

ܫܠܝܐ shelja, quies B 194ᵛ 5 inf. ܫܠܐ ܡܢ ἀθρόως p 71, 13. — ܡܫܠܝܐ ἐξαίφνης p 31, 19. λεληθότως Geop p 9, 25. 26 (II, 26, 2); 37, 20 (V, 26).

ܫܠܠ scil. ܠ et ܠ infiniti p 76, 12 *licet mihi.*

ܫܘܠܛܢܐ per compendium ܫ̄ܘ B 196ᵛ 7. 2 inf. 197ʳ 2 *dominium imperium*, quod est temperamentis in partes corporis.

ܡܫܠܛܢܘܬܐ. ܡܫܠܛܢܘܬ ܝܨܝܦܘܬܗ ܕܟܝܢܐ *libertas dominans naturalis* (est voluntas) B 199ᵛ extr.

ܡܫܠܛܢܐܝܬ *tamquam dominus, praeses* S 84ʳ 10 inf.

ܫܠܡ Pa. mshallem *absolvit* i. e. finitum est p 64, 8.

ܫܠܡܘܬܐ shalmûθâ 1) τὸ στοιχοῦν p 38, 12. 14 cl adn. 24. 2) ܡܫܠܡܘܬܐ κατὰ συνθήκην opp: ܟܝܢܐܝܬ sive ܒܟܝܢܐ p 22, 23. 24, 22. 26, 17. 27, 19. 69, 8 sq. 70, 25, 71, 19 sq. 79. 25 sq. بتواطو p 56, 6. على طريق المواطاة p 58, 11.

ܫܘܡܠܝܬܐ ܠܐ scil ܛܝܒܘܬܐ *infinita* clementia dei B 185ʳ med.

ܫܘܡܠܐ (τέλος, ἀποτέλεσις) absolutio p 63, 15. 18. 20. 64, 1. 10. p 113. 114 adn. 4.

ܡܫܡܠܝܢܐ scil. ܦܐܪܐ ἀκμαῖος Geop p 30, 26.

ܡܫܠܡܢܘܬܐ (ab Aφ.). παράδοσις I 1ᵃ 5 f 8ᵛ.

ܫܡܐ ὄνομα p 22, 23. 24, 22 sq. dividitur p 129 inf sq; ap. B 191ᵛ 14: 1) naturale, ut aqua etc 2) personale 3) actionem designans ܦܘܪܫܢܐ 4) ܕܢܩܝܦܐ ut albus etc. — ܫܡܐ ܕܠܐ τὸ ἀνώνυμον p 37, 12 cl Waitz I p 343. ܫܡܐ ܡܢ παρωνύμως p 75, 32. 76, 1. ܫܡܐ ܕܚܕ συνώνυμος p 75, 26. ܫܡܐ ܒܐܚܪܢܝܘܬ ἑτερωνύμως; ibd 31. 76, 4. cf s. v. ܫܡܝܘܬܐ.

ܡܫܡܗܐܝܬ opp: ܒܚܝܠܐ *nominatim, expressis verbis* opp: καθδύναμιν p 81, 16.

ܡܫܡܗܢܘܬܐ celebritas, fama *Notorietät* p 65, 2.

ܫܡܝܐ ܥܠܝܐ ἡ ὑπερῴα ἤτοι ὁ γαργαρεών p 71, 14 cl 122 adn. 48. Iacobus Tagritensis in libro Διάλογοι ms. Pet. 15 f 68ʳ haec dicit: ܫܡܝܐ ܗܘܡܐ ܘܫܡܝܐ ܒܝܕ ܡܫܬܡܥܢܐ [.] ܫܡܝܐ ܗܘܡܐ ܚܝܟܐ ܐܬܘܢ. ܐܬܪܐ ܕܫܡܥܬܐ

ܗܘ ܕܡܫܬܡܥܢܐ ܡܢ ܗܘܡܐ ܒܬ ܩܠܐ. ܫܡܥܐ ܒܝܕ ܐܡܝ. ܐܬܪܐ ܠܗܠܝܢ ܕܫܡܥܬܐ: ܕܐܠܗܘ ܡܢ ܗܘܐ ܕܡܫܡܥܐ ܠܗܘܢ ܠܟܘܪܬܐ ܕܪܘܚܐ[.] ܐܪܝܘܢܐ (sic) ܐܪܡܢܝܐ ܕܫܡܥ ܒܝܕܐ ܐܬܘܢ. ܕܪܘܚܐ ܕܡܗܘܢ (sic) ܐܬܬܘܢ ܒܫܟܝܢ ܕܡܢ ܢܒܝܐ ܠܗܘܢ.

ܫܡܥܐ auditus B ᵈᵉᶠ 197ʳ 3 inf.

ܡܫܡܥܢܘܬܐ ἀκοή p 71, 11.

ܡܫܬܡܥܢܐ quod audiri potest B 197ᵛ 5.

ܫܡܪܝܘܬܐ B 206ʳ 8 ܣܘܡܪܝܣ ܕܡܫܠܡܐ ܡܢ ܫܡܪܝܘܬܐ ܡܢ ܫܡܪܝܘܬܐ Samaritanismus.

ܫܢܐ. ܡܫܢܝܢܐ transiens, *celox* p 169ᵃ 24.

ܫܘܚܠܦܐ (μεταβολή) B 193ᵛ med, cuius sex modi.

ܫܢܩ. ܫܘܢܩܐ scil. ܕܡܥܐ B 192ᵛ 4 cl p 171ᵃ 16. Si contrahuntur et humectantur hypochondria et ipsi *cerebri angores adstringuntur,* fletio fit. Cf Buxtorf lex. p 2530 inf.

ܫܦܐ Eθpa. ܡܫܬܦܝܢ ܡܝܐ aqua defaecatur Geop praef 12 inf (II, 10, 4 diff.)

ܫܦܐ scil ܐܐܪ aer nitidus B 206ᵛ 18 ܫܦܝܘܬܐ ܢܦܫܐ animus sincerus p 151 med.

ܫܩܠ 1) portavit (fruges) ἀποσταχύει Geop p 8, 6 (II, 24, 3). 2) protulit sumpsit p 71, 9. 86, 21. 25. ܫܩܠ ܟܕ λαβών A 24ᵃ 27 f 104ᵛ. Geop p 43, 20 (XIII, 1, 5 diff) 3) ܫܩܠܐ ܕܬܬܡܬ ῥιζοῦν εἰωθυῖα Geop p 32, 18 (V, 19, 5) Pa. ܢܣܝܘܢܐ ܡܫܩܠܝܢ πεῖραν παραδιδόναι leg. ܡܫܠܡܝܢ Geop praef 1, 13 inf (II, 10, 4).

Eϑpe. proferri apportari p 68, 32. 83, 13 ܡܫܬܩܠ ληφθέντος A 26ᵃ 3 f 106ᵛ. referri p 69, 34 etc.

ܫܪ Aφ. ἀληθεύειν et ἀληθεύεσθαι p 22, 14. 23, 12. 24, 15. 25, 13. 26, 13. 27, 19. 41, 11. 35, 15 etc صدق p 57, 2. 58, 11 etc.

ܫܪܝܪܐ τὸ ἀληθές p 22, 16. 23, 18, passim B def 201ᵛ med.

ܫܪܝܪܐ 1) ܚܠܡ̈ܐ ܫܪ̈ܝܪܐ ܕܫܩܠܝܢ ܒܘܫܠܐ ܫܪܝܪܐ somnia *gravia* (valida) quae tollunt *iustam* concoctionem B 206ᵛ 3 inf. 2) ἀληθής passim, B def 201ᵛ med.

ܫܪܝܪܘܬܐ τὸ ἀληθές p 23, 14.

ܫܘܪܪܬܐ τὸ στάσιμον التامل T 1250ᵃ 43 f 142ᵛ extr.

ܡܫܪܪ fem. ܡܫܪܪܬܐ ܝܕܥܬܐ scientia *certa* p 64, 25. 26.

ܫܪܐ Eϑpe; cum ܠ ἀναλύεσθαί τινι p 77, 24. 26. 33. ܠܘܬ εἰς p 78, 3. part. Pe'il ܫܪܐ *habitat* B 197ʳ 7. 4 inf et 9 inf: ܫܘܠܛܢܘܬܐ ܫܪܐ ܒܗܘ cf p 150, 4.

ܫܪܝܐ shrâjâ B 185ᵛ inf 1) solutio est a) ܚܝ̈ܐ ut animae a corpore: mors, secundum definitionem dei. b) ܚܝ̈ܐ ܗ̇ܘ ܗܘܝܐ [ܢܦܫܐ] ܡܚܝܬܬܐ ܠܚܠܡܗ ܕ̈ܚܝܠܘܬܗ ܕܦܓܪܐ ܐܝܟ ܕܚܝܘܗܝ ܕܐܟܠ ܡܩܢ̈ܝܐ (cf ev. Marc. 1, 6). 2) λύσις opp: ἀπορία p 82, 31.

ܫܪܝܘܬܐ solutio, libertas. ܫܪܝܘܬ ܡܚܫܒܬܐ ܕܫܘܠܛܢܗ ܕܟܝܢܐ Voluntas est *cogitatio soluta e potestate naturali* B 200ʳ 2.

ܫܪܝܬܐ sharîϑâ plur: ἄρθρα p 62, 3.

ܫܪ̈ܝܬܐ scil. ܕܚܘܩ̈ܐ Geop 13, 21 (deest III, 1, 4) ut puto: loca in plantis ubi ramulorum *commissurae* sunt et insitio fit.

ܫܪܘܝܐ tiro, plur: B 198ᵛ 4 inf.

ܫܘܪܝܐ ἀρχή opp: ܫܘܠܡܐ p 64, 6. etc B def 194ᵛ 8.

ܫܘܪܒܝܢܐ πεύκη Geop p 23, 2. 22. (IV, 15, 9). plur: πίτυς ibd p 19, 28 (III, 13 4) ܫܘܪܒܝܢܝܬܐ ibd ἐλάτη. cf شربين ; سرو puto معرب.

ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ locus habitationis, de sede facultatum animae et temperamentorum dictus ap B e. g. 199ᵛ 2. 4. cf p 161ᵇ 3.

ܫܪܒܬܐ plur: ἔαρ Geop p 34, 12 (V, 22, 3).

ܫܪܒܐ scil. ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ ܒܝ in expositione, *capite* quod est de activitate B 202ʳ extr.

ܫܪܝܚܘܬܐ ἀκολασία الشَّبَق T 1251ᵃ 16 f 154ᵛ cf الشَّرَه ἀκολασία T 1250ᵃ 20 f 142ʳ idem الاسترسال فى الشهوات f 141ᵛ.

ܫܪܟ . Part. Pe. ܫܪܟܐ λείπεται p 20 50, 19.

ܫܬܐܣܬܐ plur: ܫܬܐܣ̈ܐ p 64, 5. 6. 114, 2. *fundamenta* opp: ܐܣ̈ܐ ibd: *parietes*.

ܫܬܦ . Pau'e. pass. ܠ ܕܡܫܬܘܬܦܐ (κοινωνεῖ τινί τινα) p 74, 29; differt idem cum ܠ = μετέχει τινός p 77, 25 cl p 130 adn. 97. Eϑpau'. ܡܫܬܘܬܦܝܢ μετέχει I 5ᵃ 24 f 31ᵛ all.;

ܫܘܬܦܘܬܐ μίξις I 5ᵃ 25 f 31ᵛ κοινωνία اشتراك I 2ᵇ 11 f 14ᵛ f 60ᵛ.

ܡܫܘܬܦܘܬܐ 1) communio p 128 adn. 82. 2) μετοχή, participium (grammatice) p 77, 22. 24 sq cl p 130 adn. 97.

ܫܬܩ Pe. ἠρέμησε p 26, 2. tacuit 76, 35 27. 28.

ܫܬܩܘܬܐ . ܡܫܬܩܢܘܬܐ ܝ

ܬܪܡܘܬܐ ܕܐܣܬܡܘܣ ܕܒܫܢܬܐ. *in somno requies, silentium* B 206r 13.

. ܬ .

ܬܐܘܪܝܐ θεωρία p 68, 12 al. ܦܪܘܬܐܘܪܝܐ προθεωρία p 75, 22. et f 183r.

ܬܐܛܪܘܢ θέατρον S 85v 14.

ܘܐܬܡܣܝܢ ܒܬ . ܬܐܪܬܐ ܡܬܟܪܝܢ (ܕܓܠܘܣܩܐ) ܒܬܐܪܬܐ ܚܕܐ ܐܠܟܚܘܐܨܪ. ܗܘܝܘ ܕܐܟܙ . ܕܓܚܟܘܬܐ ܬܘܬܐ B 205v 7. *risus sedes est in* ܬ *i. e.* ألخواصر *hypochondriis quae etiam* ܬ *vocantur.* Idem cum voce in singul. συνείδησιν significanti?

ܬܒܥܘܬܐ vindicta B 199v 12 inf.

ܬܒܘܥܐ vindex ܕܥܒܕܝܢ ܬ ܒܝܫܬܐ S 84r 6.

ܬܓܪ (ab ܐܬܓܪ ut تجر ab VIII أجر) inde ܐܬܓܘܪܬܐ vertitur πραγματεία f 183r.

ܬܘܐ . Eϑpe. ܡܬܬܘܐ ܠܐ ܕܐ ܥܠ ܚܘܣܪܢܗܘܢ *poenitet* B 204v 9 inf.

ܡܬܬܘܝܢܘܬܐ animi absumptio, poenitentia facta B 204v 5.

ܬܘܒ (cf ثاب; nam تاب e Syriaco fluxit). ܡܬܬܒܢܘܬܐ scil ܡܠܬܐ (Aφ.) verbum referens, responsio B 202r 11.

ܬܘܒܘܬܐ poenitentia B def 204v 5.

ܬܘܒܐ ἐρινεός ficus sylvestris Geop p 17, 17 (III, 6, 4) cf ثَأَبٌ أَثْبٌ.

ܬܘܬܐ B 205v 7 ܬܘܬܐ ibd 8 = ܬܐܪܬܐ ubi vide; *hypochondria* expansa risum efficiunt.

ܬܚܡ Pa. *definivit* (logice) passim p 23, 3 sq. διορίσαι A 24b 11 f 104r.

ܬܚܘܡܐ λόγος = notio, definitio p 25, 10. 74, 5. 27, 26 cl 84, 21. 75, 27 sq. 45, 1. 71, 25. ὅρος A 24a 12 f 104r 25a 6 f 105r B def 207r 5. حَدّ p 56, 16 etc.

ܡܬܬܚܡ definitur p 82, 20 ܡܬܬܚܡܐ ὥρισται A 26a 27 f 106v. definitus p 84, 6. 71, 32. ܡܬܬܚܡܢܐ ܬܪܝܗܘܢ ἄμφω τὰ διαστήματα A 26b 21 f 107v cl 24. ܠܐ ܡܢ ἀόριστον p 24, 12. 26, 2. 25, 8. ܠܐ ܡܬܬܚܡܢܘܬܐ p 25, 23. 76, 8 idem. غير محصل p 56, 15. 57, 10. ܬܪܝܗܘܢ ܠܐ ܡܬܬܚܡܢܐ ἄμφω ἀδιόριστα A 26b 24 f 107v. ἀδιόριστος A 24a 17 f 104r. ܠܐ ܡܬܬܚܡܢܐܝܬ indefinite p 71, 33. ἀδιορίστως A 27a 38 f 109r extr. A 29a 8 f 111r.

ܡܬܬܚܡܢܘܬܐ *definitum* p 70, 23. 71, 30. 130, 11. ܠܐ ܡܢ τὸ ἀδιόριστον A 27b 20 20 f 109r.

ܬܚܬ. ܬܚܝܬܝܐ ܕܬܚܝܬ τὰ ὑπάλληλα I 2b 41 f 16r; 2a 47 f 13v; I 2b 2; cf ܡܨܥܝܐ τὰ μέσα.

ܬܚܬ . ܡܬܚܬ ܕܡܬܬܚܬ (pass.) ὑποβεβηκὸς γένος I 2a 9 f 11r. Eϑpa. ܐܬܬܚܬܬ *te demisisti* (translate) B 184v.

ܬܝܫ . ܐܝܠܐ ܬ hircocervus p 77, 11 cl p 123 adn. 56.

ܬܡܢܝܐ . ܬܡܢܝܬܐ ܬܠܬ ter octo p 89, 10.

ܬܡܢ hic i. e. in hac terra S 84v 8.

ܬܦܢܟܐ πρωτότυπον p 78, 11 cl p 129, adn. 96 b). Ephräm I, 223 II, 325 (indicante Roedigero); Amira Gram. Syr. p 105. Hoffmann Gram. Syr. p 237 § 84. Sive ܬܦܢܟܐ Ms. Peterm. 15 f 62 sive ܬܦܢܟܐ B v. p 204a 28 B def 200r 11 inf. ܬܦܢܟܐ ܐܝܟ . ܗܘ ܡܢ

Pag. 61 *lin.* 2 تكونا *leg.* تكون *cf ibd adn.* 71
„ 68 „ 21 ܫܘܪ̈ܒܐ *leg.* ܫܘܪܒܐ
„ 72 „ 19 ܠܩ̈ܐ „ ܠܩܠܐ
„ 75 „ 14 ܘܗ̇ „ ܒܗ̇
„ „ „ 21 ܫܝܪܐ „ ܐܫܝܪܐ
„ 77 „ 27 ܐܬܘܐܒ „ ܐܬܘܣܒ
„ 82 „ 2 (? ܡܘܬ) „ *del.*
„ 85 „ 15 ܬܪܒܐ „ ܣܪܒܐ
„ 88 „ *extr. adn.* 3. 4. *del.*
„ 93 „ 23 φίλωνος *leg.* Φίλωνος
„ 102 „ 9 ambulaτ „ ambulat
„ 103 „ 21 οὐχ᾽ „ οὐχ
„ 110 „ 23 ἄν „ ἆν
„ 119 „ 28 ᾽Αιγύπτιοι *leg.* Αἰγύπτιοι
„ „ „ 6 *inf.* συνάδωσι *leg.* συνᾴδωσι
„ „ „ 5 *inf.* φαμν *leg.* φαμεν
„ 121 „ 14 *inf.* φανερὸν· *leg.* φανερόν·
„ 123 „ 11 „ ᾽Ουδὲν „ Οὐδὲν
„ 126 „ 2 „ Porphyri „ Porphyrium
„ „ „ 2 προαλαφθεισῶν, *editio Veneta pr* παραλαφθεισῶν *sed leg.* παραληφθεισῶν
„ 142 „ 16 crecentis *leg.* crescentis
„ 149 „ 22 من *leg.* بين
„ „ „ 23 والنعمانيه *leg.* والنعمانيّة *dein* واما *leg.* وآمّا
„ „ „ 25 III *leg.* IV

Berolini, Typis R. Puta.

